

# 阿里斯托芬喜剧六种



## 罗念生全集

### 第四卷

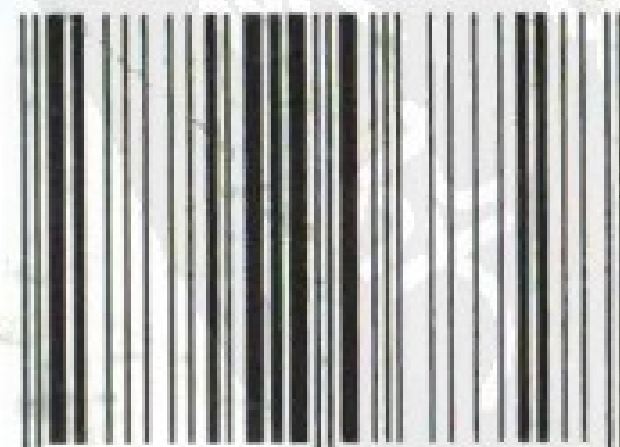


世纪出版集团 上海人民出版社



上架建议：文学

ISBN 978-7-208-06872-8



9 787208 068728 >

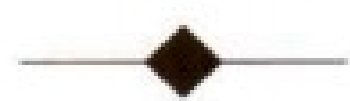
定价：46.00元

易文网：www.ewen.cc

文景网：www.wenjingbook.com



# 阿里斯托芬喜剧六种



罗念生全集

第四卷



世纪出版集团 上海人民出版社

罗念生全集

PDG

图书在版编目 (CIP) 数据

罗念生全集. 第4卷, 阿里斯托芬喜剧六种/(古希腊)  
阿里斯托芬著; 罗念生译. —2版. —上海: 上海人民出版社, 2007

ISBN 978 - 7 - 208 - 06872 - 8

I. 罗… II. ①阿…②罗… III. ①罗念生—译文—全集  
②喜剧—剧本—作品集—古希腊 IV. I11 I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027564 号

出品人 施宏俊  
责任编辑 马健荣 秦爱华 何晓涛  
特约编辑 唐 均  
装帧设计 王小阳



---

· 罗念生全集 第四卷 ·  
阿里斯托芬喜剧六种

---

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路 193 号 www. ewen. cc)  
发 行 上海世纪出版集团发行中心  
印 刷 山东新华印刷厂临沂厂  
开 本 635 × 965 毫米 1/16  
印 张 32.25  
插 页 6  
字 数 433, 000  
版 次 2007 年 4 月第 1 版  
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷  
ISBN 978 - 7 - 208 - 06872 - 8/I · 384  
定 价 46.00 元

---





30 年代罗念生在北平





罗念生夫妇与次子罗锦文合影





雅典卫城剧场

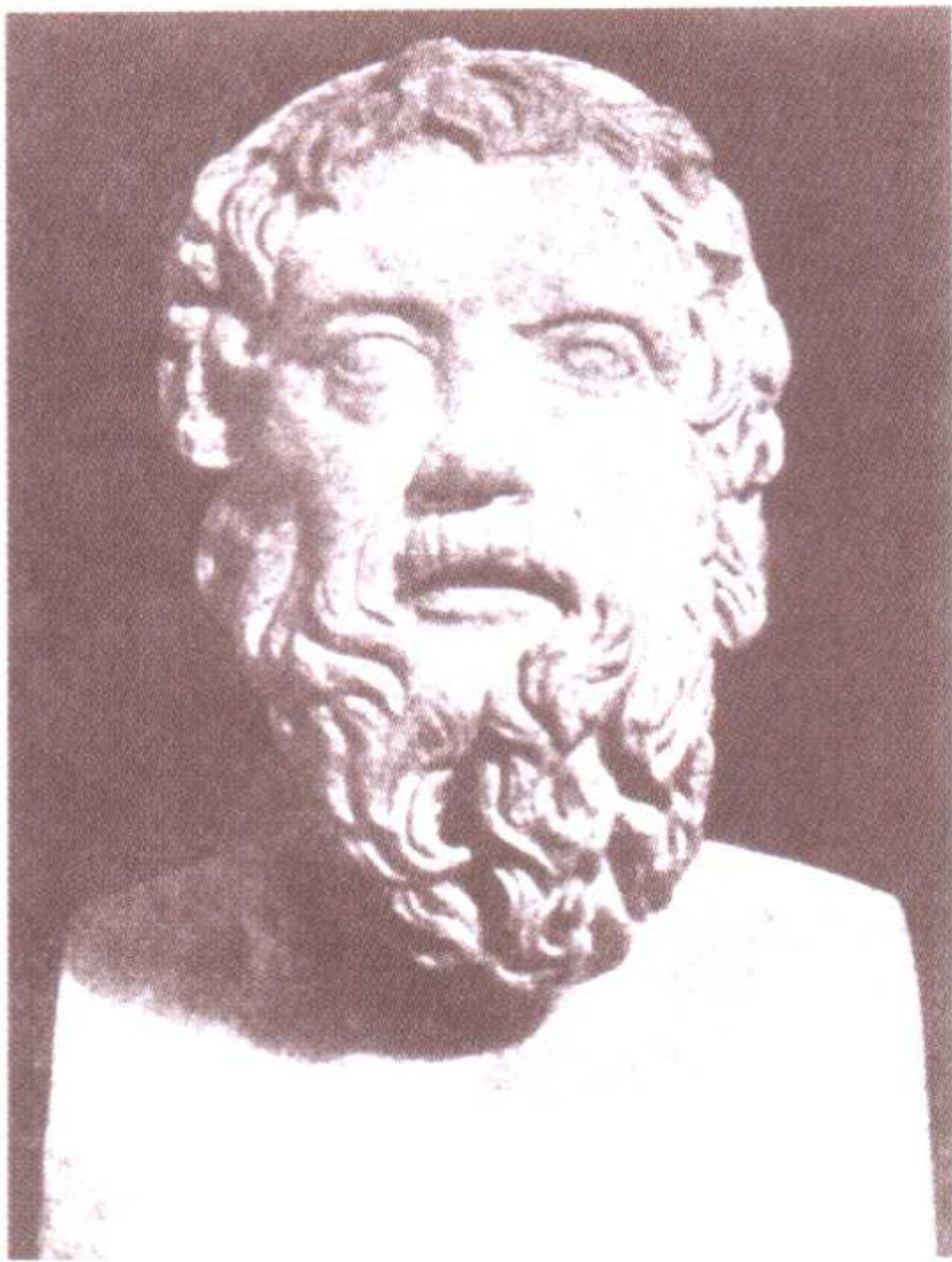


雅典卫城剧场





阿里斯托芬的喜剧剧照



阿里斯托芬像



《阿卡奈人》剧照



## 编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的阿里斯托芬的喜剧。

阿里斯托芬（公元前 446—约前 385）是古希腊最著名的喜剧家。他生活在雅典于希波战争胜利之后由极盛而转入衰落的时期。雅典在以自己为首的民主派和以斯巴达为首的贵族寡头派两派城邦的内战——伯罗奔尼撒战争（公元前 431—前 404）中被打败，从而导致雅典及整个古希腊城邦制度的衰落。古希腊喜剧分为以政治讽刺为主的旧喜剧（公元前 488—前 5 世纪末），以谈论文学、哲学及社会问题为主的中期喜剧（公元前 4 世纪）和描写日常生活的新喜剧（公元前 4 世纪后期至公元前 3 世纪中叶）三个发展阶段；阿里斯托芬的喜剧主要属于旧喜剧类型，晚期作品表现出向中期喜剧过渡的特征。阿里斯托芬怀念希波战争时期希腊的光荣；站在普通人民大众的立场，反对内战；反对政治蛊惑家，批评雅典民主制的衰败；反对富有阶层，主张财产平等。阿里斯托芬一共创作了四十多部喜剧，有十一部完整传世。这里收集了罗念生先生翻译的六部剧本，即《阿卡奈人》、《骑士》、《云》、《马蜂》、《地母节妇女》和《蛙》。《阿卡奈人》、《骑士》和《云》采自人民文学出版社 1954 年 11 月版《阿里斯托芬喜剧集》。罗念生先生为该书撰写的序言系统地论述了阿里斯托芬的喜剧创作，这次编辑时把该序言放在本卷的前面，作为本集的总序言。《云》一剧最初于 1938 年 5 月由商务印书馆（上海）出





版，单独成书，书中有译者序、原编者的引言（节译）、原剧说明以及抄本版本和译本说明等，颇有参考价值，这次编辑时一并收入。《马蜂》和《地母节妇女》采用的是湖南人民出版社 1981 年《阿里斯托芬喜剧二种》译书，罗先生为该书撰写的主要介绍这两部喜剧的译后记收入其后。《蛙》原为节译（第 830—1533 行，中间略有删略），发表于《古希腊罗马作品选》（北京人民出版社，1988 年 12 月），这次编辑时该剧的删节部分由罗彤补译（包括第 830—1533 行间的删略部分）。

书中专名一般保持译本原有译法，以求尽可能保持译文原貌，只对一些常用的重要专名略作统一。译者对译文中的专名一般都附原文（采用的是拉丁字母转写或拉丁化写法），便于读者查对。卷末附有全卷专名索引。

《罗念生全集》编辑委员会





目次

阿里斯托芬喜剧六种



目次

序 ..... 003

阿卡奈人

阿卡奈人 ..... 035

骑士

骑士 ..... 095

云

云 ..... 157  
《云》1938 年译本材料 ..... 223  
译者序 ..... 225



原编者前言（节译） ..... 227

原剧说明之一 ..... 258

原剧说明之二 ..... 258

原剧说明之三 ..... 258

抄本版本和译本 ..... 259

马 蜂

马蜂 ..... 263

地母节妇女

地母节妇女 ..... 331

《阿里斯托芬喜剧二种》译后记 ..... 389

蛙

蛙 ..... 401

专名索引 ..... 477





# 阿里斯托芬喜剧六种







# 序

阿里斯托芬是古希腊最勇敢的和平战士，最伟大的现实主义诗人。他在四十年创作生活中，不断为雅典城邦和人民的利益而奋斗。他反对希腊民族的同室操戈，提倡泛希腊爱国主义；反对雅典对待盟邦的高压手段，主张温和的民主政策；反对政治煽动家愚弄人民，主张恢复雅典全盛时代的民主精神；他批判当日城市的腐败风俗、奢侈生活，歌颂辛勤的劳动人民和简朴的农村生活；他批判诡辩派的浮华教育，主张恢复马拉松时代的健全训练；他批判文坛上不重视教育意义的倾向，捍卫悲剧的崇高传统。此外，他还批判当日社会根深蒂固的轻视妇女的思想，提出严重的财产不平等问题。总之，他始终没有离开人民立场，没有脱离现实，他通过批判的现实主义的手法，为当日的和平、民主而斗争。阿里斯托芬之所以永垂不朽，在于他不屈不挠的战斗精神。他光辉地尽了他的历史使命，而他的战斗精神则永远留给后世以鼓舞。



序

## 一 诗人的生平及其时代

诗人生于伯罗奔尼撒战争期间、雅典城邦日渐衰落的时代，他的历史使命就在于当此战乱和衰落时期，为人民的利益，为希腊民族的利益而反对内战，反对不良的政治和社会现象。诗人的光辉使命是永垂不朽的，可是关于诗人的生平，我



们差不多一无所知。所有关于诗人的传说多半是猜测之辞，不甚可靠。至于比较可靠的事实就只能根据他的作品的内容来推断。阿里斯托芬在《云》的修改本里（第530—531行）说，他的第一部喜剧《宴会》演出时（公元前427年），他还是一个“处女”，不能够抚育这个“婴儿”，因此把她抛弃了，叫旁人去捡来抚养。中世纪的注释家就根据这点说，那时候诗人还很年轻。据《苏联大百科全书》所载，诗人约生于公元前446年。



据说诗人籍属库达忒奈翁（Cydathenaion）区（在雅典城内），族名潘狄俄尼斯（Pandionis）。相传克勒翁曾经控告他是外邦人，不应享受雅典的公民权，这传说并不可靠。诗人曾经在《阿卡奈人》里（第652—653行）说，斯巴达人提出了和平建议，要求雅典人割让埃癸那，“他们并不是在乎那个海岛，无非要夺去这个诗人”。但是，我们不能根据这一时的戏语来断定他是埃癸那人，来证明上面的传说。诗人的意思也许仅只是暗指他本人分得过一块那岛上的土地罢了。<sup>[1]</sup>

诗人的父亲名菲利波斯（Philippos），母亲名仄诺多拉（Zenodora）。他有三个儿子，他们名字叫菲利波斯（与祖父同名）、阿刺洛斯（Araros）、尼科斯刺托斯（Nicostratos）（或非勒泰洛斯 Philetairos）。据说诗人最后两部喜剧，《科卡罗斯》（Cocalos）和《埃俄罗西孔》（Aiolosikon）（均已失传），是替阿刺洛斯写的，因为他想使他的儿子在喜剧上成名。他这三个儿子后来都成为中期喜剧的作家。<sup>[2]</sup>

诗人少年时代大概是生活在农村里，后来才移居于雅典。他的剧作都显出他对农事的熟悉、对劳动的热爱、对大自然的敏感、对民间语言的熟练，可见农村生活曾留给他深刻的印象，成为他创作上的人民性的根源。然而，在雅典，他无疑受过很好的教养，他对希腊文学艺术就十分熟悉，那时正是雅典的全盛时

代，即所谓“伯里克理斯时代”（公元前 444—前 429 年）。年轻的诗人就这样养成了对雅典民主精神的爱好，这种民主精神处处见于他的创作之中。

上文所提及的诗人的第一部喜剧《宴会》（仅存残诗）于公元前 427 年 2 月底的“勒奈亚”酒神节演出，剧中写旧派教育和新派教育的冲突。次年（公元前 426 年）诗人上演他的第二部喜剧《巴比伦人》（仅存残诗）。那次正逢“酒神大节”，有许多外邦使节到雅典来观剧，诗人便借这机会来揭露雅典人对待盟邦的高压手段。他在剧中讥笑雅典盟邦及其使节的轻信和天真，他们受到雅典的权势人物和政治煽动家的欺骗。诗人针对着许多权势人物予以抨击，克勒翁也在内。这位当权人很生气，他控告诗人侮辱雅典公民和议员。诗人无疑受过审判，<sup>[3]</sup>但是，由于雅典的民主制度容许某种程度的言论自由，事情似乎并没有闹得很严重。诗人也许受过一点轻微的惩罚，此后他依然能够参加戏剧竞赛，而且他以后对克勒翁的攻击越来越猛烈。

据说他写过四十四部剧本，其中有四部，是否他的作品，在古代就发生了疑问。他的创作大部分已经散失，到如今只剩下十一部完整的了。

阿里斯托芬始终是苏格拉底和柏拉图的朋友。柏拉图在他的对话《会饮篇》（这篇对话里的时间是在阿里斯托芬的《云》演出几年之后）里，提起阿里斯托芬讲过这样一个故事：那最初的人有两副脸，四手四足，后来被分为两半，成为一男一女，再由爱情使男女互相追求，结合为一。这种奇异的幻想和谈笑的风趣都是诗人所特有的。柏拉图很喜欢这位喜剧诗人，他并不因为《云》间接害死了苏格拉底而怨恨他。诗人约死于公元前 385 年，柏拉图曾经替他写过一首墓志铭：





秀丽之神想要寻找一所不朽的宫殿，<sup>[4]</sup>

毕竟在阿里斯托芬的灵府里找到了。

今日所知的关于诗人生平事迹的资料，既贫乏，又不很可靠。好在最重要的并不是诗人的生平事迹，而是时代所给他的影响和提供给他的问题。

自从公元前 480 年雅典海军击败波斯侵略以后，雅典城邦便一跃而为头等强国，它建立海上霸权，极力发展工商业，城市便日渐繁荣。但是，一方面由于城市对农村的剥削（以高利贷及土地抵押方式出现），另一方面由于海外粮食的大量输入，阿提刻农村经济便日渐衰落。这是城市与农村的经济矛盾。

公元前 5 世纪后半期，雅典的社会阶级起了急剧的变化。一方面由于奴隶劳动的广泛使用、战时的投机事业、货币经济的发展等等，城市里出现了新兴的富豪（主要是作坊东主、商人及高利贷者）；另一方面，由于艺工被奴隶劳动所排斥，农民因战争而流落城市，城市贫民人数激增，而且日益贫困化，这就造成贫民与富豪的矛盾。

就对外政策来说，自从得罗斯同盟成立以来（公元前 478 年），同盟的领导权就落在雅典人手上。雅典以上邦自居，不但向盟邦榨取经济利益，而且干涉盟邦的内政。这种经济和政治的压力以及雅典态度的骄横不免引起盟邦的不满，这种不满逐渐酝酿成为公开的叛变，如像那克索斯（Naxos）和塔索斯（Thasos）的叛变，这两起叛变都被雅典残酷地镇压下去了。往后，雅典压迫盟邦更甚，盟邦的地位就俨然如同附庸国。这是雅典和它的同盟国之间的矛盾。

雅典海上势力的强大，特别侵害到以斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟的经济利益，它不但霸占了爱琴海和黑海上的商业，还想垄断西西里与南意大利的交通，给伯罗奔尼撒同盟以莫大的威



胁；而斯巴达则时常企图瓦解以雅典为首的得罗斯同盟。这是雅典集团与斯巴达集团之间的矛盾。

在国内政治方面，自从伯里克利斯死后，民主党分化为两派，其中一派以地主为主，倾向于寡头政体，由尼喀阿斯领导；另一派以工商界富人为主，实行激进民主政策，由克勒翁领导。寡头党力图推翻当权的激进民主党，激进民主党则竭力压迫寡头党。这是国内党派之间的矛盾。

在社会情况方面，当日诡辩学说风行，否定传统的信仰和道德，提倡个人主义和怀疑主义，以雄辩代替事实，以理论代替实践，引起教育和文坛上的不良倾向，而往日雅典全盛时代的旧传统却还具有相当势力，一般人民对于诡辩派的学说不满的。这是社会思想方面的矛盾。

雅典男权社会的传统是轻视妇女的，但是在战时妇女却是家庭手工业的主要生产者（瓶画上描写妇女生产的情景可以作证），诡辩派的兴起和影响使得妇女觉悟起来，思想和情感得到解放，从此妇女就开始挣扎、反抗（欧里庇得斯悲剧所描写的妇女心理可以作证）。这是男权与女权之间的矛盾。

无疑地，在古代奴隶制度之下，社会的基本矛盾是奴隶主与奴隶之间的阶级矛盾，在这基本矛盾之上，在历史发展的各阶段中，雅典社会内部的各种矛盾是时常浮现的。在伯罗奔尼撒战争期间，农民要求息战还乡，而当局则竭力主战，这一矛盾表现在阿里斯托芬的《阿卡奈人》、《和平》、《吕西斯特刺忒》（*Lysistrata*）三剧中。《骑士》和《马蜂》揭露政治煽动家对人民的欺骗，《云》和《鸟》表现农民对城市生活及其文化的厌恶，至于反文坛新倾向则表现在《地母节妇女》（*Thesmophoriazuzai*）和《蛙》两剧中。战后的主要矛盾是贫民与富豪的对抗，这表现在《公民大会妇女》<sup>[5]</sup>和《财神》两剧中。

诗人对于这一连串的矛盾究竟采取什么立场、观点和态度





呢？诗人始终站在人民的立场上，早年他维护自耕农的利益；晚年他维护城市贫民的利益。在战时他主要反对内战，反对政治煽动家；在战后，他主要反对财产不平等，反对富人阶级。他竭力维护雅典民主盛世的旧传统（无论在文化教育方面或是文坛倾向方面），因而他反对诡辩派的浮华教育，反对悲剧不重视道德意义。阿里斯托芬的态度是严肃的，虽然他是个喜剧作家，用诙谐的口吻来批判现实。

## 二 《阿卡奈人》

《阿卡奈人》于公元前 425 年演出。这剧的中心思想是主张和平，反对内战。

内战是怎样发生的呢？一方面是由于经济的矛盾。上文已经说过雅典海上势力的强大特别侵害到伯罗奔尼撒同盟的经济利益。斯巴达的盟邦埃癸那同雅典争夺海外市场，竟于公元前 456 年被雅典攻陷。科任托斯和墨伽拉也在同雅典争夺南意大利和西西里的市场，彼此间的经济矛盾十分尖锐。另一方面是由于政治的矛盾。斯巴达时常想要破坏雅典的民主制度，瓦解得罗斯同盟，伯罗奔尼撒同盟诸盟邦庇护雅典的政治流亡人，而雅典则成为斯巴达敌对分子的居留地，这就使得这两个集团的关系日益恶化。上述两种矛盾都是战争的主要原因。

雅典曾经和斯巴达集团于公元前 445 年缔结三十年和平协定，但是到了公元前 435 年以后的几年间，科任托斯和它的殖民地起了纠纷，雅典两次出面干涉，斯巴达集团便认为雅典破坏了和平协定，这是战争的主要导火线。科任托斯同雅典冲突，曾经得到墨伽拉的支持，雅典便借口墨伽拉人垦拓了雅典的圣林，于公元前 432 年颁布禁令，不许墨伽拉船只进入雅典和得罗斯同盟诸盟邦的各商港。<sup>[6]</sup>这是战争的另一导火线。

战争于公元前 431 年爆发。斯巴达国王阿喀达摩斯首先率重



甲兵进袭阿提刻，驻军于阿卡奈。他竭力破坏这乡区，以为这样可以刺激阿卡奈人，使他们怂恿雅典人出城决战，但是伯里克里斯坚守不出，只令海军进袭伯罗奔尼撒沿岸，把整个半岛包围起来。同年秋，斯巴达兵退，次年再度侵袭阿提刻，蹂躏农村更为惨烈。雅典城内因为人口拥挤，街市不洁，于公元前 430 年发生大瘟疫，同时粮食缺乏，开始饥荒。公元前 428 年发生密提勒涅（Mytilene）城的叛变。这时候雅典的当权人是皮革商克勒翁。叛变平定后，克勒翁竭力主张严惩密提勒涅人，怂恿雅典公民大会通过决议，把密提勒涅人，不论贵族党人或者民主党人，一律处死。次日大会重开，另作决定，只处死首要人物一千人。雅典的严厉政策于此可见。诗人在《阿卡奈人》第 642 行里指出那些盟邦的人民是怎样受雅典的“民主”统治的，他的意思就是暗责这种上邦政策。

以上是内战的起因和战争初期的情况。

《阿卡奈人》的“开场”写一个主张与斯巴达人议和的农人狄开俄波利斯首先进场来等候公民大会开会。大会不让主和的阿菲忒俄斯讲话，竟把他赶走。狄开俄波利斯在气愤之下，便私自派阿菲忒俄斯去同斯巴达人议和。他议下了三十年海陆和约后，便带着他一家人举行乡村酒神节游行。

但是那些阿卡奈人（即剧中的歌队），因为他们的葡萄藤被敌人毁坏了，主张向斯巴达人报复，听说有人媾和，便出来反对，要惩罚狄开俄波利斯。狄开俄波利斯只得冒着生命危险去说服他们。于是他在讲话之前先向欧里庇得斯借来了一套破衣服穿在身上，以便取得那些阿卡奈人的同情。狄开俄波利斯在“对驳”场里对阿卡奈人说，他也恨斯巴达人，因为他自己的葡萄藤也被敌人割掉了，可是讲到战争的责任，却不能只怪斯巴达人，雅典当局也难辞其咎。因为，当初原是伯里克里斯为了他的情妇所养着的妓女被墨伽拉人抢走，一怒而封锁墨伽拉的市场，墨伽







拉人不得已央求斯巴达人出来转圜设法，请雅典人撤销禁令。斯巴达人斡旋毫无结果，于是战争就爆发了。狄开俄波利斯这话只说服了半支歌队。另一半队便请出当时主战派将领拉马科斯来支持他们。狄开俄波利斯向他们指出拉马科斯是一个只拿官俸而不肯卖命的人，战争只是对于那些主战派的军官才有好处，因此他们也就明白过来，不再反对和议。此后是“插曲”。歌队长这时候直接向观众说起诗人对城邦的贡献和他所起的教育作用。他说他曾经向雅典人指点出雅典对待盟邦的高压手段；他奉劝他们不要听信外邦人的阿谀，不要上他们的当。此后，狄开俄波利斯因为已经独自与斯巴达人订立了和约，便开放和平市场，于是有一个墨伽拉人为饥饿所迫，把他的两个小女儿当猪来卖给狄开俄波利斯。此后进场的是一个玻俄提亚人，他很富有，也带着许多鸟兽来卖给他。后来狄开俄波利斯准备赴“大酒钟节”宴会，拉马科斯却准备去守关口。在“退场”里，狄开俄波利斯赴宴归来，喝得醉醺醺的同两个吹笛女取乐；拉马科斯却自战场上受伤回来，叫苦连天。

《阿卡奈人》的政治作用首先在于扫除民众中的主战心理。当日主战派的人数很占优势，包括全体工商业界和一部分乡下人（如像本剧里的阿卡奈人）在内。工商业界受了政治煽动家的鼓动和挑拨，竭力主战，想借战争来维护和发展他们的经济力量。至于一部分乡下人则是因为受到战争的损失，竭力主张向斯巴达人报复。诗人用阿卡奈人来代表主战派是有历史事实作为根据的。阿卡奈人自来就英勇好战，<sup>[7]</sup>他们的乡区于内战爆发时竟出动了三千名重甲兵，这是一个颇不小的数字。他们看见敌人驻在他们的家乡，看见家园被毁，葡萄藤被拔掉，他们更痛恨斯巴达人，很想出城一战。<sup>[8]</sup>诗人借狄开俄波利斯的口来说明战争的责任不能完全推到斯巴达人身上，雅典当局也难辞其咎（第三场）。那些代表主战派的阿卡奈人一旦明白了，

他们的心理立刻就完全改变了。诗人就这样扫除主战的心理。

本剧的第二个政治作用是指出希腊民族的同室操戈是非正义的战争。内战期间以墨伽拉人所受的祸害最为惨重。战争的第一年伯里克利斯就亲自统率一万三千重甲兵、一百只战舰进攻墨伽拉，尽毁了墨伽拉人的农作物，使得他们无以为生。雅典人还通过一条法案，规定对墨伽拉永不讲和，并且要杀掉阿提刻境内所有的墨伽拉人。雅典的将军于就职的时候要发誓每年攻打墨伽拉两次。雅典人攻打墨伽拉另有作用。他们在军事上处处失利，想重振军威，又不敢北上犯玻俄提亚，只好拿这弱小可欺的墨伽拉来出出气。诗人借墨伽拉人卖猪一景（第四场）来表明战争的残酷，这一景表面上很滑稽，骨子里是很凄惨的。至于没有十分受到战争的祸害的玻俄提亚人却还过着富裕的生活。

本剧的第三个政治作用是把和平与战争作为对比，令人知所选择。狄开俄波利斯准备去赴“大酒钟节”宴会和拉马科斯准备去守关口一景（第六场）是和平与战争的鲜明对比，这一景是很著名的。诗人在“第二合唱歌”里描写和平的美丽与战争的凶恶，这也是一个对比。至于狄开俄波利斯庆祝乡村酒神节一景（进场）则给观众以和平的远景。诗人用这种形象化的手法来描写和平与战争，这几个画面是很能打动人心的。

诗人认为伯罗奔尼撒战争是雅典帝国政策所招致的后果，是雅典和斯巴达的内讧，是非正义的战争。这种战争满足了政治煽动家（如像克勒翁之流）的野心，满足了工商界富人的贪欲，满足了好战的将领（如像拉马科斯之流）的虚荣，即给城邦带来莫大的损失，给农民带来莫大的灾难，所以诗人站在农民的立场上坚决加以反对。他主张希腊各城邦互相友好，互相通商，共同准备再对付波斯人的侵略，而不是互派使节去向波斯国王求援乞助，以致中了这真正敌人的毒计。







诗人在本剧里提出农村的片面媾和，让玩火的人自己烧死。在内战初期，诗人只注意到阿提刻农民所受的痛苦，因此向他们指出战争的责任与和战的利弊。诗人后来在《和平》（公元前421年）一剧里号召全体希腊人起来拯救和平。那时候诗人进而注意到全希腊人民所受的痛苦和他们的和平愿望，因此向他们提出共同拯救全希腊的口号。诗人的和平思想推广了。往后，诗人更在《吕西斯特刺忒》（公元前411年）一剧里呼吁泛希腊的和平与团结。那时候，诗人看出为了争取和平，不但要动员男子，还须动员妇女；不但要大声疾呼，还须采取实际行动，发动政变来终止战争。诗人的和平思想完全成熟了。

然而诗人并不是无原则地反对战争，他反对的是希腊各城邦的自相残杀，对于马拉松时代抗击波斯侵略的卫国战争他却称赞不止。他在本剧里就赞美过阿卡奈人是“老英雄”，“在海上拼得了多少次胜利”，“在马拉松追赶过敌人”。<sup>[9]</sup>

《阿卡奈人》除了反对战争以外，还涉及一点文艺批评。诗人在剧中讽刺欧里庇得斯把他的角色穿上破烂衣服来引起观众的怜悯（第二场）。本来，欧里庇得斯的办法可以使悲剧更接近现实，但是，在阿里斯托芬看来，借道具来帮助戏剧效果正表示作者的低能。阿里斯托芬后来在《地母节妇女》（公元前411年）一剧里责备欧里庇得斯描写妇女的病态心理，表现妇女的激情冲动，以致引起社会对妇女的轻视。他更在《蛙》（公元前405年）一剧里责备欧里庇得斯创造出一些油腔滑调、不健康、不道德的人物。总的说来，诗人所重视的并不是文学的技巧，而是作品的思想性和教育意义。

就《阿卡奈人》的艺术性来说，首先，剧中的情节很是荒诞，但是反战的主题则是很现实的。剧中的私人媾和、个人市场、酒代和约、人当猪卖以及把告密人作陶器运走都是些大笑

话。至于对主要将领（拉马科斯）的侮辱、地点的几经变换（由公民大会会场换成三个住家地点，还换成乡村酒神节游行的地点）以及阿菲忒俄斯在只够念四十多行诗的时间内赴斯巴达媾和，往返七八百里路，也近于荒诞。但是这种夸张处理和对地点与时间统一律的破坏是喜剧的传统所容许的。

本剧的结构，前半紧凑，后半松弛。“插曲”以前的各景是剧情的自然发展，各景之间尚能彼此衔接（只是有关欧里庇得斯的“第二场”算是一个穿插），歌队的动作也和剧情的发展连接在一起。至于“插曲”以后的几场则只不过表明和议的后果，它们彼此之间没有什么联系，歌队这时候差不多变成了旁观者。

剧中的动作是多样的，变化很快（诗人后来在《公民大会妇女》第 582 行里说过，喜剧的动作进行要快），个别的场面十分动人，例如对欧里庇得斯的嘲笑一景（第二场）、墨伽拉人卖女一景（第四场）和拉马科斯准备出发一景（第六场）都是有声有色的。

希腊“旧喜剧”没有多少性格描写，但本剧却写出了典型环境中的典型人物（爱好和平的农民和主战的将领）。狄开俄波利斯是老实农民的典型，他头脑清醒，有胆量，有机智，说话俏皮，善于驳倒对方，令人信服。这是诗人最喜爱的人物，甚至借他的口来叙述自己怎样受过克勒翁的迫害。<sup>[10]</sup>至于拉马科斯则和狄开俄波利斯相反，他头脑糊涂，虚荣心大，喜欢夸口，外强中干。在这个人物身上，我们可以看出当日主战派的典型人物。

本剧的内容很丰富，牵涉很广。诗人对于他所痛恨的一切，如像主战派的冥顽、雅典对待盟邦的残酷、外交政策的愚蠢、政治煽动家的欺骗、城市生活的堕落、好讼风气、诡辩学说、告密敲诈以及文坛上的不良倾向，都一一加以无情的讽刺；对





于他所喜爱的一切，如像马拉松时代的卫国精神、邦际间的友善、诚实勤劳的农人以及乡村生活与自然风景的优美，则加以热烈的赞颂。这无异是诗人替他未来的创作写出了一个总的提纲。

《阿卡奈人》虽不是诗人的杰作，但无疑是一个成功的作品。这位才二十岁左右的青年诗人在内战初期就勇敢地担负起为和平而奋斗的历史使命。从古到今，很少有人敢于像他这样当着为数甚多的反对派大声疾呼，发表自己的政治见解。他在这次的喜剧竞赛里竟夺得了头奖，可见他的政治宣传并没有引起反感，而他的艺术力量则已经收到了很大的效果。



### 三 《骑士》

《骑士》于公元前 424 年演出，得头奖，这是诗人最得意的胜利。这剧反映当日的内战史实与政治斗争。

公元前 425 年夏，雅典遣派四十只兵舰赴西西里。舰队绕行到伯罗奔尼撒西海岸前，得摩斯忒涅斯、雅典最能干的海军将领，命舰队在皮罗斯建立了一个根据地。斯巴达海军赶到的时候，却被雅典海军击溃了，遗下四百二十名斯巴达重甲兵被困在皮罗斯海前的斯法克忒里亚（Sphacteria）岛上。由于这一队兵士中有许多斯巴达贵族在内，斯巴达因此遣派使节团到雅典来乞和。这是很难得的机会，雅典人很可以借此光荣地结束战争，但是克勒翁却怂恿他们提出苛刻的条件，拒绝了和谈。<sup>[11]</sup>斯法克忒里亚岛上林木很茂，以致得摩斯忒涅斯不敢贸然进攻，拖到冬天，斯巴达人便可能逃跑。雅典人有些后悔了，克勒翁便在公民大会上骂那些将军无能，他说：“如果将军们是好汉，他们可以带着军队前去，很容易就把岛上的敌军俘虏了来；我要是身为将军，就一定干得了。”他料想不到，他的政敌尼喀阿斯会把将军职位让给他。本来，克勒翁只会吹牛皮，并

没有胆量，但是他知道得摩斯忒涅斯就要向岛上进攻，他竟大言不惭，答应在二十天以内把岛上的斯巴达人杀得一个不留，或者把他们生擒活捉。可巧野火烧毁了岛上的树林，暴露了敌军的数目。克勒翁到达皮罗斯的时候，得摩斯忒涅斯正准备进攻。一切都按照得摩斯忒涅斯的计划进行，一切由他指挥，岛上的斯巴达人果然投降了。克勒翁身为主帅，他摘取了别人的胜利果实，回到雅典。

上文已经说过，克勒翁是激进民主派的首领。由于当时雅典的政治经济危机和阶级斗争越来越尖锐，克勒翁主张彻底击败斯巴达人，一方面自然是为了争取霸权，另一方面却是为了压迫寡头党，使它失去斯巴达的支持。即使战争延长下去，一时不能取胜，战争本身也可以使其他矛盾长期处于次要地位。他本人还可以借此营私舞弊，浑水摸鱼。执政七年，他受贿敲诈，竟积蓄了五十个塔兰同（每塔兰同约合银二千四百两）之多。克勒翁能言善辩，最善于愚弄人民，他曾经把陪审津贴由两个俄玻罗斯提高到三个俄玻罗斯，以收买人心，这就是他愚弄人民的手段之一。

阿里斯托芬的想法和克勒翁的恰好相反。他认为克勒翁是战争的罪魁，是人民的祸害，因此正当克勒翁从皮罗斯胜利归来、威权赫赫的时候，他就上演《骑士》来讥骂他。

《骑士》的“开场”写德谟斯（意即“人民”）的仆人得摩斯忒涅斯和尼喀阿斯出来诉苦，说是他们的主人新近买了一个叫做帕弗拉工的奴隶（即克勒翁）来作管家，这家伙善于欺骗主人、压迫同伴。得摩斯忒涅斯和尼喀阿斯趁他喝醉了睡觉的时候，偷来了他秘藏的神示。据神示说，一个卖腊肠的小贩会把帕弗拉工撵走。跟着就进来了一个腊肠贩，他勉强担任了打倒帕弗拉工、代他统治雅典城的政治使命。等到帕弗拉工一出场，腊肠贩便想逃跑，好在有二十四个骑士（他们组成剧中的







歌队) 前来支持他。在第一次“对驳”(第一场)里, 腊肠贩和帕弗拉工都说对方有盗窃国库的行为。争吵无结果, 帕弗拉工便到议院里去进行诬告。在议院里的一场争辩是由腊肠贩口述的(第二场)。他向议员们报告鳊鱼(暗指斯巴达俘虏)大贱卖, 用一些香茛菜便把议员们收买了。后来他们两个当着德谟斯(意即在公民大会上)进行第二次“对驳”。腊肠贩控告帕弗拉工欺骗德谟斯, 拒绝和谈, 侵吞公款, 接受贿赂, 还指摘战时的苛重赋税使人民日益贫困。德谟斯渐渐觉悟了, 他在第四场里解除了帕弗拉工的职务, 交了一个戒指给腊肠贩, 叫他作管家。帕弗拉工在第五场里用一些神示来欺骗德谟斯(这一景表示人民的轻信), 腊肠贩使用一些神示来揭露帕弗拉工的罪行。两人在第五场里各献了一些食物给德谟斯, 但是帕弗拉工的兔子肉却被腊肠贩偷来献给了德谟斯。最后是检查食物篮子。腊肠贩的篮子是空空的, 足见食物已经全部献出了, 而帕弗拉工的篮子里却装满了许多食物, 这都是他偷窃、贪污而得来的。于是德谟斯叫帕弗拉工把金冠摘了下来。腊肠贩胜利以后变作了一个很正派的人, 他把德谟斯煮了一煮, 使他返老还童, 那就是说, 使雅典人民恢复了马拉松时代的精神。他还把三个象征和约的女子找出来献给德谟斯。

《骑士》的政治作用主要在于揭露政治煽动家的本质。诗人痛恨当时的“德马戈戈伊”(demagogoi)。这名词的意义原是“人民领袖”, 指民主派的领袖, 本来是没有贬义的。但是, 随着雅典政治的演变, 阶级斗争的剧烈化, 一些野心的政客便利用战时不安定的心理, 凭他们的口才骗取人民的信仰, 从而掌握政权。他们煽动战争, 煽动城邦仇恨, 营私舞弊, 浑水摸鱼。于是“德马戈戈伊”这名词就带上“政治煽动家”的贬义了。克勒翁是第一个政治煽动家, 他最有权势, 最能为害, 因此诗人拿他来作为政治煽动家的典型人物。诚然, 历史人物克勒翁不见得像剧中人

物帕弗拉工这样坏，但是这种夸张的写法在讽喻喜剧里是被容许的。

《骑士》是雅典盛衰史的缩写，它指出雅典人民在卫国战争的时代朝气蓬勃，指出雅典人民在内战初期已经暮气沉沉。诗人力促雅典人民恢复马拉松时代为民主自由而奋斗的精神，叫他们自己作主，不要受政客的愚弄。

《骑士》也反对战争，主张和平。诗人攻击克勒翁拒绝和谈，他便把三个象征和约的女子交给德谟斯，叫他把她们带到乡下去，这就是诗人息战归农的思想。总的说来，《骑士》是阿里斯托芬最尖锐、最有力的政治讽刺剧。

一些资产阶级学者根据《骑士》一剧，认为阿里斯托芬是寡头党人，这个看法对于诗人简直是莫大的诬蔑。诗人之所以借寡头党人物得摩斯忒涅斯、尼喀阿斯和骑士们（骑士是由雅典次富的贵族地主子弟组成的）来反对克勒翁，自然是因为他们都是克勒翁的政敌。但是诗人的立场和他们的却大不相同。寡头派之所以反对战争，反对克勒翁是为了党争，是受了斯巴达人的收买，以反战为口实，企图推翻雅典的民主制度，恢复贵族政体。阿里斯托芬则是为了人民的利益而反对战争，反对克勒翁，反对急进民主派。诗人对人民的态度也和他们的不同：寡头政治派轻视人民，害怕人民；阿里斯托芬则重视人民，热爱人民（从诗人怎样处理德谟斯这人物可以得到证明）。以上两点已经足以证明诗人并不是寡头党人，而且古代的文献并没有提及他隶属于任何党派。诗人既非寡头党人，更非急进民主党人，然则，他的政治倾向又怎样呢？在原则上他是赞成民主政治的。他站在农民的立场上，对于马拉松时代曾经使农民摆脱痛苦的民主运动是很向往的，那时代的民主运动很重视农民的利益，它曾经取消农民所负的债务，拆毁抵押土地的石碑。德谟斯的返老还童正好说明诗人对于马拉松民主精神的向往。由此我们可以断定诗人的政治理想





是倾向于温和的民主主义的。

《骑士》的人物在现存的希腊喜剧中算是最少的，一共只有五个。人物少，动作也就少。诗人选中骑士们来组成剧中的歌队可以说是选得很好的。他们是克勒翁政治上的仇敌，仇人一见，追追打打，就增添不少动作，因此“进场”一景是很热闹的。《骑士》是雅典政治活动的缩写：剧中人物正像一些政见不同的人一样，平日一见面就争辩，相持不下，就到议院去控告，然后诉诸公民大会。剧中的动作便随着这些步骤而发展。双方又用许多种手段来争取德谟斯的欢心，时而奉献衣物（第三场），时而宣读神示（第五场），时而送上吃食（第六场），这就使得剧中动作有了变化，不致单调。这些动作和双方的争辩一直进行到第六场（靠近剧尾）才告结束，所以全剧的结构相当紧凑，只有“退场”一景（只占全剧十四分之一）才表示斗争的结果，这一景是很有声有色。

帕弗拉工是一个典型的政治煽动家，凶恶、贪婪、嘴里乱翻泡、有辩才、有手段、善于诬告同伴，欺骗德谟斯。腊肠贩比帕弗拉工还要坏，但是我们要注意到他后来的转变，他几乎变成了诗人本人，成为一个正面人物。得摩斯忒涅斯有机智、有胆量、自负、乐观；尼喀阿斯正和他相反。这两个剧中人物的性格和历史人物的性格大致符合。

本剧的“第一插曲”在阿里斯托芬的“插曲”中算是最完美的，而且是极宝贵的喜剧史料，里面的两节歌原文极美。剧中最精彩的是第六场，其中又以帕弗拉工最后的失败一景（第1227—1252行）最为美妙，帕弗拉工往下坠的时候还想抓住一根草，靠神示来挽救他，未免可笑。

针对克勒翁的剧本不仅有上述的《骑士》。两年之后（公元前422年），阿里斯托芬上演《马蜂》。《骑士》抨击克勒翁愚弄人民的政策，《马蜂》则讽刺克勒翁提高陪审津贴，以便收买那





六千个陪审人员，利用他们来操纵公民大会，迫害他的政敌，巩固他的政治势力，达到他自私的目的。

#### 四 《云》

《云》于公元前 423 年演出，诗人认为这是他的得意之作，哪知比赛结果仅得第三等奖，算是完全失败了。他后来把这剧修改过，但未能再行上演。现存的即是修改本。修改本的“第一插曲”里面，提起公元前 421 年演出欧波利斯的《急色儿》，还提起许珀玻罗斯赴“联城”会议。许珀玻罗斯是公元前 417 年被放逐的，可见这剧本是公元前 421 年到 417 年之间修改的。

剧中的农人斯瑞西阿得斯娶了一个城市的贵族女子，生下儿子菲狄庇得斯。这年轻人喜欢战车竞赛，浪费钱财，使他父亲负下许多债务。老头子便到苏格拉底的“思想所”去学习诡辩术，想用无理的理由来赖债。于是景后的活动台把“思想所”的内景显现出来：一群肮脏的门徒伏在地下，苏格拉底却坐在吊筐里观察天象。这位哲人接受斯瑞西阿得斯入学之后，便祈求云神。云神降临时，苏格拉底便趁这机会谈论了一些关于自然界的哲学，说是“动力”出来代替了宙斯为王。此后老头子才开始受业，哪知他满头满脑的“旧”观念，“新”的东西简直无法接受。然而，他并不灰心，又回家叫了他年轻的儿子来求学。这孩子听了“正直的逻辑”和“歪曲的逻辑”的一场辩论后，便进“思想所”学习。他学成以后，老头子接他回家，利用从他和从苏格拉底学来的诡辩术骂走了债主。正当他在家里设宴，庆祝儿子学业成功的时候，父子俩为了饮酒颂诗的事，发生了口角；结果儿子打了父亲一顿，还利用诡辩，硬说打得有理。这事情伤了老头子的心，到这时，他明白了诡辩派教育对于年轻人的危害，便跑去烧毁了“思想所”。

早在公元前 427 年阿里斯托芬就在他的第一部喜剧《宴会》



里，分析过乡村教育与城市教育之间的矛盾，对城市教育所培养出来的青年的浮华、堕落和诡辩习气加以讽刺。四年以后，他又回到这主题上来，在《云》里对诡辩派学说再加以严厉地批判。

但是诡辩派是怎样兴起的呢？

公元前5世纪后半期雅典急剧的经济演变造成了新兴的城市富豪（包括作坊主、商人、高利贷者、战时投机商人）。当时富豪子弟的出路不是经营工商业，便是从事政治活动。在社会动荡的时代，在政治煽动风行的时代，政治上的成功全仗能言善辩、颠倒是非、淆乱黑白。商业及金融的纠纷往往引起诉讼，诉讼上的胜利也有赖于雄辩。所以，当时的雄辩术是具有实际意义的“科学”，在富人子弟的教育中占有重要地位。上述两种社会要求引起了诡辩派的兴起。

诡辩派的思想教育是富豪的思想教育，提倡个人主义与怀疑主义。个人主义，以个人为中心衡量一切，只顾自身利益，不顾国家与人民利益。怀疑主义，否定旧道德的传统，破坏旧宗教的信仰。诡辩派学说就是这两种思想的结合，它有积极的一面，破除迷信和提倡理性，为科学上的求真理开辟了道路；也有消极的一面，用雄辩代替事实，用理论代替实践。它的消极作用却超过了它的积极作用，破坏有余而建设不足。但是这种思想教育和农民的思想教育恰好相反。农民重视辛勤诚实的传统道德，重视实践，重视体力劳动与智力劳动的结合。所以，阿里斯托芬站在农民的立场上，对诡辩派的思想教育加以抨击。

上述这种富豪的思想意识与农民的思想意识的对抗，在《云》里体现为阿里斯托芬与诡辩派的对抗。诗人在剧中极力抨击诡辩派教育所产生的恶劣影响，例如诡辩派教育使理论与实践脱节（空谈诡辩），使智育与体育脱节（不赴健身场），使人与自然脱节（不见阳光和空气），使教育贵族化（收取很高的学费），而且玩弄文字（按字形分辨性别），宣扬错误的教育目的（用诡





辩术来赖债)，造成教育的恶果（模仿动物生活，儿子可以打父亲），以及文坛上的堕落倾向（青年喜爱不道德的诗歌）。阿里斯托芬认为这种教育对于青年一辈是有害的；旧时代的优良传统不可一概抹煞，所以他提出健身场和音乐师家里的旧教育来和“思想所”里的新教育对照。旧教育培养心灵，锻炼身体，重视礼貌，节制情欲（第四场）。诗人的教育理想是马拉松精神的教育，是雅典民主全盛时代的教育，是集体化、平民化的教育。这就是《云》里所表现的两种教育思想的对立。

有一些学者看见阿里斯托芬反对新兴的诡辩思想，主张旧道德和旧教育，因此断言诗人是顽固的保守主义者，那是不公平的。喜剧来自农村，带来了一些小生产者的保守性；诗人来自农村，也养成了一些乡下人的保守性。可是我们要看他所保守的是腐败的一面呢，还是健全的一面。如上所述，诗人所保守的是旧时代的健全教育，所批判的是新时代的腐败教育，他维护雅典民主盛世的传统，抨击雅典民主衰落期的思想。而且诗人并不是一个顽固派人。他自己就受过充分的教育，参加过苏格拉底的哲学谈话（见柏拉图的《会饮篇》），所以他决不会是一个蒙昧主义者，决不会是新思想的顽固敌人。就在《云》里，我们也可以看出他对于诡辩派学说的积极一面是有所肯定的，例如他借苏格拉底的口来破除宗教迷信，提出当日对天体和气象的科学说明。

阿里斯托芬在《云》里放进雅典最知名的哲人苏格拉底，但是剧中人物苏格拉底只是一个“讥骂”的对象，与历史人物苏格拉底并没有多大的关系。理由是剧中人物的性格和生活方式与历史人物的性格和生活方式不相符合，例如苏格拉底注重身体健康，不设馆讲学。还有，诡辩派的学说与苏格拉底的学说也不相符合。诡辩派劝人破坏传统，破坏道德，苏格拉底却劝人为善，劝人注重德行。《云》里的苏格拉底只不过是诡辩派的学说和教





育实践的人格化，是喜剧夸张的漫画形象。所以，《云》决不是针对个人的讽刺，而是针对整个社会现象和时代思潮的讽刺。不幸，二十五年后（公元前 399 年），竟有人借《云》对苏格拉底的讽刺，说他否定国教的神，诱惑青年，判了哲人的死罪。这不但使哲人蒙受冤狱，而且歪曲了诗人的思想。

说到《云》的艺术性，首先，我们可以看出剧中没有多少粗野的成分，这表示喜剧在向上发展。诗人在本剧里自夸他写了一部高雅的剧本。<sup>[12]</sup>

《云》，就结构来说，有些像《骑士》，不像《阿卡奈人》。全剧分四部分：第一部分写斯瑞西阿得斯入学及求学（开场、第一场、第二场），第二部分写菲狄庇得斯入学及求学（第三场、第四场），第三部分写斯瑞西阿得斯赖债（第五场），这是全剧的顶点，第四部分写后果（退场），各部分都能密切结合。“旧喜剧”都有“对驳场”，但本剧里的主要人物之间不可能引起激烈的争辩，只好由“正直的逻辑”与“歪曲的逻辑”来表演“对驳场”（第四场）。这“对驳场”表明全剧的中心思想，前面的各场向着它发展，后面的各场也向着它回顾。

剧中的抒情部分（例如进场歌）写得相当美，可见诗人的抒情才能渐渐成熟了。

## 五 《鸟》

《鸟》于公元前 414 年演出，仅得次奖。这虽是一部以神话为题材的喜剧，但是它和当日的历史事实是有联系的。公元前 415 年阿尔喀比阿得斯发动西西里远征。水师出发前，雅典城内的赫耳墨斯神像于一夕之间被毁坏了。雅典人认为这是一种渎神的行为，不祥的预兆。有人怀疑是阿尔喀比阿得斯干的，想要拿他来审判，他请求暂留国内静候调查，但未得准许。水师出发后，一些有嫌疑的人被处死刑，还有一些自动逃亡，整



个雅典城都笼罩在恐怖之中。阿尔喀比阿得斯到达西西里后，雅典派了萨拉弥尼亚号去传他回国，他却中途逃到斯巴达去了。雅典人判了他死罪，要拿他归案。这就是《鸟》上演前的政治大事。

《鸟》的情节如下。两个年老的雅典人，珀斯忒泰洛斯和厄尔庇得斯，厌恶城市的苛重捐税和诉讼风气，便离开雅典，四处奔走，想找一个可以逍遥自在的地方，安身立业。到了鸟林，他们去请教戴胜鸟，问世上有没有一片安静的乐土。戴胜推荐了好几个地方，他们都不如意。后来，珀斯忒泰洛斯建议在空中建立一个鸟国，一来可以统治人类，二来可以截断天地的交通，用饥荒来迫使天神向鸟类臣服。戴胜听了便召集众鸟来商议。二十四只各种各样的鸟（歌队）来了，一看见有这两个人（人是鸟类的世仇）在场，它们就暴怒起来，要把他们啄死。戴胜劝众鸟安静下来，听他们说话，于是珀斯忒泰洛斯告诉它们，鸟从前原是世界的统治者，劝它们恢复过去的光荣。众鸟听了，赞成珀斯忒泰洛斯的计划。这两个雅典人跟着也化成了鸟，长了翅膀。这鸟国落成以后，便命名为“云中鹑鸪国”。在庆祝新国成立、举行献祭的时候，来了一个诗人、一个预言家、一个历数家、一个视察员和一个卖法令的人，想从“云中鹑鸪国”得到便宜，但是这些投机分子都被珀斯忒泰洛斯撵走了。城墙修好后，神的使者绮霓打这儿经过，她要到人类那儿去通知他们向天神献祭，也被珀斯忒泰洛斯赶回去了。此后又有一个逆子、一个舞师和一个讼师，前来投奔，也被珀斯忒泰洛斯撵走了。这时，天神普罗米修斯偷偷地前来告诉珀斯忒泰洛斯：因为鸟国的建立截断了天地的交通，众神已经在开始挨饿，不久将有天神的使节前来求和。他离去后，海神、赫刺克勒斯和一位北方的蛮神天雷报罗斯就下来讲和。珀斯忒泰洛斯要宙斯把统治权交还鸟类，还须把巴西勒亚（王权）送给





他作老婆。这时，赫刺克勒斯由于想吃烤肉，便威胁天雷报罗斯，欺骗海神，使他们也同意了珀斯忒泰洛斯的条件。于是全剧以珀斯忒泰洛斯与巴西勒亚的婚礼收场。

阿里斯托芬所有的剧本都与当日的政治和社会问题密切结合，惟独《鸟》以幻想的神话为题材。这剧的思想内容到底是什么？是逃避现实呢，还是讽刺政治？关于这问题历来的学者有许多不同的答案，其中主要的有三种。

第一种答案是阿里斯托芬预感到远征西西里的败绩，灰心政治，想在幻想中寻找安慰。这个答案并不正确，因为阿尔喀比阿得斯虽然叛国远逃，但是战事还没有显出不利的迹象，阿里斯托芬不可能在公元前 414 年春天就预料到次年的失败。而且阿里斯托芬所有的作品都是政治性很强的，他决不会在这时候对政治突然感觉灰心。

第二种答案是阿里斯托芬讽刺阿尔喀比阿得斯企图在海外建立新城邦，控制地中海商路，压迫伯罗奔尼撒同盟。提出这一答案的人认为珀斯忒泰洛斯暗射阿尔喀比阿得斯，那头上有三族羽毛的戴胜暗射那头上有三只翎毛的拉马科斯（远征西西里将领之一），众鸟暗射雅典人，众神则暗射斯巴达人及其盟邦。这答案倒也有趣，但是不合事实。须知《鸟》上演的时候，阿尔喀比阿得斯已经是一个被判有罪的逃亡犯。而且阿里斯托芬对鸟国的态度是肯定的，并不是否定的。主要因为珀斯忒泰洛斯是一个正面人物（此点容后详论）。假如说诗人是在讽刺阿尔喀比阿得斯的野心，那就和他对鸟国的肯定态度不符。

第三种答案是诗人在讽刺当日的政治。许多学者企图在《鸟》中找出政治讽刺的暗示，但是徒劳无功。《鸟》中对政治的讽刺只是片言只语，譬如在红海岸安居，萨拉弥尼亚号便会“带着传票靠岸”（第 147 行，暗射阿尔喀比阿得斯被传一事），又如“好讼风气”可能暗指渎神案所牵涉的迫害。但是针对某一政治





事件的全面讽刺是没有的。

《鸟》的政治讽刺的稀少可以用下面的理由来解释：（一）当时广泛的民主自由受到相当的限制，譬如公元前 415 年通过的《绪刺科西俄斯（Syracosios）法案》就限制喜剧自由批评。（二）《尼喀阿斯和约》（公元前 421 年）之后，雅典曾经一度享受和平，政治上的矛盾表面上比较缓和。（三）随着社会发展的复杂化，希腊喜剧也起了质的变化，从讽刺个人和个别事件转而批评广泛的一般性问题，这就是希腊文学史上“旧喜剧”向“新喜剧”的过渡，《鸟》是过渡期间的产物。

如上所述，要用外证来说明《鸟》的思想内容是十分困难的。我们还是倚靠内证来说明。其实，《鸟》的基本主题是很明显的，即厌弃雅典的城市生活，向海外建立理想城邦。这主题决定了它的思想内容：否定方面批判雅典社会的恶劣现象，肯定方面提出理想的社会制度。

《鸟》对雅典城市的批判是全面的，而且是多样的。它批判城市生活的恶劣现象：如像诉讼、欺骗、敲诈、宴乐、奸情。它讽刺城市的各种寄生虫，如像预言家、视察员、卖法令的人、舞者、讼师，他们都是被珀斯忒泰洛斯撵走的（由此可以断定珀斯忒泰洛斯是一个正面人物）。这就是《鸟》的社会意义。所以总的说来，《鸟》是批判社会的现实主义作品，而不是逃避现实、脱离生活的作品。阿里斯托芬一贯的思想是歌颂农村、批判城市，《鸟》也是从这种思想出发的。

《鸟》的积极方面是通过鸟的形象来说明诗人的理想社会，来歌颂人民辛勤刻苦的生活。鸟类的的生活是与劳动人民的生活最相似的，鸟国就是鸟类用自己的劳动辛辛苦苦建立起来的国家，劳动是在鸟国中生存的惟一条件。鸟国中没有阶级，没有不合理的法律，没有压迫；那儿不需要金钱，也就没有剥削、敲诈、欺骗等现象。那儿没有道德的常规，一切生活是自然的生活，习惯



法是惟一的法律。这个鸟国的理想国是族长制自然经济的农村的理想化，它的现实根源是阿提刻农村的氏族公社。所以《鸟》也是从阿里斯托芬歌颂农村生活这思想出发的。由此，我们可以断定诗人对鸟国的态度是肯定的。

阿里斯托芬无疑是受了当时流行的乌托邦思想的感染。乌托邦思想是对现实不满而发生的，所以包含着批判社会和改革社会的积极性。但是，由于当时生产条件太差，一切乌托邦思想没有相当的现实资料作为建立理想社会的根据，所以必然会流于幻想空想，而《鸟》中的理想国思想尤为荒诞，其不同于其他理想国之处便是它以自然经济的氏族公社作为根据。

《鸟》中还有一个主题，即是对传统宗教的大胆嘲笑。诗人借鸟权来对抗神权。剧中对宙斯的反抗、对绮霓的侮辱、对海神的嘲笑都是十分大胆的。上文已经说过，自从诡辩派兴起以来，怀疑主义成为时代的思想，传统信仰首先遭受到破坏。阿里斯托芬对于破除迷信这一点是表示赞同的，所以他在鸟中指出神权的衰落，暗示理性的抬头。这剧演出的时候，渎神案尚未解决，由于宗教迷信，整个雅典城正笼罩在恐怖之中，诗人提出这种破除迷信的思想，这对于当日的雅典人就像是一剂清凉散，可以使他们冷静下来。

《鸟》，就它的艺术性来说，无疑是阿里斯托芬最优秀的作品。全剧是一首富有神话色彩的美丽的诗。所有关于鸟的民间传说差不多都收在剧中了。剧中的人物和歌队化装为各种各样的鸟出入林间，五彩缤纷，最能引人入胜。诗人的想像力达到了很高的境界。

就结构而论，《鸟》在阿里斯托芬现存的剧中算是最完美的。这剧的上半部写鸟国的建立。两个“插曲”的内容与主题密切联系，使观众对于剧中的动作不致有中断之感。鸟国建立后，还须争取王权，并须与天神联婚，这就使得下半部剧成为





有机的发展。直到天神完全同意珀斯忒泰洛斯的条件，剧中的动作才达到顶点（第五场）。此后是退场，迅速以婚礼告终。至于第三、四两场里的各种穿插（穿插中来了八个雅典人）虽无助于鸟权的建立，但都是鸟国建立后的自然现象。所以总的说来，整个剧是一个有机的结构，这是阿里斯托芬戏剧艺术的新发展。

《鸟》的抒情诗达到了很高的艺术境界。戴胜呼唤夜莺和众鸟的小曲（第 209—222 行与第 227—261 行）、第一插曲、第二插曲里面的两节短歌和一些其他的歌都是美妙的抒情诗，其中模仿鸟声的诗句简直是天然的音籁。诗人的抒情才能这时候完全成熟了。



序

## 六 《财神》

《财神》于公元前 388 年演出。这是阿里斯托芬演出的第二本《财神》，他的第一本同名剧于公元前 408 年演出。他后来更把这第二本《财神》加以修改，用他的儿子阿刺洛斯的名义来重演，但是这个修改本并没有留传下来。

公元前 405 年雅典海军在羊河之役全军覆没，次年雅典投降，内战结束。战后财产不平等的问题变成了雅典主要的社会问题。这个问题的发生本来是有深远的社会经济根源：一方面是货币经济的发展、海外通商的发展、城市手工业的发展、奴隶劳动的广泛使用和战时的投机事业等等，造成城市富豪；另一方面是货币经济侵入农村，破坏农村经济，土地世代相传，越分越小，收种也就随之越来越少，以致自耕农不得不借债度日，典押土地，出卖土地，少数化为贫农，大多数则于破产后流入城市，成为城市贫民，更由于城市艺工被奴隶劳动所排斥，贫民的人数更是增加。这种财产不平等的状况早已存在于公元前 5 世纪初叶，到了公元前 5 世纪末叶便急剧发展，尤其是在战时，农村受战争



的灾难迅速破产，而城市商人则作粮食投机，变成了暴发户。然而在战时，因为大敌当前，贫富之间的矛盾落到了次要地位上；一旦战事終了，社会尚未复原，这种矛盾便以更大的力量爆发起来，成为社会的主要矛盾。贫民对于富豪和剥削者的仇恨是很深的。爱伦堡在讨论《财神》这剧的时候就曾经说过：“革命的酵母已经在下层阶级中酝酿起来了，宗教再也没有力量阻止它了。”虽是革命的酵母尚未能酿成革命，但是从贫民当街暴动、棒打富人的事件毕竟可以看出阶级仇恨的强烈。



《财神》的情节如下。一个名叫克瑞密罗斯的阿提刻农人一生穷苦，他眼见好人贫穷、坏人致富的社会现象，便到得尔福去祈求阿波罗的神示：究竟是把他的儿子教养成坏人有利，还是教养成好人有利。阿波罗叫他出庙门的时候，碰见谁就跟谁走。

本剧便从这里开场，写克瑞密罗斯和他的仆人卡里翁跟着一个衣服破烂的瞎子。克瑞密罗斯发现了那人是财神，他就决心医治他的瞎眼，好叫他复明以后，只去找那些好人，不再登坏人的门。他打发卡里翁去召请他的邻人，阿提刻的穷苦农民（歌队）。歌队进场后，克瑞密罗斯的老朋友布勒西得摩斯也跟着跑来，他听说克瑞密罗斯发了财，疑心他从庙里偷了银钱，答应去替他收买那些政客，叫他们不要告发。克瑞密罗斯把真情告诉他的朋友之后，他们两人便准备把财神带到天医的神庙，给他医治眼病。正在这时候，穷神出现了，她责备他们要抛弃她，同他们争辩贫富的价值问题（对驳场）。她说，贫穷对人类的文化有莫大的贡献，人穷了才肯劳动，一旦人人富裕，还有什么可以逼人劳动呢？克瑞密罗斯却回答说，奴隶会替主人劳动。但是穷神却说，人人都有了钱，谁还肯去贩卖奴隶呢？克瑞密罗斯却不听她那一套，把她撵走了。他和布勒西得摩斯两人终于把财神带到天医庙上去。卡里翁也跟着前去。第二天，

卡里翁回来向他的主妇报告说，财神复明了。于是克瑞密罗斯伴着财神回来。这剧的下半部表明财神复明后的自然结果。卡里翁首先说，家里富足了，应有尽有。跟着就来了一个正直的人，他先前穷苦，现在富有了。倒霉的是一个告密人，他再也不能够靠敲诈为生。赫耳墨斯，小偷们的主神，也来了，他饿得没办法，向卡里翁讨一点东西吃，情愿在凡人家里作一个仆役。最后，由于人们有了钱不再敬奉宙斯，连宙斯的祭司也跑来找个差事。他们便让他引导游行队，送财神到存放国库的雅典娜庙的后殿里去。全剧到此结束。

阿里斯托芬在战后主要反对财产的不平等。他站在贫民的立场上，对于贫民与富人的矛盾特别敏感。他曾经在《公民大会妇女》（公元前 389 年）里反映贫民对财产不平等的愤慨，主张实行社会改革，废除私有财产制。他在《财神》里反映贫民反抗富人的心理，反映贫苦农民想把社会财产还给被剥削者的天真思想。诗人对于财产的不平等，对于好人穷困、坏人富裕这一社会现象表示极大的愤慨，他认为好人应该富裕，坏人应该穷困。他希望贫民摆脱穷困，可是又找不着出路，只好怀念过去，想恢复雅典民主盛世的农民权利，梦想财产平均分配的幸福生活。但是，这是不可能的，国为不随个人意志而转移的社会经济发展已经向前迈进，进入了工商业经济阶段，由于私有财产的积累而形成的货币经济已经破坏了旧日的自然经济，基于奴隶劳动的私有财产制度已经毁灭了古老的氏族公社制度，促使自耕农于破产后化为贫民。剧中穷神反驳克瑞密罗斯的话正好说明这个历史必然性。贫穷是当日社会的残酷现实，是当日社会经济发展的必然结果。但是，它是生产的推动力，要是人人富有，还有什么可以逼人劳动呢？这论证是克瑞密罗斯（也就是诗人自己）所不能反驳的，因为穷神的论证是从当时的经济现实中抽绎出来的。在未来的岁月中，生产的推动力还会







是穷神的鞭策，奴隶制度也还要继续一个很长久的时期。克瑞密罗斯找不到理由来反驳穷神，只好不理她的话，把她赶走，这就表示农民的革命意志。他毅然使财神复明，创造出一个使财产分配合理化的新社会制度。自然，一切违反社会经济发展的道路而创造出来的社会制度只能够成为乌托邦式的空想。他这空想，在历史发展的道路前面，不得不幻灭。然而，尽管诗人解决矛盾的方法是一种空想，他的社会认识依然是正确的。他认为社会的不合理不在于财富本身，而在于财富的分配不均，必须把劳动者应得的财富还给他们，必须消灭人剥削人的制度。只有当人人都靠自己的劳动来致富，只有当剥削成为不可能的时候，财富才能成为一种道德的力量，鼓励好人去努力生产，迫使坏人改邪归正（如像剧中的赫耳墨斯与祭司），结果是人人皆善，人人皆富。这就是《财神》一剧的社会意义。

财神的双目失明，是容易理解的。许多的古代的作家都会如此提起。这自然是由于看见好人受穷、坏人致富的社会现象而产生出来的一种想像。可是，财神既是财富的赐与者，他自己为什么连衣服都很褴褛呢？这原是诗人让财神穿上破衣服来象征当日的社会现象，来揭露当日的社会矛盾。这个象征是合乎当日的社会真实的，因为农民所见到的社会现象的确是这样的。

《财神》是从“旧喜剧”到“中喜剧”的过渡期中的喜剧，它的特点是：

（一）整个剧情很温和。原因是由于作者所处理的是社会的一般性问题，很少涉及时人时事。

（二）歌队完全失去了它的重要性。合唱歌只有一首，剧中有七八处只标明“歌舞”，并没有合唱歌。“插曲”也没有了。本剧里歌队的功用主要是表明时间的过去（一场歌舞之后，剧里的时间往往已经有了改变），它对于剧情的发展并不起什么作用。



(三) 剧中所描写的是现实生活，现实人物。剧中的人物比前面各剧的人物较为个性化。例如，克瑞密罗斯的妻子就是一个有特性的妇女，希腊文学上第一个滑稽的女人物。她很相信卡里翁的话，大惊小怪。她回答卡里翁的话使得卡里翁的叙述更有风趣。奴隶人物也第一次在喜剧里占有重要地位。卡里翁直接参加剧中的动作，他邀请歌队，唱《圆目巨人歌》，报告医治盲眼的经过（至于叙述他在庙里偷汤的一段则是剧中最精彩的部分）。他可以骂主人，可以随便开玩笑。这种鲁莽的奴隶成为后来的“新喜剧”和罗马喜剧的典范。

本剧的结构有些像《阿卡奈人》，上半部写财神的复明，下半部写复明以后的自然结果，这仍然是“旧喜剧”的一般结构。

《财神》不失为一部有趣的剧本，在古代、中世纪和文艺复兴时期最受读者欢迎，现存的抄本还有 146 本之多。其所以受欢迎，主要是由于文字的平易、风格的雅致与问题的普遍性。

## 七 结 论

阿里斯托芬所处的时代是雅典的政治危机和经济危机日益加深的时代，当时的政治矛盾和社会矛盾是极为复杂而又十分尖锐的。诗人把这许多的矛盾一个个地揭露出来。从上述各节的分析，我们可以看出诗人的批判现实主义态度。他始终站在人民的立场，一方面，他猛烈地抨击希腊民族的自相残杀、雅典对待盟邦的高压手段、政治煽动家的愚弄人民、告密者的敲诈、官吏的贪污、城市的腐败生活、诡辩派的思想、教育的危机、宗教的迷信、文坛上的堕落倾向、财产的不平等以及其他一切足以危害城邦和人民不良现象；另一方面，他又倾向于雅典过去民主制度最巩固的时代，倾向于过去波斯战争中勇敢、正直、大公无私的卫





国英雄时代，倾向于旧日的传统精神。总之，他始终没有脱离人民，没有脱离现实。尽管他剧中的情节很是荒诞，但是所有的主题都是十分现实的。

他的作品斗争性和思想性是很强的，他把喜剧作为政治竞争的武器。恩格斯很早就指出过喜剧之父阿里斯托芬是“强烈的倾向诗人”<sup>[13]</sup>。俄国的革命民主批评家对于阿里斯托芬喜剧政治讽刺的尖锐性也给过很高的评价。诗人敢于当着主战派鼓吹他的和平思想，敢于对那位有权有势的政治煽动家克勒翁予以最尖锐的讽刺，他这种勇敢的战斗精神是值得我们学习的。

阿里斯托芬的创作态度是非常严肃的，但是，由于希腊喜剧起源于生殖崇拜的宗教歌舞，“旧喜剧”就不免要保存着一些原始歌舞的猥亵成分；然而，就道德观点而论，诗人是最富于道德思想的人。别林斯基就曾经说过阿里斯托芬是“最善良和最有道德的人”，车尔尼雪夫斯基也曾经指出过阿里斯托芬的喜剧具有“重大的教育意义”。

一个喜剧家要善于讲笑话，阿里斯托芬在这方面算是能手。他的喜剧处处滑稽，引人发笑。但是，他并不滥用他的笑话，而是用得恰到好处，收到很大的效果。阿里斯托芬喜剧中的故事完全是诗人自己构想出来的。剧中的情节本身往往就是一个大笑话，所以，即使剧中的人物不说半句笑话，这些戏剧也可以称得上喜剧了。

希腊“旧喜剧”上半部通常描写一件事业的成功，下半部通常描写成功以后的自然结果，尾上以婚礼或宴会收场。一般说来，阿里斯托芬不大注重结构，也不大注意细节（譬如，《马蜂》里的菲罗克勒翁没有牙齿也能够咬断绳子）。他动起笔来好像全不费力，很快就写成；但是，每当他精心写作的时候，他可以把情节处理得十分完美，使全剧成为一个有机的组织，《鸟》的结构就是一个很好的例子。



剧中所采用的是一种经过提炼的民间朴素语言，配合着一些城市里的漂亮话，而且是诗的语言，节奏很鲜明。剧中有许多抒情诗，特别是那些描写乡村风景的诗，写得十分优美。阿里斯托芬的剧中有机智，有诗，也有粗野的成分。所以德国诗人海涅曾说：阿里斯托芬的树上有思想的奇花开放，有夜莺歌唱，也有猢猻吵闹。历来的喜剧家能像阿里斯托芬这样锋利、这样诙谐的不算少，但是能够兼有他那种抒情意味的毕竟不多。

阿里斯托芬的喜剧取材于日常生活。这些剧本不但有很高的艺术价值，而且是社会生活的可贵史料，特别是关于当日的农业和手工业生产方式的可贵史料。甚至历史学家图库狄得斯也曾经从阿里斯托芬的喜剧里寻找史料。

现代的喜剧是间接模仿希腊“新喜剧”和直接模仿罗马喜剧而来的，它和希腊“旧喜剧”没有什么关系。关于阿里斯托芬对于后世文学的影响，德隆茨基说得很好：“古代雅典喜剧的特点是与公元前5世纪雅典生活的政治和文化条件密切相关的，因此后世的诗人模拟阿里斯托芬作品的风格只能当作一种实验。拉辛、歌德和浪漫派作家都作过这种尝试。而在才能方面真正接近于阿里斯托芬的作家，譬如说拉伯雷，却是用另一种形式，用另一种风格来写作的。”<sup>[14]</sup>



序

## 注 释

[1] 参看《阿卡奈人》注187。

[2] 希腊喜剧的历史分“旧喜剧”、“中喜剧”和“新喜剧”三个时期。“旧喜剧”时期从公元前488年喜剧正式被介绍雅典的时候起直到公元前5世纪末。“中喜剧”时期从公元前4世纪初直到公元前4世纪末叶（420年左右）。“新喜剧”时期从公元前4世纪末叶直到公元前3世纪中叶。“旧喜剧”是政治讽刺剧。“中喜剧”是过渡期喜剧，谈论哲学、文学和社会问题，由于言论不自由，只能偶尔涉及一点政治。至于“新喜剧”则是世态喜剧，写日常生活、恋爱故事，重人物描

写和结构，风格相当雅致。

[3] 参看《阿卡奈人》第 377 行以下一段。

[4] 参看《阿卡奈人》第 175 注。

[5] 即参加公民大会的妇女。

[6] 参看《阿卡奈人》第 533—534 行。

[7] 见品达洛斯的第二首《涅墨亚歌》(Nemea)。

[8] 见修昔底得的《历史》第二卷第 21 节。

[9] 见《阿卡奈人》“插曲”的“后言首段”。

[10] 见《阿卡奈人》第 377 行以下一段。

[11] 参见《骑士》第 794—796 行。

[12] 见《云》第 518—562 行。

[13] 见《马克思、恩格斯、列宁、斯大林论文艺》(第 27 页)，曹葆华等译，人民文学出版社。

[14] 见德隆茨基：《古代文学史》第 177 页。





# 阿卡奈人

这剧本根据罗泽斯（B. B. Rogers）编订的《阿里斯托芬的喜剧》（The Comedies of Aristophanes, George Bell and Sons, London, 1910）第一卷第一部喜剧《阿卡奈人》（Acharneis）译出。





## 场 次

|    |                                 |      |
|----|---------------------------------|------|
| 一  | 开场（原诗第 1—203 行） .....           | (40) |
| 二  | 进场（原诗第 204—279 行） .....         | (47) |
| 三  | 第一场（斗争）（原诗第 280—357 行） .....    | (49) |
| 四  | 第二场（对驳的准备）（原诗第 358—488 行） ..... | (51) |
| 五  | 第三场（对驳）（原诗第 489—625 行） .....    | (56) |
| 六  | 插曲（原诗第 626—718 行） .....         | (60) |
| 七  | 第四场（原诗第 719—835 行） .....        | (63) |
| 八  | 第一合唱歌（原诗第 836—859 行） .....      | (68) |
| 九  | 第五场（原诗第 860—970 行） .....        | (68) |
| 十  | 第二合唱歌（原诗第 971—999 行） .....      | (73) |
| 十一 | 第六场（原诗第 1000—1142 行） .....      | (74) |
| 十二 | 第三合唱歌（原诗第 1143—1173 行） .....    | (79) |
| 十三 | 退场（原诗第 1174—1233 行） .....       | (80) |



## 人物（以进场先后为序）

狄开俄波利斯——阿提刻农人。<sup>[1]</sup>

传令官

阿菲忒俄斯（Amphitheos）——雅典人。

使节甲——自波斯归来的使节。

使节乙——自波斯归来的使节。

修达塔巴斯（Pseudartabas）——波斯贵族。

太监二人

忒俄洛斯（Theoros）——自特刺刻（Thrace）归来的使节。

兵士数人——俄多曼提亚（Odomantia）兵士。

歌队——由二十四个阿卡奈人组成。<sup>[2]</sup>

妇人——狄开俄波利斯的妻子。

少女——狄开俄波利斯的女儿。

仆人二人——狄开俄波利斯的仆人，其中之一名叫珊提阿斯（Xanthias）。

刻菲索丰（Cephisophon）——欧里庇得斯的仆人。

欧里庇得斯（Euripides）——雅典三大悲剧诗人之一。

拉马科斯（Lamachos）——雅典军官。

兵士数人——拉马科斯的部下。

墨伽拉人<sup>[3]</sup>

女孩甲——墨伽拉人的女儿。

女孩乙——墨伽拉人的女儿。

告密人

玻俄提亚人<sup>[4]</sup>

吹笛手数人

仆人数人——玻俄提亚人的仆人，其中之一名叫伊墨尼阿斯（Ismenias）。





尼卡科斯 (Nicharchos) —— 告密人。

仆人——拉马科斯的仆人。

得刻忒斯 (Dercetes) —— 阿提刻农人。

伴郎

伴娘

报信人甲

报信人乙

吹笛女二人

### 布景

雅典公民大会会场，背景里有三所屋子，中间一所是狄开俄波利斯的，左边一所是欧里庇得斯的，右边一所是拉马科斯的。这三所屋子并不在同一个地点，它们代表三个不同的背景。

### 时间

公元前 425 年。



## 一 开 场

狄开俄波利斯自中屋上。

狄开俄波利斯 当今多少事伤了我的心！快意事少得很，少得厉害，只有三四件；痛心事可真像海滩上的沙子数不清！让我想想看，有什么令我痛快的，值得我高兴的？嗨，我想起有一样东西我一看见就开心，那就是克勒翁吐出来的五个金元宝！这事情可叫我乐了，为此我真爱那些骑士——“无愧于希腊”！<sup>[5]</sup>

8

但是，我又遭受到一次“悲剧的”痛苦，那一天我正在张着嘴一心等着看埃斯库罗斯的戏呢，想不到司仪人忽然宣告说：“忒俄格尼斯，把你的歌队引进来！”<sup>[6]</sup>你可以想见这一下把我的心都凉了大半截！好在另外一件事倒也叫我开心，那就是摩斯科斯滚下场后，得西忒俄斯进来唱他的玻俄提亚歌曲。<sup>[7]</sup>今年可受罪啊，开里斯偏偏扭出来吹他的战歌怪调，害得我直摇头，差点儿扭断了脖子。<sup>[8]</sup>

16

这还罢了，自从我破题儿第一遭洗脸以来，从没有像今天这样伤了我的——汗毛！<sup>[9]</sup>说正经话：我们定好了今天开公民朝会，而且早已经到時候了，这个会场却还是空空如也。<sup>[10]</sup>大家还在市场里谈天，踱来踱去，躲避那条涂着赭石粉的赶人索。<sup>[11]</sup>连那些主席官都还没有到呢！等他们姗姗来迟的时候，你可难以想像他们会怎样一拥而下，乱撞一气，抢坐前排的凳子！<sup>[12]</sup>至于讲和一事，他们却全然不理睬。城邦呀城邦！

27

我可总是头一个到场，就像这样子坐了这个位子；一个人坐好了以后，只好自个儿叹叹气、放放屁、打打哈欠、伸伸懒腰、转过来、转过去、画画符、拔拔鼻毛、算算数目、想望着田园、想望着和平。我厌恶这种城市，思念我的乡





村，那儿从来也不叫：“买木炭啊！”“买醋啊！”“买油啊！”  
从来不懂得这个“买”字，什么都出产，应有尽有，就没有  
这种“‘妈’呀”“‘妈’呀”的怪叫。

36

因此我这次完全准备好，要求吵闹、来打岔、来痛骂那些  
讲话的人，如果他们只谈别的，不谈和平。

39

但是我们的主席官，这些原来倒是赶中午的主席官，终于  
到了！我不是说过吗？你看，大家都一窝蜂挤到前排的座位  
去。

42

传令官自观众右方上。<sup>[13]</sup>

传令官 向前、向前，进到清净界里来！<sup>[14]</sup>

阿菲忒俄斯自观众右方急上。<sup>[13]</sup>

阿菲忒俄斯 已经有人讲过话没有？

传令官 有谁要讲话？<sup>[15]</sup>

阿菲忒俄斯 我。

传令官 你是谁？

阿菲忒俄斯 阿菲忒俄斯。

传令官 你不是凡人吧？<sup>[16]</sup>

阿菲忒俄斯 不是，是一位不死的神：因为我的曾祖父阿菲忒俄  
斯是得墨忒耳和里托勒摩斯之子，他生了刻勒俄斯；刻勒俄  
斯娶我的祖母淮娜瑞忒，生了吕喀诺斯；我是吕喀诺斯所  
生，所以是一位不死的神。<sup>[17]</sup>神们托付我独自去同斯巴达人  
议和。但是，诸位啊，我虽是一位神，却缺少盘缠，因为这  
些主席官不肯发给我。

54

传令官 弓手们！

阿菲忒俄斯 里托勒摩斯和刻勒俄斯啊，你们竟不来救救吗？

狄开俄波利斯 你们这些主席啊，你们把这个人拖出去就是侮辱  
了公民大会，他倒无非想为我们议和约，息干戈呀。

阿菲忒俄斯被迫退出，自观众右方下。



传令官 坐下去，闭住你的嘴！

狄开俄波利斯 凭阿波罗起誓，<sup>[18]</sup>我才不呢，除非是你们提出有  
60 关和平的动议。

传令官 从大王那儿回来的两位使节到了！

狄开俄波利斯 什么大王呀？我讨厌死了那些使节和他们的孔雀  
以及他们的江湖骗术。<sup>[19]</sup>

传令官 住嘴！

使节甲和使节乙穿着波斯的华丽服装自观众右方上。

64 狄开俄波利斯 哦唷！波斯城！<sup>[20]</sup>好漂亮的衣服！

使节甲 正当欧堤墨涅斯执政之年，你们遣派我们到大王那儿  
去，薪俸每天两块钱。<sup>[21]</sup>

狄开俄波利斯 哎呀，可惜那些钱啊！

使节甲 我们真累啊，睡帐篷，软绵绵地躺在帘篷车里漫游过卡  
宇特洛斯平原，可闷死人啦！<sup>[22]</sup>

72 狄开俄波利斯 我难道很安乐吗，靠着城墙卧草堆！

使节甲 我们受够了款待，非得硬着头皮，拿起金盅儿、水晶杯  
儿，喝他们香死人、甜死人的醇酒。

狄开俄波利斯 我们这古城啊，<sup>[23]</sup>你注意到这两个使节在开玩笑  
没有？

使节甲 因为那些蛮子认为只有最能吃、最能喝的才算得上英雄  
78 好汉。

狄开俄波利斯 而我们却认为只有嫖客和色鬼才算得上呢。

使节甲 直到第四年我们才到达王宫，可是大王已经带着他的大  
军出宫去了，他出宫到金山里八个月之久。<sup>[24]</sup>

狄开俄波利斯 他“出恭”了什么时候才把裤子系好呢？

使节甲 月圆时节，他回家了。然后他设宴款待，在我们面前摆  
出一整条一整条的吊炉烤牛。

狄开俄波利斯 有谁看见过吊炉烤牛？你骗人！





使节甲 凭宙斯起誓，他还在我们面前摆出一只鸟儿，有克勒俄倪摩斯三个大，名字叫做凤一凰。<sup>[25]</sup>

89

狄开俄波利斯 不装“疯”就说“谎”，白白骗去了我们两块钱！

使节甲 我们现在带来了修达塔巴斯，他叫做“大王的眼睛”。<sup>[26]</sup>

狄开俄波利斯 但愿一只乌鸦啄掉了你这个使节的眼睛！

93

传令官 “大王的眼睛”来了！

修达塔巴斯偕二太监自观众右方上。

狄开俄波利斯 赫刺克勒斯，我的主啊！<sup>[27]</sup>（向修达塔巴斯）你  
这人真像一只战舰！你在绕过海角寻找船坞吗？你的眼睛底下塞得进皮子吗？<sup>[28]</sup>

97

使节甲 来，修达塔巴斯，把大王派你来传达的话告诉这些雅典人。

修达塔巴斯 看、阿达曼、厄克萨耳克、萨那庇忠奈、萨长。<sup>[29]</sup>

使节甲 你们懂得他说什么吗？

狄开俄波利斯 天晓得，我可不懂。

使节甲 他说大王要送金子给你们呢。（向修达塔巴斯）你把金子的事情说清楚些，大声一点。

104

修达塔巴斯 没勒普西、金、大普洛克特、爱奥尼。<sup>[30]</sup>

狄开俄波利斯 哎呀，倒霉，很清楚啦！

使节甲 他到底说什么呢？

狄开俄波利斯 说什么吗？他说爱奥尼亚人如果盼望外国人的金子，就是大傻瓜。

108

使节甲 不，他是说起一斗斗的金子呢。

狄开俄波利斯 什么一斗斗的？你原是一个大骗子！滚你的！让我单独盘问他。（向修达塔巴斯）来，当着这个（伸出拳头）明白告诉我！要不然，我会把你浸在萨耳得斯的红颜色水里！<sup>[31]</sup>大王要送金子给我们吗？



修达塔巴斯和二太监摇头。

114 那么，这两个使节在欺骗我们吗？

修达塔巴斯和二太监点头。

这些家伙摇头点头都是道地的希腊式，他们不是本地人才怪！呵，这两个太监有一个我看出是西彼提俄斯之子克勒忒涅斯！<sup>[32]</sup>（向一太监）你这个一向把你这张赤光屁股剃得干干净净的家伙啊，<sup>[33]</sup>你竟自带上了胡须，你这个猴子，<sup>[34]</sup>伪装太监来骗我们吗？可是那一个又是谁呢？难道不是斯特刺同吗？<sup>[35]</sup>



122

传令官 住嘴！坐下来！

议院邀请“大王的眼睛”到主席厅赴宴！<sup>[36]</sup>

修达塔巴斯、二太监和二使节自观众右方下。

狄开俄波利斯 这不是要气得人上吊吗？厅门大开接待这些鬼东西，厅门外我却要应征入伍。好，我定要做一件惊人的大事！阿菲忒俄斯在哪里？

阿菲忒俄斯自观众右方上。

129 阿菲忒俄斯 我在这里。

狄开俄波利斯 你拿着这八块钱，为我、为我的老婆、为我的小儿女，去同斯巴达人订下和约。

132 （向主席官和公民群众）至于你们，尽管遣派使节，尽管傻张着你们的嘴吧！

阿菲忒俄斯自观众左方下。

传令官 从西塔尔刻斯王廷上出使回来的忒俄洛斯，请进来！<sup>[37]</sup>

忒俄洛斯自观众右方上。

忒俄洛斯 我来了！

狄开俄波利斯 又来一个骗子！

忒俄洛斯 我们本来不会在特刺刻呆这么久——

137 狄开俄波利斯 你当然不会，如果你没有支那么多薪俸。



忒俄洛斯 如果雪没有封住整个的特刺刻，冻住河流——那正是忒俄格尼斯拿出戏来在这儿参加比赛的时节。<sup>[38]</sup>当时我正同西塔尔刻斯天天在喝酒联欢。他对你们真是倾倒之至，忠诚之极，他甚至在墙上都写了“我美丽的雅典人！”<sup>[39]</sup>他那个儿子，——我们新近才接受他作雅典公民的，——想吃阿帕图里亚节日的香肠，请求他的父亲帮助他这个祖国。<sup>[40]</sup>于是国王奠酒为盟，要遣派这样大一支军队前来助战，定叫雅典人不由不纳罕说：来了好大一群遮天蔽日的蝗虫啊！

150

狄开俄波利斯 除了蝗虫而外，<sup>[41]</sup>如果我相信了你一个字，天让我不得好死吧！

忒俄洛斯 他已经给你们派来了特刺刻英勇善战的子弟兵。

狄开俄波利斯 我们就要看明白了。

传令官 你们这些特刺刻人，忒俄洛斯带来的，请到这儿来！

155

兵士数人自观众右方上。

狄开俄波利斯 这是些什么叫我们遭殃的东西。

忒俄洛斯 这是一支俄多曼提亚军队。<sup>[42]</sup>

狄开俄波利斯 什么俄多曼提亚？告诉我，这是什么意思？哪一些俄多曼提亚人把阳物割了下来啦？<sup>[43]</sup>

忒俄洛斯 只要一天给他们两块钱报酬，他们这些轻盾兵就会蹂躏整个的玻俄提亚。<sup>[44]</sup>

160

狄开俄波利斯 给那些纵淫的家伙两块钱！气死你们头等桨手，<sup>[45]</sup>我们城邦的保卫人！哎呀，我完了！这些俄多曼提亚人抢了我的大蒜！快把这些大蒜给我放下！

忒俄洛斯 你这个倒霉鬼，快不要冒犯这些吃足了大蒜的！<sup>[46]</sup>

166

狄开俄波利斯 你们这些主席官竟让这些外国人在我祖国内这样对待我吗？我反对讨论给特刺刻人什么报酬。我告诉你们，天有预兆，<sup>[47]</sup>已经有一颗雨点打在我身上了！

传令官 特刺刻人可以退出去，后天再来。主席官宣布散会。

173



阿卡奈人

传令官、忒俄洛斯和俄多曼提亚兵士自观众右方下。

狄开俄波利斯 唉，我损失了一份多么好的凉拌菜啊！<sup>[48]</sup>好在阿菲忒俄斯从斯巴达回来了！欢迎呀，阿菲忒俄斯！

阿菲忒俄斯自观众左方上。

阿菲忒俄斯 别忙，等我跑完再说，因为我得赶快逃，逃避那些  
177 阿卡奈人。

狄开俄波利斯 怎么一回事？

阿菲忒俄斯 我正带着和约赶到这儿来，偏给一些阿卡奈老顽固  
闻出了气息，——他们是马拉松的老战士、顽强货、硬炭一  
样的老家伙、橡树那样结实、枫树那样壮！<sup>[49]</sup>他们全直嚷  
着：“你这个大坏蛋，人家才割掉了我们的葡萄藤呢，你倒  
竟然带来了和约？”<sup>[50]</sup>他们捡起石子来，用衣服兜起了。好  
185 在我逃跑了，他们可还在追追嚷嚷呢。

狄开俄波利斯 随他们嚷吧。你可把和约带来了吗？

阿菲忒俄斯 带来了，这儿是三皮囊尝味的样品。<sup>[51]</sup>这是五年和  
约，你拿去尝尝吧。

狄开俄波利斯 呸！

阿菲忒俄斯 怎么啦？

狄开俄波利斯 我不喜欢这一囊，因为它有松香和海军军备的味  
190 儿。<sup>[52]</sup>

阿菲忒俄斯 那你就把这囊十年和约拿去尝尝吧。

狄开俄波利斯 这一囊有遣派使节前往各城邦的味儿，冲得很，  
好像怪那些盟邦不抓紧备战呢。

阿菲忒俄斯 这一囊是三十年陆海和约。

狄开俄波利斯 啊！酒神有灵！这一囊有神膏和仙酒的味儿，并  
不命令我们说：“各自准备三天的行军口粮！”<sup>[53]</sup>好像说：  
“你想到哪里就到哪里去。”我接受这一囊，我要奠酒，我要  
干杯，把那些阿卡奈老顽固抛到九霄云外去。我避免了战争





和苦难，就要回去庆祝乡村酒神节了。<sup>[54]</sup>

狄开俄波利斯进入中屋。

203

阿菲忒俄斯 我可得要逃避那些阿卡奈人。

阿菲忒俄斯自观众右方急下。

## 二 进 场

歌队自观众左方进场。

歌队 大家朝这儿来、朝这儿追，向所有的过客打听他！功在城邦，大家出力，快去捉住他。（向观众）请你们告诉我，知道不知道那个携带和约的家伙逃到哪里去了。

207



阿卡奈人

（首节）<sup>[55]</sup>他逃掉了、跑掉了！可惜我上了年纪啦！我年轻时候，背着一筐木炭，还紧跟着法宇罗斯，跟他赛跑呢。<sup>[56]</sup>要是在当年，我来追赶这个坏蛋，尽管他赛过飞毛腿，也决不叫他轻易逃掉！（首节完）

218

如今只可惜我的胫骨节已经僵硬了，拉克刺忒得斯老腿已经酸软了，竟让他跑掉了。<sup>[57]</sup>我们定要去追赶，别让他目中无人，自夸逃得了我们这些阿卡奈老年人！

（次节）宙斯啊，天上的众神啊，他是什么东西，胆敢同我们的敌人议和！明知我，为了我的田庄，定要同他们进行大战！我决不罢手，直到我像一根小芦桩，又尖又锋利，直刺进他们的肉里，叫他们不敢再践踏我的葡萄藤。（次节完）

233

我们一定去把这家伙找出来：搜遍巴勒涅，躲到天涯海角也把你找出来，决不罢了你；我们带了石头来，一定要痛痛快快砸了你！<sup>[58]</sup>

236

狄开俄波利斯 （自内）肃静，肃静！<sup>[59]</sup>

歌队 大家别作声！朋友们，你们听见肃静令没有？这就是我们要寻找的那个人。大家上这儿来，让开路，因为这家伙好像

240 就要出来献祭呢。

狄开俄波利斯偕一妇人、一少女和二仆人自中屋上。

狄开俄波利斯 肃静，肃静！让顶篮子的走上前来，让珊提阿斯把法罗斯竿举直起来。<sup>[60]</sup>

妇人 女儿，把篮子放下来，我们好开始献祭啦。

246 少女 母亲，把汤勺递过来，我好把豆羹浇在薄饼上。

狄开俄波利斯 很好。狄俄倪索斯，我的主啊，让我有幸带我一家人前来献祭，行礼如仪，顺利地庆祝这个乡下的酒神节。



252 我已经避免了兵役，但愿我这个三十年和约开花结果。

喜  
剧

妇人 喂，好孩子，袅袅婷婷地顶着篮子，做出一副端端正正的样子来！谁娶了你，谁就有福，谁就会生出一些小貂鼠，一到天亮时候，她们就会和你一样地放臭屁。向前，在人堆里要特别当心，别叫人家扒走了你的金首饰。

258

狄开俄波利斯 珊提阿斯，你们俩得把法罗斯竿举直，跟着顶篮女，我会跟在后面，唱一只法罗斯歌；至于你，我的老婆，你可以上屋顶去观看。前进！

262

妇人进入中屋，再由屋顶上出现。

（法罗斯歌）法勒斯啊，<sup>[61]</sup>你这个酒神的伴侣、夜游的宴乐神、爱慕妇人与少年人的神啊，好容易挨过了六个年头，我才高高兴兴回到家里来，向你致敬，因为我已经为我自己议下了和约，躲避了那些祸患、战争和拉马科斯之流。

270

法勒斯啊法勒斯，比起来，还是这样妙得多：让我埋伏在山里，等候斯律摩多洛斯的丫头，<sup>[62]</sup>那个熟透了的特刺刻打柴女孩子，捉住她偷树桠，搂住她的腰，把她举起来，按下去，压了她的葡萄！法勒斯啊法勒斯！

279

如果你同我们闹过酒，酒后头晕，你可以大清早上喝一碗和平汤。我要在炉灶的火光熊熊里挂起了盾牌。



歌队用石子打击狄开俄波利斯，  
少女和二仆人逃进中屋、妇人自屋顶上退下。

### 三 第一场（斗争）

歌队 这就是，这就是他！扔呀，扔呀，扔呀，扔！大家来打这个可恶的东西！你不扔呀你不扔？<sup>[63]</sup> 283

狄开俄波利斯 （首节）赫刺克勒斯呀！这是干什么的？你们会打碎我的土钵呢！<sup>[64]</sup>

歌队 我们要砸碎你自己，你这个可恶的东西！

狄开俄波利斯 你们这些阿卡奈长老啊，为什么缘故呢？

歌队 你还要问？你这个祖国的叛徒啊，你原是一个无耻的、可恨的家伙，没有我们，你就议下了和约，你还有脸来见我！ 291

狄开俄波利斯 可是你们不知道我为什么议下了和约，听我说！

歌队 还听你说，就叫你死！我们就用乱石头收拾了你！

狄开俄波利斯 且慢，你们总该先听我说几句话；好朋友，你们先忍耐忍耐吧！

歌队 忍无可忍了！你也不必向我说半句话，因为我恨你，比我恨克勒翁还要入骨，就说克勒翁吧，我也已经恨不得剥下他的皮来给那些骑士作靴底子呢！（首节完） 301

歌队长 你和斯巴达人议下了和约，还要我听你说一大串话吗！我要惩罚你！ 304

狄开俄波利斯 好朋友，且不谈斯巴达人，先听听我的和约，看到底我议和议得对不对。

歌队长 还说“对”！你竟自同那些不顾祭坛、不顾信义、不顾誓言的人议下了和约！

狄开俄波利斯 就我所知，我们遭殃，不能全怪这些动了我们公愤的斯巴达人。 310

歌队长 不能全怪他们？你这个坏东西！你敢公然当着我们这样



阿卡奈人

说？还以为我会饶了你？

狄开俄波利斯 不能全怪，不能全怪他们；我可以说出充分理由来，证明在许多方面，他们倒是得怪我们呢。

歌队长 真是骇人听闻，你胆敢替我们的敌人辩护！

狄开俄波利斯 我甘愿把我的颈脖子伸在一张案板上对大家说话，保证我的话公平合理，令人相信。

歌队长 乡邻们，告诉我，我们为什么吝惜这些石头，不把这个硬家伙砸成红布片儿？<sup>[65]</sup>

狄开俄波利斯 好一炉血红的热炭烧得你心里直冒火花啊！你们这些阿卡奈人啊，你们不听吗，果然不听吗？

322

歌队长 我们就是不听！

狄开俄波利斯 那我可太冤枉了！

歌队长 我听，就该我死！

狄开俄波利斯 谁也不该啊，阿卡奈人！

歌队长 你该相信你现在就活不成！

狄开俄波利斯 好，我也就叫你们痛快不成：我要反过来杀死你们最亲爱的朋友，既然我得到了你们的人质，我就要把他们拿出来杀掉！

327

狄开俄波利斯冲进中屋。

歌队长 乡邻们，告诉我，他是拿什么来威胁我们呀？是不是他把我们哪一位在场人的孩子关在那里面了？要不然，他怎敢这么大胆呢？

狄开俄波利斯自中屋内提着一把短剑和一筐木炭上。

狄开俄波利斯 你们想扔就扔吧！我也会找这个出气。我倒要看你们里头可有人舍不得木炭！<sup>[66]</sup>

歌队长 哎呀，不得了！这筐子真是我们的乡邻！住手，住手，千万住手！

334

狄开俄波利斯 （次节）我要杀掉他，你们尽管嚷吧，我可什么





也不听！

歌队 你真要杀害我的伴侣，杀害木炭客的朋友吗？

狄开俄波利斯 刚才我说话，谁叫你们不肯听呢？

歌队 可是现在，只要你想说，你尽管说你多么喜爱斯巴达人也  
可以，我决不背弃这个亲爱的小炭筐。

340

狄开俄波利斯 那么，先把石头丢在地下。

歌队 得，这些石头都在地下了，你也把剑插回去！

狄开俄波利斯 只怕还有石头藏在你们的衣兜里呢。

歌队 都抖在地下了。你没有看见我们抖吗？不要再推托吧，把  
剑插回去！我们扭过来，扭过去，把衣服全抖开了。（次节  
完）

346

狄开俄波利斯 谁叫你们偏要兜起石头，“抖”出这场乱子，差  
点儿害得这些帕耳涅斯木炭把老命都丢了！可怜这炭筐吓得  
就像墨鱼一样喷了我一身炭灰。<sup>[67]</sup>真莫名其妙，心比石头  
硬，偏要扔石头，偏要乱叫乱嚷，偏不肯听近情近理的公平  
话，哪怕我甘愿把脖子伸在案板上对大家说话；可是，也  
罢，我还是爱惜我的生命。

357

#### 四 第二场（对驳的准备）

歌队 （首节）那么，你这个坏东西，为什么还不把案板搬到外  
面来，发你的高论呢？我倒很想知道你有什么好说。现在就  
照你自己提议的做法，快把案板放在这儿，开始讲吧。（首  
节完）

365

狄开俄波利斯进中屋去把案板搬出来。

狄开俄波利斯 大家看，案板在此，别看说话人何等渺小，宙斯  
在上，我并不用盾牌来掩护，我要为斯巴达人说出我要说的  
良心话。可是我有理由害怕，我很知道这些乡下人的脾气，  
他们就喜欢江湖骗子称赞他们和他们的城邦，不管对不对，



全不知道自己上了当，叫人家出卖了；<sup>[68]</sup>我还知道这些年老的陪审员的心情，他们除了想吃陪审费而外，什么都不顾；<sup>[69]</sup>我也没有忘记去年我那出喜剧叫我本人在克勒翁手里吃过什么苦头：<sup>[70]</sup>他把我拖到议院去，诬告我、胡说八道、嘴里乱翻泡，滔滔不绝、骂得我一身脏，几乎害死了我！因此，这回在我讲话以前，先让我好好穿上一套，扮出一副最可怜的样子吧。<sup>[71]</sup>

384

歌队 （次节）为什么这样躲躲闪闪，耍乖巧、想花样拖延时间？你就去向希厄洛倪摩斯借他那顶毛蓬蓬的黑色隐身帽来，就去打开西绪福斯的锦囊，施展他的奸谋诡计，我也不管，反正这一场审问你可推卸不了<sup>[73]</sup>（次节完）

392

狄开俄波利斯 现在我得显一显胆气了，我去找欧里庇得斯。

敲左屋的门。

孩子，孩子！

刻菲索丰自左屋上。

刻菲索丰 谁呀？

396

狄开俄波利斯 欧里庇得斯在家不在家？

刻菲索丰 他在家也不在家。<sup>[73]</sup>

狄开俄波利斯 怎么？他在家也不在家？

刻菲索丰 正是呀，你老人家。他的心思不在家，到外面采诗去了；他本人在家，高高地跷起两腿儿写他的悲剧呢。

狄开俄波利斯 三生有幸的欧里庇得斯，连他的仆人都这样的妙嘴儿！快把他叫出来！

刻菲索丰 不行，不行。

狄开俄波利斯 不行也得行，我反正不走，我要敲门。欧里庇得斯，亲爱的欧里庇得斯！你不答理别人，也得答理我；是我啊，是科勒代乡的狄开俄波利斯在叫你。<sup>[74]</sup>

406

欧里庇得斯 （自内应）我没有工夫！





狄开俄波利斯 但是你叫内景壁转一转就出来啦！<sup>[75]</sup>

欧里庇得斯 不行，不行。

狄开俄波利斯 不行也得行。

欧里庇得斯 那就转我出来吧；可是我没工夫下来。

409

景后一部分墙壁转开，欧里庇得斯出现。

狄开俄波利斯 欧里庇得斯！

欧里庇得斯 你叫唤什么呀？

狄开俄波利斯 你写作，大可以脚踏实地，却偏要两脚凌空！难怪你在戏里创造出那么些瘸子！你为什么穿了悲剧里的破衣衫，一副可怜相？难怪你创造出那么些叫花子！欧里庇得斯，我凭你的膝头求你：<sup>[76]</sup>从你的旧戏里借一套破布烂衫给我，因为我得要向歌队讲一大套话呢；万一讲得不好，我就完了。

417

欧里庇得斯 什么样的破布烂衫？是不是用来扮演可怜老头儿俄纽斯的那一套？<sup>[77]</sup>

狄开俄波利斯 不是俄纽斯的，是一个更可怜的角色。

欧里庇得斯 是不是瞎子福尼克斯的？<sup>[78]</sup>

狄开俄波利斯 不，不是福尼克斯的；另外有一个人比福尼克斯还要可怜呢。

欧里庇得斯 这家伙到底要什么样的破布烂衫呢？你是说叫花子菲罗克忒忒斯的那一套？<sup>[79]</sup>

424

狄开俄波利斯 不是，是要一个更是十足叫花子的角色的。

欧里庇得斯 你竟想要瘸子柏勒洛丰忒斯穿过的脏袍子<sup>[80]</sup>？

狄开俄波利斯 不是柏勒洛丰忒斯；我指的那个人又是瘸子，又是叫花子，而且是又会出语惊人，又会口若悬河！

429

欧里庇得斯 啊，我知道，那是密西亚的忒勒福斯。

狄开俄波利斯 对了，是忒勒福斯。我求你把他的布片儿给我。

欧里庇得斯 孩子，你把忒勒福斯的破衣衫给他，那是放在堤厄



434 斯忒斯的破衣服上面的，夹在他的和伊诺的中间。<sup>[81]</sup>

刻菲索丰 （向狄开俄波利斯）喂，拿去！

狄开俄波利斯把衣服打开，对着阳光看看。

狄开俄波利斯 宙斯啊，你这位到处都看得见，看得穿的神啊，<sup>[82]</sup>容许我穿成最可怜不过的样子吧！

套上破衣服。

欧里庇得斯，行好事行到底，你给了我这个，就请把配搭的行头也给了我吧：我是说那顶密西亚式的小毡帽。“我今天得扮一个乞丐；又要是我又要不像我”；<sup>[83]</sup>观众会认识我是谁，但是歌队会莫名其妙，呆在那儿，听凭我用一些巧言妙语捉弄他们。

欧里庇得斯 我就给你帽子。这鬼心眼想得个好主意！

狄开俄波利斯 愿你有福；“但愿忒勒福斯不倒霉”！<sup>[84]</sup>妙呀！我已经满嘴的巧言妙语了！<sup>[85]</sup>然而我还需要一根叫花棒。

449 欧里庇得斯 快拿着滚吧，滚出我的大石厅！<sup>[86]</sup>

狄开俄波利斯 （自语）我的灵魂啊，人家一下子就要把我赶出高门大厦去，不管我还需要多少件小行头！我要强求，我要固请，我要硬讨！

452

欧里庇得斯，请给我一个小提篮，叫灯火烧穿了的！

欧里庇得斯 你要这样一个提篮作什么用呢？

狄开俄波利斯 没有什么用，可是我要拿到手。

欧里庇得斯 你只是打麻烦，滚开，滚出去！

狄开俄波利斯 唉！愿你有福，像你母亲一样有福！<sup>[87]</sup>

459 欧里庇得斯 给我滚吧！

狄开俄波利斯 只要再给我一件东西：一个小碗，碗边上打缺了的！

欧里庇得斯 端着这个滚你的！你可知道你真烦死我了！

狄开俄波利斯 （旁白）啊，你可不知道你把悲剧糟蹋死了！<sup>[88]</sup>





但是，最亲爱的欧里庇得斯，只要再给我一件东西：一个小水瓶，用海绵当塞子的。

463

欧里庇得斯 你这家伙，这样那样的，你把我一整个悲剧都拿去了！快提着这个滚吧！

狄开俄波利斯 我就走。哎呀！我可还要一件东西，得不到手，我就完了。最亲爱的欧里庇得斯，听我说！我一拿到这东西就离开这儿，决不再回来。请给我一点干薄荷叶装在这个小提篮里！<sup>[89]</sup>

470

欧里庇得斯 你逼我上吊吗！拿去吧。我的剧本整个完蛋了！

狄开俄波利斯 那我就走了，用不着再讨了，我太啰唆了，“不知道人家厌恶我呢”！<sup>[90]</sup>

走了几步又退回来。

哎呀，倒霉，我完了！我竟忘记了一件东西，少了它，什么都只算白搭。我最可爱的，最亲密的小欧里庇得斯，除了这一件，如果我还要向你讨什么，我不得好死，就只一件了，就只一件了，请给我几根从你妈妈那儿要来的野萝卜吧！

欧里庇得斯 这家伙好无礼！（向仆人）关门！

479

欧里庇得斯退，墙壁还原。

刻菲索丰进入左屋。

狄开俄波利斯 （自语）<sup>[91]</sup>我的灵魂啊，得不到野萝卜也得走啊。可知道你就要参加的舌战是一件多么严重的事情？你就要替斯巴达人讲话呢。我的灵魂啊，你就上前去吧！这就是起点！<sup>[93]</sup>你站住不动吗？你整个吞下了欧里庇得斯还壮不起胆？<sup>[93]</sup>好呀！前进吧，我这可怜的心！快到那儿去，把脑袋献在那上面，说出你要说的话。勇敢些，走呀，前进呀！我赞美我的心！<sup>[94]</sup>

488

狄开俄波利斯把头靠在案板上。



阿卡奈人



## 五 第三场（对驳）

歌队 你要干什么呢？你要说什么呢？你胆大包天！你厚颜无耻！你居然要把你的颈脖子献给城邦，和我们大家作对、抬杠！这家伙居然一点也不害怕！来呀，既然你自己情愿，你就开口吧！

496

狄开俄波利斯 诸位观众，请你们不要见怪，我这样一个叫花子，不揣冒昧，要当着雅典人在喜剧里谈论政事，要知道喜剧也懂得是非黑白啊。我要说的可能会骇人听闻，但却是真情实理。<sup>[95]</sup>

501

克勒翁现在再也不能够诬告我当着外邦人诽谤我们的城邦：因为这一次戏剧竞赛是在勒奈亚节里举行的，就只有我们自己在场，外邦人还没有前来，盟邦的贡物和部队还没有到呢。我们是麦子，外邦人是壳子，现在壳子是簸得干干净净的，至于外邦侨民，那又当别论，他们虽不是公民，总得算面粉里带的麸子。<sup>[96]</sup>

508

我衷心痛恨斯巴达人，但愿海神，泰那农海角上的神明，叫大地震动，震倒他们的房舍，把他们全都压死：<sup>[97]</sup>谁叫他们把我的葡萄藤割了呢！可是，在场的既然都是朋友，我们不妨说一句知心话：我们这样受罪，为什么全怪斯巴达人呢？我们有些人，我并不是说城邦——请你们千万记住，我并不是说城邦<sup>[98]</sup>——而是说一些坏小子、假铜钱、没有公权的流氓、冒牌货、半外国人，他们经常告发人私卖了墨伽拉小外套，如果他们在哪里看见有葫芦，或是野兔，或是小猪，或是蒜头，或是大盐，就说这些都是墨伽拉走私货，拿去充公拍卖了。<sup>[99]</sup>这不过是一些鸡毛蒜皮、地方习气，不算什么。

523

糟糕的是：有一些年轻小伙子玩酒戏喝醉了，跑到墨伽



拉去，抢来了那个名叫西迈塔的妓女。<sup>[100]</sup>想不到这一点鸡毛蒜皮，居然扫了墨伽拉人的面子，惹动了他们的大蒜劲儿，他们反而抢劫了阿斯帕西亚两个妓女。<sup>[101]</sup>好，为了三个娼妇，战火就在全希腊烧起来了。我们的盖世英雄伯里克理斯勃然大怒、大发雷霆、大放闪电，震惊了全希腊；他拟出了一道命令——读起来就像一首酒令歌——“我们的领土内、我们的市场里、海上、陆上，一个墨伽拉人都不准停留！”<sup>[102]</sup>

534



阿卡奈人

这一下墨伽拉人渐渐挨饿了，他们便央求斯巴达人转圜设法取消这一道禁令，无非是那些娼妓惹出来的禁令。多少次斯巴达人要求我们，可是我们一次也不理。从此就干戈处处，大动刀兵了。也许有人会说他们不应该。可是他们应该怎样呢？喂，要是斯巴达人坐船来，告发人私卖违禁货，把一条塞里福斯小狗子拿去充公拍卖了，<sup>[103]</sup>难道你们会坐在家里不动吗？那才不会呢！不由分说，你们会叫三百只战舰立刻下水，全城轰动，到处只听见兵士的吵闹声、对战船供应人员的呼噪声；<sup>[104]</sup>军饷在发放，雅典娜的神像在涂金，<sup>[105]</sup>仓库里在乱哄哄，军粮在过斗；到处是套桨的皮圈、酒囊、瓶子、大蒜、橄榄、<sup>[106]</sup>一网袋一网袋的葱头；到处是花冠、<sup>[107]</sup>凤尾鱼、吹笛女和打青了的面孔；造船厂里圆木在刨成桨，楔子在拍进缝，桨柄在装上皮圈，只听见水手头目的口令、箫声、笛声、哨子声<sup>[108]</sup>你们一定会这样做的，“我们以为忒勒福斯不会这样做吗？那我们就太不聪明了”。<sup>[109]</sup>

556

甲半队领队 你这个该死的东西，你这个可恶的东西，真的吗？  
你是个叫花子，你敢向我们这样说吗？就说我们这儿有告密人，你敢骂我们吗？

乙半队领队 是呀，凭海神起誓，他说的都是真的，他并没有说



一句假话。

甲半队领队 就说是真的，这家伙配说吗？他这等无礼，该受惩罚！

甲半队领队冲向狄开俄波利斯。

乙半队领队 你冲到哪里去？快停下来！你要是打了他，我立刻  
565 就把你举起来！<sup>[110]</sup>

甲乙两半队自己打起来，结果是甲半队打输了。

甲半队领队 眼光里闪电的拉马科斯啊，快来救我呀！盔顶上插  
大羽毛叫人一见丧胆的拉马科斯啊、我的朋友啊、我的族人  
啊，快出来救我呀！军官也好、大兵也好、攻城的也好、守  
571 城的也好，快来救我呀！我的腰叫人家抱住了呀！<sup>[111]</sup>

拉马科斯全副武装偕二兵士自右屋上。

拉马科斯 哪里来的杀伐之声？哪里求我去增援？哪里求我去一  
显神威？哪一个惊动了我这张戈耳戈盾牌，叫它从匣子里直  
跳了起来？<sup>[112]</sup>

狄开俄波利斯 大英雄拉马科斯啊，你这些翎毛和队伍真吓死  
575 人！

甲半队领队 拉马科斯，这家伙一直在诽谤我们的整个城邦！

拉马科斯 你是个叫花子，你敢胡闹吗？

狄开俄波利斯 大英雄拉马科斯啊，饶了我这个叫花子胡说八道  
579 吧！

拉马科斯 你说了些什么啦？快告诉我！

狄开俄波利斯 我记不得了，一见你的刀呀枪呀，我就昏头昏脑  
了。我求你先挪开那个妖怪头。

拉马科斯 得！

拉马科斯把盾牌提开。

狄开俄波利斯 把它翻过去。

拉马科斯把盾牌翻转。



拉马科斯 伏在那儿了。

狄开俄波利斯 从你的盔顶上折一根翎毛给我。

拉马科斯 拿去吧，这一片小绒毛。

狄开俄波利斯 扶住我的头，我好吐一吐，你的翎毛真叫我作呕。

586

拉马科斯 你这家伙，干什么呀？你竟用我的小绒毛助呕啦！

狄开俄波利斯 这是小绒毛吗？告诉我，是什么鸟的？是牛皮鸟大王的吗？<sup>[113]</sup>

拉马科斯 呸，我非宰了你不可！

两人扭打起来，结果是拉马科斯打输了。

狄开俄波利斯 得了，得了，拉马科斯！你只有这点劲儿，怎么干得了！如果你真有力气，为什么不把我阉割了？你不是挺雄赳赳的吗？

592

拉马科斯 你这个叫花子胆敢这样挖苦我这个军官？

狄开俄波利斯 我是个叫花子吗？

拉马科斯 那你是什么东西？

狄开俄波利斯把破衣服脱掉。

狄开俄波利斯 我是什么人？是一个好公民，向来不钻营官职。

开战以来，我就一直是最肯卖命的人；而你呢，开战以来，就一直是只拿官俸的人。

597

拉马科斯 是大家选举了我——

狄开俄波利斯 三只鹌鹑选举了你！<sup>[114]</sup>我一恶心便议下了和约，我实在看不惯多少白发老头儿排在队伍里，而你这样的一些年轻小伙子却躲掉了，有的，像提萨墨诺—淮尼波斯和帕努癸帕喀得斯之流，跑到特刺刻去了，每天支三块钱官俸；有的跟着卡瑞斯去了；有的，像革瑞托—忒俄多洛斯和狄俄墨阿拉宗之流，上了卡俄尼亚；还有的去了卡马里那，革拉和卡塔—革拉。<sup>[115]</sup>

606



阿卡奈人



拉马科斯 是大家推举了他们——

狄开俄波利斯 可是为什么缘故你们老是支官俸，而这些人（指着歌队）却一点也不支？马里拉德斯，<sup>[116]</sup>你的头已经白了，你当过使节没有？他摇摇头。他却是个稳当、勤勉的好人。德刺库罗斯、欧福里得斯或是普里尼得斯又怎样呢？<sup>[117]</sup>你们里头可有人看见过波斯都城或是卡俄尼亚没有？他们说没有。可是科绪拉的儿子和拉马科斯却看见过，他们两人前一向偿不清债务、付不清救济捐，<sup>[118]</sup>还弄得所有的朋友，就像夜里向街上倒脏水那样的向他们警告过：“走开点！”

拉马科斯 民主政府呀，这是可以忍受的吗？

狄开俄波利斯 拉马科斯支了官俸，就得忍受啊！

拉马科斯 可是我要同所有的伯罗奔尼撒人永久打下去，<sup>[119]</sup>我要尽最大的力量用海陆军从各方面去困扰他们！

拉马科斯偕二兵士进入右屋。

狄开俄波利斯 我却要向所有的伯罗奔尼撒人、墨伽拉人和玻俄提亚人宣告，让他们同我做买卖，可不让拉马科斯。

狄开俄波利斯进入中屋。

## 六 插 曲<sup>[120]</sup>

### 甲 短语

歌队长 这个人凭他的辩论获得了胜利，在议和这个问题上说服了人民。<sup>[121]</sup>现在让我们准备唱插曲吧。

### 乙 插曲正文

歌队长 自从我们的诗人演出他的喜剧以来，<sup>[122]</sup>他从没有在观众面前说过他自己多么高明。只因为他的仇人们在轻于下判断的雅典人中间诬蔑了他，说他讽刺我们的城邦，污辱我们



617

喜  
剧

625

627



的公民，他现在想要在善于改悔的雅典人面前有所辩白。他说你们应当多多酬谢他呢，因为多亏他规劝了你们不要上外邦人的当，<sup>[123]</sup>不要听阿谀的话，不要作受人摆布的傻瓜。从前，那些外邦的使节想诱骗你们，他们只要首先把你们的城邦称为头戴紫云冠的雅典，<sup>[124]</sup>这样一说，你们立刻就颠起屁股尖儿坐得笔挺了，因为你们喜欢戴这顶高帽子。如果有人恭维你们，说起“油亮亮的雅典城”，<sup>[125]</sup>他们单凭这“油亮亮”三个字就可以要什么是什么，只因为他们在你们的身上加上了用来赞美鲰鱼的形容词！我们的诗人这样一规劝，便给了你们许多益处，正如同你们多亏他指点出那些盟邦的人民是怎样受我们的“民主”统治的。<sup>[126]</sup>因此他们从那些城邦给你们带着贡物前来，想看看这位大诗人，胆敢对雅典人说真话的诗人。他这勇敢的声名已经远播到四方。有一天波斯国王接见斯巴达使节的时候，他首先问他们这两个城邦哪一个在海上称雄，其次就问起这个诗人到底在时常讽刺哪一个城邦；他说谁听取了他的劝诫，谁就会变得聪明强大，会在战争里必胜无疑。也就因此斯巴达人提出了和平建议，要求你们割让埃癸那；他们并不是在乎那个海岛，无非要夺去这个诗人。<sup>[127]</sup>可是你们决不可把他放弃，因为他会不断在喜剧里发扬真理，支持正义。他说他要给你们许多教训，把你们引上幸福之路：他并不拍马屁、献贿赂、行诈骗、耍无赖，他并不天花乱坠害你们眼花缭乱，他是用最好的教训来教育你们。

658

### 丙 快调<sup>[128]</sup>

歌队长 不怕克勒翁对我耍诡计，就让他翻出来千百套鬼把戏：我有公理和正义作我的战友；决不会学他样当场出丑——讲政治，原来是懦夫；论风月，明明是色鬼。

664



阿  
卡  
奈  
人

## 丁 短歌首节

甲半队 来吧，阿卡奈的诗歌之神，带足了火的威力，又强烈、又凶猛，来到我这儿，要来势像火花怒发，令人想起一盘小鱼儿正要下锅，有的人在调盐加醋，有的人把鱼儿泡泡浸浸，搅出了五光十色，火扇一扇，橡树木炭里哄的一阵跳出了火星。请你就这样爆发出来，教你的乡邻一齐唱出高亢激昂的、粗声野气的歌曲！

675

喜  
剧

## 戊 后言首段

歌队长 我们这些年高的老战士要责备我们的城邦：因为我们在海上拼得了多少次胜利，论理该享受老来时的奉养，可是我们并没有享受到，反而遭受到虐待。你们叫我们这些老英雄吃官司，受那些年轻的政客嘲笑。我们已经不中用了，迟钝衰弱，只有拐棍才是我们的“从不滑倒的海神”。<sup>[129]</sup>我们老了，站在石坛前面，<sup>[130]</sup>说话不清楚，除了审案的乌烟瘴气而外，什么都看不见。年轻小伙子，不择手段，争做了起诉人，一开头就大张挞伐，把一些莫须有的罪名乱扔过来；安置好一些语言的圈套，把提托诺斯拖过去盘问，撕他、吓他，弄得他糊里糊涂！<sup>[131]</sup>可怜他人老了，牙齿掉了，说话咕噜咕噜，官司打输了，退下庭来，不由得老泪纵横，对朋友们呜呜咽咽说：“我回去得把棺材钱花来付罚金。”

691

## 己 短歌次节

乙半队 这不是岂有此理吗，一把滴漏壶活活地坑了一个白头老战士？<sup>[132]</sup>他曾经为城邦立过多少苦功劳，流过多少热汗，在马拉松战场上作过英雄。我们在马拉松追赶过敌人，如今这些坏透了的家伙却把我们追逼得走投无路，判我们有罪。



事实如此，请问马西阿斯还有什么话好说？<sup>[133]</sup>

702

#### 庚 后言次段

歌队长 天地间还有公理吗？和我同年岁的图库狄得斯，那个已经驼了背的老头儿，落在油嘴滑舌的起诉人刻菲索得摩斯的手里，也就是在斯库提亚蛮荒野地里，受尽了苦楚。<sup>[134]</sup>我看见老头儿叫那个弓手给作践得稀里糊涂，我真是伤心，还揩过眼泪呢。<sup>[135]</sup>凭地母起誓，我敢说他如果还是当年的图库狄得斯，那么，就是对这位女神他也不会轻易容忍啊，他会首先摔倒十个欧阿特罗斯，<sup>[136]</sup>然后大吼一声，喝倒三千个刻菲索得摩斯，他还会把那个弓手的六亲九眷全都射死。如果你们还不肯让老年人安静，那就规定诉状要分开：凡是对年老人起诉的应该是年老的、掉了牙齿的；凡是对年轻人起诉的应该是浪荡子、饶舌儿和克勒尼阿斯的儿郎。<sup>[137]</sup>从今后让老头儿放逐老头儿，或是没收他的财产，如果他已经逃亡在外；让年轻人放逐年轻人，或是没收他的财产。

718



阿卡奈人

#### 七 第 四 场

狄开俄波利斯自中屋上。

狄开俄波利斯 这就是我的市场的边界。<sup>[138]</sup>所有的伯罗奔尼撒人、墨伽拉人和玻俄提亚人都可以在这儿同我做买卖，拉马科斯可不行。我任命这三根用拈阄法选出来的勒普洛斯皮鞭作市场管理员。<sup>[139]</sup>不让告密人或是从“翻细事”河岸来的任何一个人挨近一步。<sup>[140]</sup>我要去把那根刻有和约的柱子搬出来，把它立在市场里叫大家看得见。<sup>[141]</sup>

728

狄开俄波利斯进入中屋。

墨伽拉人偕二女孩自观众左方上。

墨伽拉人 雅典的市场，墨伽拉人所喜爱的，我向你欢呼！友谊

之神可以作证，<sup>[142]</sup>我想念你，真像吃奶小孩子想念妈妈。来吧，你们这两个可怜的女娃娃，别再怨倒霉的爸爸，来找我看，吃他个大麦粑粑。你们俩听呀，用肚皮注意呀：你们俩愿意自己给卖掉呢还是饿死？

734

女孩甲  
女孩乙 卖掉，卖掉！

墨伽拉人 我也是这样想。可是哪一个傻瓜有钱没处花，要买你们这一对活宝贝呢？好在我还有一点墨伽拉人的小聪明。我把你们俩扮成小猪婆来出卖。快套上这些猪蹄子。要装得是家世高贵的老母猪的崽仔。买卖神在上，<sup>[143]</sup>卖不掉的话，你们俩回家去可要饿死呢。再戴上这两个小小的猪鼻子；钻进这袋里来。<sup>[144]</sup>你们要咕咕地叫，喁喁地叫，就像地母祭上的小猪婆那样的叫法。<sup>[145]</sup>我去把狄开俄波利斯叫出来，他在哪里呀？狄开俄波利斯，你想买小猪吗？

749

狄开俄波利斯 自中屋上。

狄开俄波利斯 你是谁？是一个墨伽拉人？

墨伽拉人 我们是来赶集的。

狄开俄波利斯 你们日子过得怎么样？

墨伽拉人 没有法子，挨着炉火，只有捧肚皮。

狄开俄波利斯 笑成了这个样子！要是吹笛手在场，更够你们乐了！你们这些墨伽拉人另外还做些什么事儿？

墨伽拉人 还有什么事儿好做？我打那儿出来的时候，那些议事官还正在讨论怎样想法子叫我们一下子干脆死掉。<sup>[146]</sup>

756

狄开俄波利斯 那你们一下子就可以脱出苦海了。

墨伽拉人 可不是吗！

狄开俄波利斯 墨伽拉另外还有什么新鲜玩意儿？麦子怎么卖？

墨伽拉人 价钱可高啦，比天神还要叫我攀不上。

狄开俄波利斯 你带有盐吗？





墨伽拉人 你们不是霸占了我们的盐场吗？<sup>[147]</sup>

狄开俄波利斯 你没有带大蒜吗？

墨伽拉人 什么大蒜？你们每次打进去，总是像田鼠一样，拿锹把蒜头全都给刨出来了。<sup>[148]</sup>

763

狄开俄波利斯 那你带的有什么呢？

墨伽拉人 地母祭用的小猪婆，“细皮白肉”。<sup>[149]</sup>

狄开俄波利斯 你说得妙；拿来看看。

墨伽拉人 它们才长得好呢。你喜欢就摸摸看。多么肥美呀！

狄开俄波利斯 这到底是什么玩意儿？

墨伽拉人 我敢对宙斯赌咒，全是好肉。

狄开俄波利斯 什么？哪里会有这等货！

墨伽拉人 墨伽拉的地道货。难道这不是细皮白肉种吗？

769

狄开俄波利斯 我看不像，不像那路货。

墨伽拉人 这不是奇怪吗？请看这家伙的疑心劲儿！他说这不算货色。（向墨伽拉人）你敢不敢同我赌一点茴香盐，看到底照希腊的说法这一身是不是剥光了好吃的肉。

773

狄开俄波利斯 可惜是什么“人”的——

墨伽拉人 我当着狄俄克勒斯赌咒，是我的。<sup>[150]</sup>你以为是什么人的？你想听听它们叫吗？

狄开俄波利斯 我真想呢。

墨伽拉人 小猪儿，你赶快说话呀！你不想说吗？小婊子，你不作声吗？买卖神在上，我就把你带回家去！

779

女孩甲 咕，咕！  
女孩乙

墨伽拉人 这是不是小猪婆？

狄开俄波利斯 现在倒有点像。养五年会变作十足的婊子婆。

墨伽拉人 我保证一定会像它的妈妈呢。

狄开俄波利斯 但是不过于作献祭之用。





墨伽拉人 为什么？怎么不过于作献祭之用？

785 狄开俄波利斯 没有尾巴。<sup>[151]</sup>

墨伽拉人 因为还小呢。长大了就会有一根又长又大的红尾巴，  
可叫你喜欢呢！

狄开俄波利斯 这个的腿缝儿和那个的多么相像啊！

墨伽拉人 因为是同爷娘生的。等到长肥大、长足毛过后，就是  
792 用来祭爱神的最好的猪婆了。

狄开俄波利斯 可惜猪并不用来祭爱神。<sup>[152]</sup>

墨伽拉人 猪不用来祭爱神吗？这是专用来祭她这位女神的呢。  
它们的肉戳在铁签上最好吃。

狄开俄波利斯 没有妈妈，它们也会吃东西吗？

797 墨伽拉人 真的，没有爸爸也会吃。

狄开俄波利斯 它们最爱吃什么？

墨伽拉人 你给它们什么就爱吃什么。你自己问问它们。

狄开俄波利斯 小猪婆，小猪婆！

女孩甲 咕，咕！

狄开俄波利斯 你吃“野豌豆”吗？

女孩甲 咕，咕，咕！

802 狄开俄波利斯 你吃菲巴利斯的“干无花果”吗？<sup>[153]</sup>

女孩甲 咕，咕！

狄开俄波利斯 你呢？你也吃吗？

女孩乙 咕，咕，咕！

狄开俄波利斯 一听说“干无花果”你们就这么尖声怪叫！谁替  
我从屋子里拿些干无花果来给这些小猪婆！

仆人自中屋拿着干无花果出来

抛向观众和二女孩，然后进屋去。

它们吃吗？哎呀，最可敬的赫刺克勒斯啊，它们嚼得好  
响啊！它们是哪来的小猪婆？倒像是“大嚼国”来的



呢！<sup>[154]</sup>

808

墨伽拉人 可是它们并没有把干无花果全吃掉呀，——我自己捡起了这么一个。

狄开俄波利斯 宙斯在上，这是两只漂亮的畜生啊！你要怎么卖？你说！

814

墨伽拉人 这一只一把蒜头，那一只，如果你愿意，一筒盐。

狄开俄波利斯 那我就买下来。你在这儿等一等。

墨伽拉人 好吧。

狄开俄波利斯进入中屋。

817

买卖神赫耳墨斯啊，但愿我把我的老婆和我的妈也这样卖掉啊！

告密人自观众右方上。

告密人 你这家伙，打哪里来的？

墨伽拉人 墨伽拉的猪贩子。

告密人 那我要告发你和这两只小猪——仇人仇货。

墨伽拉人 又来了，我们的灾难就是这样子起的头！

告密人 你用墨伽拉口音说话，定叫你用墨伽拉嗓子痛哭！还不放下这口袋？

墨伽拉人 狄开俄波利斯！狄开俄波利斯！人家要告发我！

823

狄开俄波利斯自中屋上。

狄开俄波利斯 谁？谁告发你？你们这些市场管理员，还不把这些告密人赶出去？（向告密人）你要告他，我要罚你！

告密人 我不该告发我们的仇人吗？

狄开俄波利斯 当心，你还不滚开，“告”你的妈去，“发”你的财去！

828

告密人自观众右方下。

墨伽拉人 这是雅典城的一害！

狄开俄波利斯 放心吧，墨伽拉人！你把这点大蒜和盐拿去，这



阿卡奈人



是你卖小猪的代价。再见，祝你日子过得好！

墨伽拉人 我们那地方已经不兴说这套。

狄开俄波利斯 那么，就算我多嘴，这祝福就落到我自己头上吧！

墨伽拉人 我的小猪儿啊，没有了爸爸，你们自己去啃啃吧，要是人家给你们加盐的大麦粑粑。

墨伽拉人自观众左方下。

狄开俄波利斯牵着二小“猪”进入中屋。

## 八 第一合唱歌

歌队 （第一节）<sup>[155]</sup>这个人真是好福气。你看他真是一路顺风，出什么主意都马到成功。他如今在市场里坐收他的胜利果实。哪一个倒霉的克忒西阿斯或是别的告密人闯进来，准保他坐下来就是抱头痛哭。<sup>[156]</sup>

（第二节）没有什么人会侵害你，抢买在前头占了你便宜。普瑞庇斯不至于把他的脏东西揩在你身上，克勒俄倪摩斯也不至于挤开你；你可以保持了衣冠整齐，逍遥自在，走来走去；许珀玻罗斯碰见你，不至于叫你吃官司。<sup>[157]</sup>

（第三节）克刺提诺斯在市场里行走，不至于不识相，要跟你厮混，因为那家伙把头发剃个光，就像叫人家捉了奸的模样；因为他这个顶坏顶坏的阿耳忒蒙，他这个顶快顶快的滥调作曲家，“羊城”出身，胳肢窝最臊臭。<sup>[158]</sup>

（第四节）大坏蛋泡宋不会在市场里讥笑你，吕西刺托斯也就不会了，他这个科拉革斯人的败类专学人家做坏事，要青出于蓝，泡宋一个月挨饿三十天，他就要绝食三十天以上。<sup>[159]</sup>

## 九 第五场

玻俄提亚人带着吹笛手数人  
和仆人数人自观众左方上。



玻俄提亚人 赫刺克勒斯可以作证，我的肩膀痛得厉害呢！<sup>[160]</sup>

伊墨尼阿斯，把薄荷叶轻点儿放下来。你们这许多从忒拜城前来的吹笛手，拿你们的“风笛儿”吹你们的“狗屁”（谐“狗皮”）风箱吧。<sup>[161]</sup>

狄开俄波利斯自中屋上。

狄开俄波利斯 停嘴，滚你的蛋！你们这些嗡嗡响的马蜂，还不快离开我的大门！这些开里斯野“蜂蝶儿”（谐“风笛儿”）大队，该死的东西，是从哪里飞到我门口来的？

866

吹笛手全体自观众左方下。

玻俄提亚人 痛快，痛快！凭伊俄拉俄斯起誓，客人啊，你真叫我高兴！这些家伙，从忒拜城起，就一路顶着我屁股吹，把薄荷花都吹落了一地。可是，你要是高兴呢，就请买一些我带来的鸟儿或是四只——翅膀的。<sup>[162]</sup>

871

狄开俄波利斯 欢迎呀，你这个吃花卷的小玻俄提亚人！你带了些什麼来？

玻俄提亚人 玻俄提亚的好东西应有尽有：花薄荷、薄荷叶、草席子、灯芯草、野鸭、秧鸡、斑鸠、鹧鸪、“水葫芦”……<sup>[163]</sup>

狄开俄波利斯 你吹得好大一阵风，把鸟儿全吹到我的市场里来了！

玻俄提亚人 我还带得有鹅、野兔、狐狸、土拨鼠、刺猬、猫、獾、黄貂、水獭、科帕斯湖的鳝鱼。<sup>[164]</sup>

狄开俄波利斯 哦，你带来了这人人喜爱的鱼儿！如果你真带来了，就让我同这些鳝鱼打个招呼吧。

玻俄提亚人 “你这位五十个科帕伊斯姑娘里头的大姐啊”，<sup>[165]</sup>快出来，对客人献献殷勤！

884

狄开俄波利斯 我最亲爱的，真叫我望穿秋水的，你终于来了，你害够了喜剧歌队朝思暮想，摩律科斯念念不忘。<sup>[166]</sup>

小厮们，快替我把火盆和扇子拿到这儿来！





孩子们，你们看这多么温柔美丽的鳐鱼啊，好容易六年了才来，久别重逢，好不令人喜煞！孩子们，同她打个招呼！我要为这位稀客找木炭来接风。（向玻俄提亚人）请她出来！“就是死后，也决不和你分离，只要是配上了甜菜片儿煮了你”！<sup>[167]</sup>

894

玻俄提亚人 可是你给我什么代价呢？

狄开俄波利斯 这个就作为市场税缴纳给我了；另外呢，有什么东西好卖给我的，说说看。

玻俄提亚人 这些都卖呀。

狄开俄波利斯 那么，你说什么价钱？要现钱还是愿意从这儿带回些什么货物？

900

玻俄提亚人 要货物，雅典有，玻俄提亚缺少的都要。

狄开俄波利斯 你要陶器还是法勒戎的鳐鱼？<sup>[168]</sup>

玻俄提亚人 陶器和鳐鱼？这些我们那儿可都有；你们这儿多得很，我们那儿缺得很的我才要。

狄开俄波利斯 啊，有了。把一个告密货当陶器包捆起来连出去吧。

907

玻俄提亚人 双胎神有灵！<sup>[169]</sup>我带一个回去一定赚大钱——正好当一只满肚子坏主意的猴儿牵去耍呢！

尼卡科斯自观众右方上。

狄开俄波利斯 可巧啦，尼卡科斯来告密了！

玻俄提亚人 他太矮小了！

狄开俄波利斯 可是一身都是坏主意啊！

尼卡科斯 这些货物是谁的？

狄开俄波利斯 宙斯可以作证，都是我的，从忒拜城运来的。

913

尼卡科斯 那我就当众宣告这些都是仇货。

玻俄提亚人 伤害了你什么啦，你偏要跟这些鸟儿作对、宣战？

尼卡科斯 我还要告发你！





玻俄提亚人 我又伤害了你什么呢？

尼卡科斯 “我要对听众郑重宣布”，<sup>[170]</sup>你从敌人那儿运进了这些灯芯。

狄开俄波利斯 你竟要告发这一丁点儿的灯芯吗？

尼卡科斯 只要一小根灯芯就可以把船厂都烧了！

狄开俄波利斯 灯芯烧船厂？天晓得，怎么烧呀？ 919

尼卡科斯 只要来一个玻俄提亚人，把它黏在一只水蜘蛛身上，等候大北风，把它一点着，从水沟里送到船厂里去，<sup>[171]</sup>只要那一点火一触到船只，就立刻把什么都烧了。 925

狄开俄波利斯捉住尼卡科斯。

尼卡科斯 （向歌队）我请你们作证！

狄开俄波利斯 堵住他的嘴！给我一点草，我好把他捆起来装包，像陶器一样，运出去不至于在路上打破。 928

狄开俄波利斯正在把尼卡科斯包捆起来。

歌队长 （首节）好朋友，留神把这位客人的货物捆得好好的，让他运起来不至于打破。

狄开俄波利斯 我会当心的。

狄开俄波利斯踢了尼卡科斯一脚，

那人在草包里叫起痛来。

可不是，这东西在喳喳喳喳响呢，假声假气的，叫神明听起来也要头痛！

歌队长 拿去做什么用呢？ 935

狄开俄波利斯 这是做什么都用得着的家伙：可以当石臼，用来捣——乱；可以当瓦缸，用来装——诉讼案；可以当灯，用来照——可钻的孔眼；可以当药盅，用来配制——麻烦。 939

歌队长 （次节）可是谁能够放心在家里使用这样的破家伙，这老是出假声假气的靠不住的东西？

狄开俄波利斯 朋友，它倒是很硬的；它不会出毛病，只要好好



地吊起来，脚朝天，头朝地！

狄开俄波利斯把尼卡科斯倒提起来。

946 歌队长 （向玻俄提亚人）看，给你包捆好了。

玻俄提亚人 我要好好地从他身上捞本呢。

歌队长 好客人，你就去本上加利吧，只要你记好把这个最有出  
951 息、无孔不入的宝贝，到哪里就摔到哪里。（次节完）

狄开俄波利斯 好容易才把这个不得好死的家伙捆好了！玻俄提亚人，把这件空心陶器抗起来带走吧！

玻俄提亚人 伊墨尼阿斯，蹲下去，把肩膀放低一点。

伊墨尼阿斯抗着尼卡科斯。

狄开俄波利斯 小心点把他运回去！别说这是不值一文钱的东西，你带回去保你一本万利，保你发财发福。  
958

玻俄提亚人的仆人抗着尼卡科斯自观众左方下，

玻俄提亚人同下；狄开俄波利斯进入中屋。

拉马科斯的仆人自右屋上。

仆人 狄开俄波利斯！

狄开俄波利斯 （自内）谁？为什么大声叫我？

仆人 为什么？拉马科斯要过大酒盅节，出你一块钱，要你分他几只画眉鸟，还要你分他三块钱的科帕伊斯鳝鱼。<sup>[172]</sup>

狄开俄波利斯自中屋上。

962 狄开俄波利斯 哪一个拉马科斯要鳝鱼？

仆人 就是那个最可怕的、刚强无比的拉马科斯，那个舞着戈耳  
965 戈头卢、晃摇着三道掩得脸都阴森森的大翎毛的拉马科斯。

狄开俄波利斯 凭宙斯起誓，就是他把他的盾牌给我，我也不分给他。就让他对着臭咸鱼摆他的三道毛吧！他要是不罢休，偏要来吵闹，我就把市场管理员请出来给他点颜色看。我自己可就要带着这些货物满载而归，拍着画眉翅膀、鼓着八哥翼！  
970





狄开俄波利斯进入中屋，  
仆人进入右屋。

## 十 第二合唱歌

歌队 （首节）全体公民啊，你们看，这个头脑清楚的绝顶聪明人议下了和约，买得了多少货物：有的可以留在家里常使用，有的可以煮在锅里趁热吃。一切的好东西都不招自来供给了他。

我决不欢迎“战争”到我家里来！决不让他跟我同躺一张榻、合唱酒令歌！<sup>[173]</sup>他是个酒鬼恶煞：你喜气盈门，有福可享，他偏来乱闯，造下千灾百难，翻倒这个、摔破那个、扒来捣去；你白费口舌，三番四次邀请他：“坐下来，喝点酒，接过这友爱的杯子！”<sup>[174]</sup>他只有变本加厉，放火烧毁了我们的葡萄桩，穷凶极恶，硬是从我们的葡萄园里倒掉了酒浆。



阿卡奈人

987

狄开俄波利斯把羽毛扔在门外。

（次节）你们看，这个人有多少山珍海味吃，好不开怀，还得意洋洋，把这些羽毛抛在大门外，对大家显显他过的什么样生活。

“和平”啊，你跟美貌的阿佛洛狄忒和那三位可爱的秀丽之神总是做伴的，我从不知道你有这样美丽的容貌呢！<sup>[175]</sup>但愿托福小爱神，戴着花冠，就像宙克西斯画里的那样子，把你拉来和我百年好合啊！<sup>[176]</sup>也许你嫌我老了吗？但是，如果我得到你，我还能够献出三件礼物：首先，我要栽一长行小葡萄藤，然后在旁边栽一些无花果树的嫩秧，再其次，别看我这个老头儿，还要栽一行爬山葡萄藤，<sup>[177]</sup>并且要绕着这整块的田地栽一圈橄榄树，好出橄榄油，足够你和我，每逢新月时分，都可以用来抹身呢。<sup>[178]</sup>

999

## 十一 第六场

传令官自观众右方上。

传令官 大家听呀！按照我们祖传的习惯，你们去听见号声就喝  
1002 大盅酒！谁先喝干，谁就赢得克忒西丰的皮囊！<sup>[179]</sup>

传令官自观众右方下。

狄开俄波利斯和他的仆人自活动台上出现。

狄开俄波利斯 孩子们、妇女们，你们没有听见吗？你们在做什  
么啦！你们没有听见传令官说话？快煮呀，烤呀，翻呀，赶  
快把兔子肉拖出来，快编扎花冠；把铁签拿来，让我来戳上  
1007 画眉鸟！

歌队长 我羡慕你主意好，更羡慕你此刻兴高采烈！

狄开俄波利斯 等你看见烤画眉，不知你又该说什么了！

歌队长 真是啊！

1017 狄开俄波利斯 （向仆人）把炭火拨一拨！

歌队长 你们看，他多么在行、多么熟练，十足像个厨师，自己  
会做得一手好菜！

得刻忒斯自观众左方上。

得刻忒斯 哎呀呀！

狄开俄波利斯 赫刺克勒斯啊，又是什么呀？

得刻忒斯 是个倒霉人！

狄开俄波利斯 你自己留下“霉”，别“倒”给人家！

得刻忒斯 好朋友，只有你得到了和约，请把你的“和平”量一  
点给我，哪怕就量给我五——年吧。<sup>[180]</sup>

狄开俄波利斯 你怎么啦？

1022 得刻忒斯 我完了，丢了两头牛！

狄开俄波利斯 怎么丢的？

得刻忒斯 那些玻俄提亚人从费勒牵走的。<sup>[181]</sup>





狄开俄波利斯 你这三生不幸的人啊，你居然还穿上白衣服！<sup>[182]</sup>

得刻忒斯 我本来过日子挺不错，天天捞得着——牛屎。

狄开俄波利斯 你现在要什么呢？

得刻忒斯 我哭那两头牛，哭瞎了眼睛。如果你关心费勒的得刻忒斯，请赶快用和平露抹抹我的眼睛。

1029

狄开俄波利斯 可是，你这个可怜人啊，我并不是官医。<sup>[183]</sup>

得刻忒斯 我求求你，也许我还可以找回我的两头牛呢！

狄开俄波利斯 办不到，你哭到底塔罗斯家里去吧！<sup>[184]</sup>

得刻忒斯 只请你向这个小芦管里滴一滴和平露！

狄开俄波利斯 半滴也不，到别处去掉你的眼泪吧！

得刻忒斯 哎呀，我的好耕牛倒了我的霉啊！

1036

得刻忒斯自观众左方下。

歌队长 你们看他在和约里发现了什么最甜蜜不过的东西，不轻易分给别人一点儿。

狄开俄波利斯 （向仆人）你把蜂蜜倒在腊肠上，把鳐鱼烤烤！

歌队长 你们听见他气焰万丈的大声嚷吗？

狄开俄波利斯 （向仆人）把鳐鱼烤烤！

歌队长 你已经叫我眼睁睁看得馋死我，叫香气熏死了左邻右舍还不算，定要这样叫唤，吵死我们！

狄开俄波利斯 （向仆人）再把这些烤烤，好好地烤黄！

1047

伴郎自观众右方上。<sup>[185]</sup>

伴郎 狄开俄波利斯！

狄开俄波利斯 谁？谁？

伴郎 有一位新郎从喜筵上给你送来了这些肉。

狄开俄波利斯 做得漂亮，不管人是怎样。

伴郎 他请求你为了这点菜倒一小杯和平露到这个香水瓶里，免得他出去服兵役，好让他留在家里侍候新娘子。

1053



阿卡奈人



狄开俄波利斯 把这些肉拿回去，拿回去，不必送给我，就是给我千万块钱，我也不倒给他一滴！

伴娘自观众右方上。<sup>[186]</sup>

她是谁呀？

伴郎 是伴娘，她要私下里告诉你从新娘那儿带来的什么话呢。

1057 狄开俄波利斯 来，你要说什么啦？

伴娘向狄开俄波利斯耳语。

老天爷，新娘的迫切恳求是多么荒唐可笑啊！她想把新郎那个家伙留下在家里！（向仆人）快把和约露拿到这儿来！我只给她破个例，因为她究竟是女人家，总不该叫打仗打垮。

仆人把和约露递给狄开俄波利斯。

女客人，把你的瓶子拿到这底下来，这样！（倒和约露）你知道你们怎样使用吗？告诉新娘，就在征兵征到新郎身上的时候，夜里用这个抹在他身上最需要抹的地方。

伴郎和伴娘自观众右方下。

把和约露拿走！把酒提子拿来，我好打一些酒把大酒盅都倒个满。

1068

仆人自活动台上退进去。

歌队长 有人急急忙忙跑到这儿来，皱着眉头，好像要传报什么可怕的消息了！

传令官自观众右方急上。

传令官 哦，吃苦头啊，打苦仗啊，拉马科斯们出来啊！

传令官敲右屋的门，拉马科斯上。<sup>[187]</sup>

拉马科斯 谁在我这座四壁镶铜器亮堂堂的府第周围闹个哄哄响？

传令官 将军们命令你，带你的队伍和你的翎毛，火速出发，冒风雪，去把守关口！方才得报：玻俄提亚强盗，要趁大酒盅



节、大酒钵节，向我们大举进袭！<sup>[188]</sup>

1077

传令官自观众右方下。

拉马科斯 这些将军啊，数目大、胆子小！偏叫我不能够去庆祝节日，可又是太凶了呀！

狄开俄波利斯 英勇善战的拉马科斯誓师出马了！

拉马科斯 你是什么东西，胆敢讽刺我？

狄开俄波利斯 哪里是“蜂”刺你，你倒要和四只翅膀的革律翁作战吗？<sup>[189]</sup>

拉马科斯 唉，唉，传令官向我宣布了多少坏的消息啊！

狄开俄波利斯 呵，呵，这个人跑来给我报什么喜信呀？

报信人甲自观众右方急上。

报信人甲 狄开俄波利斯！

狄开俄波利斯 怎么啦？

报信人甲 赶快带你的提篮和你的大酒盅去赴宴会，酒神的祭司召请你！请你快一点，你把宴会耽误了这么久。什么都准备好了：躺榻、餐棹、靠垫、毛毯、花冠、油膏、糖果，连妓女都到了，还有麦片糕、奶油饼、芝麻糕、蜂糖饼、美貌的歌女——“哈摩狄俄斯最亲爱的”。<sup>[190]</sup>你快去快去！

报信人甲自观众右方下。

拉马科斯 我倒霉啦！

1094

狄开俄波利斯 谁叫你选中了断头戈耳戈作你的保护神呢！（向仆人）你把屋子关起来，<sup>[191]</sup>叫谁把酒菜准备好。

拉马科斯 孩子，孩子，把我的背包拿出来！

狄开俄波利斯 孩子，孩子，把我的菜篮拿出来！

拉马科斯 给我拿一点茴香盐来，别忘记葱头！

1100

狄开俄波利斯 给我拿几块鲜鱼片来，我讨厌葱头！

拉马科斯 给我拿无花果叶子裹一点臭鱼干，路上好充饥。

狄开俄波利斯 给我拿无花果叶子裹一盘肥肉来，带去好现烤。



1084

阿卡奈人



拉马科斯 把我头盔上的翎毛拿出来！

狄开俄波利斯 把我的斑鸠和画眉鸟搬出来！

1105 拉马科斯 这些鸵鸟毛白得好美啊！

狄开俄波利斯 这只斑鸠肉黄得好美啊！

拉马科斯 你这家伙，不要再挖苦我的盔甲！

狄开俄波利斯 你这家伙，不要老盯着我的画眉鸟！

拉马科斯 把那个装三道翎毛的匣子找出来！

狄开俄波利斯 把那个装兔子肉的盘子递给我！

1110 拉马科斯 蛾子总是咬了我的翎毛！

狄开俄波利斯 我在饭前总是先喝兔肉汤！

拉马科斯 老兄，多谢你别跟我说话吧。

狄开俄波利斯 我只是跟这小厮话不对头。（向仆人）你愿意打赌

吗？让拉马科斯来公断：到底是画眉鸟好吃，还是蝗虫好吃？

拉马科斯 蝗虫好吃！你欺人太甚！

1116 狄开俄波利斯 他说是蝗虫好吃！

拉马科斯 孩子，孩子，把长矛取下来，拿到这儿来！

狄开俄波利斯 孩子，孩子，把腊肠取出来，拿到这儿来！

1121 拉马科斯 我要把枪套子退下来，孩子，你捏住，捏紧点！

狄开俄波利斯 孩子，你把铁签子捏紧点！

拉马科斯 先拿架子来搁我的盾牌！

狄开俄波利斯 先拿烤面包来垫垫我的肚子！

拉马科斯 再把戈耳戈面的圆牌牌提给我！

狄开俄波利斯 再把奶酪面的圆饼饼递给我！

1126 拉马科斯 这不是最不堪入耳的嘲笑吗？

狄开俄波利斯 这不是最好吃可口的奶酪饼吗？

拉马科斯 你把油倒上去！<sup>[192]</sup>哈，哈，一看我的铜盾牌，我就

想得见丧魂失魄的逃将捉去受审呢！

狄开俄波利斯 你把蜂蜜倒上去！哈，哈，一看我的奶酪饼，我



就看得见哭笑不得的戈耳戈儿子活活受罪呢！<sup>[193]</sup>

1131

拉马科斯 把我的护心铠甲拿到这儿来！

狄开俄波利斯 把我的暖心酒拿到这儿来！

拉马科斯 我武装起来好对付死敌。

狄开俄波利斯 我提起精神来好对付酒友。

1136

拉马科斯 孩子，把毯子捆好在盾牌上！

狄开俄波利斯 孩子，把食品放好在篮子里！

拉马科斯 我自己扛背包吧。

狄开俄波利斯 我还要穿长袍哪。

拉马科斯 孩子，你把盾牌拿起来，背着走吧！哎呀，下雪啦！

真叫做双“气”临门，吃不尽的风霜之苦！

1142

狄开俄波利斯 你把篮子提起来！就去赶享不尽的宴饮之乐！

拉马科斯和他的仆人自观众左方下，

狄开俄波利斯和他的仆人自观众右方下。



阿卡奈人

## 十二 第三合唱歌

歌队长 你们俩都一路顺风！可惜各走各的路，方向不同：一个是头戴花冠去饮宴；一个是挨冻去夜守关口，不忍想人家还要同妙龄女郎欢度良宵，真叫痛快！

歌队 （首节）我就痛快说，愿天诛地灭口沫四溅的龟儿子安提马科斯，那个乱写文章、瞎作歪诗的家伙！他在勒奈亚节里做歌队司理的时候，简直拿闭门羹请我！<sup>[194]</sup>但愿我看见他拚命想吃乌贼鱼，好容易眼巴巴看鱼儿烘好，冒着滚油，咝咝响地乘着盐水潮进港到餐棹上抛锚，正要拿起来，冷不防恰好叫一只狗抢了去，逃个无影无踪！

1161

（次节）这不过是他的头一件倒霉事。但愿他在夜里还有另外一件！但愿他骑马过后，发了寒热，走回家去，半路上撞上了一个喝醉酒发疯的俄瑞斯忒斯，叫他一棍打破了脑



瓜；<sup>[195]</sup>但愿他想捡一块石头来还击，却在黑暗里伸手捡起了一大团刚刚屙下来的东西；但愿他捏着它扔过去，却没有扔中要扔的，偏巧扔中了克刺提诺斯的脸！

### 十三 退 场

报信人乙自观众左方急上，敲右屋的门。

报信人乙 拉马科斯家里的仆人啊，你们赶快热水，快拿瓦壶来热水！快准备布片、药膏、油亮亮的羊毛、裹脚踝骨的绷带！你们的主人跳壕沟不小心叫木桩刺伤了，一扭动又把脚踝骨扭脱臼了，再跌到石头上，把脑袋碰破了，还把戈耳戈头卢从盾牌上直抛出去了！威风凛凛的鸟大王毛滚滚扫地，伤心惨目，害得他痛哭失声说：“光明的大眼睛啊，<sup>[196]</sup>我现在最后再看你一眼，我眼看要从此不见天日了：我再也活不成了！”他一说又跌进水沟里，变只落汤鸡爬起来，碰见几个逃兵，便只顾奋勇拿长矛追赶那些往回逃的匪徒。<sup>[197]</sup>现在在他追回来了！快开门！

报信人乙自观众右方下。

拉马科斯由二兵士扶着自观众左方上。

拉马科斯 （首节）哎呀，哎呀！多么可怕的痛苦啊，多么可恶的颤抖啊！唉，唉！我完了，叫敌人的长矛刺中了！要是狄开俄波利斯看见我受伤了，嘲笑我的灾难，那才更叫我难受呢！

狄开俄波利斯由二吹笛女伴着自观众右方上。

狄开俄波利斯 （次节）哎呀，哎呀！多么圆鼓的东西啊，多么结实的香橼啊！我的小宝贝，给我亲个嘴，咂舌头亲个嘴！是我第一个喝干了那一大盅！（次节完）

拉马科斯 我这千灾百难的苦命啊！唉，唉，我这七伤八死的痛苦啊！



狄开俄波利斯 哈，哈，你好，拉马科斯小骑士！

狄开俄波利斯拥抱拉马科斯。

拉马科斯 唉，不得了！

拉马科斯咬狄开俄波利斯。

狄开俄波利斯 嗨，了不得！

拉马科斯 你为什么抱我？

狄开俄波利斯 你为什么咬我？

1209

拉马科斯 哎呀，人家不留情，可算了我的账了！

狄开俄波利斯 大酒盅节里谁也不算谁的账！

拉马科斯 神医啊，神医啊！

狄开俄波利斯 可是今天并不是神医节呢！

拉马科斯 （向兵士）扶住我的腿，哎呀，别碰痛我！

1217

狄开俄波利斯 （向吹笛女）你们俩都放手，哎呀，别揪住我！

拉马科斯 石头撞得我头昏了。

狄开俄波利斯 人家等我去睡觉了。

拉马科斯 抬我到底塔罗斯家里去，求求他医治的妙手。

1223

狄开俄波利斯 带我到评判员那儿去！君主长官来发奖！你们欠了我这一囊好酒。<sup>[198]</sup>

拉马科斯 矛子刺进了我的骨头，好痛呀，好痛！

兵士扶着拉马科斯进入右屋。

狄开俄波利斯 （向观众照杯）大家看，是喝干了！“哈哈！胜利啦！”<sup>[199]</sup>

歌队长 哈哈！胜利啦！你这样呼，我也就这样应。

1229

狄开俄波利斯 我倒进去的是纯酒，并且是一口就喝干！

歌队长 好呀，我们的好汉！带着你的酒囊走吧！

狄开俄波利斯 你们得跟着我唱“哈哈！胜利啦！”

1233

狄开俄波利斯和二吹笛女进入中屋。





## 注 释

- [1] 狄开俄波利斯 (Dicaeopolis) 这名字的意义是“正直的公民”。本剧是公元前 425 年 2 月里的勒奈亚 (Lenaia) 酒神节里演出的。到这时候雅典和斯巴达已经打了六年内战。因为斯巴达人来攻，雅典陆军守不住，这乡下人只好避居城内。阿提刻 (Attice) 是雅典城邦的领土。
- [2] 阿卡奈 (Acharnai) 是雅典北郊的一个乡区，距城约 11 公里。
- [3] 墨伽拉 (Megara) 城在雅典西边，距城约 35 公里。
- [4] 玻俄提亚 (Boiotia) 在雅典北边，距城约 34 公里。
- [5] “金元宝”原作“塔兰同” (talanton)。每一塔兰同合六千希腊币，约合银二千四百两。克勒翁 (Cleon) 原是一个硝皮厂主。他是主战派的头儿，曾经以减轻贡税为条件，接受过盟邦五个塔兰同的贿赂。“无愧于希腊”据说是从欧里庇得斯的悲剧《忒勒福斯》(Telephos) 里面引来的。忒勒福斯是赫拉克勒斯 (Heracles) 的儿子，他娶了特洛亚 (Troia) 国王普里阿摩斯 (Priamos) 的女儿，因此企图阻止希腊远征军在小亚细亚西北角上的密西亚 (Mysia) 登陆，不幸被希腊英雄阿喀琉斯 (Achilles) 刺伤了。他后来去到希腊军中，由阿喀琉斯用矛尖的锈把他治好了，因此他反而指引希腊军前往特洛亚。据中世纪的注释家说，忒勒福斯去到希腊军中时，阿喀琉斯 (在剧中) 批评他“无愧于希腊”。“骑士”是由雅典次富的贵族子弟组成的，共为一千名。他们更组织为一种政治集团。克勒翁接受的这笔贿款便是由他们发现，逼着他吐出来的。
- [6] 埃斯库罗斯 (Aeschylus) 是雅典三大悲剧诗人之一。本剧演出时，他已经逝世三十多年。狄开俄波利斯所说的这次的悲剧比赛有三个诗人参加：一个是埃斯库罗斯 (即重演他的遗著)，一个是忒俄格尼斯 (Theognis)，还有一个是另一个诗人。据说忒俄格尼斯是一个拙劣的悲剧家，他的作品一点味儿都没有，而且没有情感，因此有人给他取个绰号，叫做“冰雪诗人”。
- [7] 摩斯科斯 (Moschos) 和得西忒俄斯 (Dexitheos) 这两个人物已不可考。至于玻俄提亚歌曲，一说是一种田园歌曲，一说是公元前 7 世纪的乐人忒潘德洛斯 (Terpandros) 所作的抒情歌。
- [8] 开里斯 (Chairis) 是忒拜 (Thebai 旧译作“底比斯”) 的吹笛手。这战歌也是忒潘德洛斯作的。
- [9] “伤了我的”四字令观众想起开场第一句，他们正想听“心”字，却来了意外的笑话。



- [10] 雅典每月于月之11日、20日和最末日举行三次公民大会，这都是定期的。大会自大清早就开始举行，故名“朝会”。会场在卫城（Acropolis）西边，叫做普倪克斯（Pnyx）。
- [11] 市场在卫城西北，有一部分就靠近会场。公民大会快开会时，市场里只留一个通往会场的出口，其他的大门完全关闭起来，由两个斯库提亚（Scythia）弓手（雅典的警察）牵着一根长索子，由东北向西南移动，把那些在市场里逗留的人赶向会场。索子上涂有赭石粉，这粉黏在身上是一件很不体面的事情。
- [12] 雅典的议员共为五百人，由十族选出。每族的五十人轮流作议会和公民大会的主席。公民大会快开会时，这些主席从演讲台后面下来抢头排的座位，所以显得拥挤。他们的座位在讲台旁边，面向听众。
- [13] 雅典剧场里，人物的进场和退场要遵守一定的习惯：一个从市场里（亦即城里）或海上来的人物应从观众右方进场；一个从乡下来的人物应从观众左方进场。
- [14] 主席团这时候算是坐定了，于是献杀一头猪，使会场成为清净地。然后传令官请全体公民进入清净界内。
- [15] 这话是向全体公民说的。
- [16] 阿菲忒俄斯这名字的后半“忒俄斯”在希腊文是“神”的意思，因此传令官这样挖苦他。
- [17] 得墨忒耳（Demeter）是克洛诺斯（Cronos）与瑞亚（Rhea）之女，是宙斯（Zeus）的姊姊。里托勒摩斯（Triptolemos）是厄琉西斯（Eleusis）的国王刻勒俄斯（Celeos）之子，他的母亲是墨塔尼拉（Metanira）或是波吕尼亚（Polymnia）。阿菲忒俄斯说得墨忒耳与里托勒摩斯结合，并且说里托勒摩斯的父亲刻勒俄斯是里托勒摩斯的儿子，这都是无稽之谈。至于淮娜瑞忒（Phainarete）和吕喀诺斯（Lycinos）这两个名字则是诗人虚构的。诗人在这几行诗里嘲讽欧里庇得斯的《在陶洛人里的伊菲革涅亚》（Iphigenia Taurica）一剧的开场一段，伊菲革涅亚在那一段里面背诵过她的家世。
- [18] 阿波罗（Apollo）是宙斯与勒托（Leto）的儿子。
- [19] 孔雀产自印度，由使节们带到雅典来，于新月节里公开展览。
- [20] “波斯城”原作厄克巴塔那（Ecbatana），那原是墨狄亚（Media）的首都，后来变做波斯国王的避暑地。这名字在雅典成为“富丽奢华”的代用字。
- [21] 欧堤墨涅斯（Euthymenes）于公元前437年为雅典执政官。十二年来，这两个使节已经领过一万七千多块钱的薪俸。古希腊的币制单位为“德刺克墨”（drachme），约合银四钱。







- [22] 这种帘篷车是波斯贵族妇女所乘坐的，车上有帘子，有软垫。卡宇特洛斯 (Caystros) 平原在小亚细亚西南部。
- [23] 原作“克刺那俄斯 (Cranaos) 的城啊”。克刺那俄斯是神话时代的雅典国王。狄开俄波利斯想借这字使观众回忆雅典英雄时代的古朴风俗，那和波斯的奢侈生活正成对比。
- [24] 金山有人说在斯库提亚，有人说在波斯。
- [25] 宙斯为克洛诺斯与瑞亚之子，他是乐神之长。克勒俄倪摩斯 (Cleonymos) 是一个胆怯的大胖子，一个告密人。
- [26] 修达塔巴斯这名字的意义是“欺骗的升”，为“欺骗 (pseudo) 与“阿塔柏” (artabe) 二字合成的，“阿塔柏”是波斯的容量名称。“大王的眼睛”即“大王的耳目”之意。
- [27] 赫刺克勒斯为宙斯与阿尔克墨涅 (Alcmene) 之子，他是希腊最伟大的英雄，死后升天成神。
- [28] 战舰的船头如鼻，两侧各绘着一只眼睛。桨柄靠船洞那一部分上面里得有皮子，以作堵塞洞口之用，免得海水由洞口流进船中。扮演修达塔巴斯的演员的面具是一只大眼睛，嵌在皮子里面的，因此这面具更像船头。
- [29] 这是一行波斯希腊语，原意可能是：“请看阿塔巴斯，塞克塞斯 (Xerxes) 的忠实的省长”。塞克塞斯是波斯国王。
- [30] 这也是一行波斯希腊语，原意可能是：“没有金子，大屁股爱奥尼亚 (Ionia) 人。”爱奥尼亚人这儿特指雅典人。
- [31] 意即“要你出血”。萨耳得斯 (Sardeis) 是吕狄亚 (Lydia) 的都城。
- [32] 当日的年轻人都留发，西彼提俄斯 (Sibyrtios) 的儿子克勒忒涅斯 (Cleisthenes) 和少数别的年轻人却把发剃得光光的。诗人时常在剧中讽刺克勒忒涅斯很带女性。
- [33] 据说这一行戏拟欧里庇得斯的悲剧《珀利阿得斯》(Peliades) 里面的诗句。
- [34] 据说这两句戏拟阿喀罗科斯 (Archilochos) 的诗句，那原诗的意思大概是：“你这个猴子，你流着眼泪”。
- [35] 斯特刺同 (Straton) 也是一个不留发的年轻人。
- [36] 主席厅在卫城北边。厅内每天设宴招待外来的使节、有功的公民和那些战死公民的孩子。
- [37] 忒俄洛斯 (Theoros) 在阿里斯托芬的《马蜂》里是克勒翁豢养着的一个谄媚的寄生虫。他在本剧里是一个使节。西塔尔刻斯 (Sitalces) 是特刺刻的俄德律赛

(Odrysi) 人的国王，他的势力很强大。他于公元前 429 年为雅典人攻打过马其顿。

[38] 特刺刻在黑海西岸，气候寒冷。正当雅典的使节在北方受冻时，雅典人却被忒俄格尼斯的冷冰冰的悲剧冻着了。

[39] 大概暗指那国王把俄德律赛人和雅典人所订的盟约刻在公共纪念碑上。

[40] “祖国”指雅典城邦。这王子名叫萨多科斯 (Sadocos)，他于内战第一年 (公元前 431 年) 取得雅典的公民权。阿帕图里亚 (Apaturia) 节为雅典四月 (相当于公历 10 月中旬到 11 月中旬) 里庆祝的节日，那些满了二十岁的青年在那个节日里正式成为雅典的公民。

[41] 使节原意是说这支军队像蝗虫那样多，狄开俄波利斯却着意在怕他们像蝗虫似的为害。

[42] 俄多曼提亚人住在特刺刻的斯特律蒙 (Strymon) 河沿岸，他们是一个独立的氏族。

[43] 据说这些褴褛的兵士身上挂有阳物模型。

[44] “轻盾兵”是介于重甲兵和轻甲兵之间的兵种。这种兵所携带的盾牌比较轻巧一些。特刺刻军队曾经蹂躏过、屠杀过玻俄提亚人，但终于为忒拜人所败。玻俄提亚人是雅典人的劲敌。

[45] “头等桨手”原作“上层桨手”。雅典的战舰有三层桨座，那最高一层的桨座上面的桨手所划的是最长最重的桨。这种桨手每天的军饷只有一块钱。

[46] 以斗鸡为喻，据说鸡吃了大蒜，斗起来更有劲。

[47] 原作“有宙斯的预兆”。凡遇风暴、地震一类的异象，大会就停开。但主席团竟听信狄开俄波利斯的话，为了这一滴雨而宣布散会，这自然是一个笑话。

[48] “凉拌菜”指大蒜、韭菜、干酪、蜂蜜、油、鸡蛋等制成的冷食品。狄开俄波利斯的意思是说他损失了大蒜，这凉拌菜便没有味儿。

[49] 阿卡奈乡位于帕耳涅斯 (Parnes) 山下，居民以烧木炭为业。马拉松 (Marathon) 战役发生在公元前 490 年 (距本剧演出年代已六十五年)，雅典人那次粉碎了波斯人的第一次进攻。

[50] 斯巴达国王阿喀达摩斯 (Archidamos) 曾于公元前 431 年带着十万人进攻阿提刻，大本营住在阿卡奈。他竭力破坏这乡区，以为这样可以刺激阿卡奈人，使他们怂恿雅典人出城来决战，但他这计策被伯里克理斯 (Pericles) 识破了。

[51] 那些外来的卖酒商把他们的样品带到雅典的码头上，请买酒商尝尝滋味，再做买卖。希腊文“奠酒”一词含有“和议”之意，所以这里用酒来代和约。







- [52] 希腊的葡萄酒里溶化得有松香，这样才好保存。“松香”还可解作“沥青”，沥青可作涂船缝之用，亦即建设海军之用。
- [53] 行军时每个兵士要自己携带三日的口粮。“仙酒”和“神膏”是神的饮食。酒神即狄俄倪索斯（Dionysos），他是宙斯与塞墨勒（Semele）之子。
- [54] “乡村酒神节”于12月里在乡下举行。
- [55] 古希腊的合唱歌里每典的首次两节的节奏和拍子是相同的。
- [56] 法宇罗斯（Phayllos）是奥林匹克运动会里的一个胜利者。
- [57] 拉克刺忒得斯（Lacrateides）大概是阿卡奈人的领袖，他曾于公元前490年任雅典执政官。
- [58] 巴勒涅（Ballene）谐希腊文“砸”。对于那些惹动公愤的人，群众可以用石头打死他，这种惩罚叫做“石击刑”。
- [59] 这是宗教典礼开始时的口令。狄开俄波利斯叫他屋里的人静下来，别说什么不吉利的话。
- [60] 狄开俄波利斯这时候开始庆祝乡村酒神节，他想像他已经回到乡下了。那篮子里面装的是水果，由狄开俄波利斯的女儿顶在头上。在雅典的酒神节游行里，顶篮子的职务是很光荣的，那是一个女孩子一生所能担任的最得意的任务。那些顶篮人的姓名要刻在石碑上。“法罗斯（Phallos）竿”象征生殖。
- [61] 法勒斯（Phales）是象征生殖的神。
- [62] 斯律摩多洛斯（Strymodoros）是狄开俄波利斯的邻人。
- [63] 歌队里有的人不肯扔石子。“扔呀……扔”和“大家来打”都是从《忒勒福斯》里引来的。
- [64] 指盛豆羹的土钵。
- [65] 暗指斯巴达人所穿的红军服。据说斯巴达兵士穿上这种红色服装，打起仗来特别勇敢，因为他们受伤的时候自己看不见血。
- [66] 这一景戏仿《忒勒福斯》里面的情节。忒勒福斯在紧急关头抓住俄瑞斯忒斯（Orestes），要把他杀害，如果希腊兵士要迫害他本人。
- [67] 墨鱼受惊则喷出黑液，以便隐藏。
- [68] 这些乡下人听那些政治煽动家说得天花乱坠，一番阿谀往往使他们成为主战派的拥护人。结果是那些政客发了战争财，而乡下人则身受战祸，避居城内，故说他们“叫人家出卖了”。
- [69] 雅典的陪审员共有六千位，每次陪审由五百位参加，每一位得到三个俄玻罗斯（obolos）（等于半块希腊币）。年龄在三十以上的雅典公民都有资格当陪审员，

但实际上只有那些老头子才贪图这一点陪审津贴。

[70] 狄开俄波利斯这时化身为本剧作者，向观众说话。“那出喜剧”指《巴比伦人》，那是公元前 426 年演出的。诗人在那剧里攻击雅典人对待盟邦的高压手段，因此克勒翁在议会里控告诗人，说他侮辱了雅典的公民和议员。

[71] 这一句（从“先让我”起）大概是从《忒勒福斯》里面借来的。

[72] 希厄洛倪摩斯（Hieronymos）是一个悲剧诗人，他的头发又长又乱，几乎把他的脸完全遮隐了。西绪福斯（Sisyphos）是埃俄罗斯（Aiolos）或奥托吕科斯（Autolykos）之子，为人多奸多诈，他甚至骗得冥王的同意把他放回了阳世。

[73] 欧里庇得斯的剧中很多这类似的矛盾语，如像“她活着也不活着”[见《阿尔刻提斯》（Alcestis）第 521 行]。

[74] 科勒代（Colleidae）乡区大概在许墨托斯（Hymettos）山东南麓，在雅典东南，相距约 19 公里。希腊人同名的很多，因此名字前面往往冠以乡区的地名和父亲的名字。

[75] 景后有一道墙壁可以旋转而开，于是里面表示内景的活动台便可以推出来。

[76] 普通的祈求姿势是一手抱住人家的膝头，一手摸住人家的胡子。因为欧里庇得斯高坐在上，狄开俄波利斯只能这样说。

[77] 俄纽斯（Oineus）是卡吕冬（Calydon）城的国王，后来王位被人篡夺，这老年人便穿着破衣服到处漂泊。

[78] 福尼克斯（Phoenix）被他父亲的情妇诬告，他父亲便把他的眼睛弄瞎了。他后来穿着破衣服逃走了。

[79] 菲罗克忒忒斯（Philoctetes）因为被毒蛇咬了，希腊远征军便把他遗弃在一个荒岛上，他在那儿住了十年，衣服破烂不堪。

[80] 柏勒洛丰忒斯（Bellerphontes）是骑飞马跌伤的。

[81] 堤厄斯特斯（Thyestes）是阿特柔斯（Atreus）的弟弟。他因为诱奸了嫂子，被哥哥驱逐出境。伊诺（Ino）是阿塔马斯（Athamas）的妻子。她因为参加酒神的歌舞，黑夜里在山上失踪，阿塔马斯便另娶妻子。他后来找着了伊诺，便把她迎接回宫，假意把她当作女仆。

[82] 宙斯是太空之神，无所不见。

[83] 据说引号里的话是从《忒勒福斯》里面引来的。

[84] 据说引号里的话是从《忒勒福斯》里面引来的。

[85] 自夸他上面的话引用得很妙。正因为他穿上了忒勒福斯的破衣服，他说起话来才像忒勒福斯那样巧妙。





- [86] 传说欧里庇得斯住在萨拉弥斯 (Salamis) 的石洞里。
- [87] 挖苦欧里庇得斯的母亲。据说欧里庇得斯的母亲是一个卖野菜的，生活很苦。
- [88] 讽刺欧里庇得斯把这些东西介绍到悲剧里，降低了悲剧的高贵性。
- [89] 干薄荷叶可作调味的香料。
- [90] 引号里的话大概戏拟欧里庇得斯的《俄纽斯》里面的戏词。
- [91] 这一段戏拟公元前 431 年演出的欧里庇得斯的悲剧《墨得亚》(Medeia)。墨得亚杀子前曾经和她自己的心这样谈话。
- [92] 以赛跑为喻。
- [93] 意即吸收了欧里庇得斯的精神，能言善辩。
- [94] 这实际上是诗人称赞他自己的勇敢。他明知道观众里大多数是主战派的人。当着他们替斯巴达人说话是一件很危险的事情。
- [95] 这一篇演说里有一些诗句，如像开头的几行，戏拟《忒勒福斯》里面的戏词。
- [96] 要到三四月间海上风平浪静时，那些外邦人才能到雅典来进贡看戏。那些贡税是一锭锭的塔兰同，于演剧时摆在剧场上公开展览。农人把麦子的壳簸干净后，将麦子送到磨坊里去磨成面粉与麸子。狄开俄波利斯把那些没有来看戏的外邦人当作壳，他们既然没有来，就等于被簸出去了。但有许多外邦人居住在雅典。他们要交居住税，但无公民权。这次演剧时，他们自然会到场观看。他们算是麸子，是麦子的一部分。
- [97] 泰那农 (Tainanon) 在伯罗奔尼撒 (Peloponnesos) 南端，正当斯巴达的南方。斯巴达时常有地震。有一次一些斯巴达的农奴逃进那海角上的海神庙里，却被斯巴达人拖出来杀害了。按习惯凡是逃进了神殿里的人应受到神的保护，谁也不得伤害他们。据说海神因此作怒，用三叉撞击大地，因而发生了大地震。
- [98] 诗人叫大家记住他并无意“诽谤”城邦。
- [99] 狄开俄波利斯把时间弄颠倒了。要等到禁令颁布后才能够没收违禁品。那些告密人才有活动的机会。这禁令是公元前 432 年颁布的，这是战争的主要原因之一。
- [100] 西迈塔 (Simaita) 是一个名妓。
- [101] 阿斯帕西亚 (Aspasia) 本是一个妓女，后来变成了伯里克理斯的情妇。她也许训练过一些少女来作妓女。
- [102] 伯里克理斯确实颁布过禁令。这儿所指的酒令歌大概是提摩克瑞翁 (Timocreon) 作的。那首歌的大意如下：“瞎眼的财神 (Ploutos) 啊，但愿你不要在陆上、海上或是我们的半岛上出现……”



- [103] 塞里福斯 (Seriphos) 是爱琴海上的小岛，为雅典人的殖民地。
- [104] 那些三层桨战舰是由富有的公民供应的。那时候他们要作一切准备，使战舰下海；舰上的人员，特别是那些上层桨手希望从他们那儿得到额外的赏赐。
- [105] 雅典娜 (Athena) 是雅典的保护神。
- [106] 一种类似橄榄的果子，其实并非橄榄。这种果子可作食品及榨油之用。
- [107] 大概是指兵士和水手所戴的花冠。他们闹酒、打架，把花冠坠到地上。但也可能是指用来系在船头上的花圈。
- [108] “口令”为划桨与停桨的口令。箫声、笛声和哨子声司划桨的节拍。
- [109] 引号里的话是从《忒勒福斯》里面引来的。
- [110] 以角力为喻。
- [111] 以角力为喻。甲半队的领队已经被对方抱住，被举到空中，他算是完全失败了。
- [112] 戈耳戈 (Gorgo) 是一个妖怪，为珀耳修斯 (Perseus) 所杀。谁看见了她的头，谁就会化作石头。拉马科斯的盾牌上绘有戈耳戈头。
- [113] 拉马科斯取下来的本是一片很大的羽毛，他却傲慢地把它说成绒毛，因此狄开俄波利斯问他什么鸟的绒毛会有这样大。
- [114] “鸺鹠”指愚蠢的人，此处指拉马科斯的党羽。
- [115] 提萨墨诺淮尼波斯 (Tisamenophainippos) 是由提萨墨诺 (Tisanenos) 和淮尼波斯 (Phainippos) 两个人名合成的。帕努癸帕喀得斯 (Panurgipparchides) 意即“希帕喀得斯 (Hipparchides) 坏蛋”。这儿所说的卡瑞斯 (Chares) 也许是公元前4世纪那位同名将军的祖父。革瑞托忒俄多洛斯 (Geretothodoros) 是由革瑞斯 (Geres) 和忒俄多洛斯 (Theodoros) 两个人名合成的。狄俄墨阿拉宗 (Diomeialazon) 意即“狄俄墨亚 (Diomeia) 乡吹牛皮的人”。卡俄尼亚 (Chaonia) 在希腊西北部。卡马里那 (Camarina) 和革拉 (Gela) 都在西西里南岸。“卡塔革拉” (Catagela) 也许应作“卡塔那” (Catana) (卡塔那在西西里东岸)。观众正想听“那”字，但狄开俄波利斯却再说出“革位”。“卡塔革拉”和希腊文“愚弄”一词的字音很相似。
- [116] 马里拉得斯 (Marilades) 意即“炭灰之子”。
- [117] 德刺库罗斯 (Dracyllos) 这名字大概和“木炭”没有什么关系。据说欧福里得斯 (Euphorides) 这名字的意义是“善于背木炭的人”。普里尼得斯 (Prinides) 这名字的意义是“橡树之子”。
- [118] 科绪拉 (Coisyra) 是墨伽克勒斯 (Megacles) 的母亲。墨伽克勒斯这一族人是贵





族大家。这儿所说的“科绪拉的儿子”泛指一般贵族子弟。“救济捐”是友谊社的一种捐款，作为救济贫苦社员之用，每月交付；到期不付是一件很不名誉的事情。

[119] 伯罗奔尼撒人即希腊半岛上的人，包括斯巴达人在内。

[120] “插曲”的原意是“上前”，指人物退场后歌队上前来和观众直接谈话。

[121] “人民”指观众和歌队。狄开俄波利斯的演说只说服了乙半队，但他同拉马科斯的一场争辩却把甲半队也说服了。

[122] “诗人”原作“歌队导演人”。那早期的戏剧诗人除了亲自导演歌队和演员而外，还得亲自担任主角。阿里斯托芬的第一部喜剧《宴会》是公元前427年演出的。

[123] “外邦人”大概特指戈耳癸阿斯（Gorgias），他是勒翁提翁（Leontion）的使节，于公元前427年来求雅典人帮助他的城邦对抗绪刺枯赛（Syracousai）。

[124] “头戴紫云冠的”是忒拜诗人品达洛斯（Pindaros）赠给雅典城的特别形容词，因为雅典的落霞很美丽。雅典人因此特别爱紫罗兰花。忒拜人当日为雅典所败，因而迁怒于自己的诗人，罚了他一笔钱；雅典人却加倍补偿了诗人，还为他立了一座石像。

[125] “油亮亮的”含有“光荣的”和“多油的”二义，因为阿提刻出产橄榄油，故云“多油的”。

[126] 意即雅典城在压迫那些盟邦。这句话刺得观众心痛，再说下去是很危险的，因此诗人便往后退，讲些笑话。

[127] 埃癸那（Aigina）在雅典南方。这海岛于公元前455年左右为雅典占据，沦为属地。斯巴达人曾经在战争爆发前要求雅典人退出这海岛，雅典人反而把岛上的人完全赶走，把土地分配给自己的移民。阿里斯托芬可能在那时候分得一块那岛上的土地，一说他和埃癸那人有血统关系。

[128] 一口气念完。这六行诗是很著名的，并且经过改编，成为希腊和罗马时代很流行的歌词。

[129] 希腊水手很害怕那滑溜溜的海水，因此他们出海前要向海神祈祷，给他取个好听名字，叫做“从不滑倒的海神”。

[130] 指法庭里的石坛。或解做“石级讲台”，指公民大会会场里的讲台。

[131] 提托诺斯（Tithonos）为晨光女神所恋，她曾经替他向天神求得长生，但没有料到他会变老，老而不能死。此处泛指一个极老的人。

[132] 滴漏壶是法庭里计时之器。



- [133] 马西阿斯 (Marpsias) 可能反对过救济那些穷苦的老战士。
- [134] 这儿所说的图库狄得斯 (Thucydides 旧译作“修昔底得斯”) 是一位政治家 (并不是那位写内战史的历史家), 他反对伯里克理斯, 于公元前 444 年被逐出境。那次控告他的是两个年轻人, 其中一个是刻菲索得摩斯 (Cephisodemos), 另一个是欧阿特罗斯 (Euathlos)。他们两人竭力攻击那老头子, 使他一句话也回答不出来。刻菲索得摩斯身上有斯库提亚血液, 因此这里有“斯库提亚蛮荒野地”的比喻说法。斯库提亚在黑海东北方。
- [135] 因为刻菲索得摩斯身上有斯库提亚血液, 所以歌队长把他当作一个“弓手”。
- [136] 以角力为喻。欧阿特罗斯这名字含有“优秀的比赛”之意。
- [137] “克勒尼阿斯 (Cleinius) 的儿郎”指阿喀比阿得斯 (Alcibiades), 他是一个很美貌的浮华少年, 后来继克勒翁成为主战派的头儿。
- [138] 剧景换成了市场。
- [139] 勒普洛斯 (Lepros) 是雅典郊外的皮革市场。
- [140] “翻细事”谐“法息斯” (Phasis), 那河流在黑海东岸。那河名的字音和希腊文“告密”的字音很相似。
- [141] 和约要刻在碑上或柱子上。
- [142] 指宙斯。
- [143] “买卖神”原作“赫耳墨斯” (Hermes), 他是神使, 并且是保护商务的神。
- [144] 这并不是口袋, 而是假猪皮。
- [145] “地母祭”指厄琉西斯敬奉得墨忒耳的宗教典礼, 那典礼是很秘密的。入教时要献杀小奶猪。
- [146] 墨伽拉采用的是寡头政体, 一切政令由这些议事官一手包办。
- [147] 盐本是墨伽拉人的出口货, 他们的晒盐场在尼赛亚 (Nisaia), 那儿的海角于一年半以前被雅典人占据了, 因此他们无法晒盐来卖。
- [148] 雅典的全部步兵和骑兵年年要攻打两次墨伽拉, 把他们的庄稼毁掉, 一直毁到城边。
- [149] 由于“小猪”一词在希腊文里的双关意义, 以下一大段笑话都是饮食男女双关。
- [150] 狄俄克勒斯 (Diocles) 是一个雅典人, 他为一个墨伽拉少年作战而死, 因此墨伽拉人年年在他的坟前举行一种亲嘴比赛, 把奖品赠给一个最会亲嘴的少年。
- [151] 一只发育不全的猪不能作献祭之用。
- [152] 因为爱神阿佛洛狄忒 (Aphrodite) 心爱的美少年阿多尼斯 (Adonis) 是被野猪





刺死的。但是有一些希腊人还是用猪来祭爱神。

[153] 菲巴利斯 (Phibalis) 是墨伽拉境内靠阿提刻边界的低洼池，以产无花果著名。

[154] “大嚼国”原作“特刺伽赛” (Tragasai)，为特洛亚境内的小城。这城名的字音与希腊文“吃”的字音很相似。

[155] 这只合唱歌不分“曲”。这四节歌的节奏和拍子是彼此相同的。

[156] 克忒西阿斯 (Ctesias) 是一个臭名昭彰的告密人。

[157] 普瑞庇斯 (Prepis) 是一个告密人。许珀玻罗斯 (Hyperbolos) 是一个政治煽动家，曾经作过雅典的将军。

[158] 这儿所说的克刺提诺斯 (Cratinos) 并不是那位年高的、著名的喜剧诗人，而是一个年轻的坏蛋，一个告密人。据说那家伙总是把他额上的一束头发挽成一个结子，把那旁边的头发剃光。奸夫被捉住时，头发要被剃得光光的。当日有两个人都叫做阿耳忒蒙 (Atremon)，其中有一个是帮助伯里克理斯攻城的工程师，他是一个跛子，躺在昇床上工作。这儿所指的是另一个阿耳忒蒙，他是一个坏蛋。“羊城”原文作“特刺伽宴”，这城名的字音与希腊文“羊”的字音很近似。

[159] 泡宋 (Pauson) 和吕西刺托斯 (Lysistratos) 是两个告密人。泡宋是一个画动物和漫画的画家。据说他在地母祭里很喜欢绝食，因为他本来没有饭吃；吕西刺托斯却想赛过那人，他要在那些只有三十天的月份里继续绝食三十天以上。科拉革斯 (Cholargeis) 是一个乡区的名字。

[160] 这是背东西背痛的。赫刺克勒斯生长在忒拜城，他是玻俄提亚人的英雄。

[161] 他们吹的是“风笛”，那与笛子相连接的气囊是狗皮做的。忒拜是玻俄提亚境内最重要的城邦。

[162] 伊俄拉俄斯 (Iolaos) 是赫刺克勒斯的侄儿和友伴。玻俄提亚人本想说“脚的”，但临时改口说出了“翅膀的”。中世纪的注释家把这字解做“蝗虫”。

[163] “花薄荷”是薄荷属的植物。“水葫芦”是一种水鸟的江南俗名。

[164] 科帕伊斯 (Copais) 是玻俄提亚境内的大湖，湖里的鲱鱼到近代还是很名贵的。

[165] 戏拟埃斯库罗斯的戏词。那原诗的意义是：“你这位五十个涅柔斯 (Nereus) 的女儿之长”。

[166] 歌队如果比赛成功，歌队司理要设宴款待歌队。歌队里的人员自然想在那宴会里吃鲱鱼美味。摩律科斯 (Morychos) 是一个美食家。

[167] 戏拟欧里庇得斯的《阿尔刻提斯》里面的戏词。那原诗的意思是：“就是死后，我也不至于和你分离，和我惟一的忠贞的妻子分离”。那剧中的男主人公阿墨



托斯 (Admetos) 命中注定要早死，他的妻子阿尔刻提斯便替他而死。阿墨托斯这样和他的妻子道别。

[168] 法勒戎 (Phaleron) 是雅典的海湾。

[169] 指阿谟菲翁 (Amphion) 和仄托斯 (Zethos)，他们俩是宙斯与安提俄珀 (Antiope) 之子，忒拜城的建造人。阿谟菲翁弹弄七弦琴，那些石头听了琴音便自动滚来筑城墙。

[170] 这大概是一句常用的演说的词。

[171] “水沟”指从雅典城内通往海边的水沟。或解作“下水道”。

[172] “大酒盅”原作“枯斯” (chous)，为容量名称，合四分之三加仑。“大酒盅节”是花月 (Athesterion) (相当于公历二三月) 里举行的节日。在那个节日里许多雅典人都要自备饮食去赛饮。

[173] “酒令歌”原作“哈摩狄俄斯 (Harmodios) 歌”，那是赞美那刺杀僭君希帕科斯 (Hipparchos) 的哈摩狄俄斯的歌。古希腊人躺在场上饮酒。

[174] “友爱的杯子”是一只表示友爱的酒杯，大家轮流接着这酒杯来喝，以保证和睦与友谊。现代的希腊人还保持着这习惯。

[175] “秀丽之神”原作“卡里忒斯” (Charites)，她们代表温柔、秀丽、快乐、光彩等。据说本剧在古代出时，背景里有一个美丽的女子出现。

[176] “小爱神”原作“厄洛斯” (Eros)。他是阿佛洛狄忒的儿子，为一美少年或小孩，以箭射人，使生爱情。宙克西斯 (Zeuxis) 的画挂在雅典的阿佛洛狄忒庙里。

[177] “爬山葡萄藤”原作“家葡萄藤”，是一种能爬得很高的葡萄藤，要为其搭架子或格子篱。上面所说的“小葡萄藤”是一种矮葡萄藤，只须用木桩支持即可。

[178] 古希腊人沐浴后要涂抹橄榄油润皮肤。新月于黄昏出现时正是古代社会举行各种宗教仪式的时候。

[179] 传说那杀母的俄瑞斯忒斯来到雅典，大家不愿和他共一只酒杯喝酒，雅典的国王便下令各饮各的酒杯，谁先饮完，谁就得到一皮囊酒。克忒西丰 (Ctesiphon) 是一个大胖子，因此这是一大皮囊的酒。

[180] 观众以为他会说“五滴”。

[181] 费勒 (Phyle) 是靠近玻俄提亚的关口。

[182] 白衣服是节日里穿的吉服。

[183] 直到 19 世纪初年希腊医生的年薪还是由政府供给的。

[184] 庇塔罗斯 (Pittalos) 是一个名医生。







- [185] 这伴郎是男方的陪伴新郎并司理婚事的人。
- [186] 这伴娘是由女方到男方去陪伴新娘并司理婚事的人。
- [187] 拉马科斯着便装上，他好像是从厨房里出来的，身上有一些体东西，因为他也在准备吃食，要去参加“大酒盅节”。
- [188] “大酒钵节”是“大酒盅节”次日庆祝的狂饮节，但中世纪的注译家却以为这两个狂饮节是在同一天里庆祝的。
- [189] 革律翁（Geryon）是西方岛国的神话时代的国王，他有三头三身、六手六脚，狄开俄波利斯再给他加上四只翅膀。中世纪的注译家以为狄开俄波利斯说这话时手里抓着一只蝗虫，因为他没有鸟吃，只吃蝗虫。
- [190] 那著名的酒令歌的头一句是：“哈摩狄俄斯，最亲爱的!!!”诗人把原字的格拉加以变动，就把这话弄成了一句笑话。
- [191] 意即把平台推进去，把墙壁转回去，使屋子还原。原来屋子的墙壁有一边是打开的，这道墙壁正相当于现代剧的布幕。
- [192] 倒在盾牌上把它擦亮。
- [193] 拉马科斯是历史上的真实人物，他是克塞诺法涅斯（Xenophanes）的儿子。
- [194] 安提马科斯（Antimachos）是阿里斯托芬的第一部喜剧《宴会》的歌队司理，他说话时口沫飞溅。《宴会》夺得了次奖，但是安提马科斯并没有邀请阿里斯托芬参加庆祝宴会。那剧原是借卡利斯特刺托斯（Callistratos）的名义演出的，那歌队司理很可能只邀请了卡利斯特刺托斯赴宴。
- [195] 俄瑞斯忒斯是阿伽门农（Agamemnon）的儿子，他的父亲为他的母亲所杀，他因此报父仇杀了母亲，但杀后他良心上过不去，因而发疯。此处泛指假装疯狂的拦路贼。
- [196] 指太阳。
- [197] 那些逃兵原是他自己的兵士，他们看见他们的军官跌倒了，便纷纷溃散。十一年后拉马科斯在西西里战死。
- [198] “评判员”表面上指大酒盅节的评判员，暗中指喜剧比赛的评判员。君主长官主持大酒盅节比赛和戏剧比赛，他这时候正坐在剧场里的前排座位上。这两种比赛的奖赏都是由这位君主长官发给的。狄开俄波利斯说这话时，有人递给他一皮囊酒。
- [199] 这是从阿喀罗科斯所作的歌颂赫刺克勒斯的歌里引来的。这实际上是诗人在预祝本剧的胜利。

骑士



这剧本根据罗泽斯（B.B.Rogers）编订的《阿里斯托芬的骑士》（The Knights of Aristophanes, George Bell and Sons, London, 1930 年）译出。



喜  
剧

## 场 次

|    |                           |       |
|----|---------------------------|-------|
| 一  | 开场（原诗第 1—241 行）           | （99）  |
| 二  | 进场（原诗第 242—268 行）         | （107） |
| 三  | 第一场（第一次对驳）（原诗第 269—497 行） | （108） |
| 四  | 第一插曲（原诗第 498—610 行）       | （115） |
| 五  | 第二场（原诗第 611—755 行）        | （119） |
| 六  | 第三场（第二次对驳）（原诗第 756—941 行） | （122） |
| 七  | 第四场（原诗第 942—972 行）        | （128） |
| 八  | 第一合唱歌（原诗第 973—996 行）      | （129） |
| 九  | 第五场（原诗第 997—1110 行）       | （130） |
| 十  | 第二合唱歌（原诗第 1111—1150 行）    | （134） |
| 十一 | 第六场（原诗第 1151—1263 行）      | （134） |
| 十二 | 第二插曲（原诗第 1264—1315 行）     | （139） |
| 十三 | 退场（原诗第 1316—1408 行）       | （140） |





## 人物（以进场先后为序）

得摩斯忒涅斯——德谟斯（Demos）的仆人。<sup>[1]</sup>

尼喀阿斯——德谟斯的仆人。<sup>[2]</sup>

腊肠贩——名阿戈刺克里托斯（Agoracritos）。

帕佛拉工——德谟斯的管家。<sup>[3]</sup>

歌队——由二十四个骑士组成。

德谟斯——一个老年人，雅典人民的化身。

男孩

少女三人——和约的象征。



喜  
剧

## 布景

一块空地，后来变作雅典公民大会会场，背景是德谟斯的屋子。

## 时间

公元前 424 年。

## — 开 场

景后有鞭打声、尖叫声。

得摩斯忒涅斯和尼喀阿斯自屋内上。

得摩斯忒涅斯 哎呀，倒霉啦，哎呀！但愿神明把这个新买来的  
坏蛋帕佛拉工连同他的诡计一起毁灭掉，因为自从他进了家  
门，就叫我们这些仆人老是挨皮鞭。

5

尼喀阿斯 但愿这个头号的帕佛拉工连同他的诬告一起毁灭掉！

得摩斯忒涅斯 可怜的人，你觉得怎么样了？

尼喀阿斯 痛得很，还不是和你一样。

得摩斯忒涅斯 到这儿来，我们一同来哼一支乌吕谟波斯的曲子  
吧<sup>[4]</sup>。

10

尼喀阿斯  
得摩斯忒涅斯 呜呜，呜呜，呜呜，呜呜，呜呜，呜呜！

得摩斯忒涅斯 呜呜有什么用？我们应当想个安全办法，不要再  
哭了。

尼喀阿斯 有什么安全办法？你说说看！

得摩斯忒涅斯 还是你告诉我吧，免得我同你争吵。

尼喀阿斯 凭阿波罗起誓<sup>[5]</sup>，我不。还是你大胆地说出来，我再  
表示意见。

15

得摩斯忒涅斯 “但愿你把我想说的说出来！”<sup>[6]</sup>

尼喀阿斯 我可没这胆量。我要是能够说得像欧里庇得斯那样  
妙，那多好！

得摩斯忒涅斯 算了，不要给我“野萝卜”吃了<sup>[7]</sup>！快想办法同  
我们的主人玩玩“捉迷藏”把戏。

20

尼喀阿斯 你说“得——奥”，慢慢连起来。

得摩斯忒涅斯 我就说“得——奥”。

尼喀阿斯 说了“得——奥”，再说“不——奥”。



骑  
士



得摩斯忒涅斯 “不——奥”。

尼喀阿斯 很好。现在就像捋东西那样，一松一紧，先松后紧，  
先说“得——奥，不——奥”，再说“得奥，不奥”，反复几  
25 下，越说越快。

得摩斯忒涅斯 得——奥，不——奥，得奥，不奥，得奥不奥，  
逃跑！<sup>[8]</sup>

尼喀阿斯 对了，痛快吗？

得摩斯忒涅斯 凭宙斯起誓<sup>[9]</sup>，倒也痛快，只不过我害怕你这话  
不吉利，会伤了我的皮。

尼喀阿斯 为什么？

得摩斯忒涅斯 因为那样一来，会把皮弄掉的。<sup>[10]</sup>

31 尼喀阿斯 既然没办法，最好去拜拜什么神——神——神像。

得摩斯忒涅斯 什么“神——神——神像”？你真相信有神吗？

尼喀阿斯 我相信有。

得摩斯忒涅斯 你怎么知道？

尼喀阿斯 因为我就是个天神所厌恶的人。你说对不对？

得摩斯忒涅斯 你真会说。但是我们得另想办法。你赞成把事情  
告诉观众吗？

尼喀阿斯 也好。我们可以要求他们用脸色向我们表示，他们到  
39 底喜欢不喜欢我们的言语和行动。

得摩斯忒涅斯 那我现在就说吧。我们俩有一个粗暴的主人，爱吃  
豆子，脾气大，他就是“普倪克斯”乡的德谟斯，一个急性子  
的小老头儿，耳朵有点“聋”。<sup>[11]</sup>上月初他买来了一个奴隶，一  
个硝皮匠<sup>[12]</sup>，绰号帕佛拉工，最卑鄙，最善于诬告！这个帕佛  
拉工皮匠摸到了老头子的脾气，他奉承主人，摆尾巴，恭维他，  
用“皮屑”来哄骗他<sup>[13]</sup>，向他这样说：“德谟斯啊，你先去判  
断一桩案件，拿他三个俄玻罗斯<sup>[14]</sup>，再去洗澡，吃东西，狼吞  
虎咽，大嚼大喝。<sup>[15]</sup>你现在要我给你摆晚饭吗？”于是帕佛拉工



就把我们烹调的食物抢了去献给我们的主人。不久以前，我在皮罗斯“打”了一块斯巴达大麦饼，他却跑来用最卑鄙的手段偷了去，把我所“打”得的拿去奉献。<sup>[16]</sup>他还把我们轰走，不让别人伺候主人；德谟斯吃饭的时候，他拿着“皮蝇拍”站在那儿，<sup>[17]</sup>把那些演说家都吓走了。

60

他还唱出一些神示<sup>[18]</sup>，使得老头子迷迷糊糊。看见他昏聩了，就捣鬼，公开地诬告家里的仆人；于是我们就要挨皮鞭。这个帕佛拉工到仆人里头来要挟、威胁、索贿赂，他这样说：“你们看见许拉斯受我的影响挨了皮鞭吗<sup>[19]</sup>？你们不买动我，今天就活不成！”我们只好送他钱；要不然，我们就会叫老头子踏在脚底下，屙出八倍的屎来！

（向尼喀阿斯）好伙计，现在赶快想一想，应该转向哪一条路，祈求哪一个人？

73

尼喀阿斯 好伙计，最好还是转向“逃跑”啊！

得摩斯忒涅斯 但是没有一件事情逃避得了帕佛拉工，因为一切都在他的眼睛里：他一只腿站在皮罗斯，另一只站在公民大会，他这样一跨步，屁股正好在“开口”尼亚，手在“爱偷”利亚，心在“刮搂”庇代乡！<sup>[20]</sup>

79

尼喀阿斯 那样，“奴才只有一死罢了”<sup>[21]</sup>。可是想一想，怎样才死得最英勇。

得摩斯忒涅斯 怎样，怎样才算最英勇呢？

尼喀阿斯 最好是喝公牛血，忒弥斯托克勒斯的死法是可取的。<sup>[22]</sup>

84

得摩斯忒涅斯 不，还是喝那敬奉幸运神的纯酒吧<sup>[23]</sup>，也许我们可以想出个好主意来。

尼喀阿斯 喝“纯酒”！这是你喝酒的时候吗？一个人喝醉了，怎样想得出好主意来？

88

得摩斯忒涅斯 真的想不出吗，伙计？你不过是个只会喝清水、





说废话的人！你敢挖苦酒的神通吗？你能够发现什么东西比酒更有效力？你看见吗？人们喝了酒就会变成富翁，事事顺利，打得赢官司，享得到幸福，帮得上朋友的忙。赶快去给我端一杯酒来，让我润润我的灵机，发发妙论。

96

尼喀阿斯 哎呀，你喝了酒对我们有什么好处呢？

得摩斯忒涅斯 大有好处。你去端来吧！

尼喀阿斯进屋去。

我要躺下来。<sup>[24]</sup>等我喝醉了，我要到处撒一些小计策、小意见、小心思。



喜  
剧

尼喀阿斯拿着一瓶酒和一只酒杯自屋内上。

尼喀阿斯 多么运气，我从屋里把酒偷了来，没有叫他捉住。

102

得摩斯忒涅斯 告诉我，帕佛拉工在干什么？

尼喀阿斯 那恶魔舔光了几块没来的果子糕，喝醉了酒，躺在他在皮堆上打呼噜呢。

得摩斯忒涅斯 来，给我多倒些纯酒来祭奠祭奠！

107

尼喀阿斯 你接住，向幸运神祭奠！大口大口地喝掉普刺涅山的幸运神的这杯酒吧<sup>[25]</sup>！

得摩斯忒涅斯 （喝酒）幸运神啊，这主意是你的，不是我的啊！

尼喀阿斯 请你告诉我，是个什么主意？

得摩斯忒涅斯 趁帕佛拉工在睡觉，快从屋里把他的神示偷出来！

尼喀阿斯 好吧。但是我害怕好运会变成厄运！

尼喀阿斯进屋去。

114

得摩斯忒涅斯 我且把这酒杯端到唇边，润润我的灵机，发发妙论。

尼喀阿斯自层内拿着一卷纸上。

尼喀阿斯 帕佛拉工大放其屁，大打其呼噜，我把他好好藏着的

神示偷了来，没有叫他发觉。

得摩斯忒涅斯 你真是个机灵鬼，快交给我来吟。你给我倒酒喝！让我看这里面究竟写些什么。

哦，是预言！赶快把酒杯递给我，递给我！

120

尼喀阿斯 得！神示里说的什么？

得摩斯忒涅斯 再倒一杯！

尼喀阿斯 神示里是说“再倒一杯”吗？

得摩斯忒涅斯 预言家巴喀斯啊<sup>[26]</sup>！

尼喀阿斯 什么呀？

得摩斯忒涅斯 赶快把酒杯递给我！

尼喀阿斯 巴喀斯原来也嗜酒如命呀！

得摩斯忒涅斯 可恶的帕佛拉工啊，这就是你害怕的、你藏了这么久的、关于你本人的神示么！

125

尼喀阿斯 怎么？

得摩斯忒涅斯 这里面说，他会怎样失败！

尼喀阿斯 怎样失败呢？

得摩斯忒涅斯 怎样吗？神示说得明明白白：最初出现的是个卖碎麻的、他首先掌管城邦的政事<sup>[27]</sup>。

130

尼喀阿斯 是个小贩子；以后呢？你说呀！

得摩斯忒涅斯 他后面，是一个卖羊的<sup>[28]</sup>。

尼喀阿斯 两个小贩子；这第二个的命运怎么样？

得摩斯忒涅斯 他掌权掌到另一个比他更可恶的家伙起来的一天，就失败了。接上来，是这个卖皮革的帕佛拉工，他是一个强盗、一个吵吵闹闹的人，声音像库克罗玻洛斯山洪一样响亮<sup>[29]</sup>。

137

尼喀阿斯 那个卖羊的准会失败在这个卖皮革的手里？

得摩斯忒涅斯 对。

尼喀阿斯 哎呀！难道还有一个卖什么的？



骑士



得摩斯忒涅斯 还有一个呢，他操一种很特别的职业。

尼喀阿斯 请你告诉我，他是干什么的呀？

得摩斯忒涅斯 要我告诉你吗？

尼喀阿斯 是呀！

得摩斯忒涅斯 是一个卖腊肠的，他会把帕佛拉工撵走。

尼喀阿斯 一个卖腊肠的？哎呀，好个职业！喂，我们到哪里去找他呢？

得摩斯忒涅斯 我们去找找看！

尼喀阿斯 看，那儿来了一个，他正要到市场去，就像有天意呢！

得摩斯忒涅斯 你这个走运的腊肠贩，这儿来！最亲爱的，快上来，<sup>[30]</sup>你正是我们的城邦和我们两人的救星！

腊肠贩自观众右方上。

腊肠贩 什么事？你们为什么叫我？

得摩斯忒涅斯 这儿来，来听听你的运气多么好，福气多么大！

尼喀阿斯 叫他把摊棹放下来，向他解释解释神示里说些什么。

154 我去提防着帕佛拉工。

尼喀阿斯进屋去。

得摩斯忒涅斯 喂，你先把这些家伙放在地下，再向大地和神们拜一拜。

腊肠贩 怎么回事儿？

得摩斯忒涅斯 你这个走运的人，发财的人啊，你今天是无名小卒，明天可就显赫无比！你这个幸福的雅典城的统治者啊！

腊肠贩 好朋友，为什么不让我去洗肠子，卖腊肠，偏偏要开玩笑？

163 得摩斯忒涅斯 傻瓜，洗什么肠子！朝这儿看！（指着观众）你瞧见那一排排的人吗？

腊肠贩 瞧见了。



149

喜  
剧

得摩斯忒涅斯 你会变成全体人民的主宰，市场、海港和公民大会的主持人；你可以把议院踏在脚底下，把那些将军们“剪掉”<sup>[31]</sup>；你可以把人们捆起来，囚起来；你还可以在主席厅里玩妓女呢！

167

腊肠贩 我吗？

得摩斯忒涅斯 就是你；你还没有全看见呢。你且站在这摊桌上，望望周围的岛屿！

腊肠贩 站到摊桌上。

腊肠贩 我望见了。

得摩斯忒涅斯 什么？你望见了那些商场和商船吗？

腊肠贩 望见了。

得摩斯忒涅斯 难道你不是一个走运的人？你把右眼斜过去望望卡里亚，把左眼斜过去望望卡耳刻冬。<sup>[32]</sup>

174

腊肠贩 我要把脖子歪了，才走运呢！

得摩斯忒涅斯 不但走运，所有这一切还可以由你出卖呢。照神示说，你会变成一个非常伟大的人物。

腊肠贩 你说吧，像我这样一个卖腊肠的，怎能够变成一个大人物呢？

179

得摩斯忒涅斯 正因为你是卖腊肠的，你才会变得很伟大：因为你是一个坏蛋、一个冒失鬼、一个从市场里训练出来的。

腊肠贩 我认为我不配掌管大权。

得摩斯忒涅斯 唉，有什么理由说你不配？我看，你的心眼儿太好了。你是从名门望族出身的吗？

腊肠贩 真的不是，是从下流人家出身的。

得摩斯忒涅斯 你这个命运的宠儿啊，你有一种多么好的政治本钱啊！

187

腊肠贩 但是，好朋友，除了识字，我并没有受过什么教育，就连识字也糟透了。



骑士



得摩斯忒涅斯 识字就碍你的事儿，“糟透了”！因为如今一个有教养的人、一个正人君子不能够成为一个政治家，只有那无知的、卑鄙的人才能够呢。你可不要错过了神们显示给你的机会。

194 腊肠贩 神示里怎样说的呢？

得摩斯忒涅斯 真的，说得好极了，妙极了！“一旦弯爪子的黑皮鹰衔住了一条蛇、一条吸血的愚蠢的虫，帕佛拉工族的大蒜酸卤就完事了<sup>[33]</sup>，于是神们就要把伟大的光荣赐给那些卖腊肠的，假如他们肯放弃他们那一行职业的话。”

201

腊肠贩 这与我有什么相干呢？你指教指教！

得摩斯忒涅斯 黑皮鹰就是指这个帕佛拉工。

腊肠贩 为什么是“弯爪子的”呢？

205

得摩斯忒涅斯 这是很明白的，他用弯爪子似的手抓着什么就拿走。

腊肠贩 蛇又是指什么呢？

得摩斯忒涅斯 那更是显而易见了，蛇长，腊肠也长；而且蛇吸血，腊肠也吸血<sup>[34]</sup>。神示说蛇会战胜黑皮鹰，只要它不叫他的花言巧语欺骗了。

210

腊肠贩 这神示倒很令我喜欢，但不知我怎样才能够统治人民。

得摩斯忒涅斯 最容易不过。就照你现在的做法做去：把一切政事都混在一起，切得细细的，时常要用一些小巧的、烹调得很好的甜言蜜语去哄骗人民，争取他们。凡是一个政客所必需的条件你都具备：粗野的声音、下流的出身和市场的训练；凡是一个政治家所必需的你都不缺少。这神示和得尔福的预言都在协助你呢<sup>[35]</sup>。快戴上花冠，向愚蠢之神致奠，好对抗那家伙。

腊肠贩 但谁是我的战友呢？因为那些有钱人害怕他，那些穷人更是吓得发抖。

223



得摩斯忒涅斯 一千名勇敢的骑士，<sup>[36]</sup>他们恨他，会帮助你；还有那些善良的、强健的公民，高明的观众，连我在内；还有神们也会援助你呢。你别害怕，他的面具并不像，因为那些做面具的，由于畏惧，没有一个敢把它做得很像。<sup>[37]</sup>但是，无论如何，观众会认识他，因为他们的眼光很敏锐呢。

233

尼喀阿斯自屋内急上。

尼喀阿斯 哎呀，糟糕！帕佛拉工出来了！

帕佛拉工自屋内上。

帕佛拉工 十二位神明在上，<sup>[38]</sup>你们俩非受惩罚不可，因为你们一直在阴谋反叛德谟斯！这只卡尔喀狄刻酒杯是干什么的？你们俩一定在煽动卡尔喀狄刻人叛变！<sup>[39]</sup>两个大坏蛋，该死，该杀！

腊肠贩向观众右方逃跑。

得摩斯忒涅斯 你这家伙，为什么逃跑？还不停下来？好汉腊肠贩，不要背弃我们！

241

腊肠贩停下来。

## 二 进 场

得摩斯忒涅斯 骑士们，快来援助呀！现在正是时候！西蒙啊，帕奈提俄斯啊，<sup>[40]</sup>向右翼进攻！

（向腊肠贩）那些人马很近了，快向他抵抗，向他反攻！看那灰尘，他们可就要到了！快抵抗，快追，快把他打败！

246

歌队自观众右方进场。

歌队长 快打，快打那坏蛋，他是骑兵队的捣乱鬼，一个收税人，一个无底洞，一个卡律布狄斯强盗<sup>[41]</sup>。一个坏蛋，一个坏蛋！我要骂许多次，因为这家伙一天要变作许多次坏蛋。快打，快追，扰乱他，骂他，我们也骂他呢，快逼近他，大声地吼！要注意，不要让他逃掉了，因为，他知道欧



骑士



254 克刺忒斯是怎样一直逃到了他的磨坊里去的。<sup>[42]</sup>

帕佛拉工 （向观众）陪审老人啊，领三个俄玻罗斯的族人啊，  
你们是多亏我大声疾呼才好歹养活着的，快来救呀，这些叛  
257 徒正在打我呢！

歌队长 打得好，因为公款还没有分配，你就侵吞了！你就像摘  
取（谐“诈取”）橄榄一样，“捏捏”那些办交代的官吏，<sup>[43]</sup>  
看哪一个生是生的、哪一个熟了、哪一个还没有熟。要是你看  
见他们里头有一个傻张着嘴的本分人，你就把他从刻索涅索  
斯召回来，抓住他，<sup>[44]</sup>用腿钩住他，然后扭过他的臂膀来，  
把他一口吞下去。你并且在公民里头去寻找哪一个是傻瓜，  
265 很有钱、一点不狡猾、遇见麻烦事儿就发抖。

帕佛拉工 你们也一起攻击我吗？骑士们，我挨揍是为了你们，  
268 是为了我想提议在城里立一根石柱来纪念你们的英雄呢。<sup>[45]</sup>

### 三 第一场（第一次对驳）

歌队长 好一个骗子，好一根油滑的皮条！你看他巴结我们，诱  
骗我们，就好像我们是老糊涂一样。如果他往那边溜走，我  
272 就那样揍他；如果他往这边逃跑，我就这样踢他。

帕佛拉工 城邦啊，人民啊，多么凶的野兽撞了我的肚子！

歌队长 你要嚷吗？你总是这样把城邦闹得天翻地覆！

腊肠贩 但是我来一吼就会把他吓跑！

歌队长 真的，如果你吼得过他，我们就高呼胜利；如果你的脸  
277 皮比他还厚，这犒劳的饼子便归我们所有<sup>[46]</sup>。

帕佛拉工 我告发这家伙，我控告他向伯罗奔尼撒人的兵船贩  
卖——“肉汤”。<sup>[47]</sup>

腊肠贩 我一定要告发这个空着肚子跑进主席厅，却填得满满地  
走出来的家伙。

歌队长 真的，他还“贩运”违禁品：面包、肉、咸鱼块，那是



伯里克理斯从没有吃过的。

283

帕佛拉工 你们两个立刻就活不成！

腊肠贩 我吼起来嗓子比你高。

帕佛拉工 我这一喝就会把你喝倒！

腊肠贩 我这一吼就会把你吼倒！

帕佛拉工 你就是一个将军，我也要咒骂你！<sup>[48]</sup>

腊肠贩 我要跟打狗似的打你的脊背！

290

帕佛拉工 我要用欺诈来陷害你！

腊肠贩 我要把你的蹄子砍下来！

帕佛拉工 你看看我，不要眨眼。

腊肠贩 我也是市场里长大的。

帕佛拉工 你再咕哝一声，我就把你撕成一条条的！

腊肠贩 你再叽咕一声，我就给你糊上大粪！

帕佛拉工 我敢承认是个小偷，你就不敢。

腊肠贩 凭市场里的赫耳墨斯起誓，我也是个小偷，<sup>[49]</sup>人家看见我偷，我还赌假咒。

296

帕佛拉工 你这是学别人的乖。我要向主席官告发你，你弄到一些神所有的肠子，并没有向神上税。<sup>[50]</sup>

302

歌队 （第一曲首节）<sup>[51]</sup> 你这坏蛋、可恶的东西、会吵嚷的家伙，每一个地方、每一次公民大会、税局里、法院里、法庭上都有你这张厚脸皮。你这个搅混水的，你把我们整个城邦都搅乱了；凭你这吼声，把我们的雅典城都震聋了，你在那石头上守望贡款，就像守望金枪鱼一样。<sup>[53]</sup>（本节完）

313

帕佛拉工 我知道他们老早就在什么地方“缝制”这阴谋。

腊肠贩 如果你不懂得“缝”鞋底，我也不懂得灌腊肠了；你把皮革斜起切，看起来又厚又结实，你把病牛的皮革拿去欺诈乡下人，他们买去穿了还不到一天，那鞋子就比脚掌宽了两倍。



骑士



尼喀阿斯 凭宙斯起誓，他对我也干过同样的事情，惹得我的乡  
邻和朋友们都笑话我，因为还没有回到珀耳伽赛乡<sup>[53]</sup>，我  
321 就像是在鞋子里游泳一样。

歌队 （第二曲首节）难道你不是一开始就露出了这张厚脸皮  
吗？这正是演说客的惟一靠山，你首先依靠它来挤那些外邦  
侨民的钱财，希波达摩斯的儿子见了就在掉眼泪<sup>[54]</sup>。好在  
有一个比你更坏的人出现了，我真高兴，因为他立刻就会推  
倒你。论邪恶，论无耻，论诡诈，他显然比你强得多。（本  
332 节完）

歌队长 （向腊肠贩）你啊，你所受的教育也正是那些大人物所  
334 受的，现在快向我们证明，那种高等教育是怎样一钱不值。

腊肠贩 请听他是什么样的公民！

帕佛拉工 你不让我先说吗？

腊肠贩 我不让，因为我也是个恶棍。

歌队长 如果他不肯让步，你就再说你的祖先也是恶棍。

帕佛拉工 你不让我先说吗？

腊肠贩 我就不让。

帕佛拉工 你非让不可！

腊肠贩 我决不让。我要力争，看谁先说话。

帕佛拉工 那我就要大发雷霆！

腊肠贩 我还是不让你——<sup>[55]</sup>

歌队长 让他，让他发吧！

帕佛拉工 你仗了什么敢同我对吵？

343 腊肠贩 因为我知道怎样说话，怎样做“酸辣汤”<sup>[56]</sup>。

帕佛拉工 你倒会说话！你遇见了什么事情，倒是会应付，生吞  
活剥地干。但是你知道你所处的情形吗？就像大多数的情形  
一样，你在对付一个外邦侨民的小讼案里，倒是很会辩。你  
夜里叽里咕噜，在路上自言自语，喝喝水<sup>[57]</sup>，摆摆架势，



使得你的朋友们烦死了，你还自夸你善于演说呢。真是个大傻瓜！

350

腊肠贩 你到底喝了什么，竟能够使这城邦哑口无言，只你一个人就把它弄成了哑巴？

帕佛拉工 你拿什么人来比我？我刚一吞下热腾腾的金枪鱼，喝下一大盅纯酒，就要用下流话来责骂那些驻在皮罗斯的将军们。

腊肠贩 我吞下牛肚、猪肠，喝下汤汁，还来不及洗手，就要大声压倒那些演说家，把尼喀阿斯也吓坏了。

歌队长 你所说的这一切都令我喜欢，只不过有一件事情我不乐意，那就是你独个儿把汤汁喝光了。

360

帕佛拉工 你就是吞了鲈鱼，也不能叫弥勒托斯人惊慌失措。<sup>[58]</sup>

腊肠贩 等我吃了牛排骨，我就要去收买矿山。<sup>[59]</sup>

帕佛拉工 我却要跳进议院里去乱搅一阵。

腊肠贩 我要把你的屁眼当肠子来“灌”。

帕佛拉工 我要叫你屁股朝上头朝下，把你推出门外去。

歌队长 海神在上，你要是推了他，你就会来推我。

帕佛拉工 我要把你枷起来。

腊肠贩 我要告你胆子小，逃避兵役。

帕佛拉工 我要把你的皮绷起来。

腊肠贩 我要把你的皮剥下来给小偷做口袋。

帕佛拉工 我要把你钉在地上。

腊肠贩 我要把你切成碎块。

帕佛拉工 我要拔掉你的睫毛。

腊肠贩 我要割掉你的嚙囊。

374

两人扭打起来，腊肠贩抱住了帕佛拉工的头。

得摩斯忒涅斯 放一根小木柱在他的嘴里，把他的舌头拉出来，趁他张着“屁眼儿”，仔细地、勇敢地，像屠户那样检查他



骑士



381 长了小脓疱没有。<sup>[60]</sup>

歌队 （第一曲次节）有一些东西比火还要热烈，有一些话比这个城邦统治者的无耻的话还要无耻。<sup>[61]</sup>（向腊肠贩）你干的这事情并不容易。快攻击他，快转动，不要再做可鄙的动作<sup>[62]</sup>，你现在已经抱住了他的腰。（本节完）

388 歌队长 如果你这次进攻把他鞣得软软的，你就会发现他是个懦夫：我知道他的性格呢。

腊肠贩 他一辈子就是这样的东西，只不过他近来收获了别人的庄稼，就好像变成了一个“好汉”。他现在把他从那儿带回来的“麦穗”锁在木枷里，把它们弄得干瘪瘪的，想要留下来出卖。<sup>[63]</sup>

396 帕佛拉工 只要议院存在，德谟斯坐在那儿脸上发呆，我就不怕你们。

歌队 （第二曲次节）他无耻极了！他的脸色还是和先前一样，没有改变。（向帕佛拉工）我若是不恨你，就把我变做克刺提诺斯家里的羊皮垫，或者叫人家训练来唱摩耳西摩斯悲剧里面的合唱歌。<sup>[64]</sup>你啊，不管什么时候，遇着什么机会，都要停留在贿赂的金花里，但愿你把那一口，正如你吸取时候一样，很容易就吐出来；<sup>[65]</sup>那我就要唱：“为这件好事而干杯，干杯！”<sup>[66]</sup>（本节完）

406 歌队长 我想伊乌利俄斯之子，那个向麦饼送秋波的老头儿，也会快乐地高呼胜利、唱酒神歌。<sup>[67]</sup>

408 帕佛拉工 凭海神起誓，论厚颜无耻，你胜不过我；要不然，我就不配参加市场之神宙斯的祭筵。<sup>[68]</sup>

腊肠贩 凭那些自童年时起就打过我的拳骨起誓，凭那些拍过我的屠刀起誓，我想我可以在这方面胜过你；要不然，就算我白吃了那些揩手的面包瓢子长这么大<sup>[69]</sup>。

414 帕佛拉工 像狗那样吃面包瓢子！你这个大坏蛋，你吃了狗吃的



东西，还敢同一个狗脸猴争斗？

腊肠贩 真的，我小时候很有一些鬼把戏，我时常欺骗厨师们，  
我这样说：“看啊，伙计们，你们没有看见吗？春天到了，  
一只燕子在飞！”他们抬头一望，我就偷了这么大一块肉。 420

歌队长 真是块最机灵的“肉”！你预先就打下了这个聪明的主意：你就像吃荨麻的人一样，趁燕子还没有来时偷。<sup>[70]</sup>

腊肠贩 我干这事情，很难叫人发觉；万一有人发觉了，我就把  
肉藏在两腿中间，当着天神发誓来否认，因此有一个政客看  
见了，他就嚷道：“这孩子日后一定会统治人民。” 426

歌队长 他推断得很正确，不过他所根据的事实是摆得清清楚楚  
的，因为你偷了过后赌假咒，你的屁眼里却藏得有肉呢。

帕佛拉工 我要制止你这样傲慢无礼，我要制止你们两个。我要  
向着你冲来，像大风暴吹来，把陆地和海洋搅得一团糟。

腊肠贩 我却要把这些腊肠皮卷起来，随着和风下的波浪漂浮，  
气得你大哭大叫。 433

得摩斯忒涅斯 万一船漏了，我就看管舱里的水。

帕佛拉工 凭地母起誓，你偷了雅典人许多个金元宝，<sup>[71]</sup>不能不受惩罚！

歌队长 当心呀，快把帆脚索放松点！这东北风，告密风吹来了！<sup>[72]</sup>

帕佛拉工 我明知道你还接受了波提代亚人十个金元宝。<sup>[73]</sup>

腊肠贩 那又怎么样？你愿不愿意分一个，不要嚷出来？ 440

歌队长 这家伙自然乐意接受。快把帆脚索放松点！

腊肠贩 风已经小了。

帕佛拉工 [为了受贿] 你要受四次审判，每次赔一百个金元宝。<sup>[74]</sup>

腊肠贩 为了逃避兵役，你要受二十年审判，为了盗窃，你要受  
一千次以上的审判。





446 帕佛拉工 我宣布你的祖先犯了亵渎女神的罪。<sup>[75]</sup>

腊肠贩 我宣布你的祖父是一个保镖的。

帕佛拉工 谁的？你说得出来！

腊肠贩 希庇阿斯的妈妈“皮”西涅的。<sup>[76]</sup>

帕佛拉工 你是一个不要脸的东西！

腊肠贩 你是一个坏蛋！

歌队长 鼓起勇气揍他！

全体揍帕佛拉工。



456 帕佛拉工 哎哟，哎哟！这些叛徒打我啦！

歌队长 鼓起最大的勇气揍他，用这些小肠和大肠鞭打他的肚子，这样惩罚他！

你这块最高贵的肉啊，你这颗最勇敢的心啊，你是城邦和我们这些公民的救星！你多么巧妙的在这场辩论里胜过了那家伙！我们对你的称赞怎样也比不上我们的喜悦。

460

帕佛拉工 凭地母起誓，我并不是没有注意到这些阴谋的制造，我知道这一切是怎样钉上的，怎样黏上的。

歌队长 （向腊肠贩）哎呀，你能够说出一点造车人的行话吗？

腊肠贩 他在阿耳戈斯干的勾当逃不了我的注意，他原说去争取阿耳戈斯人和我们做朋友，却在那儿私自和斯巴达人开谈判。我知道他这鬼把戏是为了什么，原来是为了那些俘虏而铸造的。<sup>[77]</sup>

469

歌队长 妙呀妙，你用“铸造”来回敬他的“黏上”。

腊肠贩 那边来的人也在帮着你锻炼。你就是用金钱来收买我，或者打发朋友来说合，也不能诱劝我不把事情向雅典人宣布。

474

帕佛拉工 我马上就到议院去告发你们这一伙人的阴谋，说你们在城里开夜会，同墨狄亚人和波斯国王作种种勾结，<sup>[78]</sup>在玻俄提亚干“压酪饼”的勾当。<sup>[79]</sup>

480

帕佛拉工 凭赫刺克勒斯起誓<sup>[80]</sup>，我要把你绷得平平的！

帕佛拉工自观众右方下。

歌队长 喂，你打算怎么办？你现在可以显一显你的身手，如果你真的把肉藏在两腿中间，就像你刚才所说的一样。你赶快跑到议院去，因为那家伙会冲进去大吼大叫，诬告我们全体的人。

487

腊肠贩 我这就去，可是我得先把这些腊肠和刀子放在这儿。

得摩斯忒涅斯 且慢，把这个抹在颈脖子上，才好从他的诬告里滑了出来。<sup>[81]</sup>

491

歌队长给腊肠贩一个油瓶。

腊肠贩 说得妙，你倒像一个教师爷。

得摩斯忒涅斯 再等一等，把这个拿去吞了。

腊肠贩 为什么？

得摩斯忒涅斯 好朋友，你吞了大蒜，斗起来更有劲儿。<sup>[82]</sup>现在快快去！

歌队长给腊肠贩一个大蒜。

腊肠贩 我这就走了。

得摩斯忒涅斯 别忘记咬他，诬告他，把他的鸡冠啄来吃了！等你把他下巴底下吊着的肉啄个精光，你就胜利回来。

497

腊肠贩自观众右方下。

得摩斯忒涅斯和尼喀阿斯进屋去。

#### 四 第一插曲

##### 甲 短语

歌队长 一路顺风！但愿你成功，合我的心愿！但愿市场之神宙斯保佑你！等你胜利了，你就戴上花冠，从那儿凯旋，回到我们这里来。你们这些追求文艺女神的观众啊，用心听我的诗。<sup>[83]</sup>

506



骑士



## 乙 插曲正文

歌队长 如果有一位旧派的喜剧导演强迫我们上前来，向观众背诵他的戏词，那可不容易办得到。但是今天我们这位诗人却有资格这样做，因为我们所痛恨的也就是他所痛恨的，因为他有勇气道破真相，还因为他敢于抵抗大旋风、大风暴。他说你们有许多人觉得奇怪，跑去问他，为什么从来不用自己的名义来演出。<sup>[84]</sup>关于这问题，他叫我们向你们这样解释。他说并不是他在盲目地拖延，<sup>[85]</sup>而是他认为喜剧导演很不好办。多少诗人向文艺女神献过殷勤，可是她总是翻白眼。此外，还因为他早就明白你们的性情年年在转变，那些长辈诗人一上了年纪就叫你们抛弃了。比方说，首先，他看见马格涅斯头发一变白，人就倒了霉，这位喜剧诗人曾经多少次胜过了对方的歌队，获得了胜利的奖赏，他曾经为你们奏过各样的音乐：弹过竖琴，拍过鸟翅膀，还演过吕狄亚人，扮过没食子蜂，涂上青颜色变一只蛙，这些都是白搭；<sup>[86]</sup>到后来，上了年纪，年轻时候的新鲜劲儿没有了，人一老就叫你们轰下场来，只因为他不善于讲笑话了。其次呢，他想起了克刺提诺斯，这位喜剧诗人曾经在不绝的掌声中流过平原，把橡树、阔叶树和他的敌手们连根拔起来，从两岸冲走。我们在宴会里就只唱他的《穿无花果木板鞋的女神》和《写美妙的合唱歌的诗人》，<sup>[87]</sup>可见他的声名多么响亮！但如今你们看见他老糊涂了，他的琴栓掉了、琴弦断了、琴身裂了，你们一点也不可怜他。他老了，就像孔那斯那样漂泊着，他的花冠凋谢了，他就要枯萎而死；<sup>[88]</sup>本来，凭了他先前的胜利，他应该在主席厅里喝喝酒，应该抹上香膏，坐在酒神的石像旁边看看戏，<sup>[89]</sup>不应该独个儿发呆。我们的诗人还想起了克刺忒斯受过你们多少气，挨过你们多少骂。<sup>[90]</sup>自然啊，



他只能用他那大声的嘴吐出一些漂亮的意见，给你们一点点不值钱的早点，就把你们送走；然而，他能够坚持到底，跌下去又爬起来。为此，我们的诗人心里很害怕，一直在拖延；此外，他常说一个水手应当先划划桨，然后去掌舵，应当先到船头看看风势，然后去驾驶。<sup>[91]</sup>为了这一切，为了我们的诗人小心翼翼，不敢孟浪冲进来胡说八道，你们就为他放出一阵阵赞美的潮音，高举起十一把桨发出<sup>[92]</sup>——

546

### 丙 快调

歌队长 勒奈亚节的欢呼<sup>[93]</sup>！让你们的诗人称心如意庆成功，高高兴兴退出场，满额红光<sup>[94]</sup>。

550



——  
骑  
士

### 丁 短歌首节

歌队 骑士之神波塞冬啊，你多么喜欢听马儿嘶鸣，铜蹄儿踢达作响；<sup>[95]</sup>你多么喜欢看三层桨的快船、青色的船头，船上载着雇佣兵；你多么喜欢看年轻人竞赛，在车上出风头，闯下祸事；克洛诺斯之子，手执金叉的神，海豚的保护者，苏尼翁和革赖斯托斯海角上的神明，请你来领导我们这歌队，你是福耳弥俄所崇敬的，目前啊，你比起别的神们更受雅典人崇敬。<sup>[96]</sup>

564

### 戊 后言首段

歌队长 我们要赞美我们的祖先，他们是英雄，无愧于祖国，无愧于雅典娜的绣花袍，<sup>[97]</sup>他们在陆上和海上的战役里处处胜利，为城邦增光。他们看见了敌人，从不估计他们的数目，马上就想进攻；万一有人在战斗中全身倒在地下，他连忙把尘土拍干净，否认他跌倒过，又去摔跤。从前的将军们没有一位央求过克勒埃涅托斯，要吃公餐；<sup>[98]</sup>如今啊，这些家伙



得不到剧场里的前排座位，吃不到公餐，他们就说不愿意打仗。我们却认为应该英勇地保卫城邦，保卫我们的神。我们并没有什么要求，就只是这么一点：如果和平降临，免去了我们的辛苦，请不要忌妒我们蓄长发，把身体洗刮得干干净净<sup>[99]</sup>。

580

### 己 短歌次节

歌队 保护神雅典娜，你统治着这最神圣、最强大、最富有战士和诗人的城邦，请你带着胜利女神降临，她是我们出征和作战时的助手，是歌队的伴侣，帮忙过我们对付我们的敌手。

现在啊，请你来临，今日里一定要把胜利赐给我们这些骑士们！

594

### 庚 后言次段

歌队长 我们还要赞美我们的战马立下的功劳，那是我们亲眼见过的，最值得称赞！它们曾经协助我们做过多少事情：一同进袭，一同作战。在陆地上我们对它们倒不十分称赞，可是等到它们有的买了酒杯，有的买了大蒜和葱头，勇敢地跳进了军输船里，那时才值得称赞呢！<sup>[100]</sup>它们就像我们这些人一样，捏着桨柄拚命划，口里直嚷：“得儿！<sup>[101]</sup>划呀！嘿唷！你们在干什么？你这匹印有介字形花纹的家伙<sup>[102]</sup>，你不划呀？”到后来，它们跳上了科任托斯海岸。那些马齿最少的用蹄子挖好了床位，再去取被窝。它们吃的并不是波斯苜蓿<sup>[103]</sup>，而是螃蟹，只要那东西爬了出来；它们甚至到海里去寻找，惹得一只螃蟹哼着说：——忒俄洛斯告诉我们的——<sup>[104]</sup>“海神呀，命运太残忍了，水陆深处都不能使我逃避这些骑士！”

610



## 五 第 二 场

腊肠贩自观众右方上。

歌队长 最亲爱的朋友，最勇敢的人，自从你走后，我们真替你担忧！好在你现在平安回来了，你且把这一场争斗的经过告诉我们。

615

腊肠贩 当然啊，我把议院打败了！

歌队 （首节）现在我们大家欢呼吧！你的话漂亮，你的行为更漂亮！你且把详细情形明白讲来。就是要走很远的路，我也要赶来听听。好朋友，你就鼓起勇气讲吧，我们大家都喜欢你呢。（首节完）

623



——  
骑  
士

腊肠贩 这件事值得一听。我从这儿一直追去，他正在议院里大发怪论，吐出一些轰隆轰隆的话来攻击骑士们，他更把诽谤的悬崖劈了下来，称呼你们做叛徒，而且很令人相信。整个议院听了，叫他用谎话的野草塞得满满的，那些议员都把脸沉了下来，直皱眉头。我看见他们听信他的话，上了他的欺骗的当，我就祈祷：“浪荡神、欺诈神、愚蠢神、鬼把戏神、厚脸皮神，还有你，儿时教养我的市场，请你们前来，把鲁莽态度、油滑口舌、不害臊的声音统统赐给我！”我正在纳闷，一个好色鬼在我右手边放了个屁。<sup>[105]</sup>我伏在地下行了礼，然后屁股一撞就破了栏杆，张大了嘴巴嚷道：“诸位议事官，我带来了好消息，向你们首先报喜：自从战争爆发以来<sup>[106]</sup>，我从没有见过鳐鱼这样贱！”他们的脸色立刻就和悦了，为了这好消息，给我戴上花冠。我还告诉他们保守秘密，赶快去把陶匠的盘子收买来，一个俄玻罗斯就可以买一大堆鳐鱼。因此他们热烈地鼓掌，张着嘴巴望着我。但是帕佛拉工猜中了，他知道他们最喜欢听什么话，他就建议说：“议员们，我提议为了刚才报告的好消息，向雅典娜女神献





一百头牛。”<sup>[107]</sup>这样一来，议院又偏向他那一方去了。我看见他用牛屎把我打败了，我就用两百头牛来压倒他。我还提议向女猎神许愿，明天就杀一千只母羊，如果一个俄玻罗斯买得到一百条鳐鱼的话。<sup>[108]</sup>议员们这才向我转过头来。那家伙听了大吃一惊，嘴里还在叽里咕噜，就叫主席官和弓手们拖走了。<sup>[109]</sup>议员们都站起来谈论鳐鱼的事，他还在要求他们等一下，听听斯巴达使者的传报。据他说那人是要议和的。大家异口同声地嚷道：“这时候谈什么和平？朋友，是不是他们听说雅典的鳐鱼这样贱？我们并不需要议和，还是打下去吧！”<sup>[110]</sup>他们吵吵嚷嚷，叫主席官宣布散会。于是他们四方八面跳过了栏杆。我趁早溜了出来，把市场里所有的韭菜和香荬菜收买下来，他们正需要时，我就把这些菜白送给他们作烹调鳐鱼的香料，这样讨他们的喜欢。大家过分地称赞我，热烈地向我欢呼。我用一个俄玻罗斯的香荬叶把议院拉拢过来后就回来啦。

682

歌队 （次节）你就像命运的宠儿，处处顺利。我们的流氓碰上了对手，这对手有的是更大的流氓劲儿、更多的诡计、更狡猾的言语。可是你还得当心，下一次斗起来要尽最大的力量。你知道我们早就是你的忠实的战友。（次节完）

690

腊肠贩 看啦，帕佛拉工来了，他推着一层大浪，乱翻乱搅，就像要把我吞下去。哼，他这一点胆量算什么！

帕佛拉工自观众右方急上。

帕佛拉工 如果我还有一点欺诈的本领，毁不了你，我这条老命也就不要了。

695

腊肠贩 我喜欢你这样威胁，听你打空雷真可笑！我要跳水手舞，学鹑鸪叫。<sup>[111]</sup>

701

帕佛拉工 凭地母起誓，不把你当场吃了，就该我死。

腊肠贩 万一你吃不了呢？不喝了你的血，不胀破肚皮吞了你，

就该我死。

帕佛拉工 凭我在皮罗斯立奖勤罚懒挣得来的前排座位起誓，我要毁了你。

腊肠贩 什么前排座位！我倒要看你坐了前排座位，再坐在那最后排的座位上。

帕佛拉工 当着天起誓，我要把你枷起来。

705

腊肠贩 好大的火气！喂，我给你点什么吃？你最爱吃什么？钱袋吗？

帕佛拉工 我要用指甲把你的肠子抠出来。

腊肠贩 我要把你在主席厅里吃的东西扒掉。

710

帕佛拉工 我要把你拖去见德谟斯，他会惩治你。

腊肠贩 我也要把你拖去，我诬告起来比你厉害。

帕佛拉工 可是，傻瓜，他一点也不会相信你的，我倒可以随便捉弄他。

腊肠贩 你把德谟斯完全当作你一个人的。

帕佛拉工 因为我知道他喜欢吃什么东西。

715

腊肠贩 你就像奶妈一样不好好地喂他。你嚼一嚼，只吐一口到他的嘴里，你自己却吞下了三大口。

帕佛拉工 真的，凭了这巧妙的手腕，我可以使德谟斯变大变小。

720

腊肠贩 我的屁眼也有这样灵巧。

帕佛拉工 老兄，你别想还像在议院里那样侮辱我。我们到德谟斯跟前去吧！

腊肠贩 没有什么为难。喂，走吧，没有什么不方便。

二人敲德谟斯的门。

帕佛拉工 德谟斯，请出来！

腊肠贩 看宙斯面上，我的爸爸，请出来！

帕佛拉工 最亲爱的小德谟斯，快出来看看我受了什么样的侮辱



骑士



727

啊！

德谟斯自屋内上，得摩斯忒涅斯随上。

德谟斯 谁在叫唤？还不快离开我的大门？你们把我庆祝丰收的花圈都扯烂了<sup>[112]</sup>！呵，帕佛拉工，谁伤害了你？

帕佛拉工 我为了你的缘故，叫这家伙和那些小伙子揍了一顿。

德谟斯 为什么？

732 帕佛拉工 德谟斯啊，只因为我喜欢你，爱你。

德谟斯 （向腊肠贩）你到底是什么东西？

腊肠贩 我是跟他争恩宠的。我老早就爱你，想服侍你，还有许多善良的人也是这样，可是这家伙偏不让我们。你就像讲爱情的年轻人一样，不肯结交良朋好友，偏偏喜欢灯盏商<sup>[113]</sup>、补鞋匠、靴匠和皮贩子。

帕佛拉工 因为我对德谟斯很忠实。

腊肠贩 你说说，你干了些什么？

帕佛拉工 干了些什么？我代替那个将军，航行到皮罗斯去，从那儿把斯巴达人俘虏了来。

745 腊肠贩 我只是溜来溜去，从一家作坊里把人家炖着东西的沙锅偷了来。

帕佛拉工 德谟斯，快召集公民大会，看谁敢爱你，就决定同谁要好。

腊肠贩 是呀，是呀，你就决定吧，只是不要到普倪克斯去。

749 德谟斯 我不能坐在别的地方。前进，到普倪克斯去！

德谟斯坐在石凳上<sup>[114]</sup>。

腊肠贩 哎呀，我完了！老头儿在家里最精明不过，可是等他坐在这石头上，他就傻张着嘴，像接干无花果的孩子一样。<sup>[115]</sup>

755

## 六 第三场（第二次对驳）

歌队 （首节）（向腊肠贩）现在把每一根帆脚索拉紧，抖起勇



喜  
剧

猛的精神，说出一些不容置辩的话来击败他。那家伙很狡猾，迫到山穷水尽都有办法。你得要向着他猛冲。（首节完）  
歌队长 要当心，趁他还没有进攻，你就把铅海豚挂在帆桁上，<sup>[116]</sup>把船身横撞过去。

760

帕佛拉工 我祈求雅典娜女神，城邦的保护神，如果除了吕西克勒斯、铿娜和萨拉巴克科而外，<sup>[117]</sup>要数我是雅典人民最忠实的朋友，就该让我现在在主席厅里白吃白喝。（向德谟斯）但是如果我恨你，不挺身出来捍卫你，你可以把我杀掉，锯成两段，切成皮条来作轭下的套子。

768



骑士

腊肠贩 德谟斯啊，如果我不爱你，不敬重你，你可以把我切成碎肉煮来吃；若是你还不相信我的话，你可以在这个摊棹上把我的肉刮下来，掺一点干酪制成杂烩，再用铁钩钩住这肾囊，把我的尸骨拖到坟场上去。<sup>[118]</sup>

帕佛拉工 德谟斯啊，哪里有一个公民比我更爱你？首先一层，我替你管家时候，曾经收集了多少钱财放进你的宝库里。有一些人我逼着要，有一些人我掐着脖子敲，还有一些我就问他们讨，只要能够讨你喜欢，我可不顾别人的私议。

776

腊肠贩 德谟斯，这没有什么了不起，我也可以替你办到：只要把别人的面包抢来献给你就是了。且让我首先提醒你：这家伙并不爱你，他对你不怀好意，只不过想烤你的炭火罢了。你曾经为希腊在马拉松同波斯人拚过命，<sup>[119]</sup>你的胜利我们大为称赞，可是你这样硬硬地坐在这石头上，他一点不管，也不像我这样缝一块垫子带给你。请起来，然后软软地坐在这上面，免得擦伤了你这两块在萨拉弥斯打过仗的屁股。<sup>[120]</sup>

785

腊肠贩给德谟斯铺上一块垫子。

德谟斯 你是谁呀？是不是哈摩狄俄斯儿孙的孙儿<sup>[121]</sup>？你的行为很高贵，你这人真够朋友！



帕佛拉工 你想利用一点小小的殷勤来讨好他！

789 腊肠贩 你也曾经利用一点更小的饵料来钓住他。

帕佛拉工 我愿意拿脑袋来打赌，普天下没有人比我更卖力气保卫你，比我更爱德谟斯。

腊肠贩 你多么爱他啊！眼看他八年来住在酒瓮中、墙缝里、角楼上，<sup>[122]</sup>你不但不可怜他，反而把他关起来，取他的蜜。正当阿刻托勒摩斯把和议带来的时候，你却把它撕毁了，你还踢过那些前来乞和的使节的屁股，把他们赶出城外去。

帕佛拉工 那样一来，德谟斯才好统治全希腊。照神示所说，只要他坚持下去，他就可以在阿耳卡狄亚作陪审员<sup>[123]</sup>，每一庭五个俄玻罗斯。无论如何我都要养活他、照料他，我好歹弄一些钱来，使他每天得到三个俄玻罗斯。

腊肠贩 真的，你哪里想叫德谟斯统治阿耳卡狄亚，只不过想大抓一把，接受盟邦的贿赂；在战争和乌烟瘴气之中，德谟斯看不清你的鬼把戏，<sup>[124]</sup>穷困、急需和津贴使得他傻张着嘴望着你。一旦他回到乡下去过和平生活，喝着麦皮粥恢复了力气，同他的橄榄渣饼子谈起心来<sup>[125]</sup>，他就会明白你这样一津贴他，反而剥夺了他的幸福，他就会凶猛地、气愤地冲到你面前，弄一张票来反对你。你心里明白，只好欺骗他，用一些有关你自己的梦话来迷惑他<sup>[126]</sup>。

帕佛拉工 你当着雅典人和德谟斯这样说我、诬告我，你不觉得羞耻吗？凭地母起誓，我对这城邦比忒弥斯托克勒斯还有贡献呢。

腊肠贩 “阿耳戈斯城啊，请听他说的话”！<sup>[127]</sup>你敢和忒弥斯托克勒斯相比吗？他发现我们的城邦有一点儿不够满，便把她装得满满的，他还捏制了一块“珀赖欧斯”给她作早点，<sup>[128]</sup>那原来的菜肴他不但不减少，反而给她添上了一盘新鲜的鱼儿。你却要把雅典城变得很窄小，筑垣墙把我们隔





离起来，<sup>[129]</sup>说出一些神示来欺骗我们，你还好意思和忒弥斯托克勒斯相比呢！他被驱逐出境，你却在用最好的面包瓢子来揩手！<sup>[130]</sup>

819

帕佛拉工 德谟斯啊，只因为我爱你，就得听这家伙骂我，这不是可怕吗？

德谟斯 住嘴，住嘴，你这家伙！快不要吵吵嚷嚷！你欺骗了我好久了，我一直都不知道。

822

腊肠贩 亲爱的德谟斯，他最卑鄙不过，干过许多坏事情，每当你傻张着嘴的时候，他就把查账的“油水”挤出来喝掉了，他还双手舀过公款呢。

827



骑士

帕佛拉工 你别高兴，我要判你侵吞了三万块钱。

腊肠贩 你为什么大惊小怪，唾沫飞溅？雅典人恨死你了！凭地母起誓，如果我不证明你接受过密提勒涅人四千多块钱，就该我死。<sup>[131]</sup>

歌队 （次节）（向腊肠贩）“全人类最大的救星啊”，<sup>[132]</sup>我羡慕你善于说话。这样攻击他，你就会变作全希腊最伟大的人物，就会独揽城邦的大权，统治我们的盟邦，你手里拿着三叉乱舞乱搅，可以取得千万两黄金。（次节完）

840

歌队长 你已经抓住了这家伙，可不要让他滑掉了，你的胸膛劲儿大，很容易就可以结果了他。<sup>[133]</sup>

帕佛拉工 凭海神起誓，好朋友，事情还没有到这个地步！我曾经做过一件光荣的事业，只要我从皮罗斯夺获的盾牌还剩下一块，<sup>[134]</sup>就可以使得我所有的仇人哑口无言。

846

腊肠贩 打住，就说到这些盾牌为止，因为我已经抓住了你。如果你真爱德谟斯，你就不该故意连上面的把手一起悬挂起来。<sup>[135]</sup>德谟斯啊，这是一种诡计，使得你要想惩罚他也无法下手。你看他有一队年轻的皮贩子，还有卖蜂蜜的、卖干酪的也住在他们的周围，这些人结成了联盟。如果你发脾

气，望一望“贝壳”<sup>[136]</sup>，他们就会半夜里把盾牌取下来，  
857 跑去占据我们的大麦进口要道<sup>[137]</sup>。

德谟斯 哎呀！那些把手果真在上面吗？坏蛋，你欺瞒了我这么久，这样骗德谟斯的头（谐“斗”）<sup>[138]</sup>！

帕佛拉工 老爷子，不要上说话人的当，不要梦想你可以找到一个比我更忠实的朋友！我曾经独自一个人把那些叛徒镇压下来，这城里的阴谋逃不过我，我立刻就要大声地把它宣布出来。  
863



喜  
剧

腊肠贩 你就像捉鳝鱼的人，湖水澄清，一根捉不到；但是如果把泥沙乱搅一阵，就捉得到很多：你把城邦搅乱了，也正好给你摸“鱼”。你且回答我：你出卖过这么多皮货，既然说你爱德谟斯，你送过一双你皮底子给他做鞋子没有？

德谟斯 凭阿波罗起誓，他从来没有送过。

腊肠贩 你看出了他是什么样的人吗？我却买了这一双鞋来送给你穿。  
872

德谟斯穿上鞋子。

德谟斯 我断定你是我所认识的对德谟斯最忠实的朋友，你对城邦和我的脚趾头都是一片好心肠。

帕佛拉工 一双鞋子就有这么大的力量，使得你不念及我给你的好处，这不是可耻吗？我曾经把格律托斯的名字从公民册上勾销<sup>[139]</sup>，消灭了搞男色的罪行。  
877

腊肠贩 你自己爱好那事物而消灭了搞男色的人，这不是可耻吗？一定是由于忌妒的心理你才消灭他们，害怕他们因此变成了演说家。<sup>[140]</sup>你看见德谟斯这样大的年纪没有袍子穿，从来没有在冬天给他一件双袖长袍。（向德谟斯）我给你这一件。

腊肠贩给德谟斯一件长袍。

德谟斯 就是忒弥斯托克勒斯也没有想到这一点！他的珀赖欧斯



计划倒也高明，但是我认为并不比这件长袍好多少。

886

帕佛拉工 （向腊肠贩）唉，你这猴儿耍把戏，烦死人！

腊肠贩 我不过是借用你的鬼办法，就像一个喝醉了的客人想要解手儿，穿了别人的鞋子<sup>[141]</sup>。

帕佛拉工 拍马屁，你拍不过我。我要把这件衣服披在他身上。  
坏蛋，你上吊去吧！

帕佛拉工给德谟斯披上皮衣。

德谟斯 呸！还不滚去喂乌鸦？这皮味儿臭得厉害！

892

德谟斯把皮衣服扔在地下。

腊肠贩 他故意给你披上，闷死你。他先前就谋害过你。你还记得大茴香那样贱吗？

德谟斯 当然记得。

腊肠贩 他故意使它那样贱，<sup>[142]</sup>让你们买来吃，叫陪审员在法院里放起屁来大家闷死。

德谟斯 真是的，一个“粪城”的人也这样告诉过我<sup>[143]</sup>。

腊肠贩 那时候你们放起屁来不是脸都红了吗？

900

德谟斯 凭宙斯起誓，是那个红毛奴隶的诡计！

帕佛拉工 （向腊肠贩）坏蛋，你讲了一些下流的笑话来气我！

腊肠贩 因为女神叫我用欺诈的手段来战胜你。

帕佛拉开 你战胜不了我。德谟斯，我答应白给你一碗“津贴”  
喝，什么事情也不叫你做。<sup>[144]</sup>

905

腊肠贩 我给你一瓶药膏，抹在你的腿疮上。

腊肠贩送一瓶药膏给德谟斯。

帕佛拉工 我要把你的白头发拔掉，使你返老还童。

腊肠贩 这儿，请接受这一条兔子尾巴，揩揩你的眼屎。

腊肠贩给德谟斯一条兔子尾巴。

帕佛拉工 德谟斯，你擤把鼻涕，就在我头上揩揩手指头。

911

腊肠贩 在我头上，在我头上！



骑士

德谟斯把鼻涕揩在腊肠贩头上。

帕佛拉工 （向腊肠贩）我要叫你供应一只三层桨战船，破费你的钱财。我给你一只旧船，你得时常破费，时常修理；我还要千方百计给你一张腐烂了的帆篷。<sup>[145]</sup>

918

歌队长 这家伙嘴里乱翻泡，快不要，快不要沸腾！<sup>[146]</sup>我们得要釜底抽薪，用这把勺子把里面的“威吓”舀掉一些。

926

帕佛拉工 我要重重地惩罚你，把你压在税金底下！我要想法子把你的名字登记在富人册上。



喜  
剧

腊肠贩 我一点也不威吓你，只希望你倒霉得这般模样：一平锅乌贼鱼正搁在灶上咝咝响，你却要去替弥勒托斯人辩护，<sup>[147]</sup>——事情成功可以获得一个金元宝的财喜，——你赴公民大会以前，匆匆忙忙把乌贼鱼塞进嘴里，还没有吞下去，就会有人来召唤你，你急于要得到那个金元宝，就把鱼吞下去，闭气而死。

941 歌队长 宙斯啊，阿波罗啊，地母啊，那才妙呢！

#### 七 第 四 场

德谟斯 从各方面看来，他分明是个好公民，许久以来都没有一个对群众——一个俄玻罗斯一大群的群众<sup>[148]</sup>——这样好的人。至于你，帕佛拉工，你嘴里说爱我，却尽喂我大蒜吃。<sup>[149]</sup>现在，把戒指退给我，你再也不是我的管家了。

950

帕佛拉工 拿去吧，可是你要知道，你开除了我，一定会碰上一个比我更坏的管家。

德谟斯 这戒指不可能是我的，这花纹好像不对，难道是我没有看清楚？

腊肠贩 让我看看。你的是什么花纹？

德谟斯 一片无花果树叶，裹着牛“油”<sup>[150]</sup>，烤得好好的。

腊肠贩 这里面的不对。



德谟斯 不是无花果树叶，又是什么？

腊肠贩 一只水老鹅张着嘴在石头上演说<sup>[151]</sup>。

956

德谟斯 呸！

腊肠贩 怎么回事儿？

德谟斯 扔掉它！他戴的是克勒俄倪摩斯的戒指<sup>[152]</sup>，不是我的。你从我手里接受这个戒指，给我当管家。

德谟斯把戒指交给腊肠贩。

帕佛拉工 老爷子，我求你不忙决定，听听我的神示再说。

961

腊肠贩 也听听我的。

帕佛拉工 你要是听信他的，就会变作一个酒囊！<sup>[153]</sup>

腊肠贩 你要是听信他的，你的包皮就会叫他完全割掉！

帕佛拉工 我的神示说你会戴上玫瑰花冠统治全世界。

腊肠贩 我的神示却说你会穿上紫色绣花袍，戴上王冠，坐上金车，去控告斯弥枯忒斯和她的丈夫。<sup>[154]</sup>

德谟斯 （向腊肠贩）去把神示拿来，我要听听。

腊肠贩 噢。

德谟斯 （向帕佛拉工）你也去拿来。

帕佛拉工 好吧。

帕佛拉工进屋去。

腊肠贩 凭宙斯起誓，好吧，没有什么不方便。

972

腊肠贩自观众右方下。

## 八 第一合唱歌

歌队 （首节）只要克勒翁哪一天倒下去，哪一天的时光对于全体在场人和那些正要前来的人说来，便是最甜蜜不过。<sup>[155]</sup>

可是我刚才听见一些非常顽固的老头子在案件样品所里议论，说是克勒翁不掌管城邦的大权，我们就会少掉两件有用的器具：一根杵、一把勺子。<sup>[156]</sup>

984



骑士

(次节) 他对于猪的音乐倒很有修养, 不能不令我惊  
 欢, 他的同学少年说他弹起琴来只喜欢“多利”调子,<sup>[157]</sup>  
 再也不想学别的; 他的琴师很生气, 下令赶他走, 说是除了  
 “多利”调而外, 这孩子什么音乐也学不会。

996

## 九 第 五 场

帕佛拉工 拿着一大包纸自屋内上。

帕佛拉工 这一包, 你看看! 我还没有完全拿来呢。

腊肠贩 抱着一大捆纸自观众右方上。

腊肠贩 哎呀, 压得我尿都快流出来了! 我还没有完全拿来呢。

德谟斯 这是什么?

帕佛拉工 神示。

德谟斯 全都是吗?

1000 帕佛拉工 你觉得奇怪吗? 凭宙斯起誓, 我还有满满一箱子呢。

腊肠贩 我还有满满一顶楼, 满满两套房呢。

德谟斯 让我看看。这些神示到底是谁发出的?

帕佛拉工 我的是巴喀斯发出的。

德谟斯 (向腊肠贩) 你的呢?

1004 腊肠贩 我的是巴喀斯的哥哥格拉尼斯发出的<sup>[158]</sup>。

德谟斯 (向帕佛拉工) 你的神示说些什么呢?

帕佛拉工 说起雅典、皮罗斯, 说起你和我, 说起一切事情。

德谟斯 (向腊肠贩) 你的又说些什么呢?

腊肠贩 说起雅典和豆羹, 说起斯巴达和鲜鲭鱼, 说起市场里克

1010 扣分量的过斗人, 说起你和我。他气得要咬鸟了!

德谟斯 (向帕佛拉工) 那你就念给我听, 特别念那道关于我本  
 人的、我最喜欢的, 那上面说我会化作一只鹰, 在云里飞  
 翔。

帕佛拉工 请用心听! “厄瑞克透斯的儿孙啊<sup>[159]</sup>, 注意这神示





的意义，这是阿波罗从他庙里通过他的宝座发出来的<sup>[160]</sup>。  
他吩咐你保护那长着锯齿的圣犬，它会为你汪汪叫，为你狂吠，给你弄到津贴；弄不到，就活不成，因为有许多乌鸦恨它，向着它哇哇叫呢。”

1020

德谟斯 我真不明白这是什么意思。厄瑞克透斯和狗、和乌鸦有什么相干？

帕佛拉工 我就是那条狗，我为你而叫吠。阿波罗叫你保护我，保护这条狗。

腊肠贩 神示并不是这个意思。这条狗咬了神示，就像它咬了你的门板一样。关于这条狗，我却有一道正确的神示。

1028

德谟斯 你念吧。但是我得先捡一块石头在手，谨防这神示里的狗咬了我。

腊肠贩 “厄瑞克透斯的儿孙啊，注意这条偷窃的三头狗<sup>[161]</sup>，你吃饭时候，它望着你摆尾巴，你张着嘴往旁边一望，它就会把你的肉抢去吃了；它还会在夜里偷偷跑进你的厨房里，贪婪地把你的盘子和“海岛”舔个光溜溜”<sup>[162]</sup>。

1034

德谟斯 真的，格拉尼斯，你说得妙！

帕佛拉工 好朋友，你听听，再下判断。“有一个妇人会在神圣的雅典城里生下一只狮子，它会为人民同许多蚊子格斗，就像保卫它的小狮一样。你要建筑木橦和铁塔来保护它。”<sup>[163]</sup>  
你懂得这是什么意思？

德谟斯 真是的，一点也不懂得。

1041

帕佛拉工 天神明明叫你保护我，因为我就是你的狮子呢。

德谟斯 你怎样又变成了一只狮子？我简直不知道。

腊肠贩 这神示里有一点他故意不给你解释，那就是阿波罗叫你用来保护他的木橦和铁壁，究竟是什么东西？

1047

德谟斯 天神究竟是什么意思呢？

腊肠贩 他叫你把他囚在五个眼的木枷里<sup>[164]</sup>。



骑士



德谟斯 据我看，这预言就快要实现了。

帕佛拉工 别相信他，那些嫉妒的乌鸦正在哇哇叫呢。你要爱惜你的鹰，要把他记在心里，他曾经为你把那些斯巴达小鱼儿捆住了带回来。

腊肠贩 帕佛拉工是喝醉了酒，才去冒那次危险的。刻克洛普斯的天真的子孙啊<sup>[165]</sup>，你为什么把这个当作一件光荣的事业？“女人也挑得起重担，只要有男人把担子放在她肩上。”<sup>[166]</sup>他可不能打仗啊，打起仗来就撒尿！

帕佛拉工 请注意啊，神向你说起皮罗斯前面的皮罗斯——“皮罗斯前面有个皮罗斯”。<sup>[167]</sup>

德谟斯 “皮罗斯前面的皮罗斯”是什么意思？

1060 腊肠贩 他说他要把你洗澡间里的“皮厄罗斯”抢了去<sup>[168]</sup>。

德谟斯 我今天可洗不成澡了，因为这家伙把我的澡盆偷走了。

腊肠贩 这儿有一道关于海军的神示，你得好好注意听。

1066 德谟斯 我就注意听，你念吧！首先，水手们的军饷怎样才付得清？

腊肠贩 “埃勾斯的儿孙啊<sup>[169]</sup>，小心狐狗欺骗你，它是个小偷，多奸多诈，悄悄地咬了你一口，逃个无影无踪。”你懂得这是什么意思？

德谟斯 这狐狗是菲罗斯刺托斯。<sup>[170]</sup>

1072 腊肠贩 不是他，是帕佛拉工，这家伙时常要求给他三层桨快船去催收贡款，阿波罗叫你不要给他。

德谟斯 三层桨战船为什么叫做狐狗？

腊肠贩 为什么吗？因为船快狗也快。

德谟斯 但是他为什么在“狗”字头上加一个“狐”字呢？

腊肠贩 他把水兵比作狐狸，它们也吃田里的葡萄。

1078 德谟斯 对。但是哪里有军饷来发给这些“狐狸”呢？

腊肠贩 三天以内我就弄得到钱。且听这一道神示，阿波罗发出



的，他叫你注意库勒涅，谨防上当<sup>[171]</sup>。

德谟斯 什么“库勒涅”？

腊肠贩 阿波罗很正确地把帕佛拉工的手掌当作“库勒涅”，因为这家伙总是嚷：“放在我的掌上！”

1083

帕佛拉工 他胡说。阿波罗正确地用“库勒涅”这词儿来暗指狄俄珀忒斯的手掌<sup>[172]</sup>。我有一道关于你的、崇高的神示，说你会变作一只鹰，统治整个大地。

腊肠贩 我也有一道，说你会统治大地和红海，会在厄克巴塔那做陪审员<sup>[173]</sup>，吃果子蛋糕。

1089

帕佛拉工 我做过一个梦，看见雅典娜女神用勺子把健康和财富舀来倒在德谟斯身上。



骑士

腊肠贩 真的，我也做过一个梦，看见雅典娜女神从卫城上走下来，头上立着一只猫头鹰<sup>[174]</sup>，她大桶大桶地把神膏倒在你头上，把蒜卤倒在帕佛拉工头上。

1095

德谟斯 哈哈！从来没有一个比格拉尼斯更聪明的人。我现在把我自己托付给你，“这老头子由你来重新教导”<sup>[175]</sup>。

帕佛拉工 别忙，我求你等一等，我要供给你大麦和日常的生活。

德谟斯 我不耐烦听你说什么大麦，你和图法涅斯欺骗过我多少次了。<sup>[176]</sup>

1103

帕佛拉工 我要供给你大麦粉，已经准备好了。

腊肠贩 我要供给你大麦饼，已经烤好了，还有鱼，也烧好了，你只管吃吧。

德谟斯 你们要供给就赶快供给，你们俩谁待我更好，我就把城邦的大权交给谁。

帕佛拉工 我要抢先跑。

帕佛拉工进屋去。

腊肠贩 你不成，我要抢先跑。

1110



腊肠贩自观众右方下。

## 十 第二合唱歌

歌队 (第一节)<sup>[177]</sup> 德谟斯, 你的权力真正大, 你像个君主人人怕, 可是呀, 也容易叫人家牵着耍。你喜欢戴高帽子, 受欺受骗, 老是张着嘴望着那些演说家, 你并不是没有头脑, 只是不知想到哪里去了。

德谟斯 (第二节) 你们认为我是个傻瓜, 可见你们的头发底下没有头脑。我不过是有意装傻, 因为我喜欢天天喝酒, 愿意养一个小偷做管家, 等他胀饱了, 我就抓住他, 一拳头打破他的脑瓜。

歌队 (第三节) 如果, 就像你刚才所说的一样, 你真是这样精明, 如果你真有意在普倪克斯把他们当公共的牺牲来饲养, 倒也做得不错, 等到没有肉吃, 你就杀一个肥美的来献祭, 大吃一顿。

德谟斯 (第四节) 你们看, 我巧妙地捉弄他们, 他们却自以为够聪明, 骗得了我。他们偷窃的时候, 我总是注意到他们, 却假装没有看见; 然后用法院里的漏票管通进他们的喉咙里<sup>[178]</sup>, 逼着他们把他们从我这里偷去的统统吐出来。

## 十一 第六场

帕佛拉工自屋内提着一个有盖大篮上,

腊肠贩自观众右方提着一个有盖小篮上。

帕佛拉工 快滚到阴间去!

腊肠贩 该死的东西, 你滚吧!

帕佛拉工 德谟斯啊, 我坐在这儿准备了三个时辰, 准备要好好伺候你。

腊肠贩 我也准备了十个、十二个、一千个时辰, 数不清数不尽



的时辰。

德谟斯 我也准备了三万个时辰，数不清数不尽的时辰，直等得我厌恶了你们。

1157

腊肠贩 你知道该怎么办？

德谟斯 不知道，你告诉我吧。

腊肠贩 叫我们俩从起点上开步跑，服侍你，要公平。

德谟斯 得，就这样办。站好！

腊肠贩  
帕佛拉工 噢。

德谟斯 一、二、三，跑！

二人开步跑。

腊肠贩 不许你犯规！

帕佛拉工进屋去，腊肠贩自观众右方下。

德谟斯 真是的，有了这两个人爱我，我今天还不好好享受享受，就未免太瞧不起人了。

1163

帕佛拉工自屋内上，腊肠贩自观众右方上。

帕佛拉工 你看，我首先给你带来了一只凳子。

德谟斯坐在凳子上。

腊肠贩 可是没有棹子，这是我老早就带来了的。

腊肠贩把摊棹移到德谟斯面前。

帕佛拉工 你看，我给你带来了麦饼，是用皮罗斯的大麦粉做的。

腊肠贩 我给你带来了舀汤的面包皮，是女神用她的象牙手挖空的。<sup>[179]</sup>

德谟斯 可畏的女神呀，你的手指头好壮啊！

1170

帕佛拉工 我给你端来了一碗豆羹，颜色好看味道鲜，是这位曾经在皮罗斯助战的雅典娜调制的。<sup>[180]</sup>

腊肠贩 德谟斯啊，分明是这女神在保护你，她现在把这盛满了



骑士



汤的钵（谐“膊”）举到你头上。

德谟斯 倘若女神不把她的臂膊显而易见地伸到我们头上，你认为  
1176 为我们还能够住在这城里吗？

帕佛拉工 这吓唬敌军的女神给你送来了一块咸鱼<sup>[181]</sup>。

腊肠贩 伟大的父亲生下的女神给你送来了一碗清炖肉<sup>[182]</sup>，还有肠肚杂碎。

德谟斯 她想起了那件绣花袍，做得漂亮。

帕佛拉工 这头戴可怕的羽毛的女神叫你吃了这薄饼，好好地划  
1182 船。

腊肠贩 请接受这些肠子。

德谟斯 做什么用呢？

腊肠贩 女神有意送给你做船底的肋材<sup>[183]</sup>，显然是她很关心我们的海军。把这杯酒端去喝了吧，两分酒里三分水。<sup>[184]</sup>

德谟斯喝酒。

1188 德谟斯 宙斯啊，好甜呀，三分水恰到好处。

腊肠贩 是神中三姐给掺的三分水。<sup>[185]</sup>

帕佛拉工 从我这儿接受这一片干酪饼。

腊肠贩 从我这儿接受这一大块干酪饼。

帕佛拉工 可是你没有兔子肉给他，我倒有呢。

腊肠贩 糟了，哪里去找兔子肉？我的心啊，快打一个卑鄙的主  
1194 意！

帕佛拉工把兔子肉自篮内取出来。

帕佛拉工 倒霉鬼，你看见了没有？

腊肠贩 我一点也不稀罕。那儿有人来找我啦！

帕佛拉工 谁呀？

腊肠贩 一些提着钱袋的使节。

帕佛拉工 在哪里，在哪里？

腊肠贩 与你什么相干？不要管那些客人的事！



帕佛拉工向进出口探望的时候，

腊肠贩偷了他的兔子肉。

亲爱的德谟斯，你看，这就是我给你带来兔子肉。 1200

帕佛拉工 呵，你不要脸，偷了我的东西！

腊肠贩 真的，你在皮罗斯也偷过人家的东西。

德谟斯 （笑）请你告诉我，你怎么会想起把它偷了过来？

腊肠贩 主意是雅典娜打的，东西是我偷的。

得摩斯忒涅斯 危险是我冒的。<sup>[186]</sup>

帕佛拉工 肉是我烤的。

德谟斯 （向帕佛拉工）你滚吧！谁献给我，我就感谢谁。

帕佛拉工 哎呀，他比我更不要脸！

腊肠贩 德谟斯，为什么还不决定，看我们俩哪一个更对得起你和你的肚子。

德谟斯 凭什么证据来决定，使观众认为我做得很高明？ 1210

腊肠贩 我告诉你：悄悄地去把我的篮子提起来，检查里面的东西，再检查帕佛拉工的，保你决定起来没有错儿。

德谟斯 让我看看，这里面有些什么东西？

打开腊肠贩的篮子。

腊肠贩 你没有看见是空的吗？亲爱的爸爸，我统统献给你了。 1215

德谟斯 这篮子倒对得起我德谟斯。

腊肠贩 到这儿来看看帕佛拉工的篮子。（打开帕佛拉工的篮子）  
你看见这些没有？

德谟斯 呵，装满了这么多好东西！他藏了多么大一块干酪饼，  
却只切了这么一丁点儿给我！ 1220

腊肠贩 他向来是这样干，他收下的东西只分给你一小片，绝大部分他自个儿藏了起来。

德谟斯 坏蛋，我曾经赏赐你，给你戴上金冠，你却这样偷了我，骗了我！ 1226





帕佛拉工 我原是为城邦的利益而偷窃啊！

德谟斯 快把金冠摘下来，我要给他戴上这荣冠。

腊肠贩 该挨打，快摘下来！

帕佛拉工 别忙，因为我还有一道阿波罗的神示，那上面提起一个人，只有他才推得倒我。

腊肠贩 毫无疑问，那上面提起我的名字。

帕佛拉工 我要考验你，看你同神示里所说的是不是合得起来。

1235 我首先问问你，你少年时候进的哪个书房？

腊肠贩 我在烧猪毛的坑里受过拳骨教育<sup>[187]</sup>。

帕佛拉工 你说什么啦？（自语）啊，这神示“刺伤了我的心”！<sup>[188]</sup>

（向腊肠贩）你在健身场上学的是哪一种摔跤姿势？

腊肠贩 学的是偷了东西赌假咒，眼睛直盯着对方。

帕佛拉工 （自语）“阿波罗，吕喀亚的神啊，你对我做的什么

1241 好事儿？”<sup>[189]</sup>（向腊肠贩）你成年后干的哪一行？

腊肠贩 卖腊肠。

帕佛拉工 还卖什么？

腊肠贩 还卖屁股。

帕佛拉工 哎呀，我完了！好在还有一线希望可以寄托。（向腊

1248 肠贩）告诉我这一点：你到底在市场里还是在城门口卖你的腊肠？

腊肠贩 在城门口的咸鱼市上。

帕佛拉工 哎呀，神的预言已经实现了！“快把我这不幸的人推

进去！”<sup>[190]</sup>金冠啊，别了！我多么不愿意和你分离！“什么

别的人会得到你，他也许更幸福，可不会是一个更大的小偷。

1252 偷。”<sup>[191]</sup>

帕佛拉工倒在场中。

腊肠贩 宙斯啊，希腊的保护神啊，这胜利的奖品是你赐给我的！

得摩斯忒涅斯 光荣的胜利者啊，我向你欢呼！可不要忘记是我





把你造成了一个英雄。我要求你一件小小的恩惠：叫我做你的法诺斯，控状的附署人。<sup>[192]</sup>

1258

德谟斯 告诉我，你叫什么名字？

腊肠贩 叫阿戈刺克里托斯，因为我在市场里靠争吵为生。

德谟斯 我就把我自己托付给阿戈刺克里托斯，这个帕佛拉工也交给他处置。

阿戈刺克里托斯 德谟斯啊，我一定好生服侍你，保你同意说，从没有见过一个人比我对这个傻张着嘴的城邦更是忠实。

1263

德谟斯、得摩斯忒涅斯

和阿戈刺克里托斯进入屋内。



骑  
士

## 十二 第二插曲

### 甲 短歌首节

歌队 在开始和煞尾的时候，除了歌颂驾快马的车手而外，还有什么更好的歌题？<sup>[193]</sup>且不必有意去挖苦吕西刺托斯或是那无家可归的图曼提斯，因为这家伙，敬爱的阿波罗啊，老是挨饿，在得尔福圣地摸着你的箭袋，满脸是泪，希望不至于太穷苦了。<sup>[194]</sup>

1273

### 乙 后言首段

歌队长 但是讽刺坏人不至引起旁人的反感，在那些善良的人看来，——只要他们善于判断，——这事情反而值得称赞。如果我所要责骂的是一个“闻名”的人，我便不肯顺便提起我的朋友的名字。任何一个知道白颜色和激昂曲调的分别的人，都知道阿里格诺托斯。<sup>[195]</sup>那人有一个弟弟，叫做阿里佛刺得斯，坏蛋一个，论人品简直不像他的哥哥！<sup>[196]</sup>他不仅是坏，而且成心干坏事，要不然，我也就不会注意到他；他不仅坏到极点，而且别出心裁：学波吕涅托斯，跟俄翁尼

1289

科斯鬼混，在堂子里搔痒处，舔污水，弄得满胡子肮脏，一些下流的快乐把他的口舌污秽了。<sup>[197]</sup>谁不痛恨这样的禽兽，谁就不配同我共一只酒杯喝酒。

### 丙 短歌次节

歌队 我时常在夜里思索，克勒俄倪摩斯吃起东西来为什么没完没了？据说他在阔人家里吃喝，钻进食柜里就不肯出来，惹得大家异口同声地请求他：“大人，凭你的膝头请你走，饶了这张餐棹吧<sup>[198]</sup>！”



1299

喜  
剧

### 丁 后言次段

歌队长 谣传我们的三层桨战船聚拢来大家商量，有一只年高的说道：“姊妹们，你们没有听见城里的消息吗？<sup>[199]</sup>说是有一个坏蛋，一个尖酸刻薄的公民，叫做许珀玻罗斯，要求一百只船去攻打卡耳刻冬。”<sup>[200]</sup>大家认为这是一件可耻的、决难容忍的要求。于是有一个还没有接近过男人的少女说道：“阿波罗保佑啊，他决不能统率我；我宁肯在这儿变个老处女，叫木蠹蛀掉。瑙宋的女儿瑙方忒决不由他统率；<sup>[201]</sup>天神啊，如果我也是松树造成的，一定不由他！万一雅典人通过了他这个建议，我就提议航到忒修斯庙上去，或是到报仇神庙上去，坐在那儿请求保护。<sup>[202]</sup>他决不能作我们的统帅，向雅典城得意忘形。只要他愿意；就让他把他卖灯盏的托盘放下水，自个儿航到乌鸦那儿去。”

1315

## 十三 退 场

阿戈刺克里托斯盛装自屋内偕一男孩上。

阿戈刺克里托斯 肃静，把嘴闭起来，不要再传见证，且把雅典城喜爱的法院关起来！让观众为我带来的好消息而欢呼！



歌队长 神圣的雅典城的光啊，海岛的救星啊，你带了什么好消息前来，要我们焚献牺牲，弄得满市馨香？

1321

阿戈刺克里托斯 我已经把你们的德谟斯煮了一煮，使他由丑老头变成了美少年。<sup>[203]</sup>

歌队长 我赞美你这奇异的发明，可是他现在在哪里？

阿戈刺克里托斯 他住在这座头戴紫云冠的古雅典城里。

歌队长 我多么想看看他！他穿的什么衣服？变成了什么模样儿？

阿戈刺克里托斯 就像他从前跟阿里斯忒得斯和弥尔提阿得斯同棹吃饭时候的样儿。<sup>[204]</sup>卫城的大门正在开着响，<sup>[205]</sup>你们就可以看见他了。欢呼吧，古雅典出现了，值得赞美，值得歌颂，闻名的德谟斯便住在那里头。

1328

歌队长 光亮亮的雅典城，头带紫云冠，人人羡慕，请你把这地方和全希腊的王显给我们看看。

德谟斯上。

阿戈刺克里托斯 你们看，他出来了，头戴金蝉<sup>[206]</sup>，身穿漂亮的古装，还抹上没药香、和约香，全没有一点小贝壳的臭味见<sup>[207]</sup>。

歌队长 欢迎呀，希腊的王啊！我们向你祝贺！你无愧于城邦，无愧于马拉松的光荣。

1334

德谟斯 最亲爱的阿戈刺克里托斯，这儿来！你这一煮对我真好啊！

阿戈刺克里托斯 真的吗？好朋友，要是你知道了你先前所作所为，你会把我看做神呢。

1339

德谟斯 我先前干过些什么，是什么样的人？告诉我。

阿戈刺克里托斯 首先，只要有人在公民大会里说：“德谟斯啊，我是你的朋友，我爱你、关心你，只有我才替你打算。”只要有人这样说，你就拍拍翅膀，晃晃厖角。<sup>[208]</sup>



骑士

德谟斯 我吗？

1346 阿戈刺克里托斯 于是他骗了你，跑掉了。

德谟斯 你说什么？他们这样对付我，我简直不知道！

阿戈刺克里托斯 真的，你的耳朵一开一闭，像把遮阳伞。

德谟斯 我变得这样老朽，这样糊涂吗？

阿戈刺克里托斯 真的，如果有两个发言人提出建议，一个说造军舰，一个说把钱用来作陪审津贴，那提议发津贴的人总是胜过那提议造军舰的人。喂，你为什么垂头丧气？为什么改变了你的姿势？

德谟斯 我为过去的错误感觉羞耻。

阿戈刺克里托斯 这可不怪你，不必在意，只怪他们欺骗了你。

现在告诉我，如果有一个卑鄙的法律家这样说：“不判定被告有罪，你们这些陪审员就没有大麦吃！”告诉我，你对这个

1361 个法律家怎么办？

德谟斯 我就把许珀玻罗斯吊在他颈脖子上，把他举起来扔到罪人坑里去。<sup>[209]</sup>

阿戈刺克里托斯 你现在说得对，说得有理。至于那些别的事情呢，让我想想看。告诉我，你怎样执行政事？

1367 德谟斯 首先，军舰一回来，水兵有多少人，我就把全部欠饷发给多少人。<sup>[210]</sup>

阿戈刺克里托斯 多少磨光了的屁股会感激你啊！

德谟斯 其次呢，重甲兵的名字一上了征兵册，就不能讲交情，顾利害，有所更动，必须按照原来的样子登记在上面。

阿戈刺克里托斯 这一下可刺中了克勒俄倪摩斯的盾牌了。<sup>[211]</sup>

德谟斯 还有，没有须的人不许在市场里聊天。

阿戈刺克里托斯 那么，克勒忒涅斯和斯特刺同又到哪里去聊天呢？<sup>[212]</sup>

德谟斯 我只是说香膏市上的年轻小伙子，他们坐在那儿这样闲





谈：“淮阿克斯好机灵<sup>[213]</sup>，巧妙地逃避了死刑，他咄咄逼人，不许反驳，满口新词妙论，有条有理有锋芒，最善于压倒那一片吵吵闹闹的声音。”

1380

阿戈刺克里托斯 你不是也喜欢“摸摸”这些叽里呱啦的小人儿吗？

德谟斯 凭宙斯起誓，我要逼着他们全体放弃投票权去打猎。

阿戈刺克里托斯 在这些条件下，请你接受这张摺凳和这个没有阉过的孩子<sup>[214]</sup>，他会跟你提凳子，你想到什么地方去，就把他当摺凳来使用吧。

德谟斯 我恢复了旧时代的幸福生活。

阿戈刺克里托斯 等我把三十年和约献给你，你又会这样说的。  
和约，快出来！

1389

三个少女上。

德谟斯 可敬的宙斯啊，她们生得我么美！天神在上，我可以同她们玩三十年吗？你怎样把她们找出来的？

阿戈刺克里托斯 还不是帕佛拉工把她们藏在里面，不让你得到手？<sup>[215]</sup>我现在把她们交给你，带着她们到乡下去吧！

1396

德谟斯 帕佛拉工干的好事！告诉我，你怎样惩罚他？

阿戈刺克里托斯 没有什么严重，只不过他得干我那一行，他可以把狗肉掺在驴肉里，独个儿在城门口卖腊肠；喝醉了酒，可以同妓女们拌拌嘴，喝一点澡堂子里的肮脏水。

1401

德谟斯 你想出了个好主意，同妓女们和洗澡的客人们吵吵闹闹正合他的身份。为报答这一切，我邀请你到主席厅里去坐在这个流氓先前所占据的位子上。请穿上这件蛙绿色的袍子跟我去吧！谁来把这家伙抬出去，叫他去卖腊肠，让那些受过他虐待的客人看看他。<sup>[216]</sup>

1408



骑士

德谟斯和阿戈刺克里托斯自观众右方下，  
帕佛拉工被人抬出去，三个少女退进门内。  
歌队退场。

## 注 释

- [1] 暗射当日著名的将军得摩斯忒涅斯 (Demosthenes) (并不是那位同名的演说家)。
- [2] 暗射当日著名的将军尼喀阿斯 (Nicias)。
- [3] 帕佛拉工 (Paphlagon) 是诗人给雅典的政治煽动家克勒翁 (Cleon) 起的绰号，这绰号的意思是“口沫飞溅的人”，因为克勒翁讲演的时候满嘴的口沫。另有一种说法，认为这名字是小由亚细亚的奴隶市场帕佛拉工尼亚 (Paphlagonia) 变来的。
- [4] 乌吕谟波斯 (Oulympos) 是公元前 7 世纪的作曲家。
- [5] 阿波罗 (Apollo) 是宙斯 (Zeus) 与勒托 (Leto) 的儿子。
- [6] 这是从欧里庇得斯 (Euripides) 的悲剧《希波吕托斯》(Hippolytos) 第 345 行里引来的。希波吕托斯被他的后母爱上了，那女人想把她的秘密告诉一个老女仆，但又不好意思说出来，因此向女仆这样说，以为她会知道她的秘密。
- [7] 据说欧里庇得斯的母亲是卖野萝卜的，生活很苦。阿里斯托芬总是这样挖苦这位悲剧诗人的母亲。
- [8] 从第 21 行起到比处最好读出声音来。这两个人都想起逃跑一法，但是都不肯明说。第 20 行的“捉迷藏”三字已经含有逃跑之意。内战期中，有许多奴隶逃到斯巴达那边去。
- [9] 宙斯为众神之长。
- [10] 明指捋东西会捋破皮，暗指逃跑不成功，皮会被主人剥掉。
- [11] “豆子”指表决时用来作票的豆子。普倪克斯 (Pnyx) 本是开公民大会的场所。“聋”指不听劝告。
- [12] 指克勒翁，他是一个硝皮厂主。他的厂里制皮革，做皮靴等货。
- [13] “皮屑”指花言巧语。
- [14] 雅典的陪审费是两个俄玻罗斯 (obolos)，克勒翁把它加到三个俄玻罗斯。六个俄玻罗斯合一块希腊币 (约合银四钱)。
- [15] 指赴主席厅的公共宴会。主席厅在卫城北边，厅内每天设宴款待外邦的使节和有功的公民。





- [16] “打”字为双关语，希腊文“捏饼”和“打仗”二词的字音很相近。皮罗斯（Pylos）在伯罗奔尼撒（Peloponnesos）半岛西南部。本剧是公元前424年演出的。约在半年前，得摩斯忒涅斯在皮罗斯海前的岛屿上围住了四百二十个斯巴达人，里面有一些斯巴达的贵族子弟，斯巴达因此遣派使节到雅典来求和。这是很难得的议和机会，但是克勒翁却怂恿雅典人提出一些苛刻的条件，以致无法达成协议。后来等了好久，还不敢进攻，雅典人便有些后悔。由于克勒翁骂那些将军无能，尼喀阿斯便把他的将军职位让给克勒翁。这位野心家答应于二十日内把岛上的斯巴达人个个杀死，或是生擒活捉。他果然把他们擒住，带到雅典来。这胜利本来是得摩斯忒涅斯将军的功劳，但是克勒翁却变成了胜利的英雄，气焰很高。这回看戏，他坐在前排的荣誉座位上。
- [17] “皮蝇拍”的原字和希腊文“桃金娘”一名很相似。古希腊人用桃金娘枝叶来当蝇拍，这个皮匠却用皮子来做蝇拍。
- [18] “神示”（或作“神宣”、“神谕”、“神托”、“神答”）是由祭司代天神发出的，这种诗句的意义往往模棱两可，晦涩难解。
- [19] 许拉斯（Hylas）是一个普通的奴隶的名字。
- [20] “‘开口’尼亚”原作“卡俄尼亚（Chaonia）人里”，这原字的字音和希腊文“开着口”一词的字音很相似。卡俄尼亚人住在希腊西北部的厄珀洛斯（Epeiros）。“‘爱偷’利亚”原作“埃托利亚（Aitholia）人里”，这原字的字音和希腊文“讨”字的字音很相似。埃托利亚在科任托斯（Corinthos）海湾西北边。“‘刮搂’庇代乡”原作“克罗庇代（Clopidae）人里”，这原字的字音和希腊文“搂钱”的字音很相似。那乡区在雅典东南方。
- [21] 戏仿欧里庇得斯的《希波吕托斯》第402行，剧中的王后淮德拉（Phaidra）为爱情所苦，故作此语。
- [22] 忒弥斯托克勒斯（Themistocles）是雅典杰出的政治家，海军将领，他在萨拉弥斯（Salamis）战役里击溃了波斯人，后来因为侵吞公款，被逐出境。他最后逃到波斯去。他本想背叛祖国，但良心上过不去，传说他喝下公牛的血而自杀。尼喀阿斯这话的可笑处，就在于相信了这个牛血有毒的传言。
- [23] 古希腊人进餐时喝的是加水的淡酒，餐后酌上纯酒，先向幸运神致奠，然后轮流喝这友谊杯里的纯酒，作为分别时保证友谊的表示。
- [24] 就像在宴会里那样躺下来，准备喝酒。
- [25] 普刺涅（Pramne）山在伊卡洛斯（Icaros）岛上，那山上的酒别有香味。
- [26] 巴喀斯（Bacis）是玻俄提亚（Boiotia）的预言家。





[27] 据说这人是指欧克利忒斯 (Eucrates), 他是一个政治煽动家。碎麻可用来填塞船上的木板缝。

[28] 据说这人是指吕西克勒斯 (Lysicles), 他是一个卑鄙的政治煽动家, 一个海军将领。

[29] 库克罗玻洛斯 (Cycloporos) 河在阿提卡 (Attica) 境内。

[30] 这个卖腊肠的正向着另一方向走向市场。得摩斯忒涅斯叫他转身对着他走来。

[31] 以修剪葡萄藤为喻。

[32] 卡里亚 (Caria) 是希腊人的殖民地, 在小亚细亚西南部, 在雅典的东方。卡耳刻冬 (Carchedon) 即迦太基, 在非洲西北部, 与卡里亚正东西相对。

[33] “大蒜酸卤”可作制皮革之用。

[34] 指猪血制的腊肠。

[35] “得尔福” (Delphoi 旧译作“特尔斐”) 是阿波罗的庙地, 在科任托斯海湾北边。

[36] 雅典有一千名骑兵, 由那些次富的公民组成。他们更组织成为一个政治集团。

[37] 据说不但这人物的面具没有人敢造, 当日的演员也没有一个敢扮演帕佛拉工, 诗人只好自己来扮演。

[38] 帕佛拉工一鸣惊人, 他要当着十二位神发誓, 其中有六位是男神, 即宙斯、波塞冬 (Poseidon)、阿波罗、战神 (Ares)、火神 (Hephaistos) 和赫耳墨斯 (Hermes); 还有六位是女神, 即赫拉 (Hera)、雅典娜 (Athena)、阿耳忒弥斯 (Artemis)、爱神 (Aphrodite)、地母 (Demeter) 和赫斯提亚 (Hestia)。

[39] 帕佛拉工醒来后又要责骂他们。他看见了那只卡尔喀狄刻 (Chalcidice) 酒杯, 便胡乱用作口实, 加了他们一个莫须有的罪名, 说他们在煽动叛变。卡尔喀狄刻在马其顿南部的半岛上。卡尔喀狄刻人果然于次年 (公元前 423 年) 叛变。

[40] 据说西蒙 (Simon) 和帕奈提俄斯 (Panaitios) 是当日的两个骑兵队长, 西蒙曾经著有《骑兵论》。

[41] 卡律布狄斯 (Charybdis) 是西西里岸前的一个妖怪, 她每天把海水吞吐三次。

[42] 欧克利忒斯 (Eucrates) 就是前面所说的那个卖碎麻的人。他除了卖碎麻而外, 还开磨坊, 顺使用麸来养猪。他有一次逃进磨坊, 躲在麸袋里。

[43] 雅典的官吏于卸任时要办交代, 把他们的报告, 特别是银钱账目, 交付审查, 他们这时候最容易为那些告密人所敲诈。“捏捏”指捏橄榄, 看熟了没有。希腊文“摘取”的字音和“敲诈”的字音有些相似。

[44] 刻索涅索斯 (Chersonesos) 在特刺刻 (Thrace), 有许多雅典富翁住在那儿。“抓住”含有“诬告”之意。



- [45] 克勒翁在皮罗斯取得的胜利刺激了尼喀阿斯去攻打科任托斯，他那次的胜利主要归功于二百名骑兵，所以帕佛拉工这样提议。
- [46] 这是蜂蜜饼，原是用来犒劳最善于值夜班的兵士的。
- [47] 希腊文“肉汤”谐“绳子”。“绳子”特指遇大风浪时用来捆船底的绳子。帕佛拉工本来不认识这个腊肠贩，但是他看见他的样子和他的厨房用具便断定他是卖吃食的，因此骂他以物资资敌。
- [48] 克勒翁诽谤过尼喀阿斯和得摩斯忒涅斯。
- [49] 赫耳墨斯是神使，是商业神，并且是小偷，他才生下来时就偷过阿波罗的牛。
- [50] 这些主席官有权审判重要案件。他们这时候正坐在剧场里看戏。凡是没收来的货物应向雅典娜上税，即贡献一部分给她。
- [51] 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲的首次两节的节奏和拍子是相同的。
- [52] 那守望人站在石头高处，一望见金枪鱼成群结队游来，他便大吼一声，令鱼舟下网。
- [53] 珀耳伽赛（Pergasai）大概是尼喀阿斯的家乡。
- [54] “希波达摩斯（Hippodamos）的儿子”指阿刻托勒摩斯（Archeptolemos），他曾经企图结束战争，但为克勒翁所阻。斯巴达的乞和团可能是由他护送来雅典的，或是由他引进公民大会的。
- [55] 腊肠贩的意思是说他不让帕佛拉工先说话，歌队长却把这话解作“我可不让你大发雷霆”。
- [56] “酸辣汤”的原文的另一意义是“预备演说辞”。
- [57] 古希腊人认为一个演说家最好是喝酒。
- [58] 弥勒托斯（Miletos）在小亚细亚，那儿出产的鲈鱼味甚鲜美。克勒翁大概要弥勒托斯人多缴纳贡款（或者反对减轻他们的贡款），因此弥勒托斯人对他行贿。弥勒托斯人的贡款过去由十个塔兰同（Talanton）减为五个塔兰同，本剧演出时又改为十个塔兰同。每个塔兰同金币约合银二千四百两。
- [59] 大概是讽刺克勒翁投资开采劳瑞翁（Laureion）的银矿。
- [60] 猪染包虫病，舌下有小脓疱。
- [61] “有一些话”指腊肠贩所说的话。“统治者”指克勒翁。
- [62] 摔跤场上是很讲究姿势的。腊肠贩却采用一些可鄙的诡计来对付帕佛拉工。
- [63] 克勒翁曾经骂过那些将军们，他说，如果他们是好汉，他们可以到皮罗斯去把那些斯巴达人俘虏来。“那儿”指皮罗斯。“麦穗”指斯巴达俘虏。克勒翁想等斯巴达人来赎这些俘虏。







- [64] 克刺提诺斯 (Cratinos) 是阿里斯托芬的劲敌。他喜欢喝酒, 他床上的毛皮垫一定有酒味儿。摩耳西摩斯 (Morsimos) 是埃斯库罗斯 (Aischylos) 的侄儿, 一个拙劣的悲剧家。
- [65] 克勒翁曾经吐出过五个塔兰同的贿款 (参看《阿卡奈人》第六行)。
- [66] 这是从西蒙尼得斯 (Simonides) 的胜利歌里引来的。
- [67] “伊乌利俄斯 (Ioulios) 之子” 是主席厅的膳司, 他看见这没有礼貌的食客克勒翁倒下了一定很高兴。“向麦饼送秋波” 戏仿希腊文“麦子进口检查员”一词。
- [68] 古雅典的市场里立得有宙斯的祭坛。这位市场之神不仅保佑商务, 而且鼓励辩论与口才。
- [69] 古希腊人用手吃菜。这种面包瓢子是用来揩手的, 揩后扔去喂狗。
- [70] 早春时节, 燕子还没有来时, 苧麻茎叶正嫩, 可以煮来吃, 味甚美。
- [71] “金元宝” 原作“塔兰同”。
- [72] 船遇大风, 应将帆脚索放松, 以便减轻帆上所承受的风力。东北风是地中海上的大风。
- [73] 波提代亚 (Potidaia) 城在马其顿。波提代亚人的叛变是希腊内战的导火线之一。雅典人花了两年的时间, 耗费了二千个塔兰同, 才于公元前 429 年把那城邦攻下来。那些攻城的将军让城内的男人只穿一件衣服, 女人只穿两件衣服撤离。雅典人却责备那些将军太宽大了, 克勒翁一定也竭力攻击过他们。
- [74] “你要受” 前面残缺了五个缀音, 本剧编订人罗泽斯补充“为了受贿”一语。罚款数目由原告提出。
- [75] 大约两百年前, 库隆 (Cylon) 想作僭君, 曾经占据雅典的卫城, 后来饿得没办法, 他和他的党羽便逃进雅典娜的庙里。当时的执政官墨伽克勒斯 (Megacles) 假意答应饶恕他们, 这样把他们引诱出来。但是他们出来后, 却完全被处死刑。按照古希腊的习惯, 凡是逃进了神殿里的人都受到神的保护, 谁也不得伤害他们。墨伽克勒斯是贵族出身, 他是阿尔克迈俄尼代 (Alcmaionidai) 族的人。帕佛拉工把腊肠贩当作这一族的人, 认为他身上有祖传的渎神罪。
- [76] 希庇阿斯 (Hippias) 是雅典最后一个暴虐的僭君。他母亲的名字是密西涅 (Myrsine), 腊肠贩把她这名字改掉了一个字母, 就把它变成了“皮条”。雅典人痛恨那些僭君和他们家里的人。
- [77] 阿耳戈斯 (Argos) 在伯罗奔尼撒东北部。雅典和斯巴达都在争取阿耳戈斯加入自己的一方面。克勒翁却在那儿同斯巴达人讲条件, 让他们把他从皮罗斯带回来的俘虏赎回去。

- [78] 墨狄亚 (Media) 是波斯王国的一个省份。玻俄提亚在阿提刻北边, 盛产干酪。雅典人曾经派人 (得摩斯忒涅斯便是其中之一) 到玻俄提亚去和那儿的各城邦谈判。“压干酪”的原文的另一意义是“图谋不轨”。
- [79] 意谓克勒翁在那儿收买干酪, 赚大钱。
- [80] 赫刺克勒斯 (Heracles) 是宙斯与阿尔克墨涅 (Alcmene) 之子, 他是希腊人心目中最伟大的英雄。
- [81] 古希腊的角力士把橄榄油抹在身上, 这样才容易从对方的手里滑掉。
- [82] 以斗鸡为喻, 据说鸡吃了大蒜, 斗起来更有劲儿。
- [83] 文艺女神共九位, 她们司理诗歌、戏剧、音乐等等。观众中有许多诗人和音乐家。
- [84] “演出”原作“请求分配歌队”。那些喜剧诗人把他们所写的剧本交给君主长官请求演出叫做“请求分配歌队”。君主长官选择三部比较好的剧本, 然后给那三个中选的诗人每人指定一个歌队司理。这三个歌队司理都是富有的公民, 他们负担歌队的一切演出费。
- [85] 意即等到将来才用他自己的名义演出。阿里斯托芬的第一部喜剧《宴会》、第二部喜剧《巴比伦人》和第三部喜剧《阿卡奈人》都是用卡利斯特刺托斯 (Callistratos) 的名义演出的。
- [86] 马格涅斯 (Mages) 是一个早期的喜剧家, 据说他得过十一次喜剧奖赏。“弹过竖琴”指他演出过《女竖琴手》, “拍过鸟翅膀”指他演出过《鸟》, “演过吕狄亚 (Lydia) 人”指他演出过《吕狄亚人》, “扮过没食子蜂”指他演出过《没食子蜂》, “涂上青颜色变一只蛙”指他演出过《蛙》。本剧演出时, 马格涅斯已经死去了。
- [87] 克刺提诺斯是一位九十高龄的诗人。在这次的喜剧比赛中, 阿里斯托芬得了头奖, 克刺提诺斯得了次奖; 在上一年比赛中, 阿里斯托芬的《阿卡奈人》得了头奖, 克刺提诺斯的剧本得了次奖; 但在下一年的比赛中, 克刺提诺斯的剧本得了头奖, 而阿里斯托芬的《云》则仅得了第三奖, 算是完全失败了。“《穿无花果木板鞋的女神》”和“《写美妙的合唱歌的诗人》”指克刺提诺斯的两首歌。“穿无花果木板鞋”一语和希腊文“告密”一词的字音很相似。
- [88] 孔那斯 (Conas) 是一个音乐家, 一说是写歌颂奥林匹克运动会胜利者的颂歌的诗人。
- [89] 剧场中立得有酒神的石像。
- [90] 克刺忒斯 (Crates) 是一个早期的喜剧家, 本剧演出时他早已死去了。阿里斯托





芬有意把克刺提诺斯夹在两个死者之间。

[91] 古希腊的船头有一个水手看岩礁，有一个水手看风向。

[92] “十一把桨”无法解释。中世纪的注释家认为那喝彩声长达桨划十一次之久。

[93] “勒奈亚 (Lenaia) 节”是二月底庆祝的酒神节。

[94] 据说诗人的头很早就秃了，此处可能是暗指他自己是个秃子。

[95] 波塞冬是海神，他同雅典娜竞争作雅典城的保护神时，曾经创出一匹战马。

[96] 克洛诺斯 (Cronos) 是天与地之子。海神的武器是一把三叉。苏尼翁 (Sounion) 海角在阿提刻南端，革赖斯托斯 (Geraistos) 在欧玻亚 (Euboia) 岛西南端。福耳弥俄 (Phormio) 是雅典的海军将领，曾立大功，本剧演出时才战死不久。

[97] 雅典人于敬奉这女神的节日里把这件绣花袍挂在船桅上，推着船在街上游行，袍上绣得有英雄的名字。

[98] 克勒埃涅托斯 (Cleainetos) 是克勒翁的父亲。据说他控制吃公餐的人数，因此有人想吃公餐须向他说好话。

[99] 古希腊少年爱洗澡，但因为缺水，只好先用刮皮具把汗垢刮掉。

[100] 歌队长有意把马和骑士混成一体。

[101] 赶马的声音。原诗戏仿水手喊的“嘿唷”。

[102] 原作“印得有 ϝ 字母的马。” ϝ 是希腊字母 S 的古体。此处指 Sparta (斯巴达) 或 Sicyon (西库翁) 的第一个字母。那两个地方都盛产名马，马身上印得有这个古体字母。

[103] 据说这种草是波斯战争期中由波斯人移植到希腊的。

[104] “螃蟹”是科任托斯人的绰号。忒俄洛斯 (Theoros) 大概是一个骑士的名字。

[105] 古希腊人认为从右方来的预兆是吉祥的。

[106] 内战是公元前 431 年爆发的。

[107] 帕佛拉工这建议很能讨那些比较贫苦的雅典人的喜欢，因为买牛的钱由富人出，神们只享受腿肉和油脂，至于肉则由大家分食，政府还可以得到一百张牛皮。

[108] 女猎神指阿耳忒弥斯。雅典人在马拉松战役中曾经向阿耳忒弥斯许过愿，如果他们得胜了，他们杀死多少个波斯人，他们就向这位女神献多少头母羊。后来一数，他们竟杀死了六千四百个波斯人，因为没有那么多只羊来献祭，他们只好决定每年献五百只。

[109] 雅典有五百个议员，由每族的五十个议员轮流作议会和公民大会的主席。“弓手”是雅典的警察，他们是招募来的斯库提亚 (Scythia) 人。

[110] 大概戏拟克勒翁回答斯巴达人乞和的话。“鲰鱼”暗射克勒翁从皮罗斯俘虏来



的斯巴达人，他们像鳐鱼一样游到雅典来。

[111] “水手舞”指一种粗野的跳舞。“学鸪鸪叫”意即发出轻蔑的声音。

[112] 指十月尾庆祝收获节的花圈。这花圈是用橄榄枝做的，上面缠得有羊毛、无花果、糕点，还挂得有一些小瓶子，瓶里装的是蜂蜜、橄榄油和葡萄酒。这花圈于庆祝后挂在大门上。

[113] “灯盏商”指许珀玻罗斯（Hyperbolos），那人是一个政治煽动家。

[114] 这石凳代表公民大会会场中的座位。

[115] 把无花果用线系着，凌空悬挂，让孩子们张着嘴去接。这是古雅典儿童喜欢玩的一种游戏。

[116] 这是形如海豚的铅铊，可以从帆桁上坠下去，打破敌人的船。

[117] 吕西克勒斯即前面所说的卖羊人。铿娜（Cynna）和萨拉巴克科（Salabaccho）是两个妓女。据说铿娜是克勒翁的情妇。

[118] “坟场”原作“陶匠区”。此处指雅典埋葬英雄的坟场，这坟场在城外的陶匠区。

[119] 马拉松（Marathon）战争发生于公元前490年。雅典人那次大败波斯人。马拉松在阿提刻东部的海岸上，距雅典城约33公里。

[120] 意即德谟斯曾经在萨拉弥斯战役里当过水手，坐在凳子上划船。

[121] 哈摩狄俄斯（Harmodios）是刺杀僭君希帕耳科斯（Hipparchos）的英雄。

[122] 到本剧演出时内战只打了七年，但腊肠贩从公元前432年算起，因为雅典人在那一年里围攻过波提代亚。波提代亚是科任托斯的殖民地，这城邦后来加入了以雅典城为首的得罗斯（Delos 旧译作“提洛”）同盟。雅典城要求这盟邦把科任托斯的官员驱逐出境，并且拆毁城墙，交出人质。这无礼的要求迫使波提代亚脱离了同盟。虽然有科任托斯相助，波提代亚人仍然抵不住雅典人的进攻，只好匿居城内，坚守了两年之久。自从战争爆发以来，因为斯巴达人来攻，雅典陆军守不住，雅典农民只好匿居城内。

[123] 阿耳卡狄亚（Arcadia）在伯罗奔尼撒中部。

[124] 据图库狄得斯（Thucydides 旧译作“修昔底得斯”）在他的史书里所说，克勒翁之所以煽动战争，反对和平，是因为在战时他的恶行不容易叫人发觉，他的诽谤却更容易令人相信。

[125] 指被榨去油的橄榄渣。

[126] “梦话”指神示。

[127] “阿耳戈斯城啊”一语引自欧里庇得斯的《忒勒福斯》（Telephos）一剧。“请听





他说的话”一语引自欧里庇得斯的《墨得亚》(Medeia 旧译作“《美狄亚》”)一剧。

[128] “珀赖欧斯”(Peiraieus)是雅典的海港。这海港、海港的城墙和由海港直达雅典城的走廊墙都是由忒弥斯托克勒斯出主意修建的。

[129] 也许是指在城内添筑城墙,加强防御力量。

[130] 忒弥斯托克勒斯于公元前471年被逐出境。“最好的面包瓢子”原作“阿喀琉斯(Achilleus)面包”,指主席厅的公共宴会上的特等面包。

[131] 密提勒涅(Mytilene)城于公元前428年叛变。叛变平定后,克勒翁主张杀尽密提勒涅人。雅典公民大会后来重作决定,只处死一千多人。密提勒涅人可能收买过克勒翁,以便保存他们的一部分土地。

[132] 戏仿埃斯库罗斯的悲剧《普罗米修斯》(Prometheus)第613行。

[133] 意即把他抱在怀里,用胸部压死他。

[134] 这些盾牌保存得很久,直到第二世纪都还看得见。可参看泡萨尼阿斯(Pausanias)的《希腊游记》第一卷第十五节。

[135] 斯巴达人为了防止奴隶起义,总是把盾牌的把手卸下来,使盾牌成为无用之物,以免被奴隶所利用。

[136] 指一种“贝壳游戏”,并且暗射“贝壳放逐法”。玩这游戏的儿童分为两队,其中一队代表白天,一队代表黑夜。场中划出一条线,两队人各距线若干尺,东西两端各有一个“家”。贝壳一面涂白,一面涂墨。发动人将贝壳抛向空中,贝壳落地如为白色,则白队追,黑队逃,中途被捉住的人变成马,由胜利者骑到黑队“家”里。根据“贝壳放逐法”,雅典人可以把那些罪有应得而权势太大的公民的名字写在贝壳上,作为投票,来决定把他们放逐出境。

[137] 雅典所需的粮食主要是从黑海沿岸运来的。

[138] “骗德谟斯的斗”意即量给德谟斯的粮食分量不够。

[139] 格律托斯(Gryttos)是一个淫荡的人。

[140] 意即少年人由于同性爱的鼓励而变作演说家。

[141] 古希腊人进餐厅前要脱去鞋子。

[142] 大茴香产自非洲的希腊殖民地库瑞涅(Cyrene)。腊肠贩这话可能是暗指克勒翁竭力主张加强雅典与库瑞涅的商务关系。

[143] “粪城”原作“科普瑞俄斯”(Copreios),意即“多粪的”,谐阿提刻的乡区《科普瑞俄伊》(Coreioi)。

[144] 意即德谟斯可以在节日里不审案件,白拿津贴。





- [145] 雅典的三层桨战船是由富人供应的，有的出钱建造新船，有的出钱修理旧船。
- [146] 歌队长把帕佛拉工的嘴比作一口沸腾的锅。
- [147] 克勒翁大概被弥勒托斯人收买了，反而替他们说话。
- [148] 此处的“一个俄玻罗斯一大群”是以市场廉价广告为喻。
- [149] 意即刺激他发脾气，或解作刺激他像公鸡一样去打架。
- [150] 原文“油”字谐“人民”。
- [151] “石头”指公民大会会场上的演讲台。
- [152] 克勒俄倪摩斯（Cleonymos）是一个贪吃的人。
- [153] 古时候有一道神示，说雅典会像酒囊一样在海上漂浮，受苦受难，但不会沉没。帕佛拉工以为腊肠贩一定保存着这一道神示。
- [154] “控告”的原字可解作“追逐”和“控告”。观众以为腊肠贩会说“去追逐国王们”。斯弥枯忒斯（Smicythes）是一个雅典公民，他这名字的受事格的字形像一个阴性字形，所以腊肠贩把他当作一个女人。
- [155] 大概是因为诗人希望这合唱歌成为一首流行的歌子，他才加进克勒翁的名字，借此加强这合唱歌的真实性。“在场人”指全体观众，或解作“全体雅典人”。“正要前来的人”指盟友。本剧是在二月尾的“勒奈亚”酒神节里演出的。再过一两个月便是酒神大节，那些盟友将在那时候前来观剧。或解作“后代子孙”。
- [156] “老头子”指那些靠津贴生活的老陪审员，他们拥护克勒翁。“样品所”指珀赖欧斯的交易所，商人把他们的货样带到那儿去给买主看，货物却暂时留在船上。“杵”和“勺子”可作压迫和搅乱的工具。
- [157] 多利斯（Doris）是一支希腊民族。希腊文“贿赂”一词的字音和这专名的字音很相似。
- [158] 格拉尼斯（Glanis）这名字是诗人虚构的。
- [159] 厄瑞克透斯（Erechtheus）是神话时代的雅典国王。
- [160] 指得尔福庙里的三脚宝座。一个女祭司坐在那宝座上，她闻着地下石缝里透出来的硫磺气渐渐昏迷，嘴里唱起什么话来，那旁边的男祭司听了，便把她的话编成歌词。
- [161] “三头狗”原作“刻耳柏洛斯”（Cerberos），那是一条看守冥界入口的狗。
- [162] “海岛”暗指雅典盟邦所献的贡款。雅典的盟邦大半是爱琴海上的岛屿。
- [163] 曾经有一道神示，说雅典抵抗波斯的进攻要靠“木墙”。“木墙”指兵船。
- [164] 这种刑具可以把手脚和颈脖子枷起来。
- [165] 刻克洛普斯（Cecrops）是厄瑞克透斯的儿子，神话时代的雅典国王。





- [166] 引号里的话戏拟勒斯刻斯 (Lesches) 的史诗《小依里亚特》里的诗句。“女人”指克勒翁，“男人”指得摩斯忒涅斯。这句话的意思是说克勒翁的“功劳”是得摩斯忒涅斯放在他肩上的。
- [167] 伯罗奔尼撒西岸有三个皮罗斯，彼此相距不远。这三个城的人彼此争吵，都说他们自己的城是荷马战争中的老英雄涅斯托耳 (Nestor) 的生长地，因此产生了这样一句谚语：“皮罗斯前面有个皮罗斯，此外还有个皮罗斯。”诗人在这儿挖苦克勒翁老是提起皮罗斯。
- [168] “皮厄罗斯” (pyelos) 即浴盆。
- [169] 埃勾斯 (Aigeus) 是厄瑞克透斯的孙儿，神话时代的雅典国王。
- [170] 据说菲罗斯刺托斯 (Philostratos) 是一个妓院老板，绰号“狐狗”。一说是一个政治家。
- [171] 库勒涅 (Cyllene) 是伯罗奔尼撒西北部的海湾，礁石很多。公元前 429 年斯巴达海军被击溃后曾经避入那海湾里。那海湾的名字的字音和希腊文“掌窝”一词的字音很相似。
- [172] 狄俄珀忒斯 (Diopetes) 是一个预言家，曾被控受贿。
- [173] “红梅”指西南亚一带的海。厄克巴塔那 (Ecbatana) 是墨狄亚的首都，后来变成了波斯国王的避暑地。
- [174] 猫头鹰是雅典娜的圣鸟。
- [175] 引号里的话是从索福克勒斯 (Sophocles) 的悲剧《珀琉斯》(Peleus) 里面引来的。
- [176] 图法涅斯 (Thouphanes) 是克勒翁的党徒。
- [177] 这只合唱歌不分“曲”，各节的节奏和拍子是相同的。
- [178] “漏票管”指投票箱上面的漏斗形的管子。
- [179] 古希腊人用面包皮当匙子使用。“象牙手”指卫城上雅典娜神殿里的女神像的象牙手，那神像的肌肤部分是用象牙做的，衣饰部分是用金子做的。
- [180] “在皮罗斯助战的”原作“在关口上作战的”，希腊文“关口”与“皮罗斯”同音。这原字的字音和“助战神”的字音也很相似。“助战神雅典娜”是卫城上的大铜像的名字。
- [181] 雅典娜胸前挂着戈耳戈 (Gorgo) 的头，十分吓人；谁看见那妖怪头，谁就会变作石头。
- [182] 有一次宙斯的妻子墨提斯 (Metis) 怀了孕，宙斯怕她生下一个比他更强大的神，便把她吞下了。后来有一天宙斯头痛，他叫火神把他的头击破，雅典娜便



从他的头里跳了出来。

[183] 希腊文“肠子”的字音与“肋材”的字音很相似。

[184] 古希腊人喝淡酒，酒里要掺水。掺水的多寡往往按喝酒人的喜好而定，普通的习惯是掺三倍水。

[185] “神中三姐”原作“特里托（Trito）生的”，“特里托”意即“第三”，此处大概是指雅典娜是宙斯的第三个儿女。关于“特里托”尚有许多种不同的解释。

[186] 意即兔子是他猎获的。这话的内在意思是说皮罗斯一仗是他打的。

[187] 猪皮上的毛是烧掉的，不是刮掉的。

[188] 引号里的话戏拟欧里庇得斯的《墨狄亚》一剧第55行。

[189] 据说引号里的话是从欧里庇得斯的《忒勒福斯》一剧里引来的。吕喀亚（Lycia）在小亚细亚南部，阿波罗在那儿很受人崇敬。

[190] 意即把平台推进去。平台是表示内景的活动台，可由景后推出来。据说引号里的话是从欧里庇得斯的《柏勒洛丰》（Bellerophon）一剧里引来的。

[191] 引号里的话戏拟欧里庇得斯的《阿尔刻提斯》第181和182两行，那两行诗的意思是：“什么别的女人会来占据你，她也许更幸福，可不会比我更贞洁。”

[192] 法诺斯（Phanos）是一个告密人，克勒翁的党徒。

[193] 这三句戏拟品达洛斯（Pindaros）的诗句。

[194] 吕西刺托斯（Lysistratos）是一个劣等诗人，一个告密人，生活很穷苦（参看《阿卡奈人》第855—859行）。图曼提斯（Thoumantis）是一个预言家，生活也很穷苦。

[195] 观众以为歌队长会唱出“黑白有别”。歌队长的意思是说任何一个稍有知识的人都知道阿里格诺托斯（Arignotos）。这名字的意义是“闻名的”。这人是奥托墨涅斯（Automenes）的儿子，一个吹笛手（参看《马蜂》第1275—1283行）。

[196] 阿里佛刺得斯（Ariphrades）是一个淫荡的人。

[197] 波吕涅托斯（Polymnestos）和俄翁尼科斯（Oionichos）是两个卑鄙的人。这两行诗太粗俗，不合阿里斯托芬的风格。据说这第二插曲是喜剧作家欧波利斯（Eupolis）帮忙写的。这几行诗可能出自欧波利斯的手笔。

[198] 意即不要连棹子都啃掉了。古希腊人的请求姿势是一手抱住人家的膝头，一手摸住人家的胡子。

[199] 据说这一句是从欧里庇得斯的《在普索菲斯的阿尔迈翁》（Alcmaion ho dia Psophis）一剧里引来的。

[200] 欧波利斯专事攻击许珀波罗斯，这一段“后言”可能是他替阿里斯托芬写的。



阿里斯托芬后来在《云》里说：“欧波利斯演出了《急色儿》（Maricas），首先在那里面攻击他（指许珀波罗斯——译者注），那家伙改编了我的《骑士》，改得很坏。”（第553—554行）欧波利斯便在他的《巴普泰》（Baptai）一剧里这样回答：“那部《骑士》是我帮忙那秃子写的。”关于卡耳刻冬参看注[32]。

[201] 瑙方忒（Nauphante）是船名。希腊文“瑙宋”（Nauson）的字音和“船”的字音很相似。

[202] 忒修斯（Theseus）是埃勾斯儿子，雅典城最伟大的英雄。他的庙地在卫城北边，靠近市场。报仇神（Eumenides）是三位威严可畏的女神，她们惩罚血杀罪。她们的庙地在卫城西北边的战神山下。

[203] 就像墨得亚把埃宋（Aison）变年轻。但她那次煮的是药物，并不是埃宋。她后来又当众表演，把一条老羊煮了一煮，就把它变成了一条羔羊。

[204] 阿里斯忒得斯（Aristeides）和弥尔提阿得斯（Miltiades）是当年大败波斯军的卫国战争中的英雄。“同棹吃饭”指行军时同棹吃饭。

[205] 景后的换景柱在转着响，背景换成了卫城。

[206] 卫国战争时期的希腊人把头发挽成一个结子，上饰金蝉。据说雅典人因先王刻克洛普斯等是“地生的人”，与蝉从土中蜕化一样，故用蝉作为装饰。

[207] 指法院里当陪审票用的小贝壳。

[208] 如鸡拍翅膀，牛晃鹿角。

[209] 意即借许珀波罗斯来增加重量，并且把他一起干掉。罪人坑在卫城后面。

[210] 雅典水兵的军饷每天一块希腊币，舰队出发时只发半数，怕的是全部发放了，水兵们会中途逃跑或是浪费金钱。战争期间，国库空虚，他们的军饷往往拖欠得很久。

[211] 讽刺克勒俄倪摩斯企图逃避兵役。这胆怯的人后来在得利翁（Delion）战役里竟弃盾而逃。得利翁战役发生在公元前424年，即本剧演出这一年。

[212] 当日的年轻人都留须，克勒忒涅斯（Cleisthenes）和斯特刺同（Straton）却把须剃得光光的。

[213] 淮阿克斯（Phaiax）是阿尔喀比阿得斯（Alcibiades）的政敌。

[214] 擢凳是旧时代的普通家具。

[215] 意即由于克勒翁阻挡，和平未能及早实现。

[216] 现存的阿里斯托芬的其他的喜剧都是由歌队唱出几句诗，或是由歌队长念出几句诗作为最后的收尾，惟独本剧由剧中人物收尾。也许是因为帕佛拉工的退场近于出丧，不宜用诗歌来伴送。一说剧尾有残缺。





云

这剧本根据罗泽斯 (B. B. Rogers) 编订的《阿里斯托芬的喜剧》(The Comedies of Aristophanes, George Bell and Sons, London, 1916) 第二卷第一部喜剧《云》(Nephelai) 和福尔曼 (L. L. Forman) 编订的《阿里斯托芬的云》(Aristophanes: The Clouds, The American Book Co., New York, 1915) 译出, 曾于 1938 年由商务印书馆出版, 现已全部加以修订。





## 场 次

|    |                             |       |       |
|----|-----------------------------|-------|-------|
| 一  | 开场（原诗第 1—262 行）             | ..... | (161) |
| 二  | 进场（原诗第 263—363 行）           | ..... | (169) |
| 三  | 第一场（原诗第 364—509 行）          | ..... | (172) |
| 四  | 第一插曲（原诗第 510—626 行）         | ..... | (177) |
| 五  | 第二场（原诗第 627—888 行）          | ..... | (181) |
| 六  | 第三场（第一次对驳）（原诗第 889—1112 行）  | ..... | (190) |
| 七  | 第二插曲（原诗第 1113—1130 行）       | ..... | (197) |
| 八  | 第四场（原诗第 1131—1302 行）        | ..... | (198) |
| 九  | 合唱歌（原诗第 1303—1320 行）        | ..... | (204) |
| 十  | 第五场（原诗第 1321—1344 行）        | ..... | (205) |
| 十一 | 第六场（第二次对驳）（原诗第 1345—1451 行） | ..... | (206) |
| 十二 | 退场（原诗第 1452—1510 行）         | ..... | (209) |



云



### 人物（以进场先后为序）

斯瑞西阿得斯——阿提刻农人。<sup>[1]</sup>

斐狄庇得斯（Pheidippides）——斯瑞西阿得斯之子。

仆人——斯瑞西阿得斯的仆人。

门徒甲——苏格拉底（Socrates）的门徒。

苏格拉底——雅典的哲人。

歌队——由二十四个云神组成。

逻辑甲——正直的逻辑。

逻辑乙——歪曲的逻辑。

帕西阿斯（Pasias）——放款人。

证人——帕西阿斯的证人。

阿密尼阿斯（Amynias）——放款人。

门徒乙——苏格拉底的门徒。

门徒丙——苏格拉底的门徒。

开瑞丰（Chairephon）——苏格拉底的朋友。



喜  
剧

### 布景

一块空场，背景里有两所屋子，左边一所是斯瑞西阿得斯的住宅，右边一所是苏格拉底的“思想所”。

### 时间

公元前 421 到 417 年之间。<sup>[2]</sup>

## 一 开 场

斯瑞西阿得斯、斐狄庇得斯和一仆人躺在床上。<sup>[3]</sup>

斯瑞西阿得斯 （自语）哎呀，哎呀，宙斯啊！<sup>[4]</sup>夜是这样长，永远不会天亮吗？我早就听见鸡叫了，我的仆人可还在那儿打呼噜呢！先前可不是这样的。该死的战争，你害得我连自己的仆人都不能够惩罚了。<sup>[5]</sup>我这个年轻的好儿子在夜里从来不醒，只是裹着好几重羊皮大氅在那儿放屁！既然这样，我也裹起来打呼噜吧！（试睡）

哎呀，我睡不着，为了这儿子，我叫挥霍、浪费、马槽和债务害苦了。他蓄着长发，<sup>[6]</sup>赛车赛马，连做梦都看见马。我却倒霉了，眼看这个月到了下旬，利息又到期了。（唤仆人）孩子，把灯点上，把账簿拿来，看我欠谁的钱，算算是多少利息。让我看看，到底欠多少？（吟）“欠帕西阿斯一千二百块。”<sup>[7]</sup>为什么欠帕西阿斯一千二百块？是怎样花掉的？哦，原来是为了买那匹印花马。<sup>[8]</sup>哎呀，但愿一块石头打瞎了我的眼睛倒好了。

斐狄庇得斯 （呓语）菲隆，你犯规了！你该在你自己的路线上跑。<sup>[9]</sup>

斯瑞西阿得斯 （自语）瞧，就是这个害了我，他连做梦都在赛马！

斐狄庇得斯 （呓语）一辆战车应该赶多少圈？

斯瑞西阿得斯 你倒把我，把你自己的父亲“赶”了许多圈呢！

（自语）除了欠帕西阿斯而外，还欠谁的钱？（吟）“为了买车厢和轮子欠阿密尼阿斯三百块。”

斐狄庇得斯 （呓语）好好叫马儿打个滚再牵回家去！

斯瑞西阿得斯 可怜的孩子，你把我的钱财全都“滚”掉了！我已经吃了官司，有的债主还说要扣押我的财产来保证他们的利息。

2



云

24



斐狄庇得斯 （醒来）爸爸，到底什么事情烦恼你，使得你一夜里翻来覆去？

38 斯瑞西阿得斯 有一个“没收”虫从褥子底下爬出来咬我。<sup>[10]</sup>

斐狄庇得斯 好爸爸，让我再睡一会儿吧！

斯瑞西阿得斯 你睡吧；只不要忘记这些债务完全会落到你自己头上。唉，但愿那媒婆，那劝我娶了你母亲的媒婆不得好死！我原享受着一种很快乐的乡下生活，虽是肮脏简陋，却也自由自在，我养着成群的蜜蜂与绵羊，还堆着许多橄榄渣饼子，<sup>[11]</sup>后来我娶了墨伽克勒斯的儿子墨伽克勒斯的侄女。<sup>[12]</sup>我是一个乡下人，她却是一个很骄奢的城市姑娘、一个十足的贵族女子。新婚那晚上，我躺在新床上，我还有羊毛、酒渣和无花果的味儿，她却满身香膏和番红花，不住地和我亲嘴咂舌，她就像爱神那样没有节制，那样大咬特咬。<sup>[13]</sup>我不能说她懒，不，她时常都在织布。我时常把这件破外衣指给她看，假意说：

55 “我的老婆，你‘织’得很勤快呢！”<sup>[14]</sup>

仆人 我们的灯盏没有橄榄油了。

斯瑞西阿得斯 唉！你为什么给我点上这盏费油的灯？来，我要惩罚你！

仆人 为什么要打我呢？

斯瑞西阿得斯 因为你放进了根大灯芯。

（自语）后来我们养了这个儿子（指着斐狄庇得斯），我同这个好女人为了起名字的事便时常吵闹。她要起一个马的名字，如像“黄马”、“福马”、“骏马”；我却想依照他祖父的名字叫做俭德。<sup>[15]</sup>我们这样争吵了许久，最后两方同意叫做俭德马。<sup>[16]</sup>她时常抚抱着这个孩子，哄他说：“你日后长大了，也像你的外叔祖墨伽克勒斯那样，披着紫袍坐车上卫城”我却向他说：“正像你的爸爸，披着羊皮，从山上赶着羊群回来的。”哪知他不听我的话，反而爱马，把我的家业



败得一塌糊涂。

现在，我想了一夜，想起了一个绝妙的办法；只要我劝得动他，我便有救了。但是，我得先把他唤醒来。怎样把他轻轻地唤醒来？怎样唤？（轻唤）小斐狄庇得斯！小斐狄庇得斯！

80

斐狄庇得斯 什么事，爸爸？

斯瑞西阿得斯 同我亲个嘴，把右手伸给我。

斐狄庇得斯 （伸手）这儿。到底什么事？

斯瑞西阿得斯 告诉我，你爱不爱我？

斐狄庇得斯 凭海神、凭那位马神起誓，<sup>[17]</sup>我爱你！

斯瑞西阿得斯 快不要向我提起马神！正是这位神害了我。我的儿，你如果真心爱我，就得听我的话。

斐狄庇得斯 我得听你什么话。

斯瑞西阿得斯 立刻改变你的生活，去学习我要劝你学的事情。

斐狄庇得斯 快说吧，你有什么吩咐？

斯瑞西阿得斯 你到底听不听？

斐狄庇得斯 凭酒神起誓，我听！我听！

父子两人进入场中。<sup>[18]</sup>

斯瑞西阿得斯 好，你往这边看，你看见那道小门和那所小屋子没有？

93

斐狄庇得斯 我看见了。爸爸，那是什么地方呢？

斯瑞西阿得斯 那就是哲人的“思想所”。<sup>[19]</sup>那儿居住的人彼此讨论，叫我们相信天体是一个闷灶，我们住在当中就像是木炭一样。<sup>[20]</sup>只要你肯给钱，<sup>[21]</sup>他们会教你辩论，不论有理无理，你都可以把官司打赢。

斐狄庇得斯 他们叫做什么名称？

斯瑞西阿得斯 他们的名称我知道得不很清楚，可是他们是深沉的思想家，（稍停）——是高贵的人。



云



104

斐狄庇得斯 我知道他们是下流东西。你是说那些面孔苍白、光着脚丫儿的无赖汉，像可怜的苏格拉底和开瑞丰一流人吗？<sup>[22]</sup>

斯瑞西阿得斯 嗨，快不要说，快不要说蠢话！如果你关心你爸爸的吃喝，就抛开了你的车马，前去入学。

斐狄庇得斯 凭酒神起誓，你就是把勒俄戈刺斯喂着的名马送我，<sup>[23]</sup>我也不肯去。

斯瑞西阿得斯 最亲爱的孩子，我求你前去入学。

斐狄庇得斯 去学习什么呢？

斯瑞西阿得斯 听说他们有两种逻辑，其中一种叫做正直的逻辑，还有一种叫做歪曲的逻辑，他们讲授那后一种，用强词夺理来取胜。如果你学得了这种无理取闹的逻辑，我为你欠下的债务一个俄玻罗斯也不用还。<sup>[24]</sup>

118

斐狄庇得斯 我不能遵命；如果我变成了白面书生，怎好意思去见那些骑士呢？

斯瑞西阿得斯 那么，凭地母起誓，<sup>[25]</sup>你就不必倚靠我，你本人和你的马全不必倚靠我；我要把你赶出门外去，赶出去喂乌鸦！

斐狄庇得斯 我的外叔祖墨伽克勒斯总不至于不管我，不给我车马。我去了，再也不孝敬你。

斯瑞西阿得斯 我虽是跌倒了，还不至于就爬不起来。愿天神保佑，我要亲身到“思想所”去求学。可是人老了，记性太差，理解力也迟钝了，我怎么学得会逻辑的精微奥妙呢？但是无论如何，我一定得去！我为什么在这儿逗留，还不敲门？（敲右屋的门）孩子，孩子！

133

门徒甲 （自内应）该死的！谁在敲门？

门徒甲启门上。

斯瑞西阿得斯 是我，是俭德的儿子，喀铿那乡的斯瑞西阿得



斯。<sup>[26]</sup>

门徒甲 原来是你这个没有受过教育的东西在乱踢我们的门！你把我孕育着的思想害得流产了！<sup>[27]</sup>

斯瑞西阿得斯 请你原谅，因为我是个乡下佬。告诉我，什么流产了？

门徒甲 这种话只能告诉我的同学，不足为外人道也。

斯瑞西阿得斯 你放胆对我说吧！因为我是到这儿，到这个“思想所”来作学徒的。

142

门徒甲 那我就告诉你；但是，请你明白，这可是宗教秘密！刚才有一只跳蚤咬了开瑞丰的眉毛，再跳到苏格拉底头上；<sup>[28]</sup>于是苏格拉底就问开瑞丰：“这虫子所跳的距离相当于它的脚长的若干倍？”



云

斯瑞西阿得斯 他怎样测量呢？

门徒甲 这才妙呀！他熔化了一块黄蜡，捉住那跳蚤，把它的双脚浸在蜡里，等融质冷后，那上面便形成了一双波斯鞋，<sup>[29]</sup>再把鞋子取下来测量距离。

152

斯瑞西阿得斯 宙斯啊，这种思想真是妙呀！

门徒甲 要是你听了苏格拉底自己的另一种发现，不知你又该说什么了！

斯瑞西阿得斯 那是什么呀？请你告诉我。

门徒甲 斯斐托斯乡的开瑞丰有一次问他，<sup>[30]</sup>长脚蚊的声音是从嘴里叫出来的呢，还是从尾上响出来的？

斯瑞西阿得斯 关于蚊子的事他怎样回答？

门徒甲 他说，蚊子的肠管是很细长的，空气用力从这细管里通过，直达尾部，于是那连着细管的空屁股便借风力响了起来。

斯瑞西阿得斯 那么，蚊子的屁股不就是一只号筒吗？这位善于观察脏腑的苏格拉底真是得天独厚呀！一个明白长脚蚊的肠



168 管的人必定能够很容易就把官司打赢。

门徒甲 才不久一只壁虎打断了他一个伟大的思想。

斯瑞西阿得斯 那又是怎样的呢？告诉我！

门徒甲 有一天晚上，他正在观察月亮的循环轨道，张开口望着天上的时候，一只壁虎从屋檐上拉屎，把他弄脏了。<sup>[31]</sup>

斯瑞西阿得斯 壁虎拉了苏格拉底一脸屎，真有趣！

门徒甲 昨天晚上我们绝了粮。

斯瑞西阿得斯 那么，他又怎样设法来解决粮食问题呢？

门徒甲 他用细灰洒在桌上，再把一根铁签弄弯，于是他拿着这仪器——偷偷地从健身场上钩走了人家的“衣服”。<sup>[32]</sup>

斯瑞西阿得斯 我们为什么还要赞美塔勒斯呢？<sup>[33]</sup>快，快打开这个“思想所”，快把这位师父指给我！因为我是来作门徒的。快开门呀！

斯瑞西阿得斯走上活动台。<sup>[34]</sup>

184 赫刺克勒斯呀，这些畜生是从哪里来的？<sup>[35]</sup>

门徒甲 为什么大惊小怪？你看他们像什么？

斯瑞西阿得斯 你是从皮罗斯带回来的斯巴达囚徒！<sup>[36]</sup>他们为什么望着地下呢？

门徒甲 他们在寻找地下的东西。

斯瑞西阿得斯 在寻找蘑菇吧！（向众门徒）你们不必再费心思，我知道什么地方有，又好又大。（向门徒甲）那一群人在做什么？他们那样地弯着腰。

191

门徒甲 他们要摸索到地下的深坑里去。<sup>[37]</sup>

斯瑞西阿得斯 他们的屁股为什么却朝着天上呢？

门徒甲 那屁股要独自去研究天象呢。（向众门徒甲）快进去，不要叫师父在这儿碰见你们。

斯瑞西阿得斯 别忙，别忙，让他们再蹲一会儿，我好把我的小案件告诉他们。





门徒甲 但是他们不能够在露天底下呆得太久了。

众门徒进入右屋。

斯瑞西阿得斯 这是什么（指着天象仪）？告诉我。

门徒甲 这是天文。

斯瑞西阿得斯 那又是什么（指着几何仪器）？

门徒甲 那是几何。

斯瑞西阿得斯 有什么用处呢？

门徒甲 测量土地。

斯瑞西阿得斯 是不是测量我们就要分配的土地？<sup>[38]</sup>

门徒甲 不是，是测量大地。

斯瑞西阿得斯 你说得真美，这种发明真是对人人有益啊！<sup>[39]</sup>

门徒甲 这是全世界的地图。你看见吗？这是雅典。

斯瑞西阿得斯 你说什么？我不信！因为我没有看见那些陪审员坐在那儿。<sup>[40]</sup>

门徒甲 这实在是阿提刻的土地。

斯瑞西阿得斯 可是我的喀铿那乡邻住在哪里呢？

门徒甲 就住在这里。你看，这是欧玻亚岛，<sup>[41]</sup>伸得长长的。

斯瑞西阿得斯 我知道，那是伯里克理斯和我们把它压长了的。<sup>[42]</sup>但是斯巴达又在哪里呢？

门徒甲 “在哪里？”就在这里。

斯瑞西阿得斯 隔得这样近！你好生想想，应该和我们隔得远一些才对。

门徒甲 绝对不能！

斯瑞西阿得斯 那你就会吃苦头的！<sup>[43]</sup>那是谁？那坐在吊筐里的人是谁呀？

门徒甲 正是他。

斯瑞西阿得斯 他是谁呀？

门徒甲 苏格拉底。



云

205

216

斯瑞西阿得斯 苏格拉底！快替我大声叫他！

221 门徒甲 你自己叫吧！我可没有工夫替你叫。

门徒甲进入右屋。

斯瑞西阿得斯 苏格拉底啊，亲爱的苏格拉底！

苏格拉底 （自空中回答）朝生暮死的人啊，你叫我做什么？

斯瑞西阿得斯 我求你首先告诉我，你在那上面做什么？

苏格拉底 我在空中行走，在逼视太阳。

斯瑞西阿得斯 那么，你鄙视神，<sup>[44]</sup>是从吊筐里，而不是从地上  
了，如果你真——

苏格拉底 如果我不把我的心思悬在空中，不把我的轻巧思想混  
进这同样轻巧的空气里，我便不能正确地窥探这天空的物  
体。<sup>[45]</sup>如果我站在地下寻找天上的神奇，便寻不着什么，因  
为土地会用力吸去我们思想的精液，就像水芹菜吸水一样。

234

斯瑞西阿得斯 你说的什么话？我们的思想会把精液吸到水芹菜  
上去吗？快降下来，亲爱的苏格拉底，快到这里来教教我，  
我特别为这事情来的。

苏格拉底自吊筐里下降。<sup>[46]</sup>

苏格拉底 为什么事情来的？

斯瑞西阿得斯 我为学习口才来的。因为我欠人家的利息，那些  
贪得无厌的债主要抢劫我，要扣押我的财产。

苏格拉底 你怎么不注意到你欠下了债？

斯瑞西阿得斯 是我的儿子爱马，毁了我的家财，害得我不浅。  
快把你那两种逻辑传授一种给我，好利用来同人家赖债。凭  
天神起誓，你要多少钱我就出多少。

苏格拉底 你凭什么天神起誓？在我们这里，天神不是通用的钱  
币。

249

斯瑞西阿得斯 那你们又凭“什么”起誓呢？是凭拜占庭的铁钱  
起誓吗？<sup>[47]</sup>





苏格拉底 你真想知道天空的事物吗？

斯瑞西阿得斯 是呀，只要是可能的话。

苏格拉底 你想同云说话吗？（指着天上）那就是我们的女神。

斯瑞西阿得斯 当然啊。

苏格拉底 那你就坐在这神圣的小榻上。

斯瑞西阿得斯 我坐下了。

苏格拉底 现在戴上这顶花冠。

斯瑞西阿得斯 为什么要戴上这顶花冠？哎呀，苏格拉底，快不要把我杀来献祭，像杀阿塔马斯那样。<sup>[48]</sup>

苏格拉底 不会的，这只是我们要举行入学典礼。

斯瑞西阿得斯 那我可以得到什么好处呢？

苏格拉底 你会变作一个老练的雄辩家、一个多话的人、一个圆滑的人。只是不要动！

苏格拉底用沙子洒在斯瑞西阿得斯头上。

斯瑞西阿得斯 宙斯在上，你可不要骗我！这满头的细粉一定会使我变得很圆滑！



云

262

## 二 进 场

苏格拉底 肃静，老头儿，静听这些祈祷！无边的空气，我的主啊！你把大地高悬在空中。光明的以太啊！鸣雷掣电的神圣的云神啊，快升起来呀！天空的女神啊，赶快当着你们的哲人出现！

斯瑞西阿得斯 别忙，别忙，等我用衣服盖好，免得弄湿了。<sup>[49]</sup>

想起我没有从家里把狗皮帽带来，真是倒霉呀！

268

苏格拉底 快来呀，尊贵的云神啊，快出现给这人看！不论你们正倚在俄吕谟波斯神圣的雪岭上，<sup>[50]</sup>或是正在你们的父亲俄刻阿诺斯的园里伴着女神们一同歌舞，<sup>[51]</sup>或是正在用金瓶吸取尼罗河的水，或是正停留在黑海的口岸上，请听我祈祷，愿你们接收了这祭品，<sup>[52]</sup>高高兴兴地享受。

274

歌队 （自外唱）（首节）流云啊，快来呀，以太的不倦的眼睛已经射出了灿烂的光！我们从父亲那里，<sup>[53]</sup>从滚滚的长河上披着晶莹带露的衣衫腾入高山峻岭的林间，我们可以遥望那天边的山谷、那圣地养育的果园、那活活长流的神河和大海上翻腾的浪涛。快把这些露水从这不灭的形体间摇落下去，  
290 举目观望那下面的山河。（首节完）

苏格拉底 可敬的云神啊，你们明白地答应了我的恳求。（向斯瑞西阿得斯）你听见她们的歌声里混着惊人的雷声吗？

斯瑞西阿得斯 尊贵的云神啊，我敬畏你们，我也想放个屁来回应你们的雷声，那雷声真叫我吓掉魂！现在啊，不管你们准不准许，我一定要放个痛快！

苏格拉底 快不要学那些可怜的喜剧诗人那样开玩笑，肃静，因为一大群女神唱着歌来了。  
297

歌队 （自外唱）（次节）带雾的女郎们啊，让我们移向那光荣的阿提刻，去看刻克洛普斯爱好的英雄圣地，<sup>[54]</sup>那儿保持着神秘的大典，那庙里正举行着神圣的入教礼；<sup>[55]</sup>那儿有敬神的礼物，有神像、高朗的庙宇、<sup>[56]</sup>庄严神圣的游行和四季节日里的献祭；春来时更逢酒神的狂欢节，有歌舞赛会，有笛子的清音。（次节完）  
313

斯瑞西阿得斯 请你告诉我，苏格拉底，那些女人是谁呀？她们的声音这样庄严，难道她们竟是女英雄不成？

苏格拉底 不，她们是天上的云，是有闲人的至大的神明，我们的聪明才智、诡辩瞎说以及欺诈奸邪全都是由她们赋予的。

斯瑞西阿得斯 所以我听了她们的歌声，我的心神就像在飞腾，在寻求奥妙的言辞、精微的理论；想用鬼聪明来克服鬼聪明，用反辩来驳倒对方的理由。只要是可能的话，我倒想亲眼见见她们。

苏格拉底 你朝帕耳涅斯山望望。<sup>[57]</sup>我已经望见她们慢慢地下





来了。

斯瑞西阿得斯 在哪里？快指给我看！

苏格拉底 她们一团团地经过山谷丛林，斜斜地下来了。

斯瑞西阿得斯 这是怎么一回事？我可没有看见呢。

歌队进场。

苏格拉底 就在那进出口上。

斯瑞西阿得斯 现在我倒像看见了一眼。

326

苏格拉底 如果你的眼睛不是叫南瓜似的眼屎挡住了，你现在准看见她们了。

斯瑞西阿得斯 真的，我看见了。可敬的女神啊！她们站满了全场。

苏格拉底 你从来不知道，从来没有想到她们是女神吧？

斯瑞西阿得斯 真的不知道，我只相信她们是云雾雨露呢！

苏格拉底 你一定不知道她们喂着一些先知、诡辩家、天文学者、江湖医士、蓄着轻飘的长发、戴着碧玉戒指的花花公子和写酒神颂歌的假诗人——这便是云神养着的游惰的人，只因为他们善于歌颂云。

334

斯瑞西阿得斯 因此他们才歌唱“蔽日的湿云带火奔流”、“百头妖的髻发”、<sup>[58]</sup>“狂风暴雨”、“浮游在太空里的弯爪的鸟啊”、“云雾带来的细雨啊”。为了这些诗句，他们可以吃美味的鳝鱼和画眉鸟。<sup>[59]</sup>

苏格拉底 为了这些诗句，他们还不配享受哩？

斯瑞西阿得斯 告诉我，如果她们真正是云，为什么倒像凡间的女人？那天上的云却不是这般模样。

苏格拉底 那到底是什么模样呢？

斯瑞西阿得斯 我说不清楚，她们像一团乱羊毛，不像女人，凭宙斯起誓，一点儿也不像。这些云还有鼻子呢！<sup>[60]</sup>

苏格拉底 现在回答我的话。

斯瑞西阿得斯 你想说什么，快说呀！

344



云

苏格拉底 你不曾望见天上的云像人头马、像豹子、像狼、像牛吗？

斯瑞西阿得斯 我自然望见过。那是为什么缘故呢？

苏格拉底 她们想变什么就变什么：如果她们看见一个长头发的色鬼、一个毛蓬蓬的野兽，如像塞诺方忒斯的儿子，她们就变做人头马来取笑他的淫荡的行为。<sup>[61]</sup>

斯瑞西阿得斯 倘若她们看见了盗窃公款的西蒙，<sup>[62]</sup>她们又变做什么呢？

苏格拉底 她们立刻就变做狼来表现他的性格。

斯瑞西阿得斯 所以昨天她们看见了克勒俄倪摩斯弃盾而逃，<sup>[63]</sup>看见了他那种最胆怯不过的行为，她们就变做了鹿。

苏格拉底 所以今天她们看见了克勒斯忒涅斯，<sup>[64]</sup>你看，她们就变做了女人。

357 斯瑞西阿得斯 欢迎呀，女神们！你们对别人放出了你们的天音，对我也得放出，全能的神啊！

歌队长 敬礼呀，你这位年高的老头子，你这位追求美妙的言辞的人啊！（向苏格拉底）还有你这位最会说巧妙的无聊话的祭司啊，快说你要我们做什么？除了你和普洛狄科斯两人的话而外，<sup>[65]</sup>我们从不肯听别人的哲言，因为普洛狄科斯很聪明，很有思想，你却大模大样地走，斜着眼睛看，赤着足，  
363 吃得苦，倚靠你和我们的关系，装得那样骄傲庄严。<sup>[66]</sup>

### 三 第 一 场

斯瑞西阿得斯 地神啊，<sup>[67]</sup>这种声音真是神圣、庄严与神奇啊！

苏格拉底 只因为她们是惟一的神，那其余的全都是胡说。

斯瑞西阿得斯 凭地神起誓，俄吕谟波斯山上的宙斯不是我们的神吗？

苏格拉底 什么宙斯？快不要说傻话，哪里有什么宙斯！

斯瑞西阿得斯 你说什么呀？雨是谁下的？你得先把这事情向我





解释清楚。

苏格拉底 那自然是她们下的，我可以给你一个很大的证明。

喂，你在什么地方、什么时候看见没有云就下起雨来？叫她们走开，让宙斯在青天白日里下下雨吧。

371

斯瑞西阿得斯 阿波罗啊，<sup>[68]</sup>这真是一个有力的答复！我先前总相信是宙斯从筛子里撒尿呢！

（向苏格拉底）但是，请你告诉我，雷又是谁放的呢？

那声音真叫我发抖！

苏格拉底 那也是她们在卷动的时候放出来的。

斯瑞西阿得斯 怎样卷动？你敢这样说吗？

苏格拉底 她们载满了许多雨水，强迫着运行，并且被一种自然的力量悬挂在空中，因此她们在下降的时候载着雨水的重量互相撞击，发出了雷声。

斯瑞西阿得斯 可不是宙斯强迫着她们运行的吗？

苏格拉底 不是，是空气的转动力逼着她们运行的。<sup>[69]</sup>

斯瑞西阿得斯 动力，我可不知道这东西，宙斯已经完了，动力出来代替他为王。可是，你还没有告诉我雷声是怎样发出的。

苏格拉底 你还没有听清楚吗？我说，那些云载着许多雨水，在下降的时候因为很笨重，便互相撞击，发出了雷声。

384

斯瑞西阿得斯 这怎能够叫我相信呢？

苏格拉底 且从你本身说起。你过雅典娜节，喝饱了菜汤，肚子里起了乱子，不是突然就发出了一阵响声？<sup>[70]</sup>

斯瑞西阿得斯 是呀，凭阿波罗起誓，我肚子里立刻就起了乱子，那里面的汤汤水水就像打雷一样很可怕地响了出来，起初只是轻轻的“拍——拍”，“拍——拍”，跟着是“拍拍——拍拍”；等我进厕所的时候，简直是打雷，“啪啪啪”，正像它们那样响。

苏格拉底 你想想，那些屁声只不过是从小腹里面响出来



云



的，那无边的空气不会那样放出很大的雷声吗？

斯瑞西阿得斯 因此“打雷”和“放屁”这两个词儿也很相像啊！<sup>[71]</sup>但是，请你告诉我，那闪亮的电火又是从哪里来的呢？那电火落在我们身上，有时候把我们烧成灰烬，有时候虽然没有死，也满身是伤。这明明是宙斯发出来惩罚那些赌假咒的人的。

397

苏格拉底 你这个大傻瓜，老腐朽！如果宙斯打了那些赌假咒的人，他怎么不把最爱赌假咒的西蒙、克勒俄倪摩斯和忒俄洛斯也都烧死呢？<sup>[72]</sup>他甚至打了他自己的神殿和雅典海角上的庙宇，还打了那巨大的橡树呢？他为什么要这样做？那橡树总没有赌过假咒吧！

斯瑞西阿得斯 我可不知道，你这话好像说得很对。但是，究竟什么是电火呢？

苏格拉底 当一阵干风吹进了云里，叫她们关住了，它便在那里面把那团云吹成了一个气球，于是猛力地冲破了很厚的云层，这样的奔流撞击便发生了火焰。

斯瑞西阿得斯 是呀，上次过宙斯节，<sup>[74]</sup>我真碰上了这样的事：我正在为家人烤羊肠，忘了切孔，于是肠子便胀了起来，突然就爆到我的眼睛里，还烧了我的皮，弄脏了我的脸呢。

411

歌队长 你这位想追求我们的大智慧的凡人啊，你会变作全雅典人里、全希腊人里最幸福的人，只要你的记性很好，又惯于思索，只要你的灵魂受得起磨折，你的身体不辞劳苦，站也站得，走也走得，不怕冷，不怕饿，不喝酒，不到健身场上去干坏事情，<sup>[75]</sup>还要戒掉一切不良的嗜好。你得要相信最聪明的人便是最好的人，他能够同人家舌战，能够在法庭上和议院里辩论成功。

斯瑞西阿得斯 说起结实的灵魂、不安的枕席、劳心的思想和专



吃香菜的挨饿的肚子，你倒不必替我担心，这些锻炼我是经得起的。

苏格拉底 从今后除了我们所信仰的太空、云和舌头三者外，可不要再信仰什么旁的神！

424

斯瑞西阿得斯 就是我碰见什么旁的神，我也不和他们说话，不给他们献祭、奠酒、供上乳香。

歌队长 大胆的告诉我们，你要我们替你做什么？只要你崇拜我们，只要你会讨乖巧，你决不会失败的。

斯瑞西阿得斯 诸位女神啊，我只求你们施一点恩惠，使我的口才高人百倍。

歌队长 我们就给你这恩惠，从今后谁也不能够在议院里大发议论，比得上你。

斯瑞西阿得斯 我倒不想大发议论，这不是我所希望的；我只想躲避官司，躲避我的债主。

歌队长 你的希望一定可以满足，因为你并没有很大的野心。快鼓着勇气把你自己交给我们的仆人。

436

斯瑞西阿得斯 我听信你们，就这样做去，因为那匹印花马和我的婚姻把我害苦了，我不能不这样做。随便你们的仆人把我怎样，我把这身子献给他们，不怕饥渴不怕寒，不怕挨打不怕脏，不怕他们剥我的皮来作酒囊，只要我赖得过债，只要人家把我当作一个大胆的人、一个讨厌的骗客、一个虚伪的君子、一个善辩的人、一个流氓、一个讼棍、一个饶舌的小子、一个狡猾的狐狸、一个暴戾的人、一个坏透了的坏蛋、一个讨厌的人、一个滑头的人、一个不好应付的人、一个善于拍马屁的人。如果那些遇见我的人都这样称呼我，随便你们的仆人要怎样就怎样，凭地母起誓，只要他们愿意，他们可以把我制成腊肠来孝敬这批思想家。

456

歌队长 这儿有一个意志坚强的人，他下了决心，全不畏缩。



云



(向斯瑞西阿得斯) 你知道，等你从我们这儿学会了，你在凡间的“声名便会响到天上去”。<sup>[76]</sup>

斯瑞西阿得斯 这对我有什么好处呢？

歌队长 你一生都可以同我在世上享受快乐的人生。

斯瑞西阿得斯 我真可以享受这种快乐吗？

歌队长 许多打官司的人都会上你的门来找你，来求你指教怎样  
475 去控告人家，怎样去答辩，他们会给你很大的报酬。

歌队长 (向苏格拉底) 快收了这老头儿，动手教他，快把他的心情鼓励起来，试试他的本领。

苏格拉底 (向斯瑞西阿得斯) 来，把你的思想方法告诉我，我知道了过后，才好给你安上新的机器。

斯瑞西阿得斯 安上什么“攻城机”？天神在上，你可不是成心攻击我？

苏格拉底 不是的，我只想问问你，你的记性好不好？

斯瑞西阿得斯 凭宙斯起誓，也好也不好：如果人家欠我钱，我的记性就很好；如果我欠人家什么，哎呀，我就完全忘掉了。

苏格拉底 你有说话的本领吗？

斯瑞西阿得斯 我没有说话的本领，倒有欺骗的本领。

苏格拉底 那么，怎能够学习呢？

斯瑞西阿得斯 当然能够。

苏格拉底 那么，我抛出一些关于自然界的智慧，你立刻就接得住吗？  
490

斯瑞西阿得斯 什么呀？我像狗子那样用嘴来接住你的智慧？

苏格拉底 (自语) 真是没有受过教育的野蛮人！(向斯瑞西阿得斯) 老头儿，恐怕我得要鞭打你！来，告诉我，要是有人打了你，你怎么办？

斯瑞西阿得斯 要是有人打了我，我过一会儿就去找见证，再过



一会儿就上法庭去控告。

苏格拉底 来，把你的外衣脱了！

斯瑞西阿得斯 我有什么过错呢？<sup>[77]</sup>

苏格拉底 没有，只是我们规定了入学的时候不穿外衣。

498

斯瑞西阿得斯 可是我并不是来搜索赃物的。<sup>[78]</sup>

苏格拉底 快脱了！为什么这样傻？

斯瑞西阿得斯脱了外衣和鞋子。

斯瑞西阿得斯 请你告诉我——

苏格拉底 什么呀？

斯瑞西阿得斯 如果我专心诚意地求学，我会变得像哪一个门徒？

苏格拉底 你的模样和开瑞丰一定不差什么。

斯瑞西阿得斯 哎呀，那我一定是半死的人了。

苏格拉底 快不要这样啰唆！跟我来，到这儿来！

斯瑞西阿得斯 给我一块蜜糕捏在手里，我害怕进里面去，就像进特洛福尼俄斯蛇洞一样！<sup>[79]</sup>

509

苏格拉底 快进去！为什么在大门前这样慢吞吞？

二人进入右屋。

#### 四 第一插曲

##### 甲 短语

歌队长 再见，你去吧，你是这样的勇敢啊！

愿这人有福，他这么大的年纪，还想干一些年轻人的事业，培养他的聪明才智。

517

##### 乙 插曲正文

歌队长 诸位观众，我当着养育我的酒神，<sup>[80]</sup>很坦白地对你们说真话。我既然把你们当作很聪明的观众，更把这个剧本



云





当作我的最好的喜剧，就让我得胜，让人家承认我很高明。我曾经叫你们先看我这本很卖力气的戏，你们竟自让那两个平凡的诗人胜过了我，<sup>[81]</sup>我这个不应该失败的人却败下了阵来，因此我抱怨你们这些聪明的人，这出戏原是为你们写的。可是，我总不愿意放弃这种比赛，免得辜负了你们这些聪明的人。记得我在这儿表演过“浪荡儿与纯洁的青年”，<sup>[82]</sup>很受你们称赞。当着你们表演真是一件很愉快的事啊！那时候我还是个处女，不能够养育婴儿，因此把她抛弃了，叫旁人去捡来抚养，她在你们的高贵教导下长成了人。<sup>[83]</sup>从那时候起我便得到了你们的忠诚约言，得到了你们的好感。

如今我这个喜剧，正像那闻名的厄勒克特拉，前来寻觅你们这些聪明的观众；如果她看见了，她一定认识她弟弟的“卷发”。<sup>[84]</sup>请看她的样儿多么温文尔雅！<sup>[85]</sup>首先一层，她出来的时候，衣服上可不曾挂着那皮制的通红的阳物来逗引孩子们发笑；<sup>[86]</sup>她没有嘲弄过秃头人，没有跳过下流的舞。她没有请出一个老头儿在对话中拿拐杖打人，她遮掩她没有取笑的本领。她没有举着火把跑进来，没有哎呀哎呀地叫唤。<sup>[87]</sup>她只是信赖她自己，信赖她自己的诗词。

我也是个英雄诗人，可不曾蓄着长发。我不曾欺骗你们，把同一个剧本演了又演；总是想出一些新的情节来表演，这些情节各自不同，并且是十分巧妙的。<sup>[88]</sup>正当克勒翁很得意的时候，我在他肚子上打了两下；现在他倒了，我得不忍心再去攻击他。<sup>[89]</sup>我的敌手可就不然，只要他们擒住了许珀玻罗斯，他们便把这可怜人和他的母亲践踏了又践踏。<sup>[90]</sup>欧波利斯演出了《急色儿》，首先在那里面攻击他。那家伙改编了我的《骑士》，<sup>[91]</sup>改得很坏，在里面添进了一个醉酒的老太婆，<sup>[92]</sup>跳那种下流的舞蹈：这方法原是佛律尼

科斯首先发明的，他曾经叫那海怪吞吃了一个老太婆。<sup>[93]</sup>赫耳弥波斯也写过一出戏来攻击许珀玻罗斯，<sup>[94]</sup>此外还有许多旁的诗人也出来讽刺他，<sup>[95]</sup>甚至还模仿我的捉鳝鱼的比喻。<sup>[96]</sup>那些喜欢他们的戏剧的人就不必欣赏我的；至于你们这些喜欢我的独创精神的人，你们的高明眼光一直可以保存到来年今日。<sup>[97]</sup>

562

### 丙 短歌首节

歌队 宙斯啊，最高的神，最大的主啊，我首先恳求你来到我们队里；我再恳求你这位威严的神，你挥着三股叉，掀动大地和咸苦的海水；我要祈求我们光荣的父亲、生养万物的神圣以太；还要祈求你这位天上人间至大的神，你驾着神马，用强烈的阳光普照着大地。

574

### 丁 后言首段

歌队长 最聪明的观众，请你们仔细听，我们当面向你们苦诉这种刻薄的待遇：我们比起别的神对这个城邦更有帮助、对你们这样关心，你们竟不曾为我们这些神灵奠酒献祭。只要你们发了疯出师远征，我们不是放出雷霆便送下雨来。<sup>[98]</sup>当你们选举神们所厌弃的帕佛拉工皮匠来作将军，<sup>[99]</sup>我们就皱皱眉毛，露出可怕的样儿，“一声霹雳从电光里响了出来”；<sup>[100]</sup>于是月亮离开了轨道，太阳立刻就卷起了他的“灯芯”，要是克勒翁作了将军，他再也不照耀你们。可是你们竟选上了他。传说这城邦时常有一些荒谬的见解，好在神们把你们的错误变成了良好的结果。<sup>[101]</sup>你们要是盼望这回的选举也结成同样的好果，我们可以简单地教教你们：快判定克勒翁这鸬鹚有罪，给他一个贪污和盗窃的罪名，再用木枷套在他的脖子上；那你们便可以看见这城邦的政



云



事，又会和先前一样，好转过来，纵然是你们的见解总还有一点儿荒谬。

594

### 戊 短歌次节

歌队 阿波罗呀，快来保佑我，你这位得罗斯的王子啊，你统治着那岛上耸立的铿托斯山峰。<sup>[102]</sup>有福的阿耳忒弥斯呀，你也快来啊，你在厄斐索斯保持着一所金殿，吕狄亚的女郎们在那儿很隆重地敬奉你。<sup>[103]</sup>快来呀，雅典娜，我们地方上的神啊，你提着宙斯的盾牌镇守这都城。还有你这位享乐的酒神也快来呀，你点着松枝火炬，偕着得尔福醉酒的伴侣在帕耳那索斯山上游行。<sup>[104]</sup>



喜  
剧

606

### 己 后言次段

歌队长 正当我们准备到这儿来的时候，我们碰到了月神，她叫我们首先致意雅典人和他们的盟邦的友人；并且说她很生气：因为你们对待她太坏了；她不是在口头上，而是在实际上帮过你们的忙：首先，她每月替你们省下了一块火把钱，你们晚上出门的时候，常这样吩咐：“孩子，月光很清亮，不要去买火把。”她说她还做了许多好事，可是你们连历法都不能正确遵守，把日子弄得乱七八糟的：<sup>[105]</sup>她说神们每次回家没有吃的，就把她骂一顿，这都是因为那些节日不曾按历法举行。每当你们应该祭祀的时候，你们却在拷打仆人，审判官司。每当我们这些神在绝食悲悼墨农或者萨耳珀冬的时候，<sup>[106]</sup>你们却在欢笑献酒。因此许珀玻罗斯今年拈得了阄，作“联城会议”的神圣书记官，我们这些女神便把他的桂冠刮落了，<sup>[107]</sup>叫他知道这一生的日子都要按照月亮进行。

626



## 五 第 二 场

苏格拉底自右屋上。

苏格拉底 凭太空、空气和生命的呼吸起誓，我从来没有见过这样粗野笨拙、这样健忘、这样不中用的人，他每次学习一点精微奥妙，还没有学会便忘掉了。可是我还是要把他叫出来，叫到这露天里来。（唤）斯瑞西阿得斯，你在哪里？快带着你的小榻出来！

633

斯瑞西阿得斯 （自内应）这些臭虫可不让我带出来。

斯瑞西阿得斯自右屋上。

苏格拉底 快呀，放在这儿用心听！

斯瑞西阿得斯 得！

苏格拉底 告诉我，你愿意首先学习什么你从来没有学过的东西？你愿意学“音量”、“音律”，还是学用字？

斯瑞西阿得斯 我愿意学“量”，因为才不久一个小贩骗了我两升多麦子。

苏格拉底 这不是我所问的。你认为哪一种“音步”的诗行最好，“三音步”的诗行呢，还是“四音步”的诗行？

643

斯瑞西阿得斯 我最喜欢“四升”的容量。

苏格拉底 你这个傻子，快不要胡说八道！

斯瑞西阿得斯 你敢同我打赌吗？看我的“四升”合不合你的“四步”？

苏格拉底 真是个教不会的乡下佬，快滚去喂乌鸦！也许你学得会“音律”吧？

斯瑞西阿得斯 “音律”这东西可能够使我混得到面包吃？

苏格拉底 它能够使你在交际场中显得很风雅，还能够使你知道什么是“战舞节奏”、什么是“达克堤罗斯节奏”。<sup>[108]</sup>

斯瑞西阿得斯 “达克堤罗斯”吗？这个我可知道。



云

苏格拉底 你说呀！

斯瑞西阿得斯 还是什么别的，不就是这根中指头？我小时候常  
654 这样玩。<sup>[109]</sup>

苏格拉底 真是个下流的傻瓜！

斯瑞西阿得斯 但是呀，可怜的人，我并不想学这个啊！

苏格拉底 那你想学什么呢？

斯瑞西阿得斯 我想学那个，那个，那歪曲的逻辑。

苏格拉底 可是你得先学学旁的东西：譬如说，什么是真正的阳  
性的四脚动物？

斯瑞西阿得斯 如果我连这个都不知道，可真是疯了。我知道哪  
一些是阳性的动物，如像公绵羊、公山羊、公牛、雄狗和  
661 鸡。<sup>[110]</sup>

苏格拉底 你看你在做什么？你把母鸡也叫做阳性的鸡。

斯瑞西阿得斯 怎么讲？

苏格拉底 阳性的叫做“鸡”，阴性的也叫做“鸡”。

斯瑞西阿得斯 凭海神起誓，真是这样的啊！那我应该怎样叫  
呢？

苏格拉底 你叫阳性的作“鸡公”，阴性的作“鸡婆”。

斯瑞西阿得斯 “鸡婆”！凭空气起誓，这才妙呀！只为了这一  
670 点儿指教，我就要送你面粉，把你的和面盆装得满满的。

苏格拉底 你看，你又错了：你把“和面盆”叫做阳性的名  
称，那应该是阴性的才对。<sup>[111]</sup>

斯瑞西阿得斯 怎么啦？我把和面盆叫做阳性的名称吗？

苏格拉底 是的，正像你把克勒俄倪摩斯叫做阳性的名字。

斯瑞西阿得斯 那又怎么讲？告诉我。

苏格拉底 你以为“和面盆”和“克勒俄倪摩斯”同是阳性的字  
呢。

斯瑞西阿得斯 好朋友，克勒俄倪摩斯哪里有和面盆？他时常在





那个小圆臼里和他的面粉。从今后我应该怎样叫呢？

苏格拉底 怎么不叫做“母和面盆”？正如你叫“娑丝特拉忒”。<sup>[112]</sup>

斯瑞西阿得斯 叫做“母和面盆”！

苏格拉底 这才是正确的叫法。

斯瑞西阿得斯 对了，叫做“母和面盆”，叫做“克勒俄倪妈”。<sup>[113]</sup>

680

苏格拉底 我还要教你一些人名。哪一些是男人的名字，哪一些是女人的名字？

斯瑞西阿得斯 我知道哪一些是女人的名字。

苏格拉底 那你就说吧。

斯瑞西阿得斯 如像吕西拉、翡丽娜、克丽塔葛拉、德墨丽亚。<sup>[114]</sup>

苏格拉底 哪一些又是男人的名字呢？

斯瑞西阿得斯 多得很，如像翡罗塞诺斯、墨勒西亚斯、亚蜜妮亚斯。<sup>[115]</sup>

苏格拉底 呵，不中用的东西，这些并不是男人的名字。

斯瑞西阿得斯 你不把这些当作男人的名字吗？

苏格拉底 决不，如果你碰见亚蜜妮亚斯，你怎样招呼他？

斯瑞西阿得斯 怎样招呼他？不就是说“亚蜜妮亚，<sup>[116]</sup>这儿来！”

690

苏格拉底 你看，你把这名字叫成了一个女人的名字。

斯瑞西阿得斯 这有什么不对呢？既然是“她”不敢去当兵。<sup>[117]</sup>这些事情谁都知道，我学来有什么用处呢？

苏格拉底 全没有用处！快躺在这小榻上。

斯瑞西阿得斯 做什么呢？

苏格拉底 用心想想你自己的事情。

斯瑞西阿得斯 我求你别让我躺在这儿。真要我躺，就让我这样



云

躺在地下用心想吧。

苏格拉底 只许那样躺，没有旁的躺法。

苏格拉底进入右屋。

699 斯瑞西阿得斯 哎呀，我今天会叫这些臭虫苦死了。

歌队 （短歌首节）快把你的精力集中，让甜蜜的睡眠远隔着  
你的眼睛，让你的意识竭力活动，运用你的思想，观察世  
间的事物。如果此路不通，立刻就跳到另一种思想上  
去。……<sup>[28]</sup>

706

斯瑞西阿得斯 哎呀呀！哎呀呀！

歌队长 你在做什么？什么地方痛？

斯瑞西阿得斯 我这可怜的人快要死了！这些臭虫、这些“科任  
托斯人”从小榻的缝里爬出来咬我，<sup>[119]</sup>在我的肩膀底下大  
咬特咬，吸吮我的生命的血液，还要拔掉我的睾丸，钻进我  
的屁眼里去，他们简直要害死我！

歌队长 快不要嚷得这么凶！

722 斯瑞西阿得斯 我怎能够不嚷呢？我丢了钱又丢了血，丢了鞋子  
又丢了颜色；除了这些不幸的事情而外，我还得吹着哨子来  
守夜，<sup>[120]</sup>我快要死了！

苏格拉底自右屋上。

苏格拉底 喂，你现在在那儿做什么？可不是在沉思吧？

斯瑞西阿得斯 我吗？

苏格拉底 你到底在想什么？

斯瑞西阿得斯 我在想这些臭虫会不会把我的血吸个干干净净。

苏格拉底 你这个可怜虫真该死！

斯瑞西阿得斯 可是，好朋友，我已经死了！

苏格拉底 快不要这样软弱！好好地盖住你的头，你得想出一个  
诡计来骗人。

斯瑞西阿得斯 但愿有人“从这些羊皮里”给我抛出一个骗人的





诡计来。

斯瑞西阿得斯盖上了头。

片刻后苏格拉底把他头上的羊皮揭开一部分来看。

苏格拉底 现在让我首先看这家伙在做什么？（向斯瑞西阿得斯）

喂，你不是在睡觉吧？

斯瑞西阿得斯 凭阿波罗起誓，我可没有睡。

苏格拉底 你得着了什么东西？

斯瑞西阿得斯 凭宙斯起誓，什么也没有得着。

苏格拉底 全然没有吗？

斯瑞西阿得斯 没有，只是我右手里捏着的这东西。

苏格拉底 还不快重新盖上，沉沉的思想！

斯瑞西阿得斯 想什么呢？请你告诉我，苏格拉底啊！

苏格拉底 首先想想你要做什么，想好了就告诉我。

斯瑞西阿得斯 我曾经告诉你千万遍我要做什么，不就是想赖人家的利钱吗？

苏格拉底 再盖上你的头，让你的玄妙思想自由活动，把这件事  
情正确地分析一下，从各方面细细地考虑一番。

斯瑞西阿得斯 哎呀！

苏格拉底 安静些。如果你的思路不通，就暂且抛开，过一会儿  
再去推动你的脑筋，再去用心思考。

斯瑞西阿得斯 （揭开羊皮）我最亲爱的小苏格拉底啊！

苏格拉底 什么呀，老头儿？

斯瑞西阿得斯 我想起了一个主意好赖利息。

苏格拉底 快说出来！

斯瑞西阿得斯 告诉我——

苏格拉底 什么呀？

斯瑞西阿得斯 如果我雇了一个忒萨利亚的巫婆，<sup>[121]</sup>在夜里把  
月亮取下来，关在一个圆盒子里，当一把镜子好好地保存起



来——

苏格拉底 有什么用处？

斯瑞西阿得斯 什么用处？如果月亮不起来，我就可以不付利息。

755 苏格拉底 为什么不付呢？

斯瑞西阿得斯 因为借贷银钱是按月计算的。<sup>[122]</sup>

苏格拉底 真妙呀！但是，我还想再抛给你一个另外的难题。告诉我，如果法庭上的书记官记下要罚你三万块钱，你怎样设法去勾销这笔罚款呢？

斯瑞西阿得斯 怎样去，怎样去？我不知道，可是我得想个办法。

苏格拉底 不要老是把你的思想裹在身上，要让它像一只系着腿的金龟虫飞到天空里去。

斯瑞西阿得斯 我想到一个最巧妙的方法，可以勾销那笔罚款，你一定也赞成我这个办法啊！

765 苏格拉底 什么办法呢？

斯瑞西阿得斯 你在药铺里见过透明透亮的、人家常用来取火的石片吗？<sup>[123]</sup>

苏格拉底 你是说火镜吗？

斯瑞西阿得斯 是呀！正当那位书记官记下这桩案件的时候，如果我拿着那块石镜站在远处的太阳里，我可以把那胶板上写着判词融化了。

苏格拉底 凭那三位秀丽女神起誓，这真是巧妙呀！<sup>[124]</sup>

斯瑞西阿得斯 啊！我很高兴这三万块钱的罚款倒可以因此勾销了。

苏格拉底 快来接着这个问题。

斯瑞西阿得斯 什么问题？

775 苏格拉底 如果你站在被告的地位上，因为没有见证，你的官司





就要打输了，你又怎样逃避这一场控告呢？

斯瑞西阿得斯 这事情最容易不过。

苏格拉底 快说呀！

斯瑞西阿得斯 我立刻就可以告诉你：如果在我之前还有一桩案子，我便上吊去。

苏格拉底 你胡说。

斯瑞西阿得斯 凭天神起誓，我并没有胡说，因为我既然死了，便不会有人再告我。

苏格拉底 胡说八道！快滚蛋！我再也不教你了。

斯瑞西阿得斯 为什么呢？我的苏格拉底，再教教我呀！

苏格拉底 可是你刚才学得的立刻又忘记了。你首先学的是什么东西？快说呀！

斯瑞西阿得斯 啊，让我想想，我首先学的是什么？是什么？我们用来和面粉的叫什么东西？哎呀，那是什么东西？

苏格拉底 你这个健忘的老笨蛋，还不快滚去喂乌鸦！

斯瑞西阿得斯 哎呀！我这可怜的人怎样结果呢？我的口才还没有学好，简直就完了！云神啊，请你们忠告我。

歌队长 老年人，我们这样忠告你：如果你养得有一个儿子，快送来代替你求学。

斯瑞西阿得斯 我倒有一个儿子，他也是一个“高贵的人”，可是他不愿意来求学，我有什么办法呢？

歌队长 你肯由着他吗？

斯瑞西阿得斯 因为他正值年富力强，并且是科绪拉族的“羽毛丰美”的母亲生的。<sup>[125]</sup>——但是无论如何，我要去找他；如果他还是不肯，我一定把他赶出门外。

斯瑞西阿得斯进入左屋。

歌队 （短歌次节）（向苏格拉底）你知道吗？你立刻可以借重我们这些神得到很多好处：因为这儿有一个人，你叫他做什

784



云

794

803



么他就做什么。你看他多么惊异，多么兴奋！赶快把他舔吃了；要不然，这样的机会是很容易错过的。（次节完）

813

苏格拉底进入右屋。

斯瑞西阿得斯偕斐狄庇得斯自左屋上。

斯瑞西阿得斯 真的，凭雾神起誓，你可不要住在这儿，快滚出去吃你外叔祖家里的石柱子。

斐狄庇得斯 可怜的爸爸，你怎么啦？凭俄吕谟波斯山上的宙斯起誓，你像是神经错乱了！

斯瑞西阿得斯 听他说，听他说“凭俄吕谟波斯山上的宙斯起誓”！（向斐狄庇得斯）你真是个傻瓜，你这般的年纪就信仰宙斯！

斐狄庇得斯 你到底在讥笑什么？

斯瑞西阿得斯 我在想你这小子思想这样腐朽。可是，你还是过来，我让你知道知道：告诉你一点道理，你明白了可以成为一个人，可是不足为外人道也。

斐狄庇得斯 我过来了，那是什么呢？

斯瑞西阿得斯 你刚才不是凭宙斯起誓？

斐狄庇得斯 是呀。

斯瑞西阿得斯 你看有了学问多么好？斐狄庇得斯，根本就没有宙斯。

斐狄庇得斯 那又有谁呢？

斯瑞西阿得斯 动力出来赶走了宙斯，统治一切。

斐狄庇得斯 唉，你真是胡说八道！

斯瑞西阿得斯 你要知道这是真的。

斐狄庇得斯 这是谁说的？

斯瑞西阿得斯 是墨罗斯岛上的苏格拉底和开瑞丰说的，<sup>[126]</sup>他们还知道跳蚤所跳的距离呢。

斐狄庇得斯 你怎么疯狂到这个地步，竟相信了这些疯狂的人？



斯瑞西阿得斯 快不要胡说，快不要侮辱这些聪明的思想家！他们为节俭起见，从来不剃发抹油，从来不到澡堂里去洗澡；你却当是我死了，要把我的尸体和财产“洗”个干干净净。——你快去代替我入学吧。

839

斐狄庇得斯 我可以从他们那儿学得一些什么有用的知识呢？

斯瑞西阿得斯 可不是真的吗？你可以学得一切人世间的聪明才智，还可以明白你自己多么愚蠢无知。你且在这儿等一等。

843

斯瑞西阿得斯进入左屋。

斐狄庇得斯 （自语）哎呀，我的爸爸精神错乱了，怎么办呢？到底是把他送到法庭上去告他发疯了吧，<sup>[127]</sup>还是去通知棺材铺说他得了精神病？



云

斯瑞西阿得斯自左屋内提着雌雄鸡各一上。

斯瑞西阿得斯 来，告诉我，这叫做什么？

斐狄庇得斯 叫做鸡。

斯瑞西阿得斯 很好。这又叫做什么？

斐狄庇得斯 也叫做鸡。

斯瑞西阿得斯 这两个是一样的吗？你真是可笑。从今后不要那样叫了，叫这个作“鸡婆”，那个作“鸡公”。

851

斐狄庇得斯 好个“鸡婆”！这一点鬼聪明是不是你刚才进那些诡辩巨神的屋子里去学来的？

斯瑞西阿得斯 还有许多别的呢！可是我每次学得的东西立刻就忘记了，因为我的年纪太大了。

斐狄庇得斯 你是不是因此把外衣也丢了？

斯瑞西阿得斯 不是丢了的，是我“想烂”了的。

857

斐狄庇得斯 你的鞋子又哪里去了？你这个傻子！

斯瑞西阿得斯 我丢了，正像伯里克理斯所说的，为了那不得已的缘故。<sup>[128]</sup>

我们走吧！只要你听爸爸的话，你就不十分孝敬也不要



紧。记得你还是一个口齿不清的六岁孩子，我就听过你的话，把我第一次做陪审员得来的一个俄玻罗斯在宙斯节那天给你买了一架小马车。

864

斐狄庇得斯 总有一天你要后悔的！

斯瑞西阿得斯 好呀，你已经答应了！（唤）苏格拉底，快来呀！

苏格拉底自右屋上。

我把儿子带来了，他本来不愿意，可是我终于劝动了。

苏格拉底 他还是个孩子，在我们的筐子里可吊不惯。

斐狄庇得斯 如果把你吊了起来，倒像是一件破衣衫。

斯瑞西阿得斯 该死的东西！你敢咒骂师父？

苏格拉底 你听这个“吊了起来”！说得这么笨，嘴唇又张得那么开。这种口才怎么学得好，怎么供得出证据，逃得了官司，怎么能够反驳人家，推翻对方的理曲？可是许珀玻罗斯花了六千块钱公然学会了。

876

斯瑞西阿得斯 不要紧，你教教他吧！他生来就很聪明：很小很小的时候他就会在家里架房子、凿小船、造皮车，还会把石榴子刻成蛤蟆，你真想不到他刻得那样巧。让他学习那两样逻辑：那叫做正直的逻辑和歪曲的逻辑，那后者往往用无理取闹的话来制胜前者。如果学不了两样，无论如何要叫他学会歪曲的逻辑。

苏格拉底 就让他站在那两种逻辑面前学学吧。我要走了。

苏格拉底进入右屋。

888

斯瑞西阿得斯 （追向苏格拉底）只请你记住他一定得驳倒一切正义的理由。

## 六 第三场（第一次对驳）

逻辑甲和逻辑乙自右屋上。<sup>[129]</sup>

逻辑甲 你如果有胆量，过这儿来，当着观众献献丑！



逻辑乙 “随便到什么地方去”！<sup>[130]</sup>当着大众面前，我更好辩胜你。

逻辑甲 你辩得胜我？你是什么东西？

逻辑乙 我是逻辑。

逻辑甲 你原是一个弱者！

逻辑乙 可是我胜得过你，虽然说你比我强。

逻辑甲 凭什么鬼聪明？

逻辑乙 凭我的新思想。

逻辑甲 你的思想只能在这些傻子面前（指着观众）开花结果。<sup>[131]</sup>

逻辑乙 他们不是傻子，是聪明人。

逻辑甲 我要弄死你！

逻辑乙 请问你怎么弄？

逻辑甲 只要我说出正义的话。

逻辑乙 但是我可以反驳你，立刻就把你推倒。我告诉你，根本就没有“正义”这东西。

逻辑甲 你说没有吗？

逻辑乙 什么地方有呢？

逻辑甲 天神那里有。

逻辑乙 如果正义存在的话，那束缚父亲的宙斯怎么没有被判死刑呢？<sup>[132]</sup>

逻辑甲 唉，这来势真凶，快给我一个痰盂！

逻辑乙 你真是一个腐朽的老笨蛋！

逻辑甲 你却是一个不要脸的色鬼！

逻辑乙 你赠了我一朵玫瑰花。

逻辑甲 一个小丑！

逻辑乙 你给我戴上了一朵百合花。

逻辑甲 一个杀父的逆子！



云



逻辑乙 你可不知道你撒给我多少黄金！

逻辑甲 我撒给你的不是黄金，是铅。

逻辑乙 但如今却变作了我的装饰品。

逻辑甲 好大胆的东西！

逻辑乙 你太老朽了！

逻辑甲 全都是因为你的缘故，年轻人再不愿进学堂，雅典人准  
919 会知道你的门徒是傻瓜！

逻辑乙 你穿得多么可耻，多么脏！

逻辑甲 你如今走运了！可是你先前多么穷，却说你是“密西亚  
的国王忒勒福斯”，从你的破行囊里大啃潘得勒托斯的名  
言。<sup>[133]</sup>

逻辑乙 哎呀！你说了一句聪明话。

逻辑甲 哎呀！你这个疯子呀！哎呀！这生养你的都城呀！你竟  
把它的年轻人带坏了！

逻辑乙 你这个老腐朽可不配教他。

逻辑甲 如果他想要得救，如果他不仅是想学习口才，就得要我来教。

逻辑乙 （向斐狄庇得斯）过这儿来，让他去装疯。

933 逻辑甲 你要后悔的，如果你用手去拖他。

歌队长 你们不必争吵！（向逻辑甲）你且把你教训前一辈人的  
话说出来；（向逻辑乙）你也把你的新教育说出来：他听了  
你们两人的辩论，才好挑选他所要进的学堂。

逻辑甲 我愿意这样做。

逻辑乙 我也愿意。

歌队长 好呀，谁先开口？

逻辑乙 我让他先说，但是，我要根据他自己所说的话，利用新的  
言辞和思想将他射倒。如果他到后来还要动口，我使用那  
蜂蜜似的哲理名言向着他的脸上和眼中刺去，一直把他



刺死。

948

歌队 （短歌首节）双方都信赖那深沉的思想，美妙的言辞，且看哪一方的口才高明得多。如今双方智慧的冒险开始了，我们这两位朋友为了这事情大起竞争。（首节完）

958

歌队长 （向逻辑甲）你曾经给前一辈人戴上许多优美的德行，就请你先说吧，你想说什么就说什么，快把你自己的本领显出来。

960

逻辑甲 我要谈谈旧时代所制定的教育：那时代我很成功地传授正直的德行，人人都遵守贞洁、谨慎、廉耻和节制。首先一层，孩子们不许说话只许听；甚至大雪天，同区的学生都只穿着贴身衣集合得整整齐齐，一同穿过大街前赴乐师家里。他们在那儿张开腿站着，学习唱歌，不是唱“远扬的战歌”，便是唱“可畏的毁灭城堡的雅典娜”，<sup>[134]</sup>大家的声调都很和谐，这和谐原是由他们的祖先传下来的。如果有人发出抖颤的音调，或者唱出滑稽的声音，像佛律尼斯那样玩弄花腔，<sup>[135]</sup>他一定会被人家打得要死不活的，因为他破坏了音乐。

972

这些孩子在健身场上伸着腿坐着，没有人做出怪样子给外人看见。他们站起来的时候，总是把沙子填平，不留一点屁股的痕迹给好事的人看见。没有一个儿童把油膏抹到肚脐以下，所以他们的私处会像桃子那样长着一层细嫩的绒毛。没有人放出柔软的声音，飞着淫荡的眼睛去接近他的爱人。

谁也不许在正餐上抢一头生萝卜，谁也不许同长辈争吃茴香子和芹菜，更不许专食美味佳肴，不许吃吃地笑，不许叉着腿。

983

逻辑乙 那是古宙斯节的时代、充满了金蝉的时代、刻刻得斯的时代、杀牛献祭的时代的风气！<sup>[136]</sup>

逻辑甲 可是我曾经用那种教育来养成了马拉松的英雄。你如今



云



却教年轻人很早就裹上了长袍。每当他们在雅典娜节里跳舞的时候，他们总是不敬神，用盾牌来遮着他们的大腿，我看了真气得要死！

989

（向斐狄庇得斯）因此，年轻人，你尽管大胆地挑选我这位强有力的逻辑！从今后你知道讨厌市场，不进公共的澡堂里去；看见羞耻的事情便会红脸；如果有人嘲笑你，你立刻就会冒火；更知道孝敬父母，看见尊长前来便起身让座；不做一切可耻的事情，在你的心里养成羞耻的观念；不要到舞女那里去，怕的是你见了那些妓女，她们会用苹果来打你，<sup>[137]</sup>那会打破你的名誉；不要在口头上忤逆你的父亲，不要叫他作老朽，不要记住你儿时所遭受的小冤仇，那时节他多么辛苦地养育你。



喜  
剧

999

逻辑乙 凭酒神起誓，年轻人，你听了他的话，就会变做一条“豚儿”，人家会把你当做一个“叫妈妈要蜂蜜吃的儿子”。

逻辑甲 不，你在健身场上过日子，会长得很健美丰润，不至于像现在这样到市场里去谈天儿，开玩笑，也不至于为了那诡诈的小讼事叫人家带到法庭上去。你可以陪着一些纯洁的青年友伴到学园下的橄榄林间去竞走，<sup>[138]</sup>你们头上戴着白芦的花冠，时间金银花、“逍遥花”和白柠檬的芳香；正当阔叶树和榆树私语时，你们好赏玩那春光。

1008

只要你依照我的话做去，只要你留心这些事情，你的胸膛永远阔大，你的皮肤永远光滑，你的肩膀很宽，舌头却很窄。但是，如果你追随他去，首先，你的皮肤会掉色，你的肩膀会变窄，你的胸膛很紧，舌头却很长，还有，你的建议也就会拖得很长很长；你会叫人家蒙蔽，把坏事看成了好事，把好事看成了坏事；还会染上安提马科斯的淫荡的行为。<sup>[139]</sup>

1023

歌队 （短歌次节）你所磨炼出来的智慧是这样崇高显耀！纯洁



的美德从你的言谈里吐出了甜蜜的花香！〔那前一个时代的人真是有福呀！（向逻辑乙）巧言善辩的人啊，他既然挣得了好名誉，你也得道出些什么新鲜的见解来。〕<sup>[140]</sup>（次节完）

1033

歌队长 如果你想击败他，免得人家笑话你，最好用巧妙的办法对付他。

1035

逻辑乙 真的，我很早就气得出不了气了，恨不得用相反的见解来驳倒这一切。那些思想家总把我当做歪曲的逻辑，正因为我首先发明了这种逻辑，能够在法庭上驳倒一切法令。我应用一些歪曲的理由，反能够战胜正直的强者，这方术值得千万两黄金。（向斐狄庇得斯）请看我怎样驳倒他所夸奖的旧教育。他首先说不让你去洗热水澡。（向逻辑甲）你到底有什么理由说热水澡洗了不好？<sup>[136]</sup>

1045

逻辑甲 因为很有害处，叫人洗了软弱胆小。

逻辑乙 等一等！我立刻就抱住了你的腰，你再也逃不掉！告诉我，在宙斯的儿子当中，你以为哪一个最勇敢不过，吃得了许多苦处？快说呀！

逻辑甲 我认为赫刺克勒斯最勇敢不过。<sup>[141]</sup>

逻辑乙 你在哪里见过冷水浴也叫做“赫刺克勒斯浴”？<sup>[142]</sup>还有什么人比他更勇敢呢？

逻辑甲 这正是那些年轻人一天到晚在澡堂里谈论的事情，那里面挤满了人，健身场上却是空空的。

1054

逻辑乙 你跟着又反对市场里的演说辩论，我却很赞成。如果那是不好的习惯，荷马便不会叫涅斯托耳和旁的哲人到市场里去演说。<sup>[143]</sup>讲起这件事情，我却要论及口才问题：他说年轻人不得学习口才，我却说应该学习；他还说年轻人应当节欲：这两种意见教师很有害的。（向逻辑甲）你见过什么人保持着这种德行得过什么好报没有？快说呀！赶快驳倒我！



云

逻辑甲 我见过很多呢！珀琉斯就因此得过一把实剑。<sup>[144]</sup>

逻辑乙 一把实剑！那可怜的家伙得到了一件多么美的赠品！那卖灯盏的许珀玻罗斯却凭他所学得的诡计得到了千百两黄金，可不是一把小剑。

1066

逻辑甲 珀琉斯还为了这贞洁的德行娶了忒坦斯女神呢。<sup>[145]</sup>

逻辑乙 那女神却抛掉他出奔去了！因为他不够热烈，不能够整夜里在床第间作乐，不能讨那淫荡的女神喜欢。<sup>[146]</sup>（向逻辑甲）你这个老马还不快滚！



喜  
剧

（向斐狄庇得斯）年轻人，你想想节欲有什么意义，你不能享受一切的快乐：没有变童、女人，没有酒，没有食，没有笑，缺少了这些乐趣，你的生命还有什么价值？我还要从这儿谈到人性里的情欲问题：譬如说你偶然失足，同什么妇人发生了私情，犯了奸淫的罪过，叫人家捉住了，那时候倘若你一句话也不会说，可就糟了！快同我交游，任意取乐，跳呀，笑呀，这世上并没有什么可耻的事情。就是你不幸叫人家捉奸捉住了，你可以告诉那女人的丈夫，说他全然没有罪：你向他提起宙斯，说神尚且叫情欲和女人征服了，何况是你：你不过是一个凡人，怎样比得过神？

1082

逻辑甲 如果有人听了你的话，叫人家在屁眼里插进了一根萝卜，拔去阴毛，再用热灰撒上，你怎能够说他不是兔崽子呢？

逻辑乙 就说是兔崽子，又有什么害处呢？

逻辑甲 天地间还有什么更有害的事情？

1088 逻辑乙 如果我在这一点上面辩胜了你，你还有什么可说的？

逻辑甲 那我就不做声了，我还有什么可说的？

逻辑乙 来，告诉我！那些法律家是什么人？

逻辑甲 兔崽子。

逻辑乙 我相信你这话。那些悲剧家又是什么人呢？



逻辑甲 兔崽子。

逻辑乙 很对。那些演说家又是什么人呢？

逻辑甲 也是兔崽子。

逻辑乙 一点不差，可是你知道你在胡说八道吗？你抬头望望哪一些观众是兔崽子。

逻辑甲 我正在望呢。

1097

逻辑乙 你望见了么？

逻辑甲 天呀，差不多全都是兔崽子！我知道这一位是，那一位是，还有一位头发很长的也是。

逻辑乙 你还有什么可说的？

逻辑甲 我失败了！（向“思想所”里面的人）你们这些淫邪的人啊！快接受我的外衣，我要来加入你们！

1104

逻辑甲抛了外衣，随着逻辑乙进入右屋。

苏格拉底自右屋上。

苏格拉底 现在怎么办？你到底想把你的儿子带回去呢？还是让我来训练他的口才？

斯瑞西阿得斯 快训练他，鞭打他，千万记住要替我把他的口才训练好，使他的舌锋一方面可以应付那些小讼事，一方面可以解决那些大事。

苏格拉底 你不必担心，我一定交还你一个成功的诡辩家。

1112

斐狄庇得斯 我想是一个怪可怜的苍白的人吧！

苏格拉底和斐狄庇得斯走向右屋，

斯瑞西阿得斯走向左屋。

## 七 第二插曲

### 甲 短语

歌队长 你们进去吧！（向斯瑞西阿得斯）我想你要后悔的。

## 乙 后言

歌队长 我们想告诉你们这些评判员，<sup>[147]</sup>如果你们正当地帮助我们，你们可以得到许多好处：正当你们想在春天趁早翻泥播种的时候，我们首先给你们降下雨水，旁的人却要等到后来；更替你们看护庄稼与葡萄，不让太干也不让太潮了。但是，如果有人敢于待慢我们这些女神，当心我们叫他受苦：他的庄稼地上产不出麦粮，酿不熟美酒！正当他的橄榄树与葡萄藤长芽的时候，我们便降下冰雹来把它们毁掉了；如果我们看见他晒砖头，<sup>[148]</sup>我们就下着绵雨；还用那圆弹似的小雹来击破他屋顶上的瓦；如果他自己或者他的亲戚朋友要迎亲，我们就通夜下雨；<sup>[149]</sup>到那时他也许愿意到埃及去，<sup>[150]</sup>免得在这儿乱评判。

1130

## 八 第 四 场

斯瑞西阿得斯自左屋内扛着一袋面粉上。

斯瑞西阿得斯 二十六、二十七、二十八、二十九、于是“新旧日”立刻就到了，<sup>[151]</sup>那正是我最讨厌、最害怕、怕得发抖的日子：因为我的债主们全都要押上讼费，<sup>[152]</sup>他们发誓要害我，害死我！我对他们的请求是很公平合理的：“好朋友，请不要就追索这笔数目，有一笔再拖几天，还有一笔就算饶了我吧！”他们虽是口头上答应不必还了，却又骂我没有信用，还说要去告我呢！现在由他们去告吧！我一点也不在乎，只要我的儿子已经学会了说话。我赶快到“思想所”去敲门吧！（叫门）喂！孩子，孩子！

1145

苏格拉底自右屋上。

苏格拉底 欢迎呀，斯瑞西阿得斯！

斯瑞西阿得斯 我也欢迎你！请你首先接受了这一袋（把面粉交





给苏格拉底)，当门徒的应该孝敬孝敬师父才对。告诉我，你刚才带进去的孩子学会了那种逻辑没有？

苏格拉底 他已经学会了。

斯瑞西阿得斯 真妙呀，全能的骗术啊！

苏格拉底 你想赢的官司都赢得了。

斯瑞西阿得斯 甚至我当着见证人借了钱，也赢得了吗？

苏格拉底 见证人越多越好，多到一千更好！

1153

斯瑞西阿得斯 “我要费尽平生的力气大声疾呼”：<sup>[153]</sup>你们这些吃高利贷的人啊，快哭呀！你们和你们的“母”金以及“子”息的“子”息，<sup>[154]</sup>快哭呀！你们再不能窘我了，因为我在家里养了个这样的儿子，他已经把他的舌头磨成了光亮亮的双锋！他是我一家人的救星、我自己的卫星、我仇人的彗星！他替爸爸解除了这天大的忧患。（向苏格拉底）请你去把他叫出来！



云

苏格拉底进入右屋。

“我的孩子，我的儿！你听了爸爸的声音，快从屋里出来！”<sup>[155]</sup>

苏格拉底偕斐狄庇得斯自右屋上。

苏格拉底 他出来了。

斯瑞西阿得斯 亲爱的啊亲爱的！

苏格拉底把斐狄庇得斯交给斯瑞西阿得斯。

苏格拉底 你带着他去吧！

1169

苏格拉底进入右屋。

斯瑞西阿得斯 我的孩子，我的儿！我首先看见你这苍白的颜色就很喜欢！你如今显出了那种抵赖和好辩的态度，你的唇边更带着本地人的表情，<sup>[156]</sup>好像在说“你说的是什么东西”！我十分相信你害人的时候反能够装出被害的样儿；你脸上并且带着一副地道雅典人的神情。既然是你从前毁了我，你如

1177

今正好救救我。

斐狄庇得斯 你怕什么呀？

斯瑞西阿得斯 我怕这个“新旧日”。

斐狄庇得斯 哪里有什么“新旧日”？

斯瑞西阿得斯 这便是我的债主们要去缴押讼费的日子。

斐狄庇得斯 那些缴押了的人可要倒霉的：因为一个日子决不能够同时是“新日”又是“旧日”。

斯瑞西阿得斯 真的不能够吗？

斐狄庇得斯 怎么能够呢？除非是一个女人能够同时是老太婆又是少妇！

斯瑞西阿得斯 可是法律上是那样规定的。

斐狄庇得斯 我想是那条法律的意义被人家解释得不正确。

斯瑞西阿得斯 那又是什么意思呢？

斐狄庇得斯 我们的老梭伦生来就是很仁民爱物的。<sup>[157]</sup>

1188 斯瑞西阿得斯 这和“新旧日”有什么相干？

斐狄庇得斯 他规定了两个传票的日子，一个是旧月的末日，一个是新月的初日；<sup>[158]</sup>但讼费应该在新月里缴押。

斯瑞西阿得斯 可是他为什么要规定一个“旧日”呢？

斐狄庇得斯 我的好爸爸，这样才好让那些被告早一天到法庭上去和解；要是不能够和解，第二天早上他们双方便有些麻烦了。

斯瑞西阿得斯 那些主席官为什么要在旧月底收取讼费，不等到新月初呢？

1200 斐狄庇得斯 我想是他们争于要吞没人家的讼费，正像那些尝味的人，想早一天尝尝罢了！<sup>[159]</sup>

斯瑞西阿得斯 （向斐狄庇得斯）你说得妙！（向观众）你们这些可怜虫，哲人的掳获品，你们为什么那样愚蠢地坐在那儿？难道你们是石头，是凑数的东西，是羊子，是成行的水





缸？还得要我自己来为了这胜利替我们父子高唱凯歌：<sup>[160]</sup>

“幸福的斯瑞西阿得斯，你有了才智，更养出了这样好的儿子！”（向斐狄庇得斯）我的亲友和乡邻看见你说说话就打赢了一切的官司，他们一定会这样羡慕地说。快进屋里去，我要首先款待款待你！

1210

斯瑞西阿得斯和斐狄庇得斯进入左屋。

帕西阿斯偕一证人自观众右方上。

帕西阿斯 什么？一个人应该这样把钱白白扔掉吗？倒不如那时候老着脸皮不出借，也免得这样自讨麻烦。我拖着你去做证人，好追回我的款子。也许我会变做那位同乡老头儿的仇人！可是我非告斯瑞西阿得斯不可，我活在世上决不能辱没我的祖国。<sup>[161]</sup>

斯瑞西阿得斯自左屋上。

斯瑞西阿得斯 我还以为是谁呢！

帕西阿斯 新旧日快到了！

斯瑞西阿得斯 （向观众）请你们作证，他说的是两个日子。

（向帕西阿斯）你找我干什么？

1223

帕西阿斯 因为你借了我一千二百块钱去买了那匹有斑纹的灰色马。

斯瑞西阿得斯 什么马？（向观众）你们大家听见吗？你们全都  
知道我是很讨厌马的。

帕西阿斯 凭宙斯起誓，你曾经当天赌咒一定还我。

斯瑞西阿得斯 是的，只因为那时候我的儿子还没有学会那不败的逻辑呢！

帕西阿斯 你是不是故意不承认？

斯瑞西阿得斯 要不然，他一肚子的学问有什么用处呢？

帕西阿斯 你愿意当着我所指定的神否认这事吗？

斯瑞西阿得斯 当着什么神呢？

1233



云

帕西阿斯 当着宙斯、买卖神和海神。<sup>[162]</sup>

斯瑞西阿得斯 我当着宙斯，还押上三个俄玻罗斯来起誓！

帕西阿斯 你这样无耻，要倒霉的！

斯瑞西阿得斯 把你的皮用盐水来制过，倒可以变做一个很好的酒囊呢！

帕西阿斯 天呀，你拿我来开玩笑！

斯瑞西阿得斯 还装得下十来斤酒呢！

帕西阿斯 凭至大的宙斯和一切的神起誓，你不能白白地骂了我。

斯瑞西阿得斯 我听了这些神的名字十分好笑；你凭宙斯起誓，在我们这些学者听来未免太滑稽了！

帕西阿斯 总有一天你要受惩罚的！你到底还不还我钱？快回答，我要走了。

1245 斯瑞西阿得斯 安静一点，我立刻就明白地答复你。

斯瑞西阿得斯进入左屋。

帕西阿斯 你以为他要做什么？

证人 我以为他要还你钱呢！

斯瑞西阿得斯自左屋内端着一个和面盆上。

斯瑞西阿得斯 那向我索债的人哪里去了？（向帕西阿斯）快说呀，这是什么？

帕西阿斯 这是什么？是“和面盆”。

斯瑞西阿得斯 你这样的人也配来索债吗？我决不还一个俄玻罗斯给一个把“母和面盆”叫做“公和面盆”的人。

帕西阿斯 真的不还吗？

斯瑞西阿得斯 只要我懂得这个分别，我就不还。我还不快走，还不快从我的门前滚蛋！

帕西阿斯 我就走，可是你要知道，我若是不去缴押讼费，就该我死！





斯瑞西阿得斯 那么，除了那一千二百块老本而外，你还要赔许多钱呢！我真不愿意你这个连和面盆都不会叫的傻子遭受损失。

1258

帕西阿斯和证人自观众右方下。

阿密尼阿斯 （自外呻吟）哎哟！哎哟！

阿密尼阿斯自观众右方上。

斯瑞西阿得斯 喂，谁在那儿叫唤？可不是卡喀诺斯剧里的神灵在那儿吵闹吧？<sup>[163]</sup>

阿密尼阿斯 什么？你想知道我是谁吗？一个倒霉人！

斯瑞西阿得斯 你自己留下“霉”，别“倒”给人家。

阿密尼阿斯 “严厉的女神呀！命运呀！你摔破了我的车轮！”  
“雅典娜呀！你害了我！”<sup>[164]</sup>

斯瑞西阿得斯 特勒波勒摩斯怎样害了你呢？

阿密尼阿斯 好朋友，请不要同我开玩笑，快叫你的儿子把他所欠的钱还给我吧！我已经够倒霉了！

斯瑞西阿得斯 什么钱呀？

1270

阿密尼阿斯 他欠我的钱。

斯瑞西阿得斯 我想你真是倒了霉！<sup>[165]</sup>

阿密尼阿斯 我真的在赶马的时候翻了出来。<sup>[166]</sup>

斯瑞西阿得斯 你为什么胡说八道？好像是跌下了“驴”（谐“颠”）。<sup>[167]</sup>

阿密尼阿斯 我想要追回我的款子，也算胡说八道吗？

斯瑞西阿得斯 你的头脑不清楚。

阿密尼阿斯 你这是什么意思？

斯瑞西阿得斯 我想你的头脑好像受了震动。

阿密尼阿斯 凭买卖神起誓，我想你要吃官司的，假如你不还我钱。

斯瑞西阿得斯 现在请你告诉我：你以为天上每次落的雨都是新



云

鲜的呢，还是太阳从地上吸回去的旧水？

阿密尼阿斯 我不知道哪一种说法对，也不关心这事情。

斯瑞西阿得斯 你对于这种自然的现象一点不懂，也配在这儿索债吗？

阿密尼阿斯 如果你们没有那许多钱，暂且把子息付给我吧！

1286 斯瑞西阿得斯 “子息”是什么动物呢？

阿密尼阿斯 那母金不是按月按日，随着时间渐渐地生息吗？

斯瑞西阿得斯 你说得好听！那又怎么样呢？你认为海里的水比从前涨了些吗？

阿密尼阿斯 凭宙斯起誓，可没有涨；要是涨了，便不正当了。

斯瑞西阿得斯 那些江河流进了海里，海水尚且不见高涨，你这个倒霉人却想你的本钱生长吗？还不快从我的屋前滚蛋！谁给我拿刺棍来！

阿密尼阿斯 （向观众）我求你们作见证！

1302 斯瑞西阿得斯 快滚吧！你还在等什么？你这匹印得有“介”字花纹的马还不快跑！<sup>[168]</sup>

阿密尼阿斯 这不是侮辱吗？

斯瑞西阿得斯 还不快跑？我要用刺棍来刺你的屁股，刺你这匹挽车的马！

阿密尼阿斯自观众右方急下。

还不快逃？我要把你和你的车子、轮子赶得飞跑！

斯瑞西阿得斯进入左屋。

### 九 合 唱 歌

歌队 （首节）那些好骗的行为到底是出于什么心理？你看这老头儿竟染上了这种嗜好，总是想欺骗他的债主，不付银钱。这诡辩的老人今天就会遇着什么事情，因为他做出了这许多欺诈的行为，立刻就要倒霉的。

1310





（次节）他求了许久，希望他的儿子变得很聪明，能够说出一些反面的理由和一些欺诈的话来驳倒正当的道理，来胜过他的对手。我想他的希望立刻就可以实现，但是呀，也许他会愿意他的儿子生下来就是个哑巴。

1320

## 十 第 五 场

斯瑞西阿得斯端着一只酒杯自左屋内冲出来，

斐狄庇得斯在后面追赶。

斯瑞西阿得斯 哎哟！哎哟！我的街邻亲友，我的小同乡啊！快来救命呀！我挨打了，一定来呀！哎哟！我的脑袋呀！我的下巴呀！哎呀！（向斐狄庇得斯）你这个蛮横的东西，竟自打起爸爸来了？<sup>[169]</sup>

斐狄庇得斯 是呀，爸爸！

斯瑞西阿得斯 （向观众）你们看，他承认打了我。

斐狄庇得斯 是呀！

斯瑞西阿得斯 你这个坏东西！你这个打父亲的！你这个小偷！

斐狄庇得斯 快骂呀！多骂一些！要知道，你越骂得凶，我越高兴。

斯瑞西阿得斯 你这个兔崽子！

斐狄庇得斯 你撒出了许多朵玫瑰花。<sup>[170]</sup>

1330

斯瑞西阿得斯 你竟自打起爸爸来了？

斐狄庇得斯 凭宙斯起誓，我要表明我应该打你。

斯瑞西阿得斯 坏透了的东西！儿子应该打爸爸吗？

斐狄庇得斯 我可以证明，并且能够辩过你！

斯瑞西阿得斯 你能够在这一点上面辩过我吗？

斐狄庇得斯 最容易不过。你愿意挑选哪一种逻辑来同我辩论？

斯瑞西阿得斯 什么逻辑呀？

斐狄庇得斯 正直的逻辑和歪曲的逻辑。



云

斯瑞西阿得斯 哎呀，我的儿，原来是我叫你去学习怎样驳倒正当的理由，你如今却来说服我，说儿子应该打父亲，打得正好！

1344 斐狄庇得斯 我想我可以说服你，你听了过后，一句话也回答不出来。

斯瑞西阿得斯 我倒想听听你怎样辩驳。

### 十一 第六场（第二次对驳）



喜  
剧

1350 歌队 （短歌首节）老年人，你想一想怎样才能够胜过他。他要是没有什么东西可以倚靠，便不会这样放肆，这样莽撞：他那种骄横的态度多么明显啊！（首节完）

歌队长 （向斯瑞西阿得斯）这一场争论是怎样开始的？你得告诉我，这事情你一定做得到。

斯瑞西阿得斯 我告诉你这一场争论是怎样开始的：正当我们在宴会的时候，——正如你所知道的，——我首先叫他抱着弦琴唱西蒙尼得斯赞美“羊力士被剪”（谐“践”）的歌。<sup>[171]</sup>哪知他立刻就说，喝酒的时候弹琴唱歌就像一个女人磨麦子，同样是一件笨重的事。

1360 斐狄庇得斯 你把我当一只蝉来款待，<sup>[172]</sup>叫我唱歌，我不该立刻就打你、踏你两脚吗？

斯瑞西阿得斯 这正是他在屋里向我说的，他还说西蒙尼得斯是一个很坏的诗人。我起初勉强忍耐，再叫他拿着桃金娘念一段埃斯库罗斯的诗。<sup>[173]</sup>他立刻就回答说：“我也把埃斯库罗斯当作头一个诗人吗？他的诗前后不连贯，充满了吵闹的声音、夸张的言辞和粗糙的字句。”你相不相信那时候我的心那么跳动，可是我依然压制着我的怒气说：“那你就念一点现代的诗歌，念一点美妙的东西吧！”于是他念了一段欧里庇得斯的戏词，那里面说起一个哥哥诱奸了他同母的妹



妹！——阿波罗保佑我们！<sup>[174]</sup>我当时再也忍不住了，马上就骂出了许多可羞可耻的话来！于是我一句，他一句，于是他扑了过来打我、踢我，于是他扼着我的喉咙勒死我。

1376

斐狄庇得斯 我有什么不对呢？你不赞美欧里庇得斯吗？不赞美那最聪明的诗人吗？

斯瑞西阿得斯 （向斐狄庇得斯）我也赞美他作最聪明的诗人？——我不知道该怎样骂你呢。

（向歌队）他又要打我了！

斐狄庇得斯 凭宙斯起誓，我应该打你！

斯瑞西阿得斯 你既然是我养出来的，怎么应该打我呢？你这个忘恩负义的东西！记得你说话还说不清楚的时候，我便知道你要什么。如果你叫“布噜布噜”，我便知道给你奶喝；如果你想要“粑粑”，我就给你面包吃；你还没有叫出“喀喀”，我就带你到门外来，双手捧住你的屁股。可是你刚才扼着我的喉咙，我嘶嘶地呻唤，想要喘一口气，你这个坏东西却没心把我带到门外来，还叫我闭着气，在那里“喀喀”呢。

1390

歌队 （短歌次节）我想千万个年轻人一定是提心吊胆地听他怎样回答。如果他做出了这样的事，还能够辩得使我心服，那我不肯花一颗豌豆的代价去换老年人的皮肉。（次节完）

1396

歌队长 你这个新语言的举重家啊，快想出一些动听的话，听起来好像很有道理。

斐狄庇得斯 我懂得了这种新的技巧和美妙的语言，能够藐视那些既定的法律，这真是一件痛快事！记得从前我只爱玩马的时候，我说不上三个字就要闹笑话；可是如今他改变了我的生活，叫我去留心巧妙的思想和语言，我相信我可以证明儿子应该打父亲。

1407

斯瑞西阿得斯 凭宙斯起誓，你现在快去玩马吧，我宁肯替你养



云

四匹马，免得在这儿挨打受罪。

斐狄庇得斯 你打断了我的话，我要说回去。我首先问问你：我小时候你打过我没有？

斯瑞西阿得斯 打过你，我原是疼你，为你好啊！

斐狄庇得斯 告诉我，你既然说为我好而打我，我如今也照样为你好而打你又有什么不对呢？怎么啦？我的身体应该挨打受罚，你的身体就不应该吗？我不是生来也是个自由人吗？“你以为儿子应该叫痛，父亲就不应该叫痛吗？”<sup>[175]</sup>也许你会说，照法律请来，只有儿子才挨打；可是我告诉你，人一老了便“返老还童”，年老人比起年轻人更应该挨打，因为他经验多了，更不应该做错事情。

斯瑞西阿得斯 可是法律上并没有说当父亲的应该受这样的苦处呢。

斐狄庇得斯 当初制定法律的人不就和你我一样，同是凡人吗？他的话居然能够使古时的人敬信。我为什么不能够为我们的后代子孙制定一条新的法律，让儿子回敬他们的父亲？在这条法律还没有成立以前我们所受的鞭打，我们并不记仇，愿意白受了。试看那些小鸡和旁的牲畜，它们尚且和父亲打架，鸡和人有什么分别呢？只不过它们不能够制定法律罢了！

斯瑞西阿得斯 你既然什么事都学那家禽，怎么不去吃粪土，不到木架上去栖息呢？

斐狄庇得斯 老头子，这又当别论，在苏格拉底看来，这又是一回事。

斯瑞西阿得斯 这样看来，你还是不要打爸爸吧；要不然，你只好抱怨你自己。<sup>[176]</sup>

斐狄庇得斯 为什么呢？

斯瑞西阿得斯 我既然有权利惩罚你，你也就有权利惩罚你的儿





子，只要你养得有。

斐狄庇得斯 万一我没有养得有，岂不是白叫你打了？那你笑话我，就要笑死了。

斯瑞西阿得斯 你们这些年老的观众啊，我想他的话说得很对，我得同意儿子有这种公平的权利。如果我们做错了事，倒是应该挨打呢。

斐狄庇得斯 你再想想另一个观念。

斯瑞西阿得斯 那可就要我的命了！

斐狄庇得斯 也许你听了不会再悲伤你刚才挨打的事。<sup>[177]</sup>

斯瑞西阿得斯 怎么不会呢？告诉我，这对我有什么好处呢？

斐狄庇得斯 我还要打我的母亲，正像我打了你一样。

斯瑞西阿得斯 你说什么？什么？这件事更是大逆不道！

斐狄庇得斯 如果我用歪曲的逻辑来辩胜了你，说我应该打我的母亲，那又怎样呢？

斯瑞西阿得斯 那又怎样呢？如果你做出了这种事，可没有什么东西会阻挡你和你的苏格拉底以及他的歪曲逻辑落到罪人坑里去。<sup>[178]</sup>

1440



云

1451

## 十二 退 场

斯瑞西阿得斯 云神啊！这些苦处都是因为你们的缘故，因为我把我的一切都托付了你们。

歌队长 这全是你自己的错，因为你要去做坏事。

斯瑞西阿得斯 你们为什么不早告诉我，反而鼓励一个乡下的老头儿去做那种事呢？

歌队长 我们每次看见一个想做坏事的人，总是这样对待他，直到我们把他毁了，叫他知道敬畏神明！

斯瑞西阿得斯 哎呀！云神啊！这虽然是苦，却也活该，因为我不应该借了人家的钱，成心欺骗。

1461

(向斐狄庇得斯) 现在, 我的儿, 快同我去结果了那可恶的开瑞丰和苏格拉底, 全是他们欺骗了你和我。

斐狄庇得斯 我可不愿意害我的师父。

斯瑞西阿得斯 你应该“尊敬我们祖先的宙斯”。<sup>[179]</sup>

斐狄庇得斯 听他说什么“我们祖先的宙斯”! (向斯瑞西阿得斯) 你真是个老朽! 哪里还有什么宙斯。

斯瑞西阿得斯 真的有呀!

斐狄庇得斯 没有, 没有, 因为动力出来赶走了宙斯, 代替他为主。

斯瑞西阿得斯 “动力”哪里赶走了宙斯? 那只是我看见了这“杯子”, 相信有那么一回事。我真是傻, 竟把这陶器当作了神。<sup>[180]</sup>

1475 斐狄庇得斯 你就在这儿神经错乱、自言自语吧!

斐狄庇得斯自观众右方下。

斯瑞西阿得斯 (自语) 哎呀, 我真是神经错乱了! 真是疯了! 竟自为了苏格拉底抛弃了神!

(向左屋门前的赫耳墨斯像) 但是呀, 和祥的赫耳墨斯啊! 请你饶恕我, 不要对我发怒, 不要毁灭我, 这全是苏格拉底胡说八道害得我发狂。请你忠告我, 到底是上法庭去告他呢, 还是怎么办?

(作倾听状) 对了, 你叫我不要去告他, 马上去把那空谈者的家烧毁了!

(唤) 珊提阿斯!<sup>[181]</sup> 快来呀! 快拿着梯子和斧头出来!

仆人自左屋上。

如果你忠心于你的主人, 快爬上那个“思想所”, 把他们的屋顶拆下来, 把整个屋子推下来压死他们! 谁给我拿火把来, 要点着火的! 我今天要报复他们, 不论他们多么会骗人!<sup>[182]</sup>





门徒甲 （自内）哎哟！哎哟！

斯瑞西阿得斯爬上了右屋的屋顶。

斯瑞西阿得斯 火把呀！这是你的职分，快射出强烈的火焰！

门徒甲 （自内）你这家伙在做什么？

斯瑞西阿得斯 我在做什么？在和你们屋顶上的梁木分析巧妙的逻辑呢。

门徒乙 （自内）哎呀！谁烧了我们的屋子？

斯瑞西阿得斯 不就是那人，还记得你曾经没收了他的外衣吗？<sup>[183]</sup>

门徒丙 你在这儿杀人放火啦！

斯瑞西阿得斯 这正是我要做的事！除非我的斧头不中用，或是我立刻就跌下来，摔断了脖子；不然的话，我这个希望总是可以实现的。



云

1501

苏格拉底自右屋的窗内出现。

苏格拉底 喂！你这人在我们屋顶上做什么？

斯瑞西阿得斯 “我在空中行走，在逼视太阳”。

苏格拉底 哎哟，哎哟，闷死我了！

开瑞丰自右屋的窗内出现。

开瑞丰 哎哟，烧死我了！

斯瑞西阿得斯 你们为什么要侮辱神？要观察月亮的轨道？

孩子！快追下去打他们，他们挨打的理由太多了，特别是因为他们亵渎了神！

斯瑞西阿得斯和仆人进入左屋。

歌队长 我们退出去吧，今天的歌舞已经完毕了。

1510

歌队退场。

## 注 解

- [1] 这时候雅典和斯巴达正在进行内战。因为斯巴达人来攻，雅典陆军守不住，斯瑞西阿得斯（Strepsiades）便进城避难。阿提刻（Attice）是雅典的领土。
- [2] 本剧的初稿本是公元前 423 年演出的，修改本是公元前 421 到 417 年之间修改的。现存的是修改本。
- [3] 活动台上现出斯瑞西阿得斯家中一间男人的睡房。
- [4] 宙斯（Zeus）为众神之长。
- [5] 那些遭受过虐待的奴隶往往逃赴敌方，因此主人不敢重责仆役。
- [6] 这是当时的骑士、诗人和贵族的习气。
- [7] 每一块希腊币约合银四钱。
- [8] 指印着 Ϟ 字母的马。Ϟ 是希腊文 K 的古字母（相当于拉丁文的 Q），此处指 Korinthos（科任托斯）的第一字母。科任托斯产名马，马身上印得有这个 Ϟ 字母。
- [9] 斐狄庇得斯在梦中和他的朋友菲隆（Philon）练习赛车，他看见这朋友越线偷跑，因此叫他遵守自己的路线。
- [10] “‘没收’虫”原作“乡官”，乡官是一乡之长，他催收赋税，掌管记录，并且能够没收乡人的财产。
- [11] 指被榨过油的橄榄渣。
- [12] 墨伽克勒斯（Megacles）是雅典城的望族。
- [13] “就像爱神”原作“就像科利阿斯（Colias）、就像革涅堤利斯（Genetyllis）”。这两个专名都是爱神的名称。
- [14] 原文“织”谐“浪掷金钱”。
- [15] “俭德”原作“斐冬尼得斯”（Pheidonides）。斯瑞西阿得斯的父亲名斐冬（Pheidon），含有“节俭”之意。
- [16] “俭德马”的原音即“斐狄庇得斯”。
- [17] 马原是海神（Poseidon）创造的，因称他作马神。
- [18] 活动台退入景后。
- [19] “思想所”这名称是诗人虚构的。实际上苏格拉底并没有这种组织，他没有正式的学生，没有正式的课程。
- [20] 那不信神的新哲学家希波（Hippo）曾经把天体比作一个圆形的闷灶，里面燃着炭火。赫刺克勒托斯（Heracleitos）也把人比作炭火，由官能吸收“圣理”，醒时吸得多，睡时吸得少。诗人把这两种学说混在一起。
- [21] 那些诡辩家收取很高的学金，苏格拉底可不曾要过钱。





- [22] 苏格拉底时常在户外生活，并且劝人注重身体，他的脸色不至于是苍白的。只有“赤足”倒是他的习惯。
- [23] 勒俄戈刺斯（Leogoras）是一个贵族。
- [24] 六个“俄玻罗斯”（obolos）合一块希腊币。
- [25] 斯瑞西阿得斯当着那生养五谷的地母得墨忒耳（Demeter）起誓。
- [26] 喀铿那（Cicynna）乡是阿卡曼提斯（Acamantis）族人所居住的地方。
- [27] 这话暗中嘲讽苏格拉底的母亲是一个产婆。这位哲学家曾经在柏拉图的对话《忒埃忒托斯》（Theaitetos）里说起他母亲的职业，并且说他自己也在做思想的产婆。
- [28] 据说开瑞丰的眉毛很粗，苏格拉底的头是秃的。
- [29] 雅典妇女把她们的白鞋叫做“波斯鞋”。
- [30] 斯斐托斯（Sphetos）乡是阿卡曼提斯族人所居住的地方。
- [31] 嘲笑哲学家塔勒斯（Thales）有一次仰观天象的时候掉在井里。
- [32] 原文“衣服”谐“祭肉”。
- [33] 这句话的意思是：“我们既然有了一位苏格拉底，还用赞美塔勒斯吗？”因为塔勒斯是希腊七大哲人之一，并且是一个几何学家，他曾经推算日食月食，还教埃及人测量金字塔的高度。
- [34] 刚才退进去的活动台又出来了，那上面现出“思想所”的内景。苏格拉底高系在一只吊筐里，那筐子是吊在起重机上的。
- [35] 赫刺克勒斯（Heracles）是宙斯与阿尔克墨涅（Alcmene）之子。斯瑞西阿得斯首先看见了活动台上那些半死的学生，疑心他们是妖怪，因此祈求这位英雄。
- [36] 公元前 425 年克勒翁（Cleon）从皮罗斯（Pylos）海前的小岛上擒回来二百九十二个斯巴达人，把他们囚了许久，弄得瘦弱不堪。
- [37] “深坑”原作“塔耳塔洛斯”（Tartaros），传说由那坑到地面的距离相当于天与地的距离。
- [38] 雅典人每次夺得敌方的土地，便用拈圈法来分配。自从内战发生以来，他们至少已经分配过两次了。斯瑞西阿得斯听说“测量土地”，便以为又要分配土地了。
- [39] 门徒甲的意思是说做科学上的实验，斯瑞西阿得斯却当是征服全世界后，把所有的土地都测量来分配给雅典人。
- [40] 雅典若是没有成群的陪审员，便不成其为雅典。
- [41] 欧玻亚（Euboia）岛在阿提刻北边。





- [42] 伯里克理斯 (Pericles) 是公元前 5 世纪的大政治家和军事家。他于公元前 445 年平定了欧玻亚的叛变。
- [43] 大概是说隔得太近了容易受斯巴达人攻击。
- [44] 苏格拉底是说太阳，斯瑞西阿得斯却是说太阳神。
- [45] 讽刺阿那克西墨涅斯 (Anaximenes) 的空气哲学。这位哲学家的门弟子狄俄革涅斯 (Diogenes) 更把他这学说加以发挥。狄俄革涅斯认为宇宙间无处没有空气，只不过太阳里的空气比较少，水里的比较稀薄，土里和金属里的最少。空气是全知的神，是人体的灵魂。纯洁的空气能产生伟大的思想力，潮湿的空气为害最大，如像鱼类吸水，因此长得十分愚蠢。他又说四脚动物和小孩的智力远不及成人的，这都是因为他们呼吸了不洁的潮湿空气。
- [46] 剧中人物苏格拉底的面具与真实的苏格拉底的面貌很相像。苏格拉底的头是秃的，眼是隆起的，嘴唇很厚，鼻孔和嘴部都很大，这副喜剧的面孔就好像是天生的。据说这个人物下降的时候，苏格拉底本人全不介意地在观众里站了起来，叫大家认识。一说他一直站着看戏。
- [47] 拜占庭 (Byzantion) 即后来君士坦丁堡。
- [48] 阿塔马斯 (Athamas) 是俄耳科墨诺斯 (Orchomenos) 的国王，他曾经娶涅斐勒 (Nephele，意即“云”) 为妻，后来别有所欢，为赫拉 (Hera) 所惩罚，出外逃亡。索福克勒斯 (Sophocles) 写过一部悲剧，叫做《阿萨马斯》，剧中的阿萨马斯戴上花冠，要被人杀来献祭。斯瑞西阿得斯这时候看见花冠，因此想起这个英雄故事，怕苏格拉底要杀他。
- [49] 斯瑞西阿得斯预料云一出来便要下雨，害怕打湿了头发。
- [50] 俄吕谟波斯 (Olympos) 是希腊北部的高山，相传是神们的住所。
- [51] 俄刻阿诺斯 (Oceanos) 为河神，象征环绕大地的河流。
- [52] “祭品”指斯瑞西阿得斯。
- [53] “父亲”指俄刻阿诺斯。
- [54] 刻克洛普斯 (Cecrops) 是神话时代的雅典国王。
- [55] 指厄琉西斯 (Eleusis) 地方祭祀地母的庙宇。
- [56] 特指雅典卫城上的雅典娜庙 (Parthenon)。
- [57] 帕耳涅斯 (Parnes) 山在雅典北边。
- [58] “妖”原作“堤福斯” (Typhos)，是一个吐火的妖怪，他的头发是由云长成的。他曾经把众神赶到埃及去，后来被宙斯的电雷所制服。
- [59] 引号里的诗句大概是直接从“酒神颂歌”里引来的。颂歌比赛后要公宴胜利的



诗人。

- [60] 中世纪的注释家说歌队人员所戴的面具上面的假鼻子特别大。
- [61] “塞诺方忒斯 (Xenophantes) 的儿子”指希厄洛倪摩斯 (Hieronymos)，他是一个写酒神颂歌的诗人，据说他有同性爱的癖好。人头马 (Centauros) 是伊克西翁 (Ixion) 和云所生的，性情很淫荡。
- [62] 据说西蒙 (Simon) 是苏格拉底的门徒。
- [63] 公元前 424 年雅典人在得利翁 (Delion) 为玻俄提亚 (Boiotia) 人所败，克勒俄倪摩斯 (Cleonymos) 那次弃盾而逃。
- [64] 诗人时常挖苦克勒斯忒涅斯 (Cleisthenes) 很带女性。
- [65] 普洛狄科斯 (Prodicos) 是一个诡辩大家，能知同义字间不同的意义。他曾经到雅典来卖演讲，欧里庇得斯 (Euripides) 和苏格拉底都曾经向他请教。
- [66] 不论在平时战时，苏格拉底总是从容不迫，走起路来左右盼顾。他在得利翁战败的时候，不慌不忙地退了下来。
- [67] 地神指该亚 (Gaia)，为混沌 (Chaos) 所生。
- [68] 阿波罗 (Apollo) 是宙斯的儿子。
- [69] “转动”兼指当时流行的原子学说。当日有一些哲学家认为一切物体均为原子所组成，这原子时常在震动。
- [70] 在雅典娜 (Athena) 节日里大家都吃得饱饱的，穷人的饮食由官家供给。雅典娜是宙斯的女儿，雅典的保护神。
- [71] 这两个词的希腊原字有些相似。
- [72] 忒俄洛斯 (Theoros) 是一个官吏、克勒翁的党羽。
- [73] “他自己的神殿”大概是指奥林匹亚 (Olympia) 的宙斯庙。“庙宇”原作“苏尼翁 (Sunion) 的庙宇”，苏尼翁是雅典的海角，那儿有一所著名的海神庙和一所雅典娜庙。本剧里所说的不知是哪一所庙宇。“橡树”是宙斯的圣树。
- [74] 一种很古的家庭团圆节。
- [75] 指勾引少年人，讲同性爱。
- [76] 引号里的话大概是从塔勒斯的墓碑上引来的。
- [77] 斯瑞西阿得斯以为他说错了什么话，脱了外衣便要挨打。
- [78] 那些到人家屋里去搜索脏物的人，必须先脱了大衣再进去，免得他们在大衣里挟着什么东西进去，说是从屋里搜出来的。
- [79] 特洛福尼俄斯 (Trophonios) 洞在玻俄提亚境内的勒巴得亚 (Lebadeia) 的流泉上面。古时候有许多人进那洞里去祈求特洛福尼俄斯的梦示。传说里面有蛇，可



云

用蜜糕去平息他们的怒忿。

[80] 酒神是戏剧的主神，他的像就立在剧场上。

[81] 这两个诗人是克刺提诺斯 (Cratinos) 和阿墨普西阿斯 (Ameipsias)。

[82] 指《宴会》。那剧里有兄弟二人，一个到雅典去受新教育，一个留在乡下受旧教育。那剧于公元前 427 年演出，得次奖，那是诗人的首次演出。

[83] 诗人有许多剧本是用旁人的名义来演出的。《宴会》一剧是借卡利斯特刺托斯 (Callistratos) 的名义演出的。诗人那时候大约才十九岁。

[84] 厄勒克特拉 (Electra) 是阿伽门农 (Agamemnon) 的女儿，这人物在埃斯库罗斯 (Aeschylus) 的《奠酒人》 (Choephoroi) 一剧里偶然在她父亲的坟前发现了她弟弟的头发。“卷发”二字大概是借指观众的喝彩和评判员所投的头奖票

[85] 实际上完全不是这么一回事，这底下所说的各点大半是本剧里所有的。诗人并不是反对这些办法，只是说不可靠这些技巧来遮饰艺术上的缺点。

[86] 诗人在他旁的剧里也曾采用过这种装饰。

[87] 本剧用“哎呀”开场，用“火把”和“哎哟”收场，这岂不是诗人自己挖苦自己？

[88] 完全不是这么一回事。《云》的修改本便是预备重演的，本剧的情节并且和《宴会》一剧的情节很相似。

[89] 克勒翁最得意的时期是公元前 425 年。诗人在《骑士》(公元前 424 年) 一剧里攻击过他。克勒翁于公元前 422 年战死。“倒了”的原意是“躺着死了”，但这里大概当作角力的术语解释，当对方倒下时，便不应再去攻击他。

[90] 许珀玻罗斯 (Hyperbolos) 是一个讼棍、一个灯盏商，在政治上有相当的势力。据说他的母亲是一个吃高利贷的人。“擒住了”是角力的术语。

[91] 欧波利斯 (Eupolis) 是公元前 5 世纪三大喜剧家之一，据说他是阿里斯托芬最大的对手。《急色儿》(Maricas) 是公元前 421 年演出的，因此可以断定本剧的“插曲”是公元前 421 年以后写的。欧波利斯后来在《巴普泰》(Bapta) 里面回答，说他帮助过阿里斯托芬写《骑士》。

[92] “老太婆”指许珀玻罗斯的母亲。

[93] 佛律尼科斯 (Phrynichos) 是一个喜剧家，他于公元前 414 年和 405 年同阿里斯托芬比赛，得了第三奖和次奖。他变动过安德洛墨达 (Andromeda) 的故事。安德洛墨达是一个美丽的女郎，被缚在石头上去喂海怪，却被珀耳修斯 (Perseus) 救了。佛律尼科斯把这个美丽的女郎换作了一个醉酒的老太婆，叫海怪吃了。

[94] 大概是指《卖面包的妇人》(Artopolides)，赫耳弥波斯 (Hermippos) 在那部剧里





把许珀玻罗斯的母亲当作一个卖面包的妇人、一个不会正确地说希腊话的人。

- [95] 阿里斯托芬自己便是首先学欧波利斯攻击许珀玻罗斯的人，他曾经在公元前421年演出的《和平》一剧里面攻击过他，那剧的演出恰好在《急色儿》之后，相距不过一两个月。
- [96] 诗人曾经在《骑士》里把克勒翁比作一个趁浑水捉鱖鱼的人。
- [97] 意即保存到下一届戏剧节。到那时候要是观众不喜欢他了，他们的眼光便不高明了。
- [98] 指公元前425年远征西西里之役。水师出发前的雷雨便是失败的预兆。
- [99] “帕佛拉工 (Paphlagon) 皮匠”指克勒翁 (参看《骑士》)。
- [100] 引自索福克勒斯的悲剧，见残诗第507段。
- [101] 海神同雅典娜争夺雅典城保护神的地位失败后，他咒诅雅典人永远产生荒谬的见解。雅典娜不能消除这咒语，她只好在暗中相助，把那荒谬的见解变成良好的结果。
- [102] 得罗斯 (Delos) 是爱琴海上的小岛，那是阿波罗与阿耳忒弥斯 (Artemis) 的生长地。铿托斯 (Cynthos) 是得罗斯岛上的小山。
- [103] 厄斐索斯 (Ephesos) 是小亚细亚的名城。吕狄亚 (Lydia) 是小亚细亚的一个区域。
- [104] 得尔福 (Delphoi) 旧译作“特尔斐”，在科任托斯海湾北岸。帕耳那索斯 (Parnassos) 山在得尔福背后。相传那山中时常有一线流火，据说是酒神双手举着火炬引导他的伴侣上山去跳舞，那流火便是他的火炬上的火光。
- [105] 公元前5世纪初叶克勒俄斯刺托斯 (Cleostratos) 想出了一种“八年历法”。每八年阳历与每八年阴历相差九十日，克勒俄斯刺托斯便把这差数分成三个月，在阴历的第三年、第五年与第八年里面各闰一月。在本剧演出的时代，这些闰月已经没有实行，把雅典的新年迟误了一两月。上面那种阴历加进闰月还是不能够解决问题，因为地球绕日一周尚多出八小时四十八分。墨同 (Meton) 这时候想改正这差错，想出一种“十九年历法”，这历法惹起了一些纠纷，未能实行。
- [106] 墨农 (Memnon) 和萨耳珀冬 (Sarpedon) 是荷马战争里的英雄。
- [107] 许珀玻罗斯曾经赞助过墨同改良历法，他这回赴“联城会议” (Amphictyonia) 正好力商一种改革的办法，可是没有成功，弄得他没有戴着荣冠回来。“联城会议”每两年举行一次，春季在得尔福举行，秋季在温泉关 (Thermopylai) 外举行。



[108] “战舞节奏”有人说是一种短短长节奏，和下面的“达克堤罗斯”（dactylos）长短短节奏同是一种进行节奏。

[109] “达克堤罗斯”的原意是“指头”，后来代表长短短节奏。斯瑞西阿得斯说时作出一种猥亵的状态，握着拳头伸出他的中指头来摇摇。

[110] 鸡并不是四脚动物。斯瑞西阿得斯只想到他乡下的家畜家禽，偶尔提起鸡。苏格拉底只注意到性别，也不屑指出这个错误。据说“鸡”字下面遗漏了两行，苏格拉底在那前一行诗里问起那些“阴性的四脚动物”，那后一行便是斯瑞西阿得斯的回答，那回答的最后一个字仍然是“鸡”。

[111] “和面盆”的原字本是阴性，但这字的尾部却是阳性的字形。

[112] “娑丝特拉忒”（Sostrate）是一个普通女性的名字。

[113] 斯瑞西阿得斯把一个男人的名字依照他的新知识变作了一个女人的名字。诗人有意这样挖苦克勒俄倪摩斯很带女性、很胆小。

[114] 吕西拉（Lysilla）、翡丽娜（Philinna）、克丽塔葛拉（Cleitagora）和德墨丽亚（Demetria）都是普通的女性的名字。

[115] 据说翡罗塞诺斯（Philoxenos）是一个淫荡的人。墨勒西亚斯（Melesias）也许是当日的政治家图库狄得斯（Thucydides）的儿子。这个亚蜜妮亚斯（Amynias）并不是本剧里的放款人阿弥尼阿斯。

[116] 原字的呼格字尾变成了阴性的字形。

[117] 亚蜜妮亚斯当时要出使忒萨利亚（Thessalia），也许因此免除了当兵的义务。斯瑞西阿得斯这话只是在开玩笑。

[118] 此处的原诗，试把这首节和第 804—813 行里的次节对照一下，便可以看出这尾上缺了 3 行。

[119] “科任托斯人”原字的首部和“臭虫”的原字很相似。科任托斯在伯罗奔尼撒（Peloponnesos）东北部。科任托斯人是斯巴达人的盟友，曾经“咬”过雅典人。

[120] 因为臭虫扰得他不能入睡。

[121] 忒萨利亚在希腊北部，古今的作品里常说那地方的女巫能够把月亮取下来。

[122] 本剧里说起一个“新旧日”，这日子是月尾也是月初，所以新月出来时便是付息的日期。如果月亮不起来便没有新月，没有新月便没有付息的日期。

[123] 古希腊的药铺除了卖药材外、还卖宝石。

[124] 这三位秀丽女神代表秀丽、温柔、快乐、光彩等。

[125] 科绪拉（Coisyra）是墨伽克勒斯族的女儿。

[126] 苏格拉底本是雅典郊外的人。当时墨罗斯（Melos）岛上出了一个著名的无神





论者，名叫狄阿戈刺斯（Diagoras）。诗人把这个地名加到苏格拉底身上，好令观众想起狄阿戈刺斯，由这个无神论者联想到苏格拉底也是不信神的。狄阿戈刺斯后来被迫离开了雅典。

[127] 根据雅典习俗，儿子可以控告父亲有精神病，借此剥夺他的财产掌握权。

[128] 公元前 445 年和约满期后，雅典被围攻，伯里克理斯曾经用十个塔兰同（talanton，每塔兰同约合银两千四百两，去收买斯巴达的领袖。伯里克理斯恐怕说出了那笔公款的用途会连累那位领袖。有一天阿尔喀比阿得斯（Alcibiades）问他为什么那样沉思，他把缘由告诉了那孩子，那孩子便说：“我要是你，我就不报销。”他因此便只向议院说那笔钱是“为了正当的缘故而用的”。

[129] 中世纪的注释家说逻辑甲与逻辑乙扮作两只雄鸡进场。

[130] 据说这句话是从欧里庇得斯的《忒勒福斯》（Telephos）里借来的。阿伽门农在那剧里和他的弟弟争吵时说过这话。

[131] 意即他只能取得这些傻子的信仰。当日的雅典人很喜欢那些时髦的学说。

[132] 宙斯曾经推翻他的父亲克洛诺斯（Cronos）。

[133] 忒勒福斯曾经被阿喀琉斯（Achilleus）刺伤，后来乔装乞丐，求阿喀琉斯给他治好了。逻辑甲的意思是说逻辑乙不承认穷，伪称他是国王，乔装乞丐。密西亚在小亚细亚西北部。潘得勒托斯（Pandeletos）是一个诡辩家。

[134] 这是两支名歌开始的歌词；第一支据说是拉普洛克勒斯（Lamprocles）作的，第二支据说是库得得斯（Cydeides）作的。

[135] 佛律尼斯（Phrynis）是当时的一个音乐家，他曾经把七弦琴变成了九弦琴，还作过一些柔和的歌调。

[136] “金蝉”是马拉松（Marathon）时代的装饰品（马拉松战役发生于公元前 490 年）。雅典人的先人是“地生”的，蝉也是自土中蜕化而生的，所以他们用蝉来纪念他们的先人。“古宙斯节”是雅典人在卫城上举行庆祝的一个很古的农人节，据说在那个节日里，要把平日绝对禁止宰杀的耕牛杀一头来献祭，那杀牛的祭司于杀牛后便须弃斧而逃，然后由一个侍者把凶器捡来交给大家审判，审判后把它抛到海里去。刻刻得斯是一个制作“酒神颂诗”的诗人。

[137] 用苹果打人为爱情的表示，因为苹果原是爱神的圣果。

[138] “学园”原作“阿卡得墨亚”（Academeia），在雅典西北郊，距城约二里许，地势较低，当时遍植橄榄树，变成了一个体育场，附近还有演讲厅、图书馆和美术馆，后来变成了柏拉图讲学的地方。

[139] 这儿所指的安提马科斯（Antimachos）大概是一个坏蛋，并不是《阿卡奈人》



云

第三合唱歌里所说的歌队司理。

[140] 括弧里的 6 行原诗和第 953—958 行不相称，也许是假冒的。

[141] 赫刺克勒斯作过十二件辛苦的事情。

[142] 赫刺克勒斯每次作了一件辛苦的事情后，便到温泉关外的温泉里去洗一回热水浴，好恢复他的体力。因此各处的温泉浴都叫做“赫刺克勒斯浴”。

[143] 涅斯托耳（Nestor）是荷马战争中的希腊军师，他的口才极好，时常当众演说。

[144] 珀琉斯（Peleus）是密耳弥冬（Myrmidon）人的国王，荷马战争的英雄阿喀琉斯的父亲。他曾经到阿卡斯托斯（Acastos）国王那儿去避难，王后阿斯堤达弥亚（Astydamia）向他求爱，被他拒绝了，王后反而控告他有意引诱她。国王因此把珀琉斯带到荒山上去打猎，把他遗弃在那儿。正当他快要死的时候，赫耳墨斯赐了他一把短剑。

[145] 忒提斯（Thetis）是水中的女神。

[146] 逻辑乙这话未免太冤枉了这位女神。她原想把她的婴儿阿喀琉斯变作一个杀不死的人，因此用火去烧炼他。珀琉斯见了很反对这事，她便离了凡尘，回到水晶宫里去了。

[147] 喜剧比赛的评判员只有五位。

[148] 古希腊人用日光晒砖，晒得很坚硬。

[149] 古希腊的新郎于夜里到女家去迎亲，因为没有街灯，一路要点火把。如果通夜下雨，便不能举行火把游行。

[150] 埃及少雨。

[151] 古希腊采用“阴历”，月大为三十日，月小为二十九日，互相间隔。他们的下旬日子是倒数的，原诗作“第五日、第四日、第三日、第二日”。假定是月小，应该换成“二十五、二十六、二十七、二十八”。月绕地一周为二十九日半，所以“新月日”与“旧月日”同在一天，因此叫做“新旧日”。

[152] 古希腊法律规定凡是到法院去控告，必须押上一笔讼费。

[153] 据说这是从佛律尼科斯（Phrynichos）的喜剧《羊人》（Satyroi）一剧里引来的。

[154] 斯瑞西阿得斯在咒骂那些债主的子孙。

[155] 引号里的话戏拟欧里庇得斯的《赫卡柏》（Hecabe）一剧第 172 行。

[156] “本地人”指雅典人。

[157] 梭伦（Solon）是公元前 6 世纪的立法家，他曾经大大帮助过那些负债的人。

[158] 斐狄庇得斯把“新旧日”当作了两个日子。

[159] 雅典人举行“族宴”时，先请一批人去品尝滋味。



喜

剧



- [160] 斯瑞西阿得斯在咒骂那些木石一般的观众到这时候还不知道替他高唱凯歌。
- [161] 意即雅典人若是不打官司，则雅典城将不成其为雅典城。
- [162] 买卖神指赫耳墨斯（Hermes），他是宙斯的儿子。
- [163] 卡喀诺斯（Carcinos）是雅典的悲剧家。据说他一共写过 160 个剧本，却只得过一次奖赏。他描写过许多悲哀的故事。
- [164] 阿密尼阿斯说他前来时把车子碰坏了。据说这引号里的诗戏拟卡喀诺斯的儿子克塞诺克勒斯（Xenocles）所作的一部悲剧里的戏词。阿尔克墨涅在那剧里痛哭她的弟兄利库尼科斯（Licymnicos）。利库尼科斯年纪大了，由一个仆人看护。他的孙儿特勒波勒摩斯（Tlepolemos）以为那仆人看护得不好，扔一根棍子去打他，哪知没有打中他，却把那老年人打死了。这故事里并没有涉及坏车的事，“车轮”二字许是诗人改换的。
- [165] 指阿密尼阿斯的款子无望收回，那才是一件真正倒霉的事。
- [166] 阿密尼阿斯不明白斯瑞西阿得斯的意思，却当他在说翻车一事。
- [167] 斯瑞西阿得斯的意思是说阿密尼阿斯这样傻，好像是一个没有头脑的人。
- [168] “介”字原作“勿”，是古体的 S 字母。
- [169] 忤逆罪在雅典人看来是很重大的，可能被剥夺公民权。
- [170] 斐狄庇得斯这话是从逻辑乙那儿学来的，参看第 901 行。
- [171] 西蒙尼得斯（Simonides）是公元前 5 世纪初叶的大诗人，那著名的温泉关殉难的英雄的墓铭便是他作的。他曾经作过一只歌来赞颂一个名叫克里俄斯（Crios）的角力士。克里俄斯这名字在希腊文里是“雄羊”的意思，所以阿里斯托芬拿他来开玩笑。
- [172] 希腊人以为蝉餐风饮露。斐狄庇得斯的意思是说他父亲只叫他唱歌，不叫他吃。
- [173] 桃金娘是一种绿叶红花或白花的草本植物，结实甚香。传说这花是献给爱神的。埃斯库罗斯是雅典三大悲剧诗人的第一人。
- [174] 指欧里庇得斯的《埃俄罗斯》（Aiolos）一剧里的故事。埃俄罗斯的儿子马卡柔斯（Macareus）和埃俄罗斯的（可能是名义上的）女儿卡娜刻（Canace）结成了夫妇。传说马卡柔斯强奸了他的妹妹，但是在欧里庇得斯的剧里，他们好像是双方愿意，并且得到了父亲的许可才结婚的。根据古雅典的法律，同父异母的兄妹可以结婚，但同母异父的兄妹通奸便是乱伦，所以斯瑞西阿得斯会觉得那样可怕。
- [175] 戏拟欧里庇得斯的《阿尔刻提斯》（Alcestis）第 694 行，那一行的大意是：“你



以为你应该活着，当父亲的就不应该活着吗？”

[176] 大概有两层意思：第一层是免得去吃粪土，棲木架；第二层是他后来只有被儿子打，没有打儿子的权利。

[177] 斐狄庇得斯知道他的父亲不喜欢他的母亲，如果他的母亲也照样地应该挨打，老头儿听了也许很高兴吧。

[178] “罪人坑”原作“巴刺特戎（Barathron），那是雅典人抛弃罪人的尸体的地方，在卫城后面。

[179] 引号里的话许是从欧里庇得斯的悲剧里引来的。

[180] “动力”和“杯子”在希腊文是同一个字。

[181] 珊是阿斯（Xanthias）是斯瑞西阿得斯的仆人。

[182] 据说这火烧“思想所”一段是诗人修改本剧的时候加进去的。诗人在这儿暗射一件真事。大概是十几年前，意大利克洛同（Croton）地方的皮塔戈刺斯（Pythagoras）学派的会议厅被群众烧毁，还烧死了许多人。

[183] 参看第 498 行以下一段。斯瑞西阿得斯在第 857 行里还说他的外衣是想烂了的，他现在才明白是受了骗。





## 《云》 1938 年译本材料





## 译者序

这剧是根据福尔曼 (Lewis Leaming Forman) 的版本和罗泽斯 (Benjamin Bickley Rogers) 的版本译出的, 前者名《阿里斯托芬的云》(Aristophanes: The Clouds), 1951 年由纽约城美国图书公司 (The American Book Company) 出版; 后者名为《阿里斯托芬的喜剧》(Comedies of Aristophanes, Volume II The Clouds), 1916 年出版于伦敦培尔书局 (G. Bell and Sons)。这两书的注解都很详细, 此外还参考过格累夫斯的注解 (Aristophanes: The Clouds, edited with Introduction and Notes by C.F. Grayes, Cambridge, 1911) 和哈姆夫利的注解 (Aristophanes: Clouds, edited by M.W. Humphreys, Ginn and Co. Boston, 1913)。

这是一部讽刺当日的诡辩家的喜剧, 切不要误会了阿里斯托芬的用意, 以为他有意在攻击苏格拉底个人。剧里的苏格拉底是一个想像的人物, 作者故意在这个人物上加入诡辩家的性格, 加入科学家的头脑, 那都不是那真正的哲学家所固有的。据说苏格拉底曾经看过这部戏, 他只觉得好笑, 并不介意; 不但不介意, 他和这位喜剧家的友谊且从此更加亲密, 六七年后他们在柏拉图的《会饮》(The Symposium) 里面相见时特别要好。那次有人同他开玩笑, 问他是不是那剧里的“思想家”, 他点头后, 那人便说: “请你告诉我, 你和我相隔的距离相当于跳蚤的腿长的若干倍?” 可见大家把那喜剧里的故事当作谈笑的资料; “思想店”



(Phrontisterion) 一字且变成了那位哲学家的字号。哪知这部剧到后来竟变成了他的罪状，因此被判死刑！

正当 1852 年罗泽斯 (Rogers) 所编的《云》出版后，曼塞尔 (H. L. Mansel) 摹仿这部古典作品，写了一篇《思想店》(Phrontisterion)，又名《19 世纪的牛津大学》来讽刺牛津的大学教育，里面的歌舞队是由大学教授组成的。这个仿制品很有趣味。只可惜没有写完。(原剧载入罗泽斯的《阿里斯托芬的云》的附录内。)

阿里斯托芬的小传见编者的引言内。这引言多谢两位朋友替我费心校改。

1937 年 2 月 4 日北平





## 原编者前言（节译）

### （甲）阿里斯托芬的生平



云

（1）我们所知道的阿里斯托芬（Aristophanes）的一生的事迹是从希腊遗留下来的“小传”（Vitae Aristophanis），中世纪的注释，柏拉图（Plato）的《对话》和诗人自己的作品里得来的。关于那“小传”产生的年代和作者我们已无法知道。

（2）因此关于他一生所经过的事迹，没有几件我们可以说得十分肯定。他的剧本的数目，某一些剧本的用意，他的政治见解、宗教观念和他的雅典公民资格都曾引起过长久的争论。

（3）据说他于公元前 446 年生在库达忒奈翁（Kydathenaion）乡，他是潘狄俄尼斯（Pandionis）族的人，他的父亲名叫腓利波斯（Philip）。试看他的剧中时常说起乡村生活的乐趣，我们可以想像他的童年时代多半消磨在雅典的郊外。有人从他的《阿卡奈人》（Acharnians）一剧断定他在埃吉那（Aegina）岛上居住过一些时候，或是在那里承继过田产，那田产若不是承继的，便是由官家分配与他的。有许多人认为这种断定并不十分可靠，因为那剧里所说及的诗人并不一定就是指他自己，我们知道那剧本是借旁人的名义拿出来表演的。

（4）他的第一部喜剧《宴会》是公元前 427 年出演的，竟得了次奖。也许因为他那时候太年轻，缺少经验，没有依照当日的

习惯亲自去导演这剧，却把这事情付托与卡利斯特刺托斯（Calistratus），这人不是一个诗人便是一个演员。

(5) 他的第二部喜剧《巴比伦人》（Babylonians）也是由卡利斯特刺托斯于公元前 426 年拿出来在“城市酒神节”（City Dionysia）里表演的。在那个节日里有许多友邦的使节和游人跑到雅典来经营事业，寻找快乐。这位剧作家抱着青年诗人常有的愤恨不平及藐视规矩的态度，竟当着那些外邦人极力宣布雅典人的罪恶，宣布他们对待友邦的高压手段。那当时的“群众领袖”克勒翁（Cleon）因在议会里控告“诗人”，说他侮辱了雅典的公民和议员。到底他所控告的是诗人本人呢还是那替他出名字的卡利斯特刺托斯，到如今还不能决定。这一场官司不知是怎样了结的。那富于民主精神的雅典城既然是自夸她的言论自由，而且在《酒神》的节日里她又特别纵容，那被告的“诗人”也许是无罪被释，也许只纳了一笔小小的罚款，受了几句委婉的警告，这案子便完结了。但无论如何，阿里斯托芬第二年又借卡利斯特刺托斯的名义表演了他的《阿卡奈人》。

(6) 传说克勒翁（Cleon）这时候又控告诗人，说他原是一个外邦人，窃用雅典的公民权。有的学者否认这事，有的认为是可能的，利文（Van Leeuwen）却坚持这件事实；且说诗人真是一个外邦人，因此自从公元前 424 年表演了他的《骑士》后，他便不曾再用他自己的名义出来表演。他正是在那一年里被人家控告的。这问题很难解决。

(7) 据说他到了晚年时代，正如他年轻时代一样，又时常托旁人的名义把他的剧本拿出来表演。他的理由也许很多，可惜我们不能确定。除了上面利文的见解外，有人说他想借此避免政治的纠缠；还有人说他晚年时很富有，常雇人去替他表演。

(8) 据说他写了四十四部喜剧，当中有四部在古代就发生了问题，不知是不是他作的。他的创作生涯伸展到四十多年之久。





据说他在公元前 388 年表演《财神》(Plutus) 过后, 还替他的儿子阿刺洛斯 (Araros) 写了两个剧本, 想把他这儿子当作一个诗人介绍与雅典人。他大概死于公元前 385 年。

(9) he 有 三个 儿子: 长子 承受 祖父 的 名字 叫做 腓利波斯 (Philip), 次子 叫做 阿刺洛斯 (Araros), 第三个 儿子 有人 说 叫做 尼科斯特刺托斯 (Nicostratus), 又 有人 说 叫做 腓勒泰洛斯 (Philetaerus)。关于 诗人 的 容貌 我们 只 知道 他 是 一个 秃子。说起 他的 先世 身份、教育、婚姻、财产、债务、日记、情书和个人的习惯我们全然不知道。古代人不注意天才的炭精, 只注意那炭精所发出的光亮, 所以这位喜剧家的个人生活差不多全没有记载。只是柏拉图 (Plato) 替他写了一道墓铭: “那雅丽的女神 (Charites) 想寻求一座不朽的宫殿, 毕竟在你这位喜剧诗人的灵府里寻着了。”

(10) 这四十几部喜剧只传下了十一部:

(一) 《阿卡奈人》(The Acharnians): 这剧出演时正当内战第六年, 诗人在这剧里表明人民所受的痛苦全是战争的结果。

(二) 《骑士》: 这是公元前 424 年出演的, 诗人在这剧里攻击克勒翁 (Cleon), 反对内战。

(三) 《云》: 这是一部提倡旧教育, 反对诡辩邪说的喜剧。

(四) 《马蜂》(The Wasps): 这是公元前 422 年出演的一部讽刺法律及诉讼的喜剧。

(五) 《和平》: 这是公元前 421 年出演的, 正当内战第十年诗人在这剧里反对战争, 歌颂和平, 他叫剧里的英雄到天山上去把和平之神接下来。

(六) 《鸟》: 这是公元前 414 年出演的鸟的“乌托邦”(Utopia)。

(七) 《吕西斯特刺塔》(Lysistrata): 这剧出演于公元前 411 年, 到这时内战已经打了二十一年。剧中一群希腊妇女强迫着男人去媾和。



云

(八)《地母节妇女》(Thesmophoriazusae):这是公元前411年出演的一部审判欧里庇得斯(Euripides)诽谤女人的喜剧。

(九)《蛙》:这是公元前405年出演的,诗人在这剧里挖苦欧里庇得斯的“新悲剧”。

(十)《公民大会妇女》(Ecclesiazusae):这是公元前392年或389年出演的一部讽刺“理想国”的喜剧。

(十一)《财神》(Plutus):这是公元前388年出演的,这位天神在剧里乔装乞丐,他得救后给人类许多恩赐。



#### (乙) 诗人阿里斯托芬

(11) 我们说阿里斯托芬是一位喜剧诗人,配得上那些和他同时代的雅典的天才,这实在是对他最高不过的赞美。他原是生在雅典的全盛时代,那时代的天才辈出,为任何时代所不能企及的。

(12) 大家都同意把阿里斯托芬看作一个天才诗人。那些细心研究诗的文字、节律和形式的学者称赞他很灵敏,善于变化,很能够运用那纯熟的技巧。那些戏剧批评家却称赞他对于喜剧的“开场白”,“争辩”(Agon)和插曲(Parabasis)等节目都有新的发明,都能够运用自如。那些爱好自然和爱好诗的幻想的人更拿他去比雪莱(Shelly)和莎士比亚。他的慧心能构想一切的明嘲暗讽。他的幽默并不像拉培雷(Rabelais)的和马克·吐温(Mark Twain)的那样有一种特殊性,却像莎士比亚的那样有一种普遍性。他的喜剧中很少含有动情的成分;但每当他描写到这种情感时,却都是出于真诚的。

(13) 他的剧景和人物的轮廓是很清楚的。我们读了他的剧本,我们的脑海中总留下一个鲜明的印象不至于混乱,也不至于褪成一种颜色。他保存着许多真正的雅典人的血肉,如像克勒翁(Cleon),苏格拉底(Socrates)和欧里庇得斯(Euripides)的血



肉。这些戏剧人物虽带着一点早期喜剧的过分粉饰和傀儡式的离奇，但仍然是真实而有生气的。

(14) 但同时，不论这些人物是多么真实，我们总觉得阿里斯托芬并不是一个写实派的作家，在这位群众领袖克勒翁，哲学家苏格拉底和诗人欧里庇得斯的讽刺画之下我们可以看出一个普遍的群众领袖，一个标准的江湖派哲学家和一个永远重现的诗人。因此我们可以说阿里斯托芬是一个理想家，他的贡献是很崇高的。我们读了他的讽刺剧会发生一种疾恶如仇的心理，使我们趋向那善的途径。悲剧的最大的目的是替我们介绍英雄，喜剧的功用却在使那些小心翼翼的人更生一层警戒的心。

(15) 所以我们大家无妨同意把阿里斯托芬当作一个伟大的诗人。可是他是什么样一个人呢？在回答这话以前，我们得把他所处的环境和时代回想一下。

#### (丙) 当时的雅典城

(16) “雅典城最伟大的世纪，从推倒专制（公元前 508 年）到羊河（Aegospotamoi）之役（公元前 405 年雅典海军为斯巴达统帅吕珊得耳 [Lysander] 所败），抵得上埃及和亚述（Assyria）好几千年。”（见夫利曼的《希腊联邦史》[E. A. Freeman's History of Federal Government of Greece] 第 40 页）。在那个世纪里，雅典城实行了一种自治政体，虽然是短促，却很光荣。我们的喜剧诗人出世时正逢“德谟克拉西”（Democracy）的全盛时代；等到伯里克利斯（Pericles）去世（公元前 429 年），国运逆转时，他已经成人了。直到吕珊得耳荡平了雅典的长城（公元前 403 年），这光荣的城邦完全失败后，他大约还活了二十年。

(17) 可是克勒斯忒涅斯（Cleisthenes）在公元前 508 年所组织的这个民主政体在阿里斯托芬还没有出世前就经过了许多改变。那区区的阿提卡（Attica）居然在波斯进攻的严重的国难中



云



获得了莫大的胜利。因此地中海东部的希腊城邦便在雅典的领导下联盟起来阻挡波斯的兵力。大多数的联邦看见雅典的海军十分强盛，宁愿献一笔契金给雅典城，作为她这种努力的代价，以免派遣她们应派的船只来加入联盟的水师，这一大宗流入雅典的献金超过了联盟会的需要，那多余的钱便用来装饰雅典城，伯里克利的野心想把她变作全希腊人的首都，给未来的世界留下一个最高的理想。雅典人自己的劳里翁（Laurium）的银矿和旁该俄斯山（Pangaeus）的金矿是开采不尽的。他们凭了那强盛的海军去垄断商业，去催迫那些联邦从速缴纳献金，到后来竟把她们当作属地看待。

（18）这时候那些有权有势的公民和他们的最高领袖伯里克利斯为权力所陶醉，梦想一个统治全世界的霸业。那东边有黑海卡里阿（Caria）、库普洛斯岛（Cyprus）和埃及，那西边有西西里（Sicily）、埃特卢里阿（Etruria）、萨耳狄尼阿（Sardinia）、迦太基（Carthage），那远处还有直布罗陀（Gibraltar）。为什么不去征服她们，不去征服地中海，为女战神雅典娜（Athena）征求贡品？因此那种满足的心理变成了欲望，权力引起了暴戾的行为。那先前的宽宏大量的人如今竟变成了暴君，民主精神竟变成了霸道。阿里斯托芬便生在这个转变的时代里。

（19）可是雅典的性情和行为改变了，那些联邦对待她的情感也就改变了。因为她太骄横暴戾，她的势力又凶，她的友邦大都怀着一种猜疑和怨恨的心理，甚至变作了她的仇敌。直到公元前431年内战的危机便爆发了，整整地打了二十七年，把希腊人的灵魂与肉体全都毁坏了。这时节她不再是为自由与文明而战，却是在民主政体的雅典城与寡头政体的斯巴达的领导之下互争雄长。这真是一种很可怜的堕落，从那最高尚的战争堕落到这最卑污的私斗，这都是因为一个野心家，一个古代的拿破仑想把他自己的声名永世留传。



(20) 这种民主政治和寡头政治不仅把全希腊分成两个对抗的营垒，且把每个城邦分成两派势力。特别是在雅典城内，有少数人在痛苦中感觉到多数人很骄横暴虐、蠢笨无知。他们时常被人家恐吓敲诈，政府又要没收他们的财产，甚至还要戕杀他们，放逐他们，无怪乎那些富人和那些主张寡头政治的人很想推翻政府，有时竟暗自勾通敌人起来叛变；也无怪乎在群众那方面永怀着对这种阴谋的恐怖。——那生性喜欢公开与真诚的阿里斯托芬一生都得呼吸这种骚动和疑惧的空气。

(21) 自从战争发动后，民主派的内部且分成了两派，那不是为宪法上的纠纷，而是为战争政策上的纠纷。雅典的水师很容易在海上称雄，她的陆军可就不行，因此有多少春天她不是亲眼看见敌人来进攻她的领土，便是提心吊胆预料着这种事实。阿提卡（Attica）境内的农人只好离开了田庄，跑进城里去居住。他们占据了城中的广场，占据了圣洁的庙地，或是住在那闷气的小屋里，陶制的酒缸里，略可容身的隙地上，甚至于住在那墙上的吊板上。这时候雅典城变成了一座堡垒。于是瘟疫发生了，更增加了这二三十万过挤的群众所受的苦处，使街上堆积着尸体，一般绝望的人们的心中关不住各种的恶念。

因此那些公民自然会分做两大派，一派主战，一派主和。主战派说他们的霸业发生了危险，“德谟克拉西”的生存更处在危险之中；主和派预言那长期争斗的结果必是毁灭，愿意接受客梦（Cimon）从前所给他们的忠告，和斯巴达平分希腊世界的霸权——阿里斯托芬处在这些受过瘟疫的吵闹的群众里，却不得不望着那郊外的荒原和倒地的橄榄林写出一些嘲笑的喜剧。

(22) 这便是全希腊的主要破绽，特别是雅典城宪政上与政策上的破绽。还有一些旁的现象更逼迫着雅典城崩溃，因为它们破坏了雅典公民固有的德行。

(23) 希腊的城邦制度就像是一道冰川。起初在那高处的山



云

谷里挤在一块儿慢慢地流行，到了那宽阔的地方，忽然显出了它的容积和力量。但到了这里之后，外来的机会和内部的冲力使它纵横溃裂。直到残败的躺落在平原上为止，虽说这最后的几段正是那冰川的奇伟光辉达到极点的时候。雅典城在公元前七六两世纪里所发生的变化到了波斯战争以后更来得剧烈，到了阿里斯托芬的时代裂痕愈阔，它那五色缤纷的溃散时期就在目前了。

如果我们要了解当时雅典的情形，必得要先看看这些崩溃的变化是些什么。



(24) 首先一层，雅典的种族已经很纯粹了，他们的血统渐渐起了变化。成千成万的公民死在战场上；在另一方面，许多外国人跑到雅典和她的码头上来居住，他们是为经营事业和寻求快乐而来的。就说是他们不容易得到公民权，却可以得到许多别种的权利。

并且有许多雅典人讨了外邦的妇女和奴隶来做姬妾，产生了许多混血的子女。此外还有无数很有才学的奴隶，他们也享受着特别的待遇和权利。因此不论雅典人的血统保持得多么纯粹，雅典的公民资格限制得多么严格，这外国人口的比率大为增加，社会上的风俗人情便会发生变化，何况他们的血统已经不很纯粹，他们的公民资格又限制得不很严格呢。

(25) 前面已经说过雅典霸业的成功改变了人民的性情。他们一切的举动都十分浮躁。在内战期间那从前的一片温良的心变得十分残忍。

(26) “德谟克拉西”的理想和目的也改变了。那专制的伯里克里斯（Pericles）初上台时，所见的是一些自尊自治的自由人；他死了之后留下来的却是一些自私自利的领恩俸的人。伯里克里斯怀着很大的野心，要做全邦的领袖，竟自忘却了他的高贵血统和他的重大责任；忘却了他的天赋口才原可以作出更大的成就；更忘却了善用他从阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）那儿学得的崇



高的哲学——不，他何曾忘却了，他且利用这些本领来达到他个人的目的。他追随着“德谟克拉西”的潮流，“放纵他的人民，把他的政策弄得很能够迎合人民的心理”（见普卢塔克 Plutarch）。他同厄菲阿尔忒斯（Ephialtes）两人把《战神山》（Areopagus）上的古法庭的权力强迫交到一些陪审员手里。他鼓吹那收买人心的信条，认为凡是一个为国家服务的爱国志士都应该享受报酬，因此规定了每一个陪审员应得的薪俸。他更极力鼓吹凡是人民的钱都应当归还与人民，因此发起了免费的戏票、免费的宴会，还发起了公共澡堂、公共医生和公共建筑，——可是所谓“人民的钱”有一大部分是由联邦缴来作旁的用处的。

（27）自从那位代表贵族的政治家修昔底得斯（Thucydides）（不是那位著名的史家）被逐后，伯里克利斯获得了领袖的地位，他自己心中也起了变化。如果可能的话，他是很想节制一般群众越轨的生活，但可惜已经太晚了。那旧日的“德谟克拉西”观念和政府权能已经丧失了。自从伯里克利斯死后，不知是领袖领导群众，还是群众领导领袖。

（28）国际来往一多了，雅典人的语言、装饰和他们的生活中就浸入了许多新的式样。这些新的式样是将希腊人和外邦人双方的习惯综合而成的。本地的方言和外邦的方言混在一起，一定产生了许多不纯粹的雅典话，这不仅是从外邦人和奴隶口里道出来的，而且是从那些自战地或自外邦归来的雅典公民口里道出来的。譬如色诺芬（Xenophon）的雅典话便不很纯粹，因为他出外从军，流浪得太久了。

（29）在装束方面，从前那些高贵的雅典人所穿的伊俄尼阿（Ionia）式的麻制的长贴身衣已经过时了，大家穿上多里阿（Doria）式的办事人所穿的短贴身衣。“德谟克拉西”限定主人、奴隶和外邦人都穿上同样的衣服。头发也剪短了，那从前用“金蟋蟀”束着的高傲的卷发再也看不见了。





(30) 同时外邦的奢侈品和奇形怪样的东西也介绍到雅典来了，斗篷和拖鞋是从波斯来的，药膏、水果、孔雀、象牙和奴隶都是从外邦来的。这时代的小学生“裹着长衣”前去上学，再不像马拉松（Marathon）时代的孩子穿着很少的衣服去抵御风寒。简朴的美德变成了奢华的恶习，坚忍的体格变成了娇弱的姿态。雅典人的生活理想是一个长久的假期，直到内战爆发时才觉悟过来。

(31) 也许是受了这些国际来往的恶影响，雅典人的生活习惯也变坏了，至少那些旧日的标准完全消灭了。像克勒翁（Cleon）那样的演说家竟忘却了那尊贵的姿势，把“长衣”（Himation）摺做一团，拿起来比手势，狂呼疾吼，在那些崇拜“德谟克拉西”的人看来，这种习惯并不至于损及他的尊严。那些外邦人也许不知道怎样挂上“长衣”，“德谟克拉西”全不过问。这时代的儿童会在桌上抢东西吃，会忤逆父母，会叫他们的父亲做“老腐败”，且不知道把坐位让给尊长：这一切都是霸道政策的一部分节目。

(32) 在音乐方面也起了很显著的变化。伯里克利斯造了一所音乐厅（Odeum），这是一件很可以使雅典自傲的东西。当时的音乐从严格的规律里解放出来，注重歌词，创出了一种很浮华的调子，那不是普通人所能演奏和歌唱的，得要一个很高明的音乐师才办得到。夫律尼斯（Phrynis）介绍了一种花调，二三十年后，有人发明了“流音”（Run），曲折促使人想起忙碌的蚂蚁来；夫律尼斯的弟子提摩塞俄斯（Timotheus）更把琴弦从 10 根加到 11 根。

(33) 这时期的音乐除了悦耳外，没有什么旁的功用，对于社会生活也没有什么关系。这时期若在宴会上唱欢愉的歌就要被人认为“腐败”。如果年轻人还想唱歌，他们不唱斯忒西科洛斯（Stesichorus），阿尔克曼（Alcman），或西摩尼得斯（Simonides）



的古歌，却唱一些欧里庇得斯（Euripides）的诽谤的剧词，或是唱一些格涅西波斯（Gnisiippus）的情歌。从此音乐和道德分离了，两方面都受了无穷的损失。

（34）这时代的诗歌也起了变化。史诗的形式早已没有人过问了。各种抒情诗体，如像颂诗、挽歌、敬神歌和“酒神颂歌”（Dithyramb）的诗体完全混合在一起，失去了固有的特性，产生了一种浮夸的风格。戏剧的文字在欧里庇得斯手里降到了日用散文的地位，剧中的思想和动作也降到了同样的标准。

（35）我们从前认为阿里斯托芬摹仿当时的华而不实的抒情诗摹仿得太过火了。但在 1902 年我们在埃及发现了一段提摩忒俄斯（Timotheus）的《波斯人》残歌后，我们便相信阿里斯托芬仿制的诗句就像是直接引来的，他何曾摹仿得太过火，实际上那些原来的抒情诗更是淡而无味呢（提摩忒俄斯是当时的著名的音乐家与诗人）。

（36）悲剧里面再没有伟大的英雄，悲剧“人化”了。里面的人物是些说雅典话、穿破衣服的现代希腊人。欧里庇得斯的对话里所采用的“三音步”短长节律的诗行不像埃斯库罗斯（Aeschylus）同样的诗行那样从容不迫，那种诗行通常只有 12 个缀音。欧里庇得斯却把它加到 15 或 18 个缀音。

（37）这时代悲剧的趣味不再集中在古代的神话里——一般人不再相信那些神话了——却集中在复杂的情节上、爱情的心理上和动情的剧景里。实际上悲剧虽保存着它的外形，但内容即非完全变坏，亦可说是完全改变了，从前的悲剧对于那些不合理安排人生的题材便不采用；如今的悲剧却采用了一些丑恶不堪的故事，因此渐渐失去了宗教作用，而变成了世俗的娱乐。一般年轻人认为那“闹轰轰，乱糟糟，光会掉大话”的埃斯库罗斯已经去位了，欧里庇得斯变做了剧作家之王。

（38）诗的光荣日子已经过去了。韵文下了车来和散文一块



云

儿步行。理智发展过后，艺术便退步了。

(39) 那旧日的简单的教育也崩溃了。从前的课目有诵读、书写和算术来训练脑力，有音乐、诗歌来培养心灵，有体育运动来锻炼身体，一般人都受这同样的教育。如今的运动比赛却成为了一种野蛮的专门职业，那些运动员得要受特别的训练，得要吃特别的饭菜。运动场上没有人运动，只有一些谈天的游人。那些阔少们特别喜欢的游戏便是赛马。那旧日的教育变成了一种预备，预备将来好受“高等教育”，那是由一些诡辩家和学者传授的，他们收取很高的学金，传授修辞学、文法、历史、公民学和一点儿科学。

(40) 这种“高等教育”可以使年轻人变作政客领袖。他们学会了质问术、推论术、辩论的方式、分析的条理和一切诡辩的精微奥妙，他们时常在法庭里，在公民大会里，在市场里，甚至欧里庇得斯（Euripides）的悲剧里听人家运用这些方术。欧里庇得斯是这时代的艺术专家，是年轻人最崇拜的偶像。

(41) 霸道式的惟智主义与民主时代的德行简朴分离了，这是那时代的标志。理智作用达到了绝顶。这新时代的口号是“推算”、“沉思”和“理解”。如果有人尊敬这些新人物，说他们很聪明，很风雅，他们就心满意足了。他们总是盛气凌人，总是问人家“你说的是什么东西？”伯里克利斯（Pericles）会花一天的功夫同普洛塔戈刺斯（Protagoras）辩论某一个运动员是偶然被标枪刺死的呢还是被标枪的人无意间刺死的？那年轻的阿尔客俾阿得斯（Alcibiades）会同他的保护人伯里克利斯辩论法律的定义，且能够证明法律只是强者压迫弱者的手段，不论叫做民主的法律或是专制的法律。

(42) 这一切全是为那少数的聪明的富人而存在的，对于那多数的愚蠢的穷人可全没有什么好处。因此那些受过教育的人和那些没有受过教育的人彼此隔阂了，一方面太高傲，瞧不起人；





一方面起了猜疑和畏惧的心理，社会便从此退化了。

(43) 道德观念在这种空气里也退化了，至少是改变了。道德原是一种共同遵守的习惯；但这时候许多外邦的不同习惯传到了雅典，而且本地方的情形也改变了，那旧日的道德便令人生疑了。

(44) 这时候什么事理也没有人承认。谁也不依照旧日的标准来评定是非。各人用各人的眼光来评断，各人追随各人的理智。“照我看来是这样就是这样，照你看来是那样就是那样……”

(45) 那些诡辩家说一个人应当依照着自然界的现象而生活，不应当依照着固定的习惯而生活：譬如说自然界中的小鸡会同老鸡打架，当儿子的也可以回打他的父亲。自私自利变成了新道德的基本观念。那码头（Piraeus）上的老人刻法罗斯（Cephalus）曾经依照那从前的简单规律而生活，即是“敬仰天神，扶助人类，不说谎语”，这一条规律在他的时代里可以一生够用；可是如今的生活变复杂了，这规律便不适用了。天神并不一定存在，大家都可以说一些“白色的谎语”和“黑色的谎语”。说起法律，到底是谁立下的呢？不论是少数的强者为多数的弱者立下的，或是多数的弱者为少数的强者立下的，那些立法者全都死了。而且那些法律乃是为旧时代的人立下的，如今的时代不同了，雅典人得要改造他们的法律。

(46) 他们的法律终于改造了。在这一件事体上他们也追学他们的最高领袖。譬如离婚一事吧，伯里克利斯（Pericles）讨娶了一位离过婚的女人，觉得他婚后的生活不痛快，便把她抛弃了，弄上了一个名妓，叫做阿斯琶西阿（Aspasia）。这种新道德可以使那些富贵人家随便离婚或重婚，只要他们各个人高兴。这种放浪的女人立刻就在戏剧里出现了。欧里庇得斯（Euripides）在公元前 435 年左右便表演了一个这样的人物，叫做淮德拉



(Phaedra)，但当日的观众还不十分看得惯那种社会上的丑事出现在那圣洁的剧场里，那悲剧里的猥亵部分得要完全删去。

(47) 那全邦大规模的盗窃公款又是由伯里克利斯做领袖的。当修昔底得斯 (Thucydides) 反对把联邦的公款拨来作雅典城的私用时，伯里克利斯便起来强辩，说雅典城依照盟约用这笔公款来保护联邦，她节省下来的款子便是她自己的，可以随意使用，不论她用来修神殿。造前门 (Propylaea)，或是发给她的人民作看戏钱、养老金和薪俸。雅典人都附和这有权有势的伯里克利斯，因把那批评政府的修昔底得斯放逐了 (参看第 27 段)。从此窃用公款的案子虽然实际上未必如所传之甚，但说起来便很有实据了。

(48) 贿赂和窃款好比是亲姊妹。贿赂的榜样也是由伯里克利斯开始的，他曾经暗自用金钱诱劝斯巴达国王普勒斯托阿那克斯 (Pleistoanax) 移到别处去，不要进攻雅典；他后来报销时说那笔钱是“为了不得已的缘故”而用的。这时代控告官员受贿的案子太普遍了。直到公元前 409 年阿泥托斯 (Anytus) 竟收买了一位陪审员，因而得释，如果亚理斯多德的话是可靠的，这便是法庭上的第一件贿案。阿泥托斯后来控告过苏格拉底，且是主要的原告。

(49) 雅典的宗教也起了变化。那些流浪的雅典人从外邦学得了一些奇怪的宗教礼仪，那些外来的奴隶和居留在雅典的外邦人更带来一些异邦的神祇。“波斯进攻以后，外邦的天神也跟着进攻。”于厄斯 (Hyes)、萨巴穆俄斯 (Sabazius)、科提托 (Kotytto)、本狄斯 (Bendis)、阿冬尼斯 (Adonis) 一类的天神与英雄从特刺刻 (Thrace)、夫律隔阿 (Phrygia)、库普洛斯岛 (Cyprus) 和旁的地方来到了雅典。起初这些新来的神祇只有私人崇拜。这些新的人教礼和仪式所采用的乐器有双面鼓、单面鼓、笛子等等，奏出来的音乐是很放荡的，全不合希腊的节制精神。不论这些礼





仪多么怪诞，不论那些喜剧家怎样嘲讽，这种神道渐渐取得了相当的信仰，且很受那些下流社会的雅典人和那些淫荡的绅士们欢迎。

(50) 但这些外来的威胁还不算严重，希腊宗教的本身且伏有两种很大的危机：第一种是它本身的腐化，第二种是当日的哲学推倒了它的基础。

(51) 一切宗教观念都容易变作陈腐。雅典的宙斯 (Zeus) 很早就把重要的地位让给了雅典娜 (Athena) 与酒神 (Dionysus)，正如从前克罗诺斯 (Cronus) 把重要地位让给了宙斯一样。在阿里斯托芬的时代，雅典的宙斯节日已经很稀少，且没有先前重要。那些“宙斯节” (Diasia)、“宙斯大节” (Pandia)、“护城的宙斯的节日” (Diipolia) 同“女战神节” (Panathenaea) 或酒神的节日比起来显得十分陈旧，十分可笑。至于酒神的庆祝却随时可以在私人团体间举行。

(52) 这种狂热的酒神教传到雅致的人中就变成了神秘的宗教，传到愚蠢的人中却变成了荒唐的迷信。这些教徒崇敬那神秘的乐师俄耳甫斯 (Orpheus)，把他当作创制这种宗教仪式的始祖。这仪式变成了象征作用，譬如说那些信教的人得要先把身子沉入污泥里，再把污泥剥去，他们用这种洁净法来象征道德的洁净。又如他们在祭祀时要吃生肉，他们把那生肉当是酒神 (Zagreus-Dionysus) 自己的肉，吃了他的肉好和他同化在一起，同化作神祇……

(53) 这些神秘作用和象征作用对于那些雅致能解的人固然有宗教的帮助；可是那些糊涂的人看了却更加迷惘。俄耳甫斯教对于那些糊涂的人所引起的主要的或最大的坏处并不限于仪式，还有许许多多的信条观念害了他们。这一些观念使他们相信未来的生命，相信凡是洗过“污泥澡”，受过入教礼的人在来世里可以长久欢宴；至于那些不信教的人将来死后却永远躺在黑暗地狱



云

的污泥里；但如果他们的未亡人愿代替他们举行洁净礼，他们也可以得救。那些教徒且相信他们可以用魔术来报复他们的仇人。

(54) 这一些教义、入教礼、幸福的来生、罪恶的超度和命运的测算都可以花一点钱请那些行乞的祭司替他们解释，替他们举行。那些祭司捧着他们的“俄耳甫斯”经典到处游行，由贫户人家去到华堂贵第，用一些神秘的话去恐吓那些相信的人，或是道出什么未来的希望去引诱他们。因此那旧日的宗教腐化了，这些迷信遮掩了它固有的光华。

(55) 现在说到哲学怎样推翻了宗教的基础。约在公元前6世纪初叶小亚细亚的希腊城邦（Ionia）便发生了许多哲学思想，在起初一二百年内的思想家大多数都尊重那传统的信仰，他们的哲学思想不至于损及宗教的尊严。他们虽不能证明天神的存在，但他们信仰冥冥中自有主宰。索福克勒斯（Sophocles）与希罗多德（Herodotus）对于命运与受苦的态度并不像斯多噶学派的人（Stoics）那样全不介意，也不像欧里庇得斯（Euripides）那样大声反抗，却像勒俄尼达斯（Leonidas）和温泉关（Thermopylae）受难的英雄那样勇敢地忍受，那样听天安命。

(56) 自从波斯战争后，自从哲学思想和“德谟克拉西”政治思想发展而且接触后，一般人对于天神的敬仰便冷淡了。他们认为自然的现象是自己生出来的，并不是由天神主宰的。例如从前的人把闪电当作宙斯（Zeus）的武器，那原是用来惩罚那些不敬神的骄傲的人的；如今的人却把闪电当作自然的现象，那原是一片浮云受了热空气的压力爆发出来的……这样一来，宙斯的威权便扫地了，且连他的本身也不能存在了。因为狄俄革涅斯（Diogenes of Apollonia）已经说过，宙斯原不过是空气和以太罢了。

(57) “德谟克拉西”不让私人保持着这些思想，要把它们公开出来。任何人都可以花几角钱买一部阿那克萨戈剌斯





(Anaxagoras) 的哲学著作，那里面说赫利俄斯 (Helios) 并不是太阳神，乃是一块发火的石头。那位剧场里的哲学家欧里庇得斯且时常宣传狄俄革涅斯的自然学说。只要有人肯出六千块钱便可以听那著名的普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 的演讲，他讲到宗教时也许会说：“说起天神，我可不能说他们存不存在。这问题太玄妙了，我们的生命太短促了。”那位大演说家高尔期阿斯 (Gorgias) 却走向极端，否认一切的存在。克里提阿斯 (Critias) 且能说明信仰的起源，说是什么聪明人发明出来吓倒那些坏人的。于是异口同声，有无神论者狄阿戈刺斯 (Diagoras)，戏剧家欧里庇得斯，“大学课堂”里的诡辩学者，伯里克利斯保护下的哲学家齐向这些虚妄的神祇的威权进攻了。



云

(58) 宗教、迷信和假科学就这样开始起了冲突。俄耳甫斯教派要把旧日的天神和仪式“升华”，哲学科学却出来把他们推倒了。

(59) 这时候一般的雅典人对于他们的天神、庙宇、祭坛、祭司、节日、神示和预言到底信不信呢？是不是像狄阿戈刺斯所说的这一切都是骗人的东西？是不是像那些哲人所说的雷电灾旱全是自然的现象，并不是由宙斯主宰的？在另一方面讲来，他们应不应加入俄耳甫斯教派，多多举行一些宗教仪式，省得来世躺在污泥里受苦？也许索福克勒斯的独神论比从前的多神论可靠一些吧！在这种疑神论的空气里还是信仰旧教吧！希罗多德依然相信那些预言——可是这时候他已经很老了，追不上他的时代了。那最时髦不过的自然要数伯里克利斯，他是“新知识”的信徒与保护人。可是他也曾任用过那信仰神示的拉谟蓬 (Lampon)，但是，伯里克利斯毕竟是一个——政治家。那么雅典人到底能够信靠什么人呢？

(60) 在人类一切与过去有关的联系中，宗教的联系是最后才能打破的。雅典的言论虽是自由，那些外邦的神祇虽是很受欢

迎，雅典的衣食、战争、艺术、政礼与道德虽是经过了一番理智化，但雅典人看见他们自己的天神化成了乌有，他们不能不出来反抗。那古来的宗教观念虽是暗淡了，依然在天山（Olympus）上透着灵光，不至于就完全消灭了。

（61）所以狄俄珀忒斯（Diopēithēs）于公元前 432 年提出了一条法律来惩办那些否认天神存在的人和那些传授天象学的人，这法律便公然通过了，在二三十年内惩罚了斐狄阿斯（Phidias）、阿斯琶西阿（Aspasia）、阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）、普洛塔戈刺斯（Protagoras）、狄阿戈刺斯（Diagoras）和苏格拉底。阿尔客俾阿得斯（Alcibiades）远征西西里（Sicily）时也因为犯了褻渎厄琉西斯（Eleusis）神道的嫌疑被召回来听受审判。

（62）可是阿尔客俾阿得斯终于得赦了。那判定苏格拉底的死刑的判票仅仅是过半数，并不是大多数。由这两件事体看来，可见雅典人的宗教见解明明是分歧的，并不是一致的。个人主义已经来了。个人主义且已产生了它的“狮子”阿尔客俾阿得斯，那高贵多才的自我主义者那强狠、敏捷、不德的奸贼，雅典对之竟不知如何是好。“魔鬼”、“超人”与国家的争斗已开始了，各救各的命吧！

#### （丁）阿里斯托芬的为人

（63）现在我们要问阿里斯托芬对于这激变的潮流取一种什么态度，发生一种什么反应？他到底是随波逐流呢还是起来反抗？我们可以由他的态度来断定他的为人。

（64）他的态度是很难确定的。他好像最坦白不过，可是在我们看来，他却带上了许多假面具，让我们大略观察一下这些面具。

（65）首先一层，阿里斯托芬的作品有四分之三没有留传下来，那旁的 41 位早期的喜剧家的作品只剩下一些残诗，和 275





个剧目，这些残诗是经旁人引用才存留下来的，这二百多个剧目只占总数目的一小部分。因为没有材料，我们不能用那些旁的喜剧诗人来同阿里斯托芬比较，从而断定他的为人。

(66) 雅典的酒神节正如现代的“愚人节”一样，假若有人把那些节日里的事情看得太认真了便要上当的。那是酗酒闹乱子的日子，就是柏拉图也准许这种现象，这自然是为敬仰那送酒的天神。那些喜剧诗人暂且把那庄严的规矩收藏起来，一切的事物都颠倒过来。谁都可以侮辱谁，谁都可以报复旧日的小冤仇，不至于遭受一点儿损伤。我们所知道的阿里斯托芬乃是一个酒神节里的阿里斯托芬，对于他平日的为人，我们一点也无法知道。所以我们只能希望他的诙谐里有一些真实的话，也许我们的喜剧诗人并没有他装得那样疯狂。

(67) 那些旁的喜剧诗人残留的诗句虽是很少，却也能使我们看出他们所讽刺的对象和阿里斯托芬所讽刺的是相同的，他们所采用的戏剧形式、装束、诗体和人物也是相同的，甚至于他们的滑稽观点也是相同的。喜剧既有这样的一种传统观念为大家所遵守，那么，说到阿里斯托芬个人的特别观点就很难确定了。

(68) 我们的喜剧诗人和别的借剧中人物的口舌说话的戏剧家一样，借他的傀儡来替他自己说话，让观众去猜想哪一位傀儡才是真正替他说话的。他的智力又特别高，他也许有好几重不同的“人格”，连他自己都不知道怎样把他本人介绍给我们。

(69) 他的剧里含有一些猥亵的成分，正因为他的时代是一个情欲流行的崇拜邪教的时代，这和我们时代大不相同；我们现代的人恐怕难于了解那些古代人的心情，我们下断语时难免不怀着一点偏见。

(70) 既然是他这人隐藏在那“七重皮革”的盾牌后面，我们得小心进行，留心前人所下的草率的断语。

(71) 我们首先要问诗人所写的是不是他自己真诚的见解。



云



(72) 那拥护“德谟克拉西”的史家格罗特 (Grote) 误以为诗人是“德谟克拉西”的敌人，所以说他只是一个专门取笑的人，说他的目的只“在逗引那节日里的群众发笑，并不希望他们留下一点庄严的印象”。还有人自作聪明地说阿里斯托芬不过是一位竞争奖品的戏剧家而已。

(73) 如果我们把诗人的动机看得这样下贱，我们就不必再去发现他的真面目；因为一个小丑的真面目是不值得发现的。可是历史上的事实不容我们把他看得这样下贱。他所写的事实，所下的断语都有很多作家替他作证，如像那位史家修昔底得斯 (Thucydides)、克塞诺丰 (Xenophon)、冒名的克塞诺丰 (Pseudo-Xenophon)、吕西阿斯 (Lysias)、柏拉图和亚理斯多德一流人。如果我们不能把这些作家都当作取笑的人看待，我们得要承认即使在阿里斯托芬的最滑稽的戏里也有一点庄严的成分。

(74) 还有人说所有的喜剧家都是被那些主张寡头政治的人收买来讽刺“德谟克拉西”的。这明明是无稽之谈。早期的喜剧家诚然是攻击过那些主张“德谟克拉西”的“群众领袖”，从伯里克利斯 (Pericles) 一直攻击到克勒俄丰 (Cleophon)，攻击他们的霸道政策、战争政策和那庞大的私权。他们且攻击过“德谟克拉西”的种种缺点，如像因循致误、变化无常、好讼的习气、盲从的心理，攻击过人民选择年轻的官吏、选择无用的将领，还攻击过法官凭着感情用事，听信那些敲诈的人。阿里斯托芬且说礼貌的废弛也是受了“德谟克拉西”的影响。但是讽刺那种治人的野心并不就是攻击“德谟克拉西”的自治精神，批评“德谟克拉西”的缺点和批评那一般“群众领袖”并不是背叛这种主义，还有提倡和平也不是推翻政府。一个有鉴别力的读者一定会同意惠布利 (Whibley) 的见解，认为阿里斯托芬的作品里并没有反对“德谟克拉西”的用意。我们更应当觉得那些喜剧家的讽刺都是很公正不偏的：如果他们偶尔嘲笑“德谟克拉西，”他们也嘲笑



那些贵族和那些主张寡头政治的人。若说这后者收买了几十个喜剧家来嘲笑那些主张“德谟克拉西”的人，却连他们自己也被嘲笑了，这说法倒很有趣味，只怕是不可能的吧。

(75) 现在我们承认阿里斯托芬的喜剧里有一些见解是诗人自己的，让我们再看这是一些什么见解。

#### (戊) 政治

(76) 我们知道他的剧里有许多赞美那旧日的中和的“德谟克拉西”的地方，有许多指责和讽刺那当代的过激的“德谟克拉西”的地方。这是不是诗人自己的见解？我们可否因此把他当作一个守旧的“德谟克拉西”信徒？我们不能毫不踌躇地就这样肯定，因为既然早期的喜剧家都采取同一的态度，也许阿里斯托芬也在这同业的假面具下隐藏着他的真正态度。以寡头政治的或急进民主的态度来触怒守旧的民主主义的观众，自然是做不得的事。

(77) 但是那剧场里的雅典人真是守旧的“德谟克拉西”派，议场里的雅典人却真是过激的“德谟克拉西”派吗？克拉塞(Croiset)说这大概是真的：因为那些守旧的乡下人不到议场里去开会，但过节时他们准去看戏；城里的过激派可以趁着农人不出席的时候在议会里通过一些过激的议案，且是由大多数通过的；但在剧场里城里的过激派的人数敌不过乡下的守旧派的人数，所以剧场里的空气会变成守旧的，只有守旧的见解才能取得他们的欢心。阿里斯托芬自己也许是一个过激派，但为“竞争奖赏”起见，他可以写一些守旧的见解来逢迎那些守旧的观众。可是我们仔细去分析一下，便觉得这上面的话并不可靠。试看阿里斯托芬一生的作品总是鼓吹和平，反对内战；鼓吹优待联邦，反对强横武霸；鼓吹雅典的党派和希腊诸邦请求和好，反对联合波斯人，接受他们的黄金；再看那些乡下人长年困守在雅典城里，



云



不得不去开会，那议会里的议案且是由绝对大多数通过的，并不是由少数人议决的，而那些大多数人总是赞成战争，反对和平；赞成压迫联邦，反对优待她们；赞成接受波斯的黄金；反对希腊大联合。这样看来，上面的理由便不能成立了，剧场里的雅典人原是过激的。阿里斯托芬的戏剧也必定是与一般观众的心理作对的。我们再看诗人每表示那些会引起观众的反感的情绪或论调时，总是小心翼翼的，而且早早准备下许多缓和的笑料时，更好证明这种断定是很准确的。如果我们发现诗人冒着失去奖品和观众的笑声的危险，那我们便可以相信他这样冒险原是把个人的信仰的表现看得很重，把观众的喝彩看得很轻的。

(78) 常有人说阿里斯托芬并不是一个真正信仰“德谟克拉西”的人，因为他的性情是很贵族的，他才是嘲笑那些下层社会的人，那些出身寒微的人，那些市场里的游客和那些不识不知、衣冠不整的人。这一点正好表明诗人理想的政治精神是马拉松(Marathon)时代的“德谟克拉西”精神，那时代官职的身份有高低，不和社会的平等混在一起，那时代的青年水兵服从他们的长官；那时代的各种社会阶级彼此尊重；一个“德谟克拉西”的信徒一定是一个有礼貌的君子。我们的诗人且嘲笑过那些花花公子，正如他嘲笑那些下层社会的人一样。这样看来，他对于这两层阶级的人并没有偏爱与偏恶。

(79) 更有人说他根本就不是一个“德谟克拉西”的信徒，因为他并没有在《蛙》里尽力攻击公元前411年所发生的寡头政治派的叛变，且不应在公元前405年暗示雅典人应当召回那心怀专制的阿尔客俾阿得斯(Alcibiades)。但我们应该看出阿里斯托芬是一个主张调和的人，他对于各党派并没有什么偏见；他主张化除党见，主张贤人政治。在那个时期尽力攻击寡头政治派是不合时机的，正如在那个时期攻击“德谟克拉西”派一样的不合时机。



(80) 我们也不能由他给雅典人所发出的那种忠告来证明他背叛“德谟克拉西”。当日的政治危机十分严重。“德谟克拉西”疯狂地把它的大将处死了，正值群龙无首。这时候不是听斯巴达的指挥，便得要有一个强有力的专制者出来挽救，等危机渡过后再设法去推倒那位专制的领袖，他们已经推倒过许多次了。诗人认为这两种都不是好办法，但后者较前者略胜一筹。可惜雅典人不听他的劝告，不久这城邦便在斯巴达的势力之下由“三十个”专制者出来专制。可见诗人不但没有背叛“德谟克拉西”，而且很忠心这种政体，很有见解。

(81) 如果我们现在同意把诗人当作一个守旧的“德谟克拉西”信徒，我们可否更进一步把他看作一个开倒车的人？我们看他主张希腊各城邦友爱的联合起来，反对她们彼此争雄；看他主张抵抗波斯人，反对内战，他这种种的主见后来很多人附和，且渐渐地实现了：这样看来，我们便不会把他当作一个开倒车的人，且应说他有先见之明，站在时代的前头。……

(82) 那些诽谤他的人说他的政见全是空谈，而且谈得太晚了。他的政见虽是很简单，但实行起来是很够用的，他极力主张和平对内，优待联邦，这两点雅典城并没有做到。雅典的战争并不是为拥护城邦，乃是为巩固她的霸权。他这种政见说得并不算晚，雅典人随时都可以挽救和平，只要他们不去侵占人家的权利。

(83) 那些看不起阿里斯托芬的政见的人且说他对于政治上没有什么影响，说他费了二十七年的工夫去劝告雅典人讲求和平，终不见效。我们知道当日的悲剧家也曾经鼓吹过和平，也不曾见效。这大概是因为“德谟克拉西”不尊重少数人的见解，不尊重诗人的见解。与其说诗人对于政治没有影响，不如说我们还没有充分的证据可以证明他的影响。

(84) 近代的人道主义者更把阿里斯托芬看作一个阻挠人道



云



主义发展的人，因为他不曾附和欧里庇得斯（Euripides）反对使用奴隶、反对压迫女人，且因为他只是挖苦当日的“理想国”的学说，并没有半句颂辞。说起奴隶制度，从古时代到基督教兴起后的若干世纪内，这种制度都被默认了，柏拉图和亚理斯多德都承认奴隶的存在。在他们看来，这种制度，并不是人造的，乃是天然存在的；一个没有奴隶的社会是不可思议的。只有一些当日的诡辩家才觉得这是不良的制度，出来反对。他们这种见解在当时是很新异的。既然是一般人都默认奴隶制度的存在，我们不能够单单责备阿里斯托芬，说他不拥护那些少数诡辩家的新见解。

（85）从前的人总说欧里庇得斯是仇恨女人的人，直到最近才有人说他是拥护女权的人。这学说还待研究，我们不能利用来攻击阿里斯托芬。据内斯尔（Nestle）研究的结果，那位悲剧家对待女人半褒半贬。他对她们的同情心虽是很大，可是他不但不鼓吹妇女解放，且叫她们顺从她们的丈夫。至于阿里斯托芬取笑女人的地方明明是现成的笑柄，不是诗人个人的意见。我们且不能引用《地母节妇女》（Thesmophoriazousae）（见第十段）一剧里面污蔑女人的话来诽谤作者，因为那剧的滑稽处明明是在正式攻击欧里庇得斯对女人的仇恨，从而取笑他。诗人的全宇宙既然是可笑的，女人自然也免不了应当受一份讥笑。

（86）当时的“理想国”理论还没有十分形成。在阿里斯托芬看来，钱财货物的平均分配并不足以充分达到那种理想，还得要把智慧、意志、情感和德行也平均分配，但这是上天的安排，不是政治力量所能做到的；不等的天赋加上相等的财富仍然是一种不等的现象，这办法并不能实现一个“理想国”。……

（87）我们看出了阿里斯托芬有他自己的政治见解；他并不仅是一个讨好观众，希望得奖的小丑，而是一位诗人兼爱国志士。



## (己) 宗教

(88) 我们再看诗人对于宗教的态度。诗人的假面具遮住了面目，他假装拥护那旧时代的信仰，在这一点上举世都得承认是被迷糊着的。反对一切的新仪式和外来的神道。可是他也讽刺祭司、预言、神示、预兆和宗教礼仪，且讽刺得很尖刻。像他这样一个受过教育的人处在这个新时代里，处在雅典城里，还信仰那旧时代的多神教，好像是不可能的吧。

(89) 诗人是否假借“拥护旧时代的信仰”的名义来作盾牌，好躲在后面攻击邦家的宗教？我们不相信他有这样虚伪；纵说他有这样虚伪，雅典城也决不会笨到看不出，或是看出了而加以容忍。

(90) 那么，我们可以相信诗人觉得宗教的基础含有一些迷信、虚伪和欺诈的成分。这基础虽是腐坏了，但为邦家的生存起见，这基础是不能推倒的。换句话说，他虽是不相信宗教的本身，却相信这种信仰和仪式是有价值的。我们可以把这种见解认作他的真见解，因为这不仅与他的保守性相符合，而且是各时代中一切有地位有教育的人的见解。但无论如何，他既然自认为是一个忠实的信教者，他就可以嘲笑宗教中人的一切虚伪现象和一般群众的迷信而不至于被人家控告，说他没有宗教信心，说他亵渎了神祇。

(91) 但据说连天神都难逃他的嘲笑：他把赫刺克勒斯(Heracles)当作一个私生子，叫神使(Hermes)替人家洗肠子，甚至还叫酒神(Dionysus)挨打。不特他如此，所有的喜剧家都嘲弄过天神，所有的观众都觉得这才好笑。这样一个不尊重天神的城邦怎能够说那些哲学家不尊重天神，把他们处死呢？这样一个城邦怎能说她有任何信仰？

(92) 对于这事情我们有一种传统的解释，就是说那些喜剧



云

家在节日里享受一种开玩笑的特权，甚至还可以同天神开开玩笑：这解释无疑是很正确的。希腊宗教史上时常说起这种节日里开玩笑的事情。

(93) 中世纪的教堂里也发生过这同样的事实。那些教徒可以在“愚人的宴会”里当着牧师赌牌、跳舞、做出许多猥亵的举动。可见这种节日的放纵并不是希腊时代所独有的。这可以用赖特(Thomas Wright)的《文艺讽画与怪诞史》中的话来作证明。

(94) 由这些引证我们不但可以证明诗人未曾亵渎了天神，而且可以解释他的戏剧中的猥亵之处。

(95) 原来那崇拜酒神的仪式是由崇拜阳具之神法罗斯(Phallus)的仪式转变来的。希腊古时代的人为求生产的繁荣，唱着颂歌，携着阳具的偶像游行，老老少少，奴才主子都一同加入。法罗斯且是保护田园地界和道路的神，城门上、墙壁上和土瓶上都绘着他的形象，据说还可以避邪呢。那些喜剧的演员更带上通红的皮阳具，甚至欧洲的教堂里且长时期刻着这淫猥的形体，到如今还看得见。可见喜剧里的猥亵的成分是有由来的。我们不能用现代的眼光去批评古雅典的风俗习惯；但即使用“昨日”的眼光去批评，也不能说阿里斯托芬是猥亵的。

(96) 我们也不能说阿里斯托芬太粗俗、太胡闹、太刻薄了。他的剧里常有“打噎”和“放屁”一类的话，这当然可以冲犯那些雅致的人，被认为太俗了；可是即使在今日一般不雅的观众听来，一阵突如其来的屁声仍是十分可笑。而且当日雅典的观众正和莎士比亚时代的观众一样，毫无“文雅”的习气，同是很粗俗的。至于胡闹的一层，当日的观众很喜欢那大闹一场的收场。《云》的结局不够胡闹，不能讨他们的喜欢，这部戏当然失败了……

(97) 阿里斯托芬并不算刻薄。雅典的观众看惯了那些怪模怪样的和秃头歪嘴的人物，当诗人特别指出这样的观客时，大家





都觉得很好玩，那被嘲笑的人也并不觉得怎样难堪。有一件事情在我们现代的人看来未免太刻薄了，那便是对于死者的嘲弄。伯里克利斯（Pericles）、克勒翁（Cleon）、于珀勃罗斯（Hyperbolicus）、欧里庇得斯死后都受了那些喜剧家的嘲笑。甚至于珀勃罗斯的母亲痛哭她的儿子被人家暗杀了，还遭人恶嘲。可是，所有的喜剧诗人都嘲笑过死者，阿里斯托芬也不能算例外。雅典人看惯了这些事情，正如他们看见那些暴露的罪人的尸体和祭台上献杀的牺牲一样，并不起什么感触。近代的人对于这种事情倒很容易发生感触，但这种心情也是近代才发生的啊，伦敦的缢尸架直到1783年还在使用，美国人到如今还用那残酷的火刑，现代人对于一个死去了的政敌依然是没有什么敬意。



云

（98）我们不可把阿里斯托芬看得太认真了。我们宁可把他看作一个傻子而永远大笑，却不可把他看作一个道德家而一声不笑。有一些编者常说他想化去喜剧里的滑稽的成分和猥亵的成分；但因为观众不喜欢，他又才不乐意地保存着这两种色彩。他们说诗人曾经在他的剧里挖苦他的敌手太粗俗，夸奖他自己十分高洁：他们引用这两点来作证明。阿里斯托芬听了这种荒谬的议论一定是多么生气啊！因为诗人所说的他自己的高洁处全不是那么一回事，只不过是借了这种反语来逗引观众发笑罢了。（参看本剧“第一场插剧”的头一段和那里面的注解。）

#### （庚）新知识

（99）让我们再看阿里斯托芬对于当时的新知识所抱的态度。可是在这点他个人的真正态度我们又无从知道，因为他讨论这些新知识时所戴上的假面具并不是他私有的，乃是那些早期的喜剧家所共有的。那些喜剧家看不起这些新学者，看不起他们的著作他们的教学法，他们的花调，流音（Run），浮夸的诗歌，长胜的雄辩术，诡谲的逻辑（这逻辑能证明黑色即白色），和新的道

德律，（这规律教世人依照自然界的现像而生活。）（参看第四十五段。）

（100）阿里斯托芬是不是成心去嘲笑苏格拉底和欧里庇得斯，嘲笑这两位新思想的教师？这事情虽是可能的，但不能说得十分肯定。诗人对于苏格拉底的为人也许十分厌恶，因为他很丑陋，肮脏，贫穷，好辩，一身俗态、全没有诗味。有人说阿里斯托芬怀着一种私人的仇恨去攻击欧里庇得斯，因为没有一个旁的喜剧诗人出来攻击过这位悲剧大家。这一点又是由反面证明的，因为假如那些旁的喜剧诗人也曾经攻击过欧里庇得斯，他们的话一定会被后来的评注者搜集起来的。阿里斯托芬对于什么人都嘲笑，对于那些思想家，嘲笑得特别厉害，我们可以假定诗人是和他们全体作对的。

（101）如果诗人要寻找什么人物来表现那最滑稽、最危险的新思想，除了苏格拉底和欧里庇得斯两人外，还有什么旁的人物最合他的选择呢？苏格拉底时常在市场里和学园（Academia）里出现，欧里庇得斯早就是一位悲剧诗人，他们俩都忙着教一些毫无准备的人们思想，考虑，理解。这种思想运动不简直是一种“思想病菌”么？这种“维新热”不是正在毁坏他们的艺术，教育，礼貌，道德和宗教么？

（102）“由他们的果实你可以知道他们。”阿里斯托芬观察过欧里庇得斯的悲剧和苏格拉底的信徒。据他看来，还有什么旁的东西比这些悲剧更滑稽，更为害于艺术与社会呢？那些古代神话里的国王与英雄披着破衣衫出现在欧里庇得斯的剧场里，他们用现代的语言和法律的方式和那些奴隶孩童辩论一些“现代问题”。那些害相思病的疯女人用那种最新式的歌剧独唱来传达她们的疑神论，来辩白她们的淫乱与暗杀的行为……何处是那提高人性的悲剧形式和本质？何处是观众所期望的教训呢？

（103）欧里庇得斯的作品也许富于爱国心，同情心，也许很





有悲剧的成分，很合乎人性，他也许悲叹人世间的苦难，也许在寻求一位更真的神；可是当他的人物失却了英雄的装束、语言和性格时，当他自己忘却了匀称的布置和正当的配合，把他的自我表现，把他好辩和好奇的心理移到他的作品里时，当他写出了一些滥调，减少了歌舞队的重要性，依靠“神力”来解决收场的困难时，阿里斯托芬便把他当作一个劣等的诗人。当他不注意健康的美德而注意病态的恶德时，阿里斯托芬便说他不道德。当他藐视希腊的天神时，阿里斯托芬便认为他没有宗教信心。

(104) 可是我们不能够这样反驳，说他自己的作为也是不道德的，也是不虔敬的：因为悲剧和喜剧原是分开的：前者表现那严肃的宗教礼仪，表现过去的神话与英雄；后者表现那滑稽的宗教礼仪，表现现代的喧哗吵闹。希腊戏剧到这时还没有完全摆脱宗教势力；凡是在喜剧这方面认为是很滑稽的，在悲剧那方面却认为是不虔敬的。……

(105) (从略。)

(106) (从略。)

(107) 当这位滑稽大家看见苏格拉底和他的信徒时，他得到一种什么印象？他眼前不就展放着一幅完美的滑稽画？画中的人物是那些穿着“博士”袍的外国大“教授”，他们的语言和他们的衣袍一样的精彩，他们索取很高的学金；可是他们的化身代表却是这位本地生长的饶舌哲学家，他把那些诡辩家的家传武艺打倒了，他的办法却很颠倒离奇：他们道出一些长篇大话，他却用简短精干的话来穷追诘问；他们教授全宇宙的知识，他却自称没有什么知识可以传授；他们索取很高的学费，他却不收半文钱；他们有一大批优秀的诚心悦服的门人，他却只有一些不伦不类的信徒。这整个的景象是颠倒的。阿里斯托芬再是狂妄也不能把这狂妄的滑稽画改得更好。他在《云》里只不过是把市场里真实的人物和景象移到戏场里去而已。



云

(108) 苏格拉底的信徒们也是有声有色的，那疯狂的开勒丰（Chaerephon）便是这样一个人。阿尔客俾阿得斯（Alcibiades）也是他的信徒，他的品格不端正，名誉很坏。也许在本剧出演前不久他打伤了雅典城的富翁希蓬尼科斯（Hipponicus），只是为“好玩儿”，并不是为了什么别的。假如那真正的苏格拉底的门徒犯了这种虐待长老的罪过，那么，阿里斯托芬叫那剧场里的苏格拉底的门徒打伤了他自己的父亲便不算夸张过甚。假如这种行为原是新教育造成的，我们这位诗人便不能不出来反对。



喜  
剧

(109) 苏格拉底和欧里庇得斯要把哲学从天上搬来地下，把悲剧的英雄从高桥上降下地来，这无疑是一番很好的用意。但阿里斯托芬心想人间不是天上，天上的哲学不能应用到人间，不能应用到那些不够聪明的开勒丰和那些过于聪明的阿尔客俾阿得斯身上。那要等到“国王变做了哲学家，或哲学家变做了国王”以后才能够应用。这位喜剧家一会儿描写那胡闹的滑稽趣味，一会儿又吐出那最高的诗的灵感，他比起那“人化”的欧里庇得斯和“神化”的苏格拉底更能抓着那永恒的人性。

(110) 有人说诗人把苏格拉底当作一个索取学金的教师，当作一个传授物理、文法和雄辩术的教师，这是很不公平的；因为他并不是一位诡辩家，并没有做过这些事。对于这一点，我们首先要知道凡是做讽刺文必得要变动事实，早期的希腊喜剧特别享受这种宽容的特权；诗人对待苏格拉底并不比他对待克勒翁（Cleon）和欧里庇得斯诸人更是不公平。并且我们不能肯定苏格拉底少年时和中年时也正如他老年时那样瞧不起科学。据说他至少曾经研究过几何学与天文学。本剧出演时苏格拉底才四十三岁，这剧里所讽刺的他中年时代的行为也许不像一般人所想像的和他本人的行为差得那么远。如果我们不问诡辩学说的内容，而问那学说所生的影响——即是破坏了那传统的信仰——我们可以说苏格拉底原是一个最大的诡辩家，阿里斯托芬把他当作一个这



样的人物并没有大错特错。

(辛) 喜剧的自由精神

(111) 最后我们要问阿里斯托芬的思想是不是独立的，他的精神是不是自由的，受不受什么旁的影响？试看他的朋友和敌人烦恼了他时，他总是同样的攻击他们，并没有什么偏好与偏恶，可见他的精神是很自由的、直率的。他在政治上也保持着这同样的精神。前面已经说过他并没有被人家收买，他嘲笑“德谟克拉西”，也嘲笑寡头政治（见第 74 段）。不论珀珊得耳（Pisander）信仰什么政治主张，他在这位喜剧诗人的眼中总是一个懦夫、一个窃用公款的人。不论欧里庇得斯和他同样地嘲笑滥政客，同样地爱护那民主的雅典城，同样地厌恶战争、盼望和平，同样地敬重穷苦的农夫和中产阶级的人，且同样地瞧不起雄辩家和预言家；但因为他是一个提倡改革的人，阿里斯托芬便永远拿他来开玩笑。不论克勒翁（Cleon）和他同样地指责那懈怠的尼客阿斯（Nicias），同样地怒骂那新的演说术和新的哲学，并且同样地控告阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）；可是阿里斯托芬总不肯饶他，时常在剧场里攻击他。攸阿司罗斯（Euathlus）曾经控告过那很危险的普洛塔戈刺斯（Protagoras）；可是诗人总瞧不起他。狄俄珀忒斯（Dioppeithes）建议了一条法律，好利用来控告那些无神论者和那些“空气学”教师；可是在诗人看来他是多么下贱啊！

(112) 诗人很少有赞颂的言辞（这是很自然的，因为赞颂的言辞缺少滑稽性），但他的讽刺却把“玫瑰”洒遍了全宇宙。（参看第 911 行。）有人说只有厄琉西斯（Eleusis）的入教礼，死人的葬仪和三位天神没有被他嘲笑过。他在《骑士》里一面驳“群众领袖”的皮子，一面也嘲笑人民的庸懦。他在本剧里描写那不堪教诲的诚实的农夫，正如那吹牛的哲学家一样的可笑。……可



云

见他的精神是很自由的，他想笑什么就笑什么，他笑了这个又笑那个。希腊文学的天空里还有什么“黑鹰”像阿里斯托芬这样自由地“飞行”？

（以下从略。）

[注]：这篇引言是节译的，原文很冗长。当中有些地方由译者稍加变动。第18段里面的说明是补充的。

### 原剧说明之一



喜  
剧

那初稿的《云》是在首席地方官伊萨耳科斯（Isarchus）任上的城市酒神节（The Great Dionysia）里出演的。那次克刺提诺斯（Cratinus）表演《坛》（Pytine）夺得了头奖，阿麦普西阿斯（Ameipsias）表演《孔诺斯》（Connus）取得了次奖；于是阿里斯托芬（Aristophanes）便失败了，他因而想重演一部修改过的《云》来责备观众。他这次败得更惨，因为他的修改本根本就不曾加入表演。……

### 原剧说明之二

这抄本和初稿是同一个剧本，只是修改了一部分。诗人很想表演这修改本，但因为什么缘故没有演成。大体讲来，差不多全剧都经过了一番变动：有些地方删去了，有些地方补充过，人物也重新分配过。有些部分全是新的，如像第一场“插剧”（Parabasis），正直的逻辑与诡辩的逻辑彼此的争论和后来火烧苏格拉底（Socrates）的“思想店”一段。

### 原剧说明之三

年老的勒西阿得斯（Strepsiades）因为他的儿子好马，负债甚苦；才叫他到苏格拉底那儿去学习那诡辩的逻辑，好在法庭上



用无理的话来辩胜他的债主，不付债息。这年轻人不愿意去，于是勒西阿得斯便决定自己去入学。他把苏格拉底的门徒请出来谈了一些话。那活动台把学校的内景显现出来，一些肮脏的学生绕着圈子坐着，苏格拉底自己却坐在那吊篓里观察气象，他接收了这个年老的学生后，便祈求他所信仰的空气，以太和云来到他的身边；云神应了他的祈求，排成一行歌队进场。苏格拉底谈论了一些关于自然界的哲学。谈得很令人信服；于是歌队便对着观众道出了一大段“插剧”，此后那老头儿才开始授业，很令人发笑，后来因为他自己太愚蠢，便离开了这家“思想店”，把他的儿子强迫交与苏格拉底。这先师把正直的逻辑和诡辩的逻辑引入场中，那后者反而辩胜了前者，于是他收下了这年轻人，带去学习。等他学成后，他的父亲便跑来领他回去。这老人骂走了他的债主后，在家里飨宴他的儿子，庆祝成功。他们为饮酒诵诗的事发生了争执，这老头儿竟被他的儿子打了一顿，大叫奔出。这年轻人反说儿子应该回打父亲。这一场争吵很伤了这老年人的心，于是他把苏格拉底的思想店烧毁了。……

时间：本剧发生在公元前 423 年以前，在当时算是一个“现代剧”。

地点：起初在勒西阿得斯的卧室里，后来在苏格拉底的屋前。

### 抄本版本与译本

#### （甲）抄本

（一）拉未那斯（Ravennas）抄本：为 11 世纪的羊皮纸本，这是最古最好的抄本，且附有中世纪的注释。

（二）未尼塔斯（Venetus）抄本：为 12 世纪的羊皮纸本，这也是很好的本子，和上一本很相似。

（三）巴利西那斯（Parisinus Regius 2712）抄本：为 13 世纪的羊皮纸本。



(四) 布朗刻伊 (Brunckii) 抄本：这也许是 15 世纪的纸本。

(五) 菩尔查那斯 (Borgianus) 抄本：为近代的纸本。

(六) 其他的近代纸本。

#### (乙) 版本

(一) 腓尔吞 (C.C.Felton) 的本子，波士顿，1877 年。

(二) 美尔利 (W.W.Merry) 编注的《云》，牛津，1899 年。

(三) 塔刻 (Tucker) 的本子，伦敦，1906 年。

(四) 格雷夫斯 (C.F.Graves) 编注的《云》，剑桥，1911 年。

(五) 哈姆夫利 (M.W.Humphrey) 编注的《云》，波士顿金希斯书局 (Ginn, Heath & Co.) 出版，1913 年。

(六) 福尔曼 (L.L.Forman) 编注的《云》，纽约美国图书公司 (American Book Co.) 出版，1915 年，这是本译剧的根据本。

(七) 罗杰斯 (B.B.Rogers) 的本子，伦敦培尔 (G. Bell & Sons) 书局出版，1916 年，这也是本译剧的根据本。

#### (丙) 译本

(一) 密彻尔 (T.M.Mitchell) 的英译本，纽约道尔敦 (E. P. Dulton) 书局出版，1909 年。

(二) 无名氏英译本，由伦敦的雅典社 (Athenian Society) 出版，1912 年，现由美国某书局翻版为廉价书。

(三) 罗杰斯 (B.B.Rogers) 的英译本，附他编注的集子里。参看乙段第 7 项。

(四) 韦 (A.S.Way) 的英译本，马克密兰 (Mac-Millan) 书局出版，1929 年。

(五) 希刻 (W.J.Hickie) 的英译本，为蓬氏 (Bohn) 古典图书馆丛书。





(六) 波雅 (C. Poyard) 的法译本, 为古代文学名著丛书 (Chefs-d'oeuvre des Littératures Anciennes), 由巴黎阿舍 (Hachette) 书局出版, 1875 年。

(七) 道尔菩 (Eugène Jalbot) 的法译本, 由巴黎勒麦 (Lemerre) 书局出版, 1897 年。

(八) 德拉孙 (Draysen) 的德译本。







# 马 蜂

这剧本根据霍尔（F.W.Hall）和吉尔达特（W.M.Geldart）校勘的《阿里斯托芬的喜剧》（Aristophanes Comediae，牛津本，1954）希腊原文译出，并且参考了格雷夫斯（C.E.Graves）校勘的《阿里斯托芬的马蜂》（The Wasps of Aristophanes，剑桥本，1899）一书的注解。





## 场 次

|   |                        |       |       |
|---|------------------------|-------|-------|
| 一 | 开场（原诗第 1—229 行）        | ..... | (268) |
| 二 | 进场（原诗第 230—525 行）      | ..... | (275) |
| 三 | 第一场（对驳）（原诗第 526—749 行） | ..... | (283) |
| 四 | 第二场（原诗第 750—1008 行）    | ..... | (290) |
| 五 | 第一插曲（原诗第 1009—1121 行）  | ..... | (299) |
| 六 | 第三场（原诗第 1122—1264 行）   | ..... | (302) |
| 七 | 第二插曲（原诗第 1265—1291 行）  | ..... | (307) |
| 八 | 第四场（原诗第 1292—1473 行）   | ..... | (307) |
| 九 | 退场（原诗第 1474—1537 行）    | ..... | (313) |



## 人物（以上场先后为序）

索西阿斯（Sosias）——菲罗克勒翁（Philokleon）的仆人。

珊提阿斯（Xanthias）——菲罗克勒翁的仆人。

布得吕克勒翁<sup>[1]</sup>——菲罗克勒翁的儿子。

菲罗克勒翁<sup>[2]</sup>——陪审员。

歌队——由 24 个陪审员组成，他们化装为马蜂。

童子若干人——其中一人是歌队长的儿子。

狗甲——影射克勒翁。

狗乙——名叫拉柏斯（Labes），影射拉刻斯<sup>[3]</sup>。

一群小狗——拉柏斯的儿女。

仆人若干人——布得吕克勒翁的仆人，其中一人名叫克律索斯（Khrysos）。

双管吹手。

一群客人——菲罗克勒翁的酒友。

妇人——卖面包的妇人，名叫密耳提亚（Myrtia）。

开瑞丰——苏格拉底的门徒<sup>[4]</sup>。

控诉人。

证人——控诉人的证人。

螃蟹甲——卡耳客诺斯（Karkinos）的二儿子。

螃蟹乙——卡耳客诺斯的大儿子。

螃蟹丙——卡耳客诺斯的小儿子。

卡耳客诺斯——悲剧诗人<sup>[5]</sup>。

## 布景

雅典街道；背景里有一所房屋，是菲罗克勒翁的住宅，用网





罩着。

时代

公元前 422 年。



马  
蜂

## 一 开 场

索西阿斯和珊提阿斯坐在大门外，

布得吕克勒翁躺在屋顶上。

索西阿斯 喂，苦命的珊提阿斯，你怎么啦？

珊提阿斯 我在想办法摆脱这守夜的责任。

索西阿斯 那么你的皮肉就会吃很大的苦头。你知不知道我们看  
5 守的是一个什么样的怪物？

珊提阿斯 当然知道；可是我想睡上一会儿，解解闷。

珊提阿斯入睡。

索西阿斯 那你就冒冒险吧；甜蜜的瞌睡也落到了我的眼皮上。

索西阿斯入睡，突然一跃而起。

珊提阿斯 你是疯了，还是在跳科律巴斯舞<sup>[6]</sup>？

索西阿斯 （拿出一瓶酒来喝）不是；是萨巴梓俄斯送来的瞌睡  
把我缠住了。<sup>[7]</sup>

珊提阿斯 你和我一样，侍奉同一个酒神。方才有个瞌睡神，像  
波斯人那样向我的眼皮进攻<sup>[8]</sup>；于是我做了个怪梦。

索西阿斯 我也做了个梦，真的，那样的梦我从来没有做过。还  
19 是你先讲你的吧。

珊提阿斯 我仿佛看见一只很大的鹰降落在市场上，在那里抓  
住一根像蛇一样的藤（谐盾）——是铜打的。——它把这  
块盾带到天上去；后来我仿佛看见克勒俄倪摩斯把它扔掉  
了<sup>[9]</sup>。

索西阿斯 这么说来，克勒俄倪摩斯这名字就成了一个谜语了。

珊提阿斯 这话怎么讲？

索西阿斯 有人会问他的酒友：“什么动物把它的盾扔下地，扔  
上天，扔进海？”<sup>[10]</sup>

珊提阿斯 哎呀，我人做了这样的梦，会有什么祸事？





索西阿斯 别担心！我以众神的名义保证你无祸无灾。 26

珊提阿斯 可是有人扔掉武器，总是个不祥之兆。还是把你的梦讲给我听吧。

索西阿斯 我的梦有重大意义，和城邦这整条船有关系<sup>[11]</sup>。

珊提阿斯 快把这件事的龙骨<sup>[12]</sup>告诉我。 30

索西阿斯 在头一觉里，我仿佛看见一群羊拿着官棍<sup>[13]</sup>，披着小斗篷，坐在普倪克斯冈上<sup>[14]</sup>开大会。后来我仿佛看见一条贪吃的鲸鱼<sup>[15]</sup>，像一条肥猪那样叫吼，向羊群发表演说。 36

珊提阿斯 呸！

索西阿斯 怎么啦？

珊提阿斯 得了，得了，别说了。你的梦有腐朽的皮革气味，臭得很。<sup>[16]</sup>

索西阿斯 后来那可恶的鲸鱼用天平来称肥肉<sup>[17]</sup>。

珊提阿斯 哎呀！他想把人民分化为两部分<sup>[18]</sup>。 41

索西阿斯 我仿佛是看见那个长着乌鸦头的忒俄洛斯<sup>[19]</sup>坐在他身旁的地下。后来亚尔西巴德咬着舌头对我说：“你看见没有？忒俄洛斯长着阿谀的枯鸦的头。”<sup>[20]</sup>

珊提阿斯 亚尔西巴德是个咬舌儿，你倒是说对了。

索西阿斯 忒俄洛斯变成了乌鸦，岂不是不祥之兆？ 46

珊提阿斯 一点不是，而是最好的兆头。

索西阿斯 这话怎么讲？

珊提阿斯 怎么讲吗？他本来是人，突然变成了乌鸦，这不是明白地表示，他将离开我们，被吊起来喂乌鸦吃吗？

索西阿斯 这样善于圆梦的人，难道不值得我花两个俄波罗斯<sup>[21]</sup>雇下来？ 53

珊提阿斯 让我向观众说明剧情，先讲几句开场白。（向观众）不要盼望我们谈论非常重大的事情，也不要盼望我们盗用梅加腊笑料<sup>[22]</sup>。我们这里没有奴隶从篮子里掏出果子来扔给





观众<sup>[23]</sup>。没有赫刺克勒斯受骗，得不到吃喝<sup>[24]</sup>，也没有欧里庇得斯被人讥笑<sup>[25]</sup>；不管克勒翁怎样走运、显赫一时<sup>[26]</sup>，我们也不再把他剁成肉末。我们要讲的是一个小小的故事，可是很有意义，对你们来说，也不算深奥<sup>[27]</sup>，然而这出戏和普普通通的喜剧比起来却是高明得多。我们有个主人，他是个大人物，就睡在那屋顶上。他把他父亲关在屋里，叫我们在这里看守着，免得他溜出大门。只因为他父亲害了一种怪病，那样的病你们谁也没有见过，谁也猜不着，除非我告诉你们。你们不信，就猜猜看。（作倾听状）阿密尼阿斯，普洛那珀斯的儿子<sup>[28]</sup>说他爱掷骰子。猜错了。

75

索西阿斯 猜错了，因为他是从他自己的毛病上着想。

珊提阿斯 虽然猜得不对，但是这“爱”字却是那种病的字首。

（作倾听状）索西阿斯对得耳库罗斯<sup>[29]</sup>说，他爱喝酒。

80 索西阿斯 一点不对；那是老好人的毛病。

珊提阿斯 （作倾听状）斯坎玻尼代乡的尼科特刺托斯说，他不是爱献祭，就是爱招待客人。<sup>[30]</sup>

索西阿斯 我以狗<sup>[31]</sup>的名义说，尼科特刺托斯，他并不爱招待客人；所谓菲罗克塞诺斯，是指淫荡的人<sup>[32]</sup>。

珊提阿斯 你们是白费唇舌；你们猜不着。你们如果想知道，就别说话了。我这就把我们主人的疯病告诉你们。他爱审案子，没有人像他那样爱的了。他就是喜欢干这件事——当陪审员；要是没有坐上前排的凳子，他就唉声叹气。他夜里一点也睡不着。要是打个盹，他的灵魂就在梦里绕着漏壶<sup>[33]</sup>飞呀飞。他把判决票拿在手里成了习惯，醒来时还是三个指头合在一起，就像月初焚献乳香一样。要是看见大门上写着“得摩斯，皮里兰珀斯的儿子真俊俏”<sup>[34]</sup>，他就去到那里，在旁边写上“刻摩斯<sup>[35]</sup>真俊俏”。有一次他的公鸡在黄昏时候打鸣，他就说它接受了那些受审查的官吏的贿赂，把他叫



醒得太晚了。<sup>[36]</sup>晚饭刚吃完，他就叫嚷：“毡鞋，毡鞋！”他天不亮就赶到法院去，事先打个盹，像一只贻贝那样粘在柱子上<sup>[37]</sup>。他总是怒气冲冲地划一条长线，判处每个罪人以重刑<sup>[38]</sup>，然后指甲上粘满了蜡，像一只蜜蜂或野蜂回到家里来。他担心票不够用，在家里保存着一海滩的贝壳，以备判决之用。这就是他的疯病；你越规劝他，他越要去审判。<sup>[39]</sup>所以我们把门杠上，在这里看守着，免得他跑了出来。他的儿子因为他有疯病，心里很发愁。他儿子起初好言好语劝他不要披上斗篷，不要出门；可是劝不动他。他儿子然后给他沐浴，举行祓除礼；可是一点不见效。他儿子后来又为他举行科律巴斯仪式<sup>[40]</sup>；他却把铜鼓抢走，径直跑到新法院<sup>[41]</sup>去参加审判。这些仪式都不见效，他儿子就用船把他运到埃吉纳，强迫他夜里睡在医神庙里；<sup>[42]</sup>可是天还没亮，他已经在栅栏门<sup>[43]</sup>前露面了。从此我们再也不让他出来。可是他总是穿过水沟和洞孔，想要逃跑；我们又把每个缝隙用破布塞上，堵得死死的。他却在墙上钉一些木钉，像乌鸦那样跳出来。我们这才用网把整个屋子团团围住，在这里看守着。老头儿叫菲罗克勒翁，这名字真奇怪；他儿子叫布得吕克勒翁，是个喷鼻息的高傲的人。

135

布得吕克勒翁 （自屋顶）珊提阿斯，索西阿斯，你们是睡着了吗？

珊提阿斯 哎呀！

索西阿斯 什么事？

珊提阿斯 布得吕克勒翁醒了。

布得吕克勒翁 还不快来一个人？我父亲进厨房了，像一只老鼠那样钻进去打洞。好好看守着，免得他从澡盆的排水孔里溜了出来。把大门顶住。

142

索西阿斯 是，主人。



布得吕克勒翁 波塞冬<sup>[44]</sup>，我的主啊！烟囱作响，是怎么回事？

菲罗克勒翁自烟囱里露出头来。

喂，你是谁？

菲罗克勒翁 我是烟子往外冒。

145 布得吕克勒翁 是烟子吗？让我看看是什么木柴烧出来的。

菲罗克勒翁 是无花果树的木柴烧出来的。

布得吕克勒翁 天哪，这种烟子最呛人，还不快退下去？烟囱盖在哪里？下去！

菲罗克勒翁退下。

我要给你杠上另一道横杠。你在里面另想办法吧。

没有人像我这样不幸——我将被称为卡普尼阿斯<sup>[45]</sup>的

151 儿子了。

索西阿斯 他在推门。

布得吕克勒翁 做个好汉，使劲顶住！我就来帮你的忙。当心锁<sup>[46]</sup>，注意门杠，免得他把插销啃烂了。

布得吕克勒翁自屋顶下到场中。

菲罗克勒翁 （自内）你们要干什么？最可恶的东西，还不快放  
157 我去审判？不然的话，德刺孔提得斯<sup>[47]</sup>就会无罪获释。

布得吕克勒翁 这件事使你忧心吗？

菲罗克勒翁 （自内）是的；因为有一次我去求神示，德尔斐的  
160 神<sup>[48]</sup>警告我说，若有人无罪获释，我将干瘪而死。

布得吕克勒翁 救主阿波罗啊，这神示多么可怕！

菲罗克勒翁 （自内）我求你让我出门，免得我气破肚皮。

布得吕克勒翁 我凭波塞冬起誓，菲罗克勒翁，我决不让你出来。

164 菲罗克勒翁 （自内）那我就把网咬破。

布得吕克勒翁 可是你没有牙齿。

菲罗克勒翁 （自内）哎呀！我怎样才能杀死你？怎样杀？快给我





一把剑或是一块定罪板<sup>[49]</sup>。

布得吕克勒翁 这人想犯一种严重的罪行。 168

菲罗克勒翁 (自内) 不, 我只想将毛驴牵出去, 连驮篮一起卖掉, 因为今天是初一<sup>[50]</sup>。

布得吕克勒翁 我不能去卖吗?

菲罗克勒翁 (自内) 你不如我会卖。

布得吕克勒翁 我比你会卖。把毛驴牵出来! 173

珊提阿斯 他假心假意扔出一个借口, 哄骗你把他放出来。

布得吕克勒翁 这个饵子没有钓着鱼; 我已经看出他搞的鬼把戏。我要进去把毛驴牵出来, 免得老爷子再从里面东张西望。



马  
蜂

布得吕克勒翁进屋把毛驴牵出来。

驮驴, 你哭什么? 是不是因为今天要把你卖掉? 走快一点! 你哼什么? 莫非你还带着一个俄底修斯<sup>[51]</sup>?

索西阿斯 真的, 是有一个人在它肚子底下爬着。 182

布得吕克勒翁 是谁? 让我看看。怎么回事? 你这家伙, 你是谁?

菲罗克勒翁 我叫乌提斯。<sup>[52]</sup>

布得吕克勒翁 你叫乌提斯吗? 哪里人?

菲罗克勒翁 伊塔刻人<sup>[53]</sup>, 是陶范(谐逃犯)的儿子。

布得吕克勒翁 乌提斯, 你乐不成了! (向索西阿斯和珊提阿斯) 快把他从那底下拖出来! 最可恶的东西, 他在那底下爬着, 活像是嗯啊嗯啊叫的传票证人<sup>[54]</sup>的崽子。 186

索西阿斯和珊提阿斯把菲罗克勒翁拖出来。

菲罗克勒翁 你们不让我安静, 我们就得打一场官司。

布得吕克勒翁 为什么事打官司?

菲罗克勒翁 为驴荫<sup>[55]</sup>。 192

布得吕克勒翁 你是个有着小小聪明的卑鄙小人, 胆大妄为。

菲罗克勒翁 我是个卑鄙小人吗？绝对不是；你还不知道我是个最可口的人；等你咬一口老陪审员的尿脬（谐腰包），也许你就会明白了。

布得吕克勒翁 快推着毛驴，推着你自已进屋！

197 菲罗克勒翁 陪审伙伴们啊，克勒翁啊，快来救我！

菲罗克勒翁连同毛驴一起被推进大门。

布得吕克勒翁 大门一关，你就在里面叫嚷吧。（向一仆人）推一些石头顶上大门<sup>[56]</sup>，把插销插在门杠里，把木棒支上，赶快把大石臼滚过去！<sup>[57]</sup>



203 索西阿斯 哎呀，哪儿掉下来的泥块打了我的头？

布得吕克勒翁 也许是老鼠把它从上面弄下来打了你的。

索西阿斯 是老鼠吗？不，是那个家鼠陪审员，他正在从瓦底下爬出来。

菲罗克勒翁自屋顶出现。

布得吕克勒翁 哎呀，不好了，那人变成了麻雀，就要飞走了。我的网在哪里，在哪里？嘘，嘘，嘘，快回来！

菲罗克勒翁自屋顶退下。

210 我宁可看守斯客翁涅<sup>[58]</sup>也不愿看守我的父亲。

索西阿斯 到底把他吓唬回去了；他再也溜不掉，躲不过我们的注意，我们为什么不睡一会儿，不睡一会儿？

布得吕克勒翁 你这坏蛋！一会儿我父亲的陪审伙伴就要来叫他了。

索西阿斯 什么话？现在天色还暗着呢。

布得吕克勒翁 是的；他们一定是起床起晚了。他们总是半夜里就来叫他，打着灯笼，哼着佛律尼科斯的古老而甜蜜的西顿曲<sup>[59]</sup>，这样唤他出门。

222 索西阿斯 如果必要的话，我们就扔石头打他们。

布得吕克勒翁 你这坏蛋，敢扔石头！你惹了这些老头儿，就像惹



了一窝马蜂一样。他们个个屁股上都有一根非常尖锐的刺，用来螫人；他们一边嚷，一边跳，他们的刺像火花那样发射。

索西阿斯 别担心！只要我有石头，我就能把这一大窝陪审马蜂打得落花流水。

布得吕克勒翁、索西阿斯  
和珊提阿斯坐在大门外打盹。

## 二 进 场

一队作马蜂打扮的陪审员自观众右方进场，  
一些童子给他们打灯笼。

歌队长 （唱）前进，奋勇前进！科弥阿斯<sup>[60]</sup>，你的脚太拖沓了。你从前不是这样子，而是像狗皮鞭子那样坚韧；如今连卡里那得斯<sup>[61]</sup>都比你走得快。孔梯勒乡的斯律摩多洛斯，最好的陪审伙伴啊，欧厄耳癸得斯在哪里，佛吕亚乡的卡柏斯在哪里？<sup>[62]</sup>啊，啊，你来了，当年在拜占庭并肩作战的青年中的残存者<sup>[63]</sup>，你该记得那时候我和你守夜，有一天晚上，我们踱来踱去，悄悄地偷了面包铺老板娘的揉面盆，把它劈来当柴烧，煮野菜<sup>[64]</sup>吃。朋友们，我们快步走呀，因为今天要审判拉刻斯<sup>[65]</sup>；人人都说他有一大堆钱。所以克勒翁，我们的保护人，昨天就吩咐我们及早出庭，随身带足向他发泄三天的强烈的忿怒<sup>[66]</sup>，好惩罚他的罪行。同年岁的伙伴们，让我们趁天没亮加快步伐。一路上用灯笼到处照照，看有没有石头当道，妨害我们。

童子 爸爸，爸爸，当心稀泥！

歌队长 从地下捡一根树枝把灯花拨掉。

童子 不；我可以用这个把灯芯抠出来。

歌队长 傻孩子，在橄榄油<sup>[67]</sup>奇缺的时候你为什么用手指头把灯芯抠出来？这么贵的油也得买，你却一点不心痛。



马  
蜂

歌队长给童子一拳。

童子 你们要是再拿拳头教训我们，我们就吹熄灯笼回家去；那样一来，你们没有了亮光，也许会像黑尾鹬那样在黑暗中搅稀泥。

歌队长 比你大的人，我都知道怎么惩治他们。我好像踩着了稀泥。顶多四天，神一定下雨；灯芯开了花，它一开花，准下大雨<sup>[68]</sup>。那些迟迟才结果的树木正需要雨水和北风。这屋里的陪审伙伴怎么了，为什么还不出来加入我们的行列！他从来不落后，总是哼着佛律尼科斯的曲子在前面带路；他是个爱唱歌的人。朋友们，我们最好站在这里唱歌，唤他出来，他听见了歌曲，就会感到快乐，爬到门外来的。

歌队 （进场歌第一曲首节）这老年人为什么不出来，也不回答？难道是他把毡鞋丢了，或是在黑暗中绊坏了脚指头，年纪大了，肿到了脚跟？也许是他的腹股沟长了肿瘤。他是我们当中最严厉的人，什么话都打不动他的心；要是有人向他求情，他就会耷拉着头说：“你这是煮石头。”<sup>[69]</sup>

（第一曲次节）昨天那个被告欺骗我们，说他热爱雅典，并且是第一个告发萨摩斯阴谋的人<sup>[70]</sup>，因此从我们手里滑过去了。我们的朋友也许是为这件事感到痛心，发高烧卧床不起。他就是这样的人。好朋友，快起来，别再烦恼了，别再生气了，因为今天要审判一个富翁，从色雷斯来的叛徒<sup>[71]</sup>；快把他装在骨灰坛子里扔掉！（本节完）

孩子，带路，带路！

童子 （第二曲首节）爸爸，要是我向你讨一点东西，你愿意给我吗？

歌队 小宝宝，我一定给你。告诉我，你要我为你买什么好东西？我猜想，孩子，你一定会说羊拐子<sup>[72]</sup>。





童子 爸爸，买干无花果；干无花果要甜蜜一些。

歌队 即使你上吊去，我也不买。

298

童子 那我就不再给你带路了。

歌队 我得用这么一点津贴<sup>[73]</sup>为一家三口买面包，买柴，买肉；

唉，唉，你却向我要无花果！

302

童子 （第二曲次节）爸爸，要是执政官今天不开庭<sup>[74]</sup>，我们到哪儿去买午饭吃？你能不能为我们找个美好的希望或赫勒的神圣之“道”<sup>[75]</sup>？

311

歌队 哎呀，哎呀，我不知道到哪儿去找饭吃！

童子 “不幸的母亲啊，你为什么生下我？”

歌队 “给了我养育的功劳。”<sup>[76]</sup>

童子 “小口袋啊，我背着的是你这无用的装饰品。”<sup>[77]</sup>

歌队 唉，唉，我们该痛哭流涕！（本节完）

315

菲罗克勒翁 （自内唱）朋友们，你们的歌声从缝隙里传来，我听了感到沮丧。我不能同你们一起唱歌。怎么办呀？他们看守着我，因为我一直想同你们一起到投票箱前面去干一件有损于人的事情。宙斯呀宙斯，一声霹雳把我突然化作一缕青烟，化作普洛塞尼得斯或者塞罗斯的儿子<sup>[78]</sup>——那根杂种葡萄藤吧。主啊，请你怜悯我受苦遭难，赐给我这个恩惠；或者发出一道灼热的电光，把我立刻烤熟，然后捡起来把灰吹掉，再把我扔到滚烫的盐酸水里<sup>[79]</sup>；或者把我化作一块石板，让人们把贝壳<sup>[80]</sup>放在上面计数。

歌队 （抒情歌第一曲首节）是谁把你关在里面，把大门闭上的？告诉我们！你是在对朋友们说话。

菲罗克勒翁 是我的儿子关的。你们别嚷嚷，他正在屋前打盹呢。你们把声音放低点。

337

歌队 蠢人啊，他为什么对你这样？他有什么借口？



马  
蜂

菲罗克勒翁 朋友们啊，他不让我当陪审员，不让我去干有损于  
341 人的事情。他愿意供我吃喝玩乐；可是我不愿意。

歌队 这可恨的德谟罗戈克勒翁<sup>[81]</sup>敢向你说这样的话，不过是因为你揭露了海军的真相<sup>[82]</sup>。这家伙若不是个谋反的，断不敢这样乱说。（本节完）

歌队长 你现在想个新鲜计策，瞒着那家伙爬下来。

菲罗克勒翁 什么计策？你们给我想一个吧；什么办法我都想试  
349 一试。我真想捏着贝壳，在公告牌<sup>[83]</sup>之间穿来穿去。

歌队 有没有缝隙？你能不能从里面把它挖成洞，然后像足智多谋的俄底修斯那样穿着破烂衣衫<sup>[84]</sup>溜了出来？

菲罗克勒翁 每个缝隙都堵死了，连蚊子钻的小孔都没有。你们想个别的办法吧；不可能搞出乳冻（谐窟洞）来呀！

歌队 你记不记得我们出征攻下纳克索斯的时候<sup>[85]</sup>，你偷过一  
355 些烤肉叉，利用它们从城墙上很快就爬下来了？

菲罗克勒翁 我记得，那又怎么样？那件事和这件事不一样。那时候我年轻，能偷能盗，筋强力壮，又没有人看守我；我高兴逃到哪里就逃到哪里。如今每一条通道都派有拿着家伙的重甲兵把守，大门外就站着两个，手里拿着烤肉叉，看守着我，就像看守着一只偷了肉的雪貂一样。  
364

歌队 （第一曲次节）现在赶快想办法；小蜜蜂啊，已经天亮了。

菲罗克勒翁 最好是把网咬破。但愿网之神<sup>[86]</sup>原谅我咬啊！

歌队 这个像个努力自救的好汉。用嘴咬吧！

菲罗克勒翁 已经咬破了。你们千万别嚷；我们要当心，免得引  
372 起布得吕克勒翁的注意。

歌队 朋友，别害怕，别害怕；他嘟囔一声，我就叫他咬自己的心，跑着逃命，叫他知道不可违背地母地女的法令<sup>[87]</sup>。（本节完）  
378





歌队长 把那根小绳子一头拴在窗上，一头拴在身上，然后借用狄俄珀忒斯的疯狂<sup>[88]</sup>，从上面滑下来。

菲罗克勒翁 要是那两个家伙注意到这一着，要把我钓上去，拖进屋，你们怎么办？告诉我！ 382

歌队长 我们全都鼓起像橡树那样坚韧的勇气来支援你，使他们不能再把你关起来。我们要这样干。

菲罗克勒翁 我信赖你们，就这样办。万一我出了什么事，请你们来收尸，为我哭丧，把我埋在栏杆<sup>[89]</sup>下面。你们懂了么？ 386

歌队长 你不会出事；不要怕。亲爱的朋友，向你祖先的神祷告，同时鼓起勇气滑下来。

菲罗克勒翁 我的主吕科斯，住在这旁边的英雄<sup>[90]</sup>啊！你和我一样，喜欢听被告叫苦。你有意来到那旁边居住，好听见那种哭声。英雄中惟有你愿意和啼啼哭哭的人在一起。请你怜悯你的邻居，救救我！我决不在你的芦苇篱墙下撒尿放屁。 394

菲罗克勒翁自窗口往下滑。

布得吕克勒翁苏醒。

布得吕克勒翁 喂，醒醒！

珊提阿斯 什么事？

布得吕克勒翁 好像有声音在我身边响。

珊提阿斯 是不是老头子又在钻洞想逃跑？

布得吕克勒翁 不是，他把绳子拴在身上往下滑。

珊提阿斯 最可恶的人啊，你在干什么？不许下来！

布得吕克勒翁 快爬到另一个窗口，拿树枝鞭打他；他屁股上挨了橄榄枝<sup>[91]</sup>，就会退回去的。

菲罗克勒翁 你们这些要在今年<sup>[92]</sup>打官司的人——斯弥库提翁、忒西阿得斯、克瑞蒙和斐瑞得普诺斯<sup>[93]</sup>啊，怎么不来援助我？在我被拖进去之前，你们不来支援，要等到什么时候呢？ 402

索西阿斯和珊提阿斯抓住菲罗克勒翁。



歌队长 （第二曲首节）有人捅了我们的蜂窝，我们的火气就发作；告诉我，这次为什么迟迟不发作呢？

歌队 现在，现在我们伸出这根用来惩罚人的发怒的尖锐的刺。孩子们，快抛掉你们的斗篷，一边跑，一边喊，告诉克勒翁出了什么事，请他来对付城邦的敌人。这家伙建议不开庭，真是该死！

414

布得吕克勒翁 朋友们，请听事实，不要吵嚷。

歌队长 我们要吵嚷得声震云霄。

布得吕克勒翁 我决不放他走。

歌队 这是件可怕的事情，这是件明显的暴行。城邦啊，众神所憎恨的忒俄洛斯啊！其余的拍马屁的人<sup>[94]</sup>，我们的领袖啊！

珊提阿斯 赫刺克勒斯啊！他们有刺！主人，你看见没有？

布得吕克勒翁 他们曾经在审判的时候用这些刺把戈耳癸阿斯的儿子腓力<sup>[95]</sup>刺死了。

歌队长 我们也要用这些刺把你刺死。（向队员们）朝这边转过来，伸出刺向他冲去！大家靠紧，整顿阵容，怒气冲冲，精神抖擞，叫他从此知道他所激怒的是什么样的马蜂。

425

珊提阿斯 我们这样同敌人作战，真是件可怕的事情！一见他们的屁锋（谐笔<sup>[96]</sup>锋），我就吓得发抖。

歌队 放了他；我告诉你，你要是不放，只好羡慕乌龟有福，长了甲壳。<sup>[97]</sup>（本节完）

429

菲罗克勒翁 陪审伙伴们——发怒的马蜂啊，你们一些人怒气冲冲地飞到他们的屁股上去，一些人绕着圈儿刺他们的眼睛和手指头。

布得吕克勒翁正在把菲罗克勒翁推进大门。

布得吕克勒翁 弥达斯、佛律克斯、马辛提阿斯<sup>[98]</sup>，快来！快抓住他，别把他交给任何人，否则你们将戴上结实的脚镣，连早饭也吃不成。别害怕；我曾经听见许多无花果树叶在

436





火里爆着响。<sup>[99]</sup>

歌队长 你不放了他，这东西就会给你刺进去。

布得吕克勒翁进屋。

菲罗克勒翁 刻克洛普斯——我们的人身龙尾的英雄和国王<sup>[100]</sup>

啊，我曾经叫这些蛮子流过十二合一升<sup>[101]</sup>的眼泪，你却眼看我被他们抓住吗？

440

歌队长 老年人不是多灾多难吗？是的；这两个家伙硬抓住他们的老主人不放，一点不念及他从前给他们买过皮外套、无袖衬衫<sup>[102]</sup>和狗皮帽，也不念及他在冬天保护他们的脚，免得他们经常挨冻；他们简直不把老——毡鞋<sup>[103]</sup>放在眼里。

447

菲罗克勒翁 （向一仆人）最可恶的畜生，还不快放了我！记不得我曾经发现你偷葡萄，把你绑在橄榄树上，狠狠地用棒棒戳得你皮破血流，惹得别人羡慕？你真是忘恩负义！趁我的儿子还没有出来，快放了我，（向另一仆人）你也放了我。

454

歌队长 等不了多久，你们就要为这件事受到严厉的惩罚；那样一来，你们就摸透了我们这些急躁、正直而又辛辣的人的脾气了。

布得吕克勒翁自屋内拿着棍子和冒烟的火把上；

他把棍子交给珊提阿斯

布得吕克勒翁 珊提阿斯，快把这些马蜂从门口轰走，轰走！

珊提阿斯 我轰。

457

布得吕克勒翁把火把交给索西阿斯。

布得吕克勒翁 用大股的烟子熏他们！

珊提阿斯 还不快滚？还不快滚到乌鸦那里去？<sup>[104]</sup>还不快跑？  
索西阿斯

珊提阿斯 拿棍子轰他们！（向索西阿斯）快用烟子把塞拉耳提俄斯的儿子埃斯客涅斯<sup>[105]</sup>熏走。

珊提阿斯 我们终于会把你们吓跑的。

460



马  
蜂

布得吕克勒翁 (第二曲次节) 要是他们吃过菲罗克勒斯的诗词  
(谐四肢), 就不容易把他们撵走。<sup>[106]</sup>

歌队 在我们这些穷苦的人看来, 事情很明显, 暴行已经冷不防  
落到了我们身上! 头发飘蓬的阿密尼阿斯, 倒霉的坏蛋, 你  
不让我们遵守城邦制定的法律, 你既没有借口, 又没有巧妙  
470 的理由; 你这是专制独裁。

布得吕克勒翁 能不能不打架, 不吵闹, 双方讲和, 言归于好?

歌队 你这个恨民主、爱独裁、里通布刺西达斯、披着镶边的斗  
476 篷、蓄着长胡子<sup>[107]</sup>的家伙, 同你议和?

布得吕克勒翁 我宁可失去我的父亲, 也不愿天天在海上同苦难  
搏斗。

歌队长 你还没有跨上种芹菜和芸香的土地的边缘<sup>[108]</sup>——我们  
也能塞进这些斗大的<sup>[109]</sup>字眼。现在还不是你苦恼的时候,  
要等到检察员把同样的罪名加在你头上、传你的共谋者的时  
483 候再说吧。

布得吕克勒翁 我以众神的名义问你们, 你们离开不离开? 你们  
决心在这里整天打人, 整天挨打吗?

歌队 你对我们是这样凶暴, 只要我还有一口气, 我决不离开。  
487 (本节完)

布得吕克勒翁 只要有人告发, 不管案情大小, 你们就认为有共  
谋者, 有独裁君主, 这名称已经有五十年没有听说过了<sup>[110]</sup>, 但如今它比咸鱼还不值钱, 在市场里流通。如果有  
人想买大鲈鱼, 不想买小鲈鱼, 旁边的鲠鱼贩立刻就会嚷  
道: “这家伙买鱼, 像是个独裁君主!” 如果有人要韭葱作为  
烧白杨鱼的佐料, 那个卖菜的妇人就会用一只眼睛瞟他一  
眼, 对他说, “告诉我, 你要韭葱吗? 你是不是想当独裁君  
499 主, 叫雅典给你进贡佐料?”

珊提阿斯 昨天中午我去看一个妓女, 我叫她采取骑马的姿势,





她很生气，问我是不是想恢复希庇亚斯式的独裁制度。<sup>[111]</sup>

502

布得吕克勒翁 这句话他们<sup>[112]</sup>喜欢听。我只望我父亲放弃这种一清早就去诬告别人、给别人定罪的艰苦生活，而像摩律科斯<sup>[113]</sup>那样过着高尚的日子。就为了这个，有人告我谋反，想实行独裁制度。

507

菲罗克勒翁 告得有理。我不愿拿这种生活去换鸟奶，你却阻挡我过这样的日子；我不喜欢吃鳊鱼、鳝鱼，而爱吃平锅焖的小——案件。

511

布得吕克勒翁 因为你已经养成了习惯，喜欢这种事情。只要你心平气和地听我说，我相信准能使你看出你所犯的一切错误。

514



马  
蜂

菲罗克勒翁 我当陪审员，是犯了错误吗？

布得吕克勒翁 你不知道你被你所钦佩的人拿来取笑。你始终不明白你是他们的奴隶。

菲罗克勒翁 别说我是奴隶；我乃是万人之主。

布得吕克勒翁 你不是万人之主，你侍候别人，却以为你是主子。父亲，请你告诉我，你刮剥希腊，自己得到多少报酬？

520

菲罗克勒翁 得到很多；（指着歌队）我愿意请他们来评判。

布得吕克勒翁 我也愿意。（向仆人）放了他。

菲罗克勒翁 给我一把剑。

仆人递一把剑给菲罗克勒翁。

我若是辩不过你，就伏剑而死。

布得吕克勒翁 告诉我，——怎么说呢？我想起了，——如果你不遵守他们的评判呢？

525

菲罗克勒翁 那我就喝不成奠给幸运之神的纯——津贴了。<sup>[114]</sup>

### 三 第一场（对驳）

歌队 （抒情歌第一曲首节）（向菲罗克勒翁）现在该我们的体

育学校训练出来的人来一篇妙论。你要显一显——

布得吕克勒翁 （插嘴）快把我的文具盒拿出来。

仆人把文具盒从屋里拿出来，然后进屋。

530 （向歌队长）你要是这样劝告他，你会成为一个什么样的裁判员？

歌队 （向菲罗克勒翁）你的口才和这年轻人不同，你看，这场比赛是多么严重，关系到每一个人，要是他辩赢了的话；但  
536 愿他赢不了。

布得吕克勒翁 （插嘴）我把他的话一句句记录下来，好好记住。

菲罗克勒翁 （插嘴）要是他辩赢了，你们有什么话说？

歌队 那样一来，老年人就一点不中用了；我们将在大街上受人  
545 讥笑，被称为捧橄榄枝的人，宣誓书的包皮。<sup>[115]</sup>（本节完）

歌队长 你这位为我们的全部权力而辩护的人啊，快鼓起勇气，  
547 试试你的全部口才。

菲罗克勒翁 我一开始就能证明我们的权力不在任何王权之下。世上哪里有比陪审员——尽管他已经上了年纪——更幸运、更有福、更安乐、更使人畏惧的人？我刚刚起床，就有四肘尺<sup>[116]</sup>的大人物在栏杆外等候我；我一到那里，就有人把盗窃过公款的温柔的手递给我；他们向我鞠躬，怪可怜地恳求我说：“老爹，怜悯我吧！我求求你，要是你也曾在担任官职的时候或者在行军中备办伙食的时候，偷偷摸摸。”那个说话的人若不是曾经从我手里无罪获释，就不会知道我还活在世上。

布得吕克勒翁 我把第一点——恳求者告饶——记录下来。

菲罗克勒翁 经他们这样一恳求，我的火气也就消了；我随即进入法庭。进去以后，我却不按照诺言行事。然而我还是倾听他们的每一句请求无罪释放的话。让我想一想，哪一种阿谀





的话，我们陪审员没有听说过？有人悲叹他们很穷，在实际的苦难之上添枝加叶，把自己说成同我一样；有人给我们讲神话故事；有人讲伊索的滑稽寓言<sup>[117]</sup>；还有人讲笑话，使我们发笑，平息怒气。要是这些手法打不动我们的心，有人立即把他的小孩，男的女的，拖进来；我只好听啊！他们弯着腰，咩咩地叫；他们的父亲浑身发抖，像求神一样求我怜悯他们，对他的罪行免于审查。“你要是喜欢公羊咩咩叫，就应当怜悯我儿子的哭声”；我要是喜欢小猪婆，就应当被他女儿的啼声所感动。我们为了他的缘故，把怒气的弦柱扭松一点。这难道不是大权在握，蔑视富豪么？

575



马  
蜂

布得吕克勒翁 我把第二点——蔑视富豪——记录下来。你自夸统治着希腊，可是，请你告诉我，这对你有什么好处。

577

菲罗克勒翁 孩子们在受检阅的时候<sup>[118]</sup>，我们有权利看看他们的那东西。如果俄阿格洛斯被传出庭，成了被告，要等他从《尼俄柏》剧中选一段最漂亮的戏词念给我们听了之后，他才能无罪获释。<sup>[119]</sup>如果有双管吹手打赢了官司，他必须向我们这些陪审员谢恩，戴着口套吹一只曲子，送我们离庭。如果有父亲在临终时把他们的独生女儿——他的财产继承人许配给某人，我们就叫他的遗嘱和那只很庄严地罩着印记的罩子去撞头痛哭，而把他的女儿许配给一个能讨我们喜欢的人。<sup>[120]</sup>我们这样干，不至于受审查；别的官吏却没有这种权力。

587

布得吕克勒翁 在你提到的权力之中，只有这一种最庄严，值得祝贺；可是你把那女继承人保存遗嘱的罩子弄破了，就是害了她。

589

菲罗克勒翁 议事会和公民大会对重大案件判决不了，就决定把罪犯交给陪审员；于是欧阿特罗斯和弃盾而逃的大马屁精科拉科倪摩斯<sup>[121]</sup>站起来说，他们要为人民的利益而战斗，决

不背弃我们。谁也不能使他的提案在公民大会上通过，除非他建议法院判决了头一件案子就闭庭<sup>[122]</sup>。那大吼一声能压倒全场的克勒翁从来不挑我们的错儿，他保护我们，亲手把苍蝇轰走。你从来没有对自己的父亲尽过孝道，而忒俄洛斯——他的名望不在欧斐弥俄斯<sup>[123]</sup>之下——却从水壶里取出一块海绵来把我们的毡鞋染黑。你看，对这样一些好处你总是加以阻挠，把它们挡回去；你方才却说，你能证明我过的是奴隶和仆人的生活。

602



喜  
剧

604

布得吕克勒翁 你畅所欲言吧；可是一会儿你就会住嘴，显露出你的无限庄严的权力不过是洗不干净的屁股。

菲罗克勒翁 那最使人开心的事，我几乎把它忘记了。当我含着钱回到家里的时候，一家人都看中这银币，欢迎我回来。我女儿给我洗脚擦油，弯着腰亲我的嘴，叫一声爸爸，用舌头钓走了我的三个俄玻罗斯。我的小女人也向我献殷勤，端出又松又软的大麦粬，坐在旁边劝我——“吃这块，吞那块。”这些事真叫我开心；我用不着看你和你管家的脸色，那家伙每次开饭，总是咒骂不绝，唠叨不完。要是他不赶快给我捏一块饼的话——<sup>[124]</sup>我现在有了保障，不至于挨饥受饿，这就是挡箭的护身衣。<sup>[125]</sup>你不给我斟酒喝，我只好随身带着这个驴头，里面装满了酒；（从衣服下面取出一只驴头形的酒瓶）我倒出来喝。它现在张着嘴对着你的酒杯放屁，嗯啊嗯啊地叫，声音洪亮，气势汹汹。

619

（唱）难道我不是大权在握，同宙斯比起来也差不离儿吗？我不是听见人们拿称赞宙斯的话来称赞我吗？当我们鼓噪的时候，每个过客都说：“宙斯，我的主啊，法院在大发雷霆！”当我打闪的时候，所有的富翁和贵人都咂咂嘴<sup>[126]</sup>，怕得要命。连你也是最怕我的；我以得墨忒耳的名义说，你的确是怕我；我要是怕你，我就该死。

630



歌队 （第一曲次节）我们从来没有听说过这样清楚、这样高明的议论。

菲罗克勒翁 当然没有；可是这家伙却以为轻易就可以把无人看守的葡萄摘走。其实他知道得很清楚，我在这方面是无敌的。

635

歌队 每一点他都提到了，没有遗漏；我听了以后，觉得我长高了；他的话使我开心，我就像是在常乐岛<sup>[127]</sup>上审案一样。

641

菲罗克勒翁 （插嘴）这家伙打哈欠，站立不稳。（向布得吕克勒翁）你得想办法找一条出路。一个年轻人要是同我作对，我的怒气是难以平息的。（本节完）

647



马  
蜂

歌队长 如果你还要东拉西扯，就去弄一块刚凿成的好石磨来把我的火气压熄。

布得吕克勒翁 要医治城邦的天生的老毛病，真是困难，这件事需要坚强的意志，不是喜剧诗人所能胜任的。（向菲罗克勒翁）然而，克洛诺斯的儿子<sup>[128]</sup>，我的爸爸啊——

菲罗克勒翁 得了；别叫“爸爸”了！你要是不赶快证明我是个奴隶，我就要把你弄死，尽管我从此再也吃不成下水杂碎了<sup>[129]</sup>。

654

布得吕克勒翁 亲爱的爸爸，请你舒展眉头，听我说。你随随便便计算一下——用指头，不用石子——盟邦缴纳的贡款一共是多少<sup>[130]</sup>，此外还有税款、各种百一税、讼费、矿税<sup>[131]</sup>、市场税、港口税、租金<sup>[132]</sup>、没收品变卖金。总数将近两千塔兰同。从这里面提出陪审员的年俸，人数是六千——我们的城邦从来没有多过此数的陪审员了，——因此你们得到的是一百五十塔兰同<sup>[133]</sup>。

663

菲罗克勒翁 我们的津贴还不到岁入的十分之一！

布得吕克勒翁 真的不到。

菲罗克勒翁 其余的钱哪里去了？

665



喜  
剧

布得吕克勒翁 到那些口口声声说“我决不背弃雅典的群众，我要为人民的利益而斗争”的人的腰包里去了。父亲，你是上了这些花言巧语的当，把他们捧出来统治你。这些家伙向盟友索取五十塔兰同的贿赂，他们威胁他们、恐吓他们说：“快交纳贡款，否则我就要大发雷霆，摧毁你们的城邦。”可是你啃到了一口你自己的权力的碎屑，就已心满意足了。盟友看到雅典群众在投票箱前过着可怜的生活，没有吃的，他们就认为你不过是孔那斯的——判决票<sup>[134]</sup>罢了。他们把腌鱼、葡萄酒、毯子、干酪、蜂蜜、芝麻糖、枕头、酒钟、小外套、花冠、项圈、酒杯，以及一切足以健身致富的礼物都送给了那些家伙。至于你，尽管你统治着盟友，在陆上作战，在海上划船，劳苦功高，却没有人送一头大蒜给你作烹鱼的佐料。

679

菲罗克勒翁 没有人送给我；我只好派人向欧卡里得斯<sup>[135]</sup>买了三头。可是你烦死我了，你还没有证明我遭受奴役。

681

布得吕克勒翁 所有这些当权者和拍他们马屁的人都拿薪俸，而你呢，只要有人津贴你三个俄玻罗斯，你就心满意足了，这笔钱原是你海上划船、在陆上攻城作战，辛辛苦苦挣来的，难道这不是最大的奴役吗？何况你还要奉命到法院去，这一点特别使我憋气。那时候有个淫荡的小伙子，开瑞阿斯<sup>[136]</sup>的儿子来到你家里，张开腿，屁股扭来扭去，娇气十足，他叫你前去，黎明时参加审判。他说：“你们当中任何人在悬旗<sup>[137]</sup>以后到庭，就拿不到三个俄玻罗斯”。而他本人尽管迟到，却仍然照领检察员的薪俸——一个德拉克马。如果有被告送他贿赂，他就和另一个官吏平分，他们两人商定这样办理这件案子，就像锯木头一样，一个拉来一个推。你却张着嘴望着发款员，他们捣的什么鬼，你一点也看不出来。

695



菲罗克勒翁 他们是那样对付我的吗？啊，你说的是什么？你把我的心都搅乱了；你更引起我的注意。我不知道你在对我干什么。697

布得吕克勒翁 你想想看，当你和你的全体伙伴本来可以发财致富的时候，我不知你们怎么会被那些自称为“人民之友”的人愚弄了。尽管你统治着黑海与萨耳多<sup>[138]</sup>之间的许多城市，你却没有得到什么好处，只是领取这点津贴，而这点钱还是他们一点一点给你的，像是从羊毛里滴出来的橄榄油<sup>[139]</sup>，只够活命。他们有意叫你一生穷苦；为什么，我就告诉你。这样一来，你才会认识到谁是你的豢养者；当他唆使你去追逐他的仇人的时候，你就会向那人猛扑过去。如果他们有意维持人民的幸福生活，没有比这再容易的事了。现在向我们缴纳贡款的盟邦有一千个；只要命令每个盟邦赡养二十个雅典人，两万公民就可以专吃兔肉，戴各色花冠，喝初奶<sup>[140]</sup>，吃初奶点心，享受城邦的威名和马拉松的胜利所应得的果实。但如今，你们却像采橄榄的佣工那样跟着发放津贴的人走。712

菲罗克勒翁 哎呀，我的手麻木了，再也拿不住剑了；（剑落地）我已经变得软绵绵的了。714

布得吕克勒翁 当他们害怕的时候，他们答应把优卑亚的土地分配给你们，答应给你们每人五担小麦，但是从来没有给过，直到最近才给了五斗，就是这点粮食也得来不易，因为你曾经被人控告是外邦人；而且你是一升升地领，领的还是大麦<sup>[141]</sup>。718

（唱）所以我愿意奉养你，我一直把你关在家里，免得你被那些大言不惭的人耻笑。你想吃什么，我愿意给你什么，只是不让你再喝那发款员的奶了。

歌队 “在你还没有听取两造的讼词以前，别忙着下判决。”说



这句话的人<sup>[142]</sup>真是聪明。（向布得吕克勒翁）我现在认为你打了个大胜仗；我的火气平息了，我的官棍扔掉了。（向菲罗克勒翁）可是，你，我们的同年的伙伴啊。

（第二曲首节）你听他的话，听他的话吧；不要太愚蠢、太顽固、冷酷无情。但愿我有个亲戚或者同宗，他能这样规劝我。现在显然是神在显灵，和你同在，行好事，帮助你，你就当场接受这神恩吧。（本节完）

736

布得吕克勒翁 （唱）我一定奉养他，老年人需要什么，我给他什么：一碗麦片粥，一件软斗篷，一件羊皮大氅，一个妓女给他搓搓腰身；可是他沉默无言，一声不响，这种态度我不喜欢。

742

歌队 （第二曲次节）他正在回想那曾经使他人迷的生活；方才他已经明白了，没有听你的话是个错误。现在他清醒了，也许会听你的话，从此改变他的生活，对你表示信赖。

749

## 四 第 二 场

菲罗克勒翁 哎呀呀！

布得吕克勒翁 你为什么唉声叹气？

菲罗克勒翁 （唱）“这些你一件也不必答应我！”<sup>[143]</sup>“我想念那些东西，”<sup>[144]</sup>我要到那里去，那里有传令员宣告：“谁还没有投票？请他起立。”愿我能在判决的时候站在漏斗前面，做最后一个投票者。我的心啊，奋勇前进！我的心哪里去了？树阴啊，让我过去！<sup>[145]</sup>赫刺克勒斯啊，但愿我能坐在陪审员中间判定克勒翁有盗窃罪！

759

布得吕克勒翁 父亲啊，看在众神分上，听我的话吧。

菲罗克勒翁 听你什么话？你想说什么快说呀，只是有一句话你不必说。

布得吕克勒翁 什么话？让我知道。





菲罗克勒翁 不要当陪审员。“在我听从之前，冥王会给我下判词。”<sup>[146]</sup>

763

布得吕克勒翁 你喜欢当陪审员，也不必到那里去；就呆在家里审判你的仆人吧。

菲罗克勒翁 审判什么呢？你为什么这样胡说？

布得吕克勒翁 就按照那里的方式审判；如果有女仆偷偷地开大门，你就投票罚她一个德拉克马。你是经常在那里这样干的。这些案件审判起来非常便当：早上太阳出来，你可以在阳光下问案（谐温暖）；下雪天，你可以坐在炉火旁边审判；下雨天，你可以进房（谐升堂）；即使你睡到中午才醒来，也不会有忒斯摩忒忒斯<sup>[147]</sup>把你关在栅栏门外。

775

菲罗克勒翁 这句话讨我喜欢。

布得吕克勒翁 此外，即使被告的答辩拖得很长，你也不至于因为久等而挨饿，使你自已苦恼，也使答辩者苦恼<sup>[148]</sup>。

778

菲罗克勒翁 我嘴里嚼着东西，怎能像从前那样审好案子？

布得吕克勒翁 你能审得更好；俗话说，证人讲假话，陪审员要细思细嚼，好容易才能把案情摸透。

783

菲罗克勒翁 你说服了我。可是你还没有告诉我，我的津贴在哪儿领。

布得吕克勒翁 在我这儿领。

菲罗克勒翁 好哇！向我自己领，不同别人合领。记得吕西斯特刺托斯<sup>[149]</sup>，那个爱开玩笑的人，曾经对我玩了个最卑鄙的把戏。前几天他和我合领一个德拉克马，他到鱼市上去换成小银币，然后给了我三片鲷鱼鳞，我以为我接受的是俄玻罗斯，便把它们含在嘴里；等我闻着了那腥臭味儿，我一恶心就把它吐了出来；我随即拖他上法院。

布得吕克勒翁 他说什么？

菲罗克勒翁 他说什么吗？他说我有公鸡的肠胃。“这银币你很



马  
蜂

“快就消化了，”他是这样说的。

布得吕克勒翁 你看，你会有这样大的便利。

菲罗克勒翁 不小的便利。你要做什么，赶快动手。

布得吕克勒翁 你在这里等一等，我去把那些东西拿来。

布得吕克勒翁进屋。

菲罗克勒翁 （向歌队长）你看这情形，神示终于应验了。我曾经听说，有一天雅典人会在家里审案，每个人都会在他的廊子上修建一个小小的法庭，同赫卡忒<sup>[150]</sup>的神龛一样，家家门口有一个。



804

布得吕克勒翁拿着许多东西自屋内上。

布得吕克勒翁 你看看；你还有什么话可说？我答应的那些东西统统带来了，还有更多的呢。你想撒尿，这里有便壶，挂在旁边的钉子上。

808

菲罗克勒翁 好办法！亏你想得出这个医治尿淋沥症的方子，对我这年纪的人正有用。

布得吕克勒翁 这里有一盆火，旁边还摆着一钵扁豆羹供你喝，以应你的急需。

菲罗克勒翁 这个办法倒也妙。即使我发烧害病，也有津贴可领；我将待在这里喝扁豆羹。可是你带给我这只公鸡干什么？

815

布得吕克勒翁 要是你在被告答辩的时候睡着了，这公鸡会在那上面打鸣，把你叫醒。

菲罗克勒翁 我还想要一样东西；其他一切我都满意。

布得吕克勒翁 要什么？

菲罗克勒翁 请你把吕科斯的偶像取出来。

布得吕克勒翁给菲罗克勒翁一个偶像。

820 布得吕克勒翁 偶像在这里，这就是国王本人。

菲罗克勒翁 主啊，英雄啊，你看起来多么严厉啊！



布得吕克勒翁 很像我们的——克勒俄倪摩斯。

菲罗克勒翁 他身为英雄，却没有盾牌。<sup>[151]</sup>

布得吕克勒翁 你赶快坐好，我就赶快传案子。

菲罗克勒翁 我早就坐好了，你传吧。

825

布得吕克勒翁 （自语）让我想想看：先传哪一件案子？家里哪个奴隶干了坏事？那个色雷斯女人前两天烧坏了一口瓦锅——

828

菲罗克勒翁 等一等！你差点把我急死了！还没有安好栏杆你就传案子吗？那是我们的礼仪的首要之物。

布得吕克勒翁 的确没有安好。

833

菲罗克勒翁 我自己进去，把这件东西快快搬出来。

菲罗克勒翁进屋。

布得吕克勒翁 怎么回事？恋巢之情真是奇异啊！

索西阿斯自屋内上。

索西阿斯 真该死，养了这样一条狗！

布得吕克勒翁 怎么回事？

索西阿斯 还不是拉柏斯<sup>[152]</sup>那狗子方才溜进厨房偷吃了一块新鲜的西西里干酪？

838

布得吕克勒翁 我要把这头一件罪行交给我父亲审判。你出来控告他。

索西阿斯 不用我控告他，另外一条狗<sup>[153]</sup>说，只要有人递上诉状，他就愿意控告他。

布得吕克勒翁 快去带他们出庭。

索西阿斯 一定照办。

索西阿斯进屋。

菲罗克勒翁自屋内上。

布得吕克勒翁 这是什么？

菲罗克勒翁 是献给赫斯提亚<sup>[154]</sup>的猪栏。

844



马  
蜂

布得吕克勒翁 是不是从神庙里偷来的？

菲罗克勒翁 不是，“从赫斯提亚开始”，我才好给人以致命的打击。<sup>[155]</sup>快传案子；我急着要判刑。

布得吕克勒翁 我去把公告牌和诉状<sup>[156]</sup>拿来。

布得吕克勒翁进屋。

菲罗克勒翁 哎呀，你真是拖沓，浪费时间，急死我了！我真想  
850 在我的小园地上划一道犁痕<sup>[157]</sup>。

布得吕克勒翁拿着公告牌和诉状自屋内上。

布得吕克勒翁 东西在这里。

菲罗克勒翁 传案子吧。

布得吕克勒翁 是，谁来打头一堂官司？

菲罗克勒翁 真该死，多么叫我烦心，我忘记了把投票箱搬出来。

菲罗克勒翁向大门跑去。

布得吕克勒翁 喂，往哪里跑？

855 菲罗克勒翁 去搬投票箱。

布得吕克勒翁 不必了；我这里有个舀罐<sup>[158]</sup>。

菲罗克勒翁 好极了；需要的东西都齐了，只还少个漏壶。

布得吕克勒翁 （指着便壶）这是什么？不就是漏壶？

菲罗克勒翁 你真会想办法，卖弄雅典人的聪明才智。

布得吕克勒翁 谁从屋里拿祭火来，拿桃金娘来，拿乳香来；<sup>[159]</sup>

862 我们先向众神祈祷。

歌队 （唱）在你们向众神祭奠和祈祷的时候，我们为你们发出吉祥的声音，述说吵架斗嘴的事已经结束，你们已经达成了

867 君子协定。

布得吕克勒翁 （敬神歌首节）肃静，肃静！

歌队 福玻斯——皮托的阿波罗<sup>[160]</sup>啊，请把这年轻人在大门前创建的事业化为我们的福利，使我们不再受奔波之苦。伊厄





伊俄斯啊！拯救之神啊！<sup>[161]</sup>（本节完）

布得吕克勒翁 主啊，主啊，我的邻居阿癸伊欧斯啊，我门廊上的神啊，<sup>[162]</sup>请你接受这别开生面的仪式，主啊，这是我为我父亲的缘故而创立的。请你感化他那太严酷、太顽强的性情，滴一点蜂蜜到他的心里，不要滴酸酒。请你改变他的暴躁的脾气，掐掉他的发怒的毒刺，叫他和蔼待人，怜悯被告甚于怜悯起诉人，在他们求情的时候，为他们流泪。

884

歌队 （次节）我们和你一同祈祷；听了你方才的话，我们恭贺你新任的官职<sup>[163]</sup>。自从我们看出了你比别的年轻人更爱人民，我们就对你怀有好意。伊厄伊俄斯啊，拯救之神啊！（本节完）

890



马  
蜂

布得吕克勒翁 如果有陪审员待在外面，请他进来；诉讼一开始，我们就不让人进来了。

菲罗克勒翁 那被告是一条什么狗？他会被宣判有罪的。

布得吕克勒翁 请听诉状。（念）“兹有籍属库达忒诺斯乡之狗控告籍属埃克索涅乡之拉柏斯有罪<sup>[164]</sup>，因其独吞西西里干酪一块。罚其戴无花果树木之颈枷。”

菲罗克勒翁 不如罚他像狗那样死去，如果他被宣判有罪的话。

898

索西阿斯和珊提阿斯各牵着

一条由人装扮的狗<sup>[165]</sup>自屋内上。

布得吕克勒翁 被告拉柏斯在这里。

菲罗克勒翁 那可恶的东西！活像个小偷！他露齿而笑，是想欺骗我。原告，籍属库达忒诺斯乡的狗，在哪里？

狗甲 汪汪！

902

布得吕克勒翁 在这里。

菲罗克勒翁 又是一条拉柏斯，他善于吠叫，善于舔瓦钵。

布得吕克勒翁 别说了；请坐下。（向狗甲）你上来控告他。

菲罗克勒翁 你说吧；我趁此把扁豆羹舀来喝。

906

狗甲 诸位陪审员，你们已经听取了我写的诉状。他对我和我的餐友们犯下了骇人听闻的罪行：偷偷地跑到一个角落里，在黑暗中撕去一大块干酪，吃得饱饱的。

菲罗克勒翁 分明是有罪的；这可恶的东西方才冲着我打嗝，喷出一股干酪臭气。

狗甲 我向他要，他一点不给。这家伙既然不肯扔一点东西给我，给你们的狗，他怎能为你们谋福利。

菲罗克勒翁 他一点不给你吗？他对我，对他的伙伴也不给。他的疯病不亚于扁豆羹这样烫人。

布得吕克勒翁 父亲，看在众神分上，在你还没有听取两造的讼词之前，不要预先就定罪。

菲罗克勒翁 可是，我的好人，事情昭然若揭，是自己嚷出来的。

921

狗甲 不要释放他，因为他比别的狗更喜欢独吞独占，他绕着乳钵转，把各城邦的干酪壳<sup>[166]</sup>（谐胶）都吃光了。

菲罗克勒翁 弄得我连粘那破水壶的胶都没有了。

狗甲 快惩罚他；一个丛林不能养两个小偷。<sup>[167]</sup>别让我白白地汪汪叫；否则我从此不叫了。

930

菲罗克勒翁 啊，他告发的是一件多么大的罪行！那家伙是个盗窃犯！鸡公啊，你看是不是？他向我眨眼点头。忒斯摩忒斯！你在哪里？把便壶给我！

935

布得吕克勒翁 你自己去取下来；我要传见证。为拉柏斯案作证的乳钵、木槌、刮刀、火盆以及别的烧黑了的器皿，赶快出庭！

众仆人提着乳钵、木槌、刮刀、火盆、瓦锅等自屋内上。

940

（向菲罗克勒翁）你还在解溲，没有坐下吗？

菲罗克勒翁 我相信我今天会把这个撒了（谐杀了）。

布得吕克勒翁 你还没有改变你的残暴性情，对被告依然如故，非把他们咬死不可。（向拉柏斯）上来答辩。你为什么默不





作声？快说呀！

菲罗克勒翁 这家伙好像无话可说。

945

布得克勒翁 在我看来，他不是无话可说，而是遭遇到修昔底德在被控告时所遭遇的命运，嘴巴突然麻木了<sup>[168]</sup>。（向拉柏斯）让开！我来替你答辩。诸位陪审员，为一条被诽谤的狗辩护，是一件难事，可是我还是要为他说话。他是一条好狗，能追逐豺狼。

952

菲罗克勒翁 他是个小偷，是个谋反的。

布得吕克勒翁 不，他是当今最好的狗，能保护一大群羊。

菲罗克勒翁 要是他偷吃了干酪，还谈得上什么用处？

布得吕克勒翁 什么用处吗？他能为你作战，看守门户，从各方面看来他都是最好的狗。即使他偷吃了东西，你也该赦免他，何况他又没有学过弹竖琴<sup>[169]</sup>。

959

菲罗克勒翁 但愿他没有学过写字，那样一来，他就不会干坏事，写一篇答辩词要我们听。

布得吕克勒翁 请听啊，见证，我的好人。刮刀，你上来大声作证。当时你管伙食；明白回答我，你是否曾经把你所接受的东西刮来分配给兵士们？他说，他刮来分配给他们了。

965

菲罗克勒翁 他撒谎。

布得吕克勒翁 我的好人，你怜悯受苦的人吧。这拉柏斯只是吃鱼头鱼骨，日夜效劳奔走，而另一条却只是看家狗，他呆在那里不动，别的狗叼了东西进来，他总是要求分一份；分不到，他就咬他。

菲罗克勒翁 哎呀，什么病使我的心肠变软了？病魔缠绕着我，使我让他一手。

布得吕克勒翁 我求你，父亲，怜悯他，不要宣判他死刑。他的小儿女在哪里？

一群由童子装扮的小狗自屋内上。



马  
蜂

你们这些可怜虫，上来嗷嗷叫，哭哭啼啼地求情告饶

973 吧。

菲罗克勒翁 下去，下去，下去，下去！

布得吕克勒翁 我这就下去。尽管这一声“下去”欺骗过许多人<sup>[170]</sup>，我还是下去。

菲罗克勒翁 （扁豆羹烫了嘴）该死！大吃大喝多么不好！我流泪了；我不会哭，要不是嘴里塞满了扁豆羹。

布得吕克勒翁 他是无罪获释了吗？

菲罗克勒翁 很难说。

布得吕克勒翁 亲爱的父亲，你发点善心吧，快拿着这张票，闭着眼睛冲向后面的票箱。父亲，赦免他吧！

菲罗克勒翁 我不赦免；“我没有学过弹竖琴。”

990 布得吕克勒翁 我带你走捷径。

布得吕克勒翁引导菲罗克勒翁到后面的票箱前面。

菲罗克勒翁 这是前面的票箱吗？

布得吕克勒翁 是的。

菲罗克勒翁 票投进去了。

布得吕克勒翁 （旁白）他受骗了，不知不觉就把他赦免了。

（向菲罗克勒翁）让我把票倒出来。

菲罗克勒翁 胜负如何？

布得吕克勒翁 自见分晓。（数票）拉柏斯，你是无罪获释了。

（菲罗克勒翁倒在地下）父亲，父亲，你怎么啦？哎呀！（向仆人）哪里有水？（向菲罗克勒翁）起来！

菲罗克勒翁 （醒来）告诉我，他真是无罪获释了吗？

布得吕克勒翁 是啊。

菲罗克勒翁 那我就完了。

菲罗克勒翁倒在地下。

布得吕克勒翁 好父亲，别着急！站起来！





菲罗克勒翁 我赦免了一个被告，良心上怎么过得去？我怎么得了？最可敬的神啊，请你们原谅我；这件事是我违反我的本性，不知不觉做出来的。

布得吕克勒翁 不要烦恼。父亲，我会好生奉养你，带你到各处赴午宴，开酒会，看竞技，使你欢度晚年；许珀玻罗斯<sup>[171]</sup>再也不能欺骗你、讥笑你了。我们进屋吧。

菲罗克勒翁 你想进去，我们就进去。

1008

菲罗克勒翁和布得吕克勒翁进屋。

众仆人和群狗随入。

## 五 第一插曲

歌队长 （序曲）（向正在进屋的菲罗克勒翁和布得吕克勒翁）你们想到哪里去，就高高兴兴地去吧。（向观众）千千万万数不清的观众啊，请你们仔细听我好心好意规劝你们的话，别让它落空。只有愚蠢的观众才不仔细听，你们是不会那样的。

歌队长 （插曲正文）同胞们，你们如果喜欢听肺腑之言，就请用心听。我们的诗人现在要向观众作不平鸣。他说，他受了不公平的待遇，尽管他曾经为你们效过多少劳：起初，他暗中，不是公开地，帮助别的诗人们，仿效欧律克勒斯的预言术和思考力，钻到别人肚子里吐出许多滑稽的言词；<sup>[172]</sup>后来，他公开地亲自冒演出的危险<sup>[173]</sup>，他所带领的是他自己的文艺女神，不是别人的。尽管他已经获得很大的成就<sup>[174]</sup>，享受到前人没有享受的荣誉，他还是说他成功不骄，不自鸣得意，也不到角力场上去找年轻人寻欢作乐；如果有情人由于妒火中烧，恳求他讽刺自己所爱的人，他就回答说，他从来没有答应过任何人的请求；因为他心术端正，不愿意使那些对他有益的文艺女神成为拉皮条的妇



马  
蜂



人。自从他第一次训练歌队的时候<sup>[175]</sup>起，他从来没有攻击过人类，而是以赫刺克勒斯的火气向着最凶猛的野兽进攻<sup>[176]</sup>，他一开始就勇敢地同那个长着锯齿的怪物<sup>[177]</sup>格斗，那家伙眼里射出最可怕的光芒，很像铿娜<sup>[178]</sup>的目光；他头上有一百个该死的马屁精<sup>[179]</sup>像蛇那样用舌头舔他；他的声音像冲毁一切的山洪那样大，气味像海豹那样臭，圆球像拉弥亚那样臊<sup>[180]</sup>，屁股像骆驼那样脏。我们的诗人看见这样的怪物，他并不害怕，也不肯接受他的贿赂；直到如今，他都是为你们的利益而战斗；此外，他还在去年祛除了那使人发抖的寒热病<sup>[181]</sup>，那些病魔曾经在夜里掐住你们父亲的脖子，扼住你们祖父的喉咙，它们躺在你们的安分守己的亲人们的卧榻上，把誓言、传票和证据粘在一起，使许多人怕得要命，跳起来跑到司令执政官<sup>[182]</sup>那里去求救。你们发现了这样一个除害的英雄、城邦的祛邪术士，却在去年辜负了他<sup>[183]</sup>，他那次播下了最新鲜的观念，你们却不能透彻理解，害得它没有发芽生长。可是他还是向狄俄倪索斯<sup>[184]</sup>奠酒，发誓说，从来没有人听说过比他的喜剧更美妙的诗词。你们没有当场看懂，真是丢脸。我们的诗人，在聪明人看来并不比别人差，尽管他在追过对手的时候，打破了自己的计划。

1050

歌队长 （快调）从今后，好朋友，你们要更珍惜、更尊重那些努力发现和吐露新思想的诗人，你们要把他们的观念保存起来，连同香橼一起放在衣箱里；这样一来，你们的袍子一年到头都会放出智慧的芳香。

1059

甲半队 （短歌首节）想当年我们勇于跳舞，勇于战斗，<sup>[185]</sup>在这方面我们是凶猛无比的；但都成往事，都成往事，如今年老体衰，我们的头发已经白了，赛过天鹅的羽毛。尽管只存余烬，还须煽起青春之火焰；我认为这个老头颅，比许多小



伙子的卷发、纨绔和大屁股高贵得多。

1070

歌队长 （后言首段）诸位观众，要是你们当中有人看见我的模样，看见我的腰身很细，就大吃一惊，不懂得这刺的意义，我愿意给他讲解，尽管他是个缺少艺术修养的人。我们这些带尾巴的人，是惟一有权利被称为土生土长的阿提卡人<sup>[186]</sup>；我们是英勇的民族，在蛮夷入侵、放烟火熏城<sup>[187]</sup>、凭暴力夺取我们的蜡房的时候，我们曾经在战斗中为城邦效过大劳。我们立即拿起长枪，提起盾牌，喝一口忿怒的酸酒，冲出去作战，一个个同敌人对峙，气得咬牙切齿；那时候，飞矢弥漫，不见天日。<sup>[188]</sup>开战之前，有一只猫头鹰在我们队伍上空飞过；<sup>[189]</sup>因此，我们在众神帮助之下，在夕阳西下的时候，把敌人击退了。我们追上去，像刺金枪鱼那样刺他们的大裤裆；他们的嘴唇和眉毛被蜇了，他们逃跑了。直到如今，在蛮夷之邦还是到处传说，再没有什么东西比阿提卡马蜂更勇敢的了。



马  
蜂

1090

乙半队 （短歌次节）想当年我曾经使敌人丧胆，自己却毫无畏惧；我乘三层桨的战船直达彼岸，征服了敌人。<sup>[190]</sup>那时候我们无心发表美妙的演说，也无心诬告别人，只想看谁是最好的桨手。我们占领了许多波斯城市；所有的贡款都是我们弄来的，如今却被那些小伙子盗窃了。

1101

歌队长 （后言次段）你们从各方面观察，就会发现我们的性情和习惯同马蜂非常相似。第一，没有一种动物在被招惹的时候比我们更暴躁，更怒恼。其次，一切事情我们都效法马蜂。我们成群结队，很像一窝马蜂。我们当中有一些在执政官主审的法庭上当陪审员，有一些在十一位刑事官主审的法庭上当陪审员，有一些在俄得翁当陪审员，<sup>[191]</sup>还有一些靠城根挤在一起，弯着腰，头垂到地，像蜂房里的幼虫那样不怎么动。我们自有别的谋生之道，每个人我们都刺他一下，

靠这个办法生活。可是我们当中也有懒蜂，他们没有刺，坐着不动，专等吃我们弄来的贡款，自己一点不劳动。看见别人不服兵役，不为国家扳桨、拿枪、长水疱，反而侵吞了我们的津贴，叫我们好不痛心。我建议，从今以后不论哪一个公民，没有刺就不得领取三个俄玻罗斯。

### 六 第 三 场

菲罗克勒翁自屋内上，

布得吕克勒翁偕一仆人随上。

菲罗克勒翁 我活一天，这件衣服就一天不脱；因为在大北风侵袭的时候，它曾经保护我上阵。

1125 布得吕克勒翁 看来你是不想穿好的。

菲罗克勒翁 这不划算。前几天因为吃了炸鱼，我不得不付三个  
1130 俄玻罗斯给漂洗衣服的人。

布得吕克勒翁 你试试看，既然你已经把自己交给我好生奉养。

菲罗克勒翁 这家伙要把我勒死，我们还应当生儿育女吗？

布得吕克勒翁 接住这件衣服，把它披在身上；别再噜苏了。

菲罗克勒翁 看在众神分上，告诉我，这是什么坏东西？

布得吕克勒翁 有人管它叫波斯衣服，有人管它叫考那刻斯<sup>[192]</sup>。

1138 菲罗克勒翁 我还以为是梯迈提斯<sup>[193]</sup>出产的毛大衣呢。

布得吕克勒翁 这也难怪；只因为你没有到过萨狄<sup>[194]</sup>，否则你就会认识；可是你现在不认识。

菲罗克勒翁 我么？当然不认识；在我看来，它特别像摩律科斯  
1142 的大氅。

布得吕克勒翁 不像，这料子是在厄克巴塔那<sup>[195]</sup>织成的。

菲罗克勒翁 牛肠绒<sup>[196]</sup>出在厄克巴塔那吗？

布得吕克勒翁 好父亲，你扯到哪里去了？这料子是不惜工本





为蛮夷编织的，它随随便便就吞掉了值一个塔兰特的羊毛。

1147

菲罗克勒翁 那么管它叫干暴风（谐啖毛虫），不是比叫考那刻斯正确一些吗？

布得吕克勒翁 接住吧，好父亲；你披的时候，站住不要动。

菲罗克勒翁 哎呀，真可怕！这脏衣服向我喷出了一股热气！

布得吕克勒翁 你不披吗？

1151

菲罗克勒翁 我不披。好朋友。要是非披不可，你就给我披一身灶火。

布得吕克勒翁 来，我给你披上。（向旧斗篷）去你的！

菲罗克勒翁 拿一根肉钩来。

布得吕克勒翁 拿来干什么？

菲罗克勒翁 在我被烤化之前，把我钩出来。

布得吕克勒翁 喂，把这双讨厌的毡鞋脱了，穿上这双拉孔尼刻鞋<sup>[197]</sup>。

1158

菲罗克勒翁 我能穿敌人制造的、心怀恶意的鞋子吗？

布得吕克勒翁 好父亲，穿上吧，使劲踏上斯巴达鞋底（谐界地）！

菲罗克勒翁 你叫我踏上敌人的界地，是存心害我。

布得吕克勒翁 那只脚也穿上。

菲罗克勒翁 这只脚不穿了，因为有一个脚指头非常恨斯巴达。

布得吕克勒翁 没有别的办法。

1167

菲罗克勒翁 哎呀，我老来时长不了——冻疮了！

布得吕克勒翁 快穿好；像一个富翁那样行走，神气十足地摆一摆一自家大（谐斯巴达）架子。

菲罗克勒翁 好好观察我的姿态，看我走路的样子最像哪一个富翁。

布得吕克勒翁 像什么东西吗？像敷满了蒜泥的脓疮。



马  
蜂

1173 菲罗克勒翁 我很想扭扭屁股。

布得吕克勒翁 喂，要是博学之士在座，你会讲庄严的故事吗？

菲罗克勒翁 当然会讲。

布得吕克勒翁 你会讲什么故事？

菲罗克勒翁 我会讲许多故事。先讲拉弥亚在被抓住的时候怎样放屁，再讲卡耳多庇翁怎样把他母亲<sup>[198]</sup>——

布得吕克勒翁 别讲神话；讲一些人间故事，特别是我们常讲的家常故事。

菲罗克勒翁 我知道一个家常故事，“有一次一只老鼠和一只雪貂——”

布得吕克勒翁 “没教养的蠢人啊，”这是忒俄革涅斯<sup>[199]</sup>骂掏粪人的话。你能当着高人雅士讲老鼠和雪貂的故事吗？

菲罗克勒翁 那又该讲什么呢？

布得吕克勒翁 讲冠冕堂皇的话，讲你跟安德洛克勒斯和克勒斯  
1187 忒涅斯一块儿去观礼。<sup>[200]</sup>

菲罗克勒翁 我从来没有去观过礼，只是到过帕洛斯，每天领两个俄玻罗斯。<sup>[202]</sup>

布得吕克勒翁 你可以讲这类的话，比如讲厄孚狄翁怎样连摔带打，同阿斯孔达斯进行了一场漂亮的竞赛，<sup>[201]</sup>他已是白发高龄，却还有强健的肋骨、手臂、胁腹和最结实的胸胛（谐胸甲）。

菲罗克勒翁 得啦，得啦！你胡说！一个运动员怎能穿着胸甲参  
1195 加摔打竞赛？

布得吕克勒翁 有智之士谈吐如此。你再告诉我，同客人喝酒的时候，你认为你能讲你少年时候最英勇的哪一件行为？

菲罗克勒翁 这一件，这一件是我最英勇的行为：我偷过厄耳伽西翁<sup>[203]</sup>的葡萄桩。





布得吕克勒翁 你烦死我了！什么桩桩？还是讲你追赶过野猪或兔子，或者讲你参加过火炬竞赛；快找出一件你年轻时候最勇敢的行为。

1204

菲罗克勒翁 我想起了一件最勇敢的行为：当我还是个大孩子的时候，我轰过（谐控过）赛跑健将法宇罗斯<sup>[204]</sup>，因为他骂过我；我以两——票的多数把他逮住了（谐逮捕了）。

1207

布得吕克勒翁 别说了；躺在这里，练习会饮礼节和社交仪式。

菲罗克勒翁 怎样躺？告诉我。

布得吕克勒翁 很优雅地躺下。

菲罗克勒翁 是不是叫我这样躺？

布得吕克勒翁 不是这样。

菲罗克勒翁 那又怎样躺呢？

布得吕克勒翁 把膝头伸直，像一个受过体育锻炼的人那样软软绵绵、随随便便地倒在床单上。然后赞美一只铜盘，观看天花板，赏识大厅里的挂毯。打水来洗手！把桌子搬进来！<sup>[205]</sup>我们进餐，餐后洗手，我们奠酒。

1217

菲罗克勒翁 看在众神份上，告诉我，我们是不是在梦里吃酒席？

布得吕克勒翁 双管吹手奏乐完毕。酒友是忒俄洛斯、埃斯克涅斯、法诺斯、克勒翁，躺在阿刻斯托耳<sup>[206]</sup>身边的是另一位客人。同这些客人在一起，你会接酒令<sup>[207]</sup>吗？

1222

菲罗克勒翁 我善于接酒令。

布得吕克勒翁 真的吗？

菲罗克勒翁 没有一个山地人<sup>[208]</sup>能像我这样接酒令。

布得吕克勒翁 一会儿我就会知道的。我来充当克勒翁，带头唱哈摩狄俄斯颂歌<sup>[209]</sup>；你来接令。（唱）“雅典人从来没有一个人——”

1227

菲罗克勒翁 （唱）“像你这样的坏蛋和小偷”。



马  
蜂

布得吕克勒翁 你要这样唱吗？人家一吼压倒你，你就完了；他会发誓要毁灭你，杀害你，把你驱逐出境。

菲罗克勒翁 我凭宙斯起誓，他若是威胁我，我就唱另一支歌：  
（唱）“你这家伙，你想掌握大权，就会使城邦覆灭，它已经是摇摇欲坠了。”<sup>[210]</sup>

1235

布得吕克勒翁 如果躺在克勒翁脚下的忒俄洛斯拉着那人的右手  
唱道：“朋友，你听了阿德墨托斯的故事，要爱慕勇士。”<sup>[211]</sup>  
你唱什么歌来接这酒令？



1241 菲罗克勒翁 我用音乐的调子来接令：（唱）“既不能当狐狸，又不能两边讨好。”

喜  
剧

布得吕克勒翁 此后该塞罗斯的儿子埃斯客涅斯接酒令了，他是个又聪明又有音乐修养的人，他会这样唱：“金钱和衣食归克勒塔戈拉和我享受，帖萨利亚人也有份——”<sup>[212]</sup>

1248 菲罗克勒翁 （唱）“你<sup>[213]</sup>和我曾经大口大口地对吹牛皮。”

布得吕克勒翁 这件事你已经学得相当到家了。我们到菲罗克忒蒙家里聚餐去。<sup>[214]</sup>小厮，小厮，克律索斯，把我们的酒食装好；隔了这么久，我们今天要大醉一场。

菲罗克勒翁 不要大醉。喝酒是坏事；一个人喝醉了，就会破门，打架，扔石头；酒醒之后，还要缴纳罚金。

布得吕克勒翁 你同高贵的人一块儿喝酒，就不至于如此。他们会替你向受害者说情；或者由你讲一个漂亮的故事——伊索或绪巴里斯的滑稽寓言<sup>[215]</sup>，你从酒会上听来的。这样一来，事情就会成为笑谈，他就会饶了你，离席而去。

1264 菲罗克勒翁 这种故事要多听一些，干了坏事可以不缴纳罚金。

布得吕克勒翁 我们走吧；免得有事耽搁。

菲罗克勒翁和布得吕克勒翁自观众右方下，  
仆人随下。



## 七 第二插曲

甲半队 （短歌首节）我时常自命聪明，一点也不蠢笨；但是塞罗斯的儿子阿密尼阿斯，高髻族出身<sup>[216]</sup>，却比我更聪明。他拿苹果和石榴充饥，我曾经看见他在勒俄戈刺斯家里吃酒席；他像安提丰那样饥肠辘辘。<sup>[217]</sup>他曾经出使法耳萨罗斯<sup>[218]</sup>，在那里形单影只，同贴萨利亚的穷人来往，他自己家道清贫，不亚于任何人。

1274

歌队长 （后言首节）幸运的奥托墨涅斯啊，我们羡慕你有福，你生育了三个多才多艺的儿子，长子是个竖琴圣手，人人喜爱，绝顶聪明，有美乐女神和他作伴；次子是个演员，说不出的机灵；三子阿里佛刺得斯是个大才子，他父亲发誓说，这孩子无师自通，天天逛窑子，凭自己天资聪明，自然而然地练出了“舌头上的功夫”。<sup>[219]</sup>

1283

乙半队 （短歌次节）……<sup>[220]</sup>

歌队长 （后言次段）……<sup>[221]</sup>有人说，在克勒翁折磨我、迫害我、用恶毒的话刺激我的时候，我同他和解了。后来他又剥我的皮，<sup>[222]</sup>那时候局外人看见我叫苦连天，他们大笑；他们对我不但不关心，反而想看我在受压迫的时候讲一句笑话。我注意到这情形，顺便玩了一点猴子把戏；你们现在看，木桩欺骗了葡萄藤。<sup>[223]</sup>

1291

## 八 第四场

珊提阿斯自观众右方上。

珊提阿斯 乌龟啊，你们有福，长了甲壳；你们三重有福，身上盖了屋顶。你们是多么聪明，在背上铺一层瓦，保护你们不挨打。我却被棍子打得一身青紫，快要死了。

1298

歌队长 孩子，怎么回事？一个人虽然上了年纪，可是挨了打，



马  
蜂

还是可以管他叫孩子。

珊提阿斯 难道那老头子不是最恶毒的害人虫，宾客中的大醉鬼吗？在座的还有希皮罗斯、安提丰、吕孔、吕西斯特刺托斯、忒俄佛刺托斯、<sup>[224]</sup>佛律尼科斯和他的朋友们；在所有的宾客中，要数这老头子最傲慢了。他吃饱了美味佳肴，就蹦蹦跳跳，一边放屁一边笑，活像一头吃饱了大麦的毛驴。他使劲打我，叫我“小厮，小厮！”吕西斯特刺托斯见了，就把他这样一比：“老头儿，你像刚发酵的葡萄汁的浮渣，又像跑去吃糠的——传票证人。”<sup>[225]</sup>老头子听了，反过来把那人这样一比，他大声说：“你像一只把衣服上的毛磨光了的蝗虫，又像那个把破衣服卖光了的斯忒涅罗斯。”<sup>[226]</sup>大家听了热烈鼓掌，惟独忒俄佛刺托斯不拍手，他做个怪脸，不愧是个高人雅士。老头子质问他：“告诉我，你曾经在富翁家里做食客，凭什么这样高傲，这样神气？”他这样挨个侮辱客人，开的是庸俗的玩笑，讲的是粗鄙的故事，一点也不合时宜。后来，他喝得酩酊大醉，回家来，沿途逢人便打。啊，他摇摇晃晃地回来了！我得趁早溜走，免得挨打。

1325

珊提阿斯逃进屋。

菲罗克勒翁一手打着火把，一手牵着一个双管吹手

自观众右方上，一群客人跟踪而来。

菲罗克勒翁 （唱）举起来！前进！<sup>[222]</sup>你们这些跟踪的人，总有一些要痛哭流涕的！你们这些坏蛋，再不滚，我就拿火把烤你们的肉！

1331

客人甲 你明天得向我们每个人赔罪，尽管你现在精力十分旺盛。我们要一起来传你到庭。

1334

菲罗克勒翁 （唱）嘿嘿！你们要传我到庭！陈词滥调！难道你们不知道我再也没有耐心听“案件”这个词儿？呸！呸！（抚弄双管吹手）我喜欢这个。把漏斗<sup>[228]</sup>扔掉！你还不





滚吗？

众客人自观众右方下。

那个陪审员哪里去了？他滚蛋了。（抒情曲完）

1341

（向双管吹手）上这里来，我的小金龟子！拿住这根索子。拿住！要当心；这索子有些腐朽，却还经得起摩擦。你看，正当酒友们要玩弄你的时候，我多么巧妙地把你偷了出来。因此你应当向我报恩。可是，我知道，你不但不报答，不接手，反而想欺骗我，讥笑我，你曾经对许多别的老头子这样干过。小猪婆，只要你不变成一个坏女人，等我的儿子一死，我就替你赎身，娶你做小老婆。我现在还不能掌握自己的财产，因为我还年轻，而且被看管得很紧。我的儿子监视着我，他性情毛焦火辣，却又能劈茴香子，剥水芹菜的皮。他害怕我堕落，因为我是他惟一的父亲。他来了，好像是在跟踪咱们俩。站住，快拿住这火把，我要狠狠地挖苦他一顿，正像他在我还没有参加秘礼<sup>[229]</sup>以前那样挖苦我。

1363

双管吹手拿着火把，站着不动。

布得吕克勒翁自观众右方上。

布得吕克勒翁 你，你这蠢人、淫荡的老头儿，竟想同一个妙龄的——老婆子搞恋爱！我以阿波罗的名义说，你这样干，不能不受惩罚！

菲罗克勒翁 你多么爱吃酸菜水泡的——案件！

1367

布得吕克勒翁 你从酒友们那里把双管吹手偷走了，反而这样挖苦我，岂不是怪事？

菲罗克勒翁 什么双管吹手？你为什么像一个从坟墓里爬出来的人那样胡说？

布得吕克勒翁 真的，这个达耳达尼斯<sup>[230]</sup>是同你在一起。

1371

菲罗克勒翁 这不是达耳达尼斯，而是市场里点起来祭神的火把。



马  
蜂

布得吕克勒翁 是火把吗？

菲罗克勒翁 是火把。你没有看见它有斑纹吗？

布得吕克勒翁 那中间部分黑茸茸的是什么？

菲罗克勒翁 是沥青，燃烧时流出来的。

布得吕克勒翁 那后面不是屁股吗？

菲罗克勒翁 那是松树上长出来的节疤。

布得吕克勒翁 你说什么？什么节疤？（向双管吹手）还不快到  
这里来！



1378 菲罗克勒翁 啊，你要干什么？

布得吕克勒翁 把她带走。我把你抢了；我认为你已经腐朽了，  
不中用了。

菲罗克勒翁 且听我说。有一次我到奥林匹亚<sup>[231]</sup>观礼，看见厄  
孚狄翁，他虽然上了年纪，还能巧胜阿斯孔达斯，但见老年  
人拳头一挥，就把那年轻人击倒在地。（把布得吕克勒翁击  
倒在地）所以你要当心，免得把眼睛打青了。

1387 布得吕克勒翁 真的，你学会了奥林匹亚那一套。

布得吕克勒翁把双管吹手带进屋，然后重上。

一个卖面包的妇人提着一只空篮子，

带着证人开瑞丰自观众右方上。

妇人 （向开瑞丰）我以众神的名义请你来帮助我。那家伙就在  
那里，是他用火把打我，害死了我，从这里面打掉了值 10

1391 个俄玻罗斯的面包；此外还糟蹋了四坨。

布得吕克勒翁 （向菲罗克勒翁）你看出了你干的是什么事吗？  
你喝酒会惹祸事，吃官司的。

菲罗克勒翁 绝对不会；讲几个美妙的故事就可以解决问题；我  
会同她和解的。

1398 妇人 我凭地母地女起誓，你这样糟蹋了安库利翁和索斯特刺  
忒<sup>[232]</sup>的女儿密耳提亚的货物，不能不受惩罚。



菲罗克勒翁 大娘，请听我说；我想给你讲个好听的故事。

妇人 不必给我讲，先生。

菲罗克勒翁 有天晚上，伊索赴宴回来，一条喝醉了的厚脸皮狗冲着他汪汪叫。伊索对它说：“母狗，母狗，你若是拿恶毒的舌头去换麦子，我认为你倒也聪明。”

1405

妇人 你还要挖苦我？我传你——不管你是谁——到市场管理处，叫你赔偿货物损失；这个开瑞丰是传票证人。

菲罗克勒翁 请听我说，看说得对不对。有一次拉索斯同西摩尼得斯<sup>[233]</sup>竞赛，拉索斯说：“我一点也不把这件事放在心上。”

1411

妇人 你这家伙，你真的不把这件事放在心上吗？

菲罗克勒翁 开瑞丰，你像是跪在欧里庇得斯脚下面色灰黄的伊诺<sup>[234]</sup>，你是这妇人的传票证人吗？

1414

妇人和开瑞丰自观众右方下。

布得吕克勒翁 好像又有人来传你了；他也带着一个传票证人。

一个控诉人带着一个证人自观众右方上。

控诉人 哎呀，我多么不幸啊！（向菲罗克勒翁）老头儿，我来传你，叫你赔偿伤害人身的损失。

布得吕克勒翁 赔偿伤害人身的损失吗？看在众神份上，请你不要，不要传他。我替他赔偿你指定的损失，并且感激你。

1420

菲罗克勒翁 （向布得吕克勒翁）我愿意同他和解；我承认打过他，向他扔过石头。（向控诉人）到这里来。是你让我提出我应赔偿的钱，从此和你言归于好呢，还是由你告诉我一个数字？

1425

控诉人 你提出来吧；我不想打官司，也不想找麻烦。

菲罗克勒翁 有一个绪巴里斯人从车上滚下来，碰破了头，伤势严重；他不善于驾车。他的朋友站在旁边对他说：“每个人应当搞自己精通的行业。”<sup>[235]</sup>你还是到底塔罗斯<sup>[236]</sup>的手术

1432



马  
蜂

室去吧。

布得吕克勒翁 （向菲罗克勒翁）这一行为和你的别的行为一模一样。

控诉人 （向证人）记住他回答的话。

控诉人和证人动身退场。

菲罗克勒翁 你听听，不要跑。在绪巴里斯，有一个妇人打破了一只瓶子。

1436 控诉人 （向证人）请你作证。



喜  
剧

菲罗克勒翁 那瓶子有一个朋友，它请它作证。于是那绪巴里斯妇人说道：“我以地女的名义告诉你，你若是丢下证据，赶快去买一根带子<sup>[237]</sup>，我认为你倒也聪明得多。”

1440

控诉人 你尽管侮辱，直到执政官传案的时候。

控诉人和证人自观众右方下。

布得吕克勒翁 我以得墨忒耳的名义告诉你，你不能再呆在这里了；我要把你带走，带到——

菲罗克勒翁 你要干什么？

布得吕克勒翁 干什么吗？把你带到里面去；否则传案的控诉人

1445

很快就会找不到证人了。<sup>[238]</sup>

菲罗克勒翁 有一次德尔斐人控告伊索——

布得吕克勒翁 “我一点也不把这件事放在心上。”

菲罗克勒翁 偷了神的酒杯；<sup>[239]</sup>伊索对他们说：“有一次一只屎

1449

壳郎——”<sup>[240]</sup>

布得吕克勒翁 啊，我要把你连同这些屎壳郎一起干掉。

布得吕克勒翁把菲罗克勒翁拖进屋。

歌队 （抒情歌首节）我羡慕这老年人的好运，他放弃了枯燥的习惯和生活，养成了另一种作风，追求安乐的日子。也许他还不大情愿，因为一个人一生形成的性格是难以改变的。可是也有许多人有了转变，他们采纳别人的意见，改变了自己

1461



的习惯。

（次节）菲罗克勒翁的儿子热爱父亲，聪明伶俐，他赢得了我和明智的人的无限称赞。这样和蔼的性情，我从来没有见过；这样温顺的态度，我从来没有喜爱过，从来没有欣赏过。在他想为他父亲安排更高尚的生活的时候，他的辩驳不是无往而不胜吗？

1473

## 九 退 场

珊提阿斯自屋内上。

珊提阿斯 狄俄倪索斯啊！有一位神把麻烦事儿推到我们家里来了。老头儿隔了许久才喝到葡萄酒，他一听见双管乐就乐不可支，通宵跳舞不停，跳的是忒斯庇斯<sup>[241]</sup>用来夺奖的旧舞曲。他说，他要立即同当今的悲剧诗人比赛跳舞，证明他们都是些腐朽的笨蛋。

1481

菲罗克勒翁 （自内）谁坐在院门内？

珊提阿斯 这个祸害出现了。

菲罗克勒翁 （自内）把门杠拉开。

菲罗克勒翁自屋内上。

跳舞开始了——

珊提阿斯 不如说疯病开始了。

1486

菲罗克勒翁 我使劲扭，把肋骨都扭弯了。我的鼻孔在吼叫，脊椎骨咕隆咕隆地响。

珊提阿斯 喝点黑藜芦药水<sup>[242]</sup>吧。

菲罗克勒翁 佛律尼科斯像公鸡那样蹲下来<sup>[243]</sup>——

珊提阿斯 你会踢着人。

1490

菲罗克勒翁 他的腿跃到天那样高。

珊提阿斯 他的屁眼开口了。

菲罗克勒翁 当心你自己的事！我们柔软的胯骨在承窝里旋转自



马  
蜂

1495 如。跳得不好吗？

布得吕克勒翁自屋内上。

布得吕克勒翁 跳得不好；这是疯人舞。

菲罗克勒翁 我现在宣告，请对手出场。如果有悲剧诗人自夸他跳得好看，让他前来同我比赛。有没有人这样自夸？

由童子装扮的螃蟹甲自观众右方上。

1500 珊提阿斯 只有一个人。

菲罗克勒翁 那个倒霉鬼是谁？

珊提阿斯 卡耳客诺斯的二儿子。

菲罗克勒翁 我要吞了他，用拳头舞结果了他。说起节奏，他一窍不通。

由童子装扮的螃蟹乙自观众右方上。

珊提阿斯 啊，另一个悲剧诗人——卡耳客诺斯的大儿子<sup>[244]</sup>，那家伙的哥哥，也来了。

1506 菲罗克勒翁 我买够了螃蟹。

由童子装扮的螃蟹丙自观众右方上。

珊提阿斯 宙斯啊，净是螃蟹，没有别的；卡耳客诺斯的另一个儿子也爬出来了。

菲罗克勒翁 这个爬出来的是什么东西？是虾子还是蜘蛛？

1511 珊提阿斯 是寄生蟹，蟹族中最小的，他会写悲剧。

菲罗克勒翁 卡耳客诺斯啊，你多子多福！一群鸬鹚飞下来了。我要下去同他们比赛。

（向布得吕克勒翁）我若是比赢了，你就调盐水来泡他们。

1517 歌队长 大家让一点路，让他们在安静的环境中，在我们面前像陀螺那样旋转。

布得吕克勒翁、螃蟹甲、螃蟹乙、螃蟹丙一同跳舞。

歌队 （抒情歌首节）海之王的大名鼎鼎的儿子们啊，在沙滩上





跳吧，虾子的弟兄们啊，在荒凉的海岸前跳吧。

（次节）脚要转得快；跳佛律尼科斯舞，让观众看见你们的腿跃得高，大声喝彩。（本节完）

转吧，绕着圈儿跳吧，拍拍肚皮，把腿跃到天那样高，像陀螺那样旋转。

卡耳客诺斯装扮成大螃蟹<sup>[245]</sup>，自观众右方上场。

你们的父亲——海之王也爬来了，他喜欢看他的儿子们——三个各有三只球的舞蹈家。

你们喜欢跳，就一边跳，一边把我们带走；从来没有一个喜剧演员这样做：一边跳，一边把歌队带走。

卡耳客诺斯和螃蟹甲、螃蟹乙、螃蟹丙一边跳舞，一边带着歌队自观众右方下。

菲罗克勒翁和布得吕克勒翁进屋，珊提阿斯随入。

1537



马  
蜂

## 注 解

- [1] 布得吕克勒翁（Bdelykleon）这名字的意思是“憎恨克勒翁的人”。克勒翁（Kleon）是个政治煽动家，他反对同斯巴达人议和。
- [2] 菲罗克勒翁（Philokleon）这名字的意思是“喜爱克勒翁的人”。
- [3] 拉刻斯（Lakhes）曾任雅典将军职，于公元前427年远征西西里。
- [4] 开瑞丰（Khairephon）是个哲学家，死在苏格拉底（Sokrates）被判死刑（公元前399年）之前。
- [5] 卡耳客诺斯是公元前5世纪的人，可能作过雅典将军。
- [6] 科律巴斯（Korybas）是小亚细亚弗利基亚（Phrygia）的女神库柏勒（Kybele）的祭司的名称。这些祭司在祭祀库柏勒的时候疯狂地跳舞。
- [7] 古代的注释者说，萨巴梓俄斯（Sabazios）是色雷斯（Thrake）人对酒神狄俄倪索斯（Dionysos）的称呼。一说这里提起的萨巴梓俄斯就是弗利基亚的酒神巴克科斯（Bakkhos），为库柏勒的儿子。索西阿斯的意思是说他喝醉了。
- [8] 波斯人曾经两次攻打希腊，第一次败于马拉松（Marathon）战役（公元前490年），第二次败于萨拉米（Salamis）战役（公元前480年）。



- [9] 雅典人在得利翁 (Delion) 战役 (公元前 424 年) 被比奥细亚 (Boiotia) 人打败, 克勒俄倪摩斯 (Kleonymos) 在那次的战役中弃盾而逃。
- [10] 这里戏拟一个著名的谜语, 谜语的意思是: “什么动物住在天上、地上和海里?” 答案是蛇、熊、鹰等, 因为有蛇星座、陆蛇、水蛇; 有熊星座、陆熊、水熊; 有鹰星座、陆鹰、海鹰。这里的答案是蛇。
- [11] 讽刺悲剧中常用“城邦的船”这个比喻, 例如索福克勒斯的悲剧《安提戈涅》(Antigone) 第 189 行、欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》(Medeia) 第 522 行。
- [12] “龙骨”是船的基础, 这里借用来指基础, 即要点。
- [13] “官棍”是象征陪审职权的短棍, 陪审员在退庭时把官棍和出席券交还, 换取当天的陪审津贴。
- [14] 普倪克斯 (Pnyx) 山冈是开公民大会的地点, 在雅典卫城西边。
- [15] 指克勒翁, 这里讽刺他贪婪成性, 接受贿赂。
- [16] 讽刺克勒翁是硝皮厂厂主。
- [17] “肥肉” (诸人民) 原文作 demos (德谟斯), 尖音在后为“肥肉”, 在前为“人民”。
- [18] 克勒翁在本剧上演前两年 (公元前 424 年), 把人民分化为两部分, 使他们不能联合起来接受斯巴达的和平建议。
- [19] 忒俄洛斯 (Theoros) 是克勒翁的党羽。
- [20] 亚尔西巴德 (Alkibiades, 公元前 450? — 前 404) 是雅典政治家, 曾任雅典将军职, 后来成为叛徒。他口齿不清, 把 r 读成 l, 把 oras (俄刺斯, 意思是看见) 读成 olas (俄拉斯, 译文作“宽见”, 意思是看见), 把 korax (科刺克斯, 意思是乌鸦) 读成 kolax (科拉克斯, 意思是阿谀者, 译文作“阿谀的枯鸦”, 意思是阿谀的乌鸦)。
- [21] 六个俄玻罗斯 (obolos) 合一个德拉克马 (drakhme), 当时劳动人民一天的收入是四个俄玻罗斯。
- [22] 梅加腊 (Megara) 在雅典领土阿提卡 (Attika) 西边。希腊本部和西西里的梅加腊人都自称首创喜剧。
- [23] 一些拙劣的喜剧诗人常叫剧中人物向观众扔果子, 这样讨他们喜欢。
- [24] 赫刺克勒斯 (Herakles) 是宙斯 (Zeus) 和阿尔克墨涅 (Alkmene) 的儿子, 为希腊最伟大的英雄。他爱吃爱喝, 在喜剧中常被人讥笑。
- [25] 欧里庇得斯 (Euripides, 公元前 480? — 前 406) 是古希腊三大悲剧诗人之一。阿里斯托芬经常在他的喜剧中讥笑欧里庇得斯。



- [26] 暗指克勒翁在公元前 425 年在斯法克忒里亚 (Sphacteria) 岛生擒二百九十二个斯巴达人。一说暗指克勒翁即将率领军队赴色雷斯袭击斯巴达将军布刺西达斯 (Brasidas), 收复安菲波利斯 (Amphipolis) 城。克勒翁后来在公元前 422 年 (在本剧上演之后) 战死在安菲波利斯城下。
- [27] 这句话暗指作者在上一年上演的《云》之所以失败, 未能获得戏剧奖赏, 是由于那出戏太深奥, 观众未能领会其中的意义。
- [28] 阿密尼阿斯 (Ameinias) 暗指雅典执政官阿墨尼阿斯 (Ameinias)。雅典法律禁止诗人在喜剧里讽刺执政官, 阿里斯托芬因此把阿墨尼阿斯的字改为“阿密尼阿斯”。阿墨尼阿斯本是普洛那珀斯 (Pronapes) 的儿子, 诗人后来把他作为塞罗斯 (Sellos) 的儿子。
- [29] 这里提起的索西阿斯是个观众, 不是剧中的仆人索西阿斯。得耳库罗斯 (Derkylos) 是个客栈老板, 一说是个喜剧演员。
- [30] 斯坎玻尼代 (Skanbonidai) 是阿提卡的一个乡区。尼科特刺托斯 (Nikostratos) 是狄伊特里斐斯 (Diitriphes) 的儿子, 曾任雅典将军职, 后来在曼提涅亚 (Mantineia) 之役 (公元前 418 年) 战死。“爱献祭”讽刺尼科特刺托斯很迷信, 他求神问卜, 每次得到不吉利的神示, 便向神献祭, 祈求消灾弭难。
- [31] 由埃及传来的狗脸神。
- [32] 菲罗克塞诺斯 (Philoxenos) 是个讲同性恋爱的人, 这名字的意思是“爱招待客人”。
- [33] 指法庭上用来限制两造说话的时间的漏壶。
- [34] 讲同性恋爱的人往往把他们所爱的人的名字题在门上、墙上或树上。皮里兰珀斯 (Pyrilampes) 的儿子得摩斯 (Demos) 是个美少年。demos 作“人民”讲, 则译作德谟斯。
- [35] 菲罗克勒翁把“得摩斯”改成“刻摩斯” (Kemos)。刻摩斯是法庭上的投票箱上面的漏斗。
- [36] 古雅典官吏卸任后须受审查; 审查员如果发现他们有舞弊的嫌疑, 就请法院审判他们。法院在早上开庭, 菲罗克勒翁想早点去审判那些官吏, 甚至在黄昏时动身, 他都嫌晚了。
- [37] 据说贻贝的黏力很强, 它本身不过半两重, 可是要把它从岩石上扯下来, 须费三十斤力量。
- [38] 审判完毕, 由陪审员投票, 黑票多, 判定被告有罪; 白票多, 判定被告无罪; 如果票数相等, 由庭长投一票。然后按法律惩罚; 如果法律上没有明文规定,



则由原告提出较重的惩罚，由被告提出较轻的惩罚。陪审员随即举行第二次投票，黑票多，判处被告以较重的惩罚，然后由负责人在蜡板上划一条长线；白票多，则判处被告以较轻的惩罚，然后由负责人在蜡板上划一条短线。

[39] 这一行半（自“这就是”起）戏拟欧里庇得斯的悲剧《斯忒涅波亚》（*Stheneboia*，已失传）中的剧词，原剧词的意思是：“这就是爱神的疯病；你越规劝他，他越逼得紧。”

[40] 科律巴斯仪式同巴克科斯仪式相似，可以治病，以疯治疯，犹如以毒攻毒。

[41] 新法院是雅典十法院之一，坐落在市场里。

[42] 医神指阿克勒庇俄斯（*Asklepios*），是阿波罗（*Apollon*）的儿子。他的圣地是厄庇道洛斯（*Epidaurus*），在伯罗奔尼撒（*Peloponnesos*）半岛东北角上，那里有他的庙宇，庙上的祭司们用天然疗养法给人治病。埃吉纳（*Aigina*）是一个岛屿，在阿提卡与厄庇道洛斯之间，据说那里也有一所医神庙。

[43] “栅栏门”是法院的外门。

[44] 波塞冬（*Poseidon*）是克洛诺斯（*Kronos*）和瑞亚（*Rhea*）的儿子，为海神。

[45] 卡普尼阿斯（*Kapnias*）这名字的意思是“呛人的烟子”，据说这是喜剧诗人厄克方提得斯（*Ekphantides*）的浑名，因为他的戏像烟子那样呛人。

[46] 古希腊人的锁是一条绳子，拴在门闩的右方（从门外看），再由门上的小孔穿出。从门外将绳子一拉，门闩往左方移动，插入门柱上的环孔，门便锁上了。

[47] 这里提起的德刺孔提得斯（*Drakontides*）是个政治家，后来成为“三十独裁者”之一。

[48] “神”指阿波罗，阿波罗是宙斯和勒托（*Leto*）的儿子。德尔斐（*Delphoi*）在科林斯（*Korinthos*）海湾北岸佛西斯（*Phokis*）境内，为阿波罗的圣地。

[49] “定罪板”指法院里的蜡板，参看注 38。

[50] 古希腊人采用阴历。初一逢大市。

[51] 俄底修斯（*Odysseus*）是特洛亚（*Troia*）战争中的希腊英雄。他在凯旋途中被关在圆目巨人的洞里，他爬在一只羊的肚子底下逃了出来，故事见荷马史诗《奥德赛》第九卷。

[52] 俄底修斯曾经告诉圆目巨人，他的名字叫“乌提斯”（*Outis*，意思是“没有人”）。圆目巨人后来被俄底修斯弄瞎了眼睛，他大声叫痛；他的族人跑来问，是谁害了他，他回答说：“乌提斯害了我。”他的族人把这句话理解为“没有人害了我”，便各自回家去了。

[53] 俄底修斯是伊塔刻（*Ithake*）人，伊塔刻是一个岛屿，在希腊西海岸外。





- [54] “嗯啊嗯啊”是毛驴的叫声。“传票证人”原文作“呼唤者”，指大声呼唤的传票证人（证明传票已经送到被告手里的人），兼指嗯啊嗯啊叫的毛驴。
- [55] 雅典演说家狄摩西尼（Demosthenes）有一次在公民大会上为一个罪人辩护，群众不耐烦听，场上秩序混乱。他因此离开本题，讲了一个故事，说他骑驴赴梅加腊，中途休息时，他坐在毛驴身边的阴影里乘凉。赶驴的说，他只出租毛驴，没有出租驴荫，两人为此争吵起来。群众听到这里便安静下来，想知道这场争吵是怎样结束的。狄摩西尼便借这机会责备听众只关心琐事，而不关心人命。
- [56] 古希腊的大门是朝外打开的，所以可以从外面顶住。
- [57] 用木棒支着大门，用石臼顶着木棒。
- [58] 斯克翁涅（Skione）在爱琴海北部一个半岛上，本是雅典的盟邦，在公元前 423 年倒向布刺西达斯。本剧上演时（公元前 422 年），雅典人正在封锁该城；后来在第二年攻下，他们按照克勒翁留下的建议，把所有的成年男子尽行杀戮，把所有的妇女和儿童卖为奴隶。
- [59] 佛律尼科斯（Phrynikhos）是早期的悲剧诗人，他在公元前 477 年左右上演悲剧《腓尼基人》，该剧写希腊人在公元前 480 年抗击波斯人的故事，剧中的歌队是由西顿（Sidon）妇女组成的。西顿是腓尼基最古老的城市。
- [60] 科弥阿斯（Komias）是虚构的人物。
- [61] 卡里那得斯（Kharinades）是个乡下人。
- [62] 孔梯勒（Kontyle）是阿提卡的一个乡区，为潘狄俄尼斯（Pandionis）氏族的居住地。斯律摩多洛斯（Strymodoros）、欧厄耳癸得斯（Euergides）和卡柏斯（Khabes）都是陪审员。佛吕亚（Phlya）是阿提卡东海岸的一个乡区，为普托勒迈斯（Ptolemais）氏族的民住地。
- [63] 公元前 478 年，希腊舰队在斯巴达将军鲍萨尼阿斯（Pausanias）率领下攻下被波斯占领的拜占廷（Byzantion，后来称为君士坦丁堡）。
- [64] “野菜”原文作“科耳科洛斯”（Korkoros），据说是一种难吃的野菜，有人认为是紫萑蓼（又名海绿），但是紫萑蓼不可食。
- [65] 拉刻斯在公元前 427 年率领二十只战舰远征西西里，没有战功，因此被撤职，舰队改由皮托多洛斯（Pythodoros）率领，这人因为犯有贪污罪，受到处罚。克勒翁大概在这时候以同样罪名威胁拉刻斯。拉刻斯在公元前 423 年（本剧上演的前一年）和公元前 421 年致力于同斯巴达媾和。他在公元前 418 年死于曼提涅亚战役。
- [66] 奉命出征的雅典公民须自备三天的口粮，这里戏拟为“三天的强烈愤怒”。



[67] “橄榄”原文作“厄来亚”(elaia)，是一种似橄榄非橄榄的果实，在我国称为油橄榄。

[68] 歌队长的意思是说，灯芯由于空气潮湿而开花。

[69] 这是一句谚语，意思是白费功夫。

[70] 萨摩斯(Samos)岛在爱琴海东南部。该岛在公元前440年叛变，倒向波斯，随即被雅典占领。据说那个告密的人是卡律斯提翁(Karystion)。

[71] 色雷斯在黑海西边。本剧上演时，布刺西达斯正在威胁雅典在色雷斯的殖民地，因此雅典人疑心有谋反的人从色雷斯到雅典来活动。

[72] “羊拐子”是羊蹠骨的俗名。羊蹠骨可以当骰子玩。

[73] 克勒翁在公元前425年把陪审员每天的津贴由两个俄玻罗斯提高到三个俄玻罗斯。

[74] 古雅典有九个执政官，这些执政官各有专职，但都兼任法庭庭长。古雅典有十个法庭，每天视案件多少而决定开多少法庭，每个法庭有五百个陪审员出庭。

[75] “赫勒”指赫勒海峡(Hellespontos，一译赫勒斯滂，今称达达尼尔)，位于小亚细亚西北角。“赫勒的神圣之‘道’”，戏拟抒情诗人品达(Pindaros，公元前522?—前442)的诗句，在品达的原诗里，“道”字指波斯国王薛西斯(Xerxes)在公元前480年为了向希腊进军在赫勒海峡上架起的浮桥，这里借用来指谋生之道。

[76] 这行和上一行戏拟欧里庇得斯的悲剧《忒修斯》(Theseus)中的剧词，该剧中有一些男孩被送去喂牛头人身的怪物吃。欧里庇得斯的原剧词的意思大概是：“不幸的母亲，你为什么生我，叫我吃苦头?”

[77] 这行戏拟《忒修斯》中的剧词，欧里庇得斯的原剧词的意思大概是：“父亲，他们是家里的孩子们当中不中用的人。”

[78] 普洛塞尼得斯(Proxenides)是个浮夸的人。“塞罗斯的儿子”，指埃斯客涅斯(Aiskhines)，也是个浮夸的人。

[79] 这里以烤小鱼为喻。鱼烤好后，把上面的灰吹掉，然后把鱼泡在加醋的盐水里。

[80] 指法庭上用来当判决票的贝壳。

[81] 德漠罗戈克勒翁(Demologokleon)这名字的意思是“煽动人民的克勒翁”。歌队一生气，这样骂布得吕克勒翁，等于骂了自己的保护人克勒翁。

[82] “真相”指贪污舞弊。

[83] “公告牌”指公布即将审判的案件的案由的牌告。

[84] 俄底修斯曾经伪装乞丐混入特洛亚城，他回家的时候也是伪装乞丐。





- [85] 纳克索斯 (Naxos) 岛在爱琴海南部。纳克索斯人曾经叛离以雅典为首的提洛 (Delos) 同盟, 在公元前 473 或 466 年被雅典人围攻。
- [86] “网之神”原文作“狄克廷娜” (Diktynna, 意思是“用网捕兽的女神”), 为狩猎女神阿耳忒弥斯 (Artemis) 的别名, 这名字的读音和“狄克梯翁” (diktyon, 意思是猎网) 的读音很相近。一说狄克廷娜本是克里特 (Krete) 岛上的狩猎仙女, 因为逃避该岛的国王弥诺斯 (Minos) 的追逐, 跳海自杀, 后来被渔网救起来了, 因此名叫狄克廷娜。
- [87] “地母地女”原文作“两位女神”, 指得墨忒耳 (Demeter) 和她的女儿珀耳塞福涅 (Persephone)。得墨忒耳是克洛诺斯和瑞亚的女儿, 为农神。地母地女的教仪是很秘密的, 任何人不许泄露。观众以为这些陪审员会唱出“密仪”一词, 哪知他们却唱出“法令”一词。
- [88] 狄俄珀忒斯 (Diopetes) 是个预言者, 他在平时也是疯疯癫癫的。
- [89] 指法院外面的栏杆。
- [90] 吕科斯 (Lykos) 是雅典国王潘狄翁 (Pandion) 的儿子, 他的庙宇坐落在一所法院旁边。
- [91] 指挂在门上的橄榄枝。古雅典人在十月尾庆祝收获节, 他们在橄榄枝或桂树枝上缠一些羊毛, 绑一些无花果、糕点, 挂一些小瓶, 瓶里装一点蜂蜜、橄榄油和葡萄酒。游行完毕后, 把树枝挂在大门上。
- [92] 陪审员的任期是一年。
- [93] 斯弥库提翁 (Smikythion) 是个淫荡的人。忒西阿得斯 (Teisiades) 这名字的意思是惩罚者。克雷蒙 (Khremon) 这名字的意思是吝啬人。斐瑞得普诺斯 (Phere-deipnos) 这名字的意思大概是“哪里去找饭吃”。
- [94] 据说克勒翁有一百个食客, 他们都是拍克勒翁马屁的人。
- [95] 戈耳癸阿斯 (Gorgias, 公元前 483? — 前 376?) 是西西里人, 为著名的智者和修辞学家。他在公元前 427 年出使雅典, 发表演说, 很有名声。腓力 (Philippos) 是个演说家, 为戈耳癸阿斯的门弟子, 这里故意称他为戈耳癸阿斯的儿子。
- [96] 指法庭上用来划线的笔, 参看注 38。
- [97] 意即将因挨打而羡慕乌龟长了甲壳。
- [98] 弥达斯 (Midas)、佛律克斯 (Phryx) 和马辛提阿斯 (Masynthias) 都是奴隶的名字。
- [99] 指虚张声势。布得吕克勒翁借这句话挖苦歌队。
- [100] 刻克洛普斯 (Kekrops) 是雅典第一个国王, 为雅典城的建立者, 他腰部以下是



蛇尾。

- [101] “升”，原文作“科尼克斯”（Khoenix），为千量名称，约合 0.85 公升。“十二合一升”原文作“四科梯勒—科尼克斯”，据说三科梯勒（kotyle）；合一科尼克斯，菲罗克勒翁把科尼克斯的容量增加了三分之一。我国旧时干量每升为十合。
- [102] 指没有袖子的衬袍，为奴隶和穷人穿的衣服。
- [103] 观众以为歌队长会说出“主人”一词。
- [104] 意思是“还不快滚去喂乌鸦吃？”
- [105] 埃斯客涅斯即第 325 行中提起的“塞罗斯的儿子”。这里却说他是塞拉耳提俄斯（Sellartios）的儿子，“塞拉耳提俄斯”这名字的字根是“塞拉斯（selas），“塞拉斯”的意思是火焰。
- [106] 菲罗克勒斯（Philokles）是埃斯库罗斯（Aiskhylos，公元前 525—前 456，为古希腊三大悲剧诗人之一）的外甥。菲罗克勒斯的译名叫“胆汁”，因为他的诗有火气，能使人壮胆。
- [107] “镶边的斗篷”是斯巴达人的服装；雅典人的斗篷比较短，不镶边。斯巴达人蓄长胡子，雅典人蓄短胡子。
- [108] 据说古雅典的菜园边上种植芹菜和芸香。这里以菜园比喻“苦难”；这句话的意思是：苦难还没有开始。
- [109] “斗”字原文作“三科尼克斯”，参看注 101。
- [110] 庇士特拉妥（Peisistratos）在公元前 560 年借民众的力量，夺取政权，成为雅典城的独裁君主（一译僭主）。他死后由他的儿子希庇亚斯（Hippias）和希帕卡斯（Hipparkhos）当权，他们很残暴，希帕卡斯在公元前 514 年被刺死；希庇亚斯在公元前 510 年被放逐，他在公元前 490 年借波斯兵力进行复辟，死于马拉松战役。
- [111] “希庇亚斯”这名字的字根为 hippos（马）。
- [112] 指歌队队员们。
- [113] 摩律科斯（Morykhos）是个悲剧诗人，他很讲究吃穿。
- [114] 古希腊人吃完正餐后，斟一大杯纯酒，先向神致奠，然后每人喝一口。此后才举行会饮，喝的是掺水的淡酒。观众以为菲罗克勒翁会说出“纯——酒”一词，哪知他却说出“津贴”一词，“津贴”指陪审员的报酬。“幸运之神”是看管个人幸运的守护神。
- [115] 橄榄树是女神雅典娜（Athena）送给雅典人的礼物。老年人不中用了，只能在





雅典娜节的游行队里充当捧橄榄枝的人。“宣誓书”指原告和被告呈交的誓言，前者的誓言保证自己的控词是真实的；后者的誓言否认对方的控词是真实的。

[116] 由肘至中指尖端的长度为一肘尺。

[117] 伊索 (Aisopos) 是公元前 6 世纪的寓言家。

[118] 年满二十的雅典男子在阿帕图里亚 (Apatouria) 节第三日举行成年礼，接受检阅，获得公民权。

[119] 俄阿格洛斯 (Oiairos) 是个著名的演员。埃斯库罗斯和索福克勒斯 (Sophokles, 公元前 495—前 406, 为古希腊三大悲剧诗人之一) 都写过一出《尼俄柏》(Niobe)。尼俄柏是坦塔罗斯 (Tantalos) 的女儿，嫁给安菲翁 (Amphion)，生了七男七女，她因此向只生了一男一女的勒托夸耀她的子女多，勒托的儿子阿波罗和女儿阿耳忒弥斯便在气愤之下把尼俄柏的儿女全都射死了。

[120] 按照氏族社会遗留下来的习惯，做父亲的若没有为他的独生女儿指定一个配偶，他死后，本氏族中和死者最亲近的人就有权利要求娶这女子为妻。“罩子”是用来保护遗嘱上的印记的。

[121] 欧阿特罗斯 (Euathlos) 是个政治煽动家，为克勒翁的党羽。“科拉科倪摩斯” (Kolakonimos) 是由“科拉克斯” (参看注 20) 和“克勒俄倪摩斯” (参看注 9) 组合而成的，意思是“阿谀者倪摩斯” (“倪摩斯”是“克勒俄倪摩斯”的缩体字)，诗人借此挖苦克勒俄倪摩斯拍克勒翁的马屁。

[122] 陪审员只审判一件案子，但是仍然可以获得一天的津贴三个俄玻罗斯。

[123] 欧斐弥俄斯 (Euphemios)，待考。

[124] 这句话没有说完。菲罗克勒翁大概做了一个手势，表示要鞭打管家。

[125] 这句意义不明。古代的注释者说，“保障”和“护身衣”暗指值三个俄玻罗斯的钱币。

[126] 据说古希腊人和古罗马人认为打闪鸣雷的时候将有奇异的事发生，他们因此哑嘴，以为这样可以避免灾祸。

[127] “常乐岛”是众英雄死后居住的岛屿，岛上无风雪，为一快乐世界。一说在冥上，一说在大地的西边。

[128] 克洛诺斯是乌剌诺斯 (Ouranos, 即天) 和该亚 (Gaia, 即地，该亚又作革亚 Gea) 的儿子。“克洛诺斯的儿子”本意是指宙斯，这里借用来称呼菲罗克勒翁。

[129] 古希腊人在祭神的时候，把牺牲的心肝肾肺等留下来吃，但是杀人犯不得参加祭宴。



[130] 以雅典为首的提洛同盟，原来是为了对付波斯侵略而成立的；盟邦出贡款，由雅典用这笔钱来建立海军。贡款的总数起初是四百六十塔兰同（Talanton，一塔兰同合六千德拉克马），内战初斯增加到六百塔兰同。

[131] “矿税”指银矿税。阿坦卡东南部的劳里翁（Laurion）出产银矿，开采人须缴纳矿税。

[132] 指租用公共建筑、土地、草地等的人所缴纳的租金。

[133] 雅典法庭每年开庭三百天左右（在六千来天的节日里不开庭），陪审津贴每人每天三个俄玻罗斯，六千人每天的陪审津贴共一万八千俄玻罗斯，共合三千德拉克马，即半个塔兰同。

[134] “孔那斯”（Konnas）原文作“孔努”（Konnou），为“孔那斯”或“孔诺斯”（Konnos）的属格。孔那斯是个双管吹手，曾经在奥林匹亚（Olympia）音乐竞技会上得过多花冠奖赏，他后来爱喝酒，生活很潦倒，家中只剩下一些奖品了。孔诺斯是墨特洛比俄斯（Metrobios）的儿子，苏格拉底老年时在他门下学习过音乐。这里所指的不知是孔那斯还是孔诺斯。当日称无意义的声音和无价值的东西为孔那斯或孔诺斯的“特里翁”（thrion，本义是无花果树叶）；观众以为布得吕克勒翁会说出“特里翁”，哪知他却说出“判决票”。

[135] 欧卡里得斯（Eukharides）是个蔬菜贩。

[136] 开瑞阿斯（Khaireas）是个侨民，曾冒充雅典公民。

[137] 法院悬旗，表示即将开庭。

[138] 萨耳多（Sardo）即撒丁（Sardinia）岛，在意大利西边，西西里岛西北。

[139] 古希腊人用羊毛蘸一点橄榄油，再把油滴到伤口上或耳朵里治病。

[140] 指初次挤出的牛奶。

[141] 优卑亚（Euboia）是一个很长的岛屿，在阿提卡东北。公元前 445 年，埃及国王普珊墨提科斯（Psammetikhos）赠送小麦给雅典人，当时有许多人被控冒充公民去领取粮食。据说只有 14040 人领到粮食，将近一千人因为不合格，没有领到。“五担”原文作“五十墨丁诺斯（medimnos），”一墨丁诺斯合四十八科尼克斯；“升”原文作“科尼克斯”，参看注 101。

[142] 据说这句话是公元前 6 世纪的格言诗人福库利得斯（Phokylides）说的。

[143] 据说这句引自欧里庇得斯的悲剧《受辱的希波吕托斯》（Hippolytos Kalyp-tomenos，已失传）。

[144] 这句戏拟欧里庇得斯的《阿尔刻提斯》（Alkestis）第 866 行，该行的意思是：“我想念他们”（指死者）。





- [145] 这句（自“树阴啊”起）戏拟欧里庇得斯的悲剧《柏勒洛丰忒斯》（*Bellerophontes*，已失传）吕的剧词，原剧词的意思是：“树叶的阴影啊，让我穿过那溪谷！”
- [146] 这句的意思是：“我已经死了，在冥土受审判。”据说这句戏拟欧里庇得斯的悲剧《克瑞忒女人》（*Kressai*，已失传）中的剧词。
- [147] 古雅典九个执政官当中，有六个叫做“忒斯摩忒忒斯”（*thesmothetes*），意思是“立法者”。
- [148] 陪审员感到苦恼，答辩者就要吃亏。
- [149] 吕西斯特刺托斯（*Lysistratos*）是个拙劣的诗人。
- [150] 赫卡忒（*Hekate*）是珀耳塞斯（*Perses*）的女儿，为住宅的守护神。
- [151] 讽刺克勒俄倪摩斯弃盾而逃。
- [152] “拉柏斯”这名字的意思是“盗窃者”，这人物影射拉刻斯，参看注 3。
- [153] “另外一条狗”影射克勒翁。
- [154] 赫斯提亚（*Hestia*）是克洛诺斯和瑞亚的女儿，为灶火之神。
- [155] 古希腊人在节日里先向赫斯提亚奠酒，故说一切事的开始为“从赫斯提亚开始”，含有顺利开始的意思。
- [156] “诉状”上有书写的证据，这些证据密封在瓶里，在开审时启封。
- [157] “小园地”指蜡板，“犁痕”指长线，参看注 38。
- [158] “舀罐”指用来舀豆羹的带把手的小罐。
- [159] 祭神的人头戴桃金娘花冠。乳香用来焚烧，作祭神之用。
- [160] 福玻斯（*Phoibos*）是阿波罗的别号。皮托（*Pytho*）是德尔斐的古文。
- [161] 伊厄伊俄斯（*Ieios*）是阿波罗的别号，源出信徒们对阿波罗祈求的呼声“伊厄”（*ie*）。“拯救之神”原文作“派安”（*Paian*），这名称的意思是“拯救者”，因为阿波罗能消灭灾难。
- [162] 阿癸伊欧斯（*Agyieus*）是阿波罗的别号，这别号的意思是“街道上的保护者”。古希腊人的大门外立着一根圆锥形古柱，这石柱象征阿波罗。
- [163] 布得吕克勒翁现在充当忒斯摩忒忒斯，参看注 147。
- [164] 库达忒诺斯（*Kydathenos*）乡在古雅典城内，为潘狄俄尼斯氏族的居住地，克勒翁和阿里斯托芬都籍属此乡。埃克索涅（*Aixone*）乡是刻克洛庇斯（*Kekropis*）氏族的居住地，拉刻斯籍属此乡。
- [165] 狗甲没有名字，它的面具很像克勒翁。狗乙名叫拉柏斯，它的面具很像拉刻斯。



[166] “壳”即外皮，语音读“俏”。

[167] 这句戏拟一句谚语，原来的谚语是：“一个丛林不能养两只知更鸟”。

[168] 这里提起的修昔底德（Thoukydides）是一个政治家，不是那个写《伯罗奔尼撒战争史》的历史学家。这人是弥勒西阿斯（Milesias）的儿子，为伯里克利（Perikles）的政敌。他在公元前442年被控有叛国罪，在受审的时候说不出话来，因此被放逐。

[169] 学弹竖琴，是受良好的教育。

[170] 陪审员认为被告说够了，便向他说：“行了，下去吧。”被告以为可以得赦，结果往往是被宣判有罪。

[171] 许珀玻罗斯（Hyperbolos）是个政治煽动家。

[172] 阿里斯托芬的早期喜剧《宴会》（已失传）是借菲罗尼得斯（Philonides）的名义上演的，他的《巴比伦人》（已失传）和《阿卡奈人》是借卡利斯特刺托斯（Kallistratos）的名义上演的，这里担起的“诗人们”，就是指这两个出名义的人。欧律克勒斯（Eurykles）是个腹语术士，能用肚子讲话。

[173] 到了公元前424年，阿里斯托芬才用自己的名义上演他的喜剧，那次上演的是《骑士》，该剧攻击克勒翁，那是一件很危险的事。

[174] 暗指《骑士》获得头奖。

[175] 报名参加戏剧比赛的诗人把他们的剧本交给执政官，执政官批准三个诗人参加比赛，给他们每人一个歌队，这歌队由诗人自己训练。阿里斯托芬第一次训练的是《骑士》的歌队。

[176] 赫刺克勒斯曾经攻打过许多野兽，如狮子、野猪、九头蛇。

[177] 暗指克勒翁。

[178] 铿娜（Kynna）是个妓女，据说是克勒翁的情妇。

[179] “马屁精”指克勒翁的帮闲和党羽。这里以头上长着一百条蛇的怪物梯福欧斯（Typhoeus）为喻。

[180] 拉弥亚（Lamia）是个女妖，她有睾丸。

[181] 指诡辩派传染的寒热病。这里暗指诗人在去年（公元前423年）上演《云》，讽刺苏格拉底和诡辩派。

[182] “司令执政官”是雅典第三位执政官的官衔，最早的第三位执政官是作战司令，这位执政官后来担任审判外侨的法庭庭长。

[183] 暗示评判员们没有让《云》得奖。

[184] 狄俄倪索斯是宙斯和塞墨勒（Semele）的儿子，为酒神，他保护戏剧演出。





- [185] “跳舞”指跳盾牌舞。诗人把这些老年人当作马拉松战役和萨拉米战役的卫国英雄。参看注 8。
- [186] 火神赫淮斯托斯 (Hephaistos) 想娶雅典娜为妻，雅典娜不愿意。在赫淮斯托斯强迫她的时候，她竭力挣扎，以致赫淮斯托斯的种子落地，化生为一个男孩，这孩子名叫厄瑞托尼俄斯 (Erikhthonios)，后来成为雅典第一个国王。雅典人由于他们的先人厄瑞托尼俄斯是从地里生长的，自命为“土生土长的”人，并以此自豪。
- [187] 雅典城曾在公元前 480 年被波斯人烧毁。
- [188] 公元前 480 年，波斯陆军到达温泉关。斯巴达人狄恩刻斯 (Dienkes) (一说是斯巴达国王勒俄尼达斯 Leonidas) 听说波斯的箭射起来可以遮天蔽日，他回答说：“好消息；我们将在阴影下作战。”
- [189] 猫头鹰是雅典的守护神雅典娜的圣鸟。猫头鹰在希腊军队上空飞过，是一个吉兆。
- [190] “彼岸”指小亚细亚海岸，当时属波斯版图。雅典人曾在公元前 466 年，在小亚细亚西南部欧律墨冬 (Eurymedon) 河口登陆，击败波斯陆军。
- [191] 刑事官担任警察职务，兼任刑事法庭庭长。古雅典有十个混合族，每族选派一位刑事官，外加书记一人，凑成十一位刑事官。俄得翁 (Odeion) 是个音乐场，有时候借用来作法庭。
- [192] 考那刻斯 (kaunakes) 是波斯语，意思是“波斯大衣”。
- [193] 梯迈提斯 (Tymaitis) 源出梯迈塔代 (Tymaitadai)，梯迈塔代是阿提卡的一个乡区，为希波托翁担斯 (Hippothonotis) 氏族的居住地。
- [194] 萨狄 (Sardeis) 原是小亚细亚中部吕底亚 (Lydia) 王国的首都，后来并入波斯版图。
- [195] 厄克巴塔那 (Ekbatana) 坐落在俄戎忒斯 (Orontes) 出麓，是波斯国王避暑的地点。
- [196] 这种粗绒料子很像有皱纹的牛肠，菲罗克勒翁以为是用牛肠做的。
- [197] 拉孔尼刻 (Lakonike) 是伯罗奔尼撒半岛南部一个区域，其中最大的城市是斯巴达。拉孔尼刻鞋是一种时髦的红色鞋子。
- [198] 卡耳多庇翁 (Kardopion) 打过他的母亲。
- [199] 忒俄革涅斯 (Theogenes) 是个吹牛皮的人。
- [200] 安德洛克勒斯 (Androkles) 是个放荡的人。克勒斯忒涅斯 (Kleisthenes) 是个讲同性恋爱的人。“观礼”指代表城邦赴奥林匹亚等地去参加宗教节庆，观看竞



技表演。

[201] 菲罗克勒翁的意思是说，他不是代表城邦去观礼，而是去给观礼的人作仪仗队兵士，兵士的军饷每天是两个俄玻罗斯。帕洛斯（Paros）岛在爱琴海南部。

[202] 厄孚狄翁（Ephoudion）是亚加狄亚（Arkadia）人，为著名的拳击家，曾在奥林匹亚竞技会上获得胜利。阿斯孔达斯（Askondas）也是个著名的拳击家。“摔”指摔跤，“打”指拳击，这里所说的是一种混合竞技。

[203] 厄耳伽西翁（Ergasion）是个乡下人。

[204] 法宇罗斯（Phayllos）是奥林匹亚竞技会上的赛跑健将。

[205] 小餐桌在进餐前搬进屋，摆在卧榻前面。

[206] 法诺斯（Phanos）是克勒翁的党羽。阿刻斯托耳（Akestor）是个外邦人，据说是个悲剧诗人。

[207] 古希腊人在会饮的时候轮流诵诗。一位客人拿着桃金娘枝或桂树枝诵一两句诗，然后随意把树枝递给另一位客人，叫他联句。

[208] 在梭伦（Solon）时代（公元前6世纪初），阿提卡居民划分为山地人、平原人和海滨人。据说山地人比较穷苦、蠢笨。

[209] 指赞美哈摩狄俄斯（Harmodios）的颂歌。哈摩狄俄斯是刺杀独裁君主希帕卡斯的英雄，行刺后被希帕卡斯的卫兵杀死了。

[210] 古代的注释者说，这两行是由阿尔开俄斯（Alkaios）的诗句改编而来的。

[211] 阿德墨托斯（Admetos）是斐赖（Pherai）城的国王，他命中注定要早死，他的妻子阿尔刻提斯（Alkestis）替他死了。赫拉克勒斯路过斐赖城，把阿尔刻提斯从死神手里救了出来，使她复活。参看欧里庇得斯的《阿尔刻提斯》。据说这行诗引自阿尔开俄斯或女诗人萨福（Sappho）的作品。

[212] 据说这首酒歌是在对帖萨利亚（Thessalia）人表示敬意，因为帖萨利亚人曾帮助雅典人推翻独裁君主希帕卡斯和希庇亚斯。克勒塔戈拉（Kleitagora）是帖萨利亚的女诗人。帖萨利亚在希腊北部。

[213] 指埃斯客涅斯。

[214] 菲罗克忒蒙（Philoktemon）是个老饕，他家里经常举行宴会。

[215] 伊索寓言讲动物的故事，绪巴里斯（Sybaris）寓言讲人的故事。绪巴里斯在南意大利，为希腊人的殖民城市。

[216] 关于阿密尼阿斯，参看注28。诗人在这里把他作为塞罗斯（见第325行）的儿子，使他成为埃斯客涅斯的弟兄。阿密尼阿斯蓄着长头发，头上挽髻，所以这里说他是“高髻族出身”。





- [217] 这里是说阿密尼阿斯倒霉以后，生活穷苦，但是仍然能到富翁家里吃酒席。勒俄戈刺斯（Leogoras）是个老饕。安提丰（Antiphon）是个穷苦而贪吃的人（不是那位著名的演说家）。
- [218] 法耳萨罗斯（Pharsalos）城在帖萨利亚境内。
- [219] 奥托墨涅斯（Automenes）的长子名叫阿里格诺托斯（Arignotos），这名字的意思是“闻名的”。他的次子与他自己同名。他的第三子阿里佛刺得斯（Ariphrades），据说是哲人亚拿萨哥拉（Anaxagoras）的门弟子。
- [220] 缺“短歌次节”。
- [221] 缺第1行。
- [222] 挖苦克勒翁是硝皮厂厂主。
- [223] 这是一句谚语。歌队长的意思是说，克勒翁以为诗人同他和解了，结果是上了当。
- [224] 希皮罗斯（Hippylos），待考，吕孔（Lykon）是个政治家，后来在公元前399年控告苏格拉底。忒俄佛刺托斯（Theophrastos），待考。
- [225] 引号里的前一句讽刺菲罗克勒翁冲动起来有如葡萄汁发酵，并且讽刺他是废物。引号里的后一句是由谚语“毛驴跑去吃糠”改编而来的，原谚语讽刺匆忙的人。
- [226] 引号里的前一句讽刺吕西斯特刺托斯穿的是掉了毛的露线衣服。斯忒涅罗斯（Sthenelos）是个悲剧诗人，据说他的生活很穷苦。
- [227] 这是婚礼游行中给打火把的人的口令。
- [228] 参看注35。
- [229] 指上流社会的礼仪。
- [230] 达耳达尼斯（Dardanis）意思是“特洛亚女人”。
- [231] 奥林匹亚在伯罗奔尼撒西部，那里每四年举行一次竞技会。
- [232] 安库利翁（Ankylion）和索斯特刺忒（Sostrate）是虚构的人物。
- [233] 拉索斯（Lasos）是阿耳戈利斯（Argolis）境内赫耳弥俄涅（Hermione）城的抒情诗人。西摩尼得斯（Simonides，公元前556—前467）是克奥斯（Keos）岛的人，为古希腊著名的抒情诗人。
- [234] 伊诺（Ino）是卡德摩斯（Kadmos）的女儿，为阿塔马斯（Athamas）的情妇，她给阿塔马斯生了两个儿子，一个名叫勒阿耳科斯（Learkhos），另一个名叫墨利刻耳忒斯（Melikertes）。阿塔马斯的妻子是仙女涅斐勒（Nephele），她的婚事是由司婚姻的女神赫拉（Hera）撮合的。赫拉和涅斐勒对阿塔马斯同伊诺偷情



的事很生气，她们惩罚阿塔马斯，使他在疯狂中杀死了勒阿耳科斯。伊诺痛不欲生，带着墨利刻耳忒斯投海自杀，伊诺化为海上的女神琉科忒亚（Leukothea），墨利刻耳忒斯化为海上的神帕莱蒙（Palaimon）。在欧里庇得斯的悲剧《伊诺》（已失传）中，伊诺可能在恐惧中跪在一位神的脚下求救。

[235] 意思是不会驾车不要驾车，不会打官司不要打官司。

[236] 庇塔罗斯（Pittalos）是著名的外科医生。

[237] 明指用来捆破瓶的带子，暗指用来包受伤的头的绷带。

[238] 意思是，如果菲罗克勒翁再在大门外把另一些传票证人骂走了，别人见了便不肯当传票证人了。

[239] 伊索曾经奉吕底亚国王克洛索斯（Kroisos）之命，携款赴德尔斐，给每个德尔斐人发放一笔钱。伊索由于同德尔斐人发生争吵而拒绝发放款子，德尔斐人因此诬告他偷了阿波罗庙上的酒杯，把他处死。

[240] 伊索讲的寓言是这样的：有一只鹰要吃兔子，屎壳郎为兔子求情，但是鹰当着屎壳郎的面把兔子吃了。屎壳郎记住这个侮辱，便飞到鹰的窝里，把蛋推出来打烂了。鹰飞到宙斯那里去告状，宙斯叫它把窝筑在他的衣兜里。鹰下蛋以后，屎壳郎飞到宙斯跟前，宙斯听见有鼓翼的声音，一吃惊站了起来，他衣兜里的蛋便滚出来打烂了。

[241] 忒斯庇斯（Thespis）是古希腊第一个悲剧诗人。

[242] 据说黑藜芦是古代治疯病的药物。

[243] 意思是蹲下来，准备进攻。菲罗克勒翁是在模仿佛律尼科斯向对手进攻的姿态。

[244] 卡耳客诺斯的大儿子名叫塞诺克勒斯（Xenokles），是个著名的悲剧诗人，他曾经把新奇的舞蹈介绍到悲剧里，并且在公元前 415 年击败欧里庇得斯。

[245] 卡耳客诺斯这名字的意思是螃蟹。



喜

剧



# 地母节妇女

这剧本根据罗杰斯 (B. B. Rogers) 校勘的《阿里斯托芬的地  
母节妇女》(The Thesmophoriazusae of Aristophanes, G. Bell and  
Sons, London, 1920) 希腊原文译出。



---

喜  
剧



场 次

|   |                        |       |       |
|---|------------------------|-------|-------|
| 一 | 开场（原诗第 1—276 行）        | ..... | (335) |
| 二 | 第一场（对驳）（原诗第 277—784 行） | ..... | (344) |
| 三 | 插曲（原诗第 785—845 行）      | ..... | (359) |
| 四 | 第二场（原诗第 846—946 行）     | ..... | (360) |
| 五 | 舞歌（原诗第 947—1000 行）     | ..... | (364) |
| 六 | 第三场（原诗第 1001—1135 行）   | ..... | (365) |
| 七 | 合唱歌（原诗第 1136—1159 行）   | ..... | (370) |
| 八 | 退场（原诗第 1160—1231 行）    | ..... | (371) |



## 人物（以上场先后为序）

欧里庇得斯（Euripides）——古希腊三大悲剧诗人之一。

涅西罗科斯——欧里庇得斯的亲戚<sup>[1]</sup>。

仆人——阿伽同（Agathon）的仆人。

阿伽同<sup>[2]</sup>——欧里庇得斯的朋友。

女传令员。

歌队——由二十四个庆祝地母节的妇女组成。

女信徒若干人。

女仆若干人——其中两个是妇女甲的女仆，名叫玛尼亚（Mania）和菲利斯忒（Philiste）。

妇女甲——名叫弥卡（Mika）。

妇女乙。

克勒忒涅斯（Kleisthenes）——雅典人。

克里梯拉（Kritylla）——女信徒。

主席——雅典议事会的主席之一。

西徐亚人——弓箭手，为雅典警察<sup>[3]</sup>。

舞女——名叫阿耳忒弥西亚（Artemisia）。

## 布景

雅典街道；背景里有一所房屋，为阿伽同的住宅。

剧景后来换成了雅典地母庙。

## 时代

公元前 410 年。





## 一 开 场

欧里庇得斯偕涅西罗科斯自观众右方上。

涅西罗科斯 宙斯<sup>[4]</sup>啊，燕子要几时才来？<sup>[5]</sup>天一亮这人就领着我转来转去，把我折腾得要死。欧里庇得斯，你能不能在我的脾脏完全不中用之前，告诉我你要把我领到哪儿去？ 4

欧里庇得斯 这一切你马上可以目睹，不必耳闻。

涅西罗科斯 你说什么？请你再说一遍。不必耳闻吗？

欧里庇得斯 即将目睹，不必耳闻。

涅西罗科斯 也不必目睹吗？

欧里庇得斯 必须耳闻，不必目睹。 8

涅西罗科斯 这算什么劝告？说得真妙！你是说，不必耳闻，也不必目睹。

欧里庇得斯 二者的性质互不相同。

涅西罗科斯 是指耳闻和目睹？

欧里庇得斯 当然是。

涅西罗科斯 怎么会互不相同呢？ 12

欧里庇得斯 这样区别。当初埃忒耳<sup>[6]</sup>初次分裂，从肚里生出能行动的生物，那时候，为了使他们有视觉，她首先造出和太阳的光轮相似的能看见事物的眼睛，再钻出和漏斗相似的能听见声音的耳朵。 18

涅西罗科斯 有了这只漏斗，我就不必耳闻，不必目睹吗？我懂得了这个道理，真是高兴！同哲人交谈，怪有意思！

欧里庇得斯 你可以从我这里懂得许多这样的道理。

涅西罗科斯 除了这些好道理之外，你能不能教我怎样两条腿装瘸子？<sup>[7]</sup> 24

欧里庇得斯 这里来，注意听！

涅西罗科斯 来了。



欧里庇得斯 看见那座小门没有？

涅西罗科斯 我以赫刺克勒斯<sup>[8]</sup>的名义说，我看见了。

欧里庇得斯 别说话！

涅西罗科斯 别对那扇小门说话吗？

欧里庇得斯 注意听！

28 涅西罗科斯 听那扇小门说话而不对它说话吗？

欧里庇得斯 大名鼎鼎的悲剧诗人阿伽同住在那里面。

涅西罗科斯 哪个阿伽同？

欧里庇得斯 那个阿伽同——

涅西罗科斯 是不是那个黑脸大汉阿伽同？

欧里庇得斯 不是，是另一个阿伽同。难道你没见过？

涅西罗科斯 是个大胡子？

欧里庇得斯 难道你没见过？

34 涅西罗科斯 真没见过，也不知道他是谁。

欧里庇得斯 你同他搞过恋爱，也许还不知道他是谁。（小门开启）让我们蹲在一旁。他的仆人提着火盆，拿着桃金娘出来了，好像是为他写诗而向神献祭。

38

欧里庇得斯和涅西罗科斯往后退。

阿伽同的仆人自屋内上。

仆人 人人缄口肃静！一队文艺女神<sup>[9]</sup>在主人屋里写抒情诗。

宁静的空气不要起风，海上的绿波不要呼啸！

涅西罗科斯 好啊！

45 欧里庇得斯 别做声！你说什么？

仆人 让飞禽入睡，林中游玩的野兽停蹄。

涅西罗科斯 好啊，好啊！

仆人 因为风雅的阿伽同，我们的主人，就要——

涅西罗科斯 就要搞恋爱吗？

仆人 谁在说话？





涅西罗科斯 宁静的空气。

仆人 就要架起一出戏的龙骨。他正在把一些新鲜的词句弄弯，

有一些他把它们琢磨，有一些他把它们粘上；他编造格言，

寻找比喻；他像捏蜡似的捏成圆形；他往模子里灌—— 57

涅西罗科斯 他是在搞恋爱。

仆人 是哪个凡夫俗子来到我们的墙下？

涅西罗科斯 是一个准备把这个搞圆，弄好，往你和你的风雅诗

人的墙里灌的人。

仆人 老头儿，你年轻时候准是个淫荡的人。

欧里庇得斯 好朋友，别理他；千万把阿伽同请出来。

仆人 不必请求；一会儿他就会出来。他正在写抒情诗；时值冬

季，不出门来晒太阳，就不容易把诗节弄圆润。 69

仆人进屋。

涅西罗科斯 我现在干什么？

欧里庇得斯 等他出来。宙斯啊，你今天打算把我怎么样？

涅西罗科斯 我的天，我想知道是怎么回事。你为什么叹息？为

什么悲伤？你是我的亲戚，不应当瞒着我。

欧里庇得斯 我有大灾大难，已经酝酿了很久了。 74

涅西罗科斯 什么灾难？

欧里庇得斯 欧里庇得斯是生是死，今天就要判决。

涅西罗科斯 怎么判决？今天是地母节第三天——居间的日

子<sup>[10]</sup>，法院不开庭，议事会不开会。 80

欧里庇得斯 我担心这日子会把我毁了。妇女们在谋害我，她们

今天要在地母庙开会，判处我死刑。

涅西罗科斯 为什么？

欧里庇得斯 因为我上演悲剧，讲过她们的坏话。

涅西罗科斯 海神<sup>[11]</sup>啊！你真是活该受罪！你有什么办法躲过

这阴谋？ 87



欧里庇得斯 请求悲剧诗人阿伽同到地母庙去。

涅西罗科斯 去干什么？告诉我。

92 欧里庇得斯 混在妇女中间参加大会，在必要的时候替我说话。

涅西罗科斯 是光明正大地还是偷偷摸摸地参加？

欧里庇得斯 穿上女人衣服，偷偷摸摸地参加。

涅西罗科斯 这倒是一条妙计，纯粹是你那一套。要诡计该我们吃蜜饼。<sup>[12]</sup>

欧里庇得斯 别作声！

涅西罗科斯 出了什么事？

欧里庇得斯 阿伽同出来了。

涅西罗科斯 他是什么样的人？

阿伽同躺在活动台上的卧榻上，由景后被推出来。

欧里庇得斯 那就是他，躺在那上面被推出来了。

涅西罗科斯 我真是瞎了眼睛，没看见那儿有任何一个男人；我只是看见库瑞涅<sup>[13]</sup>。

欧里庇得斯 别作声！他正在准备唱歌。

阿伽同哼曲子。

100 涅西罗科斯 他哼的是蚁径曲<sup>[14]</sup>还是咏叹调？

阿伽同（唱歌队长词）女郎们，接住这只敬奉地下神祇<sup>[15]</sup>的神

103 圣火炬，载歌载舞，赞颂祖国的自由。

（唱歌队词）这歌舞献给哪一位神？告诉我；我诚心诚意向神致敬。

（唱歌队长词）文艺女神啊，快来赞美那开金弓的神福玻斯，西摩厄斯河畔的城垣是他修建的。<sup>[16]</sup>

（唱歌队词）福玻斯啊，我们唱着最悦耳的歌欢迎你，音乐庆祝会上的神圣奖品是你颁发的。

113

（唱歌队长词）你们歌颂橡树山上的……处女——狩猎女神阿耳忒弥斯。<sup>[17]</sup>





(唱歌队词) 我唱颂歌, 赞美勒托<sup>[18]</sup>的尊严的孩儿——处女神阿耳忒弥斯。

119

(唱歌队长词) 你们也赞美勒托, 赞美亚细亚琴音, 那琴音同美乐女神所跳的弗利基亚旋舞的节拍相符合。<sup>[19]</sup>

(唱歌队词) 我用美妙雄壮的歌声<sup>[20]</sup>赞美女神勒托, 赞美弦琴, 它是颂歌之母; 众神听见琴音和我们发出的歌声, 他们的神圣的眼睛闪闪放光。快赞美福玻斯王! 欢迎啊, 勒托的孩儿, 快乐的神!

129

涅西罗科斯 可敬的恋爱女神们<sup>[21]</sup>啊, 这支歌多么柔和悦耳, 多么淫荡肉麻! 我一边听, 一边感觉后面底下发痒。

年轻人——不论你是谁, ——我想借用埃斯库罗斯的《吕枯耳癸亚》剧中的话问问你。<sup>[22]</sup>你这个带女人气的男人是从哪儿来的? 你的祖国是哪个城邦? 你的服装是什么式样?<sup>[23]</sup>这是什么乱七八糟的生活? 竖琴怎能对着郁金色袍子弹, 弦琴怎能对着发网弹? 油瓶<sup>[24]</sup>怎能和胸带摆在一起? 它们是不能搭配的! 镜子和剑有什么相干? 年轻人啊, 你是谁? 你是被当作男孩养大的吗? 那么你那东西在哪儿? 你的外衣<sup>[25]</sup>在哪儿? 你的拉孔尼刻鞋<sup>[26]</sup>在哪儿? 如果你是被当作女孩养大的, 那么你的小乳头在哪儿? 你怎么回答? 你为什么不言语? 既然你不愿意亲自告诉我, 我只好从你的歌曲上猜想你是男是女。

145

阿伽同 老汉, 老汉, 我听见了你出于嫉妒的谴责, 并不感觉痛苦。我是故意穿上这身衣服的。一个诗人须模仿他所写的剧中人物的习气。比方说, 要写带女人气的人物, 就得一身染上他们的习气。

152

涅西罗科斯 (向欧里庇得斯耳语) 你写《淮德拉》的时候, 是不是采用过骑马的姿势?<sup>[27]</sup>

阿伽同 要写带男人气的人物, 就得浑身有男人气。我们不曾具



有的习气，可以由模仿得来。<sup>[28]</sup>

158 涅西罗科斯 （向欧里庇得斯耳语）你写萨梯洛斯的时候，叫我一声，我一定拿着这个在你后面帮你写。<sup>[29]</sup>

阿伽同 一个诗人蓬首垢面，也不雅观。试看著名的诗人伊彼科斯、忒俄斯人阿那克瑞翁和阿尔开俄斯，<sup>[30]</sup>他们使歌曲变得很柔和；他们头缠发带，像我这样步步轻移。还有佛律尼科斯<sup>[31]</sup>——你该久闻其名，——他相貌漂亮，衣着漂亮，因此他的戏也漂亮。此所谓文如其人。

涅西罗科斯 所以菲罗克勒斯<sup>[32]</sup>相貌丑陋，他的戏也丑陋；塞诺克勒斯<sup>[33]</sup>相貌卑鄙，他的戏也卑鄙；忒俄格尼斯<sup>[34]</sup>相貌冷酷，他的戏也冷酷。

阿伽同 必然如此；我懂得这个道理，所以注意保养身体。

172 涅西罗科斯 看在众神分上，告诉我，你是怎样保养的？

欧里庇得斯 别再噜苏了！我开始写戏的时候，也像他这样年轻，像他这样一个人。

涅西罗科斯 我以宙斯的名义说，我并不羡慕你的教养。

欧里庇得斯 （向阿伽同）且让我告诉你，我为何而来。

阿伽同 你说吧。

欧里庇得斯 阿伽同，“惟有聪明人才善于把许多意思压缩在一句话里。”<sup>[35]</sup>我遭受了奇异的灾难；前来向你求救。

180 阿伽同 你有什么要求？

欧里庇得斯 妇女们要趁今天在地母节把我处死，因为我讲过她们的坏话。

阿伽同 你要我给你什么帮助？

欧里庇得斯 各种帮助；只要你偷偷摸摸地坐在那些妇女中间冒充女人，替我辩解，你一定救得起我。惟有你善于说话，比起我来毫无逊色。

188 阿伽同 你为什么不自亲自出场答辩？





欧里庇得斯 我这就告诉你。第一，她们认得出是我；第二，我是个白发老人，又有胡子；你却是个漂亮的小白脸，胡子刮得干干净净，声音像女人，态度温柔，模样儿看起来很美。 192

阿伽同 欧里庇得斯！

欧里庇得斯 什么事？

阿伽同 你是不是写过这行诗：“你喜欢看见太阳光；你以为你父亲就不喜欢吗？”<sup>[36]</sup>

欧里庇得斯 我写过这行诗。

阿伽同 那就别希望我承担你的苦难。否则，我就是发疯了。你还是自己承担自己的苦难吧。一个人有了灾祸，应当忍受痛苦，不应当玩弄诡计。 199

涅西罗科斯 （向阿伽同）你这个淫荡的家伙，你之所以成为兔崽子，不是由于你会说话，而是由于你会忍受痛苦。

欧里庇得斯 （向阿伽同）你为什么害怕，不敢到那里去？

阿伽同 我会死得比你更惨。

欧里庇得斯 怎么会呢？

阿伽同 怎么会吗？因为我像是去偷妇人的夜间快乐，夺女人的爱情。

涅西罗科斯 好个“偷”字！宙斯啊，干脆说被强奸吧。你的这个遁词倒也漂亮。 207

欧里庇得斯 怎么样？这件事你干不干？

阿伽同 别盼望我干。

欧里庇得斯 我真是三重不幸！欧里庇得斯算是完了！

涅西罗科斯 啊，最亲爱的朋友，我的至亲，你不要灰心。

欧里庇得斯 怎么办呢？

涅西罗科斯 叫这家伙去痛哭流涕吧！你想怎样使唤我就怎样使唤我。 212

欧里庇得斯 你既然慷慨献身，就把外衣脱了。



涅西罗科斯脱下外衣。

涅西罗科斯 扔在地下。你要把我怎样？

欧里庇得斯 把你的胡子刮干净，把底下的毛烧光。<sup>[37]</sup>

217 涅西罗科斯 你看怎样好就怎样办。我不答应，就不该献身给你。

欧里庇得斯 阿伽同，你总是带着剃刀的，借一把给我们。

阿伽同 你自己从刀盒里取吧。

欧里庇得斯 谢谢你的好意！（向涅西罗科斯）坐下，把右边的脸鼓起来。

涅西罗科斯坐下，欧里庇得斯给他刮胡子。

涅西罗科斯 哎哟！

欧里庇得斯 你叫唤什么？你不住嘴，我就给你塞进个钉子。

222 涅西罗科斯 哎哟，哎哟！

欧里庇得斯 喂，往哪儿去？

涅西罗科斯 往威严的女神们的庙上去。<sup>[38]</sup>我以得墨忒耳的名义说，我决不待在这里，弄得满脸是伤。

欧里庇得斯 你的脸只刮了半边，不叫人笑话么？

涅西罗科斯 我不大在乎。

欧里庇得斯 看在众神分上，不要背弃我！这里来！

229 涅西罗科斯 我倒了霉！

欧里庇得斯继续给涅西罗科斯刮胡子。

欧里庇得斯 别动！抬起头来！你往哪里躲闪？

涅西罗科斯 唉，唉！

欧里庇得斯 为什么唉唉叫？刮好了。

涅西罗科斯 啊呀，我倒了霉，又得当轻甲小兵（谐净颊小生）了！

欧里庇得斯 别着急！你美极了！想照照镜子吗？

涅西罗科斯 你认为照照好，就拿镜子来。

欧里庇得斯给涅西罗科斯一面镜子。





欧里庇得斯 看见你自己吗？

涅西罗科斯 没看见我自己，却看见克勒忒涅斯。<sup>[39]</sup>

236

欧里庇得斯 站起来，好烧你的毛；弯下腰来。

涅西罗科斯 哎呀，我倒了霉，就要变成小奶猪了。<sup>[40]</sup>

欧里庇得斯 谁给我从屋里拿一支火把或者一盏灯来！（向涅西罗科斯）弯下腰来，当心你的尾巴尖儿。

欧里庇得斯烧涅西罗科斯身上的毛。

涅西罗科斯 我会注意的，除非我着火了。哎呀！邻居啊，趁我的屁股还没有烧着，快拿水来，快拿水来！

242

欧里庇得斯 你放心。

涅西罗科斯 我已经烧坏了，怎么能放心？

欧里庇得斯 你没有什么苦受了；绝大部分痛苦已经过去了。

涅西罗科斯 呸！看这烟灰！我的屁股全都烧焦了。

欧里庇得斯 别着急！有人会用海绵给你揩干净。

涅西罗科斯 谁给我洗屁股，谁就会痛哭流涕！

248

欧里庇得斯 阿伽同，你虽然不肯献身给我，总可以借一件衣服和一条胸带给我们；你不能说你没有这些东西。

阿伽同 你们尽管拿，尽管用；我决不吝惜。

涅西罗科斯 拿什么呢？

欧里庇得斯 拿什么吗？先拿那件郁金色袍子穿上。

253

涅西罗科斯 我以阿佛洛狄忒<sup>[41]</sup>的名义说，这件衣服有一股香气——男人的臊气。

欧里庇得斯 快把衣服束上。

涅西罗科斯 拿一条胸带来！

欧里庇得斯 在这里。

涅西罗科斯 把腿上的衣服弄平。

欧里庇得斯 我们需要一块发网和一根发带。

阿伽同 给他戴上这顶帽子，这是我夜里戴的。

258



欧里庇得斯 非常合适。

涅西罗科斯 合我戴么？

欧里庇得斯 好极了！拿一件短外衣来。

阿伽同 从小卧榻上拿一件吧。

欧里庇得斯 我们需要一双皮带鞋。

阿伽同 把我这双拿去。

阿伽同把皮带鞋脱下来递给欧里庇得斯；

欧里庇得斯给涅西罗科斯换鞋。

涅西罗科斯 合我穿么？（向阿伽同）原来你喜欢穿宽大的鞋子。

265 阿伽同 你看出来了；你要的东西都到了手；谁把我快快推回去。

阿伽同躺在卧榻上，被推到景后。

欧里庇得斯（向观众）他虽然是男人，模样倒像女人了；（向涅西罗科斯）可是你说话的时候，声音要学女人，既巧妙而又自然。

涅西罗科斯 （用假嗓子）我会学。

欧里庇得斯 你去吧。

涅西罗科斯 我不去，除非你对我起誓——

欧里庇得斯 起什么誓？

271 涅西罗科斯 说你一定千方百计救我，要是我陷于不幸的话。

欧里庇得斯 我凭空气——宙斯的住所起誓。<sup>[42]</sup>

涅西罗科斯 为什么不凭希波克刺忒斯的猪圈起誓？<sup>[43]</sup>

欧里庇得斯 那就凭全体天神起誓。

涅西罗科斯 要记住，你的心起了誓，你的嘴没有起誓；<sup>[44]</sup>我从来

276 来不要人用嘴起誓。

## 二 第一场（对驳）

地母庙被推出来，庙上挂着幡旗。

欧里庇得斯 快去吧！开大会的幡旗已经在地母庙上挂出来了。





我要走了。

欧里庇得斯自观众右方下；

涅西罗科斯走向地母庙；

歌队和女传令员自观众右方进场，

妇女甲、妇女乙、众女信徒和众女仆随上。

涅西罗科斯 特刺塔<sup>[45]</sup>，快跟上来！特刺塔，你看火炬在燃烧，这么多妇女在烟火之下上来了！最美丽的地母地女啊，欢迎我顺利而来，欢送我顺利而去。特刺塔，把篮子放下，把饼取出来，我要拿去献给这两位女神。最可敬的女神，亲爱的得墨忒耳啊，斐耳塞法塔<sup>[46]</sup>啊，让我时常在这里给你献上许多祭品；即使不行，也要让我这次躲过别人的注意。让我的女孩小洞儿嫁给一个愚蠢的富翁；让我的男孩大柱儿有头脑，有智慧。哪儿，哪儿有一个好地方，可以坐下来听她们演讲？特刺塔，走开！女奴隶是不许听这些讲话的。<sup>[47]</sup>

294

女传令员 肃静，肃静！向地母地女——得墨忒耳和姑娘——祈祷；向普路托斯<sup>[48]</sup>、美丽的女儿<sup>[49]</sup>、养育青年的革亚<sup>[50]</sup>、赫耳墨斯<sup>[51]</sup>和美乐女神们祈祷，愿他们使这次的大会和讨论圆满结束，对雅典城有益，对我们自己有利；愿胜利归于那个为雅典人和妇女们提出最好的建议、作出最大贡献的女人。你们这样祈祷，为自己求福吧。我们唱胜利之歌，我们唱胜利之歌，尽情欢乐！

311

歌队 （唱）欢迎你的吉祥话；我们恳求众神前来听取我们的祈祷。威名赫赫的宙斯啊，神圣的提洛王，抱着金琴的神<sup>[52]</sup>啊，还有你，目光炯炯、手执金矛的全能女神，我们为神们所争夺的城邦守护者<sup>[53]</sup>啊，快到这里来！多名字的狩猎女神<sup>[54]</sup>——金眼的勒托的女儿啊！还有你，威严的海神波塞冬啊，快离开那鱼虾成群的、风吹浪高的激流到这里来！海里的涅柔斯的女儿们<sup>[55]</sup>啊！游山玩景的仙女们啊！愿金琴为我



330 们的祈祷伴奏；<sup>[56]</sup>愿高贵的雅典妇女这次开大会圆满成功。

女传令员 你们向俄林波斯<sup>[57]</sup>的众神、众女神，向皮托<sup>[58]</sup>的众神、众女神，向提洛的众神、众女神，以及其他的神祷告吧：如果有人阴谋陷害妇女，或者同欧里庇得斯和波斯人议和，伤害妇女，或者想当独裁君主，或者想恢复专制制度，<sup>[59]</sup>或者向主人告密，说他妻子养育的是个顶替的儿子；如果有拉皮条的女奴隶凑近主人咬耳朵，或者在报信的时候捏造消息；如果有情夫说假话引诱人，答应东西却不肯送上门来；如果有老太婆送礼物给情夫；如果有情妇接受别人的礼物，抛弃原来的爱人；如果有酒店的男女老板把大提子、小提子<sup>[60]</sup>的定量改小，你们就诅咒他本人和他一家人不得好死；你们同时祈求众神把许多福利赐给你们每一个妇女。

351

歌队 （唱）我们也向神祈祷，愿这些愿望为城邦而实现，为人民而实现，愿胜利归于提出最好意见的女人。至于那些行骗的人，在危难时期图谋私利、背弃盟誓的人，想要修改法令和法律的人，向我们的敌人泄密的人，在危难时期图谋私利、引导波斯人入境的人，我宣布他们对天神不敬，对城邦不忠。全能的宙斯啊，这番话望能得到你的同意；我们虽是女人，却能得到神们的庇护。

371

女传令员 大家听啊！妇女议事会决议如下，主席为提摩克勒亚，书记为吕西拉，提案人为索斯特刺忒<sup>[61]</sup>：“于地母节居间日——即我等闲暇之日——清晨召开大会，主要讨论欧里庇得斯之问题，并予以适当处罚；我等全体议事员议定其有罪。”谁要讲话？

379

妇女甲 我要讲话。

女传令员 在讲话之前，先戴上这顶花冠。肃静，肃静！大家注意听！她现在像演说者那样清清嗓子。她看来要发表长篇讲话。

382

妇女甲 诸位女士，我以地母地女的名义说，我之所以站起来讲





话，并不是因为我爱出风头，而是因为我看见你们长期被欧里庇得斯——一个女菜贩的儿子<sup>[62]</sup>——欺负，用各种各样的话辱骂，哎呀，我真是难受！还有什么恶行他没有利用来糟蹋我们？哪里有剧场、悲剧演员和歌队，他就在哪里诽谤我们，管我们叫淫妇、男人迷、酒鬼、叛徒、长舌妇、废物、丈夫的大祸害；因此他们刚从剧场里回来，就瞟我们一眼，随即到处查看，怕有奸夫藏在屋里。这样一来，我们从前搞惯了的事，现在不能搞了。是他把这样一些很坏的念头传授给我们的丈夫的：如果有妻子编织花冠，她就会被认为是在同别人搞恋爱；如果有妇人在屋里走动的时候把一只器皿掉在地下，她丈夫就会问：“这只瓦罐是你由于思念谁而打烂的？难道不是由于思念那个科林斯客人吗？”<sup>[63]</sup>如果有人问某个女孩子是不是病了，她哥哥立刻就会说：“那个女孩子的颜色一点也不使我喜欢。”<sup>[64]</sup>如果有妇人不生孩子，想弄个婴儿来顶替，这件事不可能躲过丈夫的注意，因为他会坐在产褥旁边等候。从前老头子总是娶年轻的姑娘，这家伙却当着他们诽谤我们，因此如今没有一个老头子愿意结婚了，这都是因为有了这样一行诗：“老头儿的新婚妻子是个女王。”<sup>[65]</sup>此外，由于这家伙的指教，他们现在在闺门上打上印记，安上插销，把我们看管起来；<sup>[66]</sup>他们还养了摩罗西亚狗<sup>[67]</sup>来吓唬我们的情人。他的这些罪过都还可以原谅。从前我们管家，可以偷大麦粉、橄榄油、葡萄酒，现在不行了；因为我们的丈夫现在经常把小钥匙带在身上，那是一些秘密的、可恨的东西，拉孔尼刻货，有三颗牙齿。从前我们花三个俄玻罗斯仿造一只戒指，就可以偷偷地开门而入；<sup>[68]</sup>现在这个家生家养的奴隶欧里庇得斯却教他们随身带着用虫蛀过的木头制成的印。因此我现在提议，想办法把这家伙干掉，毒死也行，用别的手段杀死也行。这是我的公开发言，



432 其余各点，我将和书记一同起草。

歌队 （抒情歌首节）我从没有听过一个比她更精明更会谈吐的女人讲话。她的话都是合情合理的；各种方法她都研究过，各种细节她都考虑过，她巧妙地构成了这篇丰富多彩、别出心裁的议论。若是塞诺克勒斯，卡耳客诺斯的儿子，在她之后发言，我猜想他的话在我们大家听来，一定会显得空空洞洞。

妇女乙 我站出来只有几句话要说，因为在别的事情上，她已经很有力地控告了他。我只想讲我个人的遭遇。我丈夫死在塞浦路斯<sup>[69]</sup>，留下五个小儿女，我好容易靠我在桃金娘市场上编织花冠养活他们。在此以前，我还能养活一家人，尽管是半饥半饱；但如今，这家伙写悲剧，向观众宣称没有神，<sup>[70]</sup>因此我的花冠连半数也卖不出去了。我现在劝大家，请大家根据许多理由惩罚这人；诸位女士，这家伙曾经对我们犯下野蛮的罪行，<sup>[71]</sup>因为他是吃野菜长大的。我现在要到市场去，给买主编织二十顶订购的花冠。

妇女乙自观众右方下。

歌队 （抒情歌中节）这篇讲话也有胆量，比头一篇更巧妙。她的话并不是不合时宜，她有机智，有复杂的头脑；这些话不难懂，完全令人信服。这家伙侮辱我们，毫无疑问，该受惩罚。

465

涅西罗科斯 诸位女士，你们听见欧里庇得斯说你们的坏话，大为生气，连胆汁都要沸腾了，这也难怪。我本人也恨他，否则我就成了疯人了，只有这样，我才能享受儿女之福。可是这件事，我们得讨论讨论；现在只有我们自己在场，不会有人把我们的话泄漏出去。我们干过千百件坏事，要是他只知知道两三件，只讲两三件，在这种情形下，我们为什么要怪罪于他，生他的气？先讲我自己，不讲别人。我意识到我干过





许多这样的事情，这一件是最骇人听闻的：当时我结婚才三天，我丈夫正睡在我身边；我有一个情人——我刚满七岁，他就引诱了我，——他因为想我，跑来搔我的门；我立刻就明白了，偷偷地下楼去。我丈夫问我：“你下楼上哪儿去？”“上哪儿去吗？丈夫，我肚子痛得厉害，要上厕所。”“那你就去吧。”他随即把一些杜松子、茴香子和藿香舂烂。我用水把门上的转轴浸湿，然后出门去找我的情人；他把我斜放在方尖柱旁边，我抓住桂树枝，<sup>[72]</sup>弯过头来。你们看，这件事欧里庇得斯从来没有讲过。他也没有讲我们找不到别的情人，就同奴隶和骡夫要好；也没有讲我们同情人尽兴地玩了一夜，早上嚼一些大蒜，我们的丈夫从城墙上回来的时候<sup>[73]</sup>闻见了大蒜气味，一点也不怀疑我们干过坏事。你们看，这些事他从来没有讲过。即使他责骂过淮德拉，<sup>[74]</sup>那同我们有什么相干？他没有提起那个把上衣对着阳光给丈夫看而把情人遮掩起来送走的女人——这件事他从来没有讲过。我知道另外一个女人，她说了十天肚子痛要分娩，直到她买到了一个婴儿；她丈夫四处奔走去买催生药；一个老太婆把婴儿带来了，婴儿是装在罐子里的；她把一片蜜蜂窝塞在他嘴里，免得他啼哭。她向主妇点头，表示她把婴儿带来了，那妇人登时就嚷道：“丈夫，走开，走开！我猜想我就要分娩了。这小东西把这肚皮——这罐子的肚皮踢了一下。”她丈夫高高兴兴地走了；她随即把蜜蜂窝从婴儿嘴里掏了出来，婴儿就呱呱地哭起来了。于是那个把婴儿带来的可恶的老太婆笑嘻嘻地跑到那男人面前对他说：“你生了一个狮子，一个狮子，是你的模样，一身都像你，连那个都和你的一样，像松树的小球果那样弯弯的。”难道我们没有干过这些坏事吗？我以阿耳忒弥斯的名义说，我们干过。<sup>[75]</sup>我们所受的罪并不大于我们所犯的罪，为什么要生欧里庇得斯的气



519 呢？<sup>[76]</sup>

歌队 （抒情歌次节）这才怪呢！这件事是她从哪儿听来的？这样一个莽撞的女人是什么地方养大的？我真没有想到这个坏女人胆敢在大众面前这样无耻地胡言乱语。如今任何事情都可能发生。我称赞这句古老的谚语：每块石头都要翻开来看，免得演说家螫你。<sup>[77]</sup>

530

歌队长 再也没有什么东西比天生无耻的女人更坏，那只能是女人。<sup>[78]</sup>



喜  
剧

妇女甲 诸位女士，我以阿格饶罗斯<sup>[79]</sup>的名义说，你们的神志不清醒；你们不是吃了毒药，就是患了别的大病，才容许这害人虫这样侮辱我们全体妇女。要是有人帮助我们惩罚她，那是再好没有的事；要是没有的话，我们和我们的女仆们将弄点灰来，以便把她的毛拔掉，教训她身为女人，今后不可再讲女人的坏话。

539

涅西罗科斯 诸位女士，别拔我的毛。如果我们享有言论自由，我们这许多市民都可以在这里讲话，即使我袒护了欧里庇得斯，说了一些我认为是正当的话，难道为了这件事，你们就该惩罚我，拔我的毛吗？

543

妇女甲 我们不该惩罚你吗？惟有你敢于替那家伙辩护，他曾经对我们干过许多坏事，故意编出一些讲坏女人的故事，写出一些墨拉尼柏<sup>[80]</sup>和一些淮德拉，却没有写过珀涅罗珀，只因为她被公认是个贞洁的女人。<sup>[81]</sup>

548

涅西罗科斯 我知道其中的原由，就是因为你不能从今日的妇女当中举出一个珀涅罗珀来；你只能举出一些淮德拉来。

妇女甲 诸位女士，你们听啊，这坏东西又在讲我们全体妇女的坏话了！

涅西罗科斯 我所知道的事情还没有讲完；你们要我多讲一些吗？

553



妇女甲 你没有什么可讲的了；你所知道的事情全都倒出来了。

涅西罗科斯 我们干过的事情，我还没有讲出万分之一。你看，

我还没有讲我们用刮子偷麦子的事情。<sup>[82]</sup>

妇女甲 该死的東西！

涅西罗科斯 我还没有讲我们过阿帕图里亚节的时候，把肉偷来

送给拉皮条的妇人，反而说是猫——<sup>[83]</sup>

妇女甲 哎呀！你胡说。

涅西罗科斯 我还没有讲有个女人用斧头砍死她的丈夫，<sup>[84]</sup>也没有

有讲另一个女人拿春药给丈夫吃，使他发狂，也没有讲那个

阿卡奈<sup>[85]</sup>女人把她的父亲——

妇女甲 该死的東西！

涅西罗科斯 埋在澡盆下面。

妇女甲 这些话叫人听得下去吗？

涅西罗科斯 我还没有讲你趁你的女奴隶生了个儿子，把婴儿弄

来顶替，把你的小女儿送给她。

妇女甲 我以地母地女的名义说，你讲了这句话，不能不受惩罚；我要拔你的头发。

涅西罗科斯 宙斯在上，不许你碰我！

妇女甲 你看！

涅西罗科斯 你看！

妇女甲解下上衣。

妇女甲 菲利斯忒，接住我的上衣。

涅西罗科斯 我以阿耳忒弥斯的名义说，你要是伸手碰我，我就要——

妇女甲 就要干什么？

涅西罗科斯 叫你把吃下肚的芝麻糕吐出来。<sup>[86]</sup>

歌队长 不要再骂了；我看见一个女人急急忙忙向我们跑来。<sup>[87]</sup>

在她到达之前，你们都静下来，大家正正经经听她报告



573 消息。

克勒忒涅斯自观众右方上。

克勒忒涅斯 亲爱的女士们，我的生活习惯和你们一样，我的下巴也不长胡子，可见我是你们的朋友；我是个女人迷，我永远是你的保护人。刚才我在市场里听见有人提起一件牵涉到你们的重要事情，特别跑来向你们报告，使你们小心防备，免得不留神就遭遇到可怕的重大祸害。

歌队长 孩子，是什么事？我可以管你叫孩子，只要你的下巴一直是这样光溜溜的。

克勒忒涅斯 据说欧里庇得斯今天打发了一个老头子——他的亲戚到这里来。

586 歌队长 来干什么？为什么目的而来？

克勒忒涅斯 来侦察你们的言论，看你们在审议什么，要干什么？

歌队长 他是男人，混在女人中间怎能躲过我们的注意？

克勒忒涅斯 欧里庇得斯把他的毛烧焦了，拔光了；把他完全扮成女人了。

涅西罗科斯 你们相信他的话么？哪个男人这样愚蠢，连自己的毛都肯让人拔掉？最可敬的地母地女啊，我一点也不相信。

克勒忒涅斯 你胡说；我要是没有从知情的人那里听见这件事情，就不会前来报告。

歌队长 他报告的是一件可怕的事情。诸位女士，我们不可坐着不动；快寻找那家伙，查查他坐在什么地方，藏在什么地方，躲过我们的注意。（向克勒忒涅斯）我们的保护人啊，你帮我们找找吧，我们对你感激不尽。

602 克勒忒涅斯 让我想想看。（向妇女甲）从你开始，你是谁？

涅西罗科斯 （旁白）我往哪里逃呢？

克勒忒涅斯 你们都要受检查。

涅西罗科斯 （旁白）我倒了霉！





妇女甲 你问我是谁吗？克勒俄倪摩斯<sup>[88]</sup>家的。

克勒忒涅斯 你们认识这女人吗？

歌队长 我们认识。你去检查别的女人吧。

607

克勒忒涅斯 那抱着孩子的女人是谁？

妇女甲 我家的奶妈。

涅西罗科斯 （旁白）我完了！

克勒忒涅斯 喂，你往哪儿跑？站住！你哪儿不舒服？

涅西罗科斯 让我解手去。

克勒忒涅斯 真不害臊！你解去吧，我在这里等你。

涅西罗科斯自景后下。

歌队长 等等她，仔细检查她！先生，只有她一个人我们不认识。

克勒忒涅斯 （向景后的涅西罗科斯）你解手呆了好些时候了。

涅西罗科斯 （自景后）是呀，好朋友；我害尿淋沥症，因为昨天吃了水芹菜子末<sup>[89]</sup>。

616

克勒忒涅斯 怎么扯到水芹菜子末上面去了？还不快到我这里来？

克勒忒涅斯到景后把涅西罗科斯拖出来。

涅西罗科斯 我有病，为什么拖我？

克勒忒涅斯 告诉我，你的丈夫是谁？

涅西罗科斯 你问起我的丈夫吗？你认识科托客代乡<sup>[90]</sup>的某某人吗？

620

克勒忒涅斯 某某人？什么人？

涅西罗科斯 就是某人，他曾经把某人——某人的儿子——

克勒忒涅斯 你看来是在胡扯。你从前上这里来过吗？

涅西罗科斯 每年都来过。

克勒忒涅斯 谁和你同住一个帐篷？

涅西罗科斯 某某人和我同住。哎呀！

克勒忒涅斯 废话！

625

妇女甲 （向克勒忒涅斯）请你走开。我要就去年的仪式详细盘



问她。请你站开；你是男人，不能听。

克勒忒涅斯退到一旁。

（向涅西罗科斯）告诉我，那次的仪式，第一个节目是什么？

涅西罗科斯 让我想想看。第一个节目是什么？我们喝酒。

妇女甲 此后，第二个节目是什么？

涅西罗科斯 我们互相祝酒。

妇女甲 这是你听别人说的。第三个节目是什么？

632 涅西罗科斯 塞倪拉<sup>[91]</sup>叫人给她一个小钵，因为那里没有便盆。

妇女甲 废话！克勒忒涅斯，过来，过来！这就是你说的那个男人。

克勒忒涅斯上前。

克勒忒涅斯 要我干什么？

妇女甲 把他的衣服脱了；他的话说得不对。

涅西罗科斯 你们要脱有九个儿女的母亲的衣服吗？

638 克勒忒涅斯 不害臊的东西，赶快把胸带解开！

克勒忒涅斯把涅西罗科斯的胸带解开。

妇女甲 他多么健壮结实！他不像我们这样有奶子。

涅西罗科斯 因为我是个石女，没有开过怀。

妇女甲 你现在是石女了，刚才却是有九个儿女的母亲。

克勒忒涅斯 直直地站起来！你要把那个<sup>[92]</sup>推到哪儿去？

644 妇女甲 它弯着腰，颜色很鲜，这个坏蛋！

克勒忒涅斯 它到哪儿去了？

妇女甲 又到前面去了。

克勒忒涅斯 不在前面。

妇女甲 不在前面；又到这里来了。

克勒忒涅斯 你这家伙，你有了一个地岬，你把这个拖过来，拖

648 过去，比科林斯人拖船还要频繁。<sup>[93]</sup>

妇女甲 可恶的东西！原来是这么回事，所以他会袒护欧里庇得





斯，辱骂我们。

涅西罗科斯 我倒了霉，把自己推到祸事里来了！

克勒忒涅斯 好好监视他，免得他跑了；我去向主席团<sup>[94]</sup>报告。 654

克勒忒涅斯自观众右方下。

歌队长 我们现在把火炬点燃，鼓起勇气把胸带束紧，把上衣解下，找一找，看有没有别的男人混进会场。整个普倪克斯<sup>[95]</sup>、每个帐篷都要走到，每条过道都要检查。来呀，让我们快步出发，悄没声儿到处视察；时机不容耽误，我们不可拖延；我们赶快去转一转。追踪吧，到处找找，看有没有别的男人偷偷地坐在这些地方。向各个方向转动你的眼睛，这边望望，那边望望，到处仔细检查。 666

歌队 （短歌首节）要是发现有人偷偷地犯了渎神罪，他就该受到惩罚，还要成为一个榜样，叫别的男人看看一个无法无天、亵渎神明的人的下场……他从此会说，神显然是存在的；他会教世上的人尊敬天神……遵守神圣的法则，注视法律的条文，做正当的事情。要是人们不照此而行，他们就会有这样的报应：要是他们干大不敬的事被人捉拿，他们就会发疯……不管他们做什么事情，他们都会使每一个女人和男人清清楚楚看见神当场惩罚他们的无法无天的罪行。（本节完） 685

歌队长 我们认为每个角落都仔细检查过了，没有发现别的男人坐在这里。

涅西罗科斯从妇女甲怀中把她的婴儿抢到手，

然后跑向神坛避难。

妇女甲 啊，啊！你往哪里，往哪里逃？你这家伙，你这家伙，还不快停下来！我倒了霉，倒了霉！他从我怀中抢走了我的婴儿，他跑了！<sup>[96]</sup> 691

涅西罗科斯 尽管嚷吧；不放我走，你就不能再喂这孩子一口



了。我将在这里，在这些腿肉上面，用这把祭刀把孩子的脉管割断，<sup>[97]</sup>把神坛弄得鲜血淋漓。

妇女甲 我倒了霉！女士们，你们不来援助吗？你们不大声吼叫，不建立胜利纪念柱<sup>[98]</sup>，眼看我失去了这惟一的孩子吗？

歌队长 哎呀，哎呀！威严的命运女神们啊，我看见的是什麼怪现象？这是多么大胆的无耻行为！朋友们，他干的是什麼事，什麼事！

涅西罗科斯 我要把你们的傲慢态度压下去。

歌队长 这不是一件可怕而又可怕的事情吗？

706 妇女甲 他抢走了我的婴儿，这是一件可怕的事情。

歌队 （次节）他无耻到极点，连这样的事情都干得出来，人们对此还有什么话说？

涅西罗科斯 我要干的事情还没有干完呢。

713 妇女甲 你到了这里就逃不掉；你决不能轻易就跑回去夸口，说你干了一件什么样的事情，又能溜之大吉，因为你就要吃苦头了。

涅西罗科斯 我求神保佑，但愿不会吃苦头。

歌队 你干了不正当的事情，哪一位，哪一位永生的神会来帮助你？

718 涅西罗科斯 你白费唇舌；我决不把孩子还给你。

歌队 我以地母地女的名义说，你侮辱我，说出大不敬的话，不能不受惩罚；我们要用大不敬的行动回敬你，这是合情合理的。也许命运会把你扔到另一种灾祸里，把你压倒。●（短歌完）

725

歌队长 （向妇女甲）你带着这些人去搬些柴来，把这个坏蛋化成灰，快快烧死！

妇女甲 （向女仆）玛尼亚，我们去搬葡萄藤。

729

（向涅西罗科斯）我今天要把你烧成红炭。





妇女甲偕众女仆自观众左方下。

涅西罗科斯 尽管放火，尽管烧！（向婴儿）你得赶快把克里特<sup>[99]</sup>衣服解开！奶娃娃，只好怪你妈妈害死你。

涅西罗科斯把婴儿的衣服解开。

这是什么东西？这女娃变成了一只皮囊，肚里装满了酒，脚上穿一双波斯鞋。<sup>[100]</sup>你们这些任性的女人啊，你们这些嗜酒的女人啊，你们想尽办法喝酒；你们使酒店老板享大福，使我们遭殃，使我们的小家具和布料也遭殃。<sup>[101]</sup>

738

妇女甲偕众女仆拿着葡萄藤自观众左方上。

妇女甲 玛尼亚，把许多葡萄藤扔到他面前。

涅西罗科斯 尽管扔！可是你得回答这句问话：你是不是说过这孩子是你生的？

妇女甲 是的；我怀她怀了十个月。

涅西罗科斯 你怀过她么？

妇女甲 我凭阿耳忒弥斯起誓，我怀过她。

742

涅西罗科斯 这东西装多少？装得下三小提子<sup>[102]</sup>么？请你告诉我。

妇女甲 你对我捣了什么鬼？不要脸的东西，你把我的婴儿的衣服剥光了，她是这么小啊！

涅西罗科斯把酒囊拿给妇女甲看。

涅西罗科斯 这么小吗？

妇女甲 真的小得很。

745

涅西罗科斯 她几岁了？她已经过了三个还是四个大酒钟节？<sup>[103]</sup>

妇女甲 大概过了那么多大酒钟节，还要加上上次酒神节以后一段时间。<sup>[104]</sup>把她还给我。

涅西罗科斯 我以这里的阿波罗的名义告诉你，我就是不还。

妇女甲 那我们就要把你烧死。



涅西罗科斯 尽管烧吧；我却要马上把她杀死。

妇女甲 我求你不要杀；你愿意把我怎么样都行，只是不要杀她。

753 涅西罗科斯 你天生是个慈爱的母亲。可是我还是要把她杀死。

涅西罗科斯把酒囊上的腿撕开一只。

妇女甲 哎呀，我的孩儿！玛尼亚，把那个祭盆给我，用来接我的孩儿的血。

涅西罗科斯 你端着盆儿在下面接，这个恩惠赏给你。

涅西罗科斯喝酒，一点也没有洒掉。

妇女甲 愿你不得好死！你多么吝啬，多么不客气！

涅西罗科斯 这皮子归女祭司所有。

妇女甲 什么东西归女祭司所有？

759 涅西罗科斯 接住这个。

涅西罗科斯把皮囊扔给妇女甲。

克里梯拉自观众右方上。

克里梯拉 最不幸的弥卡，谁抢了你？谁把你亲爱的孩子抢走了？

764 妇女甲 这个坏蛋。你既然来了，就请你看住他，我去带着克勒忒涅斯向主席团报告这家伙犯下的罪行。

妇女甲自观众右方下。

涅西罗科斯 （自语）现在有什么挽救办法？作什么打算？打什么主意？那个把我推到这样的祸害里的人，那个应当负责的人还没有来。我打发谁去给他报信？我知道有个办法，是从《帕拉墨得斯》剧中得来的；我要像剧中人物那样把信刻在桨上，把桨扔到海里。<sup>[105]</sup>可是那些桨不在这里。哪里去找桨？哪里去找？哪里去找？要是我用这些还愿的匾代替桨，把信刻在上面，把匾到处扔，这个办法怎么样？好得很。这些匾是木制的，那些桨也是木制的。

775





（唱）我这双手啊，快着手做一件救命的事。光滑的木板啊，快接受这雕刀刻成的字迹——我的苦难的信使。哎呀，这个  $\rho^{[106]}$  怪难看！（向雕刀）快移动，快移动！你刻出了一条什么样的长沟！（向还愿的匾）你们走吧，向各条道路前进，朝那边走，朝这边走！要快啊！

784

### 三 插 曲<sup>[107]</sup>

歌队长 （序曲）让我们上前，在观众面前称赞我们自己。

785

（插曲正文）每个人都讲过许多诽谤女人的话，说我们是男人的祸水，一切灾害——吵嘴、打架、引起动乱的内讧、伤心事、战争，都是由我们引起的。喂，如果我们是祸水，你们为什么要娶我们，如果我们真是祸水的话？你们为什么禁止我们出门，禁止我们向外眺望，怕被人发现？你们为什么这样热心把祸水看管起来？如果小娘子外出，你们发现她在大门外面，<sup>[108]</sup>你们就气得发狂；其实你们应当向神祭奠，应当喜欢，如果你们真的发觉这祸水已经跑出去，在家里再也找不见了。如果我们过节玩累了，在朋友家里睡觉，你们每人就到各处床上寻找这祸水。如果我们在窗口眺望，你们就都想看这祸水一眼；如果我们害羞退回去，你们每人就更想看见这祸水再到窗口眺望。由此可见，我们比你们好得多，有块试金石可以检查出来。让我们来测验一下，看谁更坏。我们说你们更坏，你们却说我们更坏。我们来检查，一个个地比较，把每个女人、每个男人的名字并列起来。卡耳弥诺斯不如瑙西玛刻，事实很明显。<sup>[109]</sup>克勒俄丰在各方面都不如萨拉巴克科。<sup>[110]</sup>许久以来，你们当中没有人敢同斯特刺托尼刻和马拉松战役的女英雄阿里斯托玛刻<sup>[111]</sup>比赛。在那些于去年把职务移交给别人的议事员当中，哪一位赶得上欧部勒？<sup>[112]</sup>（指着一位观众）连他也不敢这样说。所以我们自夸我们比男人好得多。<sup>[113]</sup>也没有一个女人偷



地  
母  
节  
妇  
女

过城邦五十个塔兰同，居然乘车上卫城。<sup>[114]</sup>我们偷得最多，也不过只偷丈夫一篓麦子，而且当天就归还了。

歌队长 （快调）我们能指出你们当中有许多人做过这类事情。

813 你们并且是比我们更大的饕餮、扒手、祭坛前的乞丐、绑架奴隶的人贩子。说起保存祖传的财产，你们也不如我们。直到如今，我们的卷纱柱、压线杆、小提篮<sup>[115]</sup>和遮阳伞依然完好；我们的丈夫有许多却把他们的杆子连同矛尖一起在家里丢失了，还有许多在战场上把他们的遮阳盾从肩上扔掉了。<sup>[116]</sup>



喜  
剧

825 歌队长 （后言）我们女人有合法的权利，有正当的理由对男人大加责备；这个谴责特别严重。如果我们当中有谁生了一个对城邦有益的儿子，一个队长或者一个将军，她就该受到一些尊敬，就该在斯忒尼亚节、阳伞节<sup>[117]</sup>以及我们所庆祝的其他节日里坐前排座位；但是如果有女人生了一个胆小无用的儿子，一个不中用的舰长或笨拙的舵手，她就该坐在英雄的母亲后面，头发剃成鼎锅盖<sup>[118]</sup>。城邦啊，这怎么公平？许珀玻罗斯的母亲竟坐在拉马科斯的母亲旁边，<sup>[119]</sup>身穿白袍，头发飘扬，在那里放债。她对谁放债，要子息，谁也不应当付她子息，而应当把她的本钱扣留下来，对她说：“你生了这样的子息，倒也该要子息啊！”

#### 四 第 二 场

845

涅西罗科斯 我望他眼都望斜了；他还没有来。是什么事情妨碍了他？他一定是因为《帕拉墨得斯》这出戏枯燥乏味而感到羞耻。要用哪一出戏才能把他引诱来？我知道了；我要模仿他的新人物海伦<sup>[120]</sup>。碰巧我穿的也是女人衣服。

851 克里梯拉 你又在捣什么鬼？为什么张着嘴呆望？要是你在主席到达之前不守规矩，我立刻叫你看一个痛哭流涕的海伦！



涅西罗科斯扮演海伦。

涅西罗科斯 “这些是美丽的仙女们游玩的尼罗河支流，这河水 854  
代替天降的雨水滋润着白色的埃及平原、喝黑泻剂的（谐拖  
黑尾衣的）人。”<sup>[121]</sup>

克里梯拉 我以打火把的赫卡忒<sup>[122]</sup>的名义说，你是个坏蛋。

涅西罗科斯 “我的故乡斯巴达并不是没有名声，我的父亲乃是 857  
廷达瑞俄斯。”<sup>[123]</sup>

克里梯拉 该死的东西，他是你的父亲吗？佛律农达斯<sup>[124]</sup>才  
是。

涅西罗科斯 “我名叫海伦。”

克里梯拉 你刚才装女人，已经受到惩罚，现在又变成了女人 861  
吗？

涅西罗科斯 “许多人的性命都为了我的缘故丧失在斯卡曼德洛  
斯河边。”<sup>[125]</sup>

克里梯拉 愿你的性命也丧失在那里。

涅西罗科斯 “我现在是在这里；但是我的不幸的丈夫墨涅拉俄  
斯还没有来。<sup>[126]</sup>那么我为什么还是活着的呢？”<sup>[127]</sup>

克里梯拉 因为乌鸦胆怯。

涅西罗科斯 “还有一线希望鼓舞着我的心。宙斯啊，不要使这  
初露曙光的希望落空！”

欧里庇得斯装扮墨涅拉俄斯自观众右方上。

欧里庇得斯 “谁是这城堡似的住宅的主人呀？<sup>[128]</sup>他会不会接 870  
待一个在大海上遭遇风暴打破了船的客人？”

涅西罗科斯 “这是普洛透斯的宫殿。”<sup>[129]</sup>

克里梯拉 是哪一个普洛透斯的宫殿？你这三重不幸的人！（向  
欧里庇得斯）我以地母地女的名义告诉你，他是在撒谎，因  
为普洛忒阿斯<sup>[130]</sup>已经死了十年了。

欧里庇得斯 “我们乘船到了什么地方了？”



876 涅西罗科斯 “到了埃及了。”

欧里庇得斯 “哎呀，我们已经航行了多么远呀！”

克里梯拉 你相信这个不得好死的人的胡言乱语吗？这是地母庙。

880 欧里庇得斯 “普洛透斯本人是在家里还是不见了？”

克里梯拉 客人啊，你还在晕船，你已经听说普洛忒阿斯已经死了，还问他“是在家里还是不见了”。

欧里庇得斯 “哎呀，他已经死了！埋在什么地方？”

涅西罗科斯 “我坐的地方就是他的坟墓。”

克里梯拉 愿你不得好死！你胆敢把这神坛叫做坟墓，一定不得好死。

886

欧里庇得斯 “客人啊，你为什么坐在这坟头上，用衣服蒙着头？”

涅西罗科斯 “他们强迫我和普洛透斯的儿子同床。”

克里梯拉 倒霉鬼，你为什么又欺骗这客人？（向欧里庇得斯）客人啊，这家伙是个坏蛋，他上这里来混在妇女当中偷我们的金首饰。

涅西罗科斯 “你尽管汪汪叫，尽管骂。”

欧里庇得斯 “客人，那辱骂你的老妇人是谁？”

涅西罗科斯 “是忒俄诺厄——普洛透斯的女儿。”<sup>[131]</sup>

克里梯拉 我以地母地女的名义告诉你，她不是忒俄诺厄，而是克里梯拉，安提忒俄斯的女儿，伽耳革托斯乡人氏。<sup>[132]</sup>你是个坏蛋！

涅西罗科斯 （向忒俄诺厄）“你高兴说什么就说什么。我决不肯弃我在特洛亚作战的丈夫墨涅拉俄斯而嫁给你的哥哥。”

欧里庇得斯 “夫人，你说什么？把你发亮的眼睛转向这边。”<sup>[133]</sup>

901 涅西罗科斯 “我羞于见你，因为我的脸受了伤。”

欧里庇得斯 “这是怎么回事？我说不出话来了！众神啊，我看





见的是谁的面貌？夫人，你是谁？”

涅西罗科斯 “可是你是谁呀？你我都有同样的话要问。”<sup>[134]</sup>

欧里庇得斯 “你是希腊人还是本地的妇女？”<sup>[135]</sup>

905

涅西罗科斯 “我是希腊人。我也想知道你是什么地方的人。”<sup>[136]</sup>

欧里庇得斯 “夫人，我看你同海伦正是一模一样。”<sup>[137]</sup>

涅西罗科斯 “看这些香草就知道你是墨涅拉俄斯了。”<sup>[138]</sup>

欧里庇得斯 “你认对了我这个最不幸的人。”<sup>[139]</sup>

涅西罗科斯 “啊，你终于回到你妻子的怀抱里来了！”<sup>[140]</sup>我的丈夫，快拥抱我，拥抱我，双手搂住我！来啊，让我亲亲你！快把我带走，带走，带走，带走，要快啊！”

910

克里梯拉 我以地母地女的名义说，谁把你带走，谁就会挨火把，痛哭流涕！

欧里庇得斯 “你要阻止我把我的妻子，廷达瑞俄斯的女儿带回斯巴达吗？”

917

克里梯拉 在我看来，你也是个坏蛋，是这家伙的顾问。难怪你们一直在模仿狡猾的埃及人。这家伙将受惩罚，因为主席来了，弓箭手也来了。

欧里庇得斯 情形不妙；我得溜走。

涅西罗科斯 我这不幸的人怎么办呢？

923

欧里庇得斯 安安静静呆在这里。我决不背弃你；只要我还有一口气，我的千万条妙计不会辜负我。

涅西罗科斯 这条线没有钓上鱼。

欧里庇得斯自观众右方下。

928

议事会的主席偕西徐亚人自观众右方上。

主席 这人是不是克勒忒涅斯向我们报告的坏蛋？（向涅西罗科斯）你这家伙，为什么耷拉着头？弓箭手，把他带进去绑在刑板上，再把他拖出来，严加看守，别让任何人同他接近；



要是有人接近，就用鞭子抽他。

克里梯拉 刚才倒是有个骗子差一点把他从我手里弄走了。

935 涅西罗科斯 主席啊，我凭你的右手——你经常凹着手心<sup>[141]</sup>伸出来的手——求你在我临死之前，给我一点小恩惠，要是有人给你银子的话。

主席 你要我给你什么恩惠？

涅西罗科斯 叫弓箭手先把我的衣服脱光，再把我绑在刑板上，免得乌鸦在吃我的时候，讥笑我这老头子穿着郁金香袍子，缠着发带。

942 主席 议事会决定把你绑起来，让你仍然穿着这身衣服，就这样示众，才显出你是个坏蛋。

主席自观众右方下。

涅西罗科斯 哎呀呀！郁金香袍子啊，你害了我了！我再也没有得救的希望了。

西徐亚人押着涅西罗科斯自景后下，

946 克里梯拉自观众右方下。

## 五 舞 歌

歌队长 （环舞曲）来啊，让我们玩耍，妇女们照常在这里寻欢作乐，当我们在神圣的节日里为地母地女举行庄严仪式的时候，这个节日也是鲍宋所庆祝的，他不进酒食，<sup>[142]</sup>多次向地母地女恳求，希望一个个节日接踵而来，让他时常留心庆祝。

952 起步啊，前进啊，迈着轻捷的步伐扯个大圆圈，手牵着手，踏着舞蹈的节奏进行；快步跳啊！歌队可以东瞻西望，眼睛转来转去。

959 每个人都唱歌，用歌声和狂欢的舞蹈向俄林波斯的众神致敬。如果有人希望我，一个女人，在举行神圣典礼的时候





讲男人的坏话，他的想法不对头。

我们应当先停止这环舞的优美步伐，唱一支颂歌。<sup>[143]</sup>

歌队 （舞歌首节）前进，我们歌颂那善于弹琴的神<sup>[144]</sup>和那佩 966  
带弓箭的贞洁女神阿耳忒弥斯。远射的女神啊，欢迎你；请 968  
赐我们以胜利<sup>[145]</sup>。我们还应当歌颂婚姻之神赫拉<sup>[146]</sup>，每  
一个歌舞队都有她在里面寻欢作乐，她随身带着婚姻的钥  
匙。

（次节）我还要恳求牧人的神赫耳墨斯、潘和亲爱的仙 976  
女们<sup>[147]</sup>前来欣赏我们跳舞，满面慈祥，笑逐颜开。我们诚  
心诚意跳庄严的舞蹈。姐妹们，让我们照常这样行乐，不进  
酒食。

歌队长 现在踏着合拍的脚步跳另一种舞蹈，唱高声的歌曲。头 984  
缠常春藤的巴克科斯<sup>[148]</sup>，我的主啊，请你亲自带领这歌  
队；我要唱这支配合舞蹈的颂歌赞美你。

歌队 （旋舞曲首节）欧伊俄斯，宙斯的儿子啊，布洛弥俄斯， 989  
塞墨勒的孩儿啊，你喜欢在山上观看仙女们悦耳歌声中的舞  
蹈，欧伊俄斯啊，欧伊俄斯啊，欧嗨！欧伊俄斯啊，你来带  
头跳舞。<sup>[149]</sup>

（次节）客泰戎<sup>[150]</sup>山中的回音在你周围荡漾，那林木  
茂盛的青山和石谷也有了回声；叶儿鲜妍的常春藤在你头上  
长出了卷须。

### 六 第 三 场

1000

涅西罗科斯被绑在刑板上，

由西徐亚人自景后拖上场。

西徐亚人 你现在在这儿对着天痛哭吧。

涅西罗科斯 弓箭手，我求你。

西徐亚人 你求我，不可以。



涅西罗科斯 把钉子弄松点。

西徐亚人 我是在干这个。

西徐亚人把钉子钉得更紧。

涅西罗科斯 哎呀，我倒霉了！你把它钉得更紧了。

西徐亚人 还要我大大地钉紧吗？

涅西罗科斯 哎呀呀！愿你不得好死！

西徐亚人 倒霉的老头儿，住口！我去拿席子来，坐在上面看住你。

西徐亚人到景后拿出一床席子，

把它摊在场中，躺在席上看住涅西罗科斯。

涅西罗科斯 这就是我从欧里庇得斯那里得到的好处！哈哈！众神啊，救主宙斯啊，有了希望了！

欧里庇得斯穿着飞鞋，提着戈耳戈的头从空中飞过。<sup>[151]</sup>

那人看来不会背弃我，他装扮珀耳修斯在那里一晃，给了我一个信号，我得扮演安德洛墨达。碰巧我也是被绑着的。很明显，他会来救我；否则他不会从旁飞过。

涅西罗科斯扮演安德洛墨达。

1014 (唱) “亲爱的，亲爱的姑娘们<sup>[152]</sup>，我要怎样才能离开，才能躲过这西徐亚人的注意？洞里的应和者啊，你听见没有？请你点头允许我回到夫人那里。<sup>[153]</sup>

1021 “那把我这最不幸的女子绑起来的人是个无情的汉子。我好容易才从那腐朽的老婆子<sup>[154]</sup>手里逃生，到头来还是一命呜呼。这个西徐亚看守一直站在旁边盯住我，他把我这落难的、无亲无友的人吊起来喂乌鸦吃。你看见没有？我不是和歌队在一起，也不是和同年的女伴们在一起，拿着判决票站在漏斗前面，<sup>[155]</sup>而是被缠在结实的链子里，躺在这里，喂给海怪格劳刻忒斯吃。<sup>[156]</sup>姐妹们，快为我悲叹，你们不要唱婚姻之歌，要唱锁链之歌；因为我这不幸的人





遭了不幸，哎呀，哎呀，我还从亲人们<sup>[157]</sup>手里受到另一种非法的虐待！我恳求那人救我，我发出临死的哀号，哎呀，哎呀，哦哟！是他先把我的胡子刮光，再给我穿上郁金色袍子，然后把我送到妇女们开会的庙上来的。掌管我的命运的无情的神啊！我倒了霉！我的灾难就是这样暴露，谁能不看一眼这不堪羡慕的厄运？但愿天空中带火的流星为我把这蛮子烧死！<sup>[158]</sup>我再也无心看那不灭的阳光了，因为我被吊在这里，这是神赐的割喉咙的痛苦，到死者那里去的幽暗的旅行！”

厄科 （自景后）亲爱的孩子，你好！愿神们毁灭你父亲刻甫斯——那个把你遗弃的人。

涅西罗科斯 “你这个怜悯我的苦难的人是谁？”

厄科 （自景后）是厄科，答话的嘲笑者，我曾于去年在这同一个地点帮助过欧里庇得斯夺取戏剧奖赏。<sup>[159]</sup>孩子啊，你得演你自己的戏，悲惨地哭泣。

涅西罗科斯 “你也得跟着哭泣。”

厄科 （自景后）我自会留神，你开始念吧。

涅西罗科斯 “神圣的夜啊，你乘车绕了多么长的路，你驰过了神圣的空中星光灿烂的穹隆，驰过了庄严的俄林波斯上空。”<sup>[160]</sup>

厄科 （自景后）“俄林波斯上空。”

涅西罗科斯 “这莫大的灾难，我安德洛墨达为什么遭受呢？”<sup>[161]</sup>

厄科 （自景后）“为什么遭受呢？”

涅西罗科斯 “死亡，哎呀！”

厄科 （自景后）“死亡，哎呀！”

涅西罗科斯 “老婆子<sup>[162]</sup>，你会害死我，这样唠叨！”

厄科 （自景后）“这样唠叨！”



涅西罗科斯 “你真是烦死我了!”

厄科 (自景后) “烦死我了!”

涅西罗科斯 “好朋友，让我唱一支独唱曲，请你答应我的请求。别再回应了!”

厄科 (自景后) “别再回应了!”

涅西罗科斯 “滚去喂乌鸦吃!”

厄科 (自景后) “滚去喂乌鸦吃!”

涅西罗科斯 “什么讨厌的东西?”

厄科 (自景后) “什么讨厌的东西?”

涅西罗科斯 “你胡说!”

厄科 (自景后) “你胡说!”

涅西罗科斯 “你去痛哭吧!”

1080 厄科 (自景后) “你去痛哭吧!”

涅西罗科斯 “你去流泪吧!”

厄科 (自景后) “你去流泪吧!”

西徐亚人 喂，你说啥?

厄科 (自景后) “喂，你说啥?”

西徐亚人 我去请主席来。

厄科 (自景后) “我去请主席来。”

西徐亚人 是啥讨厌的东西?

1084 厄科 (自景后) “是啥讨厌的东西?”

西徐亚人 这声音是从啥地方来的?

厄科 (自景后) “这声音是从啥地方来的?”

西徐亚人 (向涅西罗科斯) 是你在说话吗?

厄科 (自景后) “是你在说话吗?”

西徐亚人 你要痛哭的!

厄科 (自景后) “你要痛哭的!”

西徐亚人 (向涅西罗科斯) 是你在笑我吗?





厄科 （自景后）“是你在笑我吗？”

涅西罗科斯 不是我，是旁边的女人。

1089

厄科 （自景后）“是旁边的女人。”

西徐亚人 那可恶的东西在啥地方？

涅西罗科斯 她正在逃跑。

西徐亚人 你往啥地方，往啥地方逃跑？你别高兴！

厄科 （自景后）“你别高兴！”

西徐亚人 你还要嘟哝吗？

厄科 （自景后）“你还要嘟哝吗？”

1094

西徐亚人 逮住那可恶的东西！

厄科 （自景后）“逮住那可恶的东西！”

西徐亚人 那唠唠叨叨的该死的女人！



地  
母  
节  
妇  
女

欧里庇得斯装扮珀耳修斯自空中下降。

欧里庇得斯 “众神啊，我穿着这飞鞋来到了何处的番邦？我珀耳修斯提着戈耳戈的头，脚生双翼，在苍天的中央劈开一条路到阿耳戈斯去。”<sup>[163]</sup>

1097

西徐亚人 你说啥？你提着的是作家戈耳戈斯<sup>[164]</sup>的头吗？

欧里庇得斯 “我是说戈耳戈的头。”

西徐亚人 我也是说戈耳戈斯。

欧里庇得斯 “啊，我看见的是什么山冈，是谁家少女，貌似女神，像一只船系在那上面？”

1104

涅西罗科斯 “客人啊，怜悯我这十分不幸的人，把我的链子解开吧！”<sup>[165]</sup>

西徐亚人 还不住口？该死的东西，你快死啰，还要哇啦哇啦？

欧里庇得斯 “女郎啊，看见你吊在那里，我怜悯你！”

西徐亚人 他不是女郎，是犯罪的老头儿，是小偷、坏蛋。

欧里庇得斯 “西徐亚人，你胡说。她乃是刻甫斯的女儿安德洛墨达。”

1110

西徐亚人 你看看那个；不小吧？

欧里庇得斯 “把你的手给我，我要下来抚摸那姑娘；给我吧，  
1114 西徐亚人！每个人都害相思病；我也陷入了这姑娘织成的情  
网之中。”

西徐亚人 我并不吃醋；他的背转到这边来罗，我并不嫉妒你把  
他带走，同他要好。

欧里庇得斯 “西徐亚人啊，你为什么不让我把她解下来，和她  
1120 一同睡在床上，睡在婚床上？”



喜  
劇

西徐亚人 如果你很想同这老头儿要好，你就在这刑板上打个  
洞，从后面进行。

欧里庇得斯 “不；我要把她的链子解了。”

1124 西徐亚人 那我就拿皮鞭抽你。

欧里庇得斯 “我一定要解。”

西徐亚人 那我就拿弯刀砍你的头。

欧里庇得斯 “啊，怎么办？还有什么话可说？这蛮子的脾气就  
1127 是不听话。向愚蠢的人提出新鲜的、聪明的建议，是白费唇  
舌。<sup>[166]</sup>我得另想一个适合于对付这家伙的办法。”

欧里庇得斯自空中退出。

1132 西徐亚人 可恶的狐狸！他是在骗我。

涅西罗科斯 “珀耳修斯，你要记住，你丢下我一人在此，多么  
凄凉！”

西徐亚人 你还想挨皮鞭吗？

## 七 合 唱 歌

1135

歌队 （唱）我照常邀请那喜欢舞蹈的帕拉斯<sup>[167]</sup>，那位女神，  
不出嫁的姑娘到歌队里来。

（第一曲首节）你守护着我们的城邦，掌握着实权，号  
1139 称司钥者。你恨独裁君主恨得有理，请你前来！<sup>[168]</sup>



(第一曲次节) 妇女们在邀请你; 请你带着爱好节日的和平女神到我这里来。

(第二曲首节) 可敬的女神们, 请你们高高兴兴、满面慈祥地来到你们的圣地上, 这地方是不许男人来观看女神们的庄严仪式的, 只有你们在火炬照耀下显出神圣的容光。 1147

(第二曲次节) 最可敬的地母地女, 请你们前来, 请你们光临! 要是你们从前曾经听从我们的祈祷到过这里, 现在也请前来, 我们恳求你们到这里来。 1154

## 八 退 场

1159



地  
母  
节  
妇  
女

西徐亚人入睡。

欧里庇得斯装扮老妇人, 手提竖琴,

偕舞女自观众右方上。

欧里庇得斯 诸位女士, 只要你们愿意同我讲和, 从今后, 你们再也不会听见我讲你们的坏话了。这就是我的建议。

歌队长 你为什么提出这个建议?

欧里庇得斯 这个绑在刑板上的人是我的亲戚。只要我能把他带走, 你们再也不会听见我讲你们的坏话了; 你们若是不答应, 我就把你们现在偷偷干的事情告诉你们的丈夫, 当她们从军队里回来的时候。 1163

歌队长 你放心, 我们答应你; 但是这个蛮子, 你自己去说服他。 1169

欧里庇得斯 那是我的事。

(向舞女) 小鹿儿, 你要记住我在路上吩咐你的事情, 好好地干。先从他身边走过, 再把裙子提起来捆在胸上。

忒瑞冬, 奏波斯舞曲。<sup>[169]</sup>

景后奏双管乐, 欧里庇得斯弹竖琴。

西徐亚人醒来。

西徐亚人 啥东西嗡嗡叫？啥地方来的狂欢队把我惊醒啰？

欧里庇得斯 弓箭手，这小姑娘就要开始练习。她要到酒会上去跳舞。

西徐亚人 让她跳舞，让她练习，我决不阻拦。

舞女跳舞。

多么轻捷，像羊皮垫上的跳蚤。

1180 欧里庇得斯 来，孩子，把上衣脱了，坐在那西徐亚人的膝头上，把脚伸出来，我给你脱鞋子。



喜  
剧

西徐亚人 大大地可以，请坐，请坐，大大地可以，我的小姑娘。

舞女坐在西徐亚人的膝头上。

啊，这小东西多么结实，像萝卜。

1185 欧里庇得斯 双管乐奏快点。（向舞女）你还害怕这个西徐亚人吗？

西徐亚人 她的后面很美。你不躲在衣服下面，就要挨打！抬起头来，褪下皮，偷偷地看。好的！<sup>[170]</sup>她的前面也很美。

欧里庇得斯 很好！把上衣穿上；是时候了，我们该走了。

西徐亚人 先亲我一下嘴，不行吗？

欧里庇得斯 当然可以。（向舞女）亲他一下嘴。

1190 舞女吻西徐亚人。

西徐亚人 啊，啊，她的舌头多么甜，像阿提卡蜂蜜！她为啥不能躺在我身边？

欧里庇得斯 这可不行；弓箭手，再见。

西徐亚人 行，行，老婆婆！帮我一个忙！

欧里庇得斯 你肯给我一个德拉克马吗？

西徐亚人 行，行；我给你。

欧里庇得斯 把钱拿来。

西徐亚人 可是我没有现钱；你把这弓箭袋拿去吧。以后让我赎



回。小女孩，跟我走。老婆婆，请你看住这老头儿。

（向舞女）你叫啥名字？

欧里庇得斯 阿耳忒弥西亚。

西徐亚人 我会记住她的名字。（向舞女）阿耳塔穆克西亚！<sup>[171]</sup>

西徐亚人偕舞女自观众左方下。

欧里庇得斯 狡猾的赫耳墨斯啊，这件事你做得好！<sup>[172]</sup>（向西 1201

徐亚人）你带着那小女孩跑了，我就把他放了（向涅西罗科  
斯）你一获释，要像男子汉那样逃跑，回家去和你的妻子儿  
女团聚。

涅西罗科斯 我一获释，自会关心。

欧里庇得斯释放涅西罗科斯。

欧里庇得斯 你已经获释了。这是你的事，趁弓箭手还没有来逮  
捕你，赶快逃跑。

涅西罗科斯 我正在逃跑。

涅西罗科斯自观众右方急下，欧里庇得斯随下。

西徐亚人偕舞女自观众左方上。

西徐亚人 老婆婆啊，你的小女儿多么可人，多么温柔，一点脾  
气也没有。老婆婆在啥地方？哎呀，我完喽！那个老头儿啥  
地方去喽？老婆婆啊，老婆婆啊！老婆婆，我再也不称赞你  
喽。阿耳塔穆克西亚！这老婆子骗了我。

西徐亚人把弓箭袋拾起来又扔掉。

赶快滚蛋！这东西应当叫做标枪，因为它干了屁事。

哎呀，咋办？老婆婆在啥地方？阿耳塔穆克西亚！

歌队长 你是在打听那个提竖琴的老婆婆吗？

西徐亚人 是的，是的。你看见她没有？

歌队长 （指着一条路）她从这条路走了，还有个老头子跟  
着她。

西徐亚人 是那个穿郁金色袍子的老头儿吗？



1206

地  
母  
节  
妇  
女

1209

1216

歌队长 是的。（指着另一条路）你从这条路追去，可以把她逮住。

西徐亚人 可恶的老婆子！她是往哪条路逃跑的？阿耳塔穆克西  
1221 亚！

歌队长 一直往山上追。<sup>[173]</sup>

西徐亚人朝观众右方的出口追去。

你往哪儿跑？还不快回头往这条路追去？你是在朝相反的路上跑。



舞女自观众左方逃跑。

西徐亚人 真是倒了霉！阿耳塔穆克西亚跑啰。

西徐亚人自观众左方急下。

1225

歌队长 你跑吧，你跑吧，一路顺风去喂乌鸦吃！

我们行乐够了；是时候了，我们每个人该回家了。

愿地母地女把美好的奖品赐给我们。<sup>[174]</sup>

1231

歌队自观众右方退场。

## 注 解

- [1] 本剧上演时（公元前 410 年），欧里庇得斯（公元前 480？—前 406）已经是七十岁上下。“亲戚”一词，一般认为是指欧里庇得斯的次妻科厄里勒（Khoerile）的父亲涅西罗科斯（Mnesilokhos）。但是从剧中对话的语气看来，这两人的关系并不像岳婿关系。剧中的涅西罗科斯大概是科厄里勒的族人，可能是她的弟兄。
- [2] 阿伽同（公元前？—前 401？）是革新派悲剧诗人。
- [3] 西徐亚（Skythia）人是黑海北岸的游牧民族。古雅典警察是由西徐亚人充当的，他们在执行任务时携带弓箭，故称为“弓箭手”。
- [4] 宙斯（Zeus）是克洛诺斯（Kronos）和瑞亚（Rhea）的儿子，为众神之首。
- [5] 古雅典地母节在皮阿涅普西翁月（Pyanepsion，古雅典阴历四月）初十至十三日（公历 10 月尾）庆祝。涅西罗科斯走累了，在这秋末冬初时节感到不舒服，盼望春天来临。燕子是报春鸟。



- [6] 埃忒耳 (aither) 是制造天和万物的原料。欧里庇得斯曾经在他的悲剧《海伦》(Helene) 第 584、586 行中提起赫拉 (Hera) 用埃忒耳制造了一个假海伦。阿里斯托芬经常把埃忒耳作为欧里庇得斯所信奉的神。
- [7] 讽刺欧里庇得斯在悲剧里制造过许多瘸子, 参看阿里斯托芬的喜剧《阿卡奈人》第 411 行、《蛙》第 864 行。
- [8] 赫刺克勒斯 (Herakles) 是宙斯和阿尔克墨涅 (Alkmene) 的儿子, 为希腊最伟大的英雄, 死后升天成神。
- [9] 文艺女神共九位, 为宙斯和记忆女神的女儿, 称为缪斯 (Mousa)。
- [10] “地母节”原文作“忒斯摩福里亚” (Thesmophoria), 意思是“制定习惯法的女神的节日”。“制定习惯法的女神”指得墨忒耳 (Demeter), 得墨忒耳是克洛诺斯和瑞亚的女儿, 为宙斯的姐姐。得墨忒耳为宙斯所爱, 生女儿珀耳塞福涅 (Persephone)。得墨忒耳是保护农作物的女神, 又是制定社会习惯、保护家庭、婚姻的女神。雅典的地母节是妇女的节日, 共庆祝四日。第一日叫“忒斯摩福里亚节”, 又叫“上庙节”(以别于四日的总名称), 雅典妇女于该日上地母庙准备庆祝事宜。第二日叫“下地节”, 纪念珀耳塞福涅被冥王哈得斯 (Hades) 架走, 带到地下去。第三日叫“断食节”, 因为珀耳塞福涅被架走, 妇女很是悲伤, 不进食物。这一天没有什么活动, 剧中的妇女利用这闲暇, 开会讨论欧里庇得斯诽谤妇女的问题。第四日叫“祝贺生育美丽女儿的母亲的节日”, 祝贺得墨忒耳把她的女儿珀耳塞福涅从地下迎接回来。“居间的日子”指“下地节”与“祝贺生育美丽的女儿的母亲的节日”之间的日子。古希腊人把“上庙节”作为第一日, “下地节”作为第二日, “断食节”作为第三日。第三日处于第二日与第四日之间。
- [11] “海神”指波塞冬 (Poseidon)。波塞冬是克洛诺斯和瑞亚的儿子, 为宙斯的哥哥。
- [12] “蜜饼”原是犒赏值夜班的兵士和比赛整夜喝酒而不打瞌睡的胜利者的奖品。
- [13] 库瑞涅 (Kyrene) 是个妓女。
- [14] 像蚁冢中的道路那样纤细而曲折的曲子。
- [15] 指得墨忒耳和珀耳塞福涅。
- [16] 福玻斯 (Phoibos) 是阿波罗 (Apollon) 的别名, 阿波罗是宙斯和勒托 (Leto) 的儿子。西摩厄斯 (Simoeis) 河在特洛亚 (Troia) 境内, 特洛亚在小亚细亚西北部。传说特洛亚的城垣是阿波罗和海神波塞冬为特洛亚国王拉俄墨冬 (Laomedon) 修建的。



[17] 阿耳忒弥斯 (Artemis) 是宙斯和勒托的女儿, 为阿波罗的姐姐。这节诗缺三个音缀。

[18] 勒托是提坦 (Titan) 神科俄斯 (Koios) 和提坦女神福珀 (Phoebe) 的女儿。勒托为宙斯所爱, 怀孕后受到宙斯的妻子赫拉的迫害, 逃到爱琴 (Aigaion) 海上的提洛 (Delos) 岛, 生阿耳忒弥斯和阿波罗。

[19] “琴”指弦琴, 是一种用龟壳制造的小竖琴, 从小亚细亚的吕底亚 (Lydia) 传来的。美乐女神共三位, 为司爱与美的女神阿佛罗狄忒 (Aphrodite) 的伴侣。弗利基亚 (Phrygia) 在小亚细亚西北部。

[20] 阿伽同的歌曲并不“雄壮”, 诗人是在讽刺阿伽同的靡靡之音。

[21] “恋爱女神们”原文作“革涅梯利得斯” (Genetyllides), 革涅梯利得斯是谈情说爱的女神 (不是司爱与美的女神阿佛罗狄忒)。

[22] 埃斯库罗斯 (Aiskylos, 公元前 525—前 456) 是古希腊三大悲剧诗人之一。《吕枯耳癸亚》 (Lykourgia) 是埃斯库罗斯的一个“四部曲”, 第一部曲叫《厄多涅斯人》 (Edones), 第二部曲叫《巴萨里得斯》 (Bassarides, 意思是酒神的女信徒们), 第三部曲叫《青年们》, 第四部曲是萨梯洛斯剧 (Satyros) 《吕枯耳戈斯》 (Lykourgos)。吕枯耳戈斯是厄多涅斯人的国王, 他曾经攻击过酒神狄俄倪索斯 (Dionysos)。

[23] 这三句问话引自《厄多涅斯人》。

[24] “油瓶”是用来装橄榄油的瓶子。古希腊的男子, 特别是运动员, 用橄榄油润皮肤。

[25] 古希腊男人的外衣是一块长方形布料, 用来裹在身上, 左端搭在左肩上。

[26] 拉孔尼刻 (Lakonike) 在伯罗奔尼撒 (Peloponnesos) 半岛南部, 其中最大的城邦是斯巴达 (Sparta)。拉孔尼刻鞋是男人穿的红色鞋子。

[27] 《淮德拉》 (Phaidra) 指欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》 (Hippolytos), 该剧写淮德拉爱上她丈夫的前妻的儿子希波吕托斯。“希波吕托斯”这名字的意思是“把马放松”, 因为这名字中含有 hippos (“马”字), 所以涅西罗科斯借此讲猥亵语。

[28] 这句 (自“我们”起) 戏拟欧里庇得斯的悲剧《埃俄罗斯》 (Aiolos, 已失传) 中的剧词。

[29] 萨梯洛斯分羊人和马人。羊人是神使赫耳墨斯 (Hermes) 和一位仙女的儿子, 他们额上有角, 鼻圆耳尖, 性情淫荡。古希腊的“四部曲”, 前三部曲是悲剧, 第四部曲是萨梯洛斯剧, 分羊人剧和马人剧。欧里庇得斯传下一出羊人剧, 叫





做《圆目巨人》(Kyklops), 该剧的歌队是由羊人组成的。

- [30] 伊彼科斯 (Ibykos) 是意大利西南部瑞癸翁 (Rhegion) 城的人, 为公元前 6 世纪的抒情诗人。阿那克瑞翁 (Anakreon, 公元前 550? — 前 465?) 是小亚细亚西岸中部忒俄斯 (Teos) 城的人, 他写抒情诗, 歌颂爱情与醇酒。阿尔开俄斯 (Alkaios) 是爱琴海累斯博斯 (Lesbos) 岛上米提利尼 (Mytilene) 城的人, 为公元前 7 世纪末叶的抒情诗人。
- [31] 佛律尼科斯 (Phrynikhos) 是公元前 6 世纪末 5 世纪初的悲剧诗人。
- [32] 菲罗克勒斯 (Philokles) 是埃斯库罗斯的外甥, 为公元前 5 世纪的悲剧诗人。索福克勒斯上演《俄狄浦斯王》(Oidipous Tyrannos), 得次奖, 头奖被菲罗克勒斯夺去了。参看阿里斯托芬的喜剧《马蜂》第 462 行。
- [33] 塞诺克勒斯 (Xenokles) 是悲剧诗人卡耳客诺斯 (Karkinos) 的大儿子, 为公元前 5 世纪悲剧诗人。欧里庇得斯在公元前 415 年上演《特洛亚妇女》(Troades), 得次奖, 头奖被塞诺克勒斯夺去了。参看阿里斯托芬的喜剧《马蜂》的“退场”。
- [34] 忒俄格尼斯 (Theognis) 是公元前 5 世纪的悲剧诗人, 诨号“白雪诗人”。
- [35] 这句引自欧里庇得斯的悲剧《埃俄罗斯》。
- [36] 这行引自欧里庇得斯的悲剧《阿尔刻提斯》(Alkestis) 第 691 行, 该剧中的阿德墨托斯 (Admetos) 命中注定要早死, 他请求他父亲斐瑞斯 (Pheres) 替他死, 斐瑞斯因此这样问他。“看见太阳光”即活在世上的意思。
- [37] 据说这一景模仿克刺提诺斯 (Kratinos) 的喜剧《伊代俄人》(Idaioi) 中的情节, 该剧的歌队可能是由伊代俄人组成的, 伊代俄人是女神库柏勒 (Kybele) 的祭司, 他们有女人气, 甚至把身上的毛拔去。
- [38] “威严的女神们”指报仇神厄里倪厄斯 (Erinyes), 一共三位, 她们是地和夜的女儿, 头缠毒蛇, 眼滴鲜血, 样子很可怕。她们的圣地可以庇护求救的人。
- [39] 克勒忒涅斯是个有女人气的人。
- [40] 吃奶的小猪可用来祭神, 猪毛用火烧干净。
- [41] 阿佛罗狄忒是宙斯和狄俄涅 (Dione) 的女儿, 为司爱与美的女神。
- [42] 这行是由欧里庇得斯的悲剧《聪明的墨拉尼珀》(Melanippe Sophe) 中的剧词改编而来的, 原剧词的意思是: “我凭神圣的空气——宙斯的住所起誓。”
- [43] 这里提起的希波克刺忒斯 (Hippokrates) 是雅典政治家伯里克利 (Perikles) 的侄儿, 为雅典将军, 他在公元前 424 年战死。他的儿子们被称为“笨猪”。
- [44] 这两句戏拟欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》中的剧词。该剧中的希波吕托斯



(雅典国王忒修斯 Theseus 的儿子) 曾经对老乳母起誓, 答应不把她即将向他说的话泄漏出去; 他起誓以后才知道是关于他的后母淮德拉对他的爱慕之情的话。他后来想把那些话告诉别人, 老乳母便警告他不要违背他的誓言, 他因此说: “我的嘴起了誓, 我的心却没有起誓” (第 612 行)。淮德拉由于遭受拒绝而羞愧自杀, 遗书反诬希波吕托斯企图侮辱她。

[45] 特刺塔 (Thratta) 是一个假想的女仆。

[46] 斐尔塞法塔 (Phersephatta) 是雅典人称呼珀耳塞福涅的名称。

[47] 女奴隶是可以跟随女主人进入这个会场的, 但因为特刺塔是一个假想的女仆, 所以涅西罗科斯借故把她打发走。

[48] 普路托斯 (Ploutos) 是伊阿西翁 (Iasion) 和得墨忒耳的儿子, 为财神和地下财宝和谷物的赐与者。这里借用来指冥王普路同 (Plouton), 通称哈得斯 (Hades)。

[49] 指珀耳塞福涅。

[50] 革亚 (Gea, 又作该亚 Gaia) 是混沌的女儿, 为地神, 她生乌刺诺斯 (Ouranos, 即天) 和蓬托斯 (Pontos, 即海)。

[51] 赫尔墨斯是宙斯和迈亚 (Maia) 的儿子, 为众神的使者。

[52] “神”指阿波罗。提洛 (Delos) 岛在爱琴海南部, 为阿耳忒弥斯和阿波罗的出生地。

[53] “女神”指雅典娜 (Athena)。雅典娜是宙斯的女儿, 是个处女神。她曾经同海神波塞冬竞争, 要做雅典人的都城的守护神, 她献出一支橄榄, 波塞冬献出一匹马。雅典人选中象征和平的橄榄枝, 奉雅典娜为守护神, 这都城便以雅典娜的名字为名称, 叫做雅典城。

[54] “狩猎女神”原文作“杀野兽的孩子”, 指阿耳忒弥斯。阿耳忒弥斯有许多名字, 阿里斯托芬在《马蜂》和《云》中称呼她为狄克廷娜 (Diktynna, 意思是“用网捕兽的女神”), 在《骑士》和《吕西斯特刺塔》(Lysistrata) 中称呼她为阿格洛忒拉 (Agrotera, 意思是“狩猎女神”)。

[55] 涅柔斯 (Nereus) 是蓬托斯和革亚的儿子, 为爱琴海中的水神; 他娶他的姐妹多里斯 (Doris) 为妻, 生了五十个女儿。

[56] 歌队请阿波罗弹琴。

[57] 俄林波斯 (Olympos) 是希腊北部的高山, 为众神的住处。

[58] 皮托 (Pytho) 是阿波罗的圣地德尔斐 (Delphoi) 的古名, 德尔斐在科林斯 (Korinthos) 海湾北岸福西斯 (Phokis) 境内。

[59] 在古希腊民主运动期间, 往往有野心家借民众的力量夺取政权, 成为独裁君主





(一译僭主)。雅典的庇士特拉妥 (Peisistratos) 就是这样在公元前 560 年成为独裁君主的；他的次子希帕卡斯 (Hipparkhos) 在公元前 514 年被刺死，长子希庇亚斯 (Hippias) 在公元前 510 年被放逐。希庇亚斯在公元前 490 年企图借波斯的兵力进行复辟，没有成功。自从希庇亚斯被放逐后，雅典公民大会每次开会前都由传令员诅咒任何一个想成为独裁君主的人。

[60] “大提子”原文作“科俄斯”(khoos)，“小提子”原文作“科梯勒”(kotyle)。十二科梯勒合一科俄斯，一科俄斯约合 3.5 公升。

[61] 这里模拟雅典的议事会。雅典议事会须准备议案，提交公民大会讨论。提摩克勒亚 (Timokleia)、吕西拉 (Lysilla)、索斯特刺忒 (Sostrate) 很像是由男人的名字提摩克勒斯 (Timokles)、吕西克勒斯 (Lysikles)、索斯特刺托斯 (Sostratos) 转化而来的。诗人可能在这里讽刺三个有女人气的男人。

[62] 据说欧里庇得斯的母亲克勒托 (Kleito) 是个卖菜的妇人，这个说法大概是喜剧诗人编造的。

[63] “科林斯客人”一词引自欧里庇得斯的悲剧《斯忒涅玻亚》(Stheneboia, 已失传)。“客人”指柏勒洛丰忒斯 (Bellerophontes)。柏勒洛丰忒斯是科林斯国王格劳科斯 (Glaukos) 的儿子，他曾经到阿耳戈斯 (Argos) 国王普洛托斯 (Proitos) 家里做客，被普洛托斯的妻子斯忒涅玻亚爱上了。该剧中有这样两行诗：“没有一件从她手里落下的东西不引起她的注意；她立即嚷道：‘这都是由于这位科林斯客人’。”这两行诗可能是该剧中的一个拉皮条的人物说的话，那人大概是在向柏勒洛丰忒斯述说斯忒涅玻亚由于爱上了他而神经失常。科林斯在伯罗奔尼撒东北部。

[64] 这句戏拟欧里庇得斯的剧词。这女孩子的哥哥疑心他妹妹偷情，怀了孕。

[65] 这行引自欧里庇得斯的悲剧《福尼克斯》(Phoinix, 已失传)。

[66] 这里影射欧里庇得斯的悲剧《达娜厄》(Danae, 已失传) 中的情节，该剧同名的女主人公被她父亲阿克里西俄斯 (Akrisios) 锁在一个铜塔里，因为神示说她生一个儿子，那儿子日后会杀死他的外祖父。宙斯化为金雨和达娜厄来往，达娜厄因此生下珀耳修斯 (Perseus)。珀耳修斯后来掷铁饼，误伤了阿克里西俄斯，使他受伤而死。

[67] 摩罗西亚 (Molossia) 在希腊西北部，那里出产一种非常凶猛的看羊狗。

[68] 一个俄玻罗斯 (obolos) 合六分之一德拉克马 (drakhme)。当时一般劳动人民每天的收入是四个俄玻罗斯。戒指可以当印使用。这些妇女把原来的封印毁掉；她们偷了东西之后，在门上涂上粘土，用买来的戒指在粘土上打上假印。





- [69] 塞浦路斯 (Kypros) 岛在地中海东部。
- [70] 欧里庇得斯的悲剧《柏勒洛丰忒斯》中有这样的诗句：“谁说天上有神？没有神，没有神。”
- [71] 戏拟欧里庇得斯的悲剧《福尼克斯》中的诗句：“女人犯过最野蛮的罪行。”
- [72] 方尖柱象征街道的保护神阿波罗，柱旁栽着桂树，桂树是阿波罗的圣树，是由阿波罗所喜爱的女子变成的。
- [73] 内战期间，男子要在夜里守城。
- [74] 参看注 44。
- [75] 阿耳忒弥斯是接生女神，她知道这些秘密。阿耳忒弥斯和阿波罗是孪生姐弟，她母亲生阿波罗的时候，她就给母亲接生。
- [76] 这句戏拟欧里庇得斯的悲剧《忒勒福斯》(Telephos) 中的剧词，原剧词的意思是：“我们所受的罪并不大于我们所犯的罪，为什么要生气呢？”
- [77] 这谚语的原意是：“免得蝎子螫你。”
- [78] 这句戏拟欧里庇得斯的悲剧《被缚的墨拉尼柏》(Melanippe Desmotis) 中的剧词，原剧词的意思是：“再也没有比坏女人更坏的东西。”观众以为歌队长会说出“怪物”一类的词，哪知她却说出“女人”。
- [79] 阿格饶罗斯 (Agraulos) 是雅典国王刻克洛普斯 (Kekrops) 和阿格饶罗斯 (母女同名) 的女儿，她曾经为保证雅典的安全而牺牲了自己的性命。
- [80] 墨拉尼柏是刻戎 (Kheiron) 的女儿，她和埃俄罗斯 (Aiolos) 有私情，生了两个儿子，她把他們藏在牛圈里，然后告诉她父亲，牛也会生人。
- [81] 珀涅罗珀 (Penelope) 是俄底修斯 (Odysseus) 的妻子。她丈夫参加特洛伊战争，一去二十年。有许多人到她家里向她求婚，都被她拒绝了。后来她丈夫回来，把求婚的人统统杀死，夫妻才得团圆。
- [82] 刮子是古希腊人在沐浴时用来刮汗垢的工具。这里是说用刮子戳个洞，偷储藏的麦子。
- [83] 阿帕图里亚 (Apatouria) 节是氏族节，在皮阿涅普西翁月 (参看注 5) 举行，古雅典年满二十岁的青年在这个节日里正式成为雅典公民。涅西罗科斯的意思是说，有些妇女在节日偷了过节的肉，却撒谎说是猫偷吃了。
- [84] 这里暗指欧里庇得斯曾经在《赫卡柏》(Hekabe) 第 1279 行、《特洛伊妇女》第 361 行、《厄勒克特拉》(Elektra) 第 160、279、1160 行描写克吕泰墨斯特拉 (Klytaimnestra) 用斧头砍死她丈夫阿伽门农 (Agamemnon)，阿伽门农是攻打特洛伊的希腊联军的统帅。



- [85] 阿卡奈 (Akharnai) 是古雅典北部的一个乡区。
- [86] 挖苦妇女甲在“断食节”吃过东西。
- [87] 这人是克勒忒涅斯，他穿女人衣服，所以歌队长以为她看见一个女人跑来。
- [88] 阿里斯托芬曾经在《云》第 680 行挖苦克勒俄倪摩斯 (Kleonimos) 有女人气。
- [89] 水芹菜子末有一股刺鼻的气味，古代的波斯人用来当芥末吃。
- [90] 科托客代 (Kothokidai) 是俄涅伊斯 (Oineis) 氏族居住的乡区。
- [91] 塞倪拉 (Xenylla) 是虚构的人物。
- [92] 指喜剧演员身边挂着的皮制的阳物。
- [93] “地岬”指伯罗奔尼撒半岛与大陆相连的狭窄地带，地岬西边是科林斯海湾，东边是爱琴海。古时候科林斯人把他们的船推上岸来，拖过地岬。
- [94] 指古雅典议事会的主席团。古雅典议事会有议事员五百人，由每个混合族的五十个议事员轮流担任三十六七天的主席，其中三分之一必须昼夜值班。
- [95] 普倪克斯 (Pnyx) 是古雅典人开公民大会的地点，在雅典卫城西边的小山上，这里借用来指妇女大会会场。
- [96] 这一景戏拟欧里庇得斯的悲剧《忒勒福斯》中忒勒福斯抢走婴儿俄瑞斯忒斯 (Orestes) 的情节。
- [97] “腿肉”指牺牲的腿肉，不是指婴儿的腿肉。实际上剧场上并没有腿肉，也没有祭刀。
- [98] 古希腊人于战胜后把敌方的武器挂在柱子上，作为胜利纪念。
- [99] 克里特 (Krete) 是希腊东南边的岛屿。
- [100] 古希腊的酒囊是一只完整的羊皮，颈部和四条腿用绳子捆住，放酒时可把一条腿解开。波斯鞋是妇女穿的白色的皮带鞋。
- [101] 指妇女把小家具和布料变卖来买酒喝。
- [102] 参看注 60。
- [103] “大酒钟节”原文作“科厄斯” (khoes)，是花月 (Athesterion，古雅典阴历八月，相当于公历二三月之间) 庆祝的“花节”的第二日，古雅典人在当天自备酒食，到过节地点用大酒钟比赛喝酒。科厄斯是科俄斯 (khoos) 的复数，参看注 60。
- [104] “酒神节”指“酒神小节”，即勒奈亚 (Lenaia) 戏剧节，在二三月之间庆祝。诗人似乎把花节 (参看上注) 和勒奈亚节当作同一个节日的两个名称。本剧是在三四月之间庆祝的“酒神大节”上演的，所以这里说，“还要加上上次酒神节以后的一段时间。”



- [105] 《帕拉墨得斯》(Palamedes, 已失传) 是欧里庇得斯的悲剧, 在公元前 415 年与《特洛伊妇女》同时上演, 得次奖。帕拉墨得斯是参加特洛伊战争的希腊英雄, 被俄底修斯杀害。他的兄弟俄阿克斯 (Oiax) 把他的死耗刻在一些桨上, 把桨扔到海里, 其中一把竟漂过爱琴海, 把消息传给他们的父亲瑙普利俄斯 (Nauplios)。
- [106] 涅西罗科斯在刻 Euripides (欧里庇得斯) 的名字第三个字母  $\rho$  (即 r), 读 rho (若)。
- [107] “插曲”原文意思是“上前”, 指人物下场后, 歌队上前和观众直接说话。在本剧中, 涅西罗科斯和克里梯拉是不能下场的。
- [108] 古希腊人的妻子不能随便出前院的大门 (即街门), 闺女不能随便出前院的内门 (即闺门), 内门之内是内院。
- [109] 卡耳弥诺斯 (Kharminos) 是雅典海军将领, 他在公元前 412 年率领二十艘战舰去截击北上增援的二十七艘斯巴达战舰。他在绪墨 (Syme) 岛旁边遇见南下迎救援军的斯巴达主力舰队, 他以为是北上的斯巴达援军, 立即下令进攻, 击沉斯巴达战舰三艘, 但是他自己的舰队随即被斯巴达主力舰队团团围住, 损失了六艘战舰。瑙西玛刻 (Nausimakhe) 不是真人, 这名字的意思是“海战”。
- [110] 克勒俄丰 (Kleophon) 是个政治煽动家。萨拉巴克科 (Salabakkho) 是个妓女。
- [111] 斯特刺托尼刻 (Stratonike) 不是真人, 这名字的意思是“胜利军”。阿里斯托玛刻 (Aristomakhe) 不是真人, 这名字的意思是“善战者”。马拉松 (Marathon) 战役发生在公元前 490 年, 希腊人在那次的战役里初次击败波斯军。古希腊军没有妇女参加; 诗人是在这里讲笑话。
- [112] 公元前 411 年五月底, 雅典发生政变, 寡头派强迫五百个议事员离职, 全体议事员竟无一人反抗 (政变后成立“四百人议事会”, 但是不久就被民主派推翻)。本剧上演年代是由于公元前 411 年的政变而被断定为公元前 410 年的。欧部勒 (Euboule) 不是真人, 这名字的意思是“善于议事的女人”。
- [113] 此行模仿荷马史诗《伊利亚特》第四卷第 405 行, 该行的意思是: “我们自夸我们比我们的父辈强得多。”
- [114] 这里大概是讽刺“四百人议事会”的头子珀珊德洛斯 (Peisandros)。一塔兰同合六千德拉克马, 参看注 68。
- [115] 卷纱柱是织布机头上卷纱的圆柱。压线杆是使新织出的线同前一根线靠拢的木杆, 在原文里同下文“杆子” (指矛的杆子) 一词是同一个字。小提篮指装羊毛的篮子。





- [116] “遮阳盾”一词在原文里同上文“遮阳伞”一词是同一个字。兵士在作战时用盾遮住阳光，用矛刺杀。这里讽刺克勒俄倪摩斯等人在作战时弃盾而逃。
- [117] 斯忒尼亚（Stenia）节在地母节前一日（即皮阿涅普西翁月初九，参看注5）庆祝。“阳伞节”原文作“斯客拉（Skira）节”，在斯客洛福里翁（Skirophorion）月（古雅典阴历十二月）十二（约在公历六月尾七月初）庆祝，为崇拜雅典娜的节日。参加庆祝的妇女举行游行，从卫城走到雅典郊区斯客戎（Skiron），有人给雅典娜的祭司打一把阳伞。
- [118] 原文意思是“剃成碗形”，只剃边缘上的头发，不剃顶部，我们的西南方言叫“剃鼎锅盖”。
- [119] 许珀玻罗斯（Hyperbolos）是个政治煽动家，在公元前411年（本剧上演前一年）被刺。拉马科斯（Lamakhos）是雅典将军，诗人曾在《阿卡奈人》中把他当作主战派头子。拉马科斯于公元前413年在西西里战死。
- [120] 指欧里庇得斯的悲剧《海伦》中同名的女主人公。“新人物”有两层意思，第一，这人物是欧里庇得斯新近创造的（《海伦》是公元前411年或412年上演的）；第二，这人物的故事很新奇，该剧中的海伦一直留在埃及，而同帕里斯（Paris）出奔的则是赫拉制造的假海伦。
- [121] 这三行戏拟《海伦》头三行。海伦是宙斯和勒达（Leda）的女儿，嫁给墨涅拉俄斯（Menelaos）。一般的传说说她被特洛亚王子拐走了，以致引起特洛亚战争。一说她被送到埃及，在那里受到国王普洛透斯（Proteus）保护；普洛透斯死后，他的儿子忒俄克吕墨诺斯（Theoklymenos）要强娶海伦为妻。《海伦》这剧开场时，海伦坐在普洛透斯的坟墓上面求救，念了六十七行独白，头三行是：“这些是美丽的仙女们游玩的尼罗河支流，这河用融化了的白雪，代替天降的雨水灌溉着埃及的平原田地。”“支流”指尼罗河口的支流，据说古时候有一百条。“仙女们”指水泽女神们。诗人故意用“白色的”一词来代替“黑色的”（意思是“黑人的”）。据说埃及人每月连续吃三天一种黑色的泻药。他们穿的袍子有黑色拖裾。参看欧里庇得斯的《海伦》（《欧里庇得斯悲剧集》第三卷，人民文学出版社，1957）。
- [122] 赫卡忒（Hekate）是珀耳塞斯（Perses）的女儿，为下界的女神，能驱使妖魔。
- [123] 这一行半引自《海伦》第16、17行。廷达瑞俄斯（Tyndareos）是珀里厄瑞斯（Perieres）和戈尔戈福涅（Gorgophone）的儿子。廷达瑞俄斯娶勒达为妻；有一晚上宙斯冒充廷达瑞俄斯和勒达同居，后来廷达瑞俄斯也回家来了，勒达因此为宙斯生下波吕丢刻斯（Polydeukes）和海伦，为廷达瑞俄斯生下卡斯托耳



(Kastor) 和克吕泰墨斯特拉, 所以实际上廷达瑞俄斯只是海伦名义上的父亲。

[124] 佛律农达斯 (Phrynondas) 是个居住在雅典的侨民, 他的名字成了“骗子”一词的代用字。

[125] 这句引自《海伦》第 52、53 行。斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 是特洛亚境内的河流。

[126] 第 866 行 (自“我现在”起至“丈夫”) 引自《海伦》第 49 行。《海伦》第 49—51 行的意思是: “所以我现在是在这里, 但是我的不幸的丈夫招集了军队, 向伊利翁的敌楼前进, 去追赶那抢掠我的敌人。”墨涅拉俄斯是阿耳戈斯国王阿特柔斯 (Atreus) 的儿子, 他娶海伦后, 继承岳父廷达瑞俄斯的王位, 做斯巴达国王。伊利翁 (Ilion) 是特洛亚的别名。

[127] 这句重见于《海伦》第 56 和 293 行。

[128] 这行引自《海伦》第 68 行, 那是透克洛斯 (Teukros) 上场时说的头一句话。透克洛斯是萨拉米 (Salamis) 的国王忒拉蒙 (Telamon) 的儿子, 他由于未能挽救他的哥哥埃阿斯 (Aias) 的性命, 被他的父亲放逐了。他路过这里, 把墨涅拉俄斯的死耗告诉海伦。海伦听了本想自杀, 歌队劝她先去问问女预言者忒俄诺厄 (Theonoe)。海伦进宫以后, 墨涅拉俄斯才上场。墨涅拉俄斯曾经在海上遭遇风暴, 打破了船。他登岸后把海伦 (他并不知道他带回来的是假的海伦) 留在岩洞里, 只身来到王宫前面。

[129] 这句戏拟《海伦》第 460 行。墨涅拉俄斯敲宫门, 门里出来一个老妇人, 她回答墨涅拉俄斯说: “普洛透斯住在这宫里。”这句话与剧情不合, 因为普洛透斯已经死了, 不能再住在这宫里了。阿里斯托芬把剧词加以修改, 借此挖苦欧里庇得斯。

[130] 克里梯拉认为普洛透斯就是普洛忒阿斯 (Proteas)。普洛忒阿斯是厄庇克勒斯 (Epikles) 的儿子, 为雅典将军。

[131] 忒俄诺厄是普洛透斯和珊玛忒 (Psammathe) 的女儿, 她是一个女祭司。

[132] 古希腊人有三个名字, 第一个是本人的名字; 因为同名的人很多, 所以加上父亲的名字 (用属格, 意思是某人的儿子或某人的女儿), 作为第二个名字; 此外, 还加上乡区或生长地的名称, 作为第三个名字, 例如“伽耳革托斯乡的” (意思是伽耳革托斯乡人氏), 作为第三个名字。伽耳革托斯 (Gargetos) 乡区在雅典领土阿提卡 (Attika) 东北部。

[133] 在《海伦》剧中, 墨涅拉俄斯从女门房那里听说宙斯的女儿海伦住在王宫里, 他感到诧异, 认为埃及有一个凡人名叫宙斯, 这海伦是一个同名的女人。这时





候海伦从宫里出来，她已经从忒俄诺厄那里得悉墨涅拉俄斯并没有死。她一出来就被墨涅拉俄斯挡住。海伦立即认出了这个陌生人是她的丈夫，墨涅拉俄斯却不相信她是他的妻子。在海伦说明了她为什么留在埃及之后，一个报信人前来报告，说墨涅拉俄斯从特洛亚带来的海伦已经升空不见了，墨涅拉俄斯这才相信眼前的女人是他的妻子。后来海伦告诉埃及国王忒俄克吕墨诺斯，她从客人（即墨涅拉俄斯）那里得知她丈夫墨涅拉俄斯已经在海里淹死了，她要求国王给她一只船，让她先到海上去给她丈夫举行葬礼，然后同国王结婚。海伦和墨涅拉俄斯便利用这计策逃走了。

[134] 引自《海伦》第 557 行。

[135] 这行若不是引自《海伦》第 561 行，便是由该行改编而来的。在《海伦》中，该行被抄漏了，后人把《地母节妇女》中的这行诗补入该剧。

[136] 引自《海伦》第 562 行。

[137] 引自《海伦》第 563 行。

[138] 戏拟《海伦》第 564 行，该行的意思是：“我看你也像墨涅拉俄斯；我不知说是什么好。”“香草”原文作“伊费翁”（iphion），拉丁学名叫 *Lavandula Spica*，中译名叫拉芳特（Lavender）香草，又叫熏衣草。欧里庇得斯扮演墨涅拉俄斯，他的衣服上插着这种花草，或头上戴着用这种花草编织的花冠。一说伊费翁是一种野菜，诗人借用来挖苦欧里庇得斯的母亲是个卖野菜的妇人。

[139] 引自《海伦》第 565 行。

[140] 引自《海伦》第 566 行。

[141] 指凹着手心要贿赂。

[142] 鲍宋（Pauson）是个画动物和漫画的画家，时常穷得没饭吃。

[143] 这环舞太轻浮，不能和庄严的颂歌相配搭，歌队长因此叫停。歌队随即跳一种比较庄严的舞蹈。

[144] 指阿波罗。

[145] 指戏剧比赛的胜利。

[146] 赫拉是克洛诺斯和瑞亚的女儿，为司婚姻和生育的女神。

[147] 赫耳墨斯曾发明杀献牺牲的仪式，因此成为保护动物的神，为牧人所崇敬。潘（Pan）是赫耳墨斯的儿子，也是一位牧神，他爱好音乐。“仙女们”指山林水泽的仙女。

[148] 巴克科斯（Bakkhos）是酒神狄俄倪索斯的别名。

[149] 欧伊俄斯（Euios）是狄俄倪索斯的别名，由赞美狄俄倪索斯的欢呼声“欧嗨”



(euhoi) 而得名。布洛弥俄斯 (Bromios) 也是狄俄倪索斯的别名, 意思是吵闹神。狄俄倪索斯能作牛吼、狮吼, 祭祀他的仪式也是一片喧闹声。狄俄倪索斯是宙斯和塞墨勒 (Semele) 的儿子。

[150] 客泰戎 (Kithairon) 山在阿提卡和比奥细亚 (Boiotia) 交界处。

[151] 欧里庇得斯扮演《安德洛墨达》中的珀耳修斯。该剧是欧里庇得斯最著名的悲剧之一, 已经失传。安德洛墨达是埃塞俄比亚 (Aithiopia) 的国王刻甫斯 (Kepheus) 和卡西俄珀亚 (Kassiopea) 的女儿。卡西俄珀亚自夸她的女儿比涅柔斯的女儿们 (参看注 55) 还要美, 海神波塞冬因此派了一个海怪来毁坏埃塞俄比亚。神示说, 刻甫斯若是把他的女儿安德洛墨达送给海怪吃, 他的国土便能得救。刻甫斯因此把安德洛墨达绑在海边的石头上, 让海怪来吃。珀耳修斯路过这里, 他救了安德洛墨达。戈耳戈 (Gorgo) 是福耳库斯 (Phorkys) 和刻托 (Keto) 的女儿, 生在利比亚 (Libya)。福耳库斯有三个女儿, 都被称为戈耳戈, 其中一个名叫墨杜萨 (Medousa), 她本是一个美丽的女子, 后来变丑了, 头发变成了蛇, 谁看见了她, 谁就会化成石头。珀耳修斯和他母亲达娜厄落难时去到了波吕得克忒斯 (Polydektes) 那里, 波吕得克忒斯爱上了达娜厄, 想置珀耳修斯于死地, 因此叫他去取墨杜萨的头。珀耳修斯穿着一双有翅膀的皮带鞋, 在天空从镜子里望见墨杜萨, 把她杀死了。

[152] “姑娘们”指《安德洛墨达》中的歌队, 该剧中的歌队由安德洛墨达平日的伴侣组成, 她们前来安慰安德洛墨达。

[153] 这三行 (自“洞里的”起) 戏拟《安德洛墨达》中的歌词。“夫人”是一个双关的词, 指安德洛墨达的母亲, 兼指涅西罗科斯的妻子。

[154] 指克里梯拉。

[155] “判决票”指陪审员手中的判决票。“漏斗”指投票箱上的漏斗, 票由漏斗投入。这句描写陪审员投判决票的快乐。

[156] 格劳刻忒斯 (Glauketes) 是个好吃的雅典人。

[157] “亲人们”是一个双关的词, 指安德洛墨达的亲人们 (包括她的父亲刻甫斯), 兼指欧里庇得斯。

[158] 观众以为涅西罗科斯会说“把我这不幸的人烧死”, 哪知他却说出一句笑话。“蛮子”暗指西徐亚人。

[159] 安德洛墨达曾在《安德洛墨达》的“开场”中对着黑夜的天空悲叹自己的命运, 厄科发出回音。安德洛墨达是在等候海怪在天亮的时候来吃她。“地点”指上演《地母节妇女》的酒神剧场。《安德洛墨达》是公元前 411 年上演的。





- [160] 据说这五行（自“神圣的”起）引自《安德洛墨达》的“开场”。
- [161] 据说这两行引自《安德洛墨达》的“开场”。
- [162] 指厄科。
- [163] 这四行半引自《安德洛墨达》。阿耳戈斯在伯罗奔尼撒东北部，为珀耳修斯的家乡。参看注 151。
- [164] 戈耳戈斯（Gorgos）是西西里的智者和修辞学家戈耳癸阿斯（Gorgias，公元前 483？—前 376？）的诨名。戈耳癸阿斯写过哲学著作。他在公元前 427 年出使雅典，发表演说，很有名声。
- [165] 这一行半引自《安德洛墨达》。
- [166] 这一行半（自“向愚蠢的人”起）戏拟欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》第 298、299 行，那两行的意思是：“假如你提出什么新学说，那些愚蠢的人就会认为你的话不实用，你这人不聪明。”
- [167] 帕拉斯（Pallas）是雅典娜的别名。
- [168] 第一曲次节只有三行，本节却有五行，最后两行（自“你恨”起）疑是伪作。
- [169] 忒瑞冬（Teredon）是个双管吹手。跳波斯舞，臀部往下蹲，然后一跃而起。
- [170] 这些话是对皮制的阳物说的，参看注 92。
- [171] 西徐亚人把阿耳忒弥西亚念成了阿耳塔穆克西亚（Artamouxia）。
- [172] 赫耳墨斯刚出生就会偷窃，很是狡猾。
- [173] “山”指卫城。按照雅典剧场的演出习惯，凡是到乡下去的人物应自观众左方下。本剧是在卫城南边的酒神剧场里上演的。卫城的城门是观众右方，但是上山等于下乡，所以歌队长的意思是叫西徐亚人朝观众左方的出口追去。
- [174] 歌队长希望本剧能获得戏剧奖赏。







# 《阿里斯托芬喜剧二种》译后记





## — 阿里斯托芬

阿里斯托芬（公元前 446？—前 385？）是古希腊著名喜剧诗人。据说，他父亲腓力（Philippos）从雅典的盟邦罗得（Rhodes）岛或埃及迁居雅典，在这里取得公民权，并于公元前 431 年之前不久分得一份埃吉纳岛上的土地。阿里斯托芬生在雅典城内，属于潘狄俄尼斯（Pandionis）氏族。他有三个儿子，长子与祖父同名，次子名叫阿刺洛斯（Araros），三子名叫尼科斯刺托斯（Nikostratos）。据说，诗人的最后两个喜剧，《科卡罗斯》（Kokalos）和《埃俄罗西孔》（Aiolosikon）是替阿刺洛斯写的，他想把这年轻人作为一个喜剧诗人介绍给雅典人。他这三个儿子后来都成为中期喜剧的作家。诗人交游甚广，苏格拉底和柏拉图都是他的朋友。柏拉图曾在他的哲学对话《会饮篇》中提起阿里斯托芬讲过这样一个滑稽故事：那最初的人被神劈成一男一女，后来由爱情使他们互相寻找，结合为一。阿里斯托芬写了四十四个喜剧，得过七次戏剧奖赏。古希腊喜剧分旧喜剧、中期喜剧和新喜剧。旧喜剧是政治讽刺剧；中期喜剧是过渡期喜剧；新喜剧是世态喜剧，写家庭生活和爱情故事。古希腊的旧喜剧，只传下阿里斯托芬的十一个：《阿卡奈人》（公元前 425 年上演，得头奖）、《骑士》（公元前 424 年，得头奖）、《云》（公元前 423 年，得第三奖，比赛失败）、《马蜂》（公元前 422 年，得次奖）、《和平》（公元前 421 年，得次奖）、



《鸟》(公元前 414 年, 得次奖)、《吕西斯忒刺忒》(公元前 411 年)、《地母节妇女》(公元前 410 年)、《蛙》(公元前 405 年, 得头奖)、《公民大会妇女》(公元前 392 年)、《财神》(公元前 388 年)。

诗人死后, 柏拉图曾为他写过两行墓志铭:

美乐女神寻找一所不朽的宫殿,  
她们终于发现阿里斯托芬的灵府。



喜  
剧

阿里斯托芬的喜剧触及当日一切重大政治和社会问题, 反映雅典奴隶主民主制危机时期的思想意识。雅典集团和斯巴达集团之间的政治、经济矛盾终于导致内战, 一般按照亲雅典的观点, 称为“伯罗奔尼撒战争”, 意思是伯罗奔尼撒人(包括斯巴达人)首先发动的战争。按照亲斯巴达的观点, 则应称为“阿提卡战争”, 意思是阿提卡人即雅典人首先发动的战争。内战自公元前 431 年断断续续打到公元前 404 年, 以雅典的失败告结束。战争一开始, 雅典农村就遭到破坏, 农民被迫放弃土地, 避居城内, 生活上非常痛苦。公元前 425 年, 阿里斯托芬上演《阿卡奈人》, 剧中的雅典农民狄开俄波利斯对战争感到绝望, 私下与斯巴达人订立和约, 遭到烧木炭的阿卡奈人(歌队)的反对。狄开俄波利斯在“对驳场”中争辩说, 战争不过是为了互相争夺妓女, 不能全怪斯巴达人, 雅典当局也难辞其咎。他说服了烧炭人, 然后向对方开放和平市场。这剧的政治作用, 在于扫除群众中的报复心理, 重建和平。诗人在《和平》中号召希腊各城邦的人民前来拯救被战神禁闭的和平女神。女神出现后, 农民要回乡种地, 倒霉的是贩卖兵器的商人。在《吕西斯忒刺忒》中, 双方的妇女发动政变, 迫使男子停战。诗人主张希腊各城邦联合起来, 共同对付波斯人再度入



侵的威胁。

阿里斯托芬拥护民主制度，希望人民当家作主，不要被人牵着走。战争期间，雅典民主制度逐渐衰落，权势人物特别是克勒翁把他们自己的意志强加于人民。诗人在《骑士》中，对克勒翁愚弄人民、拒绝和谈等罪行予以猛烈的抨击。当时克勒翁从斯法克忒里亚岛上生擒二百九十二名斯巴达人，胜利归来，气焰甚高，诗人却把他当作德谟斯（人民）的家奴，这人欺骗主人，压迫伙伴。伙伴们找来一个腊肠贩，这人更善于向主人献媚，夺取了管家的职位。腊肠贩得胜后，弃邪归正，并使德谟斯返老还童，也就是恢复旧日的民主制度和抗击波斯人的爱国精神。这剧是阿里斯托芬最尖锐、最有力的政治讽刺剧，深刻揭露了当时雅典政治的腐败情况。

喜剧《鸟》中有两个年老的雅典人，他们厌弃城市生活和诉讼习气，升到天空去建立一个“云中鹑鸪国”，切断天与地之间的交通。众神由于挨饿，只好向鹑鸪国求和，把统治权移交给鸟类。鸟国中没有贫富之分，没有剥削，劳动是那里生存的惟一条件。这剧的主题表示诗人幻想建立理想的城邦，恢复早已被破坏了农村自然经济。

战争结束以后，雅典由于战败，经济崩溃，贫富之间的矛盾进一步激化，于是社会上产生乌托邦思想，要求平均财富。《公民大会妇女》中的妇女从男人手中夺获政权，实行财产公有，后来证明这个办法行不通。《财神》讽刺使人人富有而又不触犯私有制的乌托邦思想。

公元前5世纪下半叶出现智者派，这一派人提倡思想自由，怀疑神的存在；另一方面，他们又传授诡辩术，颠倒是非。《云》中的农民斯瑞西阿得斯因为负债甚苦，叫儿子到苏格拉底的“思想所”去学习口才。孩子学成之后，能言善辩，他回到家里，为饮酒诵诗的事，同父亲发生口角，并用诡辩方式证明儿子打父亲





有理。老人在气愤之下，前去把思想所烧毁了。诗人借这剧批判智者派玩弄诡辩技巧，破坏古老的传统道德。这是诗人最得意的作品，不料二十五年之后（即公元前 399 年），这个喜剧却成为苏格拉底被判死刑的罪证之一。

阿里斯托芬在《阿卡奈人》、《地母节妇女》等剧中，责备欧里庇得斯贬低悲剧艺术，描写妇女的激情，鼓吹无神论思想，对社会产生不良影响。他在《蛙》里比较埃斯库罗斯和欧里庇得斯的悲剧艺术，认为他们各有长短，但是埃斯库罗斯以崇高的思想和爱国的精神教育人民，而欧里庇得斯的悲剧则缺少教育意义。《蛙》是古希腊最早的文艺批评，又是文学作品，这是难能可贵的。

阿里斯托芬的喜剧特别是《鸟》和《蛙》对神抱嘲笑态度，这种态度是古希腊的戏剧节日所容许的，它并不破坏宗教信仰。实际上，阿里斯托芬的宗教观点，和他对政治、社会的看法一样，都是相当保守的。

阿里斯托芬认为喜剧诗人应该有严肃的政治目的。他把主持正义、挽救城邦、教育人民看作自己的责任。他的作品斗争性很强。恩格斯称他为“有强烈倾向的诗人”。

旧喜剧批评政治，抨击权势人物，因此受到这些人的反对。雅典法律于公元前 416 年禁止喜剧讽刺个人。从此，旧喜剧逐渐转变为“中期喜剧”。中期喜剧很少批评政治，只是讽刺宗教、哲学、文学，评论一般社会问题。《公民大会妇女》和《财神》已经具有中期喜剧的特点。

阿里斯托芬的人物都是一些类型，缺少个性和内心特征。诗人惯于使用夸张手法以产生戏剧效果，因此他的人物与历史上的人物有一定的距离，但本质上是真实的。

阿里斯托芬的想像力非常丰富，他的情节都是虚构的，往往流于荒诞，但剧中的主题是现实的。他的结构，一般说来，都很



简单，有些松弛。他常常在剧中提出一个重要问题，剧中人物甚至歌队都环绕着这个问题进行论战，最后出现欢乐场面，以宴会、婚礼等告结束。

阿里斯托芬的风格是多样化的。他的“开场”往往充满民间滑稽剧的插科打诨。他的“对驳场”点明主题思想，比较严肃。在剧中人物代表诗人说话的时候，严肃与诙谐交织在一起。他的诗采用民间的朴素语言，搀杂着城市的优雅词句。至于他的合唱歌则是以优美的抒情风格写成的。德国诗人海涅曾说：阿里斯托芬的树上有思想的奇花开放，有夜莺歌唱，也有猢猻吵闹。



## 二 《马蜂》

内战前十年，雅典与斯巴达势均力敌，互有胜负。公元前429年，雅典城内发生瘟疫，伯里克利斯（Perikles）染病去世，政权落到克勒翁手里。克勒翁是激进民主派的“民众领袖”（这个词随即贬义为“政治煽动家”）。他采取严厉手段和高压政策。公元前427年，雅典人攻下了叛离以雅典为首的提洛海军同盟的米提利尼（Mitylene）城，克勒翁建议杀尽该城的男子，次日公民大会重开，撤销了这条命令。公元前425年，斯巴达人在皮洛斯（Pylos）海战失利，重甲兵被围困在皮洛斯海前斯法克忒里亚岛上，他们因此向雅典人提出和平建议，这个建议被克勒翁拒绝了。公元前422年，克勒翁北上去收复安菲波利斯城，被斯巴达将军布刺西达斯打败，战死在城下，这是《马蜂》演出以后的事。公元前421年，雅典人攻下安菲波利斯旁边的斯克翁涅（Skione）城，他们按照克勒翁留下的建议，把所有的成年男子尽行杀戮。

《马蜂》这剧的攻击矛头是针对克勒翁的，这一点从剧中人物的名称“菲罗克勒翁”（意思是“喜爱克勒翁的人”）和“布得



# 喜 剧

吕克勒翁”（意思是“憎恨克勒翁的人”）就可以看出来。诗人把克勒翁当作贪婪成性的“鲸鱼”，咒骂他分化群众，欺骗人民。攻击克勒翁是一件很危险的事。早在公元前426年，阿里斯托芬上演《巴比伦人》，嘲笑雅典盟邦的使者太天真，受了雅典权势人物的欺骗。克勒翁为此以诽谤城邦的罪名控告阿里斯托芬，说他是外邦人，不得享受雅典的公民权。诗人在《阿卡奈人》中（第377行以下）借狄开俄波利斯的嘴说：“我也没有忘记去年我那个喜剧叫我本人在克勒翁手里吃过什么苦头：他把我拖到议事院去，诬告我，胡说八道，嘴里乱翻泡，滔滔不绝，骂得我一身脏，几乎害死了我。”可是诗人不但没有被吓倒，反而在《骑士》中对克勒翁发出更猛烈的攻击。他在《马蜂》中（第1021行）借歌队长的嘴说，他后来上演《骑士》，是“公开地亲自冒危险”。《骑士》上演之后，诗人一定受到克勒翁的进一步迫害。他在《马蜂》中（第1284行以下）借歌队长的嘴说：“有人说，在克勒翁折磨我、迫害我、用恶毒的话刺激我的时候，我同他和解了。后来他又剥我的皮，那时候局外人看见我叫苦连天，他们大笑；他们对我不但不关心，反而想看我在受压迫的时候讲一句笑话。我注意到这情形，顺便玩了一点猴子把戏；你们现在看，木桩欺骗了葡萄藤。”尽管斗争是这样艰苦，诗人还是在《马蜂》中再次抨击克勒翁，由此可以看出诗人的勇气。这就是本剧的主要政治意义。

雅典有六千个陪审员，是用抽签办法从公民中挑选出来的，几乎每个公民都有机会当选。这种挑选办法和陪审制度是雅典的民主措施。雅典法庭每年开庭三百天左右，每天开十个法庭，每个法庭有五百个陪审员，重要政治案件由一千个陪审员判决，这是无法临时收买的。

古雅典人爱打官司，这是一个不良的习气。但是从诉讼中产生了一种很好的副产品，就是诉讼演说。诉讼演说可以请人代



写，但须由当事人亲自在法庭上背诵。公元前 5 世纪、4 世纪期间，雅典产生了十大演说家，他们大都写过诉讼演说，这些演说是古希腊散文中的优秀作品。

内战期间，雅典的年轻人和中年人出外打仗，国内剩下的是老年人，其中大部分是农民。这些农民依靠陪审津贴勉强能维持生活。克勒翁在公元前 425 年把陪审津贴由两个俄玻罗斯提高到三个俄玻罗斯，借此笼络人民，以便在公民大会上操纵他们。剧中的陪审员是上了克勒翁的当，还以为自己大权在握，是城邦的主人，其实是政治煽动家的奴隶。诗人讥笑这些陪审员太天真、愚昧，对他们提出善意的劝告。他把他们当作马拉松时代抗击波斯人的老战士和雅典农村的劳动人民，对他们表示同情与怜悯，并没有憎恨的意思。

菲罗克勒翁很冷酷、凶狠、顽强，动不动就像马蜂那样发怒。他的性格很坚强，不容易改变，所以布得吕克勒翁要改造他，很是困难。但他终于清醒了，对克勒翁的蒙蔽和诉讼恶习有了认识。

这剧的结构是旧喜剧一般结构。斗争胜利之后，是一些戏谑、欢乐的场面，与前面的布局没有什么联系。两条狗的诉讼场面，非常滑稽可笑，这也反映了雅典的政治生活。

《马蜂》是阿里斯托芬的成功作品，得次奖。那次比赛得头奖的是菲罗尼得斯（Philonides）的喜剧《预赛》。由于阿里斯托芬写过一篇讽刺欧里庇得斯的喜剧《预赛》，因此有人断定菲罗尼得斯是阿里斯托芬的化名。

### 三 《地母节妇女》

安菲波利斯战役之后，雅典和斯巴达于公元前 421 年订立“五十年和约”，此后数年间只有地方性冲突。到了公元前 415 年，雅典人在亚尔西巴德的鼓动之下远征西西里。亚尔西巴德在



征途上叛变，投奔斯巴达。他后来怂恿斯巴达人出兵援助西西里。公元前 413 年秋，远征军全部覆灭，损失战舰一百五十艘。公元前 411 年 5 月寡头派夺权，成立四百人议事会，同年 9 月被推翻。这次的动乱是亚尔西巴德煽动起来的，他利用寡头派被推翻的机会重新掌握雅典的兵权。此后局势转变，于雅典有利。亚尔西巴德几次击败斯巴达联军，雅典似乎有了得救的希望。《地母节妇女》于公元前 410 年上演，剧中的愉快气氛是和当日雅典人的轻松心情相适应的。



## 喜 剧

《地母节妇女》没有评论政治，也没有进行人身攻击。在禁令之下，喜剧失去了言论自由。这剧主要嘲讽欧里庇得斯。欧里庇得斯（公元前 480？—前 406）是古希腊三大悲剧诗人之一。他反对雅典对外采取高压政策。他拥护民主制度。他对穷人和奴隶表示同情。他接受智者派的进步思想，对神抱怀疑态度。他批判不合理的婚姻制度，对妇女所受的压迫和痛苦表示愤慨。他善于描写妇女的心理。他的女人物是多种多样的，其中一些，根据剧情的需要，不免暴露出她们自身的弱点。从古至今，有许多评论家把欧里庇得斯说成“憎恨妇女的人”。可是当他们看见欧里庇得斯创造的女英雄人物，如替丈夫死的阿尔刻提斯（Alkestis），为远征军能够出发而牺牲自己性命的伊菲革涅亚（Iphigeneia），和宁可自由而死、不愿为奴的波吕克塞娜（Polyxena）的时候，他们却闭口不说诗人是“讨好妇女的人”。阿里斯托芬不过是借欧里庇得斯讲妇女的坏话这个题目来写喜剧，并不是在严厉地指责这位悲剧诗人。剧中的欧里庇得斯并没有屈服，他在最后一景里还是理直气壮地向妇女们提出议和的条件，要是遭到拒绝，他还是要继续讲妇女的坏话。

阿里斯托芬也嘲笑雅典的妇女。剧中的妇女也承认她们自身有弱点。所以这个喜剧也有一定的社会意义。

剧中戏拟的《海伦》和《安德洛墨达》，是欧里庇得斯最著



名的悲剧，为古希腊人所喜爱。阿里斯托芬把悲剧融合到喜剧里，使观众感到喜悦。他不但没有贬低欧里庇得斯的悲剧艺术，反而欣赏他的才能。

这剧的主要人物是欧里庇得斯的亲戚涅西罗科斯。他善于嘲笑别人，做事鲁莽，性格狡猾，言语粗俗，心里焦急而表情轻松。这个人物不仅是一个类型，他已经具有鲜明的个性，栩栩如生。

这剧的结构有一个特点，就是剧情的发展一直没有中断，甚至“插曲”的内容也是与主题相联系的。剧中的“结”直到尾上才解开。

就艺术而论，《地母节妇女》是阿里斯托芬的一个相当完美的喜剧。

阿里斯托芬在古代很受人称赞。希腊化时期和罗马时期的诗人和学者很推崇他的非凡智慧、尖锐讽刺和优美风格。阿里斯托芬的喜剧在文艺复兴时期再度引起人们的重视。从16世纪起，他的作品对欧洲文学产生了广泛的影响。在法国，讽刺作家拉伯雷的创作方法接近于阿里斯托芬，诗人拉辛模仿阿里斯托芬的《马蜂》，写《爱打官司的人》。在英国，讽刺作家斯威夫特受过阿里斯托芬的影响，菲尔丁模仿古希腊旧喜剧写政治讽刺剧。在德国，歌德改编过《鸟》，海涅自称是阿里斯托芬的继承者。

这两个译剧在个别词句和说话人的安排方面，有时采用别家的版本，均未一一注出。读者对此如感觉兴趣，可参看牛津本、毕代（Budé）本、格雷夫斯本、勒布（Loeb）本即罗杰斯本，罗杰斯另有详细注解的单行本。







蛙

此剧根据霍尔（F.W.Hall）与吉尔达特（W.M.Geldart）校勘的《阿里斯托芬喜剧》（Aristophanis Comoediae, Oxford, 1954）古希腊文译出。



喜  
剧



## 场 次

|   |                      |       |       |
|---|----------------------|-------|-------|
| 一 | 开场（原诗第 1—322 行）      | ..... | (405) |
| 二 | 进场（原诗第 323—459 行）    | ..... | (418) |
| 三 | 第一场（原诗第 460—673 行）   | ..... | (422) |
| 四 | 插曲（原诗第 674—737 行）    | ..... | (431) |
| 五 | 第二场（原诗第 738—829 行）   | ..... | (435) |
| 六 | 第三场（原诗第 830—894 行）   | ..... | (438) |
| 七 | 对驳（原诗第 895—1118 行）   | ..... | (439) |
| 八 | 第四场（原诗第 1119—1481 行） | ..... | (448) |
| 九 | 退场（原诗第 1482—1533 行）  | ..... | (462) |



## 人物（以进场先后为序）

克桑西阿斯

狄俄倪索斯

赫拉克勒斯

死者

卡戎

女奴

女店主甲

女店主乙

埃阿科斯

欧里庇得斯

埃斯库罗斯

普路同

歌队一 由蛙组成

歌队二 由祭祀厄琉西斯秘仪的妇女组成



喜  
剧

## 布景

两座房子，一座是赫刺克勒斯<sup>[1]</sup>的，另一座是普路同的。

狄俄倪索斯<sup>[2]</sup>身着女装，戴着赫刺克勒斯的狮子头<sup>[3]</sup>，手里拿着他的短棒。在狄俄倪索斯的身边，克桑西阿斯骑在驴背上，肩上背着包袱。他们正走在去赫刺克勒斯家的路上。



# 一 开 场

克桑西阿斯 主子！让我说个总能令观众发笑的笑话，怎么样？

狄俄倪索斯 你想说什么就说吧，只是别让人觉得：“啊！这是多么地没趣儿呀！”，那我可实在受不了。

克桑西阿斯 那，来段妙语怎么样？

狄俄倪索斯 只是别让人觉得：“多么乏味呀！”

克桑西阿斯 那么，让我讲个——来劲儿点儿的？

狄俄倪索斯 你就放心地说吧，只是别说那个——

克桑西阿斯 哪个？

狄俄倪索斯 那个什么你急着要拉屎啦，所以你得把肩上的东西放一下啦，什么的。

克桑西阿斯 这不可能！因为，你瞧，我扛着这么重的东西，如果再没人来解救我的话，我可要放屁啦！

狄俄倪索斯 别！我求你可别！你快去吧，不然我可真无法忍受。

克桑西阿斯 那我干嘛还要扛着这些包袱呢，我又不能像佛律尼科斯<sup>[4]</sup>、里基斯和阿墨普西阿斯<sup>[5]</sup>那样创作？

狄俄倪索斯 不，你别这么做。如果我是观众，在剧场里看到这么蹩脚的噱头儿，我离开的时候会老上一百岁的。<sup>[6]</sup>

克桑西阿斯 这脖子是多么的不幸呀，它得担着重担，还不能说个笑话。

狄俄倪索斯 你们看看，多么地厚颜无耻，多么的懒惰！当我，狄俄倪索斯，酒杯的儿子<sup>[7]</sup>，也在不辞辛苦地用脚自己走路时，我却让他骑在驴背上，为的是不让他扛着重东西而受累！

克桑西阿斯 我难道没扛着重东西吗？

狄俄倪索斯 怎么能呢，明明是驴扛着你嘛！

克桑西阿斯 可我确实背着这个呀！

狄俄倪索斯 你是怎么痛着的？



蛙

10

20

克桑西阿斯 很辛苦地痛着的呀。

狄俄倪索斯 你背着的重物不是驮在驴身上的吗？

克桑西阿斯 当然不是，以宙斯的名义，当然不是！这重物在我身上，是我扛着的。

狄俄倪索斯 你怎么可能背着重物呢，你明明是被驴扛着。

克桑西阿斯 我也不知道。总而言之，我这肩膀已经受不了了。

狄俄倪索斯 既然你说这头驴对你没用，那么，扛上东西，你自己走路吧。

克桑西阿斯 啊呀！可怜的人，我怎么不去打海战<sup>[8]</sup>呢？那时候我看你还怎么对我呼来应去。

狄俄倪索斯 下来，无赖！我已经到了我要去的地方。伙计，伙计，我说伙计！

上前敲赫刺克勒斯的屋门。

赫刺克勒斯 （在里面）谁在敲门？像只疯牛似的，谁呀？

赫刺克勒斯打开门，看见狄俄倪索斯。

狄俄倪索斯 嘻，（向克桑西阿斯）这位伙计。

克桑西阿斯 怎么了？

狄俄倪索斯 你没注意到吗？

克桑西阿斯 什么呀？

狄俄倪索斯 他很害怕我。

克桑西阿斯 那当然……你是不是疯了？

赫刺克勒斯 得墨忒耳呀<sup>[9]</sup>，我简直不能不发笑。我咬紧牙关，但还是发笑。

狄俄倪索斯 我的朋友，过来，我……

赫刺克勒斯 看到我的狮子头在橘黄色的袍子上<sup>[10]</sup>颤抖，我实在是控制不住我的笑声。这到底是什么意思呀？厚底靴怎么和我的短棒<sup>[11]</sup>搞到一起去了？你去哪儿了呀？

狄俄倪索斯 我从克里斯塞尼斯的船上来。<sup>[12]</sup>





赫刺克勒斯 你也去打海战啦？

狄俄倪索斯 我们打沉了十二三艘敌人的战船。

50

赫刺克勒斯 就你们俩？

狄俄倪索斯 对，以阿波罗的名义！

克桑西阿斯 然后我醒了。

狄俄倪索斯 然后，就在我读过《安德罗墨达》<sup>[13]</sup>的那条船上，  
突然，我的心被一种愿望收紧了。

赫刺克勒斯 愿望？有多大呀？

狄俄倪索斯 没多大，像墨罗那斯<sup>[14]</sup>那么小。

赫刺克勒斯 给女人的那种吗？

狄俄倪索斯 当然不是。

赫刺克勒斯 给男孩子的？

狄俄倪索斯 你说什么呢，伙计。

赫刺克勒斯 那么是给男人的啦。

狄俄倪索斯 啊呀，呀，呀……

赫刺克勒斯 你被克里斯塞尼斯搞过啦？

狄俄倪索斯 别开我玩笑，兄弟。我已经很不舒服了，我被一个  
愿望折磨着。

赫刺克勒斯 一种什么样的愿望呀，小兄弟？

60

狄俄倪索斯 我没法向你解释。我给你打个比方吧，你有没有突  
然一下子吃到炒豌豆的体会？

赫刺克勒斯 炒豌豆儿？我这辈子吃过上千次了。

狄俄倪索斯 那么，你理解我的意思了呢，还是需要我继续解释  
下去？

赫刺克勒斯 碗豆就不用再说了，这个我懂了。

狄俄倪索斯 你瞧，我对欧里庇得斯就有这种愿望。

赫刺克勒斯 对那个已经死了的人呀？

狄俄倪索斯 但是谁也不能让我去找他。



蛙

赫刺克勒斯 去哪儿找？到哈得斯<sup>[15]</sup>的地府里吗？

70 狄俄倪索斯 比那儿再深也行，以宙斯的名义起誓！

赫刺克勒斯 那你要去干什么呢？

狄俄倪索斯 我想得到作诗的灵感。好的诗人全死了，活着的全是不怎么样的。<sup>[16]</sup>

赫刺克勒斯 什么？伊俄丰<sup>[17]</sup>不是活着吗？

狄俄倪索斯 这是给我们留下的仅有的一点点好东西，如果可以这样说的话。因为我也并不很清楚他能抓到什么样的鱼。<sup>[18]</sup>

赫刺克勒斯 如果你想从那儿<sup>[19]</sup>把谁带回到阳光中来的话，你为什么不让索福克勒斯取代欧里庇得斯呢？

狄俄倪索斯 不，再让我试试<sup>[20]</sup>，伊俄丰不用索福克勒斯的帮忙，自己能干什么；不，除非欧里庇得斯自作聪明，想和我闹别扭；至于索福克勒斯嘛，他在这儿和在那儿<sup>[21]</sup>都一样。

82 赫刺克勒斯 阿伽同<sup>[22]</sup>在哪儿？

狄俄倪索斯 他抛开我走了。真是个好诗人，也是个好朋友。

赫刺克勒斯 这个可怜的人到哪个国家去了？

狄俄倪索斯 到理想国找乐儿去了。

赫刺克勒斯 克赛诺克里斯呢？<sup>[23]</sup>

狄俄倪索斯 让他见鬼去吧。

赫刺克勒斯 那毕萨格罗斯呢？<sup>[24]</sup>

克桑西阿斯 （自言自语）对我他们什么都不说，我的肩膀的骨头都快磨得露出来了。

91 赫刺克勒斯 不是有无数的毛头小伙子在写着比欧里庇得斯长得多的悲剧吗？

狄俄倪索斯 那全是些冗长的废话，像燕子叫一样难听。<sup>[25]</sup>简直是对艺术的糟蹋。他们只要得到允许被公演，<sup>[26]</sup>便会立刻来沾污悲剧的名声。真正的诗人你再也找不到了；到哪儿去听那些传世的佳作呀！





赫刺克勒斯 你到底是什么意思呀？

狄俄倪索斯 到底是什么意思？你听听这句厚颜无耻的句子是怎么说的：“天空啊，宙斯的家园。”或者这句：“时间的脚。”<sup>[27]</sup>或者：“神圣的思想不用发誓言；只有没头没脑的舌头，才去发虚伪的誓愿。”<sup>[28]</sup>

102

赫刺克勒斯 你就喜欢这些？

狄俄倪索斯 什么呀，是他们硬给我的。

赫刺克勒斯 这都是些蠢话，你该知道的。

狄俄倪索斯 你别往我的脑子里钻行不行<sup>[29]</sup>，你有你自己的。

赫刺克勒斯 那些蹩脚的艺术令我恶心。

狄俄倪索斯 你还是说说我该吃点儿什么吧。<sup>[30]</sup>

克桑西阿斯 （自言自语）对于我他们什么都不谈。

狄俄倪索斯 我到这里来，穿得像你一样似的，为的是要让你告诉我，当你下到刻耳柏洛斯<sup>[31]</sup>那儿去的时候，那些曾经帮助过你的朋友，我是否能用得着。告诉我他们的名字，他们所在的港口、做面包的铺房、窑子、街道、十字路口、泉水、旅店店主、住家、小酒馆，还有哪儿能没有太多的臭虫。

115

克桑西阿斯 （自言自语）对于我，他们什么都不谈。

赫刺克勒斯 可怜的人，你真的敢去那儿吗？

狄俄倪索斯 唉，别多啰唆啦，快告诉我，哪条是通向哈得斯的最快的路，还别太冷，也别太热。

赫刺克勒斯 那么，我先说哪个呢？哪个？有一条路，得用绳子和凳子将你吊起来。

狄俄倪索斯 行了，这是上吊。

赫刺克勒斯 还有一条快路，是可以走的，得从药捣子<sup>[32]</sup>中通过。

狄俄倪索斯 你是说毒芹吗？



蛙

赫刺克勒斯 一点也不错。

狄俄倪索斯 那可是条又冰又冷的路，我的腿立刻就会被冻僵的。

赫刺克勒斯 让我告诉你一条快路，并且是顺坡向下滑下去的吧。

狄俄倪索斯 行，步行的路不适合我。

赫刺克勒斯 你得到陶工区去。<sup>[33]</sup>

狄俄倪索斯 然后呢？

赫刺克勒斯 当你登上一座高高的城墙后——

130 狄俄倪索斯 我怎么做？

赫刺克勒斯 你在那看看火炬接力赛。当它开始的时候，当观众刚一喊出：“开始啦！”你也开始跑。

狄俄倪索斯 跑到哪儿去？

赫刺克勒斯 下边呀。

狄俄倪索斯 那我的脑袋不得被摔碎了！我才不选这条路呢。

赫刺克勒斯 你到底要选哪条路啊？

狄俄倪索斯 就要你原来选的那条。

赫刺克勒斯 那可是条很长的道路。首先，你得到一个巨大的，深不可测的湖边。

狄俄倪索斯 我怎么才能到对岸去呢？

赫刺克勒斯 你得给一个老船夫一两个小钱儿，他会领你上一条小船。

140

狄俄倪索斯 啊！一点儿小钱的作用总是很大的；它们怎么也跑到那下边儿去了？<sup>[34]</sup>

赫刺克勒斯 西塞阿斯把它们弄去的<sup>[35]</sup>。然后，你还会遇到无数的巨龙和可怕的怪兽。

狄俄倪索斯 你别来吓唬我，你不可能阻止我下去的。

赫刺克勒斯 然后，你会遇到大摊的淤泥和成堆的粪便。在这些淤泥和粪便中，有的人不公正地对待着新来的人；有的强暴着男童；有的用脚踢着自己的母亲；有的诅咒着，用拳头打





着自己父亲的下颌。

150

狄俄倪索斯 和这些人在一起你得学会跳库尼西阿斯<sup>[36]</sup>的出征舞，或是能抄录墨尔西摩斯<sup>[37]</sup>的段子。

赫刺克勒斯 再往过去，会传来一阵阵的笛声。然后，你会看到一线光亮。就像这里<sup>[38]</sup>的光亮一样，十分美丽；你还会看到成群结队的快乐男女和听到很多的喝彩之声。

狄俄倪索斯 这些人是谁呀？

赫刺克勒斯 代奉祕仪的人们。

克桑西阿斯 （自言自语）我真是只扛着难题的驴<sup>[39]</sup>。唉，我再也不干了！

160



蛙

他开始从身上卸下包袱。

赫刺克勒斯 那些人将回答你想问的问题。他们住得离你的路段很近，也离普路同<sup>[40]</sup>的家很近。好了，我的兄弟，祝你好运。

进屋。

狄俄倪索斯 多谢你了！嘻，（向克桑西阿斯）把包袱再背起来。

克桑西阿斯 我还没来得及放下它们呢。

狄俄倪索斯 快点儿，快点儿！

克桑西阿斯 我求你别了，你能不能从打这儿过的送葬的队伍里，租个死人过来。

狄俄倪索斯 我要找不着呢？

克桑西阿斯 那也只好我自己背着了。

狄俄倪索斯 这才对呢。瞧，有人在送葬了。嘿！我对你说呢，死鬼。你愿不愿意帮我驮点东西到哈得斯那儿去呀？

172

死者 有多少东西？

狄俄倪索斯 就这儿这些。

死者 你能付我两块钱吗？

狄俄倪索斯 以宙斯的名义，便宜点不行吗？

死者 （对抬棺材的人）走吧，走吧。

狄俄倪索斯 等等，可怜的人，咱们再商量商量。

死者 两块钱，不然走人。

狄俄倪索斯 一块半。

死者 那还不如让我再活回来呢。

克桑西阿斯 你瞧这该死的！还挺傲慢，能得好死吗？还是我来背吧。

180 狄俄倪索斯 我就知道你是个好小伙子。咱们上船去吧。

卡戎<sup>[41]</sup> 坐好！

克桑西阿斯 这是什么呀？

狄俄倪索斯 这个？这就是他<sup>[42]</sup>所说的冥河。我还看到了那只小船。

克桑西阿斯 还有这个人，以波塞冬的名义，这不是卡戎吗？

狄俄倪索斯 卡戎，你好啊。卡戎，你好！

卡戎 是谁想到那远离罪恶的平静中去呀？到那忘川<sup>[43]</sup>的麦田去；到那剪驴毛儿的地方去<sup>[44]</sup>；到刻尔柏罗斯那儿去；到科拉基亚<sup>[45]</sup>和台那罗斯<sup>[46]</sup>去呀？

狄俄倪索斯 是我。

卡戎 那你就快上船吧。

狄俄倪索斯 你真的会去科拉基亚吗？

190 卡戎 为了不扫你的兴，是的。快上船吧。

狄俄倪索斯 奴隶，到这儿来。

卡戎 我可不捎奴隶。除非他参加过海战，从而洗净过他的一身牛皮肤。

克桑西阿斯 我没有参加过海战，因为我的眼睛里掉进了一颗麦粒儿。

卡戎 那你可得绕着河边自己走过去。

克桑西阿斯 我在哪儿等你们呢？

卡戎 在离平静不远的干石场那儿。<sup>[47]</sup>





狄俄倪索斯 你听明白了吗？

克桑西阿斯 明白得不能再明白了。唉，真倒霉，我出门前踩到什么晦气了！

下场。

卡戎 坐在桨这儿，谁要走，快上船。唉，你！你干什么呢？<sup>[48]</sup>

狄俄倪索斯 我干什么呢？我像你所说的那样，坐在桨这儿了呀。

卡戎 我是说让你坐在这儿，烂肚子的。

狄俄倪索斯 是。

卡戎 别那么废话，撑稳了，然后划桨。

狄俄倪索斯 这怎么可能呢，我对大海和萨拉米斯<sup>[49]</sup>可一点也不懂。让我怎么划呀？

卡戎 很简单。你一把桨放到水里，便会听到动听的歌曲。

狄俄倪索斯 谁在唱歌儿？

卡戎 是鹅蛙在做好事儿。

狄俄倪索斯 那好，发号子吧。

卡戎 唉，噢吧；唉，噢吧。

船开动，传来阵阵蛙声。

蛙 哇呵，呱，呱，

哇呵，呱，呱。

沼泽和小溪的孩子们，

我们用甜美的嗓音唱着哦哦的歌儿；

哇呵，呱，呱，

我们歌唱利莫奈的狄俄倪索斯<sup>[50]</sup>，尼塞亚的天神<sup>[51]</sup>，宙斯的儿子。

这酒神从欢乐上来到我们人口众多的国度，

来参加壶罐的节日<sup>[52]</sup>。

哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 我的屁股都疼了，呱，呱。

200



蛙

208

220

蛙 哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 你们可是用不着交小钱。

蛙 哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 去你的呱，呱，你们除了呱呱呱的，就没什么别的吗？

蛙 当然有，我的无艺不通的神仙。

怀抱着悦耳的七弦琴的缪斯们<sup>[53]</sup>，

和长着羊蹄子的吹芦笛的潘<sup>[54]</sup>

都十分疼爱我；

还有那弹竖琴的阿波罗

也和我们一起尽情欢乐，

因为是我们，喂养了他绑竖琴的苇子。

234 蛙 哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 我的肚子里也充满了气，我的屁股也出了不少的汗，如果我现在撅起来的话，它可会告诉你们——

蛙 哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 够了！快住嘴吧，你们这些多嘴多舌的家伙。

蛙 我们还要唱得更多呢，

比晴天时在野草里唱得更欢。

我们要在灯心草中跳跃，

我们要享受游泳和歌唱，

还有，在沼泽的底部，

当宙斯降下了阵阵的雨水的时候，

我们唱着欢乐的歌谣，

噗噗地吐着水泡。

249 狄俄倪索斯 噗呵，噗，噗。（大声地放屁）瞧，这就是我跟你们学来的。

蛙 这回我们可得受罪了。





狄俄倪索斯 我才更难受呢，我划着桨都快要爆炸了。

蛙 哇呵，呱，呱。

狄俄倪索斯 熏死你们才好呢，关我什么事儿。

蛙 我们要成天地叫喊，只要我们的喉咙允许。

260

狄俄倪索斯 噗呵，噗，噗，比这个你们可赢不了。

蛙 你也胜不了我们。

狄俄倪索斯 你们也休想压过我，永远不可能。如果需要的话，  
我会全天不停地放屁。我一定要在呱呱，噗噗上胜过你们，  
噗，噗。我就知道，我能成功地让你们停止你们的呱呱呱。

卡戎 噢！住口，住口吧！快把桨放到一边。下去，把船费给我。

270



蛙

狄俄倪索斯 把这两个小钱拿去吧。克桑西阿斯，克桑西阿斯在哪儿？

克桑西阿斯 在这儿呢。

狄俄倪索斯 过去。

克桑西阿斯上。

克桑西阿斯 你好啊，主子！

狄俄倪索斯 你那儿都是些什么呀？

克桑西阿斯 黑暗和泥潭。

狄俄倪索斯 你看到他<sup>[55]</sup>说的那些恶怪了吗？

克桑西阿斯 你没看见吗？

狄俄倪索斯 以波塞冬的名义，当然看见了。（对观众）我现在还看得见你们。唉，咱们现在该做什么？

279

克桑西阿斯 咱们最好还是向前走吧，因为这块地方儿有那个人<sup>[56]</sup>和咱们讲过的可怕的怪兽。

狄俄倪索斯 啊！他妈的，他那是成心吓唬我呢。他知道我是怎样的勇士，所以他心里不好受；谁也不如赫刺克勒斯更自傲。但愿让我见到那个妖怪，好别辜负了这次旅行。

克桑西阿斯 哦，我听到了一些声响。

狄俄倪索斯 哪儿，在哪儿？

克桑西阿斯 后面。

狄俄倪索斯 到我后面来。

克桑西阿斯 不，声音在前面。

狄俄倪索斯 到我前面来。

克桑西阿斯 以宙斯的名义，我看到了一个巨大的怪物。

狄俄倪索斯 什么样的？

克桑西阿斯 非常可怕，每一秒钟都在变换着模样；一会儿是公牛，一会儿是骡子，一会儿又变成了漂亮的女人。

狄俄倪索斯 在哪儿？在哪儿？快让我去。

克桑西阿斯 现在它不再是女人了，变成了狗。

狄俄倪索斯 唉呀！这是安普萨。<sup>[57]</sup>

克桑西阿斯 她的脸亮得像火焰一样。

狄俄倪索斯 她是不是有铜做的脚？

克桑西阿斯 不是的，你要知道，以波塞冬的名义，她的脚是驴粪做的。

狄俄倪索斯 我得躲到哪儿去呀？

克桑西阿斯 我呢？我又躲到哪儿去？

狄俄倪索斯跑到一个坐在观众席中

显赫的位子上的祭司身边。

狄俄倪索斯 祭司呀，请保护我，让我们一起一醉方休吧。

克桑西阿斯 咱们走错路了，赫刺克勒斯。

狄俄倪索斯 别叫我，伙计，咱们快别叫这个名字了。

300 克桑西阿斯 那好，狄俄倪索斯。

狄俄倪索斯 这个名字更糟。

克桑西阿斯 向前走，主子，就这样，这儿，从这儿。

狄俄倪索斯 什么，什么？





克桑西阿斯 别紧张，咱们没遇到什么特别的。咱们还可以像依耶罗霍斯一样说：“暴风雨过后，我看到了猫。”<sup>[58]</sup>瞧，安普萨走开了。

狄俄倪索斯 你得起誓。

克桑西阿斯 以宙斯的名义。

狄俄倪索斯 再起誓。

克桑西阿斯 以宙斯的名义。

狄俄倪索斯 起誓。

克桑西阿斯 以宙斯的名义。

狄俄倪索斯 我怎么一看见她，脸都变绿了。

克桑西阿斯 还有这位，由于害怕，脸却更红了。<sup>[59]</sup>

狄俄倪索斯 唉！我从哪儿招来了这么些磨难呀？哪一位天神想将我放弃不管了呢？是“天空，宙斯的家园”还是“时间的脚”？<sup>[60]</sup>

克桑西阿斯 嘿！

狄俄倪索斯 怎么啦？

克桑西阿斯 你没听见吗？

狄俄倪索斯 听见什么？

克桑西阿斯 笛子的声音。

狄俄倪索斯 可不是吗。我还闻到了一种在神秘的仪式中燃点的火把的味道；

咱们快悄悄蹲下，好听个清楚。

歌队 伊阿科斯，噢！伊阿科斯。

伊阿科斯，噢！伊阿科斯。

克桑西阿斯 就是这个，主子。他<sup>[61]</sup>和咱们说起过的，那些祭祀的人，她们正在这里庆典。她们歌唱着伊阿科斯<sup>[62]</sup>，就像在市场上一样<sup>[63]</sup>。

狄俄倪索斯 我也这么认为。我们最好还是安静些，以便听得更明白。



蛙

## 二 进 场

由祭祀厄琉西斯秘仪的妇女们组成的歌队进场。

歌队 伊阿科斯，住在这里的，最受尊敬的人，  
伊阿科斯，伊阿科斯，快快显灵，  
好在草地上和你虔诚的信徒们翩翩起舞；  
在你的头顶，戴上那枝叶茂盛、果实丰满的花冠；  
再欢快地跳动起你的双脚；  
让你的崇拜者的神殿里，  
充满了美妙的节奏和激烈的舞蹈。

克桑西阿斯 尊敬的，高贵的得墨忒耳的女儿<sup>[64]</sup>，烤猪肉的香味轻抚着我的鼻子，多么美妙啊。<sup>[65]</sup>

狄俄倪索斯 如果你再不闭嘴的话，你连猪肠子也得不到。

歌队 快醒来，伊阿科斯，伊阿科斯。  
他的手中，带来了午夜祭奠的神秘火焰。<sup>[66]</sup>  
草地被火光照得雪亮，  
老人的双膝上也生出了翅膀，<sup>[67]</sup>  
在这神圣的节日里，  
他们忘记了折磨自己多年的悲伤；<sup>[68]</sup>  
而你，  
以你手中明亮的烛光，  
引路吧，  
带着这些新来的信徒们，  
到满地鲜花的平原上去舞蹈。

歌队长 有一些我应该保持神圣的静默，  
并和我们的歌队保持开相当的距离。  
所有不能理解我的话语的人；  
或是头脑不清洁的人；





还有那既没有观看过，  
 也没有参加过可敬的缪斯的狂欢舞蹈的人；  
 和那些不曾感受到吃牛的克拉提诺斯<sup>[69]</sup>的节奏的人；  
 或是那喜欢听淫秽的诗句，  
 又不选择适当的时间的人；  
 所有那些难于同他们的乡亲们共处，  
 又不去帮助消除分裂，  
 反而为了自私的利益而拨弄是非的人；  
 还有当暴风雨袭击城邦时，  
 作为君主，却接受不义的贿赂的人；  
 还有那为了将埃伊那<sup>[70]</sup>的非法者赶走，  
 而背叛了城邦，出卖了战船的人——  
 就像那将皮革，布匹和柏油带到了埃皮达夫洛斯<sup>[71]</sup>的  
 可怜的收税官索里基奥那斯<sup>[72]</sup>，  
 或是那建议给我们的敌人的船只送钱去的人；<sup>[73]</sup>  
 或者那低声唱着虚伪的赞美歌，  
 玷污了赫卡忒的祭坛的人，<sup>[74]</sup>  
 或是那装扮得像雄辩家一样，去裁判诗人的赏金，  
 只因为那诗人在酒神的节日里<sup>[75]</sup>讽刺了他的人；  
 向所有这些人，  
 我要一而再，再而三地说：  
 请远远地离开我们这信徒的歌队。  
 而你们，快快唱起颂歌，  
 做起午夜典礼的活动。



蛙

每个人都快活地来到长满鲜花的草地上，  
 尽情地跳跃，舞蹈，  
 相互间嬉戏，玩笑，

心中满是勇气。

快走，快扬起音乐的弦律，

大声唱起总是保佑着我们的家园的女神——

索忒伊拉<sup>[76]</sup>的赞歌，

才不管索里基奥那斯是否愿意。

你们要用另一些赞歌来歌唱水果丰登的女神，

带王冠的得墨忒耳；

将她装扮起来，

唱着美妙的歌曲，脱去她的衣衫；

得墨忒耳，保佑我们这神圣的仪式的女神，

帮助你的歌队吧，

让我就这样整日地娱乐，

并欢快无误地舞蹈；

让我开很多的玩笑，

说无数的妙语；

当你的节日的宴席终于散去的时候，

让我最终得到那胜利者的花环。

现在，你们快用我们的歌队的鲜花，

来邀请那漂亮的<sup>[77]</sup>天神。

伊阿科斯，受人尊敬的神，<sup>[78]</sup>

你最了解我们这仪式的美好的愿望；

请跟我们来，

一起到女神那里去；

快指给我们一条不太累人的小路；<sup>[79]</sup>

伊阿科斯，爱跳舞的天神，

请和我们一起，





你为了节省，把这碎布和草鞋再分成碎片，<sup>[80]</sup>  
 好让观众们笑掉大牙；  
 你找到了这办法，  
 我们既不受损，又有好的歌舞和娱乐。  
 伊阿科斯，爱跳舞的天神，  
 请和我们在一起，  
 看，此刻，  
 就在我斜眼一瞥的瞬间里，  
 从一个在打皱的衣服里大笑的美丽的小姑娘那儿，  
 我看到了她那裸露出衣服的  
 葡萄珠般的乳头。



蛙

413

狄俄倪索斯 我一直是个喜欢凑热闹的人，现在也真想和她在一起跳舞、玩乐。

克桑西阿斯 我也是，我也是。

歌队 你们想不想一起来开阿尔海提摩斯<sup>[81]</sup>一个玩笑？

他住在我们的家乡已有整整七年，

但亲戚却还一个也没找到。

现在他是地上那些没有灵魂的人的首领，

又是坏蛋的首屈一指的一个。

我听到了克里斯塞尼斯的儿子<sup>[82]</sup>如何在这坟头上

撕心裂腑地用眼泪洗着脸；

他跪在那儿拍打着地面，痛哭着，

还从“马拉卡活里”请来了哪位“塞阿密”<sup>[83]</sup>

他说，“阿洛赫波尔诺斯”的卡利阿斯<sup>[84]</sup>，

曾经戴过狮子头，

还和女人的阴部打过海战。

430

狄俄倪索斯 你们能不能告诉我们，普路同住在哪儿？我们是外乡人，刚刚到达这里。

歌队 你不用再走太远，也不用再来问我。

要知道，你就在他的门前。

狄俄倪索斯 再扛起包袱，小伙子。

克桑西阿斯 到底要怎么样呀？咱们怎么总没完没了地重复一样

439 的事情呢？<sup>[85]</sup>

歌队 现在，所有参加这盛典的人，

快从鲜花遍野的树林穿过，

到女神的圣地去。

而我，

却要去那姑娘们和妇女们通宵欢娱的地方，

去把这圣火传送给她们。

在那由野花装点的草地上，

开满了玫瑰；

来吧，

以我们最美的舞步

翩翩起舞；

随和的摩伊拉们<sup>[86]</sup>早已这样开始；

对我们这群狂欢的信徒，

太阳也散开了它的光芒；

459 我们的举动

得到了外乡人和本地人一致的尊敬。

### 三 第 一 场

狄俄倪索斯和克桑西阿斯来到普路同的门前。

狄俄倪索斯 现在，让我怎么来敲门呢？怎么敲？这儿的人都是怎么敲门的呢？

克桑西阿斯 别啰唆了，使劲儿敲。你扮着赫刺克勒斯的模样，你就也该有他那么大的力气。





狄俄倪索斯 伙计，伙计！

埃阿科斯<sup>[87]</sup> 打开门。

埃阿科斯 谁啊？

狄俄倪索斯 是勇敢的赫刺克勒斯！

464

埃阿科斯 嘿，是你呀！你这毫无羞耻的人；令人作呕的、不要脸的东西！臭家伙，奇臭无比的家伙。就是你，逮住了我的看家狗——刻耳柏洛斯<sup>[88]</sup>。你牵着它的脖子，把它夺走了。现在你可摔进陷阱里来了。

斯提伽斯河<sup>[89]</sup> 水里巨大的黑岩礁、

阿哈隆达斯那流血的石块，

和在革基多斯周围奔跑着的恶狗，

都狠狠地盯着你；

还有那百头的毒蛇<sup>[90]</sup>，

也将把你撕成碎片；

你的肺上会沾满塔尔狄西亚的水藻，<sup>[91]</sup>

里维斯的荷耳活洛斯们<sup>[92]</sup>

会把你的肠子和肾脏

一点儿一点儿地全部吃掉。<sup>[93]</sup>



蛙

478

克桑西阿斯 嘿，你干什么呢？

狄俄倪索斯 我都快尿裤子了，你还不快喊天神！<sup>[94]</sup>

克桑西阿斯 快起来，傻瓜。别让外人看见你这样。

狄俄倪索斯 他走了，我简直快要晕倒了。给我拿块湿海绵来，让我的心平静平静。

克桑西阿斯 拿去，擦吧。唉，哪儿啊？

狄俄倪索斯擦后背。

克桑西阿斯 噢！尊贵的天神啊！你的心长在那儿吗？

狄俄倪索斯 我的心由于害怕，都从肚子底下滑走了。

克桑西阿斯 你简直是神和凡人中最胆小的一个。

狄俄倪索斯 我吗？我怎么能是胆小鬼，我不是向你要海绵了吗？别人是不会这样做的。

克桑西阿斯 那他会怎样？

狄俄倪索斯 他会坐在那里不敢动弹，而且会发臭起来，如果他是胆小鬼的话。而我呢，我站起来了，还洗涮了自己。

克桑西阿斯 不错嘛，小伙子。

狄俄倪索斯 我想是这样的。你难道就没有害怕他那可怕的言语和他的恐吓吗？

克桑西阿斯 我连在意都没在意。

狄俄倪索斯 那好，既然你这么勇敢，你的心也说它从不畏惧，那你干脆拿去这狮子头和短棒，变成我算了；这包袱呢，则由我来扛着。

克桑西阿斯 那就快给我吧，好让你相信我的话。

他们互换行头。

克桑西阿斯 看看我，赫刺克勒斯克桑西阿斯，看看我到底是不是个胆小鬼；看看我的心是不是也像你的那样发抖。

狄俄倪索斯 以宙斯的名义，你简直和迈里底<sup>[95]</sup>的那个混蛋一模一样。等等，等等，让我把这些包袱背起来。

从普路同的家里走出一女奴。

女奴 你来啦，亲爱的赫刺克勒斯，快进来！

珀耳塞福涅<sup>[96]</sup>一得知你来了，便立刻跑去和面做面包。她把两三个装有碎碗豆荚和豆子的锅放在火上，将炙热的火炭上架起了整头的公牛，并忙着烘烤甜点和薄饼。因此，你还是快进来吧。

克桑西阿斯 谢谢，我并不想要这些。

女奴 啊，我可不会放你走！她已经开始在煮鸡了，还烤上了鹰嘴豆儿，又准备了烈性葡萄酒。你快跟我来吧。

克桑西阿斯 就不！





女奴 来来，别再开玩笑，我当然不会放过你。里面有一个女  
笛子，像一只伶俐的小鸟儿；还有两三个舞女——

克桑西阿斯 你说什么？舞女？

女奴 她们都是些年轻的少女，刚刚脱过毛儿的，你知道是哪。来  
吧，大师傅已经把烤鱼从火上端了下来，并准备好了餐桌了。

克桑西阿斯 好，好！你快先进去，告诉舞女们我亲自来了。

喂，伙计！把包袱扛起来，跟上我。

狄俄倪索斯 等等，等等。你是不是把我开玩笑让你扮赫刺克勒 521

斯这事儿当真啦？别再在这儿胡说八道了，还不快把这行头  
脱下来！

克桑西阿斯 这是怎么啦？你是说，你想从我这儿把你自己给我  
的东西再拿回去呀？

狄俄倪索斯 我可不光是说，我立刻就来拿。你把狮子头放下！

克桑西阿斯 我抗议！我要让天神来裁判。

狄俄倪索斯 你让哪位天神来裁判？就你？一个凡人，一个奴  
隶，也想变成阿尔克墨涅<sup>[97]</sup>的儿子，这不是太愚蠢，也太  
荒唐了吗？

克桑西阿斯 好，好，拿去吧。但是，如果天神乐意，你总有一  
天会需要我的帮助的。

533

克桑西阿斯还给狄俄倪索斯狮子头和短棒，

再次背起包袱。

歌队 看来，谁有头脑和主见，

谁才是真正的旅行行家；

他总是能落到船舱最安稳的部位，

也绝不会只停留在一个不动的地方；

他有着精明的计算，

总能找到更好的利益，

541

就像希拉迈尼斯<sup>[98]</sup>一样。



蛙

狄俄倪索斯 让一个奴隶——克桑西阿斯，在柔软的眠床上<sup>[99]</sup>打滚，搞一个舞女，还要让我来给他服务，甚至于还得让我玩着我的那个东西，来满足他的观淫癖，让这混蛋看够了，然后再让他一脚把我给踢开，踢碎我的门牙，这不也太可笑了吗！

548

一个女旅店主走出来。

看见狄俄倪索斯装扮得像赫刺克勒斯一样，

便又叫出另一个女旅店主。

女店主甲 普拉萨尼<sup>[100]</sup>，普拉萨尼！到这儿来！这不是那个曾经住过咱们的店，还吃掉了十六根面包的那个蠢货吗？

女店主乙 啊！可不是他吗，以宙斯的名义。

克桑西阿斯 （自言自语）肯定有谁欺负过她。

女店主甲 还吃了二十份煮鱼，半块钱一份的。

克桑西阿斯 （自言自语）肯定得有谁来赔偿她。

女店主甲 还吃了数不清的大蒜。

狄俄倪索斯 我的女士，你疯啦？你简直不知道自己在说些什么。

女店主甲 你以为你穿了厚底靴<sup>[101]</sup>，我就认不出你来了吗？还有，我还没提过你喝掉的那些牛肚汤呢。

560

女店主乙 还有他吞下去的那些鲜奶酪。

女店主甲 后来，我刚一向他要钱，他便凶狠地瞪着我，向我喘着粗气。

克桑西阿斯 这是他的习惯，他一向这样。

女店主甲 他把剑拔出来，样子像个疯子。

女店主乙 对，我可怜的人，以宙斯的名义。

女店主甲 我们由于害怕，只好立刻逃到阁楼上去。他呢，却就此走掉了，顺手还把草席也拿走了。

克桑西阿斯 这也是他干得出来的事儿。

女店主甲 我们得行动起来；快去，叫我的保护人克瑞翁<sup>[102]</sup>来。





女店主乙 还有你，也快去。见到我的主子依波尔乌罗，也叫他  
快来。

570

女店主甲 把他弄残废了！你这张可恶的臭嘴，但愿能让我像商  
人一样，用一块大石头把你打烂；让你把我的货物全部吃  
光。

克桑西阿斯 让我也来把你从悬崖上推下去。

女店主乙 我要拿把镰刀，割下你那吞掉我多少香肠的气管。

女店主甲 我去克瑞翁那儿，今天他就会把你送上法庭，让你偿  
还你的债务。

狄俄倪索斯 如果我不宠爱克桑西阿斯的话，那我可真是罪该万  
死了。

克桑西阿斯 我明白，我明白你在想什么。闭嘴吧，别来这一  
套，我说什么也不会再去当赫刺克勒斯了。

581

狄俄倪索斯 啊，你可别这么说，我的克桑——

克桑西阿斯 就我？一个凡人，一个奴隶，怎么可能变成阿尔墨  
涅的儿子呢？<sup>[103]</sup>

狄俄倪索斯 我知道，我知道，你生气了，是你有理，你打我  
吧，我不会抗拒的。<sup>[104]</sup>这次如果我再反悔的话，就让我，  
我的老婆和我的孩子，还有那烂眼睛的阿尔海提摩斯都通通  
见鬼去吧。<sup>[105]</sup>

588

克桑西阿斯 有了这些誓言嘛，我才接受你的誓言。<sup>[106]</sup>

他们再次互换行头。

歌队 现在，既然你又穿上了刚才你穿过的服装，  
再次重新以可怕的形象出现，  
并保持着你所扮演的这个神的样子；  
那么，你就该干点正事儿了，  
因为，如果你讲出什么蠢话，  
或是怯懦的词语，



蛙

我敢保证，

595

你是注定会再次去扛那些包袱的。

克桑西阿斯 好朋友，你们的意见非常正确。其实，现在我也是这么想的。我很清楚，当有好运气来的时候，他肯定会再把我脱光的。但我会成为勇敢的小伙子，我的眼光也会变得像野艾一样凶狠<sup>[107]</sup>。我已经准备好了，我听见门大声地打开了。

605

普路同的宫门打开，

埃阿科斯和两个奴隶从里面出来。

埃阿科斯 快去把那偷狗的人捆起来，让他受到惩罚；快，别耽搁。

狄俄倪索斯 （自言自语）肯定有谁欺负过他。

克桑西阿斯 嘿，去他的！看谁敢过来。

埃阿科斯 嗨，还犯起拗来啦？提提拉斯、斯凯福利阿斯和帕尔多卡斯<sup>[108]</sup>，来人啊！打死他。

狄俄倪索斯 啊，去偷别人的财产，再把它们给毁了，这真是太可怕了！

612 埃阿科斯 简直难以置信。

狄俄倪索斯 太可恨，太恶劣了。

克桑西阿斯 以天神的名义，如果我曾来过这儿，或是偷过什么值一毫毛儿钱的东西，就让我死了吧。来，让我来帮你个大忙，抓住这个奴隶，打打他，<sup>[109]</sup>如果你们能找出来，我有哪儿做得不对，就把我带去杀了好。

埃阿科斯 那我怎么拷问他呢？

克桑西阿斯 怎么都行。把他绑在树上，吊起来，揍他、抽他、扭他、让他背石头、往他鼻子上浇醋，干什么都行，只是别拿韭葱和鲜蒜打他。

623

埃阿科斯 你说得对。但如果我把你的奴隶打瘸了，我是不是还得赔偿损失呢？<sup>[110]</sup>





克桑西阿斯 不用，让他见鬼去吧。踏上亿万只脚，叫他永世不得翻身。

埃阿科斯 就在这儿吧，让他在你面前讲出来。快把包袱放下，小心点儿，别说谎。

狄俄倪索斯 我禁止你让他们来拷问我，因为我不死的；不然的话，你将会亵渎了你出生的时辰。

埃阿科斯 你说什么？

狄俄倪索斯 我说我不死的，我是狄俄倪索斯，宙斯的儿子；而他，才是奴隶。

埃阿科斯 你听到他说的这些了？

克桑西阿斯 我听到了，这才应该让你揍他揍得更狠点儿。如果他真的是天神，他就不会痛。

狄俄倪索斯 好，既然你自己说自己是神，是不是也该让他揍揍你呢？ 634

克桑西阿斯 对，对，你看我们两个，哪个先受不住打，哭出声儿来，你就别把哪个称作是天神。

埃阿科斯 这是你的心里话，你自然有道理。都把衣服脱掉！

克桑西阿斯 你怎么才能把人们打得公平呢？

埃阿科斯 这很简单，每人一棒。 644

克桑西阿斯 行，让你看看我会不会发抖。

埃阿科斯 我打过你了，你感觉到了吗？

克桑西阿斯 以宙斯的名义，我没感觉到。

埃阿科斯 我去揍另一个。

狄俄倪索斯 什么时候？

埃阿科斯 喂，我已经打了你了啊。

狄俄倪索斯 可我怎么连个喷嚏都没打呢？

埃阿科斯 我不知道，我再去试试这个。

克桑西阿斯 你怎么还不开始呀？啊，啊嚏！



埃阿科斯 什么啊嗬呜嗬的，你痛啦？

克桑西阿斯 当然没有，我在想什么时候在狄欧米亚过赫刺克勒斯节呢。<sup>[111]</sup>

埃阿科斯 真虔诚。让咱们再试试另一个。

狄俄倪索斯 噢，噢。

埃阿科斯 怎么啦？

狄俄倪索斯 我看到了骑马的人。<sup>[112]</sup>

埃阿科斯 那你哭什么？

狄俄倪索斯 被洋葱呛的。

埃阿科斯 你没感到什么别的吗？

狄俄倪索斯 我根本不在乎。

埃阿科斯 再去看看另一个。

克桑西阿斯 噢嗬。

埃阿科斯 怎么啦？

克桑西阿斯 还不快把这个小木片儿给我拿开。

埃阿科斯 这是怎么了呀？让我再去另一个那儿。

狄俄倪索斯 阿波罗啊！……得罗斯<sup>[113]</sup>和德尔菲<sup>[114]</sup>的主人！

660 克桑西阿斯 他疼了，你没听见他叫吗？

狄俄倪索斯 我吗？当然没疼，我只是想起了希波那克达斯的诗句而已。<sup>[115]</sup>

克桑西阿斯 你什么也没想到。打他的屁股。

埃阿科斯 对，以宙斯的名义，把肚子转过去。

狄俄倪索斯 波塞冬啊！……

克桑西阿斯 这回可有人疼了。

狄俄倪索斯 统治那蓝色的深渊和爱琴海上的洞穴<sup>[116]</sup>的天神啊！

埃阿科斯 以得墨忒耳的名义，我实在搞不明白你们两个中谁到底是神。进里边来，我们的主子——普路同和珀耳塞福涅。





他们自己便是天神，他们会识别出你们的。

狄俄倪索斯 你说得对，我真希望你能在我挨棒子以前就这么想。

673

全部进去。

#### 四 插 曲

歌队 缪斯啊！请保佑我们这神圣的歌队，  
 请和我们一起来，让我们的歌声更加美妙。  
 看看这众多的坐在下面的人群，  
 他们多么有智慧，多么有抱负，  
 比克莱奥丰<sup>[117]</sup>还要伟大，  
 那个人<sup>[118]</sup>扯着他那操着两种口音的嘴唇，  
 放着令人恶心的嘶哑的屁，  
 就像是站在野花上的特拉斯的燕子，  
 唱着夜莺的哀歌；  
 因为他知道，  
 如果真的有公平的竞争权的话，<sup>[119]</sup>  
 他是注定会被取消掉的。



蛙

684

神圣的歌队应当做正确的教诲，  
 并给城邦提供有效的建议；  
 首先，我们建议：  
 所有的人都应当成为公民，  
 还应当停止恐怖行为；  
 即便是有人  
 由于受了孚里尼赫斯<sup>[120]</sup>的小聪明的诱惑，  
 犯了错误，我认为，  
 也应该对他们施行谅解；

因为，这些人虽然走错了方向，  
 但却已经开始悔过，  
 我们就应当原谅他们；  
 这样，  
 城邦里就不会有人享受不到公民权；  
 对于那些只参加过一次海战，  
 就变得像普拉戴埃斯人一样，  
 从奴隶被转变成了公民的人，<sup>[121]</sup>  
 他们真该去害臊；  
 但我却不能说你们有什么不对，  
 相反，我赞成你们的做法，  
 这是你们能做的  
 惟一的明智的行为。

并且，你们还应该更加倍的去宽恕，  
 宽恕那些哪怕是你们的亲属所犯的过错；  
 因为，正是他们，及他们的父亲们，  
 曾多少次地  
 和你们并肩在海上作战；  
 请你们，  
 丢掉气恼，  
 你们的性情之初，  
 本是多么的聪慧；  
 让我们心甘情愿地  
 以平等的权力  
 去和所有那些  
 曾和我们一起打过海战的人  
 交朋友，作伙伴；  
 如果我们因为傲慢





而挺起肚皮，  
 装做老爷，  
 那么，  
 当我们的城邦  
 落到暴风巨浪的怀抱里的时候，<sup>[122]</sup>  
 我们才会明白，  
 先前没有做出明智的选择。

705

如果在危难的时候，  
 我能以正确的方法对待一个人，  
 那么，不会过多久，  
 这正在麻烦着我们的人，  
 就算他是个野汉子，  
 也会顺从地过来，  
 留守在我们的身边；  
 对那个矮子克里耶尼斯<sup>[123]</sup>，  
 我要说：像他这样的混蛋，  
 哪儿都不会再有；  
 在那卖着白垩、煤渣和臭肥皂的澡堂子里，  
 他看到了这些臭东西，  
 也会担心  
 别碰巧在他手头儿没有棍棒的时候，  
 它们会把他打晕，再剥去了他的衣服。

717

在我看来，  
 我们的城邦曾多次遇到过好人和高尚的公民，  
 我们旧日的  
 和新铸的钱币也有这样的经历；



蛙

早先的钱币不是伪造的，  
 人们也那么认真地去计算它，  
 好像那是最好的东西一样：  
 切割得正确、清脆透响儿；  
 不论是希腊人，  
 还是外邦人，都不胡乱地去用它；  
 这些昨天和前天还在通行的、  
 肮脏的、毫无艺术造型的铜币，  
 是一种时尚。  
 对于市民，也是一样，  
 那些我们知道，是出自好的家庭的、  
 高尚的、有名声的、  
 讲道理、又有道德的人，  
 那些在音乐、舞蹈和体育的熏陶下长大的人，  
 我们不去尊重他们；  
 而对那些刚移居到这儿的、  
 满身铜臭的、外乡的、红头发的、<sup>[124]</sup>  
 和那些自以为聪明的聪明人，  
 我们却提供给了他们一切；  
 而以前呢，  
 这城邦是连垃圾都不曾轻易接受的。  
 你们该改一改方式了！  
 你们这些自私的人，  
 要走向正路才是；  
 如果你们改好了，  
 高尚的人才会赞同你们；  
 如果你们改不好，  
 那就会尝到不被尊敬的滋味。

726



喜  
剧

737



## 五 第 二 场

克桑西阿斯和一个仆人自普路同的宫中上。

仆人 以伟大的天神宙斯的名义，你的主子真是个棒小伙子。

克桑西阿斯 他怎么能不是呢，虽然他只知道饮酒和搞女人。

仆人 尽管已经证明出来，你才是装做主子的奴隶，可是他连打都没打你一下儿。

克桑西阿斯 如果他那样做了的话，他会后悔死的。

仆人 你做的就像奴隶们惯常做的一样，我也喜欢干这样的事儿。

克桑西阿斯 请问，你喜欢干什么？

仆人 我想，对于在祈祷的时候儿，偷着诅咒自己主人这种事儿，在新手儿里，我已经是大有成绩的了。

克桑西阿斯 你怎么不说说，你吃着他们的，却还在临走的时候嘟嘟囔囔这种事儿呢？

仆人 这事儿我也喜欢干。

克桑西阿斯 当你把好多东西给混在一起，把事情搞得一塌糊涂的时候呢？

仆人 嗯，那我很喜欢，简直喜欢极了。

克桑西阿斯 噢，保护所有奴隶的天神宙斯啊！那么，当你偷听你的主人的时候呢？

仆人 那我可要疯了。

克桑西阿斯 还有，当你在外面嚼老婆舌头的时候呢？

仆人 我吗？我在那么干的时候，就像有一种射精似的快感。

克桑西阿斯 噢，太阳神阿波罗啊！快过来让我们相互亲吻问候；然后告诉我，以我们的保护神宙斯<sup>[125]</sup>的名义，那里面是什么喧闹和叫喊呀？是谁在相互咒骂？

仆人 是埃斯库罗斯和欧里庇得斯。



蛙

克桑西阿斯 哦！

仆人 在这死人的国度里，可出了大问题，引起了大骚动。

760 克桑西阿斯 为了什么原因呢？

仆人 在这儿，对那些伟大的和重要的艺术有一条法律，就是只要是谁被认做比他的同行们更好，谁就可以被推上宝座<sup>[126]</sup>，还可以在普路同的国度里，再次戴上桂冠。

克桑西阿斯 我懂了。

仆人 直到出现一个在艺术上更出色的人，他就得把这位子让给那个人。

克桑西阿斯 那埃斯库罗斯的地位为什么动摇了呢？

仆人 他一直占有着悲剧的桂冠，像一个艺术上的最杰出者。

770 克桑西阿斯 现在，是谁把他取而代之了？

仆人 当欧里庇得斯来到这里，他把他的艺术，表演给小偷儿、窃贼和杀死自己父亲的凶手——这些人都是哈得斯这里的常客。他们一听到他的诡辩，他的对驳场和他的那些双关语，<sup>[127]</sup>简直都发疯了；立刻以为他是世界上最有智慧的人。<sup>[128]</sup>因此，这个人便得到了一直是埃斯库罗斯所坐的那个宝座。

克桑西阿斯 他们没向他扔石头吗？

仆人 没有，以宙斯的名义。但是，人们喊着要进行裁决，选出谁是最好的一个。

781 克桑西阿斯 就那些蠢蛋吗？

仆人 是呀，他们的喊声都震到天上去了呢。

克桑西阿斯 埃斯库罗斯就没有自己的信徒了吗？

仆人 好人总是少数的，就连这里也是一样。

克桑西阿斯 那普路同到底准备怎么做呢？

仆人 他马上就会宣布举行戏剧比赛，来裁判和审查他们的艺术。





克桑西阿斯 索福克勒斯怎么没去为自己争这宝座呢？

仆人 以宙斯的名义，他没有。那个人一下到这儿来，就立刻走到埃斯库罗斯身边，亲吻了他，还紧抓着他的右手，连要求都没有要求就放弃了争先的权力。现在，就像克里狄米狄斯<sup>[129]</sup>说的，他等着第二轮儿呢；如果埃斯库罗斯得胜了，他就会呆在原位；如果不，他则要去与欧里庇得斯一试高低。

794

克桑西阿斯 会这样吗？

仆人 一会儿就开始。肯定会有重大的事情发生；他们将打开诗的天平——

克桑西阿斯 什么意思？他们会像称祭祀时的贡羊一样，来称悲剧吗？<sup>[130]</sup>

仆人 他们将拿来尺子和皮希<sup>[131]</sup>，来量一量诗句和模子的四连儿——

克桑西阿斯 他们这是做砖头呐？

仆人 量一量界线和楔子。因为，欧里庇得斯说，他们要一个字儿一个字儿地检查悲剧。

克桑西阿斯 我想，埃斯库罗斯会生气的。

803

仆人 他低下头，瞪着牛眼。

克桑西阿斯 由谁来裁判呢？

仆人 这个问题很难，因为他们两个作为智者，都有不足。而且，埃斯库罗斯不愿意让雅典人来做裁判——

克桑西阿斯 他肯定认为他们大部分都是小偷儿。

仆人 其余的人他又认为他们在理解诗的价值方面简直是傻瓜。最后，他们只好把裁判权交给了你的主人，因为他对这种艺术很精通。咱们进去吧，因为如果主子有什么麻烦，最终倒霉的还得是咱们。

进去。

813



蛙

歌队 那嗓音如雷的诗人心  
 将燃起怎样的怒火呀，  
 他看着自己的对手，  
 牙关磨得咯咯作响；  
 他的双目由于疯狂而扭曲了；  
 戴着闪亮的铜盔和羽毛的词语，  
 在鲁莽的文章里，  
 将互相冲撞，  
 对激烈的诗人猛力攻击他的言词，  
 进行着自卫。  
 他捶打着自己多毛的前胸，  
 那茂密的毛发，  
 狂野地拧起了眉头；

他将向那个人<sup>[132]</sup>  
 抛去成捆的言词，  
 那言词，  
 就像是房梁被巨人口中的气吹得四处乱飞；  
 那时，那健谈的、出口成章的、  
 一直能不断滑出诗句的舌头，  
 翻动着妒忌的嘴唇，  
 大口地喘着粗气，  
 将诗句通通击得粉碎。

### 六 第 三 场

欧里庇得斯、狄俄倪索斯和埃斯库罗斯自宫中上。  
 欧里庇得斯 （向狄俄倪索斯）别再劝我了，我决不放弃这个位子，我敢说，在这行艺术中我比他强。



821

喜  
剧

829



## 七 对 驳

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，你听了他的话，为什么不言语？

欧里庇得斯 他一上来总是装腔作势，这是他在每出悲剧里每次都玩的一套把戏。

狄俄倪索斯 好朋友，你说话口气不要太大。

欧里庇得斯 我了解他，早把他看透了，他是个专写怪物的顽固诗人，舌头放肆不羁，嘴上没有分寸，没有门户，不善于转弯抹角，吐出来的是一捆捆夸大的言辞。

埃斯库罗斯 菜园女神的儿子啊，这是真的吗？<sup>[133]</sup>你这个闲话搜集人，乞丐制造家，破衣织补者，你敢这样说我吗？别高兴得太早了。

狄俄倪索斯 住口吧，埃斯库罗斯，你别心怀旧恨而生气！

埃斯库罗斯 不，我要明白地指出，这制造瘸子、胆大包天的是个什么东西。

狄俄倪索斯 众小厮，快牵一头羊、一头黑色的羊来，因为飓风就要吹来了<sup>[134]</sup>。

埃斯库罗斯 （向欧里庇得斯）你曾经搜集克里特独唱曲，把不洁净的婚姻介绍到诗里。

狄俄倪索斯 最可敬的埃斯库罗斯，你且忍耐忍耐吧。可怜的欧里庇得斯，你要是聪明一点，就赶快抽身，躲避冰雹，免得他在盛怒之下抛出一些和你的脑袋一般大的字，打中你的太阳穴，打出一个忒勒福斯来<sup>[135]</sup>！你呢，埃斯库罗斯，也不要再发怒了，心平气和地批评他，也听听他的批评。诗人不该像卖面包的妇人那样对骂，你却像着火的冬青櫟那样吼叫。

欧里庇得斯 我已经准备好了，决不退缩，我先啄他，或者随他愿意，他先啄我。这儿是我的对话、歌曲、悲剧的筋腱，这儿是——宙斯保佑我——我的《珀琉斯》、《埃俄罗斯》、《墨

839



蛙

850

859

勒阿格洛斯》，还有《忒勒福斯》。

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，告诉我，你打算怎么办？

埃斯库罗斯 我愿意在别处比赛，在这儿比赛条件不公平。

狄俄倪索斯 为什么不公平？

埃斯库罗斯 因为我的诗没有随我而死，他的诗却随他而死了，

可以由他拿出来念。但是既然你认为合适，就这样办吧。

狄俄倪索斯 谁去拿乳香来，拿火来，我要在他们的雄辩开始之前，求神帮助我把这场比赛评判得最合乎艺术精神。（向歌队）你们向文艺女神们唱一支歌吧。

歌队 宙斯的女儿们，纯洁的处女，九位缪斯；  
站在高处俯视着诗人们谨慎而精确的思维的女神；  
当他们被复杂的辩论和难懂的对驳  
搅进怨恨的时候，  
请来看

他们相互抛扔着严厉的、措辞完美的诗句，

口舌是多么的厉害。

艺术的伟大的竞赛开始了。

狄俄倪索斯 你们两人在念诗之前，也向神祈祷吧。

埃斯库罗斯 焚献乳香。

埃斯库罗斯 养育我心灵的得墨忒耳啊，但愿我不辜负你的密教。<sup>[136]</sup>

狄俄倪索斯 （向欧里庇得斯）你也来献乳香吧。

欧里庇得斯 不，谢谢你，我所祈求的是一些别的神。

狄俄倪索斯 是你的私货——新铸的钱币吗？

欧里庇得斯 正是。

狄俄倪索斯 那么你就向你私有的神祈求吧。

欧里庇得斯 梦献乳香。

欧里庇得斯 养育我的空气啊、舌头的枢轴啊、天生的机智和敏



874

882



锐的嗅觉啊，保佑我顺利地驳倒我听到的论调。

894

歌队 （短歌首节） 我们想听听你们两位聪明人在讨论对话和歌曲的时候，走上哪一条敌对的道路。（向观众）他们的舌头很凶恶，他们的精神很勇敢，他们的心跃跃欲试。我们预料其中一位会说出一些巧言妙语，另一位会把词儿连根拔起来，拿在手里向对方扑去，扔出许多滚来滚去的诗句。

904

狄俄倪索斯 你们现在赶快念，念一些美妙的诗，不要比喻，也不要俚语。

欧里庇得斯 关于我本人，我的诗是什么样子，回头再说，我现在先指出，这家伙是个江湖骗子，他用戏法欺骗佛律尼科斯<sup>[137]</sup>训练出来的观众，把他们当做傻子看待。他时常把一个角色——一个阿喀琉斯或者尼俄柏——遮盖起来，叫他坐在那里不露面——这是悲剧里的哑戏，——一句话不说。

913

狄俄倪索斯 是的，一句话不说。

欧里庇得斯 他的歌队一连唱四支曲子，演员却闷声不哼。

狄俄倪索斯 我倒喜欢这种沉默，比起你们今天的絮絮叨叨来，更合我的心意。

欧里庇得斯 你要知道，这是因为你头脑简单。

狄俄倪索斯 是这样的。可是某某人为什么这样做？

欧里庇得斯 还不是走江湖的那套把戏，让观众老是猜尼俄柏说不说话，戏才能演下去。

920

狄俄倪索斯 这个坏透了的東西，我叫他骗了！（向埃斯库罗斯）你跺什么脚，有什么不耐烦的？

欧里庇得斯 因为我批评了他。这样瞎闹了一阵以后，戏已经过去了一半，他才吐出十二个公牛一般大的字来，怪模怪样，眉毛和冠毛竖直了，没有一个人听得懂。

埃斯库罗斯 哎呀！

狄俄倪索斯 （向埃斯库罗斯）住口！



蛙

欧里庇得斯 没有一个字叫人听得懂。

狄俄倪索斯 （向埃斯库罗斯）你别咬牙切齿！

欧里庇得斯 全都是什么“斯卡曼德洛斯呀”、“城壕呀”、“铜打的格律普斯在盾牌上呀？”<sup>[138]</sup>悬岩一般的字，猜不出说些什么。

狄俄倪索斯 可不是，我也曾在漫长的夜里睡不着，猜想“黄褐色的马鸡”是什么鸟儿。

埃斯库罗斯 那是船头上画的标志，你这个大傻瓜！

狄俄倪索斯 我以为是菲罗克塞诺斯的儿子厄律克西斯呢！<sup>[139]</sup>

欧里庇得斯 那你就该把公鸡介绍到悲剧里来吗？

埃斯库罗斯 众神的仇敌啊，你又介绍了些什么呢？

欧里庇得斯 我敢当着宙斯说，不是你介绍的马鸡或羊鹿——波斯花毡上织的那种怪物。在我从你手里把悲剧艺术接过来的时候，她正塞满了夸大的言辞和笨重的字句，我先把她弄瘦，用短句子、散步闲谈和白甜菜来减轻她的体重，叫她喝一些从书里滤出来的饶舌液汁，再喂她一些抒情独唱——

946 狄俄倪索斯 （旁白）再加上刻菲索丰做作料。<sup>[140]</sup>

欧里庇得斯 我从不信口开河，从不冒冒失失就往故事里闯。那首先出场的演员马上把剧中人物的家世交待清楚。

狄俄倪索斯 （旁白）我敢当着宙斯说，这比交待你自己的家世好。

欧里庇得斯 戏一开始，没有人闲着，我的女角色说话，奴隶也有许多话说，还有主人，闺女、老太婆，大家都有话说。

埃斯库罗斯 你这样胡闹，不应该判处死刑么？

欧里庇得斯 我敢当着阿波罗起誓，不应该，我是根据民主原则行事的。

狄俄倪索斯 算了吧，好朋友，在这上面你是站不稳的（谐辩不赢的）。





欧里庇得斯 此外我还教（指着观众）他们高谈阔论。

埃斯库罗斯 你教过他们，可是我愿意你在没有教他们以前，肚子先裂开死掉。

欧里庇得斯 我介绍巧妙的规则、诗行的标准；教他们想，教他们看，教他们领悟，教他们思考，教他们恋爱，要诡计，起疑心，顾虑周全——

958

埃斯库罗斯 这是事实。

欧里庇得斯 我介绍日常生活、大家熟悉和经历过的事情，我说错了，大家可以谴责，因为这些事情是大家知道的，可以对我的艺术加以指责。我从来不夸张，从来不把（指着观众）他们弄得糊里糊涂，从来不介绍什么库克诺斯、门农和他们马具上的铃铛，（指着观众）把他们吓坏了。你可以先看看他的徒弟的，再看看我的。他的是福耳弥西俄斯和马格涅斯人墨该涅托斯、胡子、枪手兼号兵、一边冷笑，一边扳松树的强盗。<sup>[141]</sup>我的却是克勒托丰<sup>[142]</sup>和伶俐的忒刺墨涅斯。



蛙

967

狄俄倪索斯 忒刺墨涅斯吗？他是个聪明人，八面玲珑，不论在哪里跌进了祸事的泥坑，他总是一跤跌到底，又能从里头跳出来，不再是一个开俄斯人，而变成了一个刻俄斯人。<sup>[143]</sup>

970

欧里庇得斯 我的确向（指着观众）他们灌输过这样的智慧，把推理和思考介绍到艺术里，因此他们现在能观察一切，辨别一切，把他们的家务和别的事情管理得更好，观察得更周到。他们总是问：“这是怎么一回事？叫我到哪里去找呢？是谁拿走了？”

979

狄俄倪索斯 这倒是真的，所以如今每个雅典人一回到家里，总是骂仆人，问“水壶哪儿去了？谁把鲱鱼头啃掉了？我去年买的碗不见了！昨天买的大蒜又哪儿去了？谁把厄莱亚果子咬了一口？”在从前，他们只是坐下来张着嘴发呆，是一些傻小子——一些墨利提得斯<sup>[144]</sup>。

991

歌队 （短歌次节）（向埃斯库罗斯）“啊，光荣的阿喀琉斯，你看见这情形”，怎么回答呢？只是……免得气疯了，跑到厄莱亚树外面去了<sup>[145]</sup>。他的话来势凶猛。高贵的人啊，你回答的时候，别生气，且把帐篷卷起来，只使用顶上的边缘，等风平浪静，再慢慢加快，相机进攻。

1005

狄俄倪索斯 你这位首先创造崇高的诗词，美化悲剧的废物<sup>[146]</sup>的希腊诗人啊，你要勇敢地吐出语言的洪流。

埃斯库罗斯 我对我所处的境地感到愤慨，一想到我必须同这样一个家伙对吵，我就起反感。但是为了不让他说我无言对答，（突然转向欧里庇得斯）你回答我，人们为什么称赞诗人？

1010

欧里庇得斯 因为我们才智过人，能好言规劝，把他们训练成更好的公民。

埃斯库罗斯 如果你不但没有做到这一点，反而把善良高贵的人训练成大流氓，你说你该受什么惩罚？

狄俄倪索斯 该受死刑，不必问他。

埃斯库罗斯 你想想，他原先从我手里接过去的是一些什么样的人？他们是高贵的人物，身長四腕尺，不是逃避公共义务的懦夫，不是像今天逛市场的懒汉、歹徒、无赖，而是一些发出枪杆、矛头、白鬃盔、铜帽、胫甲气味的英雄，有着七重牛皮<sup>[147]</sup>的心。

1018

狄俄倪索斯 来势凶猛，看样子他要打制铜盔，把我吓死。

欧里庇得斯 （向埃斯库罗斯）你是怎样把他们训练成高贵的人物的？

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，回答吧，别一味板起面孔生气。

埃斯库罗斯 我写过一出充满战斗精神的悲剧。

狄俄倪索斯 剧名叫什么？

埃斯库罗斯 《七将攻忒拜》，看过那出戏的人，个个都想当兵



喜

剧



打仗。

狄俄倪索斯 这是你干的好事，鼓励忒拜人更勇于作战，你该挨打。

埃斯库罗斯 你们本来也可以那样训练，却干别的事去了。此外，我还上演过《波斯人》，赞美一件最崇高的功业，使你们永远想战胜你们的敌人。

狄俄倪索斯 我的确很喜欢听大流士的鬼魂说起我们的胜利，那时候歌队马上双手一拍，叫一声“哎哟”。

1029

埃斯库罗斯 一位诗人应该这样训练人才对。试看自古以来，那些高贵的诗人是多么有用啊！俄耳甫斯把秘密的教仪传给我们，教我们不可杀生，穆赛俄斯传授医术和神示；赫西俄德传授农作术、耕种的时令、收获的季节；而神圣的荷马之所以获得光荣，受人尊敬，难道不是因为他给了我们有益的教诲，教我们怎样列阵，怎样鼓励士气，怎样武装我们的军队吗？



蛙

狄俄倪索斯 可是他没有把潘塔克勒斯那个大笨伯教会，那家伙前几天带领游行队的时候，先把盔套在头上，然后束鬃毛<sup>[148]</sup>。

1038

埃斯库罗斯 可是他教出了许多别的勇士，包括英雄拉马科斯在内。我有意摹仿荷马，创造出一些帕特洛克罗斯和勇猛如狮的透克洛斯的各種英雄事迹，鼓励公民一听见号声就学他们的榜样。可是我凭宙斯起誓，我从来没有创造过淮德拉和斯忒涅波亚这类的妓女<sup>[149]</sup>，也没有人能指出哪一个谈情说爱的女人是我创造的。

欧里庇得斯 的确没有，因为你身上就没一点爱情的气味。

埃斯库罗斯 最好是没有。可是阿佛洛狄忒却狠狠压在你和你的朋友们身上，把你推倒了。<sup>[150]</sup>

狄俄倪索斯 （向欧里庇得斯）是呀，这是事实，你写的是别人

的妻子的私情，也正是这种私情害了你。

欧里庇得斯 你这可怜的傻瓜，我创造的这些斯忒涅波亚对城邦  
1049 有什么害处呢？

埃斯库罗斯 你叫那些高贵的妇人、高贵的公民的妻子看了你创造的这些柏勒洛丰忒斯而感到羞愧，服毒自杀。

欧里庇得斯 难道我描写的淮德拉的故事不是真事吗？

埃斯库罗斯 是真事，可是一位诗人应该把这种丑事遮盖起来，不宜拿出来上演。教训孩子的是老师，教训成人的是诗人，所以我们必须说有益的话。

欧里庇得斯 你满口吕卡柏托斯山、帕耳那索斯高岩，这也算你  
1058 教训我们的有益的话吗？其实你应当说人说的话才对。

埃斯库罗斯 但是，你这倒霉的傻瓜，伟大的见解和思想要用同样伟大的词句来表达。那些半神穿的衣服比我们的冠冕堂皇，他们采用更雄壮的言辞也是很自然的。我好好地介绍来的东西，都叫你糟蹋了。

欧里庇得斯 怎么糟蹋的？

埃斯库罗斯 首先，你给那些国王穿上破布烂衫，叫观众可怜他们。

欧里庇得斯 这样做有什么害处呢？

埃斯库罗斯 那些富裕公民学乖了，再也不肯供应三层桨的战船，他们穿上破布烂衫，啼啼哭哭，说他们很穷。

狄俄倪索斯 我敢当着得墨忒耳说，里面还穿着细毛料衬袍。他们要是哄骗了城邦，就赶快跑到市上去花钱买鱼。  
1068

埃斯库罗斯 其次，你教人聊天，辩论，连摔跤学校也变得空荡荡，没有人去了，那些夸夸其谈的小伙子的屁股也变瘦了，你还劝那些帕刺罗斯<sup>[151]</sup>同他们的长官争辩。可是我在人世的时候，他们什么也不懂，只是嚷着要大麦粑粑，大声唱“划呀划。”





狄俄倪索斯 是呀，他们还对着最低层桨手的嘴放屁，给餐友们  
 溅上屎，一上岸，就去抢人。可是如今他们却抗拒命令，不  
 肯划桨，随风飘来飘去。

1077

埃斯库罗斯 哪一样坏事不该由他负责？难道他没有介绍一些拉  
 皮条的老太婆、在庙里生孩子的女人、同亲兄弟结合的姑  
 娘，叫女人说“活着等于不活着”吗？所以我们的城邦充满  
 了下等官吏和煽惑人心的卑鄙猴子，他们一直在欺骗人民，  
 可是如今由于缺少锻炼，没有一个人能举起火把赛跑。

1088

狄俄倪索斯 当真没有了，我在雅典娜节见到一个白胖无力的小  
 伙子耷拉着头，落在后面，怨天怨地，叫我笑得要死，在城  
 门口，陶工区居民在他肚皮上、肋骨上、腰眼上、屁股上打  
 了一顿，他挨了巴掌，放了几个屁，把火把喷熄了，然后溜  
 之大吉。

1098

歌队 太大的仇恨，太大的争执，狂野的战争正在酝酿。

当一方重重地打击，另一方又充满仇恨地回击，

能得出结论实在是太难了。

然而，你们不要老重复同样的东西，

还有很多别的方式和诡辩术。

你们有什么想要争吵的，就都说出来吧，

就充分地发挥吧，

把那些无论是旧的还是新的，

都拿出来剖析；

大胆地说出些典雅的、有哲理的东西。

1108

然而，如果你们担心，观众是否没有文化，

以至于无法理解

你们那细致的诗句的含义，

一点儿也不用怀疑这一点。



蛙

现在和以前不一样了，人们都是出过征、打过仗的，  
 每个人手里都拿着书本，学着正确的东西。  
 现在的人们更聪明了，  
 他们的头脑也更敏捷了。  
 因此，都说出来吧，  
 1118 别为了观众而担心，因为他们，可都是哲人。

#### 八 第 四 场



喜  
剧

欧里庇得斯 （向埃斯库罗斯）现在评论你的开场诗。（向狄俄倪索斯）我要先审查这位大师的悲剧的开头部分，他的剧情介绍得不清楚。

狄俄倪索斯 审查哪一段？

欧里庇得斯 审查很多段。（向埃斯库罗斯）先把《俄瑞斯忒亚》中的一段念给我听。

1125 狄俄倪索斯 全体肃静！埃斯库罗斯，你念吧。

埃斯库罗斯 （念）

下界的赫耳墨斯，看着父亲的权力，  
 我来求你保佑我，帮助我作战，  
 我已经回到祖国，流浪归来。

狄俄倪索斯 这几行诗有哪一处可以挑剔？

欧里庇得斯 有十二处以上可以挑剔。

狄俄倪索斯 总共不过三行。

欧里庇得斯 可是每行有二十个缺点。

1133 狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，我劝你别打岔，要不然，除了批评你这三行短长节奏的诗而外，还要罚你呢。

埃斯库罗斯 我不打岔，让他说吗？

狄俄倪索斯 听我的话吧。

欧里庇得斯 一开头就犯了天大的错误。



埃斯库罗斯 （向狄俄倪索斯）你还没看出你说的是傻话？

狄俄倪索斯 不管傻不傻。

埃斯库罗斯 （向欧里庇得斯）怎么说我犯了错误？

欧里庇得斯 再从头念一扁。

埃斯库罗斯 （念）

下界的赫耳墨斯，看着父亲的权力。

欧里庇得斯 这句话是俄瑞斯忒斯站在他先父坟上说的吧。

埃斯库罗斯 我不否认。

1140

欧里庇得斯 他是说赫耳墨斯亲眼看见他“父亲遭遇暴力”，死于阴谋诡计，死在女人手里吗？



蛙

埃斯库罗斯 他不是向那个赫耳墨斯说话，而是向下界的帮助之神赫耳墨斯说话。他把意思交待得很清楚，说他的职权是从他父亲那儿得来的。<sup>[152]</sup>

欧里庇得斯 这就比我想像的还要错误，如果他的地下职权是从他父亲那儿得来的——

狄俄倪索斯 那么就他父亲传下的职业而论他是个盗墓贼。

埃斯库罗斯 狄俄倪索斯，你喝的酒一点香气都没有<sup>[153]</sup>。

1150

狄俄倪索斯 给他再念一行，（向欧里庇得斯）你挑毛病吧。

埃斯库罗斯 （念）

我来求你保佑我，帮助我作战，

我已经回到祖国，流浪归来。

欧里庇得斯 这个聪明的埃斯库罗斯把一件事讲了两遍。

狄俄倪索斯 怎么说讲了两遍？

欧里庇得斯 你注意他的诗句，我来讲给你听，他既说“我已经回到祖国”，又说“流浪归来”。“回到”和“流浪归来”是一回事。

狄俄倪索斯 是的，正如你向你的邻居说：“请把揉面钵借给我，或者借一个捏钵给我。”

1159

埃斯库罗斯 （向狄俄倪索斯）你这个碎嘴子，这绝不不同，遣词也恰到好处。

欧里庇得斯 为什么不同？告诉我，你是什么意思？

埃斯库罗斯 “回到祖国”适用于任何一个有家可归的人，表示他回来了，不问他的情况如何；一个流亡者却是“回到祖国”，“流浪归来”。

狄俄倪索斯 我敢当着阿波罗说，妙极了！欧里庇得斯，你还有什么话可说？

欧里庇得斯 我不认为俄瑞斯忒斯是“得赦还乡”，因为他是偷偷地回来的，没有求得当局的许可。

狄俄倪索斯 我敢当着赫耳墨斯说，妙极了！（旁白）可是我不懂是什么意思。

1170 欧里庇得斯 你再念一行。

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，赶快念吧。（向欧里庇得斯）你注意他的缺点。

埃斯库罗斯 （念）我在这坟头上召唤我的父亲！

请他听，用心听。

欧里庇得斯 他又把另一件事说了两遍，“听”和“用心听”显然是同样意思。

狄俄倪索斯 你这坏蛋，要知道，他是在跟死人说话，即使召唤三遍，他们也听不见。

埃斯库罗斯 你的开场诗又是怎样写的呢？

欧里庇得斯 我念给你听。如果我在哪一段里说了两次同样的话，或者你看见有不切题的堆砌，你就啐我一口。

1181 狄俄倪索斯 你念吧，我要听听你的完美的开场诗。

欧里庇得斯 （念）俄狄浦斯起初是一个幸福的人——

埃斯库罗斯 绝对不是，而是生来就不幸，在他还没有出世，还没有生存之前，阿波罗就曾预言他会杀他父亲，那么他起初





怎么会是一个幸福的人呢？

欧里庇得斯 （念）后来成为人间最不幸的人。

埃斯库罗斯 绝对不是成为最不幸的人，而是始终不幸。怎么会是那样的呢？他出生的时候，正是冬天，他们就把他放在瓦盆里一起遗弃了，免得他长大成人，成为杀父的凶手，后来他双踝发肿，跛行到波吕玻斯那儿。年轻时候娶了一个老妇人，这个妇人并且是他的母亲，后来他弄瞎了自己的眼睛。

1195

狄俄倪索斯 即使他和厄刺西尼得斯一起当了将军，依然是一个幸福的人<sup>[154]</sup>。

欧里庇得斯 胡说；我的开场诗都是写得很好的。

埃斯库罗斯 我不再一行行挑你每一个词儿的错，而是靠神的帮助，用一个小油瓶撞烂你的开场诗。

欧里庇得斯 你要用小油瓶撞烂我的开场诗吗？

埃斯库罗斯 只要一个就够了。你的开场诗是这样写的，任何一个这样的词儿——“小皮垫”、“小油瓶”、“小口袋”，都可以安在你的短长节奏的诗行上。我可以马上证明。

1204

欧里庇得斯 你能证明吗？

埃斯库罗斯 能。

狄俄倪索斯 那么你念吧。

欧里庇得斯 （念）埃古普托斯，流行的故事这样说，

带着五十个儿子航海而来，

在阿耳戈斯上岸——<sup>[155]</sup>

埃斯库罗斯 丢了小油瓶。

狄俄倪索斯 什么小油瓶？活该挨打！念另一段开场诗，让他再试一下。

欧里庇得斯 （念）狄俄倪索斯手执大茴香杆，

身披鹿皮，在松脂火炬照耀下，

在帕耳那索斯山跳舞——



蛙

1213 埃斯库罗斯 丢了个小油瓶。

狄俄倪索斯 哦！这小油瓶儿又把我们打中了！

欧里庇得斯 这算不了什么。在这段开场诗里，他就没法儿用  
“小油瓶儿”了。

“没有人是幸福的。

血统高贵的地主没有财富，

乞求着也没有……[156]”

埃斯库罗斯 丢了个小油瓶儿。

狄俄倪索斯 欧里庇得斯……

欧里庇得斯 怎么了？

狄俄倪索斯 我说咱们把船帆收起来吧，这个小油瓶儿还得吹不  
少风呢。

欧里庇得斯 以得墨忒耳的名义，我才不在乎呢。现在咱们就把  
它<sup>[157]</sup>从他<sup>[158]</sup>手中夺回来。

狄俄倪索斯 好吧。你再说句开场诗，但离油瓶儿可得远着点  
儿。

欧里庇得斯 “从前，卡德墨斯，阿革诺尔斯的儿子，

自希多纳离开……[159]

埃斯库罗斯 丢了一个小油瓶儿。

狄俄倪索斯 可怜虫，你就把这小油瓶儿买下来吧，叫他别再糟  
践咱们的开场诗了。

欧里庇得斯 什么？让我从他那儿买？

狄俄倪索斯 你就听我的吧。

欧里庇得斯 不，我还有的是开场诗要念呢。这些诗他的油瓶儿  
是打不中的。

“佩洛普斯，坦塔洛斯的儿子，

1233 当他骑着飞奔的母马，来到皮萨……[160]”

埃斯库罗斯 丢了个小油瓶儿。



喜

剧

1221



狄俄倪索斯 瞧见没有，他又来这个小油瓶儿了。行了，我的好人儿，你就给他点儿钱，把小油瓶儿买了吧。现在还来得及，才一个铜子儿，又好看。

欧里庇得斯 不，不，不。我还有很多开场诗。

“从前，伊内阿斯从地里……”

埃斯库罗斯 丢了个小油瓶儿。

欧里庇得斯 你让我把诗念完。

“从前，伊内阿斯从地里拾起长满果实的稻穗，  
开始做祭祀……[161]”

埃斯库罗斯 他丢了一个小油瓶儿。

狄俄倪索斯 做祭祀的时候吗？怎么丢的？

欧里庇得斯 别理他。你让他试试这个。

“宙斯，正如事实所说……[162]”

狄俄倪索斯 你饶了我吧，他又要说“丢了个小油瓶儿了”。这些小油瓶儿在诗句中越长越多，就像眼睛里的砂眼一样。以天神的名义，你去说说悲剧的抒情歌吧。

欧里庇得斯 好，在这儿我可要证明他是怎样的一个蹩脚的音乐家了，他总是谱一些一成不变的曲调。

歌队 将会发生什么呀？

我非常好奇，  
对于一个至今  
还没有谁能在音乐上  
比得过的诗人，  
将找出他的什么样的缺点。

[我真的怀疑，  
对于一个酒神的艺术家，  
谁能找出错误，  
因此我替他担心。][163]

1241



蛙

1250

1260

欧里庇得斯 唱得真好！你一会儿就会知道怎么回事儿了。我把  
他所有的音乐都给你重复一遍。

狄俄倪索斯 那我赶快拿起卵石子儿来丈量。

欧里庇得斯 （唱）哦！佛提亚<sup>[164]</sup>的国王阿喀琉斯，  
你听到这样的战斗，充满了残杀，  
你怎么可能不跑去援助？<sup>[165]</sup>

我们这些居住在湖边的人，  
应为赫耳墨斯，我们的祖先增光；

而你，怎么可能，不跑去援助？

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，你挨了两次“打击”了。

欧里庇得斯 （唱）阿特柔斯的儿子，强大的君主、  
最光荣的阿开俄斯人啊，请注意我的话。

这打击，哎呀呀，怎么不来救呢？

狄俄倪索斯 埃斯库罗斯，你挨了三次“打击”了。

欧里庇得斯 （唱）肃静！女祭司来打开阿耳忒弥斯庙。

这打击，哎呀呀，怎么不来救呢？

我要提起那率领远征军的幸运的元帅，

这打击，哎呀呀，怎么不来救呢？

1280 狄俄倪索斯 神之王宙斯啊，这么多的“打击”呀！我要去洗个  
澡。挨了这些“打击”，我这两个腰子已经肿起来了。

欧里庇得斯 别忙，听完了另一组用竖琴伴奏的抒情合唱曲，再  
说吧。

狄俄倪索斯 那你就唱吧，可不要再加进“打击”。

奏竖琴乐。

欧里庇得斯 （唱）阿开俄斯人双座上的元帅，希腊青年，  
忒楞楞，忒楞楞！

斯芬克斯狗、灾难的主管者，被带到，

忒楞楞，忒楞楞！



1268



报复的手拿着长矛，猛禽，  
 忒楞楞，忒楞楞！  
 被空中疾飞的猎狗抓去吃了，  
 忒楞楞，忒楞楞，  
 联军在压迫埃阿斯，  
 忒楞楞，忒楞楞！

1295

狄俄倪索斯 什么“忒楞楞”？是马拉松的吼声，还是你从哪儿  
 捡来的打水调？

埃斯库罗斯 这是我从英雄诗里带到英雄剧里来的，我可不像佛  
 律尼科斯那样，在文艺女神的神圣草原上采集同样的花朵。  
 这家伙却从所有的妓女歌、墨勒托斯的饮酒歌、卡里亚的双  
 管乐，以及挽歌、舞曲里东借西抄。我可以马上证明。谁把  
 竖琴拿来！不必了，唱这样的歌曲何必要竖琴伴奏？拍贝壳  
 响板的女人在哪里？欧里庇得斯的文艺女神啊，这里来，这  
 些歌曲只合按照你的节拍清唱。

1307

一位年轻姑娘拿着贝壳响板出场。

狄俄倪索斯 这位缪斯是不是因为从来没去过累斯波斯岛，所以  
 还没变态<sup>[166]</sup>？

埃斯库罗斯：（唱）“哦！”<sup>[167]</sup>在挡不住的海潮中歌唱的阿尔基  
 诺<sup>[168]</sup>，

用清凉的水珠  
 润湿着你们的羽毛；  
 还有你们，  
 躲在角落里的蜘蛛，  
 在你们蛛网的屋檐下，  
 依依地用织机编织着歌谣  
 和造作的诗句；  
 通向占卜的航线上，



蛙

爱艺术的海豚，  
也在蔚蓝色的船头跳来舞去。  
克拉桑西<sup>[169]</sup>，葡萄园的甜心，  
除去各种痛苦的植物<sup>[170]</sup>，  
来吧，我的孩子，拥抱我。”

1323 你瞧见这个臭脚<sup>[171]</sup>了吗？

欧里庇得斯 瞧见了。

埃斯库罗斯 还有这个，你看到了吗？

欧里庇得斯 看到了。

埃斯库罗斯 你谱出了这样的曲子，你的歌儿都好像是按照妓女  
基利尼的十二种姿势造出来的<sup>[172]</sup>，你还有胆量来指责我？  
我就是你的音乐，但我还是想看看你是怎么创造你的独唱歌  
的。

（唱）“哦！漫长黑夜的黑暗啊，  
你给我带来了怎样的悲哀的梦境，  
那是隐身的哈德斯的预告。

没有灵魂的灵魂，  
黑暗的孩子，有着可怕的面孔  
身上穿裹着黑色的寿衣，  
眼中流淌着鲜血。

多么恐怖，多么疯狂的漫长黑夜。

来吧，姑娘们，点燃油灯，<sup>[173]</sup>

1340 为水瓶中注满清凉的河溪，  
将水烧热，

为神祇送来的梦境沐浴。

哦！海洋的恶魔，我的邻居，  
看看这可怕的情景吧。

克里基偷去了我的公鸡，





却逃之夭夭。  
 众山的新娘，  
 还有你，玛尼亚<sup>[174]</sup>，快去把她捕捉。  
 而我这个可怜的人，  
 我的脑子  
 全在我的作品上，  
 依依地将僵硬的亚麻缠进纺锤，  
 想织出麻线，  
 在清晨日出时  
 拿到市场上去卖。  
 而它<sup>[175]</sup>呢，飞走了，飞走了，  
 扇着轻飘的羽毛飞向苍天；  
 只给我留下，痛苦，痛苦，  
 眼中充满了泪水，泪水。  
 你们，克里特的姑娘们，伊达<sup>[176]</sup>的后代，嘿！  
 拿起弓来，准备战斗，嘿！  
 快点儿行动，将房屋嘿！围起！  
 和你们在一起的是狄克婷娜<sup>[177]</sup>——  
 带着猎狗的美丽的处女神阿耳忒弥斯，  
 快来将屋子里里外外搜个遍。  
 而你，宙斯的女儿，赫卡忒<sup>[178]</sup>，  
 快将那双头的火把  
 自你手中高高举起，  
 照亮室内，好让我进去把刻里基捉拿。”

狄俄倪索斯 行了，唱得够了。

埃斯库罗斯 我想也够了。现在我得把它们拿到秤上去，把咱们  
 的诗歌的质量磅一磅。它可以把这些诗句的重量都秤出来。

狄俄倪索斯 你们到这儿来。既然我摊上了这事儿，就让我来称



称这些诗句，就跟称奶酪似的。

歌队：聪明的人可从来不怕麻烦。

这儿又产生了新的奇迹，

又新鲜、又奇怪，

真是让人意想不到。

要是谁无意中这样告诉我，

以天神的名义，我可不会信，

我一定以为，

他是在信口开河、胡言乱语。

1377



喜  
剧

狄俄倪索斯 快，快把秤装满。

埃斯库罗斯  
欧里庇得斯 好嘞！

狄俄倪索斯 你们每个人拿一个秤，然后对着它念你们的句子。

在我喊“咕咕”以前，千万别把秤放下。

埃斯库罗斯  
欧里庇得斯 我们把秤拿起来了。

狄俄倪索斯 把诗句说出来，放在秤上。

欧里庇得斯 “啊！但愿阿耳戈船不曾飞过那……<sup>[179]</sup>”

埃斯库罗斯 “哦！斯佩尔希奥斯河<sup>[180]</sup>，哦！草地……<sup>[181]</sup>”

狄俄倪索斯 咕咕。

埃斯库罗斯  
欧里庇得斯 我们把秤放下了。

狄俄倪索斯 这个秤上的诗句重<sup>[182]</sup>。

欧里庇得斯 那为什么？

狄俄倪索斯 为什么？他把那么条大河都放进来了，把诗句弄得  
湿漉漉的，就像投机商卖的羊毛似的。而你却在你的诗句里  
放了羽毛。

1390

欧里庇得斯 那就让他再念一句来秤。

狄俄倪索斯 你们再把秤举起来。



埃斯库罗斯  
欧里庇得斯 好嘞。

狄俄倪索斯 念吧。

欧里庇得斯 “规劝的庙宇只能用语言建造<sup>[183]</sup>”

埃斯库罗斯 “死亡不接受任何礼物<sup>[184]</sup>”

狄俄倪索斯 把秤放下。

埃斯库罗斯  
欧里庇得斯 放下了。

狄俄倪索斯 这次埃斯库罗斯的诗句又重了。他把死亡放进来了，这可是最重的不幸了。

欧里庇得斯 我用的是规劝，这才是最好的诗句。

狄俄倪索斯 规劝太轻了，又没有意义。你再找点儿更重、更硬、更大的东西，它们得把秤砣压下来才行。

欧里庇得斯 我上哪儿找这些东西去？哪儿？

狄俄倪索斯 让我告诉你：“阿基琉斯甩出了两张王牌和一张四<sup>[185]</sup>”

行了，快说吧，这是最后一秤了。

欧里庇得斯 “他夺过一块像铁一样重的木头<sup>[186]</sup>”

埃斯库罗斯 “死亡上压着死亡，战车上压着战车<sup>[187]</sup>”

狄俄倪索斯 他可又把你玩儿完了。

欧里庇得斯 怎么了？

狄俄倪索斯 他放了两架战车和两个死亡，一百个埃及人也抬不起来<sup>[188]</sup>。

埃斯库罗斯 我说咱们别一句一句地比了，你干脆让他，这个基菲索人<sup>[189]</sup>，自己站到秤上来，再放上他的孩子、老婆、他的书。而我，只用再念两个句子……

冥王普路同自官中上。

普路同 ……



蛙

狄俄倪索斯 他们两人都是我的朋友，我不好评判。我不愿成为任何一方的仇敌。我认为他们当中有一个很聪明，有一个却讨我喜欢。

普路同 你为这事而来，又不想进行了么？

狄俄倪索斯 假使我评判了，又怎么样呢？

普路同 你评判哪一个得胜，就带哪一个走，免得白来一趟。

狄俄倪索斯 谢谢你！（向埃斯库罗斯和欧里庇得斯）请听我解释，我是下来迎接诗人的。

1418

欧里庇得斯 为什么要迎接诗人？

狄俄倪索斯 为了挽救城邦，举行歌舞。你们两人谁对城邦提出更好的劝告，我就迎接谁。首先，你们对亚尔西巴德<sup>[190]</sup>怎样看？城邦对这件事正在为难。

欧里庇得斯 但是城邦对他怎样看呢？

狄俄倪索斯 怎样看吗？又思念他，又憎恨他，又想把他召回。请把你们对他的看法告诉我。

1430

欧里庇得斯 我憎恨一个对祖国援助何其迟、伤害何其快、对自己私事有办法、对城邦公益束手无策的公民。

狄俄倪索斯 波塞冬啊，这话妙极了！（向埃斯库罗斯）你怎样看？

埃斯库罗斯 不可把狮崽子养在城里，既然养了一头，就得迁就它的脾气。

狄俄倪索斯 救主宙斯啊，这可真难评判。有一个说得巧妙，另一个说得透彻。你们每人再说说对城邦的安全有什么办法。

1442

欧里庇得斯 只要有人把喀涅西阿斯当作翅膀粘在克勒俄克里托斯肩上，清风就能把他们吹送到大海。倘若进行海战，他们可以拿起醋瓶子向敌人眼中洒醋。

狄俄倪索斯 倒也好笑，可是是什么意思呢？

欧里庇得斯 我知道，愿意告诉你。





狄俄倪索斯 快说呀！

欧里庇得斯 当我们认为现在所不信赖的可以信赖、现在所信赖的不可信赖的时候——

狄俄倪索斯 什么？我没有听懂。请你讲明白一点，少卖弄一点聪明。

欧里庇得斯 只要我们不再信赖现在所信赖的公民，而起用那些未被起用的人，我们就有救了。眼下我们虽然遭遇不幸，但是只要走相反的路，一定能得救。

1450

狄俄倪索斯 帕拉墨得斯啊，妙极了！你真是一个聪明绝顶的人！这是你自己还是刻菲索丰想出来的？

欧里庇得斯 是我自己想出来的，醋瓶子是刻菲索丰想出来的。

狄俄倪索斯 （向埃斯库罗斯）你呢？有什么意见告诉我？

埃斯库罗斯 你先告诉我，城邦任用的是什么人。是好人吗？

狄俄倪索斯 怎么可能？他恨透了好人。

埃斯库罗斯 难道它喜欢坏人吗？

狄俄倪索斯 说不上喜欢，没办法，只好将就任用。

埃斯库罗斯 穿呢的也不合适，穿皮的也不合适，这样的城邦，我们怎能挽救？

狄俄倪索斯 看在宙斯的分上，快想办法，要是你想回到人世的话。

1460

埃斯库罗斯 等我到了那里再告诉你，在这里我不愿意说。

狄俄倪索斯 快不要这样讲，就从这里把你的忠告送上去。

埃斯库罗斯 只要他们把敌人的土地当作自己的，把自己的土地当作敌人的，把战船当作财富，把财富当作贫穷。

狄俄倪索斯 说得妙，但是陪审员把它侵吞了。

普路同 （向狄俄倪索斯）现在评判吧。

狄俄倪索斯 我要这样评判：我挑选我心里喜欢的人。

欧里庇得斯 你曾经当着众神立誓，答应带我回家，现在你记住那些神，选择你的朋友吧。

1470



蛙

狄俄倪索斯 “我只是嘴上立了誓<sup>[191]</sup>”；我挑埃斯库罗斯。

欧里庇得斯 啊，人中最卑鄙的人，你干的是什么事？

狄俄倪索斯 我么？我评判埃斯库罗斯得胜。怎能不这样评判呢？

欧里庇得斯 你干了这件可耻的事，还好意思见我么？

狄俄倪索斯 如果观众不觉得可耻，又有什么可耻呢？

欧里庇得斯 没心肝的东西，你竟自眼看我死了吗？

狄俄倪索斯 谁知道生不过是死，呼吸不过是吃喝，睡眠不过是一张羊皮？

普路同 狄俄倪索斯，二位请进。

狄俄倪索斯 进去干什么？

普路同 给二位饯行。

狄俄倪索斯 你说得真好，这个我乐于接受。

普路同引狄俄倪索斯和埃斯库罗斯进宫，  
欧里庇得斯随入。

## 九 退 场

歌队 头脑丰富、强壮的人，  
才是幸福的。  
很多东西都可以证明这一点。  
因为，谁展示了  
知识和智慧，  
谁就能重返阳世。  
他拥有善德，  
这对朋友和亲人都好，  
对他本人及城邦也有益处。

你最好别和苏格拉底坐在一起，





喋喋不休。  
 放弃诗歌，  
 放弃任何  
 高雅的悲剧艺术。  
 你这样在故作深沉的诗句里  
 和没有意义的对话中  
 浪费时间，  
 真是再清楚不过的蠢行为。

1499

狄俄倪索斯、埃斯库罗斯和普路同自宫中上。

普路同 埃斯库罗斯，祝你一路平安，前去用善良的劝告挽救我们的城邦，教训那些愚蠢的人，那种人如今多极了，把这个（给埃斯库罗斯一把剑）带去交给克勒俄丰，把这些（给埃斯库罗斯两个活套）交给税务员密耳墨克斯和尼科马科斯，把这个（给埃斯库罗斯一碗毒芹汤）交给阿刻诺摩斯，告诉他们赶快到这里来，不得迟延，倘若他们不赶快下来，我敢当着阿波罗说，我要给他们打上烙印，套上脚镣，把他们，连同琉科罗福斯的儿子阿得曼托斯一起，很快就押到地下来。

1514

埃斯库罗斯 一定照办。请把我的位子交给索福克勒斯，由他看守，直到我再回到这儿的时候为止。论才华，我认为他仅次于我。千万记住，别让那坏东西、那撒谎的人、那卑鄙的家伙坐在我的位子上，即使他不愿意坐。

普路同 （向歌队）你们为他们把神圣的火炬点燃，唱着他的歌曲送他上去。

1527

狄俄倪索斯和埃斯库罗斯向观众左方的出口慢慢退出。

歌队长 （唱）地下的神灵啊，诗人正动身回到阳光里，  
 请赐他一路顺风，赐他高明的见解  
 为城邦造就莫大的幸福，今后我们  
 再不会有巨大的忧患和痛心的刀兵交锋了。



蛙

1533

且让克勒俄丰和（指着观众）其他好战的人，  
回到他们自己祖国的土地上去作战吧。

狄俄倪索斯和埃斯库罗斯自观众左方下，  
歌队随下。  
普路同进宫。

## 注 解



喜  
剧

- [1] 赫刺克勒斯是“众神之父”宙斯与阿尔克墨涅（见注 97）的儿子，传说中的希腊著名英雄，以孔武有力而流传后世。在他刚出生八个月的时候，便杀死了天后赫拉派来谋害他的两条巨蛇。十八岁的时候，他杀死了一头巨大的狮子，并用狮子皮做了一件披篷和一个头盔。他曾经立下十二件大功劳，其中一件便是从冥府中活捉了狗头龙尾的地狱看门狗刻耳柏洛斯（见注 88）。
- [2] 狄俄倪索斯是“众神之父”宙斯与塞墨勒的儿子，希腊神话中的酒神和狂欢之神，也兼管艺术。在古代希腊，每年春秋两季都要举行盛大的集会，人们尽情欢乐歌舞，还要举行各种竞技以及诗歌、戏剧比赛，用以祭祀酒神，祈求土地肥沃，田产丰收。狄俄倪索斯经常头戴用葡萄藤做的环饰，手拿缠着常春藤的酒神杖，带领着他的一群快活的随从们漫游世界。因此，当此时他戴着狮子头、拿着短棒出现，立刻起到了一种喜剧效果。
- [3] 赫刺克勒斯青年时杀死了基塔隆山上的一只巨大的狮子，剥了它的皮，把它披在身上当衣服，又把狮子的大头戴在头上当作战盔。他还从涅墨亚圣林中连根拔起了一棵坚硬的榛树，用它做了一根短棒。因此，狮子头及短棒便成为了赫刺克勒斯的标志。
- [4] 佛律尼科斯（Phrynichos）是古代雅典喜剧诗人，至少写了十五部喜剧。他曾以他的喜剧与阿里斯托芬的《蛙》进行比赛。他的作品很少保存至今，公元前 405 年后逝世于西西里。
- [5] 里基斯和阿墨普西阿斯都是古希腊喜剧诗人。阿墨普西阿斯与阿里斯托芬同时代，公元前 423 年曾以《柯诺斯》参加戏剧比赛，获二等奖；当年阿里斯托芬的《云》只获得了三等奖，阿里斯托芬在该剧第二版中，忿忿不平地抱怨那次失败。
- [6] 阿里斯托芬这里似乎想起了荷马的诗句：  
“因为人们身陷患难，很快会衰朽。”（《奥德赛》）第十九卷第 360 行）



“……极度悲伤，老态龙钟提前进入暮年。”（《奥德赛》）第十五卷第 357 行）

以上两行诗句译文引自王焕生翻译的荷马史诗《奥德赛》1997 年版，人民出版社出版。

- [7] 狄俄倪索斯是酒神，故称自己为“酒杯的儿子”。
- [8] 这里指阿尔伊努萨海战，凡是参加过那次海战的奴隶，战后都获得了解放。
- [9] 得墨忒耳是第二代天神克洛诺斯与盖娅的女儿，宙斯的长姐。她掌管农业和婚姻，是古代希腊奥林波斯山十二主神之一；她与宙斯生了司春女神珀尔塞福涅（见注 96）。
- [10] 指一种有着枯黄颜色的袍子，这种袍子一般是妇女穿的；同时，也是酒神及其随从们在祭祀酒神节时套在长袍外面的一种服饰。
- [11] 赫拉克勒斯被狄俄倪索斯不男不女的装扮搞得十分惊奇。这里之所以引用厚底靴（一种古希腊罗马戏剧演出时，演员们在舞台上所穿的底子加厚了的靴子，用以提高演员的身高。）可能是因为它男女都能穿。阿里斯托芬在此剧里曾多次用厚底靴来讽刺不同的人物。（见注 98）
- [12] 克里斯塞尼斯经常出现在阿里斯托芬的作品里，用以讽刺那些天生的生理不健全的人及同性恋者。
- [13] 指欧里庇得斯的《安德罗墨达》（Andromeda），是一部简朴的、纯洁的恋爱故事，剧本并未保存至今。
- [14] 古代学者狄底摩斯（Didymus）认为，曾经有两个墨罗那斯；一位是大个子的演员墨罗那斯，另一位是小个子的窃贼墨罗那斯。此处比喻着应该是前者。
- [15] 哈得斯是第二代天神克洛诺斯与盖娅的儿子，宙斯的兄弟，地狱之神，地下王国塔耳塔洛斯的主宰；他夺走了农业女神得墨忒耳的女儿珀尔塞福涅，并娶她为妻。他的罗马名字是普路同。
- [16] 古代注释者认为，这个句子来自于欧里庇得斯的《俄尼斯》（Oineus）。
- [17] 伊俄丰（Iophon）是索福克勒斯的儿子，也是一位悲剧作家。看来，他的父亲曾在他的创作中给以帮助。这一点，阿里斯托芬在本剧的第 78—79 行中，也曾提及。
- [18] 比喻他能写出什么样的作品。
- [19] 指地府。
- [20] 此处原文用的是“敲铃儿”一词，注释者们对此有很多种解释。一说，在古代人们用铃声来试验家禽和马，如果它们能承受铃声，则证明它们是勇敢的，并且可作为战马去上战场；一说，以同样的方法——敲打瓶瓶罐罐，来试验瓶子



是否在质地上发生裂漏；再有，当古时城中有卫兵把守时，卫队长会敲着铃在街上走来走去，用以提醒卫兵们保持警惕。

[21] 指地府。

[22] 阿伽同 (Agathon, 公元前 447—前 400), 悲剧作家。阿里斯托芬曾在《地母节妇女》里对阿伽同进行攻击, 指责他将一些新的东西引进到戏剧里, 如他剧中的人物不是神话里的人物, 而是凭空想像出来的; 他在歌队里加入了“插曲”, 即完全与戏剧情节无关的唱段。阿伽同于公元前 416 年第一次在戏剧比赛中获胜, 并于公元前 407 年离开了使他享有盛誉的雅典, 去到了马其顿, 过着奢华的生活。阿里斯托芬在以下几句诗里对此也有所提及, 说道: “他到理想国找乐儿去了。”阿伽同没有什么作品流传至今, 只有一些残段保存在柏拉图及阿特奈乌斯 (Athenaeus) 的作品里。



喜  
剧

[23] 指卡喀努斯 (Cachinus, 一译卡尔基诺斯, 诗人) 的儿子, 是他所有三个儿子中最有名声的一个。

[24] 毕萨格罗斯是一位毫无水平又毫无道德的悲剧诗人。

[25] 古代注释者指出, 这句话源自欧里庇得斯的《阿尔克墨涅》(Alkmene, 见注 97)。阿尔克墨涅钟情于丈夫, 自愿替丈夫去死。

[26] 古代希腊每年都要举行戏剧比赛, 雅典的第一次悲剧比赛是在公元前 535 年举行的。诗人先要获得允许, 得到参赛权, 才能公演他的作品; 能获得公演权也是一种荣誉。

[27] 被认为是欧里庇得斯的诗句。

[28] 对欧里庇得斯的《希波吕托斯》(Hippolytus) 一剧中诗句的模仿。此剧以描写变态的恋爱心理见著。

[29] 注释者指出, 这句也很可能是对欧里庇得斯的《安德洛玛刻》(Andromache, 公元前 410 年) 中诗句的模仿。

[30] 狄俄倪索斯这里是在嘲笑赫刺克勒斯也来谈论艺术, 还不如让他说点儿吃喝上的事情, 那些东西他倒是知道得多些。

[31] 刻耳柏洛斯是守卫冥府塔耳塔洛斯入口的恶狗, 长着龙的尾巴, 尾巴后面又生有各式各样的蛇头。它防止活人进入冥府, 赫刺克勒斯的第十二项功劳便是到冥府活捉了这个怪物。

[32] 这里指药剂师用的捣子, 用以将药捣碎, 做成汁液。

[33] 雅典城郊的一个地区。

[34] 指冥府。这里指古代的一种传统: 在死者的口中放两个“俄玻罗斯”。“俄玻罗



斯”是古代货币，六个“俄玻罗斯”合一个“德拉克玛”。在古时，“德拉克玛”价值很高；现代仍作为希腊货币。

[35] 指西塞阿斯（神话中主持祭祀牺牲的神）在帮助冥王劫夺珀耳塞福涅入地府时，曾受到过两个俄玻罗斯的诱惑。

[36] 库尼西阿斯是雅典的“酒神颂”诗人，著名的七弦琴手墨利多斯之子。他大约生于公元前 450 年，卒于公元前 390 年，他以目空一切而臭名昭著。

[37] 墨尔西摩斯是一位悲剧诗人。

[38] 指人间。

[39] 在举行厄琉西斯秘仪（Eleusinian mysteries）时，从城里到埃琉西斯的路上，所有备用的东西都驮在驴背上。

[40] 普路同是地狱之王哈得斯或地狱本身的另一名字。

[41] 卡戎是地狱里的小神，专门在冥河上为死人摆渡。平时他扮作一位老人，身穿破衣，手执木橹，只让过去，不放人回来。传说只要在举行葬礼时将一枚小钱放入死者口中（见注 34），他才会将灵魂摆渡过冥河；而那些没有举行葬礼的死者，在被允许登上他的渡船之前，往往要在岸边流浪几百年的时间。

[42] 指赫刺克勒斯。

[43] 指冥土所管辖的五条河之一勒忒河，意思是“忘河”或“迷魂川”，喝一口它的水，便会把阳间的一切忘却。

[44] “剪驴毛儿的地方”，也就是指不存在的地方，因为驴是从不用剪毛儿的。这句话已成为成语，用以比喻不可能的事物。

[45] “到科拉基亚去”引自古代诅咒，因为科拉基亚是雅典境内一处极陡峭的地方，古时是军事基地，专门用做执行罪犯的死刑。

[46] 古人认为的通往地狱的入口。

[47] 注释者认为，阿里斯托芬用这句话暗示“死者”，即已经干枯发硬的东西。

[48] 卡戎的意思是让狄俄倪索斯坐在桨边，好划桨开船。而狄俄倪索斯却未明其意，坐在了桨上边。

[49] 萨拉米斯是距雅典不远的—个海湾，希波战争期间，希腊人曾在那里和波斯人进行过决定胜负的萨拉米斯海战，希腊舰队（半数以上由雅典人组成）最终击退了波斯舰队，从而有效地消除了当时波斯人对希腊的威胁。

[50] 利莫奈是雅典境内的一个地区，意思是“湖”；在那里有狄俄倪索斯的庙。

[51] 据古代神话，宙斯为了保护自己的儿子狄俄倪索斯不受天后赫拉的迫害，曾把他变成山羊，交给神使赫耳墨斯带到尼塞亚山谷，交给神女们哺养。



[52] 指在雅典举行的“鲜花节”的第三天，这一天曾被命名为“壶罐日”，因为在当天，人们将烤过的干果放在陶制的壶罐里，作为对死者灵魂的保护神——阴间的赫耳墨斯的祭祀。

[53] “缪斯们”是古代希腊神话中对科学、艺术、诗歌、历史等九位文艺保护神的合称。

[54] 潘是众神使者赫耳墨斯与德律俄珀的儿子，畜牧神，也是牛羊、森林、野外生活和繁殖神，牧人、猎手的保护神。他的下肢是羊的腿脚，头上长着角，但上身却是人身。他喜欢音乐和舞蹈，常常吹奏自制的芦苇排箫，吹起来音色很好听，这也就成了后世排箫的来源。

[55] 指赫刺克勒斯。

[56] 指赫刺克勒斯。

[57] 安普萨：旧译“阴婆莎”，希腊神话中的怪物。在古代，母亲和乳母们常用来吓唬小孩子。

[58] 依那罗霍斯是古代悲剧演员，在欧里庇得斯的悲剧《俄瑞斯特斯》（公元前408年）的演出中，他本想说：“我看到了平静”。但是却卡了壳儿，听起来好像是在说：“我看到了猫”。

[59] 这里可能是指狄俄倪索斯的祭祀，因为他天生就是个红脸红头发的人。

[60] 指欧里庇得斯的诗句。

[61] 指赫刺克勒斯。

[62] 伊阿科斯是组织人们参加厄琉西斯秘仪的一位小神。他的名字似乎来自信徒们在举行祭祀时的呼叫：“伊阿科刻”——伊阿科斯的呼格。这个名字很容易令我们想起狄俄倪索斯的另一个名字——巴科斯（Bacchos），人们可以认为他是介于厄琉西斯的神祇和狄俄倪索斯之间的一个神。关于他的身世，一说他是珀尔塞福涅（见注96）之子，一说他是得墨忒耳（见注9）之子。有些人甚至认为伊阿科斯就是巴科斯，即狄俄倪索斯本人。

[63] 有的学者认为这里的“在市场上”应该释为“狄阿戈拉斯”——一位不信神的诗人。如阿里斯塔科斯（Aristarchus，约公元前215—前143年），拜占庭的阿里斯托芬的学生，后为亚历山大里亚图书馆馆长，是亚历山大里亚学派批评家中最著名的一位。

[64] 指珀尔塞福涅。

[65] 在祭祀得墨忒耳的节日中，人们以猪肉来祭献。

[66] 注释家们认为，这里的“神秘火焰”是点燃在夜间的火炬接力赛跑（古希腊的





一种竞技活动)棒上的火光。

- [67] 这种“忘我”的情形在欧里庇得斯的《酒神的伴侣》中也曾出现过：卡德摩斯(忒拜城的创建者)和忒瑞西阿斯(忒拜城的先知)在酒神节的狂欢里，忘记了他们的年迈。
- [68] 柏拉图也曾用相近的意思描写过狄俄倪索斯的礼物——美酒，他说它是治愈年迈的良药，“它使人们重新获得感觉，并忘记痛苦悲伤。”
- [69] 克拉提诺斯(Cratinus, 公元前450—前423年)是阿里斯托芬同时代的喜剧诗人，《蛙》演出时他已逝世。他的作品中讽刺得过于苛刻，阿里斯托芬常常提到他，说他“像山洪急流一样，把挡道的房屋、树木和人全部冲垮。”他也是酒神狄俄倪索斯忠实的信徒。阿里斯托芬送给他一个外号——吃牛的人。牛是狄俄倪索斯的神物，是他的化身，是自然之力的代表。我们并不能肯定阿里斯托芬为什么给克拉提诺斯取了“吃牛的人”这样一个外号，有人认为他给他加以与神有关的名字是为了赞扬他；有人认为是为了证明他爱争吵的性格；有人则认为阿里斯托芬指他是酒的朋友。
- [70] 雅典附近的一座岛屿。
- [71] 埃夫达夫洛斯城在伯罗奔尼撒半岛上。现存有著名的露天剧场。
- [72] 在公元前413年左右，雅典人对所有的进出口贸易都要征5%的税收，作为进献，送给当时的同盟国。注释家解释：索里基奥那斯是伯罗奔尼撒战争时雅典地区的收税官；正是他，给敌人送去了柏油，用以烧毁自己的城邦——雅典；所以阿里斯托芬在这里讽刺他为叛徒。而埃伊那岛由于距伯罗奔尼撒半岛很近，所以便成为斯巴达人(雅典人当时的敌手，居于伯罗奔尼撒半岛)运送商货至埃皮达夫罗斯的必经之路。
- [73] 可能是指阿尔基维阿提斯，是他曾发出过这样的建议。
- [74] 这里指“酒神颂”诗人库尼西阿斯(见注36)。注释家解释，正是他曾攻击赫卡忒的雕像。赫卡忒是一位秘仪女神，传说她是珀耳塞斯的女儿，三首三身，主管秘仪、巫师和妖术的神。她的雕像以三座女子身体构成，一说以三头六眼形象构成。或说他曾在他的作品中猛烈地攻击过这位女神。
- [75] 指古代希腊举行的戏剧节，因为酒神与戏剧有着不可分割的关系。
- [76] 索忒伊拉是女神雅典娜的另一个名字。有的学者认为这里应解释为“索忒伊拉女儿庙”里的索忒伊拉，“女儿”指得墨忒耳的女儿珀耳塞福涅。事实上这种解释更为合理，因为剧中歌队的成员均来自厄琉西斯(珀耳塞福涅被冥王劫走的地方)秘仪。



蛙



- [77] 这时指狄俄倪索斯。
- [78] 这段称呼经常被用于形容天神。
- [79] 引自欧里庇得斯《酒神的伴侣》中的诗句（原作第 194 行）。
- [80] 有些学者认为，歌队在这里借以嘲讽演出投资者的吝啬。根据亚理斯多德的著作中所提，当时的演出投资，已增加两人来负担。
- [81] 阿尔海提摩斯是公元前五世纪末至公元前四世纪初雅典的诡辩家和煽动者。他似乎是个外乡人，所以阿里斯托芬在这里讽刺他：来到雅典七年了，但却始终无法成为雅典公民。
- [82] 克里斯塞尼斯（见注 12）的儿子继承了他父亲的道德品行，曾以自己独特的形式哭悼他的同性伴侣——一个好像是叫塞维诺斯（Sevinos，来自于古希腊语动词 vino，“性行为”的意思）的人。
- [83] “马拉卡活里”、“塞阿密”及下句的“阿洛赫波尔诺斯”都是希腊语中极脏的骂人的话。
- [84] 卡利阿斯是雅典的一位巨富，但由于他沉醉于放荡和女色，而失去了自己所有的财产，死时已成了一个最穷的人。
- [85] 指扛包袱一事。
- [86] 摩伊拉：三位命运女神的合称，即克罗托、拉刻西斯和阿特洛波斯；克罗托织人的生命线，决定人生命的长短；拉刻西斯掌管人的命运是繁荣还是枯衰；而阿特洛波斯则负责切断人的生命线；摩伊拉权力极大，就连宙斯也无法逃脱她的摆布；三位复仇女神是她的伙伴和随从。
- [87] 埃阿科斯：宙斯和埃癸娜的儿子，为人十分诚实，正直。他参加过特洛伊战争，死后被宙斯安排到冥府任那里的司法判官。
- [88] 见注 31。
- [89] 斯提伽斯河是冥府河流中的一条。
- [90] 一个长着女人身子，但却以蛇尾而代替脚的巨大怪物。
- [91] 塔尔狄西亚被古希腊认为是西方最远的一个城市，那里住着各种各样的巨大怪物。
- [92] 原文中是“提斯拉西奥斯的荷耳活洛斯们”。阿里斯托芬在这里暗指阿提卡地区的一个同名城镇，那里的居民在诗人看来都是些阴谋家和坏人。注释者认为“提斯拉西奥斯”是当时“里维斯”境内的一个地区。
- [93] 引自欧里庇得斯悲剧《奥瑞斯特斯》第 45 行和《阿尔刻提斯》第 245 行。
- [94] 这里有强烈的喜剧讽刺效果。因为连狄俄倪索斯也喊起了要天神的帮助，就好



像他自己不是天神似的。

[95] 迈里底是阿提卡地区的一个城镇，那儿建有赫刺克勒斯的庙。这里大概不是指赫刺克勒斯，虽然克桑西阿斯装扮得和他一模一样。诗人暗示的可能是卡利阿斯（见注 84），因为他也曾“戴着狮子头参加海战”（见原作第 428 行），并且他在迈里底曾经有过一座豪华的住宅。

[96] 珀耳塞福涅是宙斯与农业女神得墨忒耳（见注 9）的女儿，神话中的司春女神，她的名字的原意是“少女”或“姑娘”的意思。冥王哈得斯（见注 15）看中了她，便乘她和同伴们在草地上采花玩耍的时候，突然把她抢到阴间，做了冥王的皇后。她的母亲四处寻找她，最后在宙斯的帮助下终于与哈得斯达成协议，即每到春天，她回到母亲那里，这时世界上鸟语花香，她的母亲农业女神主持万物繁荣茂盛；后半年，到了秋冬，珀耳塞福涅必须再回到冥土履行冥后的职责，这时她的母亲由于悲伤，无心看管大地，所以世上一片萧条，草木不生。



蛙

[97] 阿尔克墨涅是宙斯的最后一个情妇，与之生了大英雄赫刺克勒斯（见注 1）。

[98] 希拉迈尼斯是一个政客和将军，在伯罗奔尼撒战争后期十分著名。他参加过民主政体的改革，后来又丢开那些寡头政治家，领导恢复民主政体。由于他在政治上的不稳定，普鲁塔克（Plutarch，公元 46—120 年，希腊历史学家，著有《希腊罗马名人传》及《道德杂文集》）称他为“悲剧演员”。

[99] 原文为“米利图的床垫”，米利图的床垫以漂亮和柔软而著称。

[100] 普拉萨尼一词的意思是“做面包用的木板”因此我们可以说，这两个女店主原来曾经是奴隶，但由于后来有了自己可以赚钱的工作而被释放了。

[101] 厚底靴为古代希腊演员在台上穿的一种靴子。因为古希腊剧场均为露天的阶梯式剧场，所以，为了给演员加大身高，需穿上高底的靴子，以便让最后一排的观众也能清晰地看到表演演员。

[102] 阿里斯托芬没有一次不在他的喜剧里嘲讽他的敌人克瑞翁。克瑞翁卒于公元前 422 年，《蛙》演出时（前 405 年）已逝世多年。

[103] 这里克桑西阿斯在重复狄俄倪索斯在原作第 530—531 行里讲的话。

[104] 因为害怕，狄俄倪索斯毫不犹豫地表示要再次与他的奴隶换行头，而且就连鞭打也愿意忍受，一点儿面子也顾不上了。

[105] 狄俄倪索斯由于过分害怕，简直不知自己在说些什么了。我们居然从这位不死的天神那里听到他在唠叨女人和孩子。关于阿尔海提摩斯参见原作第 416 行及注 81。

[106] 指“如果我不宠爱克桑西阿斯……”。



# 喜 剧

- [107] 注释者认为，阿里斯托芬在这里用“野艾”一词来比喻“尖厉凶狠”，是因为野艾具有一种尖厉刺鼻的味道。
- [108] 可能指的是是一些野蛮的弓箭手。
- [109] 这里不只是“拷打”也有“拷问”的意思。在古代希腊，奴隶不能上法庭作证，但是被告可以让奴隶受拷问，以证明自己的清白。
- [110] 古代俗规，当某人要求或接受让奴隶被拷问时，他必须准备一些赔偿费，用以当奴隶有什么闪失时，交给奴隶的主人。
- [111] 狄欧米亚是雅典的城镇。在那儿，古希腊人举行仪式及竞技比赛，以祭祀赫刺克勒斯。
- [112] 指他被打得头昏眼花，好像看见了骑士在眼前晃来晃去。
- [113] 得罗斯是阿波罗的出生地，爱琴海中的一个岛屿，勒托在这里为宙斯生阿波罗和同胞姐妹阿耳忒弥斯（月亮女神）。
- [114] 德尔菲一词来源于阿波罗的一个儿子得尔福斯，阿波罗的著名神庙就建在这里。古代希腊人认为德尔菲是地球的中心，许多神话故事和人物都和它有密切的关系。
- [115] 此句诗并不出于希波那克达斯之手，而是与他同时代的阿那尼俄斯的作品。这里不应解释为是阿里斯托芬的错误，而更应理解为是狄俄倪索斯因为疼痛自己说错了话。
- [116] 索福克勒斯《拉奥孔》一剧中的诗句，此剧已失传。
- [117] 克莱奥丰是雅典的政治煽动者，出生于特拉斯。阿里斯托芬曾嘲弄他的“阿提卡口音”。海战过后，他被寡头政治家控告（公元前405年），并被判以死刑。
- [118] 指克莱奥丰。
- [119] 这句话是句多余的话，因为如果真有公平的竞争权，被告便也会被释免了。见欧里庇得斯的《伊菲格尼亚在陶里斯》第1469行。
- [120] 这里大概不是指哪位悲剧诗人，也不是指哪位喜剧诗人，而是指雅典的将军孚里尼赫斯。他曾多次与波斯人联络，又参加了废除民主政体的活动（公元前411年）。
- [121] 奴隶们参加了阿尔伊努萨海战后，获释成了自由公民。同样，普拉戴埃斯人也获得了很高的荣誉，他们在波斯战争中曾大力支持过雅典人。
- [122] 注释者称，这里引用的是埃斯库罗斯的诗句。
- [123] 没有人知道这个克里耶尼斯是什么人，但据传说，他是一位澡堂老板，居然在肥皂里也掺假。他的同乡对他不尊重，所以他总有一种恐惧感，必须带着武器



才在同乡中出现。

[124] 这里可能是在暗示某些政客，但也很可能是在指那些总是长着红头发的野蛮奴隶。

[125] 宙斯是天神之父，神里的主神，自然也是奴隶的保护神。

[126] 在古代希腊，对于城邦有重要贡献的公民，要被推上高高的宝座，并授予政府津贴。

[127] 双关语，这里是指欧里庇得斯惯用的雄辩和计策。

[128] 这里使人想起德尔菲的先知讲述的预言：“索福克勒斯是智者，但欧里庇得斯却超越于他。”

[129] 注释者认为，克里狄来狄斯是索福克勒斯之子。

[130] 古代希腊人以羊祭祀。

[131] 皮西——古代希腊的一种度量衡，一皮西等于 64 厘米。

[132] 指他的对手。

[133] 这行戏拟欧里庇得斯的诗句：“海上女神的儿子啊，这是真的吗？”大概是《忒勒福斯》（已失传）中的残句。“海上女神”指忒提斯，“儿子”指阿喀琉斯。埃斯库罗斯借此挖苦欧里庇得斯的母亲是卖蔬菜的。

[134] 古希腊人于风暴前用黑羊祭风神，祈求免除灾难。狄俄倪索斯并不是真的要献祭，而是借此挖苦埃斯库罗斯就要发出飓风似的愤怒。

[135] 观众以为狄俄倪索斯会说出“打出脑髓来”。忒勒福斯是欧里庇得斯的同名悲剧中的主人公，被阿喀琉斯刺伤。神示说他的创伤只有刺伤他的人才能医治，他因此乔装乞丐去找阿喀琉斯，阿喀琉斯用矛尖的锈把他医好了。

[136] 得墨忒耳是克洛诺斯和瑞亚的女儿，为农神。她的教义很秘密，不许人泄漏，她在厄琉西斯地方最受人崇敬。埃斯库罗斯出生在那里，但没有入密教。

[137] 佛律尼科斯是古希腊悲剧创始人之一，他的写作年代是公元前 6 世纪末至公元前 5 世纪初。

[138] 斯卡曼德洛斯是特洛亚郊外的河流，特洛亚战争即发生在该河沿岸。格律普斯是一种狮身、鹰嘴、有翼的怪物。这里大概指盾牌上的纹章。

[139] 据说菲罗克塞诺斯很贪吃，厄律克西斯很丑陋。

[140] 刻菲索丰是欧里庇得斯的仆人或演员或音乐师，据说他曾帮助欧里庇得斯写戏，并与他的后妻有私情。

[141] 借用关于西尼斯的典故。西尼斯是阿提卡的强盗，他把两根松树扳下来，把过客捆在上面，然后让松树伸直，把过客的身体分成两半。

[142] 克勒托丰是苏格拉底的弟子，据说他很懒惰。



蛙



- [143] 讽刺忒刺墨涅斯每遇危险，便投靠敌对党派，借此脱离灾祸。据说开俄斯岛的人很奸诈，刻俄斯岛的人很诚实，一说此处以掷骰子为喻，“开俄斯”是一点，背面的六点叫“科俄斯”忒刺墨涅斯的骰子由一点变为六点，意思是他的运气好转了。狄俄倪索斯不说“由开俄斯变成了科俄斯”，而改口说变成了“刻俄斯”因为忒刺墨涅斯是刻俄斯岛的人。
- [144] 据说墨利提得斯是个愚蠢的雅典人，他的名字成为傻子的代名词。
- [145] 古雅典运动场跑道转弯处界外种着一行与橄榄树相似的厄莱亚树。歌队警告埃斯库罗斯不要犯规，跑出界限。
- [146] 观众以为狄俄倪索斯会说“技巧”，哪知他戏言“废物”。
- [147] “七重牛皮”是《伊利亚特》描绘大埃阿斯的盾牌的形容词。
- [148] 潘塔克勒斯在带领雅典娜节游行队的时候，不先束好盔顶的鬃毛就把盔戴好，以致无法再把鬃毛束好。
- [149] 淮德拉是欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》中的女主人公。她爱上丈夫前妻的儿子希波吕托斯。斯忒涅波亚是作者的同名剧（已失传）中的女主人公，她爱上了丈夫的客人柏勒洛丰忒斯。她们因被拒绝而自杀，并诬告对方。
- [150] 阿佛罗狄忒是司爱与美的女神，此处挖苦欧里庇得斯的前妻和后妻都对他不忠实。
- [151] 帕刺罗斯是雅典快船帕刺罗斯号的船员的称号，这些船员都是雅典的公民，他们拥护民主制度，反对寡头制度。
- [152] 赫耳墨斯看守着他父亲的权力，所以他帮助人的职权是从他父亲那里得来的。
- [153] 狄俄倪索斯喝的酒没有香气，所以他讲的笑话也没味儿。
- [154] 厄刺西尼得斯为雅典十将军之一，在阿耳癸努赛战役获胜。后来与其他五个将军一起被判死刑。狄俄倪索斯的意思是说，俄狄浦斯是这般不幸，如果还可以说他是幸福的人，那么即使她和厄刺西尼得斯一起被判处死刑，依然可以算一个幸福的人。
- [155] 这两行半是欧里庇得斯的《阿刻拉俄斯》（已失传）的开场诗。埃及国王埃古普托斯的五十个儿子要强娶叔父达那俄斯的五十个女儿，她们逃到希腊的阿耳戈斯。
- [156] 这句诗取自《斯塞奈维亚》（已失传），又译《斯忒涅波亚》。
- [157] 指“小油瓶儿”。
- [158] 指“埃斯库罗斯”。
- [159] 取自《佛里克索斯》。



- [160] 取自《伊菲革涅亚在陶洛斯》，皮萨：古希腊地名，在古俄林匹亚附近。
- [161] 取自《墨勒阿革尔》。
- [162] 取自《智慧的墨拉尼佩》，墨拉尼佩为了保护自己的私生子，不愿说出事实。
- [163] 第 1257—1260 句被很多释译者用括弧圈起来，因为他们认为从意义上讲，这几句是第 1251—1256 句的重复。欧里庇得斯在以下的回答中，也只针对上边的一段。
- [164] 佛提亚：阿喀琉斯降生的城镇。
- [165] 取自埃斯库罗斯的《米尔弥冬人》（已失传）。此剧描写特洛亚战争中，特洛亚国王赫克托尔将希腊英雄阿喀琉斯的好友帕特罗克洛斯杀死的故事。同时描写了阿基琉斯痛失好友的悲情，以及后来赫克托尔的阵亡。米尔弥冬人（Myrmidon）：特萨利亚人，跟随阿喀琉斯去特洛亚作战。
- [166] 狄奥尼索斯在这里暗示，欧里庇得斯笔下的缪斯与累斯波斯岛的古抒情诗毫无关系，而埃斯库罗斯的缪斯则不一样。累斯波斯岛在希腊东北部，自古以女同性恋著称。
- [167] 正如欧里庇得斯在第 1285—1295 行中那样，埃斯库罗斯也采用欧里庇得斯的语气。埃斯库罗斯讽刺他无论是在思想上，还是在形式上都毫无连贯性，对他所创新的形式（即在一个音节上用六个音符）也同样进行了讽刺。第 1316 句取自欧里庇得斯的《墨勒阿革尔》，第 1317—1318 句取自《厄勒克特拉》第 435—436 行。
- [168] 阿尔基诺（Alcyone）：传说中一种头部很大的海鸟，短脖子，小脚，以食鱼为生。
- [169] 克拉桑西：希腊文中，指能产出葡萄酒的植物。
- [170] 这里指酒无论是在心理上，还是在生理上，都可以疗伤止痛。
- [171] 埃斯库罗斯以“臭脚”来挖苦欧里庇得斯的音乐。
- [172] 注释家指出，基利尼是当时的一个妓女，由于知道十二种做爱的姿势而著名。
- [173] 此处模仿克里特的独唱歌（参见第 849—944 行），献给阿波罗的舞蹈颂歌，通常为克里特诗句。这种颂歌形式活跃，伴以乐器伴奏和模仿表演。克里特独唱歌在欧里庇得斯之前就被用于戏剧诗歌，但只是出自歌队之口。欧里庇得斯第一个尝试将它用于角色，但只用于一个角色，例如：用于奴隶（《厄瑞斯特斯》第 1369 行）；用于伊尔卡斯特（《腓尼基少女》第 301 行）。埃斯库罗斯在第 1338—1364 行中，嘲讽地模仿欧里庇得斯，讽刺他的作品内容雷同、形式重复、结构不紧凑。



[174] 玛尼亚是死亡女神。希腊文原意是“疯狂”。

[175] 指公鸡。

[176] 伊达是克里特岛上著名的高山，传说宙斯曾在那里受哺育。一个帮助抚养幼年的宙斯的克里特神女也与之同名。这里很可能指的是神女伊达。

[177] 狄克婷娜：狩猎女神阿耳忒弥斯也称“狄克婷娜”（意为“网”），因为狩猎时经常用网围攻猎物。此外，“狄克婷娜”也是克里特女神布里托马尔提斯的又名，意为“网的女儿”。传说，她为了逃脱克里特国王米诺斯的魔掌，跳进了海里，但被渔网救起。后来她无意中来到阿耳忒弥斯的圣林中，成了狩猎女神的随从。

[178] 赫卡忒：见此剧前半部译本注 74。

[179] 取自欧里庇得斯的《美狄亚》第 1 行。

[180] 斯佩尔希奥斯河：古希腊神话中的河流。

[181] 取自埃斯库罗斯的《菲洛克忒忒斯》。

[182] 指埃斯库罗斯的秤。

[183] 取自欧里庇得斯的《安提戈涅》。

[184] 取自埃斯库罗斯的《尼俄柏》。

[185] 这句话并非出自欧里庇得斯的作品，而是狄奥倪索斯用纸牌在取笑他。

[186] 这句话注释家认为取自欧里庇得斯的《墨勒阿革尔》。

[187] 取自埃斯库罗斯的《海上的格劳科斯》。

[188] 希腊人自古认为埃及人力大无比。

[189] 希腊雅典的一个地区。

[190] 亚尔西巴德在公元前 415 年远征西西里，出师后，因渎神案被召回受审判，他竟于归途中逃往斯巴达，雅典人后来再次任命他为海军将领。他作战有功，在公元前 407 年回到雅典，大受欢迎。但当他不在军中时，海军作战失利，雅典人又在公元前 406 年将他免职。本剧上演时，他正隐居在刻耳索涅索斯。

[191] 戏拟欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》中的剧词。该剧中的希波吕托斯曾经向老乳母立誓，答应不把她即将向他说的话泄漏出去。他立誓后才知道是关于他的后母对他有爱慕之情的话。他后来想把那些话告诉别人，老乳母警告他不要违背自己的誓言，他因此说：“我的嘴立了誓，我的心却没有立誓。”





## 专名索引

本索引收录罗念生先生所译阿里斯托芬的喜剧《阿卡奈人》、《骑士》、《云》、《马蜂》、《地母节妇女》和《蛙》正文中的专名，注释等中的专名可参阅检索。专名后附古希腊文及其相对应的拉丁化形式，以备查核。专名后所附阿拉伯数字为该专名在剧中所在原诗行数和行中所在字序。专名按汉语拼音顺序排列。译名基本保持译者原来的形式。



# 专名索引

阿里斯托芬

## 《阿卡奈人》

阿波罗     ' Ἀπόλλων     Apollo     59.3, 102.3。

阿耳忒蒙    Ἀρτέμων    Artemon    850.3。

阿菲忒俄斯      Ἀμφίθεος      Amphitheus      44.1, 47.5,  
128.2, 175.5, 176.2。

阿卡奈     ' *Aχαρναί*     Acharnae     177.6, 180.1, 200.5,  
203.6, 222.6, 329.2, 665.9。

阿帕图里亚     'Απατούριη     Apaturia     146.5。

阿斯帕西亚     Ἀσπασίη     Aspasia     527.2。

|     |        |        |        |
|-----|--------|--------|--------|
| 埃癸那 | Αἴγινη | Aegina | 653.2。 |
|-----|--------|--------|--------|

- 埃斯库罗斯 Αἰσχύλος Aeschylus 10.6。
- 爱奥尼亚 Ἰαονίη Ionia 103.5, 106.5。
- 安提马科斯 Ἀντίμαχος Antimachus 1150.1。
- 巴科斯 Βάκχος Bacchus 263.3。
- 巴勒涅 Βαλλήνη Ballene 234.1。
- 庇塔罗斯 Πιττάλος Pittalus 1032.7, 1222.6。
- 玻俄提亚 Βοιωτία Boeotia 14.4, 160.3, 624.5, 721.5,  
872.4, 873.6, 900.8, 920.6, 953.6, 1023.6, 1077.4。
- 柏勒洛丰忒斯 Βελλεροφόντης Bellerophontes  
427.2, 428.2。
- 伯里克理斯 Περικλῆς Pericles 530.3。
- 伯罗奔尼撒 Πελοπόννησος Peloponnesus 620.6,  
623.5, 720.4。
- 德拉库罗斯 Δράκυλλος Dracyllus 612.3。
- 得刻忒斯 Δερκέτης Dercetes 1028.5。
- 得墨忒耳 Δημήτηρ Demeter 47.6, 708.4。
- 得西忒俄斯 Δεξιθέος Dexitheus 14.1。
- 堤厄斯忒斯 Θυεστής Thyestes 433.5。
- 狄俄克勒斯 Διοκλῆς Diocles 774.7。
- 狄俄墨阿拉宗 Διομειαλαζών Diomeialazon 605.2。
- 狄开俄玻利斯 Δικαιόπολις Dicaeopolis 406.1,  
748.4, 749.1, 823.1, 823.2, 959.1, 1048.1, 1085.1, 1196.1。
- 俄多曼提亚 Ὀδομάντιη Odomantia 156.6, 157.2,  
158.3, 164.3。
- 俄纽斯 Οἰνέος Oemeus 418.7, 420.2。
- 俄瑞斯忒斯 Ὀρέστης Orestes 1167.1。
- 法勒戎 Φαλήρων Phaleron 901.5。
- 法勒斯 Φαλῆς Phales 263.1, 272.1, 272.2, 276.3,





276.4。

法宇罗斯      Φαῦλλος      Phaÿllus      215.2。

菲巴利斯      Φιβάλης      Phibales      802.3。

菲罗克忒忒斯      Φιλοκτήτης      Philoctetes      424.3。

费勒      Φυλη      Phyle      1023.3, 1028.6。

福尼克斯      Φοίνιξ      Phoenix      421.4, 421.6, 422.4。

戈耳戈      Γοργών      Gorgon      574.2, 964.7, 1095.7, 1131.5,  
1181.2。

革拉      Γέλη      Gela      606.6。

革律翁      Γηρυών      Geryon      1082.3。

革瑞托—忒俄多洛斯      Γερητοθεόδωρος      Geretothē-  
odorus      605.1。

哈摩狄俄斯      Ἄρμοδιος      Harmodius      979.6, 1093.4。

赫拉克勒斯      Ἡράκλης      Heracles      94.2, 284.1, 807.5,  
860.2, 1018.4。

淮娜瑞忒      Φαιναρέτη      Phaenarete      49.4。

卡俄尼亚      Χαόννη      Chaonia      604.8, 613.7。

卡马里那      Καμαρίνη      Camarina      606.4。

卡瑞斯      Χάρης      Chares      604.4。

卡塔—革拉      Καταγέλη      Catagela      606.8。

卡宇特洛斯      Καῦστρίος      Caÿstrius      68.6。

开里斯      Χαῖρις      Chaeris      16.4, 866.5。

科拉革斯      Χολαργής      Cholarges      855.4。

科勒代      Χολλείδη      Cholleide      406.4。

科帕伊斯      Κωπαῖς      Copais      880.4, 883.3, 962.5。

科绪拉      Κοισύρη      Coesyra      614.5。

克拉提诺斯      Κρατῖνος      Cratinus      849.1, 1173.3。

克勒俄尼摩斯      Κλεωνύμος      Cleonymus      88.7, 844.3。



- 克勒尼阿斯 Κλεινίας Cleinias 716.8。  
 克勒忒涅斯 Κλεισθένης Cleisthenes 118.4。  
 克勒翁 Κλέων Cleon 6.5, 300.4, 377.5, 502.7, 659.3。  
 克忒西阿斯 Κτησίας Ctesias 839.4。  
 克忒西丰 Κτησιφῶν Ctesiphon 1002.3。  
 刻菲索得摩斯 Κηφισοδήμος Cephisodemus 705.3。  
 刻勒俄斯 Κελεός Celeus 48.5, 49.3, 55.4。  
 拉克拉忒得斯 Λακρατείδης Lacrateides 220.3。  
 拉马科斯 Λαμάχος Lamachus 270.2, 566.2, 568.2,  
 575.2, 576.2, 578.2, 590.6, 614.7, 619.7, 625.5, 722.6,  
 960.2, 963.4, 1071.7, 1115.4, 1131.3, 1174.7, 1206.4  
 勒奈亚 Ληναίη Lenaea 504.5, 1155.6。  
 勒普洛斯 Λεπρός Leprous 724.7。  
 里托勒摩斯 Τριπτολέμος Triptolemus 48.2, 55.2。  
 吕喀诺斯 Λυκῖνος Lycinus 50.3。  
 吕西拉托斯 Λυσίστρατος Lysisitratus 855.1。  
 马拉松 Μαραθών Marathon 181.2, 698.4, 699.2。  
 马里拉德斯 Μαριλάδης Marilades 609.6。  
 马西阿斯 Μαρψίας Marpsias 702.5。  
 密西亚 Μύσιη Mysia 430.3, 439.7。  
 摩律科斯 Μορύχος Morychus 887.3。  
 摩斯科斯 Μόσχος Moschus 13.6。  
 墨伽拉 Μεγάρη Megara 519.2, 522.3, 526.3, 533.3,  
 535.3, 624.3, 721.3, 729.5, 738.5, 750.3, 753.6, 758.4,  
 768.7, 818.4, 822.2, 830.2。  
 尼卡科斯 Νίκαρχος Nicarchus 908.4。  
 欧阿特罗斯 Εὐάθλος Euathlus 710.7。  
 欧堤墨涅斯 Εὐθυμένης Euthymenes 67.2。





- 欧福里得斯 Εὐφορίδης Euphorides 612.4。  
 欧里庇得斯 Εὐριπίδης Euripides 394.6, 395.7,  
 400.4, 404.1, 404.2, 410.1, 414.7, 437.1, 452.5, 462.4,  
 467.5, 475.1, 484.5。  
 帕耳涅斯 Παρνής Parnes 348.5。  
 帕拉斯 Πάλλας Pallas 547.3。  
 帕努癸帕卡得斯 Πανουργιππαρχίδης Panurgippar-  
 chides 603.2。  
 泡宋 Παύσων Pauson 854.6。  
 普里尼得斯 Πρινίδης Prinides 612.6。  
 普瑞庇斯 Πρέπις Prepis 843.3。  
 萨耳得斯 Σάρδης Sardes 112.6。  
 塞里福斯 Σεριφός Seriphus 542.4。  
 珊提阿斯 Ξανθίας Xanthias 243.2, 259.2。  
 斯巴达 Λακεδαίμων Lacedaemon 52.4, 131.4,  
 175.3, 340.9, 356.2, 369.4, 482.3, 509.5, 536.1, 541.3,  
 647.4, 652.4。  
 斯巴达 Λακωνία Laconia 304.3, 305.4, 308.5, 514.4。  
 斯库提亚 Σκύθιη Scythia 704.4。  
 斯律摩多洛斯 Στρυμοδώρος Strymodorus 273.2。  
 斯特拉同 Στράτων Straton 122.8。  
 泰那农 Ταινάρων Tainarum 510.5。  
 忒拜 Θείβης Thaibes 862.4, 868.1, 911.1。  
 忒俄格尼斯 Θεογνίς Theognis 11.6, 140.3。  
 忒俄洛斯 Θεωρος Theorus 133.2, 155.6。  
 忒勒福斯 Τήλεφος Telephus 430.4, 430.6, 432.5,  
 446.2, 555.8。  
 特拉刻 Θράκη Thrace 136.7, 138.6, 153.5, 155.2,



170.2, 172.2, 273.3, 602.4。

提萨墨诺—淮尼波斯 Τισαμενοφαινίππος Tisameno-  
Phaenippus 603.1。

提托诺斯 Τιθώνος Tithonus 688.2。

图库狄得斯 Θουκυδίδης Thucydides 703.7, 708.8。

西彼提俄斯 Σιβυρτίος Sibyrtius 118.6。

西迈塔 Σιμαίθα Simaetha 524.3。

西塔尔刻斯 Σιτάλκης Sitalces 133.5, 141.3。

西绪福斯 Σισύφος Sisyphus 391.5。

希厄洛倪摩斯 Ἱερωνύμος Hieronymus 386.7。

希腊 Ἑλλάς Hellas 8.6, 115.1, 529.1, 531.5, 773.6。

修达塔巴斯 Ψευδαρτάβας Pseudo-Artabas 91.5,  
99.4。

许珀玻罗斯 Ὑπέρβολος Hyperbolus 846.4。

雅典 Ἀθήναι Athenae 99.2, 144.5, 145.5, 149.4, 498.6,  
630.7, 632.5, 639.8, 645.5, 729.3, 829.6, 900.6。

伊俄拉俄斯 Ἰόλαος Iolaus 867.3。

伊墨尼阿斯 Ἰσμήνιος Ismenias 861.6, 954.5。

伊诺 Ἰνώ Ino 434.3。

宙斯 Ζεύς Zeus 88.4, 137.2, 224.3, 368.4, 435.2,  
461.3, 752.6, 767.8, 811.3, 911.3, 966.4, 1025.5, 1151.8。

## 《骑士》

阿波罗 Ἀπόλλων Apollo 14.6, 870.9, 941.8, 1015.7,  
1041.8, 1240.3, 1270.6。

阿耳戈斯 Ἄργος Argos 465.4, 466.3, 813.3。

阿耳卡狄亚 Ἀρκαδία Arcadia 798.6, 801.7。

阿戈拉克里托斯 Ἀγοράκριτος Agoracritus 1257.9,





1259.1, 1335.6。

阿刻托勒摩斯 Αρχεπτολέμος Archeptolemus 794.5。

阿里佛拉得斯 Ἀριφράδης Aripgrades 1281.1。

阿里格诺托斯 Ἀρίγνωτος Arignotus 1278.3。

阿里斯忒得 Ἀριστεΐδη Aristeide 1325.3。

埃勾斯 Αἰγεύς Aegeus 1067.1。

巴喀斯 Βάκις Bacis 123.2, 124.4, 1003.4, 1004.4。

玻俄提亚 Βοιωτία Boeotia 479.3, 480.6。

波吕涅托斯 Πολυμνήστος Polymnestus 1287.2。

波塞冬 Ποσειδών Poseidon 551.3, 609.4, 843.9,

899.3, 1201.3。

波提代亚 Ποτιδαία Potidaea 438.4。

伯里克理斯 Περικλής Pericles 283.4。

伯罗奔尼撒 Πελοποννήσος Peloponnesus 279.2。

德谟斯 Δῆμος Demus 42.1, 50.2, 54.1, 396.4, 710.5,

714.5, 725.2, 726.4, 732.5, 741.5, 747.2, 769.3, 773.9,

777.4, 790.9, 802.11, 811.5, 820.5, 823.3, 831.5, 850.5,

873.7, 882.4, 905.2, 910.3, 953.1, 1111.2, 1152.2, 1173.2,

1199.2, 1207.4, 1261.6, 1321.2, 1328.8, 1341.2。

狄俄珀忒斯 Διοπεΐθος Diopeithus 1085.7。

俄翁尼科斯 Οἰωνίχος Oeonichus 1287.6。

厄克巴塔那 Ἐκβατάνα Ecbatana 1089.4。

厄瑞克透斯 Ἐρεχθεύς Erechtheus 1015.2, 1022.4,

1030.2。

法诺斯 Φανός Phanus 1251.4。

菲罗斯拉托斯 Φιλόστρατος Philostratus 1069.6。

福耳弥俄 Φορμίω Phormio 562.1。

格拉尼斯 Γλάνις Glanis 1004.1, 1035.8, 1097.6。



|        |            |             |                                    |
|--------|------------|-------------|------------------------------------|
| 革赖斯托斯  | Γεραίστος  | Geraestus   | 561.2。                             |
| 格律托斯   | Γρύτος     | Gryttus     | 877.5。                             |
| 哈摩狄俄斯  | Ἄρμοδιος   | Harmodius   | 786.8。                             |
| 赫耳墨斯   | Ἑρμῆς      | Hermes      | 297.3。                             |
| 赫拉克勒斯  | Ἡρακλῆς    | Heracles    | 481.5。                             |
| 淮阿克斯   | Φαίαξ      | Phaeax      | 1377.4。                            |
| 卡耳刻冬   | Καρχηδών   | Carchedon   | 174.7, 1303.7。                     |
| 卡尔喀狄刻  | Χαλκιδίκη  | Chalcidice  | 237.5, 238.5。                      |
| 卡里亚    | Καρία      | Caria       | 173.7。                             |
| 卡律布狄斯  | Χάρυβδις   | Charybdis   | 248.6。                             |
| 科任托斯   | Κόρινθος   | Corinthus   | 604.4, 608.6。                      |
| 克拉忒斯   | Κράτης     | Crates      | 537.3。                             |
| 克拉提诺斯  | Κρατῖνος   | Cratinus    | 400.7, 526.2。                      |
| 克勒埃涅托斯 | Κλεαίνετος | Cleænetus   | 574.7。                             |
| 克勒俄倪摩斯 | Κλεωνύμος  | Cleonymus   | 958.7,<br>1298.2, 1372.6。          |
| 克勒忒涅斯  | Κλεισθένης | Cleisthenes | 1374.3。                            |
| 克勒翁    | Κλέων      | Cleon       | 976.2。                             |
| 克洛诺斯   | Κρόνος     | Cronus      | 561.4。                             |
| 刻克洛普斯  | Κεκρόπος   | Cecropus    | 1055.1。                            |
| 刻索涅索斯  | Κερσονήσος | Cersonesus  | 262.3。                             |
| 铿娜     | Κύννα      | Cynna       | 765.6。                             |
| 孔那斯    | Κοννάς     | Connas      | 534.2。                             |
| 库克罗玻洛斯 | Κυκλοβόρος | Cycloborus  | 137.3。                             |
| 库勒涅    | Κυλλήνη    | Cyllene     | 1081.3, 1082.2, 1083.1,<br>1084.5。 |
| 吕喀亚    | Λύκιη      | Lycia       | 1240.4。                            |
| 吕西克勒斯  | Λυσικλῆς   | Lysicles    | 765.4。                             |





- 吕西拉托斯    Λυσίστρατος    Lysistratus    1267.3。  
 马格涅斯    Μάγνης    Magnes    520.5。  
 马拉松    Μαραθών    Marathon    781.9, 1334.8。  
 弥尔提阿得斯    Μιλτιάδης    Miltiades    1325.6。  
 弥勒托斯    Μιλήτος    Miletus    361.5, 932.1。  
 密提勒涅    Μιτυλήνη    Mitylene    834.3。  
 摩耳西摩斯    Μορσίμος    Morsimus    401.4。  
 墨狄亚    Μήδιη    Medes    478.4。  
 瑙方忒    Ναυφάντης    Nauphantes    1309.2。  
 瑙宋    Ναύσων    Nauson    1309.5。  
 尼喀阿斯    Νικίας    Nicias    358.5。  
 欧克拉忒斯    Εὐκράτης    Eucrates    254.2。  
 帕弗拉工    Παφλαγών    Paphlagon    2.2, 6.6, 44.4, 65.2,  
     74.6, 102.6, 110.4, 115.4, 125.3, 136.5, 154.6, 199.3,  
     203.4, 234.4, 652.5, 691.4, 730.3, 946.4, 1054.4, 1213.3,  
     1217.7, 1260.3, 1392.8, 1395.6。  
 帕奈提俄斯    Παναίτιος    Panaetius    243.2。  
 皮罗斯    Πύλος    Pylus    55.4, 76.4, 355.6, 702.8, 742.8,  
     846.8, 1005.9, 1058.5, 1058.6, 1059.2, 1059.4, 1059.9,  
     1167.6, 1201.9。  
 珀耳伽赛    Περγασήσαι    Pergasae    321.4。  
 珀赖欧斯    Πειραιός    Peiraeus    813.6, 885.5。  
 普拉涅    Πραμνίη    Pramnia    107.7。  
 普倪克斯    Πνύξ    Pnyx    42.2, 749.9, 751.9。  
 萨拉巴克科    Σαλαβακχω    Salabaccho    765.8。  
 萨拉弥斯    Σαλαμίς    Salamis    785.9。  
 斯巴达    Λακεδαίμων    Lacedaemon    467.4, 668.6,  
     1008.2, 1053.3。



- 斯巴达 Λακωνία Laconia 55.5, 743.4。  
 斯弥枯忒斯 Σμικύθης Smicythes 969.3。  
 斯特拉同 Στράτων Straton 1274.6。  
 苏尼翁 Σουνίων Sunium 560.3。  
 忒俄洛斯 Θεώρος Theorus 608.3。  
 忒弥斯托克利斯 Θεμιστοκλέος Themistocles 84.2,  
 812.4, 813.8, 818.5, 884.2。  
 忒修斯 Θησεύς Theseus 1312.3。  
 图法涅斯 Θουφάνης Thuphanes 1103.6。  
 图曼提斯 Θούμαντις Thumantis 1268.2。  
 乌吕谟波斯 Οὐλύμπος Olympus 9.3。  
 西蒙 Σίμων Simon 242.8。  
 希庇阿斯 Ἴππίας Hippias 448.4。  
 希波达摩斯 Ἴπποδάμος Hippodamus 327.5。  
 希腊 Ἑλλάς Hellas 797.3, 838.2, 1253.1, 1330.4,  
 1333.5。  
 许拉斯 Ὕλας Hylas 67.3。  
 许珀玻罗斯 Ὑπέρβολος Hyperbolus 1304.5, 1363.5。  
 雅典 Ἀθήναι Athenae 159.3, 311.4, 436.2, 474.5,  
 811.2, 817.3, 832.2, 1005.6, 1007.7, 1037.8, 1311.5, 1319.5,  
 1323.7, 1327.6, 1329.8。  
 雅典娜 Ἀθήνη Athena 563.5, 763.4, 764.8。  
 雅典娜 Πάλλας Pallas 581.3, 1172.5。  
 伊乌利俄斯 Ἰουλίος Iulius 407.2。  
 宙斯 Ζεύς Zeus 27.4, 85.2, 139.4, 142.7, 280.3,  
 282.2, 319.2, 336.6, 338.6, 338.9, 375.3, 410.5, 417.3,  
 500.1, 719.3, 725.6, 801.6, 901.3, 941.5, 973.4, 1000.3,  
 1092.2, 1163.5, 1188.4, 1253.2, 1347.8, 1350.3, 1382.2,





1390.2。

## 《云》

- 阿波罗 'Απόλλων Apollo 372.3, 388.3, 732.5。
- 阿密尼阿斯 'Αμυνίας Amynias 31.6。
- 阿塔马斯 'Αθάμας Athamas 257.4。
- 阿提刻 'Αττική Attica 209.4, 1176.6。
- 埃及 Αἰγύπτος Aegyptus 1130.3。
- 埃斯库罗斯 Αἰσχύλος Aeschylus 1365.2, 1366.3。
- 安提马科斯 'Αντιμάχος Antimachus 1022.5。
- 拜占庭 Βυζάντιον Byzantium 249.4。
- 波斯 Περσίς Persis 151.4。
- 伯里克理斯 Περικλής Pericles 213.7, 859.2。
- 得尔福 Δελφοί Delphi 604.2。
- 得罗斯 Δήλος Delos 596.1。
- 得墨丽亚 Δημητρία Demetria 684.4。
- 俄刻阿诺斯 'Ωκεανός Oceanus 271.2, 276.3。
- 俄吕谟波斯 'Ολύμπος Olympus 270.3, 366.9, 817.8, 818.5。
- 厄斐索斯 'Εφέσος Ephesus 598.3。
- 厄勒克特拉 'Ηλέκτρα Electra 534.3。
- 菲隆 Φίλων Philon 25.1。
- 斐狄庇得斯（俭德马） Φειδιππίδης Pheidippides 67.4, 80.1, 80.2, 827.4, 1143.5, 1229.1。
- 翡丽娜 Φίλιννα Philinna 684.2。
- 翡罗塞诺斯 Φιλόξενος Philoxenus 686.1。
- 佛律尼科斯 Φρύνιχος Phrynichus 556.1。
- 佛律尼斯 Φρύνις Phrynis 971.6。



- 荷马 "Ομηρος Homerus 1056.5。
- 赫耳弥波斯 "Ερμιππος ermippus 557.2。
- 赫拉克勒斯 'Ηρακλῆς Heracles 184.2, 1050.4,  
1051.6。
- 急色儿 Μαρίκας Maricas 553.4。
- 俭德 Φείδων Pheidon 65.6, 134.1。
- 卡喀诺斯 Καρκίνος Carcinus 1261.2。
- 喀铿那 Κικύννη Cicynna 134.4, 210.3。
- 开瑞丰 Χαιρεφῶν Chaerephon 104.6, 144.3, 146.4,  
156.3, 503.3, 831.2, 1465.2。
- 科任托斯 Κορίνθος Corinthus 710.5。
- 科绪拉 Κοισύρα Coesyra 800.6。
- 克勒俄倪摩斯 Κλεώνυμος Cleonymus 353.4, 400.2,  
473.4, 474.5, 475.6, 680.6。
- 克勒斯忒涅斯 Κλεισθένης Cleisthenes 355.5。
- 克勒翁 Κλέων Cleon 549.4, 586.7, 591.2。
- 克丽塔葛拉 Κλειταγόρα Cleitagora 684.3。
- 刻克洛普斯 Κέκροψ Cecrops 301.1。
- 刻刻得斯 Κηκείδης Ceceides 985.2。
- 铿托斯 Κυνθός Cynthus 595.2。
- 勒俄戈拉斯 Λεωγόρας Leogoras 109.5。
- 吕狄亚 Λυδία Lydia 599.6。
- 吕西拉 Λύσιλλα Lysilla 684.1。
- 马拉松 Μαραθών Marathon 986.4。
- 密西亚 Μυσία Mysia 922.3。
- 墨伽克勒斯 εγακλής Megacles 46.3, 46.5, 70.2,  
124.7, 815.5。
- 墨勒西亚斯 Μελησίας Melesias 686.2。





|        |            |             |                                                                                                                                                                         |
|--------|------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 墨罗斯    | Μήλος      | Melus       | 830.6。                                                                                                                                                                  |
| 墨农     | Μέμνων     | Memnon      | 622.6。                                                                                                                                                                  |
| 尼罗河    | Νεῖλος     | Niles       | 272.3。                                                                                                                                                                  |
| 涅斯托耳   | Νέστορ     | Nestor      | 1057.2。                                                                                                                                                                 |
| 欧玻亚    | Εὔβοιη     | Euboea      | 211.6。                                                                                                                                                                  |
| 欧波利斯   | Εὐπολις    | Eupolis     | 553.1。                                                                                                                                                                  |
| 欧里庇得斯  | Εὐριπίδης  | Euripides   | 1371.5, 1377.5。                                                                                                                                                         |
| 帕耳那索斯  | Παρνασσός  | Parnassus   | 602.1。                                                                                                                                                                  |
| 帕耳涅斯   | Πάρνηξ     | Parnes      | 323.6。                                                                                                                                                                  |
| 帕弗拉工   | Παφλαγών   | Paphlagon   | 581.6。                                                                                                                                                                  |
| 帕西阿斯   | Πασίας     | Pasias      | 21.7, 22.4, 30.8。                                                                                                                                                       |
| 潘得勒托斯  | Πανδελετός | Pandeleetus | 924.3。                                                                                                                                                                  |
| 皮罗斯    | Πύλος      | Pylus       | 186.3。                                                                                                                                                                  |
| 珀琉斯    | Πηλεύς     | Peleus      | 1063.4, 1067.10。                                                                                                                                                        |
| 普洛狄科斯  | Προδίκος   | Prodicus    | 361.3。                                                                                                                                                                  |
| 人头马    | Κενταύρος  | Centaurus   | 350.5。                                                                                                                                                                  |
| 萨耳珀冬   | Σαρπηδών   | Sarpedon    | 622.8。                                                                                                                                                                  |
| 塞诺方忒斯  | Ξενοφάντης | Xenophantes | 349.8。                                                                                                                                                                  |
| 珊提阿斯   | Ξανθίας    | Xanthias    | 1485.6。                                                                                                                                                                 |
| 斯巴达    | Λακεδαίμων | Lacedaemon  | 214.3。                                                                                                                                                                  |
| 斯巴达    | Λακωνία    | Laconia     | 186.6。                                                                                                                                                                  |
| 斯斐托斯   | Σφήττος    | Sphettus    | 156.5。                                                                                                                                                                  |
| 斯瑞西阿得斯 | Στρεψιάδης | Strepsiades | 134.3,<br>633.2, 1145.5, 1206.3, 1220.4。                                                                                                                                |
| 苏格拉底   | Σωκράτης   | Socrates    | 104.4, 144.4, 147.5,<br>154.7, 174.4, 182.7, 219.4, 219.6, 222.2, 223.2, 237.5,<br>256.7, 319.10, 736.9, 746.2, 784.8, 830.4, 866.8, 1432.8,<br>1451.2, 1465.6, 1477.6。 |



|        |            |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 梭伦     | Σόλων      | Solon       | 1187.2。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 娑丝特拉忒  | Σωστράτη   | Sostrate    | 678.6。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 塔勒斯    | Θαλῆς      | Thales      | 180.5。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 忒俄洛斯   | Θέωρος     | Theorus     | 400.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 忒勒福斯   | Τήλεφος    | Telephus    | 922.1。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 忒萨利亚   | Θεττάλη    | Thessalia   | 749.5。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 忒提斯    | Θέτις      | Thetis      | 1067.3。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 特勒波勒摩斯 | Τληπόλεμος | Tlepolemus  | 1266.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 特洛福尼俄斯 | Τροφώνιος  | Trophonius  | 508.5。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 西蒙     | Σίμων      | Simon       | 351.8, 399.7。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 西蒙尼得斯  | Σιμωνίδης  | Simonides   | 1356.2, 1362.3。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 希腊     | Ἑλλάς      | Hellas      | 413.7, 430.2。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 许珀玻罗斯  | ὑπέρβολος  | Hyperbolus  | 551.7, 557.6,<br>558.7, 623.8, 876.5, 1065.1。                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 雅典     | Ἀθήναι     | Athenae     | 207.3, 401.10, 413.4, 608.4,<br>918.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 雅典娜    | Ἀθήνη      | Athena      | 601.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 雅典娜    | Πάλλας     | Pallas      | 967.2, 1265.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 雅典娜    | Παναθηναίη | Panathenaea | 386.3, 988.6。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 亚蜜妮亚斯  | Ἀμυνίας    | Amynias     | 686.3, 689.5, 690.6,<br>691.4。                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 以太     | Αἰθήρ      | Aether      | 265.3, 285.3, 570.1。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 宙斯     | Ζεύς       | Zeus        | 1.2, 135.4, 153.2, 217.6, 251.5,<br>261.6, 319.3, 328.2, 330.2, 331.4, 344.4, 366.2, 367.2,<br>367.8, 373.4, 379.9, 380.5, 381.2, 381.8, 397.6, 408.2,<br>482.8, 564.1, 652.5, 694.3, 817.6, 818.4, 819.2, 825.6,<br>827.5, 828.1, 828.4, 904.6, 1048.6, 1066.7, 1080.7, 1226.3,<br>1227.3, 1234.2, 1234.8, 1239.5, 1279.6, 1291.7, 1331.7, |





1338.5, 1379.7, 1406.4, 1468.5, 1469.3, 1470.1, 1471.1,  
1471.4, 1473.4.

宙斯节 Διάσια Diasia 864.4。

## 《马蜂》

阿波罗 'Απόλλων Apollo 161.1, 869.3, 1366.6。  
阿德墨托斯 'Αδμήτος Admetus 1238.1。  
阿癸伊欧斯 'Αγυιεύς Agyieus 875.5。  
阿克勒庇俄斯(医神) 'Ασκληπιός Asclepius 123.5。  
阿刻斯托耳 'Ακέστωρ Acestor 1221.6。  
阿里佛拉得斯 'Αριφράδης Aripgrades 1280.2。  
阿密尼阿斯 'Αμυνίας Amynias 74.1, 466.8, 1267.2。  
阿斯孔达斯 'Ασκώνδας Ascondas 1191.3, 1383.3。  
阿提卡 'Αττική Attica 1076.1, 1090.2。  
埃吉那 Αἴγινα Aegina 122.3。  
埃克索涅 Αἰξωνή Aexone 895.4。  
埃斯克涅斯 Αἰσχίνης Aeschines 459.4, 1220.3,  
1243.3。  
安德洛克勒斯 'Ανδροκλῆς Androcles 1187.3。  
安库利翁 'Αγκυλίων Ancyllion 1397.2。  
安提丰 'Αντιφῶν Antiphon 1270.4, 1301.4。  
奥林匹亚 'Ολύμπη Olympia 1382.1, 1387.7。  
奥托墨涅斯 Αὐτόμενες Automenes 1275.3。  
拜占廷 Βυζαντίον Byzantium 236.5。  
庇塔罗斯 Πιττάλος Pittalus 1432.8。  
波塞冬 Ποσειδῶν Poseidon 143.2, 163.3。  
波斯 Περσίς Persis 1137.4。  
布得吕克勒翁 Βδελυκλέων Bdelycleon 134.9,



137.4, 372.5。

|           |               |               |                                                     |
|-----------|---------------|---------------|-----------------------------------------------------|
| 布拉西达斯     | Βρασίδας      | Brasidas      | 475.3。                                              |
| 达耳达尼斯     | Δαρδανίς      | Dardanis      | 1371.10。                                            |
| 得耳库罗斯     | Δερκύλος      | Dercylus      | 78.6。                                               |
| 得摩斯       | Δήμος         | Demus         | 98.5。                                               |
| 得墨忒耳      | Δημήτηρ       | Demeter       | 630.3, 1442.5。                                      |
| 德尔斐       | Δελφοί        | Delphi        | 159.4, 1446.3。                                      |
| 德拉孔提得斯    | Δρακοντίδης   | Dracontides   | 157.5, 438.8。                                       |
| 德谟罗戈克勒翁   | Δημολογοκλέων | Demologocleon | 342.7。                                              |
| 狄俄珀忒斯     | Διοπείθος     | Diopeithus    | 380.7。                                              |
| 狄俄倪索斯     | Διόνυσος      | Dionysus      | 1046.8, 1474.3。                                     |
| 狄克廷娜（网之神） | Δίκτυννα      | Dictynna      | 368.4。                                              |
| 俄阿格洛斯     | Οἶαγρος       | Oeagrus       | 579.2。                                              |
| 俄玻罗斯      | ὀβόλος        | obolus        | 609.7, 684.8, 690.6, 791.3, 1128.5, 1189.7, 1391.3。 |
| 俄得翁       | ὠδείον        | Odeum         | 1109.4。                                             |
| 俄底修斯      | Ὀδυσσεύς      | Odysseus      | 181.1, 351.7。                                       |
| 厄耳伽西翁     | Ἔργασίων      | Ergasion      | 1201.2。                                             |
| 厄（欧）孚狄翁   | Ἐφουδίων      | Ephudion      | 1191.1, 1383.1。                                     |
| 厄克巴塔那     | Ἐκβατάνα      | Ecbatana      | 1143.4, 1144.2。                                     |
| 法耳萨罗斯     | Φάρσαλος      | Pharsalus     | 1271.5。                                             |
| 法诺斯       | Φανός         | Phanus        | 1220.4。                                             |
| 法宇罗斯      | Φαῦλλος       | Phaÿllus      | 1206.4。                                             |
| 菲罗克勒斯     | Φιλοκλῆς      | Philocles     | 462.6。                                              |
| 菲罗克勒翁     | Φιλοκλέων     | Philocleon    | 133.7, 163.4,                                       |





1466.4。

菲罗克塞诺斯 Φιλόξενος Philoxenus 84.6。

菲罗克忒蒙 Φιλοκτήμων Philoctemon 1250.6。

斐瑞得普诺斯 Φερέδειπνος Pheredeipnus 401.8。

腓力 Φίλιππος Philippus 421.4。

佛吕亚 Φλυη Phlya 234.9。

佛律克斯 Φρύξ Phryx 433.4。

佛律尼科斯 Φρύνιχος Phrynichus 220.1, 269.4,

1302.5, 1490.2, 1525.6。

福玻斯 Φοῖβος Phoebus 869.2。

戈耳癸阿斯 Γοργίας Gorgias 421.8。

哈摩狄俄斯 Ἄρμοδιος Harmodius 1225.4。

赫卡忒 Ἑκάτη Hecate 804.2。

赫拉克勒斯 Ἡρακλῆς Heracles 60.2, 420.1, 757.6,

1030.2。

赫斯提亚 Ἑστία Hestia 844.5, 846.2。

卡柏斯 Χάβης Chabes 234.7。

卡耳多庇翁 Καρδοπίων Cardopion 1178.5。

卡耳客诺斯 Καρκίνος Carcinus 1501.6, 1505.3,

1508.6, 1512.2。

卡里那得斯 Χαρινάδης Charinades 232.6。

卡普尼阿斯 Καπνίας Capnias 151.4。

开瑞阿斯 Χαιρέας Chaereas 687.6。

开瑞丰 Χαιρεφών Chaerephon 1408.3, 1412.7。

考那刻斯 καυνάκης caunaces 1137.7, 1149.4。

科刺科倪摩斯 Κολακώνυμος Colaconymus 592.6。

科律巴斯 κορυβάς corybas 8.6, 119.3。

科弥阿斯 Κωμίας Comias 230.5。



- 克勒俄倪摩斯 Κλεώνυμος Cleonymus 19.4, 20.5,  
822.4。
- 克勒斯忒涅斯 Κλεισθένης Cleisthenes 1187.5。
- 克勒塔戈拉 Κλειταγόρα Cleitagora 1246.1。
- 克勒翁 Κλέων Cleon 62.3, 197.4, 242.3, 409.5,  
596.4, 759.2, 1220.5, 1224.8, 1237.2, 1285.2。
- 克律索斯 Χρύσος Chrysus 1251.5。
- 克洛诺斯 Κρόνος Cronus 652.5。
- 克瑞蒙 Χρήμων Chrymon 401.6。
- 刻克洛普斯 Κέκροψ Cecrops 438.2。
- 刻摩斯 κημός cemus 99.4。
- 铿娜 Κύννα Cynna 1032.6。
- 孔那斯 Κόννας Connas 675.4。
- 孔梯勒 Κονθυλή Conthyle 233.3。
- 库达忒诺斯 Κυδαθήνος Cydathenus 895.2, 902.7。
- 拉柏斯 Λάβης Labes 836.8, 895.3, 899.6, 903.7,  
937.1, 968.4, 994.5。
- 拉刻斯 Λάχης Laches 240.6。
- 拉孔尼刻 Λακωνίνη Laconice 1148.6, 1162.3。
- 拉弥亚 Λαμία Lamia 1035.4, 1177.5。
- 拉索斯 Λᾶσος Lasus 1410.1, 1411.3。
- 勒俄戈拉斯 Λεωγόρας Leogoras 1269.3。
- 吕科斯 Λύκος Lycus 389.2, 819.7。
- 吕孔 Λύκων Lycon 1301.5。
- 吕西斯特刺托斯 Λυσίστρατος Lysisitratus 787.6,  
1302.1, 1308.6。
- 马拉松 Μαραθών Marathon 711.7。
- 马辛提阿斯 Μασυντίας Masyntias 433.8。





|        |             |             |                        |
|--------|-------------|-------------|------------------------|
| 梅加腊    | Μεγάρα      | Megara      | 57.4。                  |
| 弥达斯    | Μίδας       | Midas       | 433.2。                 |
| 密耳提亚   | Μυρτία      | Myrtia      | 1396.7。                |
| 摩律科斯   | Μόρυχος     | Morychus    | 506.5, 1142.3。         |
| 纳克索斯   | Νάξος       | Naxos       | 355.8。                 |
| 尼俄柏    | Νιόβη       | Niobe       | 580.3。                 |
| 尼科特拉托斯 | Νικόστρατος | Nicostratus | 81.1, 83.5。            |
| 欧阿特罗斯  | Εὐαθλος     | Euathlus    | 592.2。                 |
| 欧厄耳癸得斯 | Εὐεργίδης   | Euergides   | 234.1。                 |
| 欧斐弥俄斯  | Εὐφημῖος    | Euphemius   | 599.5。                 |
| 欧卡里得斯  | Εὐχαρίδης   | Eucharides  | 680.5。                 |
| 欧里庇得斯  | Εὐριπίδης   | Euripides   | 61.4, 1414.5。          |
| 欧律克勒斯  | Εὐρυκλής    | Eurycles    | 1019.3。                |
| 帕洛斯    | Πάρος       | Paros       | 1189.3。                |
| 皮里兰珀斯  | Πυριλάμπος  | Pyrilampus  | 98.2。                  |
| 皮托     | Πυθώ        | Pytho       | 869.4。                 |
| 普洛那珀斯  | Προνάπος    | Pronapus    | 74.4。                  |
| 普洛塞尼得斯 | Προξενίδης  | Proxenides  | 325.2。                 |
| 普倪克斯   | Πνύξ        | Pnyx        | 31.8。                  |
| 萨巴梓俄斯  | Σαβαζῖος    | Sabazius    | 9.8, 10.6。             |
| 萨狄     | Σάρδεις     | Sardis      | 1139.5。                |
| 萨耳多    | Σάρδω       | Sardo       | 700.9。                 |
| 萨摩斯    | Σάμος       | Samus       | 283.6。                 |
| 色雷斯    | Θράκη       | Thrace      | 828.2。                 |
| 塞拉耳提俄斯 | Σελαρτίος   | Selartius   | 459.7。                 |
| 塞罗斯    | Σέλλος      | Sellus      | 325.5, 1243.5, 1267.4。 |
| 珊提阿斯   | Ξανθίας     | Xanthias    | 1.6, 136.2, 456.4。     |
| 斯坎玻尼代  | Σκαμβωνίδα  | Scambonide  | 81.6。                  |



|        |             |              |                                                    |
|--------|-------------|--------------|----------------------------------------------------|
| 斯克翁涅   | Σκιώνη      | Scione       | 210.2。                                             |
| 斯律摩多洛斯 | Στρυμοδώρας | Strymodorus  | 233.2。                                             |
| 斯弥库提翁  | Σμικυθίων   | Smicytion    | 401.2。                                             |
| 斯忒涅罗斯  | Σθενέλος    | Sthenelus    | 1313.1。                                            |
| 索斯特刺忒  | Σωστράτη    | Sostrate     | 1397.5。                                            |
| 索西阿斯   | Σωσίας      | Sosias       | 78.4, 136.4。                                       |
| 塔兰同    | τάλαντον    | talantum     | 660.3, 663.7, 669.7,<br>1147.2。                    |
| 忒俄佛拉托斯 | Θεόφραστος  | Theophrastus | 1302.2,<br>1314.6, 1316.5。                         |
| 忒俄革涅斯  | Θεογένης    | Theogenes    | 1183.4。                                            |
| 忒俄洛斯   | Θέωρος      | Theorus      | 42.4, 45.2, 47.5, 418.4,<br>599.2, 1220.2, 1236.4。 |
| 忒斯庇斯   | Θέσπις      | Thespis      | 1479.4。                                            |
| 忒斯摩忒忒斯 | θεσμοθέτης  | thesmothetes | 775.4,<br>935.2。                                   |
| 忒西阿得斯  | Τισιάδης    | Tisiades     | 401.4。                                             |
| 梯迈提斯   | Θυμαίτις    | Thymaetis    | 1138.5。                                            |
| 帖萨利亚   | Θεσσαλία    | Thessalia    | 1247.3, 1274.1。                                    |
| 乌提斯    | Οὔτις       | Utis         | 184.6, 185.1, 186.1。                               |
| 西摩尼得斯  | Σιμωνίδης   | Simonides    | 1410.5。                                            |
| 西西里    | Σικέλη      | Sicelia      | 838.3, 897.2。                                      |
| 希庇亚斯   | Ἱππίας      | Hippias      | 502.4。                                             |
| 希腊     | Ἑλλάς       | Hellas       | 308.3, 520.8, 577.8。                               |
| 希皮罗斯   | Ἱππυλλος    | Hippyllus    | 1301.3。                                            |
| 修昔底德   | Θουκυδίδης  | Thucydides   | 947.6。                                             |
| 许珀玻罗斯  | ὑπερβολος   | Hyperbolus   | 1007.5。                                            |
| 绪巴里斯   | Συβάρης     | Sybaris      | 1259.4, 1427.2, 1435.5,                            |





1438.3。

雅典 'Αθήναι Athenae 499.4, 666.7, 800.4, 1226.5。

亚尔西巴德 'Αλκιβιάδης Alcibiades 44.2, 46.4。

伊厄伊俄斯 'Ιήιος Ieius 874.1。

伊诺 'Ινώ Ino 1414.1。

伊索 Αἰσώπος Aesopus 566.8, 1259.1, 1401.1,

1446.1。

伊塔刻 'Ιθακη Ithaca 185.4。

优卑亚 Εὔβοιη Euboea 715.7。

宙斯 Ζεύς Zeus 323.3, 620.8, 621.6, 625.2, 1211.4。



## 《地母节妇女》

阿波罗 'Απόλλων Apollo 748.3。

阿耳戈斯 'Αργος Argos 1101.3。

阿耳塔穆克西亚 'Αρταμούξια Artamuxia 1201.5,

1216.6, 1222.8, 1225.4。

阿耳忒弥斯 'Αρτεμις Artemis 116.1, 119.1, 517.8,

569.10, 743.3, 971.1。

阿耳忒弥西亚 'Αρτεμίσια Artemisia 1201.1。

阿尔开俄斯 'Αλχάιος Alchaeus 162.1。

阿佛罗狄忒 'Αφροδίτη Aphrodite 254.3。

阿伽同 'Αγαθών Agathon 30.2, 31.3, 32.3, 49.5,

65.1, 88.1, 96.1, 177.2, 218.1, 249.1。

阿格饶罗斯 'Αγλαύρος Aglaurus 533.5。

阿卡奈 'Αχαρναί Acharnae 563.2。

阿里斯托玛刻 'Αριστομάχη Aristomache 806.2。

阿那克雷翁 'Ανακρέων Anacreon 161.3。

阿帕图里亚 'Απατούρια Apaturia 558.7。

|       |            |              |                                         |
|-------|------------|--------------|-----------------------------------------|
| 阿提卡   | Ἀττική     | Attica       | 1193.6。                                 |
| 埃及    | Αἰγύπτος   | Aegyptus     | 856.5, 922.1。                           |
| 埃斯库罗斯 | Αἰσχύλος   | Aeschylus    | 134.8。                                  |
| 埃忒耳   | αἰθήρ      | aether       | 14.1。                                   |
| 安德洛墨达 | Ἀνδρομέδα  | Andromeda    | 1012.5, 1070.3,<br>113.7。               |
| 安提忒俄斯 | Ἀντιθέος   | Antitheüs    | 898.8。                                  |
| 巴克科斯  | Βάκχος     | Bacchus      | 987.8。                                  |
| 鲍宋    | Παυσών     | Pauson       | 949.1。                                  |
| 波塞冬   | Ποσειδών   | Poseidon     | 322.5。                                  |
| 波斯    | Περσίς     | Persis       | 734.5, 1175.6。                          |
| 波斯    | Μήδη       | Medes        | 337.2, 365.2。                           |
| 布洛弥俄斯 | Βρομῖος    | Bromies      | 991.1。                                  |
| 德拉克马  | Δράχμα     | Drachma      | 1195.3。                                 |
| 得墨忒耳  | Δημήτηρ    | Demeter      | 225.10, 286.3, 296.3。                   |
| 俄林波斯  | Ὀλύμπος    | Olympus      | 331.5, 332.3, 960.2,<br>1069.4, 1069.6。 |
| 厄科    | Ἠχώ        | Echo         | 1059.1。                                 |
| 菲利斯忒  | Φιλιστή    | Philiste     | 569.3。                                  |
| 菲罗克勒斯 | Φιλόκλης   | Philocles    | 168.4。                                  |
| 斐耳塞法塔 | Φερσεφάττα | Phersephatta | 287.2。                                  |
| 佛律尼科斯 | Φρύνιχος   | Phrynicus    | 164.2。                                  |
| 佛律农达斯 | Φρυνώνας   | Phrynonidas  | 861.7。                                  |
| 福玻斯   | Φοῖβος     | Phoebus      | 110.1, 112.1, 128.3。                    |
| 弗利基亚  | Φρύγια     | Phrygia      | 121.4。                                  |
| 伽耳革托斯 | Γαργήττος  | Gargettus    | 898.9。                                  |
| 戈耳戈   | Γοργών     | Gorgon       | 1101.6, 1104.2。                         |
| 戈耳戈斯  | Γοργός     | Gorgus       | 1103.4, 1104.5。                         |





革涅梯利得斯（恋爱女神） Γενετυλλίδης Genetyllides  
130.7。

革亚 Γήα Gea 300.2。

格劳刻忒斯 Γλαυκέτης Glaucetes 1033.3。

海伦 Ἑλένη Helene 850.4, 862.1, 909.1。

赫耳墨斯 Ἑρμής Hermes 300.5, 977.1, 1202.1。

赫卡忒 Ἑκάτη Hecate 858.5。

赫拉 Ἥρα Hera 973.1。

淮德拉 Φαίδρα Phaedra 153.4, 497.5, 547.4, 550.5。

卡耳客诺斯 Καρκίνος Carcinus 441.3。

卡耳弥诺斯 Χαρμίνος Charminus 804.6。

科林斯 Κορίνθος Corintus 404.6, 648.5。

科托客代 Κοθωνίδαι Cothocidae 620.4。

克勒俄丰 Κλεοφῶν Cleophon 805.5。

克勒俄倪摩斯 Κλεωνύμος Cleonymus 605.4。

克勒忒涅斯 Κλεισθένη Cleisthene 236.5, 634.7,  
763.5, 929.8。

克里特 Κρήτη Crete 730.7。

克里梯拉 Κριτύλλα Critylla 898.6。

刻甫斯 Κήφευς Cepheus 1056.8, 1113.9。

客泰戎 Κιθαίρων Cithaeron 996.1。

库瑞涅 Κυρήνη Cyrene 98.5。

拉孔尼刻 Λακωνική Laconice 142.7, 423.1。

拉马科斯 Λαμάχος Lamachus 841.7。

勒托 Λάτω Leto 118.3, 120.1, 123.2, 129.4, 321.1。

吕枯耳癸亚 Λυκουργεία Lycurgeia 135.3。

吕西拉 Λυσίλλα Lysilla 375.1。

玛尼亚 Μανία Mania 728.4, 739.5, 754.6。



- 马拉松 Μαραθών Marathon 806.9。
- 弥卡 Μίκκα Micca 760.2。
- 摩罗西亚 Μολόττια Molottia 416.5。
- 墨拉尼柏 Μελανίππος Melanippus 547.2。
- 墨涅拉俄斯 Μενελάος Menelaüs 867.2, 901.2,  
910.3。
- 瑙西玛刻 Ναυσιμάχη Nausimache 804.1。
- 涅柔斯 Νήρευσ Nereus 325.1。
- 欧部勒 Εὐβούλη Eubule 808.2。
- 欧里庇得斯 Εὐριπίδης Euripides 77.7, 193.1, 209.5,  
337.1, 378.5, 387.1, 426.6, 467.1, 490.5, 518.4, 542.5,  
584.1, 590.4, 649.7, 1008.5, 1061.1。
- 欧伊俄斯 εὐίος euius 990.1, 993.7, 993.8, 993.9。
- 帕拉墨得斯 Παλαμήδης Palamedes 770.3, 848.3。
- 帕拉斯 Πάλλας Pallas 1136.1。
- 潘 Πάν Pan 978.2。
- 皮托 Πυθώ Pytho 333.3。
- 珀耳修斯 Περσεύς Perseus 1011.3, 1101.1, 1134.2。
- 珀涅罗珀 Πηνελόπη Penelope 547.6, 550.4。
- 普路托斯 Πλούτος Plutus 297.1。
- 普洛忒阿斯 Πρωτέας Proteas 876.3, 883.6。
- 普洛透斯 Πρωτεύς Proteus 874.1, 875.2, 881.3,  
891.3, 897.3。
- 萨拉巴克科 Ξαλαβάκχος Xalabacchus 805.9。
- 萨梯洛斯 Σάτυρος satyrus 157.2。
- 塞墨勒 Σεμέλη Semele 991.3。
- 塞倪拉 Ξενύλλα Xenylla 633.2。
- 塞诺克勒斯 Ξενόκλης Xenocles 169.4, 441.1。





- 塞浦路斯 Κύπρος Cyprus 446.7。
- 斯巴达 Σπάρτα Sparta 860.1, 919.5。
- 斯卡曼德洛斯 Σκαμάνδρος Scamandrus 864.7。
- 斯克拉（阳伞节） Σκίρα Scira 834.7。
- 斯特拉托尼刻 Ξτρατονίκη Xtratonice 807.2。
- 斯忒尼亚 Στήνια Stenia 834.5。
- 索斯特拉忒 Ζωστράτη Zostrate 375.4。
- 塔兰同 ταλάντον talantum 811.8。
- 忒俄格尼斯 Θεόγνις Theognis 170.4。
- 忒俄诺厄 Θεονόη Theonoe 897.2。
- 忒俄斯 Τηίος Teius 161.5。
- 忒瑞冬 Τερήδων Teredon 1175.4。
- 特拉塔 Θραίττα Thraetta 279.7, 280.2, 284.2, 293.7。
- 特洛亚 Τροία Troea 901.6。
- 提洛 Δήλος Delos 316.1, 333.6, 334.3。
- 提摩克勒亚 Τιμοκλεία Timocleia 374.4。
- 廷达瑞俄斯 Τινδάρεος Tindareus 860.4, 919.2。
- 西摩厄斯 Σιμόης Simoes 111.2。
- 西徐亚 Σκύθια Scythia 1018.2, 1026.4, 1113.3,  
1116.2, 1121.9, 1182.7, 1186.7。
- 希波克拉忒斯 Ἱπποκράτης Hippocrates 273.5。
- 希腊 Ἑλλάς Hellas 907.1, 908.1。
- 许珀玻罗斯 Ὑπερβόλος Hyperbolus 840.2。
- 雅典 Ἀθήναι Atheae 302.6, 307.2。
- 亚细亚 Ἀσία Asia 120.5。
- 伊彼科斯 Ἰβύκος Ibycus 161.1。
- 宙斯 Ζεύς Zeus 1.2, 71.5, 175.3, 206.5, 207.6, 272.5,  
315.1, 369.1, 568.4, 870.4, 990.3, 1009.3。



## 《蛙》

阿波罗    ' Απόλλων    Apollo    51.4, 231.5, 659.1, 754.3,  
952.3, 1166.4, 1184.6, 1511.3。

阿得曼托斯    ' Αδειμάντος    Adeimantus    1513.2。

阿耳戈斯    " Αργος    Argos    1208.1, 1383.3。

阿耳忒弥斯    " Αρτεμις    Artemis    1273.4, 1359.5。

阿尔海提摩斯    ' Αρχεδήμος    Archedemus    421.2,  
588.3。

阿尔基诺    ' Αλκυώνη    Alcyone    1309.1。

阿尔克墨涅    ' Αλκμήνη    Alcmenē    531.6, 583.4。

阿佛罗狄忒    ' Αφροδίτη    Aphrodite    1045.7。

阿革诺尔斯    ' Αγήνορος    Agenorus    1226.1。

阿哈隆达斯    ' Αχερόντας    Acherontas    471.1。

阿伽同    ' Αγαθών    Agathon    83.1。

阿喀琉斯    ' Αχιλλεύς    Achilles    912.1, 992.5, 1264.2,  
1400.2。

阿开俄斯    ' Αχάϊος    Achaeus    1270.2, 1285.2。

阿刻诺摩斯    ' Αρχενόμος    Archenomus    1507.3。

阿墨普西阿斯    ' Αμειψίας    Ameipsias    14.5。

阿特柔斯    ' Ατρεύς    Atreus    1270.3。

埃阿斯    Αἴας    Aias    1293.5。

埃俄罗斯    Αἰόλος    Aeolus    863.9。

埃古普托斯（埃及）    Αἰγύπτος    Aegyptus    1206.1,  
1406.7。

埃皮达夫洛斯    ' Επιδάυρος    Epidaurus    364.8。

埃斯库罗斯    Αἰσχύλος    Aeschylus    758.1, 768.5,  
778.2, 782.2, 788.8, 792.5, 803.6, 808.5, 832.1, 844.2,





851.5, 856.6, 865.7, 1020.1, 1125.7, 1132.1, 1154.7, 1171.4,  
1268.4, 1272.2, 1471.4, 1500.4。

埃伊那 Αἰγίνα Aegina 363.2。

爱琴 Αἰγαία Aegaea 665.2。

安德罗墨达 Ἀνδρομήδα Andromeda 53.2。

安普萨 Ἐμποῦσα Empusa 292.9, 305.8。

毕萨格罗斯 Πυθαγγέλος Pythangelus 88.1。

波吕玻斯 Πολύβος Polybus 1192.3。

波塞冬 Ποσειδῶν Poseidon 183.3, 276.4, 295.3,  
664.1, 1430.4。

波斯 Περσίς Persis 1026.3。

柏勒洛丰忒斯 Βελλεροφόντης Bellerophontes  
1051.7。

大流士 Δαρείος Darius 1028.6。

德尔菲（皮托） Πύθος Pythus 659.6。

得罗斯 Δήλος Delus 659.4。

得墨忒耳 Δημήτηρ Demeter 42.5, 336.4, 385.1,  
386.1, 668.5, 886.1, 1067.3, 1222.5。

狄俄倪索斯 Διονύσος Dionysus 22.5, 216.2, 300.6,  
388.8, 631.7, 1150.1, 1211.1, 1479.4。

狄克婷娜 Δίκτυννα Dictynna 1359.3。

狄欧米亚 Διομεία Diomeia 651.9。

俄狄浦斯 Οἶδιπος Oedipus 1182.2。

俄耳甫斯 Ὀρφεύς Orpheus 1032.1。

俄瑞斯忒斯 Ὀρέστης Orestes 1140.2, 1167.4。

俄瑞斯忒亚 Ὀρεστεΐα Oresteia 1124.8。

厄拉西尼得斯 Ἐρασινίδης Erasinides 1196.8。

厄莱亚 ἐλαία elaea 988.3, 995.4。



- 厄律克西斯 Ἐρύξις Eryxis 934.7。
- 非罗克塞诺斯 Φιλοξένος Philoxenus 934.4。
- 佛律尼科斯 Φρύνιχος Phrynichus 13.5, 910.5,  
1299.7。
- 佛提亚 Φθία Phthia 1264.1。
- 孚里尼赫斯 Φρύνιχος Phrynichus 689.6。
- 福耳弥西俄斯 Φορμίσιος Phormisius 965.2。
- 革基多斯 Κώκυτος Cocytus 472.2。
- 格律普斯 Γρύψ Gryps 929.1。
- 哈得斯 Αΐδης Hades 59.6, 118.5, 172.5, 774.4,  
1333.1。
- 荷尔活洛斯 Γοργώνες Gorgones 477.2。
- 荷马 Ὅμηρος Homerus 1034.9。
- 赫耳墨斯 Ἑρμῆς Hermes 1126.1, 1139.1, 1141.7,  
1145.1, 1169.4, 1266.1。
- 赫卡忒 Ἑκάτη Hecate 366.4, 1362.4。
- 赫拉克勒斯 Ἡρακλῆς Heracles 282.7, 299.3, 463.2,  
464.1, 503.4, 523.4, 581.4, 651.7。
- 赫拉克勒斯克桑西阿斯 Ἡρακλειοξάνθιας Heracleio-  
xanthias 499.5。
- 赫西俄德 Ἡσιόδος Hesiodus 1033.8。
- 淮德拉 Φαίδρα Phaedra 1043.6, 1052.9。
- 基利尼 Κυρήνη Cyrene 1328.1。
- 卡德摩斯 Κάδμος Cadmus 1225.4。
- 卡里亚 Καρία Caria 1302.3
- 卡利阿斯 Κάλλιας Callias 432.2。
- 卡戎 Χάρων Charon 183.7, 184.3, 184.6, 184.9。
- 喀涅西阿斯 Κινήσιας Cinesias 1437.5。





- 开俄斯 Xίος Chios 970.6。
- 科拉基亚 Κοράκια Coracia 183.6, 189.5。
- 克拉提诺斯 Κρατίνος Cratinus 357.2。
- 克莱奥丰(克勒俄丰) Κλεόφων Cleophon 678.2,  
1504.4, 1532.6。
- 克勒俄克里托斯 Κλεοκρίτος Cleocritus 1437.4。
- 克勒托丰 Κλειτόφων Cleitophon 967.3。
- 克里狄米狄斯 Κλειδήμιδης Cleidemides 791.6。
- 克里基(刻里基) Γλυκή Glyce 1343.6, 1363.2。
- 克里斯塞尼斯 Κλεισθήνης Cleisthenes 49.2, 58.5,  
426.2。
- 克里特 Κρήτη Crete 849.2, 1356.3。
- 克里耶尼斯 Κλειγένης Cleigenes 709.1。
- 克瑞翁 Κλέων Cleon 569.6, 577.5。
- 克赛诺克里斯 Σενόκλης Senocles 87.3。
- 克桑西阿斯 Ξάνθιας Xanthias 271.5, 271.7, 271.9,  
524.6, 542.7, 579.3, 582.3。
- 刻俄斯 Κείος Ceius 970.8。
- 刻耳柏洛斯(刻尔柏罗斯) Κήρβηρος Cerberus  
111.6, 187.3, 467.7。
- 刻菲索丰(基菲索) Κηφισόφων Cephisophon 944.4,  
1408.6, 1452.6, 1453.6。
- 库克诺斯 Κύκνος Cynus 963.1。
- 拉马科斯 Λαμάχος Lamachus 1039.9。
- 累斯波斯 Λέσβος Lesbos 1308.6。
- 里基斯 Λύκις Lycis 14.4。
- 利莫奈 Λίμναι Limnae 217.1。
- 琉科罗福斯 Λευκολόφος Leucolophus 1513.4。



|        |            |            |                                                                                          |
|--------|------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 吕卡柏托斯  | Λυκαβήττος | Lycabettus | 1057.5。                                                                                  |
| 马格涅斯   | Μανής      | Manes      | 965.6。                                                                                   |
| 马拉松    | Μαραθών    | Marathon   | 1296.7。                                                                                  |
| 玛尼亚    | Μάνια      | Mania      | 1345.2。                                                                                  |
| 迈里底    | Μελίτη     | Melite     | 501.6。                                                                                   |
| 门农     | Μέμνων     | Memnon     | 963.4。                                                                                   |
| 密耳墨克斯  | Μυρμήκεις  | Myrmecis   | 1506.1。                                                                                  |
| 缪斯     | Μοῦσαι     | Muses      | 229.6, 356.4, 675.1, 876.1,<br>1308.4。                                                   |
| 摩伊拉    | Μοίρα      | Moera      | 454.1。                                                                                   |
| 墨尔西摩斯  | Μορσίμος   | Morsimus   | 151.2。                                                                                   |
| 墨该涅托斯  | Μεγαινέτος | Megaenetus | 965.3。                                                                                   |
| 墨勒阿格洛斯 | Μελεάγρος  | Meleagrus  | 864.3。                                                                                   |
| 墨勒托斯   | Μελήτος    | Meletus    | 1302.2。                                                                                  |
| 墨利提得斯  | Μελίτιδης  | Melitides  | 991.1。                                                                                   |
| 墨罗那斯   | Μολώνας    | Molonas    | 56.3。                                                                                    |
| 穆赛俄斯   | Μουσαῖος   | Musaeus    | 1033.1。                                                                                  |
| 尼俄柏    | Νιόβη      | Niobe      | 912.4, 920.3。                                                                            |
| 尼科马科斯  | Νικομάχος  | Nicomachus | 1506.5。                                                                                  |
| 尼塞亚    | Νυσηῖα     | Nyseia     | 215.3。                                                                                   |
| 欧里庇得斯  | Εὐριπίδης  | Euripides  | 56.6, 76.5, 80.5,<br>91.1, 758.3, 771.7, 794.5, 801.7, 852.7, 1166.8, 1220.1,<br>1306.5。 |
| 帕耳那索斯  | Παρνάσσος  | Parnassus  | 1057.7, 1212.4。                                                                          |
| 帕尔多卡斯  | Παρδόκας   | Pardocas   | 608.6。                                                                                   |
| 帕拉罗斯   | Παράλος    | Paralus    | 1071.6。                                                                                  |
| 帕拉墨得斯  | Παλαμήδης  | Palamedes  | 1451.4。                                                                                  |
| 帕特洛克罗斯 | Πατρόκλος  | Patroclus  | 1041.1。                                                                                  |





- 潘 Πάν Pan 230.3。
- 潘塔克勒斯 Παντάκλης Pantacles 1037.4。
- 佩洛普斯 Πέλοψ Pelops 1232.1。
- 皮萨 Πίσα Pisa 1232.5。
- 珀耳塞福涅 Φερρέφατθη Pherrephatthe 671.2。
- 珀琉斯 Πηλεύς Peleus 863.5。
- 普拉戴埃斯 Πλαταΐας Plataeas 694.2。
- 普拉萨尼 Πλάθανη Plathane 549.1, 549.2。
- 普路同 Πλούτων Pluton 163.4, 436.1, 765.4, 784.4。
- 萨拉米斯 Σαλαμίς Salamis 204.3。
- 斯芬克斯 Σφίγξ Sphinx 1287.1。
- 斯卡曼德洛斯 Σκαμάνδρος Scamandrus 928.3。
- 斯凯福利阿斯 Σκέβλυας Sceblyas 608.4。
- 斯佩尔希奥斯 Σπερχείος Spercheius 1384.1。
- 斯忒涅波亚 Σθενέβοια Stheneboea 1043.10,  
1049.10。
- 斯提伽斯 Στύξ Styx 470.2。
- 苏格拉底 Σωκράτης Socrates 1491.4。
- 索福克勒斯 Σοφοκλής Sophocles 76.3, 79.2, 785.5,  
1516.4。
- 索里基奥那斯 Θωρυκιώνας Thorycionas 363.3,  
382.2。
- 索忒伊拉 Σωτείρα Soteira 379.2。
- 塔尔狄西亚 Ταρτήσια Tartesia 475.1。
- 台那罗斯 Ταινάρος Tainarus 187.9。
- 坦塔洛斯 Τάνταλος Tantalus 1232.3。
- 忒拜 Θήβαι Thebes 1022.4, 1023.6。
- 忒拉墨涅斯 Θηραμένης Theramenes 967.6, 968.1。



|        |             |              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|-------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 忒勒福斯   | Τήλεφος     | Telephus     | 855.6, 864.7。                                                                                                                                                                                                                             |
| 特拉斯    | Θρήικια     | Threicia     | 681.1。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 提提拉斯   | Διτύλας     | Ditylas      | 608.2。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 透克洛斯   | Τεῦκρος     | Teucrus      | 1041.2。                                                                                                                                                                                                                                   |
| 西塞阿斯   | Θησεύς      | Theseus      | 142.1。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 希波那克达斯 | Ἰππώνακτας  | Hipponactas  | 661.5。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 希多纳    | Σιδώνη      | Sidona       | 1225.1。                                                                                                                                                                                                                                   |
| 希拉迈尼斯  | Θηραμένης   | Theramenes   | 541.3。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 希腊     | Ἑλλάς       | Hellas       | 724.4, 1004.5, 1285.5。                                                                                                                                                                                                                    |
| 雅典     | Ἀθήναι      | Athenae      | 808.3, 980.6。                                                                                                                                                                                                                             |
| 雅典娜节   | Παναθήναιοι | Panathenaeoe | 1090.1。                                                                                                                                                                                                                                   |
| 亚尔西巴德  | Ἀλκιβιάδης  | Alcibiades   | 1422.5。                                                                                                                                                                                                                                   |
| 依波尔乌罗  | Ὑπερβόλος   | Hyperbolus   | 570.6。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 伊阿科斯   | Ἰάκχος      | Iacchus      | 317.1, 317.3, 317.4, 317.6,<br>320.4, 324.1, 325.1, 325.3, 341.1, 341.3, 399.1, 404.1,<br>410.1, 416.1。                                                                                                                                   |
| 伊达     | Ἴδα         | Ida          | 1356.4。                                                                                                                                                                                                                                   |
| 伊俄丰    | Ἰόφων       | Iophon       | 73.4, 78.5。                                                                                                                                                                                                                               |
| 伊内阿斯   | Οἶνευς      | Oeneus       | 1238.1, 1240.1。                                                                                                                                                                                                                           |
| 伊耶罗霍斯  | Ἡγελόχος    | Hegelochus   | 304.4。                                                                                                                                                                                                                                    |
| 宙斯     | Ζεύς        | Zeus         | 28.11, 70.3, 100.2, 174.2, 216.1,<br>246.2, 285.3, 306.4, 307.2, 307.5, 311.2, 501.2, 552.2,<br>565.2, 631.8, 663.3, 738.3, 750.2, 756.2, 779.2, 788.2,<br>863.3, 875.2, 937.4, 947.6, 1043.4, 1244.1, 1278.2, 1361.3,<br>1433.3, 1460.3。 |





[ G e n e r a l   I n f o r m a t i o n ]  
书名= 罗念生全集      第四卷      阿里斯托芬喜剧六种  
作者= （古希腊）阿里斯托芬著  
页数= 5 0 8  
S S 号= 1 1 8 6 2 3 0 9  
出版日期= 2 0 0 7 . 4

|             |               |
|-------------|---------------|
| 封面          |               |
| 书名          |               |
| 版权          |               |
| 前言          |               |
| 目录          |               |
|             | 阿里斯托芬喜剧六种     |
| 序           |               |
|             | 阿卡奈人          |
| 阿卡奈人        |               |
|             | 骑士            |
| 骑士          |               |
|             | 云             |
| 云           |               |
| 《云》         | 1 9 3 8 年译本材料 |
|             | 译者序           |
|             | 原编者前言（节译）     |
|             | 原剧说明之一        |
|             | 原剧说明之二        |
|             | 原剧说明之三        |
|             | 抄本版本和译本       |
|             | 马蜂            |
| 马蜂          |               |
|             | 地母节妇女         |
| 地母节妇女       |               |
| 《阿里斯托芬喜剧二种》 | 译后记           |
|             | 蛙             |
| 蛙           |               |
| 专名索引        |               |